



3 1761 0180813 5





George Walton  
April 1, 1930

◀ MAR 7 1992

DEC 6 1995

JAN - 9 1995

MAY 14 1996

JUL - 9 1996

NOV - 5 1996

JAN 18 2002

JAN 25 2002

Feb 8 2002

APR 03 2002

JUL 19 2007

OCT 01 2007





THE PUBLICATIONS OF  
THE CHAMPLAIN  
SOCIETY



TORONTO  
CHAMPLAIN SOCIETY





THE  
PUBLICATIONS OF  
THE CHAMPLAIN  
SOCIETY

THE WORKS OF  
SAMUEL DE CHAMPLAIN

VOLUME III



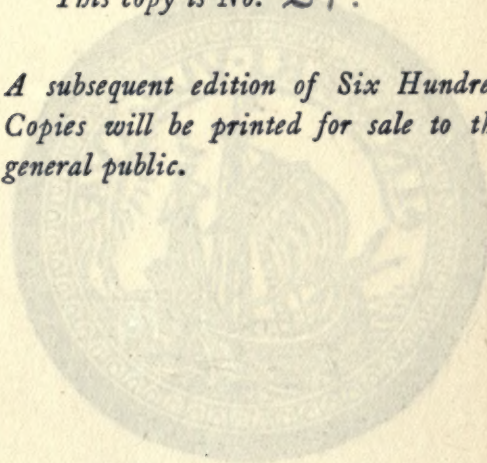
TORONTO  
THE CHAMPLAIN SOCIETY

THE  
PUBLICATIONS OF  
THE CHAMPLAIN  
SOCIETY

*Five Hundred and Fifty Copies of  
this Volume have been printed. Fifty  
are reserved for Editorial purposes.  
The remaining Five Hundred are  
supplied only to Members of the  
Society and to Subscribing Libraries.*

*This copy is No. 21.*

*A subsequent edition of Six Hundred  
Copies will be printed for sale to the  
general public.*



TORONTO  
THE CHAMPLAIN SOCIETY



# THE WORKS OF SAMUEL DE CHAMPLAIN

IN SIX VOLUMES

REPRINTED, TRANSLATED AND ANNOTATED BY SIX CANADIAN  
SCHOLARS UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF

H. P. BIGGAR

VOLUME III

1615-1618

TRANSLATED AND EDITED BY  
H. H. LANGTON AND W. F. GANONG

THE FRENCH TEXTS COLLATED BY  
J. HOME CAMERON

WITH A PORTFOLIO OF PLATES AND MAPS

TORONTO  
THE CHAMPLAIN SOCIETY

1929

THE WORKS OF  
SAMUEL DE CHAMPLAIN

IN SIX VOLUMES

EDITED, TRANSLATED AND INTRODUCED BY  
JAMES OGDEN

E. P. DUGGAR

1892-1913

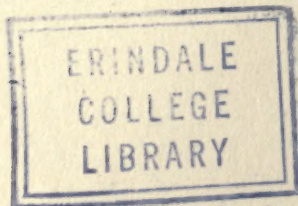
TRANSLATED AND INTRODUCED BY  
J. M. LAMONT AND W. F. GAYDON  
THE PUBLISHERS OF THE  
J. H. MASON

WITH A FOREWORD BY THE EDITOR

TORONTO

THE CHAMPLAIN SOCIETY

*All rights reserved*





## PREFACE

THE very rare volume of 1619 has been freshly translated by Mr. H. H. Langton, who was responsible for the translation of the *Des Sauvages* in Volume I. As the first two books of Part I of the 1632 edition which are here printed are merely a résumé of the first portion of the 1613 Volume already translated by Professor W. F. Ganong for Volume I, the general editor has used Professor Ganong's translation and notes for the abbreviation of these two books here reprinted. Both French texts have been collated by Professor J. Home Cameron.

H. P. B.





## NOTE

IN Volume II, p. 116, the date of Champlain's departure is correctly given as April 18, 1610, but that of his arrival on the Grand Banks should be May 19, 1610 (not April). He reached Tadoussac on May 26 and left for Quebec on May 28. The error in proposing April for May was due to his statement that "such a thing" as reaching Tadoussac in May that spring "had not been seen for sixty years." In 1609, however, the Company's vessel had also reached Tadoussac on May 28.

It has been pointed out by the Editor of the French text that the footnote on p. 230 of Volume II is also inaccurate. In his opinion the diagram on p. 229 has been combined from two separate drawings, in one of which the north-south line is the opposite of the other. It is true that the figure, as it stands, is correct for the southern hemisphere, wherever the shadow would fall towards the south ; but it is doubtful that this was the purpose of it. North of the Equator, one of the parts would have to be reversed.





## NOTE ON THE FRENCH TEXT

THE establishment of the French text of both parts of this volume has presented considerable difficulty.

It has long been generally believed that the beautiful Quebec edition of Champlain's *Voyages*, built up with so much care by the devoted Abbé Laverdière, had left little or nothing more to be done. But when that text was collated with the many copies of the original to be found not only in the libraries of Quebec, Montreal, Ottawa, and Providence (R.I.), but also in those of Edinburgh, London, and Paris; and when compared, further, with two original copies in my possession (one of 1619-20, the other of 1632),—it was discovered that the variants were much more numerous and important than had been supposed;<sup>1</sup> and that the difficulty of determining their chronological order was considerably increased. This is especially the case with the text of 1619, 1620 and 1627, in which some of the variants presented by a few of the copies of the latest "edition" almost certainly belong to the earliest form of the text.<sup>2</sup> (See pp. 159, 184, 206-209, and 211 of this edition.)

In the case of the double volume of the *Voyages*, first issued in 1632, and republished in 1640 (some five years after Champlain's death), the problem is not so difficult.

<sup>1</sup> In the first hundred pages of the *Voyages* of 1632 alone, our edition shows different readings in some forty instances, and of all these only half a dozen at most were known to Laverdière.

<sup>2</sup> While copies dated "1619" and "1620" are quite rare, those of "1627" are much more so. I have been able to examine very minutely nine copies of the former (most of them in London and Paris), but only five of the latter (four of these being also in London and Paris).

The changes made in the successive impressions can be more easily traced, and the reasons for them at least surmised. This is true of the most striking example, where, in a few of the earliest copies, the passage, cancelled soon after the printing, still remains, while the corrected, recomposed pages are inserted at the end of Part I. Of all the twenty-two copies examined very few showed this process: in all the others only the corrected pages are to be found.<sup>1</sup> (This and other examples of what has occurred may be seen on pp. 279-280, 286, 293, 295, 389, 399, etc.)

What the motives may have been for the significant suppressions and emendations made in the "1632" résumé of the narrative of 1613, and again for those made between the earlier and later versions of the "1632" text—that is something which cannot be discussed within the limits of this note.

It should be pointed out here, as it so often is throughout the annotations, that the aim in preparing our edition of the French text is to furnish the reader with the earliest version, in so far as that can be determined, and to indicate all changes, even the most trifling, in the notes, or by marks in the text itself.

In conclusion, I take this opportunity to express my appreciation of the help so generously given me by the librarians and their assistants in all the libraries to which I am indebted.

J. H. C.

<sup>1</sup> Copies of "1632" are more plentiful than those of "1619," "1620," and "1627"; and much more so than those of its 1640 reprint—which latter I did not happen to find in Great Britain or France. Of the four copies of "1640" which I have seen, I have minutely examined only two; while of "1632" I have examined twenty-two, and closely collated twelve.



# CONTENTS

PART I.	
THE VOYAGES, 1619 . . . . .	PAGE I

PART II.	
THE VOYAGES, 1632. PART I, BOOKS I AND II . . . . .	231





# LIST OF ILLUSTRATIONS

PLATE

I. FIRST TITLE-PAGE OF THE <i>VOYAGES</i> , 1619 . . . . .	<i>To precede p.</i>	1
II. SECOND TITLE-PAGE OF THE <i>VOYAGES</i> , 1619 . . . . .	" "	1
III. COSTUMES OF THE HURONS, A. B. C. D.	<i>To face p.</i>	44
IV. SIEGE OF THE IROQUOIS VILLAGE . . . . .	" "	74
V. HURON DEER-POUND . . . . .	" "	85
VI. HURON SQUAWS' COSTUMES, E. F. G. H.	" "	135
VII. HURON INDIANS' DANCE . . . . .	" "	150
VIII. HURON BURIAL CEREMONIES . . . . .	" "	163
IX. TITLE-PAGE OF THE <i>VOYAGES</i> , 1632 . . . . .	" "	232
X. CHAMPLAIN'S LARGE MAP OF 1632 (This is to be inserted in the Portfolio.)		









VOYAGES  
ET. DESCOUVERTURES

FAITES EN LA NOUVELLE

France, depuis l'année 1615. iusques  
à la fin de l'année 1618.

*Par le Sieur de Champlain, Cappitaine  
ordinaire pour le Roy en la Mer du Ponant.*

Où sont descrits les mœurs, coustumes, habits,  
façons de guerroyer, chasses, dances, festins, &  
enterrements de diuers peuples Sauvages, & de  
plusieurs choses remarquables qui luy sont arri-  
uées audit pais, avec vne description de la beau-  
té, fertilité, & température d'iceluy.



A PARIS,

Chez CLAUDE COLLET, au Palais, en la  
gallerie des Prifonniers.

M. D. C. XIX.





# VOYAGES ET DESCOUVERTURES

FAITES EN LA NOUVELLE  
France, depuis l'année 1615. iusques à la  
fin de l'année 1618.

*Par le Sieur de Champlain, Cappitaine ordinaire pour  
le Roy en la Mer du Ponant.*

Où sont décrits les mœurs, coutumes, habits, façons de guerroyer, chasses, dances, festins, & enterremens de diuers peuples Sauvages, & de plusieurs choses remarquables qui luy sont arriüées audit pais, avec vne description de la beauté, fertilité & temperature d'iceluy.

A PARIS,  
Chez CLAUDE COLLET, au Palais, en la gallerie des Prisonniers.

---

M. D. C. XIX.  
*Avec priuilege du Roy*

---

# VOYAGES AND DISCOVERIES

Made in New France, from the Year 1615 to the  
End of the Year 1618

*By the Sieur de Champlain, Captain in Ordinary  
for the King in the Western Ocean.*

Wherein are described the manners, customs, dress, mode of warfare, hunting, dances, feasts, and burials of various savage nations, and many remarkable things which happened to him in the said country, with a description of its beauty, fertility and climate.

PARIS,  
At Claude Collet's, at the Palace, in the Prisoners' Gallery

---

MDCXIX  
*With the King's Licence*





## AV ROY<sup>a</sup>

**S**IRE,—Voicy vn troisieme liure cōtenant le discours de ce qui s'est passé de plus remarquable aux voyages par moy faits en la nouvelle France, à la lecture duquel i'estime que V. M. prendra vn plus grand plaisir qu'aux precedents, d'autant qu'iceux ne designent [Verso.] rien que les ports, haures,<sup>b</sup> scituations, declinaisons, & autres matieres plus propres aux Nautonniers, & Mariniers, que non pas aux autres. En celuy-cy vous y pourrez remarquer plus particulièrement les mœurs & façons de viure de ces peuples, tant en particulier que general, leurs guerres, munitions, façons d'assaillir, & se deffendre, leurs expeditions, retraicte en plusieurs particularitez, seruant à contenter vn esprit curieux ;<sup>c</sup> Et comme ils ne sont point tant sauuages, qu'avec

<sup>a</sup> La pagination ne commence que plus loin, au premier chapitre du récit. (Pour l'éd. de 1627, on a recomposé le titre, l'Ép. au Roy, la Préface, et d'autres pages par-ci, par-là.)

<sup>b</sup> *haures* (éditions de 1620 et 1627).

<sup>c</sup> Le texte de 1627 met ici un point d'interrogation.

---

## TO THE KING

**S**IRE,—Here is a third volume containing an account of the most noteworthy events in the voyages made by me to New France, in the perusal whereof I am of opinion that your Majesty will take greater pleasure than in those which preceded it, inasmuch as they describe nothing but ports, harbours, latitudes, magnetic variations and other matters more suitable for navigators and seamen than for others. (In this volume you will be able to note more particularly the manners and mode of life of these peoples, both in detail and in general, their wars, weapons, methods of attack and defence, their expeditions, narrated with many particularities, of a nature to satisfy an inquiring mind. And since they are by no means so savage but that in time and

#### 4 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

le temps, & la frequentation d'un peuple civilisé, ils ne puissent estre rédus polis: Vous y verrés pareillement quelle<sup>a</sup> & combien grande est l'esperance que nous auõs de tant de [Recto.] longs & penibles trauaux que depuis quinze ans nous soustenons, pour planter en ce pays l'estendart de la Croix, & leur enseigner la cognoissance de Dieu, & gloire de son Saint Nom, estant nostre desir d'augmenter la Charité enuers ses miserables Creatures, qui nous conuient supporter<sup>b</sup> patiemment plus qu'aucune autre chose, & encore que plusieurs n'ayent pas pareil desseing, ains<sup>c</sup> que l'on puisse dire que le desir du gain est ce qui les y pousse: Neantmoins on peut probablement croire que ce sont des môyens dont Dieu se sert pour plus faciliter le saint desir des autres: [Verso.] Que si<sup>d</sup> les fruicts que les arbres portent sont de Dieu, à celui qui est Seigneur du Sol, où ils sont plantez, & qui les

<sup>a</sup> *qu'elle* (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> Le texte primitif porte *conuiaint* en mettant une virgule après *nous*, fautes qui sont corrigées dès 1620. (Il faut sans doute lire *qu'il nous conuient supporter*.)

<sup>c</sup> *ains* est à peu près l'équivalent de "mais."

<sup>d</sup> Construction elliptique qui dépend d'un verbe sous-entendu.

---

through intercourse with a civilised nation, they may be refined, you will likewise see here what a great hope we entertain of the result of such long-continued and painful toil as for fifteen years we have sustained, in order to plant in this country the standard of the cross, and to teach them the knowledge of God and the glory of His holy name, our desire being to enlarge the bounds of charity towards His unfortunate creatures, which it is our duty patiently to promote beyond anything else. And although many have no such purpose but may be said to be urged on by the lust of gain, nevertheless we may believe with some assurance that these are the means which God employs to give more scope to the holy desire of others. > And as the fruits that the trees bear are from God to him who is lord of the soil wherein they are



à arrousez<sup>a</sup> & entretenus, avec vn soing particulier, V. M. se peut dire legitime Seigneur de nos trauaux, & du bien qui en reüssira,<sup>b</sup> non seulement pour ce que la terre vous en appartient, mais aussi pour nous auoir protegé contre tant de sortes de personnes qui n'auoient<sup>c</sup> autre desseing qu'en nous troublant empescher qu'une si sainte deliberation ne peust reüssir, & nous ostant la permission de pouuoir librement negotier, en partie de ces<sup>d</sup> pays, & mettre le tout en [Recto.] confusion, qui seroit en vn mot tracer le chemin pour tout perdre, au prejudice de vostre estat, vos subjects<sup>e</sup> ayant employé à cét effect tous les artifices dont il se sont peu aduire, & tous les moyens qu'ils ont creu nous y pouuoir nuire, qui tous ont esté leuées<sup>f</sup> par V. M. assistée de son prudent Conseil, nous autorisant de son nom, & soustenants par ses arrests qu'elle a rendus<sup>g</sup> à nostre faueur. C'est vn[e]

<sup>a</sup> les à arrousez (1619, 1620), les à arrouvés (1627).

<sup>b</sup> réüssir a ici son sens literal de "sortir."

<sup>c</sup> n'auoyli (1627).

<sup>d</sup> ses (1619, 1620, 1627).

<sup>e</sup> sujets (1627).

<sup>f</sup> leuée (1627).

<sup>g</sup> à rendus (1619, 1620).

planted, and who has watered and cultivated them with especial care, so your Majesty may be declared the lawful lord of our labours and of the good which shall result therefrom, not only because the land belongs to you but also because you have protected us against so many kinds of persons who had no other design than by troubling us, to hinder the success of so sacred an undertaking, and by depriving us of the permission to trade freely in a part of these territories to bring everything into confusion, which, in a word, would be paving the way for total ruin, to the injury of your state. To this end your subjects have used every artifice they could think of, and every means that they believed could be harmful to us, which all were removed by your Majesty, assisted by your discreet Council, lending us the authority of your name and supporting us by its decrees in our favour. < This is a reason



## 6 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

occasion <sup>a</sup> pour accroistre en nous le desir qu'auons dés long-temps d'enuoyer des peuplades & colonnies par delà, pour leur <sup>b</sup> enseigner avec la cognoissance de Dieu, la gloire & les triumphes de V.M. de faire en sorte qu'avec la langue Françoisie ils consoient aussi vn cœur, & courage françois, lequel ne <sup>[Verso.]</sup> respirera rien tant apres la crainte de Dieu, que le desir qu'ils auront de vous seruir : Que si <sup>c</sup> nostre desseing reüssit, la gloire en sera premierement à Dieu, puis à V. M. qui outre mille benedictions qu'elle en reçeura du Ciel, en recompense de tant d'ames ausquelles elle en donnera par ce moyen l'entrée, son nom en sera immortalisé pour auoir porté la gloire, & le sceptre des François, autant en Occident que vos deuanciers l'ont estendu en Orrient, & par toute la terre habitable : ce sera augmenter la qualité de Tres-Chrestien qui vous appartient par dessus tous les Rois de la terre, & <sup>[Recto.]</sup>

<sup>a</sup> *un occasion* (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> C'est-à-dire à ces *peuples sauvages*, désignés encore par *ils* plus bas, ce qui expliquerait la signification du verbe *concevoir* au même endroit.

<sup>c</sup> Construction elliptique qui dépend d'un verbe sous-entendu.

---

for increasing our long-cherished desire to send out yonder communities and colonies to teach those peoples, along with the knowledge of God, the glory and triumphs of your Majesty, so that with the French speech they may also acquire a French heart and spirit, which, next to the fear of God, shall breathe nothing but the desire to serve you. And should our design succeed, the glory thereof will redound first to God, and then to your Majesty, who, in addition to a thousand blessings from Heaven as a reward for so many souls granted admission there by this means, will gain an immortal name for carrying the glory and sceptre of the French as far westward as your predecessors extended it eastward, and over the whole habitable earth. > This will augment the quality of Most Christian which belongs to you above all the kings of the earth, and will show that this

mōtrer qu'elle vous est autant deuë par merite, comme elle vous est propre de droit, ayant esté trāsmise par vos predecesseurs depuis qu'ils se l'acquirēt par leurs vertus, d'auoir voulu embrasser avec tant d'autres importans affaires le soing de celle-cy grandement negligée par cy-deuāt, estāt vne grace speciale de Dieu d'auoir voulu reseruer sous vostre regne l'ouuerture de la predication de son Euangille, & la cognoissance de son Saint Nom à tant de nations qui n'en auoient iamais oüy parler, qu'vn iour Dieu leur fera la grace, [Verso.] comme nous, de le prier incessamment qu'il accroisse son empire, & donne mille benedictions à vostre Majesté.

SIRE,

Vostre tres-humble,  
tres-fidelle & obeïssant  
seruiteur & subject,

CHAMPLAIN.

---

title is your due as much by desert as it is yours by right, having been transmitted by your predecessors ever since they acquired it by their virtues ; for you have been pleased, in addition to so many other weighty matters, to take this under your care, which hitherto had been greatly neglected, it being a special grace of God to have purposed to reserve for your reign the first preaching of His gospel and of making known His holy name to so many nations that had never heard of it, to whom one day God will give grace as to us to pray to Him without ceasing to extend His empire and to bestow a thousand blessings upon your Majesty.

Sire,

Your most humble, most faithful  
and obedient servant and subject,

CHAMPLAIN.





## PREFACE

**T**OUT ainsi qu'en la diuersité des affaires du Monde chacune chose iūd à sa perfection, & à la conseruation de son estre, aussi d'autre-part l'hōme se plaist aux choses differentes des autres pour quelque subiect, où pour le bien public, où pour acquerir (en cēt eslongnement du commun) vne loüange & reputation avec quelque proffict. C'est pourquoy [Verso.] plusieurs ont frayé ceste voye, mais quant à moy i'ay faict eslection du plus fascheux & penible chemin, qui est la perilleuse navigation des Mers, à dessein toutesfois, non d'y acquerir tant de biēs, que d'honneur, & gloire de Dieu, pour le seruice de mon Roy, & de ma patrie, & apporter par mes labeurs quelque vtilité au public, protestant de n'estre tenté d'aucune autre ambition, comme il se peut assez recognoistre, tant par mes déportemens du passé, que par le discours de mes voyages, faits par le commandement de sa Maiesté en la nouvelle France contenus en

---

## PREFACE

**J**UST as in the multiform affairs of the world, each thing aims at its own perfection and at the preservation of its existence, so on the other hand does man interest himself in some things rather than others for a motive, either for the public good, or apart from the common interest, to gain praise and reputation, together with some profit. It is for this reason that many have trodden this path, but as for me I have made choice of the most vexatious and painful course, which is the perilous navigation of the seas, to the end however not to gain wealth so much as honour and the glory of God, on behalf of my King and country, and by my labours to contribute to the public weal something of utility. And I solemnly declare that I have not been tempted by any other ambition, as may be clearly perceived both by my behaviour in the past and by the narratives of my voyages made to New France at His Majesty's command,

## 10 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

*mon premier & second liure, ainsi qu'il se verra par celuy-cy :  
Que si Dieu benist nostre desseing, qui ne tend qu'à sa gloire,  
& de nos découuertes & laborieux travaux il me reüssit [Recto.]  
quelque fruict, ie luy en renderay l'action de graces, & à sa  
Maiesté, pour sa protection & assistance vne continuation de  
prieres pour l'augmentation & accroissement de son regne.*

---

*which are contained in my first and second books, as likewise  
will be seen by the present one. And should God bless our  
purpose which aims only at His glory, and should any fruit  
come to me from our discoveries and toilsome labours, I will  
return thanks to Him, and for his Majesty's protection and  
assistance I will continue my prayers for the increase and ex-  
tension of his reign.*

[Verso.]<sup>a</sup>

PAR grace & Priuilege du Roy, il est permis à CLAUDE COLLET, Marchand Libraire en nostre ville de Paris, d'Imprimer ou faire Imprimer par tel Imprimeur que bon luy semblera <sup>b</sup> vn liure intitulé, *Les voyages & descouuertes faites en la nouvelle France, depuis l'année 1615. iusques à la fin de l'année 1618. par le Sieur de Champlain, Cappitaine ordinaire pour le Roy, en la Mer du Ponant,*<sup>c</sup> Et sont faites deffences à tous Libraires & Imprimeurs de nostre Royaume, d'Imprimer ny <sup>d</sup> faire Imprimer, vendre ny <sup>e</sup> debiter ledit liure, si ce n'est du consentement dudit Collet, & ce pour le temps & terme de six ans, à commencer du iour que ledit liure sera acheué d'Imprimer, sur peine de confiscatiõ des exemplaires, & de quatre cens liures d'amende,<sup>e</sup> moitié <sup>f</sup> à nous applicable, & l'autre audit exposant. Voulans en oultre <sup>g</sup> quoy fesant, mettre ledit Priuilege au commencement ou à la fin dudit liure. Car tel est nostre plaisir. Donné à Paris <sup>h</sup> le 18. iour de May, 1619.

Et de nostre regne le dixiesme.

Par le Conseil.

DE CESCAVD.

<sup>a</sup> L'édition de 1627 met en tête de cette page, en caractère italique, *Extrait du Priuilege du Roy.*

<sup>b</sup> Le texte de 1627 met ici une virgule.

<sup>d</sup> n'y (1619, 1620, 1627).

<sup>f</sup> moitié (1627).

<sup>g</sup> outre (1627).

<sup>c</sup> Point au lieu de virgule (1627).

<sup>e</sup> damende (1619, 1620).

<sup>h</sup> Virgule après *Paris* (1627).

BY the King's favour and licence, CLAUDE COLLET, merchant bookseller in our town of Paris, is at liberty to print or to cause to be printed by such printer as seems good to him a book entitled *The Voyages and Discoveries made in New France, from the year 1615 to the end of the year 1618, by the Sieur de Champlain, captain in ordinary for the King in the western ocean.* And all booksellers and printers of our realm are forbidden to print or cause to be printed, sell or handle the said book, except with the consent of the said Collet, and this for the period and term of six years, commencing from the day that the printing of the said book shall be completed, under penalty of confiscation of the copies and of a fine of four hundred livres, one half payable to us, the other to the said publisher. And we will furthermore that he shall set this licence at the beginning or end of the said book. For such is our pleasure. Given at Paris, the eighteenth day of May 1619, and the tenth year of our reign.

By the Council,

DE CESCAUD.





## VOYAGE DV SIEVR

DE CHAMPLAIN, EN LA NOUVELLE FRANCE,

faict en l'année, 1615

**L'**EXTRÊME affection que j'ay tousiours euë aux descouertures de la nouvelle France, m'a rendu desireux de plus en plus à<sup>a</sup> trauer ser les terres, pour en fin auoir vne parfaicte cognoissance du pays, par le moyen des fleues, lacs, & riuieres, qui y sont en grand nombre, & aussi recognoistre les peuples qui y habitent, à<sup>a</sup> dessein de  
Fol. 1<sup>r</sup>. les amener à la cognoissance de Dieu. A quoy j'ay trauaillé

<sup>a</sup> L'accent manque dans tous les exemplaires. Le texte original, dans les petits volumes (11<sup>cm</sup>. × 17<sup>cm</sup>.) de 1619 et 1620, et dans ceux de la soi-disante "Seconde édition" de 1627, ne distingue pas toujours entre les mots *a* et *à*, *ou* et *où*. Les fautes de ce genre reviennent si fréquemment que nous avons cru devoir les corriger sans les signaler. Exception faite de ces corrections, nous signalons dans les notes, quand nous ne les laissons pas dans le texte, toutes les négligences des originaux. Voy. Vol. II, p. 5, n. a.

## VOYAGE OF THE SIEVR

DE CHAMPLAIN TO NEW FRANCE

in the year 1615

**T**HE extreme predilection I have always had for explorations in New France has made me more and more desirous to travel through this territory, by means of the rivers, lakes and streams which are there in great number, in order to obtain at last a complete knowledge of the country, and also to examine the tribes which inhabit it, with the view of bringing them to the knowledge of God.

## 14 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

continuellement depuis quatorze à quinze ans <sup>1</sup> sans pouuoir auancer que fort peu de mes desseins, pour n'auoir esté assisté comme il eust esté nécessaire à vne telle entreprise. Neātmoins ne perdant courage, ie n'ay laissé de poursuiure, & frequenter plusieurs nations de ces peuples sauuages, & familiarisant avec eux, i'ay recogneu, & iugé, tant par leurs discours, que par la cognoissance des-jà acquise; qu'il n'y auoit autre ny meilleur <sup>a</sup> moyen, que de patienter, laissant passer tous les orages & difficultez, qui se presenteroient iusques à ce que sa Majesté y apportast l'ordre requise, & en attendant continuër, tant les descouuertures audit pays, qu'a apprendre leur langue, & contracter des habitudes, & amitez, avec les principaux des Villages, & des Nations, pour jeter les fondemens d'vn edifice perpetuel, tant pour la gloire de Dieu, que pour la renommée des François. Fol. 2.

<sup>a</sup> ny auoit autre; ny meilleur (1619, 1620, 1627).

---

To this end I have laboured constantly for the last fourteen or fifteen years,<sup>1</sup> without being able to further but very few of my designs on account of not receiving the assistance needed for such an enterprise. Nevertheless, without losing courage, I have not ceased to press on and to visit several tribes of these savage peoples; and through familiarity with them I have seen and concluded, both from their conversation and from the knowledge already acquired, that there was no other nor better method than to have patience, letting pass all storms and difficulties that presented themselves, until his Majesty should set things in proper order, and while waiting for this, to continue both to explore the said country and also to learn their language and to form connections and friendships with the headmen of the villages and tribes, in order to lay the foundation of a permanent edifice both for the glory of God and also for the renown of the French.

<sup>1</sup> Fourteen or fifteen years from May 18, 1619, would be 1604. Cf. Vol. I, pp. 91 *et seq.*



Et depuis sa Majesté ayant remis, & disposé la surintendance de ceste affaire entre les mains de Monseigneur le Prince de Condé,<sup>1</sup> pour y apporter l'ordre, & que ledit Sieur sous l'auctorité de sa Majesté, nous maintenoit contre toutes sortes d'enuies, & alterations, qui prouenoient d'aucuns mal vueillants. Cela, dis-je, m'a comme animé & redoublé le courage en la cōtinuation de mes labeurs aux descouuertes de ladite nouvelle France, & en augmentant icelles ie poussay ce dessein iusques dans les terres fermes, & plus auant que ie n'auois point encores fait par le passé, comme il sera dit cy-apres, en l'ordre & suite de ce discours.

Mais auparauant il est à propos de dire, qu'ayant recogneu aux voyages precedents, qu'il y auoit en quelques endroicts des peuples arrestez,<sup>a</sup> & amateurs du labourage de la terre,

<sup>a</sup> *Arrestez.* Cf. ci-dessous, p. 26: *des peuples qui ont leur demeure arrestée.*

---

And since then his Majesty having referred and placed the direction of this matter in the hands of my lord the Prince of Condé,<sup>1</sup> to put it in order, and the said lord under authority of his Majesty having supported us against all kinds of jealousies and attempts at change proceeding from certain ill-disposed persons, this, I say, put life into me, as it were, and redoubled my courage for the continuance of my labours in the exploration of New France; and in extending this exploration I pursued my object even on the mainland and beyond what I had yet done in the past, as shall be related later in the order and sequence of this narrative.

But first it is fitting to state that having observed on my previous voyages that in some places there were settled tribes with a taste for tillage of the soil, but without faith or law,

<sup>1</sup> Henri II de Bourbon, Prince de Condé, born in 1588, died in 1646, was more than once in rebellion during the Regency of Marie de Médicis and spent three years in prison. He considered himself the head of the Catholic party. See Vol. II, Plate IX, p. 239.

n'ayans ny foy ny loy, viuans sans Dieu, & sans religion, comme bestes brutes. Lors ie iugay<sup>a</sup> à part moy que ce seroit faire vne grande faute si ie ne m'employois à leur preparer quelque moyen pour les faire venir à la cognoissance de Dieu. Et pour y paruenir ie me suis efforcé de rechercher quelques bons Religieux, qui eussent le zele, & affection, à la gloire de Dieu : Pour les persuader d'enuoyer, ou se transporter avec moy en ces pays, & essayer d'y planter la foy, ou du moins y faire ce qui y seroit possible selon leur vacation,<sup>b</sup> & en ce faisant remarquer & cognoistre s'il s'y pourroit faire quelque bon fruct, d'autant que pour y paruenir il faloit faire vne despence qui eust exedé mon pouuoir, & pour quelque raison i'ay negligé ceste affaire pour vn temps, me representant les difficultez qu'il y auroit au recouurement des choses necessaires, & requises en telle affaire, comme il est ordinaire en semblables voyages. D'ailleurs qu'aucunes personnes ne se

Fol. 3.

Fol. 3<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> Graphie commune à toutes les éditions.

<sup>b</sup> *Vacation*, dans cette ancienne acception, signifie "fonction," "métier," "profession."

---

living without God and without religion like brute beasts, I thereupon concluded in my private judgment that I should be committing a great sin if I did not make it my business to devise some means of bringing them to the knowledge of God. And to attain this end I exerted myself to find some good friars, with zeal and affection for the glory of God, whom I might persuade to send or come themselves with me to this country to try to plant there the faith, or at least to do what was possible in the way of their calling, and while doing this to note and see whether some good fruit could not be gathered there ; and, because to attain this object would require an expenditure beyond my means, and for other reasons, I neglected this matter for a time, in view of the difficulties in obtaining what would be requisite and necessary in such a matter, as is customary in such voyages. More-



presentoient pour y contribuër. Neãtmoins estant sur ceste recherche, & la communiquant à plusieurs, il se seroit presenté vn hōme d'honneur, duquel i'auois la frequentation ordinaire, appellé le Sieur Hoüel,<sup>1</sup> Secretaire du Roy, & Contrerolleur<sup>a</sup> General des Sallines de Brouage,<sup>2</sup> homme adonné à la pieté, & douë d'vn grand zele, & affection, à l'honneur de Dieu, & Fol. 4. à l'augmentation de sa Religion, lequel me donna vn aduis qui me fut fort agreable. A sçauoir qu'il cognoissoit de bons Peres Religieux, de l'ordre des Recollez,<sup>3</sup> desquels il s'asseuroit, & auoit tant de familiarité, & de creance enuers eux, qu'il les feroit cōdescendre facilement, & entreprendre le voyage, & que pour les cōmoditez necessaires pour trois ou quatre Religieux qu'on y pourroit enuoyer, on ne manqueroit point

<sup>a</sup> Vieille graphie conforme à la composition du mot.

over no persons offered to contribute to it. Nevertheless, while I was still searching and in communication with many people, a man of honourable character with whom I was on terms of ordinary acquaintance presented himself, named the Sieur Hoüel,<sup>1</sup> the King's Secretary and controller-general of the salt works at Brouage,<sup>2</sup> a man of pious habits, and inspired with a great zeal and love for the honour of God and for the extension of His religion, who gave me some information which was very acceptable to me, to wit, that he knew some good fathers of the Récollet<sup>3</sup> order, of whom he felt assured, having so intimate an acquaintance and such confidence in them, that he could easily induce them to agree to undertake the voyage, and as to the equipment necessary for three or four friars that might be sent out, there would be no lack of

<sup>1</sup> Louis Hoüel, later a member of the Company of New France.

<sup>2</sup> Brouage, a small seaport near Rochefort, on the Atlantic, where there are salt-marshes. It was Champlain's birthplace. See *Acadiensis*, Vol. IV.

<sup>3</sup> The Récollets are a reformed Order of Franciscan monks. They originated in Spain in 1484, and were admitted into France in 1592. They were, as will be seen in this Voyage, the first missionaries to Quebec and the region of the St. Lawrence.



## 18 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

de gens de bien qui leur donneroient ce qui leur seroit de besoing, offrant de sa part les assister de son pouuoir, & de fait il en rescriuit au Pere du Verger,<sup>1</sup> lequel gousta & prit fort bien ceste affaire & suiuant l'aduis du Sieur Hoüel, il en communiqua & parla à aucuns de ses freres, qui tous bruslants de charité s'offrirent librement à l'entreprise de ce Saint voyage. Fol. 4<sup>v</sup>.

Or estoit-il pour lors en Xaintonge,<sup>2</sup> duquel lieu il en enuoya deux à Paris, avec vne commissiō, non toutesfois avec vn pouuoir absolu, remettant le surplus à Monsieur le Nonce<sup>3</sup> de nostre Saint Pere le Pape, qui pour lors estoit en France, en l'année 1614. & estans iceux Religieux en leur maison à Paris, il les fut visiter, estant fort aise & contēt de leur resolution, & lors tous ensemble fusmes trouuer ledict

---

worthy people who would give them what they needed, offering for his own part to assist them to the utmost of his power ; and in fact he wrote about it to Father Du Verger,<sup>1</sup> who liked the idea and took the matter up very warmly, and following the suggestion of the Sieur Hoüel communicated and spoke with some of his brethren on the subject, who, burning with charity, all offered themselves freely to undertake this holy journey.

Now at that time he was in Saintonge,<sup>2</sup> whence he sent two of them to Paris with a commission, though not absolute authority, referring the rest to the Nuncio<sup>3</sup> of our holy father the Pope, who was then, in the year 1614, in France. And while these friars were at their house in Paris, he went to see them, being much pleased and gratified with their resolution.

<sup>1</sup> Bernard Du Verger, Provincial of the Immaculate Conception. (See Le Clercq, *Premier Établissement de la Foi*, I, 31.) (Lav.)

<sup>2</sup> A French province, situated along the Atlantic coast north of the estuary of the Gironde.

<sup>3</sup> Roberto Ubaldini, created a Cardinal by Pope Paul V in 1615 and soon afterwards recalled to Rome. (Lav.)

Fol. 5. Sieur Nonce, avec laditte commission pour la luy communiquer, & le supplier d'y interposer son auctorité. Mais au contraire il nous dist qu'il n'auoit point de pouuoir pour telles affaires, & que c'estoit à leur General à qui ils se deuoient adresser. Neantmoins laquelle responce lesdits Religieux remarquans la difficulté de ceste mission, ne voulurent entreprendre le voyage, sur le pouuoir du Pere du Verger, craignant qu'il ne fust <sup>a</sup> assez autentique, & saditte commission valable, à cause dequoy l'affaire fut remise à l'autre année suiuate. En attendant laquelle ils prirent aduis & resolution, suiuant

Fol. 5<sup>v</sup>. laquelle on disposa toutes choses pour ceste entreprise, qui se deuoit effectuer au printemps lors prochain : en attendant lequel, les deux Religieux seroient <sup>b</sup> retournez en leur Couuent en Broüage.

Et moy de mon costé, ie ne laissay de mettre ordre à mes affaires, pour la preparation de ce voyage.

<sup>a</sup> Au XVII<sup>e</sup> siècle, l'omission de *pas* est assez fréquente.

<sup>b</sup> Lire : *s'estoient retournez*.

---

Then we all together paid a visit to the Nuncio with the aforesaid commission in order to communicate it to him and to ask him to add to it his authorisation. But, on the contrary, he told us that he had no authority in such matters, and that they should address themselves to their General. In spite of this reply the said friars, noting the difficulty of this mission, were unwilling to undertake the journey on the authorisation of Father Du Verger, for fear that it was not formal enough and his said commission invalid, in consequence of which the matter was postponed to the year following. Meanwhile they took counsel and came to a decision, in accordance with which everything was prepared for the undertaking which was to be carried out the next spring, and in the meanwhile the two friars returned to their convent at Brouage.

And I for my part did not omit to make my arrangements in preparation for this voyage.



Et quelque mois apres le despartement des deux Religieux que le Reuerēd Pere Chapoūin,<sup>1</sup> Prouincial des Peres Recollez, (homme fort pieux) fut de retour à Paris.<sup>a</sup> Ledit Sieur Hoüel le fut voir, & luy fit le discours de ce qui s'estoit passé, touchant le pouuoir du Pere du Verger, & la mission qu'il auoit donnée aux Peres Recollez. Sur lequel discours ledit Fol. 6. Pere Prouincial commença à loüer ce dessein, & le prendre en affection, promettant d'y faire ce qui seroit de son pouuoir, n'ayant auparauant bien pris le subject de ceste mission, & est à croire que Dieu l'inspira de plus en plus à poursuiure ceste affaire, & en parla dés lors à Monseigneur le Prince de Condé, & à tous Messieurs les Cardinaux, & Euesques, estans lors à Paris assemblez pour la tenuë des estats,<sup>2</sup> qui tous ensemble loüerent & approuerēt ce dessein, & pour mōtrer

<sup>a</sup> Changer le point en virgule ou retrancher *que* (ligne 2).

Some months after the departure of the two friars, the Reverend Father Chapouin,<sup>1</sup> Provincial of the Récollet Fathers, a man of great piety, returned to Paris. The said Sieur Hoüel went to see him and related to him what had taken place in respect to the authorisation of Father Du Verger and the mission which he had assigned to the Récollet Fathers. Whereupon the said Provincial began to praise this project and to be much taken with it, promising to do all in his power towards it, and said that he had not previously understood aright the object of this mission; and one may believe that God inspired him more and more to prosecute this matter; for after that he spoke of it to my lord the Prince of Condé and to all the cardinals and bishops assembled at that time in Paris for the session of the States General,<sup>2</sup> all of whom commended and approved of the plan; and to show that

<sup>1</sup> Jacques Garnier de Chapouin, first Provincial of the Récollets of the ecclesiastical province of St. Denis. (See Le Clercq, *Premier Etabl.*, I, 34.) (Lav.)

<sup>2</sup> This meeting of the States General was held in Paris on October 27, 1614. (Lav.)



Fol. 6<sup>v</sup> qu'ils y estoient portez, asseurerent ledit sieur Prouincial qu'ils troueroient entr'eux, & ceux de la Court, vn moyen de leur faire vn petit fonds, & leur amasser quelque argent pour assister quatre Religieux, qu'on choisiroit, & furent dés lors choisis pour l'execution d'vne si sainte œeuvre. Et affin d'aduancer la facilité de ceste affaire, ie fus trouuer aux estats Nosseigneurs les Cardinaux & Euesques, & leur remonstray, & representay le bien & vtilité qui en pouuoit vn iour reuenir, pour les supplier & esmouuoir à donner, & faire donner à autres, qui pourroient y estre emulez<sup>a</sup> par leur exemple, quelques aumosnes & gratifications, remettant le tout à leur volonté & discretion.

Fol. 7. Les aumosnes qu'on amassa pour fournir aux frais de ce voyage, se monterent à prés de quinze cent liures, qui furent mis entre mes mains, & furent dés lors employez, de l'aduis & en la presence des Peres, en la despence & achat des choses

<sup>a</sup> Le verbe *emuler* est d'un usage très rare. De plus cet emploi au passif est peut-être une incorrection.

---

they were drawn to it they assured the said Provincial that they would devise means amongst themselves and those in attendance on the Court for raising a small fund and collecting some money to help four friars who should be chosen, and who were forthwith chosen, to carry out so pious a work. And in order to hasten the matter I went to the States General to see the lords cardinals and bishops, and explained and showed them the benefit and advantage that would one day result from it, in order to beg and induce them to give and to make others give contributions and presents, who might be moved thereto by their example; and I left the whole matter to their good will and discretion.

The contributions collected to defray the expenses of the voyage amounted to nearly 1500 livres, which were handed over to me and were then employed, with the advice and in the presence of the Fathers, for the purchase of things necessary

necessaires, tant pour la nourriture des Peres qui feroient le voyage en ladite nouvelle France, qu'habits, linges, & ornemēs qui leur estoit de besoing, pour faire, & dire, le service Diuin, lesquels Religieux furent enuoyez deuant à Honfleur,<sup>1</sup> où se deuoit faire leur embarquement.

Or les Peres Religieux qui furent nommez & designez pour ceste sainte entreprise, estoient le Pere Denis,<sup>2</sup> pour Commissaire, Iean Delbeau,<sup>3</sup> Ioseph le Caron, & Pacifique du Plessis,<sup>4</sup> chacun desquels estoit porté d'une sainte affection, & brusloient de faire le voyage, moyennant la grace de Dieu, affin de voir s'ils pourroient faire quelque bon fruit, & planter en ces lieux l'estendart de Iesus-Christ, avec vne deliberation de viure & mourir pour son saint Nom, s'il estoit necessaire, & que l'occasion s'en presentast. Toutes choses préparées, Fol. 7v.

---

both for the subsistence of the Fathers who were to make the voyage to New France and also for the vestments, linen and ornaments needful for conducting and reciting divine service ; and these friars were sent on ahead to Honfleur,<sup>1</sup> where they were to embark.

Now the Fathers appointed and chosen for this sacred undertaking were Father Denis<sup>2</sup> as commissary, Jean Delbeau,<sup>3</sup> Joseph Le Caron and Pacifique Du Plessis,<sup>4</sup> each of whom was moved by a holy zeal; and they burned to make the voyage, through God's grace, in order to see if they could produce some good fruit and set up in these regions the standard of Jesus Christ, with the determination to live and die for His holy name, should it be necessary, and should the occasion present itself. When everything was ready, they

<sup>1</sup> Honfleur, at the mouth of the Seine, opposite to Havre. See Vol. I, p. 91.

<sup>2</sup> Denis Jamay (according to Le Clercq) or Jamet (according to Sagard). (Lav.)

<sup>3</sup> Jean d'Olbeau or Dolbeau, designated as commissary in succession to Father Denis in case of the latter's death. (Lav.)

<sup>4</sup> Pacifique Du Plessis, a lay brother, although Champlain gives him the title Father. He died in 1619. (Lav.)



ils s'accommerent des ornemens d'Eglise, & nous des choses necessaires pour nostre voyage.

Fol. 8. Je partis de Paris le dernier iour de Feburier, pour aller à Roüen trouuer nos associez, & leur représenter la volonté de Monseigneur le Prince, entr'autres choses le desir qu'il auoit que ces bons Peres Religieux fissent le voyage, recognoissant que mal-aisément les affaires du païs pourroient venir à quelque perfection ou aduancement, si premierement Dieu n'y estoit seruy,\* dequoy nos associez furent fort contents, promettans d'assister lesdits Peres de leur pouuoir, & les entretenir à l'aduenir de leur[s] nourritures.

Fol. 8<sup>v</sup>. Lesdits Peres arriuerent à Roüen le vingtiesme de Mars ensuiuant, où nous sejourناسmes quelque temps, & de là fusmes à Honfleur, pour nous embarquer, où nous sejourناسmes aussi quelques iours, en attendāt que nostre vaisseau fut appareillé, & chargé des choses necessaires pour

\* Toutes les éditions portent *où aduancement, si premierement Dieu ny estoit seruy.*

---

provided themselves with the Church ornaments, and we with the things necessary for the voyage.

I left Paris on the last day of February to meet our partners at Rouen and make known to them the wishes of my lord the Prince; among others, his desire that these good Fathers should make the voyage, in recognition of the fact that the affairs of the country could with difficulty reach any completeness or advancement if, first of all, service were not paid to God. Our associates were well pleased with this, and promised to assist the said Fathers to the utmost and thenceforward to keep them in provisions.

On the twentieth of March following these Fathers arrived at Rouen, where we remained some time, and thence we went to Honfleur to embark, where we also remained some days, waiting for our vessel to be fitted out and laden with the things necessary for such a long voyage. Meanwhile



vn si long voyage, & cependant on se prepara pour la conscience, à ce que chacun de nous s'examinast, & se purgeast de ses pechez, par vne penitence, & confession d'iceux, affin de faire son bon iour,<sup>a</sup> & se mettre en estat de grace, pour puis apres estants plus libres, chacun en sa conscience, s'exposer en la garde de Dieu, & à la mercy des vagues de ceste grande & perilleuse Mer.

Ce fait, nous nous embarquasmes dedans le vaisseau de ladite Association, qui estoit de trois cens cinquante tonneaux, Fol. 9. appelé le S. Estienne, dans lequel commandoit le Sieur du Pont Gravé,<sup>c</sup> <sup>1</sup> & partismes dudit Honfleur le vingt-quatriesme iour d'Aoust <sup>d</sup> audit an, & fismes voile avec vent fort fauorable,

Embarquement de l'Auteur, & des Peres Recolles, pour aller en la nouvelle France.<sup>b</sup>

<sup>a</sup> " Faire ses dévotions, recevoir la sainte Communion " (*Dict. de l'Acad. fran.*, 1694).

<sup>b</sup> Les notes marginales, dont celle-ci est la première, sont distribuées très irrégulièrement et par caprice.

<sup>c</sup> Tout ce qui précède, depuis le commencement du volume, a été supprimé dans le texte remanié de 1632. Le Chap. VI commence ainsi : *Nous partismes de Honfleur le 24. iour d'Aoust, 1615, avec quatre Religieux, et fismes voile, etc.* (L'erreur qui met *Aoust* y est répétée. Voir la note suivante.)

<sup>d</sup> Toutes les éditions mettent *Aoust*, qui doit être une erreur pour *Auril*.

---

we made ready our consciences, by each of us examining himself and being cleansed from his sins by repenting and confessing them, in order to receive the sacrament and put himself in a state of grace, so that afterwards, our consciences being relieved, we might expose ourselves in God's keeping to the mercy of the waves of this great and perilous ocean.

This done, we embarked in the vessel of the company, which was of 350 tons' burden, called the *Saint-Etienne*, commanded by the Sieur du Pont-Gravé,<sup>1</sup> and set out from the said Honfleur on the twenty-fourth day of August <sup>2</sup> in the said year. We set sail with a very favourable wind and

<sup>1</sup> François Gravé, Sieur du Pont, an old fur-trader and friend of Champlain's. See Vol. I, p. 98.

<sup>2</sup> Evidently a misprint or slip for April. See Le Clercq, *op. cit.*, I, 62. They reached Tadoussac on May 25.

& voguames sans rencontre de glaces, ny autres hazards, graces à Dieu, & en peu de temps arriusmes deuant le lieu appellé Tadoussac, le vingt-cinquiesme iour de May, où nous rendismes graces à Dieu, de nous auoir conduit si à propos au port de salut. *Leur arriuée à Tadoussac.*

Après on commença à mettre des hommes en besongne pour accommoder nos barques, affin d'aller à Quebec, lieu Fol. 9<sup>v</sup>. de nostre habitation, & au grand sault Saint Louÿs,<sup>1</sup> ou estoit le rendez-vous des Sauuages qui y viennent traicter.\*

Les barques accommodées nous nous mismes dedans, avec lesdits Peres Religieux,<sup>2</sup> l'un desquels appellé le Pere *A Quebec*

\* Le texte de 1632 a retranché tout ce qui a trait aux Récollets, à partir d'ici jusqu'au bas du folio 13, recto.

---

made the voyage without encountering ice or other dangers, thanks be to God, and in a short time arrived, on the twenty-fifth of May, off the place called Tadoussac, where we returned thanks to God for having guided us so seasonably to this haven of safety.

Afterwards we began to set the men to work to fit up our long-boats in order to go to Quebec, the place of our settlement, and to the great St. Louis rapid,<sup>1</sup> where was the meeting-place of the savages who come there to trade.

When the boats were fitted up we embarked with the aforesaid Fathers,<sup>2</sup> one of whom, called Father Joseph,

<sup>1</sup> The Lachine rapid. See Vol. II, p. 185, Plate VII.

<sup>2</sup> The narratives of Sagard and Le Clercq enable us to fill in dates in Champlain's rather confused account of his journeys and those of the Fathers. Father Joseph appears to have left Tadoussac on May 27, arriving at Quebec on June 2, and proceeding at once to the Sault Saint Louis. The other Fathers left Tadoussac about six days after Father Joseph. Champlain no doubt went up to Quebec in the first boat on May 27, and left Quebec for the Sault Saint Louis along with Father Denis on June 8 or 9. They met Father Joseph a little above Rivière des Prairies as he was returning to Quebec to get Church ornaments and other things he needed for his prolonged stay among the Indians. This must have been on the fourteenth or fifteenth of June, because Father Joseph reached Quebec on the twentieth. Champlain may have reached the Sault Saint Louis the same day that he met Father Joseph at Rivière des Prairies, which is, as he says, only five leagues below the rapid.



Ioseph sans s'arrester ny faire aucun sejour à Quebec, voulut aller droict au grand sault,<sup>1</sup> où estât, il veit tous les Sauuages, & leur façon de faire. Ce qui l'esmeut d'aller hyuerner dans le pays, entr'autres celuy des peuples qui ont leur demeure arrestée, tant pour apprendre leur langue, que voir ce qu'on en pourroit esperer, en ce qui regarde leur reduction au Christianisme. Ceste resolution ainsi prise, il s'ë retourna Fol. 10. à Quebec le vingtiesme iour de Iuin, pour auoir quelques ornements d'Eglise, & autres choses pour sa commodité. Cependant i'estois demeuré audit Quebec pour donner ordre à ce qui deppendoit de l'habitation, tant pour le logement des Peres Religieux, qu'ornements d'Eglise, & construction d'une Chappelle, pour y dire & chanter la Messe, comme aussi d'employer autres personnes pour deffricher les terres. Je m'embarquay pour aller audit sault,<sup>1</sup> avec le Pere Denis qui estoit arriué ce mesme iour de Tadoussac, avec ledit sieur du Pont-Graué.

---

wanted without stopping or making any stay at Quebec to go straight to the great Rapid,<sup>1</sup> where on his arrival he saw all the savages and their mode of life. This prompted him to go and pass the winter in their country, more particularly in that of the tribes who have a fixed abode, both to learn their language and to see what hopes there were of their being brought to Christianity. Having made this decision he returned to Quebec on the twentieth of June to get a few Church ornaments and other things for his needs. Meanwhile I had remained at Quebec to arrange matters relating to the settlement, both for the quarters of the Fathers and for Church ornaments and for the construction of a chapel in which to celebrate mass, and also to set others to work to clear the land. I embarked to go to the said Rapid<sup>1</sup> along with Father Denis, who had arrived that same day from Tadoussac with the Sieur du Pont-Gravé.

<sup>1</sup> The Lachine rapids.



Fol. 10<sup>r</sup>. Quant est <sup>o</sup> des autres Religieux, à sçavoir les Pere[s] <sup>o</sup> Iean, & Pacifique, ils demurerent audit Quebec pour accommoder leur Chappelle, & donner ordre à leur logement, lesquels furent grandement édifiez d'auoir veu le lieu tout autrement qu'ils ne s'estoient imaginez, & qui <sup>o</sup> leur augmenta leur zele.

Nous arriuasmes à la riuere des Prairies,<sup>1</sup> cinq lieuës au dessous du saut Saint Louÿs,<sup>2</sup> où estoient descendus les Sauvages. Je ne diray point le contentement que reçeurent nos Peres Religieux, non seulement en voyant l'estenduë d'un si grand fleuue, remply de plusieurs belles isles, entouré

*Riuere des Prairies, et la situation du pays.*

Fol. 11. d'un païs de costes assez fertiles, cōme on peut iuger en apparence. Mais aussi pour y voir grande quantité d'hommes forts & robustes, qui montrent n'auoir l'esprit tant sauuage, comme les mœurs, & qu'ils se l'estoiët represēté, comme

<sup>o</sup> *Quant est de*, vieille construction, l'équivalent de *quant à ce qui est de* . . . ; *pour ce qui est de* . . .

<sup>b</sup> *les Pere* (1619, 1620, 1627).

<sup>o</sup> Peut-être faudrait-il lire *ce qui*.

As to the other friars, to wit, Fathers Jean and Pacifique, they remained at Quebec to fit up their chapel and to put their quarters in order. They were greatly encouraged at seeing the place quite different from what they had imagined, and this increased their zeal.

We arrived at the Rivière des Prairies,<sup>1</sup> five leagues below the St. Louis rapid <sup>2</sup> to which the savages had come down. I shall not describe the delight of our Fathers, not only on viewing the extent of so great a river, filled with many beautiful islands, between banks of a very fertile country, as could be judged from their appearance, but also at the sight of a host of strong hardy men, who showed that their dispositions were not so savage as their manners, and as they had pictured

<sup>1</sup> This name has been retained for the back river which separates the Island of Montreal from Isle Jésus to the north of it.

<sup>2</sup> The Lachine rapids.

eux-mesmes le confessoient & ce seulement faute d'estre cultiuez, & le tout autrement qu'on ne leur auoit fait entendre. Je n'en feray point la description, renuoyant le Lecteur à ce que i'en ay dit en nos liures precedents, imprimez en l'an mil six cens quatorze.<sup>a 1</sup>

Et continuant mon discours nous trouuasmes le Pere Ioseph qui s'en retournoit à Quebec, comme i'ay dit cy-dessus, pour se preparer & prendre ce qui luy estoit necessaire, Fol. 117. affin d'aller hyuerner dans le pays. Ce que ie ne trouuois à propos pour le tēps, ains ie luy conseilloyis pour sa commodité qu'il passast l'hyuer en l'habitation seulement, & que le Printemps venu, il pourroit faire le voyage, au moins durant l'Esté, m'offrant de luy faire compagnie & en ce faisant il ne laisseroit de voir<sup>b</sup> ce qu'il eust peu voir en hyuernant, &

<sup>a</sup> quatorze pour treize, inadvertance qui se trouve dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> *Il ne laisseroit de voir* = Cela ne l'empêcherait pas de voir. . . .

them, according to their own admission, and this only for lack of training, and altogether different from what they had been led to understand. I will not enter into a description of them, but refer the reader to what I said about them in my preceding book, printed in the year 1614.<sup>1</sup>

To continue my narrative, we met with Father Joseph who was returning to Quebec, as I said above, to make preparations and take what he needed for spending a winter up country. This I did not think advisable for the time being, so counselled him for his comfort rather to pass the winter at the settlement, and when spring came he could make the journey, or at any rate during the summer, and I offered to bear him company. If he did this, [I said,] he would not miss anything he could see by spending the winter there, and

<sup>1</sup> The volume dated 1613. See Vol. I, p. 223.



retourner passer l'hyuer audit Quebec, où il eust eu la frequentation ordinaire de ses freres, & d'autres personnes qui restoient à l'habitation, à quoy il eust mieux proffité que de  
 Fol. 12. demeurer seul parmy ces peuples, où à mon aduis il ne pouuoit pas auoir beaucoup de contentemēt: neantmoins pour quelque chose qu'on luy peust faire entēdre, dire, & représenter, il ne voulut changer de dessein, estant poussé du zele de Dieu, & d'affection enuers ces peuples, se promettāt de leur faire congnoistre leur salut. Et ce qui luy faisoit entreprendre ce dessein estoit, à ce qu'il nous representa, qu'il estoit necessaire qu'il y allast, tant pour mieux recognoistre le naturel des peuples, que pour apprendre plus aisément leur langage, & quant aux difficultez qu'on luy representoit debuoir se rencontrer en leur conuersation, il  
 Fol. 12<sup>v</sup>. s'asseuroit d'y resister, & de les supporter, & de s'accommoder à leurs viures & incommoditez fort bien, & alaigrement,

*Louable  
dessein  
du Pere  
Ioseph.*

---

he could return and pass the winter at Quebec, where he would have regular intercourse with his brethren and with others who remained at the settlement; wherein he would have more profit than by living alone among these tribes, where, in my judgment, he could not obtain much satisfaction. Nevertheless, in spite of everything I could make him understand or say or represent to him, he would not alter his plan, being urged by zeal for God and affection towards these people, and promising himself to make known to them their salvation. And what made him undertake this enterprise was, so he represented to us, that it was necessary for him to go there, both to understand better the disposition of these people and to learn their language more easily, and as to the difficulties which it was pointed out to him that he would meet with in intercourse with them, he was confident of overcoming them and bearing up against them, and of adapting himself very well and cheerfully to their foods and to the



moyennant la grace de Dieu : de la bonté & assistance duquel il se tenoit certain & assuré, & que puis qu'il y alloit de son service, & que c'estoit pour la gloire de son nom, & predication de son saint Euangile, qu'il entreprenoit libremēt ce voyage, s'assurant qu'il ne l'abandonneroit iamais en telle delibération. Et pour ce qui regarde les commoditez temporelles, il falloit bien peu de chose pour contenter vn homme qui ne fait profession que d'vne perpetuelle pauvreté, & qui ne recherche autre chose que le Ciel, non tant pour luy que pour les autres ses Confreres : n'estant chose conuenable à sa reigle d'auoir autre ambition que la gloire de Dieu, s'estant proposé de souffrir & supporter toutes les necessités, peines & trauaux qui s'offrirōt pour la gloire de Dieu. Et le voyant poussé d'vn si saint zele, & ardante charité, ie ne l'en voulos plus destourner, & partit avec ceste delibération d'y annoncer le premier le nom de Dieu, moyennant sa saincte grace, ayant vn grand contentement que l'occasion se presentast pour

Fol. 13.

---

absence of comforts, through the grace of God, of whose goodness and help he felt certain and assured, being convinced that since he was going there on His service, and since it was for the glory of His name and to preach His holy gospel that he undertook the voyage freely, He would never forsake him in such an effort. And as regards temporal goods, very little was necessary to satisfy a man who only professes perpetual poverty and who seeks for nothing but heaven, not only for himself but also for his brethren, it being inconsistent with the rule of his Order to have any other ambition than God's glory, having offered to suffer and endure for the glory of God all necessities, pains, and toils which may present themselves. And seeing him impelled by so holy a zeal and such ardent love, I would no longer seek to turn him from it, and he set out with this determination to be the first to proclaim among them the name of God, through His holy favour, being highly pleased that an

souffrir quelque chose pour le nom, & gloire, de nostre Sauueur Iesus-Christ.

- Fol. 13<sup>v</sup>. Or incontinent que ie fus arriué au sault,<sup>1</sup> ie visitay ces peuples qui estoient fort desireux de nous voir, & ioyeux de nostre retour, sur l'esperance qu'ils auoient que nous leur donnerions quelques vns d'entre nous pour les assister en leurs guerres contre leurs ennemis, nous remontrant que mal-aisément ils pourroient venir à nous si nous ne les assistions : parce que les Iroquois leurs anciens ennemis, estoient tousiours sur le chemin qui leur fermoient le passage, outre que ie leur auois tousiours promis de les assister en leurs guerres, comme ils nous firent entendre par leur truchement. Surquoy ledit sieur du Pont, & moy, aduisames qu'il estoit tres-necessaire de les assister, tant pour les obliger d'auantage à nous aymer, que pour moyenner la facilité de

*Arriude  
au grand  
sault.*

*Iroquois.*

---

opportunity presented itself to suffer somewhat for the name and glory of our Saviour Jesus Christ.

Now as soon as I arrived at the Rapid,<sup>1</sup> I visited these people, who were very desirous of seeing us and glad at our return; for they hoped that we would let them have some of our party to help them in their wars against their enemies, representing to us that only with difficulty could they come to us if we did not help them, because the Iroquois, their ancient foes, were continually along the route and prevented them from passing: that moreover I had always promised to help them in their wars, as they gave us to understand by their interpreter. Thereupon the said Sieur du Pont and I came to the conclusion that it was very necessary to assist them, both to engage them the more to love us, and also to provide the means of furthering my enterprises

<sup>1</sup> The Sault Saint Louis or Lachine rapids. The date of his arrival was probably earlier than June 19, because Father Joseph on his way back to Quebec, which he reached on the twentieth, had met Champlain near the Rivière des Prairies, which is at the foot of the Island of Montreal, and therefore more than two days' journey from Quebec.



mes entreprises & descouertures, qui ne se pouoient faire en apparence que par leur moyen, & aussi que cela leur seroit comme vn acheminement, & preparation, pour venir au Christianisme, en faueur de quoy ie me resolu d'y aller reconnoistre leurs païs, & les assister en leur[s] guerres, afin de les obliger à me faire veoir ce qu'ils m'auoient tant de fois promis.

Nous les fismes donc tous assëbler pour leur dire nos volontez, lesquelles entëduës, ils nous promirent de nous fournir deux mil cinq cents hômes de guerre, qui feroient merueilles, & qu'à ceste fin ie menasse de ma part le plus d'hommes qu'il me seroit possible. Ce que ie leur promis faire, estant fort aise de les voir si bien deliberez. Lors ie commençay à leur descourir les moyens qu'il falloit tenir pour combattre, à quoy ils prenoient vn singulier plaisir, avec demōstration d'vne bonne esperance de victoire. Et toutes resolutiōs prises, nous nous separasmes, avec intention de retourner pour l'execution de nostre entreprise. Mais

Fol. 14<sup>v</sup>.

---

and explorations which apparently could only be carried out with their help, and also because this would be to them a kind of pathway and preparation for embracing Christianity. For which reason I resolved to go and examine their territory, and to help them in their wars, in order to induce them to let me see what they had so often promised me.

We accordingly summoned them all to an assembly in order to tell them of our intentions, which when they had heard, they promised to furnish us with two thousand five hundred warriors who would do wonders, and with the same object I on my side should bring as many men as I possibly could. This I promised them to do, being well content to see them so firmly resolved. Then I began to explain to them the means we must employ in fighting, wherein they took especial pleasure, manifesting a good hope of victory. And when all had been decided upon we separated, intending to return to carry out our undertaking. But before making



auparavant que faire ce voyage, qui ne pouvoit estre moindre que de trois ou quatre mois, il estoit à propos que ie fisse vn  
 Fol. 15. voyage à nostre habitation pour donner l'ordre requise, pendant mon absence, aux choses necessaires.

Et le iour de ensuiuant,<sup>a</sup> ie party de là pour retourner à la riuere des Prairies, où estant avec deux canaux de Sauvages,<sup>b</sup> ie fis rencontre du Pere Ioseph, qui retournoit à nostre habitation, avec quelques ornements d'Eglise pour célébrer le saint Sacrifice de la messe, qui fut chantée sur le bord de ladite riuere avec toute deuotion, par le Reuerend Pere Denis, & Pere Ioseph, deuant tous ces peuples qui estoient en admiration, de voir les ceremonies dont on vsoit, & des  
 Fol. 15<sup>v</sup>. ornements qui leur sembloient si beaux, comme chose qu'ils

*Les Recolles disent la Messe en presence des Sauvages.*

<sup>a</sup> Le quantième et le mois manquent dans toutes les éditions. Le texte de 1632 porte *Et le iour ensuiuant ie partis*, etc.

<sup>b</sup> Le texte de 1632 supprime *où estant* et tout ce qui suit, jusqu'au milieu du fol. 17 recto.

<sup>c</sup> Il faudrait plutôt lire *de*.

---

this journey, which could not take less than three or four months, it was expedient for me to go back to our settlement to take proper measures in essential matters during my absence.

And on the                      day of                      <sup>1</sup> following I set out thence to return to the Rivière des Prairies, where in company with two canoes filled with savages I met Father Joseph returning from our settlement with some Church ornaments to celebrate the holy sacrifice of the mass, which was chanted on the banks of the said river with all devotion by the Reverend Father Denis and Father Joseph before all those peoples, who were in admiration at the sight of the ceremonies used and of the ornaments which seemed to them

<sup>1</sup> Probably June 23, the mass being said at the Rivière des Prairies on the twenty-fourth, St. John's Day. (Lav.)

n'auoient iamais veuë : car c'estoiët les premiers qui y ont celebré la Sainte Messe.

Pour retourner à la continuation de mon voyage, i'arriuay audit lieu de Quebec le 26. où ie trouuay le Pere Iean, & le Pere Pacifique en bonne disposition, qui de leur part firent leur debuoir audit lieu, d'apprester toutes choses. Ils y celebrent la sainte Messe,<sup>1</sup> qui ne s'y estoit encores ditte, aussi n'y<sup>a</sup> auoit-il iamais esté de Prebstre en ce costé-là.

Ayant mis ordre à toutes choses, audit Quebec, ie pris deux hommes avec moy, & m'en retournay à la riuere des Prairies, pour m'en aller avec les Sauuages, & partis de Quebec Fol. 16. le quatriesme iour de Iuillet, & le huitiesme dudit mois estant sur le chemin, ie rencontray<sup>2</sup> le sieur du Pont, & le Pere Denis, qui s'en reuenoient audit Quebec, & me dirent que les Sauuages estoient partis bien faschez, de ce que ie n'estois

<sup>a</sup> ny (1619, 1620, 1627).

so beautiful, the like of which they had never beheld ; for these priests were the first to celebrate there the holy mass.

To return to the sequel of my journey, I arrived on the twenty-sixth at the said Quebec, where I found Fathers John and Pacifique in good health. On their part they had done their duty at that place in getting all things ready. They celebrated the holy mass,<sup>1</sup> which had not yet been said there, nor had any priest ever been in this region.

Having put everything in order at Quebec, I took with me two men and returned to the Rivière des Prairies in order to go up country with the savages. I left Quebec on the fourth of July, and on the eighth of the month, while on my way, I met with<sup>2</sup> the Sieur du Pont and Father Denis, who were returning to Quebec ; they told me that the savages had taken their departure much aggrieved because I had

<sup>1</sup> On Sunday the twenty-fifth. (See Le Clercq, *Premier Établissement*, I, 62-65.) (Lav.)

<sup>2</sup> Probably a short distance above Sorel. (Lav.)

allé avec eux, du nombre desquels plusieurs nous faisoient morts, où prins des Iroquois, d'autant que ie ne deuois tarder que quatre, ou cinq iours, & neantmoins i'en retarday dix.

Fol. 16<sup>v</sup>. Ce qui faisoit desesperer ces peuples, & mesmes nos François, tant ils estoient desireux de nous reuoir. Ils <sup>a</sup> me dirent que le Pere Ioseph estoit party avec douze François qu'on auoit baillé aux Sauuages pour les assister. Ces nouvelles m'affligerent vn peu, d'autant que si i'y eusse esté, i'eusse mis ordre à beaucoup de choses pour le voyage, ce que ie ne peu <sup>b</sup> pas, tant pour le petit nombre d'hommes, comme aussi pource qu'il n'y <sup>c</sup> en auoit pas plus de quatre ou <sup>d</sup> cinq seulement qui sceussent le maniemment des armes, veu qu'en telle entreprise les meilleurs n'y sont pas trop bons. Tout cela ne me fist point pourtant perdre courage à poursuiure l'entreprise, pour l'affection que i'auois de continuër mes descouuertes.

Fol. 17. Ie me separay donc d'avec lesdits sieurs du Pont, & Pere

<sup>a</sup> i minuscule (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> ny (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> Peu = peus, pus.

<sup>d</sup> où.

not gone with them, and that many of their number accounted us dead or captured by the Iroquois, inasmuch as I was to be away only four or five days and in spite of that had remained ten. This had dashed the hopes of these people and even of our Frenchmen, so anxious were they to see us again. They told me that Father Joseph had set out with twelve Frenchmen who had been loaned to the savages to assist them. This news troubled me a little, seeing that had I been there, I should have ordered many things for the journey which I was now not able to do, both in respect to the small number of men and also because there were not more than four or five who knew how to handle fire-arms, seeing that in such an undertaking the best are none too good. All this, however, did not make me lose courage for proceeding with the expedition, by reason of my strong desire to pursue my explorations. I parted accordingly with the said Sieur du Pont and Father

*Partemēt  
du Pere  
Ioseph, et  
de douze  
François  
avec les  
Sauuages.*



Denis, avec resolution de m'en aller dans les deux canaux qui estoient avec moy, & suiure apres nos sauuages, ayans pris les choses qui m'estoient necessaires.<sup>a</sup>

Le 9. dudit mois, ie m'embarquay moy troisieme, à sçauoir l'vn de nos truchemens,<sup>1</sup> & mon homme, avec dix Sauuages, dans lesdits deux canaux, qui est tout ce qu'ils pouuoient porter, d'autant qu'ils estoiet fort chargez & embarassez de hardes, ce qui m'empeschoit de mener des hommes d'auantage.

*Fleuve S.  
Laurens.*

Nous continuasmes nostre voyage amont le fleuve S. Laurens, quelques six lieuës, & fumes par la riuere des Prairies, qui descharge dans ledit fleuve, laissant le sault Fol. 177. Saint Louÿs cinq ou six lieuës plus amont, à la main senestre, où nous passasmes plusieurs petits sauts<sup>2</sup> par ceste riuere, puis entrasmes dans vn lac,<sup>3</sup> lequel passé, rentrasmes dans la

*Sault S. Louis.*

<sup>a</sup> A partir d'ici, la version de 1632 reprend le texte de 1619, sans faire de changements importants.

---

Denis, having determined to go on in the two canoes I had with me and to follow after our savages, having picked out what things I needed.

On the ninth of the said month I embarked with two others, namely one of our interpreters<sup>1</sup> and my own man, accompanied by ten savages, in the said two canoes, which is all they could carry, inasmuch as they were heavily loaded and encumbered with clothing, which hindered me from taking more men.

We continued our voyage up the river St. Lawrence some six leagues, and into the Rivière des Prairies, which empties into the said river, leaving the St. Louis rapid five or six leagues farther up-stream on our left hand. We passed several little rapids in this stream<sup>2</sup> and then entered a lake,<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Possibly Étienne Brulé. *Vide* C. W. Butterfield, *History of Brulé's Discoveries and Explorations*, Cleveland, 1898.

<sup>2</sup> The Saut au Récollet, etc.

<sup>3</sup> The Lake of Two Mountains.

riuiere, ou i'auois esté auparauant,<sup>1</sup> laquelle va, & conduit aux Algommequins, distante du sault Saint Louÿs de quatre-vingt neuf lieuës,<sup>2</sup> de laquelle riuiere i'ay fait ample description en mon precedent liure, & traicté de mes descouuertes, imprimé en l'année mil six cents quatorze.<sup>3</sup> C'est pourquoy  
 Fol. 18. ie n'en parleray point en ce traicté, & continuëray mon voyage iusques au lac des Algommequins,<sup>4</sup> ou estant, ren-  
 trasmes dedans vne riuiere<sup>5</sup> qui descend dedans ledit lac, & allasmes amont icelle quelque trente-cinq lieuës, & passasmes grande quantité de saults, tant par terre, que par eau, & en vn pays mal agreable, remply de sapins, bouleaux, & quelques chesnes, force rochers, & en plusieurs endroicts vn peu montagneux. Au surplus fort desert, & sterille, & peu habité, si ce n'est de quelques Sauuages Algommequins, appelez

Lac des Algommequins.

Pais des Algommequins.

Arbres du pais.

<sup>1</sup> Voir p. 28, n. a.

crossing which we again entered the river where I had been before,<sup>1</sup> which leads to the Algonquins, a distance of eighty-nine leagues from the St. Louis rapid;<sup>2</sup> and of that river I have given ample description and an account of my discoveries in my preceding book, printed in the year 1614.<sup>3</sup> For that reason I shall not speak of it in this work but shall pursue my journey as far as the lake of the Algonquins,<sup>4</sup> at which point we entered a river<sup>5</sup> which flows into the said lake, up which we went some thirty-five leagues past a great number of rapids, either by portage or by tracking, through an ill-favoured region full of pines, birches and a few oaks, very rocky, and in many places rather hilly. Moreover it is quite a wilderness, being barren and uninhabited except for

<sup>1</sup> The Ottawa river. See Vol. II, pp. 259 *et seq.*

<sup>2</sup> The distance from Lachine to the Algonquins (*i.e.* Morrison Island) is about eighty-nine leagues.

<sup>3</sup> The date of the volume as printed is 1613, but it possibly did not appear till 1614. See Vol. I, p. 223.

<sup>4</sup> Lower Allumette Lake.

<sup>5</sup> Still the Ottawa river.



Otaguottouemin.  
Viure des  
Algom-  
mequins.

Abôdance  
de fram-  
boises, &  
autres  
fruits.

Otaguottouemin, <sup>a</sup> <sup>1</sup> qui se tiennent dans les terres, & viuent de leurs chasses, & pescheries qu'ils font aux riuieres, estangs, & lacs, dont le païs est assez muny. Il est vray qu'il semble Fol. 187. que Dieu a voulu donner à ces terres affreuses & desertes quelque chose <sup>b</sup> en sa saison, pour seruir de rafraichissement à l'homme, & aux habitans de ces lieux. Car ie vous assure qu'il se trouue le long des riuieres si grande quantité de bluës, <sup>c</sup> <sup>2</sup> qui est vn petit fruit fort bon à manger, & force framboises, & autres petits fruits, & en telle quantité, que c'est merueilles : desquels fruits ces peuples qui y habitent en font seicher pour leur hyuer, comme nous faisons des pruneaux en France, pour le Caresme. Nous laissames icelle riuiere

<sup>a</sup> Le signe du pluriel manque dans toutes les éditions et dans le remaniement de 1632.

<sup>b</sup> choses (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> Forme variante de *bluets* (ou *bleuets*), quoique ce mot signifie ordinairement une plante à fleurs bleues qui croît dans les blés.

---

a few Algonquin savages, called Otaguottouemins,<sup>1</sup> who dwell in that country and live by hunting and by the fish they catch in the rivers, ponds and lakes with which the country is well provided. It is true that God appears to have been pleased to give this frightful and abandoned region some things in their season for the refreshment of man and of the inhabitants of these parts ; for I can assure you that along the streams there are such a great quantity of blueberries,<sup>2</sup> which is a small fruit very good to eat, and many raspberries and other small fruits, and in such plenty that it is marvellous. These people who live there dry these fruits for their winter supply, just as we do plums in France for Lent. We left that river which comes from the north

<sup>1</sup> The Jesuit Relation of 1650 in speaking of this tribe says : " These people hardly ever come down to the French ; their language is a mixture of Algonquin and Montagnais." (Lav.)

<sup>2</sup> Fr. *Bluë* or *bluët*, a descriptive name applied to the blueberry by Champlain. It is called *bluet* by the French-Canadians to this day. (Ganong.)



Fol. 19. qui vient du Nort, & est celle par laquelle les Sauuages vont au Sacquenay<sup>1</sup> pour traicter des Pelletries, pour du Petun. Ce lieu est par les quarante & six degrez de latitude<sup>2</sup> assez agreable à la veuë, encores que de peu de rapport.

Continuant nostre chemin par terre, en laissant ladite riuere des Algommequins, nous passames par plusieurs lacs,<sup>3</sup> où les sauuages portent leurs canaux iusques à ce que nous entrasmes dans le lac des Nipisierinij,<sup>5</sup> par la hauteur de quarante-six degrez, & vn quart de latitude.<sup>4</sup> Et le vingt-

Lac des  
Nipissie-  
rinii.

Fol. 19<sup>v</sup>. par les lacs vingt-cinq lieuës, ou enuiron.<sup>4</sup> Ce fait<sup>5</sup> nous arriuasmes aux cabannes des Sauuages, ou nous sejourناسmes deux iours avec eux. Ils nous firent fort bonne reception,

<sup>a</sup> Bien que cette ponctuation soit celle de toutes les éditions, y compris l'abrégé de 1632, il faudrait sans doute mettre une virgule au lieu du point.

<sup>b</sup> La virgule manque dans toutes les éditions.

and is the one by which the savages go to the Saguenay,<sup>1</sup> for the purpose of bartering furs for tobacco. This place is in latitude 46°,<sup>2</sup> being very pleasant to look at, although unproductive.

Continuing our way by land, after leaving the river of the Algonquins, we passed through several lakes,<sup>3</sup> where the savages carry their canoes, until, on the twenty-sixth day of the said month, after having made, either by land or by the lakes, twenty-five leagues or thereabouts,<sup>4</sup> we entered the Lake of the Nipissings,<sup>5</sup> in the latitude of 46° 15'. This done, we reached the lodges of the savages, where we stayed two days. They gave us a very kind reception and were in

<sup>1</sup> From Lake Temiscaming the head-waters of the St. Maurice may be reached, and from that river there is a passage to the river Chomouchouan which falls into Lake St. John. (Lav.)

<sup>2</sup> The latitude of Mattawa, where the Ottawa river after coming down from the north, turns east, is 46° 18'.

<sup>3</sup> Lake Talon and Trout Lake.

<sup>4</sup> The distance from the junction of the Ottawa and Mattawa rivers to Lake Nipissing is about thirty-two miles.

<sup>5</sup> Lake Nipissing. The French text gives the name its Indian form.

& estoient en bon nombre : Ce <sup>a</sup> sont gens qui ne cultiuēt la terre que fort peu. A.<sup>1</sup> vous montre l'habit de ces peuples allant à la guerre. B. celuy des femmes, qui ne diffaire en rien de celuy des montagnairs, & Algommequins, grands peuples & qui s'estendent fort dans les terres, voyez en la page 23. Durāt le temps que ie fus avec eux, le Chef de ces <sup>b</sup> peuples, & autres des plus anciens, nous festoyerent en plusieurs festins, selon leur coustume, & m'estoient <sup>c</sup> peine d'aller pescher & chasser, pour nous traicter le plus delicatement qu'ils pouuoient. Ces dicts peuples estoient bien en nombre de sept à huict cent ames, qui se tiennent ordinairement sur le lac, où il y a grand nombre d'isles fort plaisantes, & entr'autres vne qui a plus de six lieuës de long, où il y a 3. ou 4. beaux estans, & nōbre de belles prairies, avec de tresbeaux bois qui l'enuirōnent, où il y abōdāce de gibier, Fol. 20.

<sup>a</sup> Se (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> ses peuples (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> A lire *mettoient* (correction de 1632).

---

goodly number ; they are a race who cultivate the soil very little. A <sup>1</sup> shows you the dress of these people when they go to war. B gives that of the women, which is in no way different from that of the Montagnais and Algonquins, who are great nations and extend far into the interior.

During the time I was with them, the chief of these people and others of their head men feasted us on several occasions, according to their custom, and took the trouble to go fishing and hunting in order to entertain us as daintily as they could. These tribes were in number quite seven or eight hundred souls, who live usually on the lake where are a great number of very pretty islands, and among others one more than six leagues long, on which are three or four fine ponds and a number of beautiful meadows. It is bordered by very fine woods containing plenty of game that haunts these little

<sup>1</sup> Figures A and B on Plate III, p. 44.



qui se retirent dans cesdits petits estangs, ou les Sauvages y prennent du poisson. Le costé du Septentrion dudict lac est fort agreable, il y a de belles prairies pour la nourriture du bestail, & plusieurs petites riuieres qui se deschargent dans iceluy lac.

Fol. 20<sup>v</sup>. Ils faisoient lors pescherie dās vn lac fort abundant de plusieurs sortes de poisson, entr'autres d'vn tresbon, qui est *Pesche des Sauvages.*

de la grandeur d'vn pied de long, cōme aussi d'autres especes, que les sauvages peschent pour faire seicher, & en font prouision. Ce lac a en son estenduē quelque huict lieuës de large, & vingt-cinq de long,<sup>1</sup> dans lequel descēd vne riuiere <sup>2</sup> qui vient du Norouest, par où ils vont traicter les marchandises que nous leur donnons en troque, & retour de leur Pelletries, & ce avec ceux qui y habitent, lesquels vivent de chasse, & de pescherie, pays peuplé<sup>a</sup> de grande quantité, tant d'a- *Nipissierinis vivent de chasse, & de pesche.*

Fol. 21. nimaux, qu'oyseaux, & poissons.

<sup>a</sup> Tournure incorrecte, corrigée dans la version de 1632.

ponds where the savages catch fish. The north side of the lake is very pleasant; there are fair meadows for pasturing cattle and many little streams discharging into the lake.

At that time they were fishing in a lake, very abundant in many kinds of fish; among others a very good one, which is a foot in length, and also other varieties which the savages catch in order to dry and to lay up in store. This lake is some eight leagues wide and twenty-five long,<sup>1</sup> and into it flows a river <sup>2</sup> which comes from the north-west, up which they go to trade the goods which we give them in barter and exchange for their furs, with those who dwell there, who live by the chase and by fishing. It is a country stocked with great numbers both of animals, birds, and fish.

<sup>1</sup> Lake Nipissing, but he makes it a little too long.

<sup>2</sup> Sturgeon river



Lac Attigouautan.

Après nous auoir reposé <sup>a</sup> deux iours avec le chef desdits Nipisierinij : nous nous rembarquasmes en nos canaux, & entrames dans vne riuiere,<sup>1</sup> par où ce lac se descharge, & fismes par icelle quelques trente-cinq lieuës, & descendismes par plusieurs petits saults, tant par terre, que par eau, iusques au lac Attigouautan.<sup>2</sup> Tout ce païs est encores plus mal-aggreable que le precedent, car ie n'y ay point veu le long d'iceluy dix arpens de terre labourable, sinon rochers, & païs aucunement <sup>b</sup> montagneux. Il est bien vray que proche du lac des Attigouautan <sup>2</sup> nous trouuasmes des bleds d'Inde, mais en petite quantité, où nos Sauuages furēt prendre des sitroüilles qui nous semblerent bonnes, car nos viures commençoient à nous faillir, par le mauuais mesnage <sup>c</sup> desdits

Fol. 21<sup>r</sup>.

<sup>a</sup> Incorection due à la confusion des constructions *après auoir reposé et après nous estre reposez*. C'est la seconde qui a été adoptée en 1632.

<sup>b</sup> *Aucunement* = jusqu'à un certain point, en quelque façon.

<sup>c</sup> Sens vieilli = "Espargne, œconomie, conduite que l'on tient dans l'administration de son bien" (*Dict. de l'Académie*, 1694).

---

Having rested two days with the chief of the said Nipissings, we re-embarked in our canoes and entered a river <sup>1</sup> flowing out of this lake, and made some thirty-five leagues along it, and passed several little rapids, some by portaging, others by running them, as far as Lake Attigouautan.<sup>2</sup> This whole region is even more unprepossessing than the former; for I did not see in the whole length of it ten acres of arable land, but only rocks and a country somewhat hilly. It is quite true that near Lake Attigouautan<sup>2</sup> we found some Indian corn, but in small quantity; and here our savages went and gathered squashes, which seemed to us good, for our provisions were beginning to fail, through the bad manage-

<sup>1</sup> French river.

<sup>2</sup> Lake Huron. The name Attigouautan was that of the Bear clan of the Hurons whose territory was nearest to the lake. See A. E. Jones, S. J., *Old Huronia*, in the Fifth Report of the Ontario Bureau of Archives, pp. 314 and 435. Toronto, 1908.

Sauuages, qui mangerent si bien au commencement, que sur la fin il en restoit fort peu, encores que ne fissions qu'un repas le iour. Il est vray, comme i'ay dit cy-dessus, que les bluës, & framboises ne nous manquerent en aucune façon, car autrement nous eussions esté en danger d'auoir de la necessité.<sup>a</sup>

Fol. 22. Nous fismes rencontre de 300. hommes d'une nation que nous auons nommez les cheueux releuez,<sup>1</sup> pour les auoir fort releuez, & agencez, & mieux peignez que nos courtisans, & n'y<sup>b</sup> a nulle comparaison, quelque fers, & façō qu'ils y puissent apporter.<sup>c</sup> Ce qui semble leur donner vne belle apparence. Ils n'ont point de brayer,<sup>d</sup> & sont fort decoupez par le corps, en plusieurs façons de cōpartimēt : Ils se paindēt le visage de

Sauua-  
ges nom-  
mez les  
cheueux  
releuez.

<sup>a</sup> Les cinq alinéas précédents sont restés presque tels quels dans la version de 1632. Celui qui suit montre des changements dans l'ordre des phrases, qui toutefois ne modifient guère le sens.

<sup>b</sup> ny (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> Il faudrait changer le point en deux-points.

<sup>d</sup> *Brayer*, vieux mot = ceinture, bandage.

ment of the said savages, who ate so heartily at the start that towards the end very little remained, although we made but one meal a day. It is true, as I have stated above, that there was no lack of blueberries and raspberries; for otherwise we should have been in danger of starvation.

We met with three hundred men of a tribe named by us the *Cheveux relevés*,<sup>1</sup> or "High Hairs," because they had them elevated and arranged very high and better combed than our courtiers, and there is no comparison, in spite of the irons and methods these have at their disposal. This seems to give them a fine appearance. They wear no breech cloths, and are much carved about the body in divisions of various patterns. They paint their faces with different

<sup>1</sup> The tribe was called in the Huron tongue Andatahouat (Sagard) or Ondataouaouat (Jesuit Relations). This name became subsequently Outaouat or Outaouais, whence the name Ottawa, and was applied to all the Algonquins from the upper lakes. (Lav.) See also Jones, *op. cit.* 371.

diuerses couleurs, ayants les narines percées, & les oreilles bordées de patinostres.<sup>a</sup> Quand ils sortent de leurs maisons ils portent la massuë, ie les visitay & familiarisay <sup>b</sup> quelque peu, & fis amitié avec eux. Je donnay vne hache à leur Chef, qui en fut aussi content, & res-joüy, que si ie luy eusse fait quelque riche present, & communiquât avec luy, ie l'entretins Fol. 22<sup>v</sup>. sur ce qui estoit de son païs, qu'il me figura avec du charbon sur vne escorce d'arbre. Il me fist entendre qu'ils estoient venus en ce lieu pour faire secherie de ce fruict appellé bluës, pour leur servir de manne en hyuer, & lors qu'ils ne trouuent plus rien. A. C.<sup>1</sup> montre de la façon qu'ils s'arment allant à la guerre. Ils n'ont pour armes que l'arc, & la flesche, mais elle est faite en la façon que voyez dépeinte, qu'ils portent

<sup>a</sup> " *Patenostres* au pluriel, se prend aussi pour les grains d'un chapelet, & pour tout le chapelet : mais en ce sens. Il est bas " (*Dict. de l'Acad.* 1694).

<sup>b</sup> Il faut vraisemblablement entendre *je (me) familiarisai avec eux.* La version de 1632 porte *Les ayant visitez & contracté amitié avec eux.* . . .

---

colours and have their nostrils pierced and their ears fringed with beads. When they leave their homes they carry a club. I visited them and gained some slight acquaintance and made friends with them. I gave a hatchet to their chief who was as happy and pleased with it as if I had made him some rich gift and, entering into conversation with him, I asked him about his country, which he drew for me with charcoal on a piece of tree-bark. He gave me to understand that they had come to this place to dry the fruit called blueberries, to serve them as manna in the winter when they can no longer find anything. A and C<sup>1</sup> show the manner of their equipment when they go on the war-path. For arms they have only the bow and arrow, but made in the manner you see in the picture ; these they carry as a rule, and a round

<sup>1</sup> Figures A and C on Plate III opposite.







ordinairement, & vne rondache de cuir boullu,\* qui est d'un animal comme le buffle.

[PLANCHE AU RECTO DU FOLIO 23.]

Fol. 23<sup>r</sup>. Le lendemain nous nous separasmes, & continuasmes  
 nostre chemin le long du riuage de ce lac des Attigouautan,<sup>1</sup>  
 où il y a vn grand nombre d'isles, & fismes enuiron 45. lieuës,  
 costoyant tousiours cedit lac. Il est fort grand, & a prés  
 de quatre cent lieuës de longueur, de l'Orient à l'Occident,<sup>2</sup>  
 & de large cinquante lieuës, & pour la grande estenduë d'iceluy,  
 ie l'ay nommé la Mer douce. Il est fort abondant en plusieurs  
 especes de tres-bons poissons, tant de ceux que nous auons,  
 que de ceux que n'auons pas, & principalement des Truittes  
 qui sont monstrueusement grandes, en ayant veu qui auoient  
 iusques à quatre pieds & demy, & les moindres qui se voyent  
 sont de deux pieds & demy. Comme aussi des Brochets au

*Attigouautan lac de quatre cent lieuës de long.*

*Lac abondant en Truittes.*

\* Forme dialectale de *bouilli*.

---

buckler of tanned leather which comes from an animal like the buffalo.

[PLATE III.]

The next day we parted, and continued our journey along the shore of this Lake of the Attigouautans,<sup>1</sup> in which there are a great number of islands; and we made about forty-five leagues, keeping along the shore of this lake. It is very large, being nearly four hundred leagues in length, from east to west,<sup>2</sup> and fifty leagues wide, and in view of its great size I named it the Freshwater Sea. It abounds in many kinds of excellent fish, both those we have and those we have not, and principally in trout, which are of enormous size; I have seen some that were as much as four and a half feet long, and the smallest one sees are two and a half feet in length.

<sup>1</sup> Lake Huron. See p. 42, note 2.

<sup>2</sup> This is almost three times the length Champlain himself gives it in his map of 1632. The real distance from the end of Matchedash Bay to St. Joseph Island is about 175 geographical miles.



semblable, & certaine maniere d'Esturgeon, poisson fort grand, & d'une merueilleuse bonté. Le pays qui borne ce lac en partie est aspre du costé du Nort, & en partie plat, & inhabité de Sauvages, quelque peu couuert de bois, & de chesnes: Puis apres nous trauersames vne baye<sup>1</sup> qui faict vne des extremitez du lac, & fimes quelques sept lieuës, iusques à ce que nous arriuasmes en la contrée des Anti-Fol. 24<sup>v</sup>.  
 gouautan<sup>2</sup>, à vn village appellé Otoüacha,<sup>3</sup> qui fut le premier iour d'Aoust, où trouuasmes vn grand changement de païs, cestuy-cy estant fort beau, & la plus grande partie deserté,<sup>b</sup> accompagné de force collines, & de plusieurs ruisseaux, qui rendent ce terroir agreable. Je fus visiter leurs bleds d'Inde, qui estoient pour lors fort auancez pour la saison.

Village  
nommé  
Otoüacha.

Pays deserté.

<sup>a</sup> Ainsi dans les premiers exemplaires.    <sup>b</sup> Voy. Vol. II, p. 60, n. a.

Also pike of like size, and a certain kind of sturgeon, a very large fish, and marvellously good to eat. The country bordering upon this lake along the north shore is partly rugged and partly flat, uninhabited by savages, and slightly covered with trees including oaks. Then afterwards we crossed a bay<sup>1</sup> which forms one of the extremities of the lake, and made some seven leagues until we reached the country of the Attigouautan,<sup>2</sup> and came on the first of August to a village called Otoüacha.<sup>3</sup> Here we found a great change in the country, this part being very fine, mostly cleared, with many hills and several streams, which make it an agreeable district. I went to look at their Indian corn which at that time was far advanced for the season.

<sup>1</sup> Matchedash Bay, the south-eastern end of Georgian Bay. See the map in Jones, *op. cit.* 118.

<sup>2</sup> This was mainly the peninsula between Matchedash and Nottawasaga Bays, and therefore the seven leagues can only be understood of the journey across the former Bay from the eastern shore of the Georgian Bay. (Lav.)

<sup>3</sup> Probably the same as Toanché, meaning "the double landing-place." See the map in Jones, *op. cit.* 86 and *ibid.* pp. 59-62 and 263.

Ces lieux me semblerent tres-plaisans, au regard d'une si mauuaise contrée, d'où nous veniōs de sortir. Le lendemain, ie feus à vn autre village appellé Carmaron,<sup>1</sup> Village nommé Carmarō. distant d'iceluy d'une lieuë, où il[s] nous reçeurent fort

Fol. 25. amiablement, nous faisant festin de leur pain, sitrouilles, & poisson : pour la viande, elle y est fort rare. Le Chef du dit Village me pria fort d'y sejourner, ce que ie ne peu luy accorder, ains m'en retournay à nostre Village,<sup>a</sup> ou la deuxiesme nuit comme i'estois allé hors la cabanne pour fuir les puces qui y estoient en grande quantité, & dont nous estiōs tourmentez : vne fille peu honteuse, & effrontement vint à moy, s'offrant à me faire compagnie, dequoy ie la remerciay, la renuoyant avec douces remonstrances, & passay la nuict avec quelques Sauvages.

<sup>a</sup> Le remaniement de 1632 supprime le reste de cet alinéa.

This district seemed to me very pleasant in contrast to such a bad country as that through which we had just come. On the morrow I went to another village called Carmaron,<sup>1</sup> distant a league from this one, where they received us very kindly, making a feast for us with their bread, squash and fish; as to meat, it is very scarce there. The chief of this village begged me hard to stay there, which I could not grant him, but returned to our own village. Here on the second night, having gone outside the lodge to escape the fleas, which were very numerous and a great pest to us, a shameless girl came boldly up to me, offering to keep me company, which I declined with thanks, sending her away with gentle remonstrances, and I passed the night with some of the savages.

<sup>1</sup> Probably Karenhassa, not far from lot 2, concession XX of Tiny township. All these villages mentioned by name were in the district between the Georgian Bay and Lake Simcoe. It would be impossible to identify any of the sites because of the Indian custom of moving the village from time to time when the accumulation of refuse and of filth rendered the place uninhabitable. (See Hunter, *History of Simcoe County*, I, 4. Barrie, Ont., 1909.)



Village  
appellé  
Touaguain-  
chain.

Le lendemain, ie party de ce Village, pour aller à vn autre, appellé Touaguainchain,<sup>1</sup> & à vn autre appellé Tequenonquiaye,<sup>2</sup> Fol. 257. esquels nous fusmes reçeus des habitans desdits lieux fort amiablement, nous faisant la meilleure chere qu'ils pouuoïent de leurs bleds d'Inde en plusieurs façons, tant ce pays est tresbeau, & bon, par lequel il fait beau cheminer.

Bourg  
nommé  
Carhagouha.

De là, ie me fis conduire à Carhagouha,<sup>3</sup> fermé de triple pallissade de bois, de la hauteur de trente cinq pieds pour leur deffence & conseruation <sup>a</sup> : auquel Village estoit le Pere Ioseph demeurant, & que nous y trouuasmes, estant fort aise de le voir en santé, ne l'estant pas <sup>b</sup> moins de sa part, qui n'esperoit rien moins que de me veoir en ce pais. Et le Fol. 26. 12. iour d'Aoust, le R. P. celebra la sainte Messe, & y fut

Rencôtre  
du Pere  
Ioseph.

Il âit la  
Messe.

<sup>a</sup> Le reste de cet alinéa est remplacé dans le récit de 1632 par ce passage étrange : *Estant en ces lieux le 12. d'Aoust, j'y trouuay 13. à 14. François qui estoient partis deuant moy de ladite riuiere des Prairies.*

<sup>b</sup> Il faut sans doute lire *luy* ne l'estant pas moins.

On the morrow I left that village to go to another, called Touaguainchain,<sup>1</sup> and to another called Tequenonquiaye,<sup>2</sup> in both of which the inhabitants received us very kindly, giving us the best cheer they could with their Indian corn served in various ways. This country is so very fine and fertile that it is a pleasure to travel about in it.

Thence I had them conduct me to Carhagouha,<sup>3</sup> which is enclosed for defence and protection by a triple wooden palisade, thirty-five feet high. In this village lived Father Joseph, whom we found there and were very glad to see him in good health, he on his side being no less delighted ; for he expected nothing less than to see me in that country. And on the twelfth day of August the reverend Father

<sup>1</sup> Tiny Park, lot 37.

<sup>2</sup> Jones, *op. cit.* 36 and 263, gives Ossossané in Tiny township, lots 16 and 18 of Concession VII and VIII.

<sup>3</sup> Jones, *op. cit.* 45, gives it in Tiny township, lot 20, Concession XVII. See Jones, *op. cit.* 51-53. It was two miles from Thunder Bay.



plâté vne Croix proche d'une petite maisonnette, separée du village que les Sauvages y bastirent pendant que i'y seiournay, en attendant que nos gens s'apprestoient, & se preparoient pour aller à la guerre, à quoy ils furent fort longtems.

Et voyant vne telle longueur qu'ils apportoient à faire leur gros, & que i'aurois du temps pour visiter leur pays : ie me deliberey de m'en aller à petites iournées de village en village à Cahigué,<sup>1</sup> où debuoit estre le rendez-vous de toute l'armée, distant de Carhagouha de quatorze lieuës, & par-

Fol. 267.

tismes de ce Village le 14. d'Aoust, avec dix de mes compagnons. Je visitay cinq des principaux Villages, fermez de pallissades de bois, iusques à ce qu'a " Cahigué, le principal Village du pais, où il y a deux cents cabannes assés grandes, où tous les gens de guerre se debuoiert assembler. Or en

Grand  
village  
appellé  
Cahigué.

<sup>a</sup> Faute d'impression que la version de 1632 corrige *iusqu'à Cahigué*. (Il y a d'ailleurs, dans ces deux pages, jusqu'à sept fautes plus ou moins graves.)

celebrated the holy mass, and a cross was set up near a little cabin apart from the village, which the savages built while I was staying there and waiting for our Indians to get ready and prepare to go on the war-path, which took them a very long time.

And seeing how long a time they took to make up their full strength and that I should have time to visit their country, I decided to go by small stages from village to village as far as Cahigué,<sup>1</sup> where the whole army was to rendezvous, distant fourteen leagues from Carhagouha ; and we set out from this village on the fourteenth of August with ten of my companions. I visited five of the principal villages, enclosed by wooden palisades, as far as Cahigué,<sup>1</sup> the chief village of the country, which contains two hundred fairly large lodges and where all the warriors were to assemble.

<sup>1</sup> Near Hawkestone on Lake Simcoe. See Jones, *op. cit.* 66, with map.  
VOL. III. E

tous ces Villages ils nous reçurent fort courtoisement avec quelque humble accueil. Tout ce pays où ie fus par terre contient quelque 20. à 30. lieuës, & est tres-beau, sous la hauteur de quarante quatre degrez & demy de latitude, pays fort deserté,<sup>a</sup> où ils sement grande quantité de bleds d'Inde, qui y vient tres-beau, comme aussi des sitroüilles, herbe au Soleil, dont ils font de l'huile de la graine : de laquelle huile ils se frottent la teste. Le pays est fort trauersé de ruisseaux qui se deschargent dedans le lac.<sup>1</sup> Il y a force vignes & prunes, qui sont tresbonnes, framboises, fraises, petites pommes sauuages, noix,<sup>2</sup> & vne maniere de fruict, qui est de la forme, & couleur de petits citrons, & en ont aucunement le goust, mais le dedans est tresbon, et <sup>b</sup> presque semblable à celuy des figes.<sup>3</sup> C'est vne plante qui les porte, laquelle a la

Fol. 27.

<sup>a</sup> Voy. Vol. II, p. 60.<sup>b</sup> est (1619, 1620, 1627).

Now in all these villages they received us very courteously with some modest welcome. This whole region which I visited on foot extends for some twenty to thirty leagues, and is very fine, being in latitude 44° 30', and a well cleared country where they plant much Indian corn, which comes up very well, as do also squashes and sunflowers, from the seeds of which they make oil wherewith they anoint their heads. The region is crossed by many streams which empty into the lake.<sup>1</sup> There is abundance of vines and plums, which are very good, raspberries, strawberries, small wild apples, walnuts <sup>2</sup> and a kind of fruit of the shape and colour of small lemons, and with something of the taste of them, but the inner part is very good, almost like that of figs.<sup>3</sup> The plant

<sup>1</sup> Huron.<sup>2</sup> Probably butternuts. The European walnut-tree does not occur in America. (Ganong.)<sup>3</sup> The May-apple. "The fruit of this plant (*Podophyllum peltatum* Linn.) called *citronnier* in Lower Canada, is good to eat, but the root is a violent poison." (Lav.)

hauteur de deux pieds & demy, chacune plante n'a que trois  
 Fol. 27<sup>v</sup>. à quatre feuilles pour le plus, & de la forme de celle du figuier,  
 & n'apporte que deux pommes chacū pied. Il y en a quantité  
 en plusieurs endroits, & en est le fruit tresbō, & de bon  
 goust : les chesnes, ormeaux, & hestres, y sont en quantité,  
 y ayans dedans ce pays force sapinieres, qui est la retraicte  
 ordinaire des perdrix, & lapins. Il y a aussi quantité de  
 cerises <sup>1</sup> petites & merises,<sup>2</sup> & les mesmes especes de bois que  
 nous auons en nos forests de France, sont en ce pays-là. A  
 la verité ce terroir me semble vn peu sablonneux, mais il ne  
 laisse pas d'estre bon pour cēt espece de froment. Et en ce  
 peu de pays i'ay recogneu qu'il est fort peuplé d'vn nombre  
 Fol. 28. infiny d'ames, sans en ce comprendre les autres contrées,  
 où ie n'ay pas esté, qui sont, au rapport commun, autant ou  
 plus peuplées, que ceux cy-dessus : Me representant que

---

that bears them is two feet and a half in height ; each plant  
 has only three or four leaves at the most, shaped like a fig-  
 leaf, and each stem produces only two fruits. They are  
 plentiful in many places, and the fruit is very good and of  
 good flavour. Oaks, elms and beeches are numerous there,  
 and in the interior are many plantations of fir-trees, which  
 are the usual retreat of partridges and hares. There are also  
 quantities of small cherries <sup>1</sup> and wild ones,<sup>2</sup> and the same  
 varieties of trees that we have in our forests in France are  
 found in this country. To speak the truth, this soil seems  
 to me a little sandy, but it is none the less good for that kind  
 of grain. And this small extent of territory I have observed  
 to be well peopled with a countless number of souls, without  
 reckoning the other districts which I did not visit, which  
 by common report are as thickly settled as those above  
 mentioned, or more so ; and I reflected that it is a great

<sup>1</sup> The wild red cherry.

<sup>2</sup> The wild black cherry. (Slafter.)



c'est grand dommage que tant de pauvres creatures vivent, & meurent, sans auoir la cognoissance de Dieu, & mesmes sans aucune Religion, ny Loy, soit diuine, Politique, ou Ciuille, establee parmy eux. Car ils n'adorent, & ne prient, aucune chose, du moins en ce que i'ay peu recognoistre en leur conuersation : Ils ont bien encore quelque espece de ceremonie entr'eux, que ie descriray en son lieu, comme Fol. 28<sup>v</sup>. pour ce qui est des mallades, ou pour sçauoir ce qui leur doit arriuer, mesme touchant les morts : mais ce sont de certains personnages estâs parmy eux qui s'en veulent faire à croire, tout ainsi que faisoient, ou se faisoit du temps des anciens Payens qui se laissoient emporter aux persuasions des enchanteurs, & deuins, neantmoins la pluspart de ces peuples ne croyent rien de ce qu'ils font, & disent. Ils sont assez charitables entr'eux, pource qui est des viures : mais au reste fort auaricieux. Ils ne donnent rien pour rien. Ils sont

---

misfortune that so many poor creatures should live and die without any knowledge of God and even without any religion or law, whether divine, political or civil, established among them. For they neither worship nor pray to any object, at least according to what I could discover in conversation with them. They have, however, a sort of ceremony of their own which I shall describe in its proper place, as for instance concerning the sick, or to know what is to happen to them, and even in regard to the dead ; but this is the business of certain persons among them whose aim is to become important, just as they did or as was done in the time of the ancient heathen who allowed themselves to be won over by the persuasions of magicians and soothsayers. Yet the most part of these peoples believe nothing that these latter do or say. They are charitable enough to one another in respect to victuals, but otherwise very avaricious. They give nothing

Fol. 29. couverts de peaux de Cerfs, & Castor, qu'ils traictent avec les Algommequins, & Nipisierinij, pour du bled d'Inde, & farines d'iceluy.<sup>a</sup>

Le dixseptiesme iour d'Aoust i'arriuay à Cahiagué,<sup>1</sup> où ie fus reçu avec grande alegresse, & recognoissance de tous les Sauuages du pays, qui auoient rompu leur desseing, pensant ne me reuoir plus, & que les Iroquois m'auoient pris, comme i'ay dict cy-dessus,<sup>2</sup> qui fut cause du grād retardement qui se trouua en ceste expedition, iusques là mesmes qu'ils auoient remis la partie à l'autre année suiuaute : Sur lesquelles entrefaictes<sup>b</sup> ils reçurent nouvelles comme certaine nation

*Arriue à Cahiagué.*

Fol. 29<sup>v</sup>. de leurs alliez<sup>3</sup> qui habitent à trois bonnes iournées plus haut

<sup>a</sup> La version de 1632 termine ici le Chap. VI dont le dernier alinéa, qui est très long, n'apporte pas de changements importants à notre texte.

<sup>b</sup> Tout ce qui se lit ici entre les mots *Sauuages du pays* et *ils reçurent nouvelles* est retranché dans le texte de 1632.

---

for nothing. Their covering is the skins of deer and beaver, which they barter from the Algonquins and Nipissings in exchange for Indian corn and meal.

On the seventeenth of August I arrived at Cahiagué,<sup>1</sup> where I was received with great joy and gratitude by all the savages of the country, who had abandoned their project, thinking they would see me no more and that the Iroquois had captured me, as I have mentioned above.<sup>2</sup> This was the cause of the great delay which occurred in this expedition, even to the postponement thereof to the following year. In the meantime they received intelligence that a certain nation,<sup>3</sup> allied to them, who dwell three long days' journey

<sup>1</sup> See p. 49, note 1.

<sup>2</sup> See p. 35.

<sup>3</sup> Champlain in his map of 1632 (in the Portfolio) calls them Carantouanais. (See the *Table* of this map in Vol. VI.) This was probably the special name of a clan or village of the Andastes or Andastoéronons, who appear to have inhabited the country near the Susquehanna river in the south-east part of Pennsylvania. (Lav.) (See *Relation des Hurons*, 1647-8, ch. 8 and pp. 213 et seq. *infra*.)

*Iroquois  
ennemis.*

que les Entouhonorons,<sup>1</sup> auxquels les Iroquois font aussi la guerre, lesquels aliez les vouloient assister en ceste expedition de cinq cens bons hommes, & faire alliance, & iurer amitié avec nous, ayants grand desir de nous voir, & que nous fissions la guerre tous ensemble, & dont ils tesmoignoient auoir du contentement de nostre cognoissâce, & moy d'auoir trouué ceste opportunité, pour le desir que i'auois de sçauoir des nouvelles de ce pays-là<sup>a</sup> : qui n'est qu'à sept iournées, d'où les Flamens vont traicter sur le quarentiesme degré,<sup>2</sup> lesquels Sauuages, assistez des Flamens, leur font la guerre, & les prennent prisonniers, & les font mourir cruellement, comme de fait ils nous dirent que l'année passée faisant la guerre,

*Flamens  
assistent les  
Iroquois en  
leur guerre.*

Fol. 30.

<sup>a</sup> La version de 1632 supprime tout ce qui se trouve entre *ce pays-là* et *peuuent prendre, & atraper*, plus d'une page plus bas.

beyond the Onondagas,<sup>1</sup> with which nation also the Iroquois are at war, wished to help them in this expedition with five hundred good men, and to make an alliance and swear friendship with us, having a great desire to see us, and that we should all carry on the war together. Accordingly they showed satisfaction at making our acquaintance, and I at having found this opportunity, by reason of my desire to gain intelligence of that country, which is only about seven days' journey from where the Dutch go to trade on the 40th degree.<sup>2</sup> The savages there, aided by the Dutch, make war upon them and take them prisoners and put them cruelly to death. In fact they told us that last year while at war they captured

<sup>1</sup> Probably the Onondagas, the Huron name for which was Onontaerhonons. Jones, *op. cit.* 266, gives Onnontaeronnon. See O. H. Marshall, *Champlain's Expedition against the Onondagas in 1615* in the *Magazine of American History* for January 1877: reprinted in *The Historical Writings of Orsamus H. Marshall*, p. 25, Albany, 1887. On his map of 1632 Champlain places them next to the Iroquois. See also p. III, note b.

<sup>2</sup> The fortieth parallel of latitude passes through the southern portion of Pennsylvania. The Dutch had settled at New Amsterdam in 1609.



ils prirent trois desdits Flamens qui les assistoient, comme nous faisons les Attigouautan<sup>1</sup>: & qu'au combat, il en fut tué vn des leurs. Neantmoins ils ne laisserent pas de renuoyer les trois Flamens prisonniers, sans leur faire aucun mal, croyans que ce fussent des nostres, encores qu'ils n'eussent aucune cognoissance de nous, que par ouÿ dire, n'ayās iamais veu de Chrestien: car autrement ces trois prisonniers n'eussent pas passé à si bon marché, ny ne passeront, s'ils en peuuent prendre, & atraper. Ceste nation est fort belliqueuse, à ce que tiennent ceux de la nation des Attigouotans,<sup>1</sup> il n'y a que <sup>a</sup> trois Villages qui sont au millieu de plus de 20. autres, ausquels ils font la guerre, ne pouuant auoir de secours de leurs amis, d'autant qu'il faut passer par le pays des <sup>b</sup> Chouontouaroÿon,<sup>2</sup> qui est fort peuplé, ou <sup>c</sup> bien faudroit prendre vn bien grand tour de chemin.

<sup>a</sup> *ils ny à que* (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> *ces* (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> *fort peuple, où* (1619, 1620, 1627)

---

three of the said Dutch who were assisting the enemy as we assist the Attigouautan,<sup>1</sup> and that in the fight one of their own men was killed. Nevertheless they did not fail to send home the three Dutch prisoners without doing them any harm, supposing that they were our men, although they had no knowledge of us except by hearsay, having never seen a Christian: for otherwise these three prisoners would not have got off so cheaply, nor will they if the savages can take and catch them. This tribe is very warlike according to the Attigouautan tribe.<sup>1</sup> There are only three villages of them in the midst of more than twenty others with whom they are at war, unable to get help from their friends because these must needs pass through the Senecas' country,<sup>2</sup> which is thickly populated, or else make a very wide detour.

<sup>1</sup> The Hurons. See p. 42, note 2.

<sup>2</sup> The Senecas or Tsonnontouans, the Huron name for whom was Sonontoerrhonons. See Marshall, *op. cit.* 25, and C. Colden, *The History of the Five Indian Nations of Canada*, I. 30. (New York, 1904.)

Arriué que ie fus en ce Village,<sup>1</sup> où il me conuint sejourner, attendant que les hommes de guerre vinsent <sup>a</sup> des Villages Fol. 31. circonoüisins pour nous en aller au plustost qu'il nous seroit possible, pendant lequel temps on estoit tousiours en festins, & dances, pour la resioüyssance en laquelle ils estoient de nous voir si resolu de les assister en leur guerre, & comme s'asseurant desia de leur victoire.

La plus grande partie de nos gens assemblez nous partismes du village le premier iour de Septembre, & passasmes sur le bord d'un petit lac,<sup>2</sup> distant dudit village de trois lieuës, où il se fait de grandes pescheries de poisson, qu'ils conseruent pour l'hyuer. Il y a vn autre lac<sup>3</sup> tout ioignant, qui a vingt-six lieuës de circuit, descendant dans le petit par vn Fol. 317. endroit,<sup>4</sup> où se faict la grande pesche dudit poisson, par le moyen de quantité de pallissades, qui ferme presque le destroit,

<sup>a</sup> *vuisent* (1619, 1620, 1627).

---

When I arrived at that village <sup>1</sup> where it seemed advisable to remain until the warriors from the neighbouring villages had assembled, so that we could set off as soon as possible, there were perpetual feasts and dances, on account of the joy they felt at seeing us so determined to assist them in their war, and as if already assured of their victory.

When the most part of our people were assembled, we set out from the village on the first day of September and passed along the shore of a small lake,<sup>2</sup> distant from the said village three leagues, where they make great catches of fish which they preserve for the winter. There is another lake immediately adjoining,<sup>3</sup> which is twenty-six leagues in circumference, draining into the small one by a strait,<sup>4</sup> where the great catch of fish takes place by means of a number of

<sup>1</sup> Cahiagué.

<sup>2</sup> Lake Couchiching.

<sup>3</sup> Lake Simcoe. See Jones, *op. cit.* 66, where St. Jean Baptiste is taken to represent Cahiagué; also the map at p. 87 of the same.

<sup>4</sup> The Narrows.



y laissant seulement de petites ouuertures, où ils mettent leurs filets, où le poisson se prend, & ces deux lacs se deschargent dans la mer douce.<sup>1</sup> Nous sejourناسmes quelque peu en ce lieu pour attendre le reste de nos Sauvages, où estans tous assemblez avec leurs armes, farines, & choses necessaires : on se delibera de choisir des hommes des plus deliberez <sup>a</sup> qui se trouueroient en la troupe, pour aller  
 Fol. 32. donner aduis de nostre partement à ceux qui nous debuoiert assister des cinq cents hommes qui debuoiert <sup>b</sup> nous joindre, affin qu'en vn mesme temps nous nous trouuassions deuant

<sup>a</sup> Nous croyons donner ici le texte primitif, bien que certains exemplaires, dès l'année 1619, portent *resolus*. C'est là un changement dû, ce nous semble, au désir d'éviter la répétition du verbe *deliberer*, que l'on vient de rencontrer un peu plus haut et qui va revenir sous une autre forme un peu plus bas ; et c'est donc *resolus* que nous trouverons dans l'édition de 1627, et dans la revision de 1632. Ainsi, ce n'est pas la date imprimée sur le titre de tel de ces volumes, mais la forme du texte qui sert à établir sa priorité ; d'où la confusion que nous avons constatée en comparant les textes soi-disant de 1619, 1620, 1627—ainsi que, d'ailleurs, ceux de 1632 et 1640.

<sup>b</sup> Nous suivons encore ici celle qui doit être la leçon primitive, qui donne deux fois les mots *qui debuoiert* en deux lignes. On y a fait plus tard une correction peu heureuse, en remplaçant *qui debuoiert nous joindre* par *pour nous joindre* ; ce qui laisse un vide dans la troisième ligne de l'original. Ce remaniement se rencontre déjà dans certains exemplaires de l'année 1619, tandis que, dans quelques-uns de 1620, elle ne paraît pas encore.

---

weirs which almost close the strait, leaving only small openings where they set their nets in which the fish are caught ; and these two lakes empty into the Freshwater Sea.<sup>1</sup> We spent some little time in this place in order to await the remainder of our savages, and when all were assembled with their weapons, meal and necessaries, they decided to select the most resolute men to be found in the company in order to go and give notice of our departure to those who were to assist us with the five hundred men, so that these might join us at the right time before the enemy's fortress. Having

<sup>1</sup> Lake Huron. By the Severn river which empties into Matchedash Bay at Port Severn.



le fort des ennemis. Ceste deliberation prinse, ils despescherent deux canaux, avec douze Sauvages des plus robustes, & par mesme moyen l'vn de nos truchements <sup>1</sup> qui me pria luy permettre faire le voyage : ce que facilement ie luy accorday, puisque de sa volenté il y estoit porté, & par ce moyen verroit leur pays, & pourroit recognoistre les peuples qui y habitent. Le dâger n'estoit pas petit, d'autant qu'il faloit passer par le milieu des ennemis. Ils partirēt le 8. dudit mois, & le dixiesme ensuiuant il fit vne forte gelée Fol. 32<sup>v</sup>.  
blanche.<sup>a</sup> Nous continuasmes nostre chemin vers les ennemis, & fismes quelque cinq à six lieuës dans ces lacs,<sup>2</sup> & de là les sauvages porterent leurs canaux enuiron dix lieuës par terre, & rencontrasmes vn autre lac <sup>3</sup> de l'estenduë de six à sept lieuës de long, & trois de large. C'est d'ou sort vne riuere qui se va décharger dās le grād lac des

<sup>a</sup> Le texte de 1632 supprime cette phrase.

come to this decision, they despatched two canoes with twelve of the most stalwart savages, and by the same means one of our interpreters <sup>1</sup> who asked me to let him make this journey, to which I readily agreed, since he was drawn thereto of his own inclination, and by this means would see their country and could observe the tribes that inhabit it. The danger was not small, inasmuch as it was necessary to pass through the midst of the enemy. They set out on the eighth of the said month, and on the tenth following there was a sharp white frost. We continued our course towards the enemy and made some five to six leagues through these lakes,<sup>2</sup> and thence the savages carried their canoes over land about ten leagues, and we came upon another lake <sup>3</sup> from six to seven leagues in length and three in breadth. From here issues a river which makes its discharge into the great lake of the

<sup>1</sup> Etienne Brulé.

<sup>2</sup> Cranberry, Balsam, and Cameron lakes.

<sup>3</sup> Sturgeon Lake. The Otonabee and Trent rivers and the Bay of Quinté may be taken to be the waterway of sixty-four leagues which the author followed from Sturgeon Lake to Lake Ontario. (Lav.)

*Acton  
then would have  
been kept today with  
mountain to the  
mountain to the*

*Sturgeon & Couchiching*

Entouhonorôs,<sup>a</sup> & ayās trauersé ce lac, nous passasmes vn saut d'eau, continuant le cours de ladite riuere, tousiours aual, enuiron soixante quatre lieuës, qui <sup>b</sup> est l'entrée dudit lac des

Fol. 33. Entouhonorons<sup>c</sup> & allans, nous passasmes cinq saults par terre.<sup>d</sup> Les vns de quatre à cinq lieuës de long, & passasmes par plusieurs lacs, qui sont d'assez belles estenduës,<sup>2</sup> comme aussi ladicte riuere qui passe parmy, est fort abondante en bons poissons, estant certain que tout ce païs est fort beau, & plaisant. Le long du riuage il semble que les arbres ayent esté plantez par plaisir, en la pluspart des endroits : aussi que tous ces pays ont esté habitez au temps passé de Sauuages, qui depuis ont esté contraincts l'abandonner pour la crainte de leurs ennemis. Les vignes, & noyers,<sup>3</sup> y sont en gråde

Beauté &  
fertilité du  
païs.

<sup>a</sup> Changer la virgule en point.

<sup>b</sup> *qui qui* (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> Mettre un point.

<sup>d</sup> Changer le point en virgule.

Onondagas.<sup>1</sup> Having crossed this lake we passed a rapid and followed the course of the said river, downstream continually, some sixty-four leagues, to what is the entrance of the said lake of the Onondagas,<sup>1</sup> and on our way we portaged round five rapids, some from four to five leagues in length. We also passed through several lakes of very considerable size,<sup>2</sup> as is likewise the said river which passes through them, and which abounds greatly in good fish. It is certain that all this country is very fine and of pleasing character. Along the shores one would think the trees had been planted for ornament in most places. Moreover all these regions in time past were inhabited by savages, who have since been compelled to abandon them out of fear of their enemies. Vines and walnut-trees<sup>3</sup> grow there in great quantity.

<sup>1</sup> Lake Ontario.

<sup>2</sup> Pigeon, Buckbarn, Deer, Clear and Rice Lakes. See Parkman's map in Jones, *op. cit.* 68.

<sup>3</sup> "The French name for the European walnut-tree used here was transferred to other nut-bearing American trees, notably the butternut and the hickories." (Ganong, "Identity of Animals and Plants, etc.," *R.S.C. Trans.*, 1909.)



quantité, les raisins viennent de <sup>a</sup> maturité : mais il y reste  
 tousjours vne aigreur fort <sup>b</sup> acre, que l'on sent à la gorge en Fol. 33<sup>v</sup>.  
 le mangeant en quantité. Ce qui prouient à faute d'estre <sup>c</sup>  
 cultiuez : ce qui est deserté <sup>d</sup> en ces lieux est assez agreable.  
 La chasse des Cerfs, & Ours, y est frequente, & pour l'ex-  
 perience nous y chassames, & en prismes vn assez bon nombre  
 en dessendans, & pour ce faire ils se mettoient quatre ou  
 cinq cents Sauuages en haye dans le bois, iusques à ce qu'ils  
 eussent attainit certaines pointes qui donnent dans la riuiere,  
 & puis marchant par ordre ayant l'arc & la flesche en la main,  
 en criant & menant vn grand bruit pour estonner les bestes,  
 ils vont tousiours iusques à ce qu'ils viennent au bout de la Fol. 34.  
 pointe. Or tous les animaux qui se trouuent entre la pointe  
 & les chasseurs sont contraints de se jetter à l'eau, sinon qu'ils  
 passent à la mercy des fleches qui leur sont tirées <sup>e</sup> par les

*Inuentiō  
 de chasser  
 & prēdre  
 les Ours,  
 Cerfs, &  
 toute sorte  
 de venaison.*

<sup>a</sup> Il faut sans doute lire à *maturité*. C'est du reste la leçon de l'édition de 1632.

<sup>b</sup> *for* (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> à *faute d'estre* = par manque d'être.

<sup>d</sup> *Voy.* Vol. II, p. 60, note.

<sup>e</sup> *qui leurs sont tirees* (1619, 1620, 1627).

---

Grapes here come to maturity, but there remains always a very pungent acidity which one feels in the throat after eating many of them. This proceeds from lack of cultivation. The cleared portion of these regions is quite pleasant. Hunting deer and bear is common here, and for the sake of the experience we had a hunt and captured quite a good number as we journeyed down. To do this four or five hundred savages placed themselves in line in the woods, until they reached certain points which jut out into the river ; then marching in their order with bow and arrow in their hands, shouting and making a great noise to frighten the animals, they keep on until they come to the end of the point. In this way all the animals that are between the point and the hunters are compelled to throw themselves into the water, unless they pass through the line at the mercy



chasseurs, & cependant les Sauvages qui sont dans les canaux posez & mis exprez sur le bord du riuage, s'approchant<sup>a</sup> facilement des Cerfs, & autres animaux chassez & harasses & fort estonnez : lors les chasseurs les tüent facilement avec des lames d'espées, emmanchées au bout d'vn bois, en façõ de demie picque, & font ainsi leur chasse : comme aussi  
 Fol. 34<sup>v</sup>. au semblable dans les isles, où il y en a quantité. Je prenois vn singulier plaisir à les voir ainsi chasser, remarquât leur industrie. Il en fut tué beaucoup de coups d'arquebuse, dõt ils s'estonnoient fort : mais il arriua de malheur qu'en tirant vn Cerf, par mesgarde vn Sauvage se rencontra deuant le coup, & fut blessé d'vne harquebusade, n'y pensant nullement, comme il est à presupposer, dont il s'ensuit vne grãde rumeur entr'eux, qui neantmoins s'appaisa, en dõnant quelques presens au blessé, qui est la façon ordinaire pour appaiser, & amortir les querelles & où le blessé decederoit, on fait les

*Accident  
par l'har-  
quebuse.*

*Forme  
d'appai-  
ser les inimi-  
ties.*

<sup>a</sup> Il vaudrait mieux lire *s'approchent*.

---

of the arrows which are shot at them by the hunters. Meanwhile the savages posted in the canoes, ranged on purpose along the edge of the shore, easily draw near the stags and other animals, hunted and harried and very terrified. Then the hunters kill them easily with sword blades fastened to the end of a stick like a half-pike, and in this way they do their hunting, as also in like manner on the islands, where there is much game. I took a peculiar pleasure in watching them hunt in this manner, noting their skill. Many animals were killed by arquebus-shots, at which they were greatly astonished : but it unfortunately happened that in aiming at a stag, a savage came inadvertently in the line of fire and was wounded by a shot, having no idea of such a thing, as may be supposed. At this a great clamour arose among them, which nevertheless subsided upon the gift of some presents to the wounded man, which is the ordinary method of allaying and ending quarrels ; in case the wounded man

Abondance  
d'oiseaux  
de riuere.

presens, & dons, aux parens de celuy qui aura esté tué. Pour le gibier, il est en grande quantité, lors de sa saison. Il y a aussi force gruës,<sup>1</sup> blanches comme signes,<sup>a</sup> & d'autres especes d'oiseaux, semblables à ceux de France. Fol. 35.

Nous fusmes à petites iournées iusques sur le bord du lac des Entouhonorons,<sup>2</sup> tousiours chassant, comme dit est cy-dessus, où estans, nous fismes la trauerse en l'vn des bouts, tirant à l'Orient, qui est l'entrée de la grande riuere Saint Laurens, par la hauteur de quarante-trois degrez<sup>3</sup> de latitude, où il y a de belles isles fort grandes en ce passage.<sup>4</sup> Nous fismes enuiron quatorze lieuës pour passer iusques à l'autre costé du lac, tirant au Su, vers les terres des ennemis.<sup>5</sup> Les Fol. 35<sup>r</sup>.

<sup>a</sup> Mauvaise graphie pour *cygnes*.

dies, the presents and gifts are made to his relations. As to game, it is in great abundance in its season. There are also many cranes<sup>1</sup> as white as swans, and other kinds of birds, resembling those of France.

We went by short stages as far as the shores of the lake of the Onondagas,<sup>2</sup> hunting continually, as is mentioned above, and when we reached it, we crossed it at one end, that pointing eastward, which is the entrance to the great river Saint Lawrence, in latitude forty-three degrees,<sup>3</sup> and in this crossing are five very large islands.<sup>4</sup> We paddled some fourteen leagues in order to cross to the south side of the lake, towards the enemy's country.<sup>5</sup> The savages hid all

<sup>1</sup> Probably bitterns. The European crane has no representatives in Eastern Canada. (Ganong.)

<sup>2</sup> Lake Ontario.

<sup>3</sup> The latitude of the Main Ducks is about 43° 55'.

<sup>4</sup> The False and Main Ducks, Great and Little Gallou, Calf and Great Stoney islands. The distances between these in no case exceed seven miles.

<sup>5</sup> The place at which they landed on the south side of the lake was probably Henderson Bay behind Stoney Point just south of Sackett's Harbour. This point was formerly called Pointe à la Traverse. The distance across is about 38 miles and three-quarters. See O. H. Marshall, "Champlain's Expedition of 1615," in the *Magazine of American History* for August 1878, reprinted in the *Historical Writings of the late Orsamus H. Marshall*, pp. 43-66 (Albany, 1887). See pp. 101 *et seq.*



Sauuages cacherent tous leurs canaux dans les bois, proches du riuage : nous fismes par terre quelque quatre lieuës sur vne playe de sable,<sup>1</sup> où ie remarquay vn pays fort agreable, & beau, trauersé de plusieurs petits ruisseaux, & deux petites riuieres<sup>2</sup> qui se deschargent au susdit lac, & force estangs & prairies, où il y auoit vn nombre infiny de gibier, & force vignes, & beaux bois, grand nombre de Chastaigners, dont le fruit estoit encore en leur escorce. Les Chastaignes sont petites, mais d'vn bon goust. Le pays est remply de forests, sans estre deserté, pour la pluspart de ce terroir. Tous les canaux estans ainsi cachez, nous laissasmes le riuage du lac, qui a quelque quatre-vingt lieuës de long, & vingt-cinq de large.<sup>3</sup> La plus grande partie duquel est habité de Sauuages

*Abondâce  
de vignes.*

*Chastaigners.*

Fol. 36.

<sup>a</sup> Changer le point en virgule.

their canoes in the woods near the shore. We went by land some four leagues along a sandy beach,<sup>1</sup> where I noted that the country was very pleasing and pretty, intersected by many little streams and by two small rivers<sup>2</sup> which flow into the lake above-mentioned, and by many ponds and meadows, where there was an endless quantity of game, and many vines and fine woods, and a great number of chestnut trees, the fruit of which was still in the burr. The chestnuts are small but of good flavour. The country is covered with forests, and not cleared, over the greater part of this region. All the canoes being thus hidden, we left the shore of the lake, which is some eighty leagues long and twenty-five broad.<sup>3</sup> The greater part of its shores is inhabited by savages.

<sup>1</sup> Which still exists.

<sup>2</sup> According to Marshall, *op. cit.* 39, these were Big Sandy Creek and Salmon river, or possibly the so-called north and south branches of Sandy Creek, the mouths of which are close together.

<sup>3</sup> Lake Ontario is about 197 miles long by 70 wide, which would make it about 70 leagues long and 17 or 18 wide at the utmost. On Champlain's league, see Marshall, *op. cit.* 32, note 1. They probably left the shore of Lake Ontario at Salmon River itself. See Marshall, *op. cit.* 33.



sur les costes des riuages d'iceluy,<sup>a</sup> & continuasmes nostre chemin par terre, enuiron vingt-cinq à 30. lieuës<sup>a</sup> : Durant quatre iournées nous trauersames quantité de ruisseaux, & vne riuere,<sup>1</sup> procedante d'vn lac<sup>2</sup> qui se descharge dans celuy des Entouhonorons. Ce lac est de l'estenduë de 25. ou 30. lieuës de circuit, où il y a de belles isles, & est le lieu où les Iroquois ennemis font leur pesche de poisson, qui est en abondance. Fol. 36<sup>r</sup>.

*Sauuages  
prennent des  
femmes pri-  
sonnières.*

*Cruauté  
contre les  
femmes  
prisonnières.*

Le 9. du mois d'Octobre nos Sauuages allant pour des- courir rencontrèrent 11. Sauuages qui<sup>b</sup> prirent prisonniers, à sçauoir 4. femmes, trois garçons, vne fille, & trois hommes, qui alloient à la pesche de poisson, eslongnez du fort des ennemis de quelque quatre lieuës.<sup>3</sup> Or est à noter que l'vn des chefs voyât ces prisonniers couppa le doigt à vne de ces

<sup>a</sup> Il faudrait un point ici.

<sup>b</sup> Lire *qu'ils*.

---

We continued our way by land for about twenty-five to thirty leagues ; during four days' journey we crossed a number of streams and one river<sup>1</sup> proceeding from a lake<sup>2</sup> which discharges into that of the Onondagas. This lake is 25 or 30 leagues in circumference, and in it are beautiful islands, and it is the place where the Iroquois enemy catch their fish, which are very plentiful.

On the ninth of October our savages, when out scouting, met with eleven savages whom they took prisoners, to wit, four women, three boys, one girl and three men, who were going to catch fish some four leagues from the enemy's fort.<sup>3</sup> Now it is worthy of note that one of the chiefs, on seeing these prisoners, cut off a finger of one of these poor women

<sup>1</sup> Oneida river, issuing from Lake Oneida and flowing into the Oswego river.

<sup>2</sup> Oneida Lake, but the circumference is overestimated. The fishery was at the outlet of this lake.

<sup>3</sup> The fort was therefore possibly on the east side of Onondaga Lake, near the present Liverpool. See Marshall, *op. cit.* 39-40.

pauvres femmes pour commencer leur supplice ordinaire : surquoy ie suruins sur ces entrefaittes,<sup>a</sup> & blasmé<sup>b</sup> le Capitaine

Fol. 37. Yroquet, luy representant que ce n'estoit l'acte d'un homme de guerre, comme il se disoit estre, de se porter cruel enuers les femmes, qui n'ont deffence aucune que les pleurs, lesquelles à cause de leur imbecilité,<sup>c</sup> & foiblesse, on doit traicter humainement. Mais au contraire que cét acte sera iugé prouvenir d'un courage<sup>d</sup> vil & brutal, & que s'il faisoit plus de ces cruautez, qu'il ne me donneroit courage<sup>d</sup> de les assister, ny fauoriser, en leur guerre : A quoy il me repliqua pour toute responce, que leurs ennemis les traictoient de mesme façon. Mais puis que ceste façon m'apportoit du déplaisir, il ne feroit plus rien aux femmes, mais bien aux hommes,

Fol. 37\*. puis que cela ne nous estoit agreable.

Le lendemain, sur les trois heures apres Midy, nous

<sup>a</sup> *Surquoy et sur ces entrefaittes* font presque double emploi.

<sup>b</sup> Graphie défectueuse pour *blasmay*. Voir Vol. I, p. 250.

<sup>c</sup> Dans le vieux sens de "faiblesse."

<sup>d</sup> A noter l'emploi de *courage*, deux fois, avec le sens de "disposition du cœur."

---

for a beginning of their usual torture, whereupon I came up at once and reprimanded the chief, Yroquet, representing to him that it was not the deed of a warrior, as he called himself, to behave cruelly towards women who have no other defence but tears, and whom by reason of their helplessness and weakness we should treat with humanity : but that this act, on the contrary, would be deemed to proceed from a base and brutal disposition, and that if he allowed any more of these cruelties, he would not encourage me to assist or aid them in their attack. To which, for sole answer, he replied that their enemies treated them in like fashion : but that since this method displeased me he would do nothing further to the women, since that was not agreeable to us, but only to the men.

On the following day, about three o'clock in the afternoon,

*Guerre  
contre les  
Iroquois.*

arriuasmes deuant le fort <sup>1</sup> de leurs ennemis, où les Sauuages firent quelques escarmouches les vns contre les autres : encore que nostre desseing ne fust de nous descourir iusques au lendemain : mais l'impatience de nos Sauuages ne le peust permettre, tant pour le desir qu'ils auoient de veoir tirer sur leurs ennemis, comme pour deliurer quelques-vns des leurs qui s'estoient par trop engagez, & qui estoient poursuiuis de fort près. Lors ie m'approchay, & y fus, mais avec si peu d'hōmes que i'auois : neantmoins nous leur montrasmes ce Fol. 38. qu'ils n'auoient iamais veu, ny oüy. Car aussi-tost qu'ils nous veirent, & entendirent les coups d'harquebuse, & les balles siffler à leurs oreilles, ils se retirerent promptement en leur fort, emportant leurs morts, & blessez, en ceste charge, & nous aussi semblablement fismes la retraicte en nostre gros, avec cinq ou six des nostres blessez, dont l'vn y mourut.

*Sauuages  
craignent  
les harque-  
busades.*

Cela estant faict, nous nous retirasmes à la portée d'vn

we arrived before the enemy's fort,<sup>1</sup> where the savages did some skirmishing against each other, although our plan was not to disclose ourselves until the next day ; but our savages' impatience would not permit this, both on account of their desire to see their enemies fired on, and also in order to rescue some of their own men who had become too hotly engaged and were being very closely pursued. Then I drew near and came upon the scene, with the few men I had ; nevertheless we showed them what they had never seen or heard. For as soon as they saw us and heard the arquebus-shots and the balls whistling about their ears, they quickly withdrew into their fort, carrying with them their dead and wounded in this assault, and we also in like manner retreated to our main body with five or six of our men wounded, one of whom died.

After this we withdrew a cannon-shot away, out of sight

<sup>1</sup> Judging from the distances given and from the indications in the map of 1632, this fort must have been near Lake Onondaga, which is 53 miles from Stoney Point. See Marshall, *op. cit.* 40-41.



canon, hors de la veuë des ennemis, neantmoins contre mon  
 Fol. 38<sup>v</sup>. aduis, & ce qu'ils m'auoient promis. Ce qui m'esmeut à  
 leur dire & vser, de parolles assez rudes, & fascheuses, affin  
 de les inciter à se mettre en leur deuoir, preuoyant que si  
 toutes choses alloient à leur fantaisie, & selon la conduite  
 de leur cōseil, il n'en pouuoit reüssir que du mal à leur perte,  
 & ruyne. Neantmoins ie ne laissay pas de leur enuoyer,  
 & proposer, des moyens dont il falloit vser, pour auoir leurs  
 ennemis, qui fut de faire vn Cauallier <sup>1</sup> auec de certains bois,  
 qui leur commanderoit par dessus leurs pallissades : sur  
 lequel on poseroit quatre ou cinq de nos harquebusiers, qui  
 tireroient force harquebusades par dessus leurs pallissades  
 & galleries, qui estoient bien munies de pierres, & par ce moyen  
 on deslogeroit les ennemis qui nous offençoient de dessus  
 leurs galleries, & cependant nous donnerions ordre d'auoir

*Machine  
de guerre.*

*Fortifica-  
tions de  
Sauuages.*

---

of the enemy, yet contrary to my advice and to what they had promised me. This prompted me to speak out to them, and to use some very hard and unpleasant words, in order to incite them to do their duty ; for I foresaw that if everything went according to their caprice and under the guidance of their counsels, evil alone could result, to their loss and destruction. Nevertheless I did not fail to send and propose to them the means which should be adopted to capture their enemies ; which was to construct a cavalier <sup>1</sup> with such and such pieces of wood, which should overlook them above their palisades. Upon this cavalier we should place four or five of our arquebusiers to fire many volleys over the top of their palisades and galleries, which were well stocked with stones, and that by this means we should dislodge from their galleries the enemies who did us damage ; that meanwhile we should arrange to have wooden boards to make a sort of

<sup>1</sup> " A work generally raised within the body of the place, ten or twelve feet higher than the rest of the works . . . to command all the adjacent works and country round." (Stocqueler, quoted in *New Eng. Dict.*)

des ais pour faire vne maniere de mantelets,<sup>1</sup> pour courir & garder nos gens des coups de flesche, & de pierre, dont ils vsoient ordinairement. Lesquelles choses, à sçavoir ledit Cauallier & les mantelets se pourroient porter à la main, & force d'hommes, & y en auoir vn fait en telle sorte, que l'eau ne pouuoit pas estaindre le feu que l'on y appliqueroit deuant le fort, & cependant ceux qui seroient sur le Cauallier feroient leur deuoir avec quelques arquebusiers qui y seroient logés, Fol. 39<sup>v</sup>. & en ce faisât nous nous deffendrions en sorte, qu'ils ne pourroient aprocher pour esteindre le feu que nous y appliquerions à leur clostures. Ce qu'ils trouuerent bon, & fort à propos, & y firent trauailler à l'instant suiuaus mon aduis. Et de faict, le lendemain<sup>2</sup> ils se mirent en besongne, les vns à couper du bois, les autres à l'amasser, pour bastir, & dresser, lesdits Caualliers, & mantelets : ce qui fut prompte-

<sup>a</sup> Il vaudrait mieux lire à *force d'hommes*, correction qui se trouve dans le texte de 1632.

mantelet<sup>1</sup> to protect and shield our men from the arrows and stones which they [the savages] generally use. These things, to wit the cavalier and the mantelets, could be handled by a large body of men, and one might be so constructed that water could not extinguish the fire which, under cover of it, would be laid before the fort. Meanwhile those on the cavalier would do their part with a few arquebusiers placed there, and while this was going on, we should defend ourselves so that they could not come near to extinguish the fire we should be laying against their ramparts. This they thought a good idea and very much to the purpose, and, following my instructions, had men go to work at it at once. And in fact on the following day<sup>2</sup> they set to work, some at cutting wood, others at gathering it up in order to build and set up the said cavaliers and mantelets. All was quickly

<sup>1</sup> "A movable shelter used to cover the approach of men-at-arms when besieging a fortified place." (*New Eng. Dict.*)

<sup>2</sup> October 11.



ment executé, & en moins de quatre heures, horsmis du bois dont ils amasserent bien peu pour brusler contre leurs pallissades, affin d'y mettre le feu. Ils esperoient que ledit jour les cinq cents hommes<sup>1</sup> promis viendroient, desquels neantmoins on se doutoit, parce qu'ils ne s'estoient point trouvez au rendez vous, comme on leur auoit donné charge, & qu'ils l'auoient promis. Ce qui affligeoit fort nos Sauuages : Mais voyant(s) qu'ils estoient en assez bon nōbre pour prendre leur fort, sans autre assistance, & iugeant de ma part que la longueur en toutes affaires est tousiours preiudiciable, du moins à beaucoup de choses.<sup>a</sup> Je le<sup>b</sup> pressay d'attaquer ledit fort, leur remonstrant que les ennemis ayāt recogneu leurs forces, & de nos armes,<sup>c</sup> qui perçoient ce qui estoit à l'esprouue des flèches, ils cōmencerent à se barricader, & à

*Fagon de  
guerrir  
les Sauuages.*

<sup>a</sup> Il faut évidemment remplacer le point par une virgule.

<sup>b</sup> A lire *les*.

<sup>c</sup> Entendez : *celles de nos armes* ; ou bien lire, comme fait la version de 1632, *l'effect de nos armes*.

---

carried out, in less than four hours, except the wood to burn against the palisades in order to set them on fire, of which they gathered very little. They were hoping that the five hundred men<sup>1</sup> who were promised would come that day, but still there was a doubt about it, since they had not come to the rendezvous as had been enjoined upon them and as they had promised. This troubled our savages greatly ; but seeing that they were numerous enough to take the fort without other help, and thinking myself that delay in anything is always prejudicial, at least in many things, I urged them to attack this fort, representing to them that the enemy, having discovered their presence and our weapons, which penetrated what was arrow-proof, had begun to barricade

<sup>1</sup> These were the auxiliary force promised by the Carantouanais or Andastes, which in the end arrived too late. See pp. 53 and 217.



eux courir <sup>a</sup> de bonnes pieces de bois, dont ils estoient bien munis, & leur Village remply, & que le moins temporiser estoit le meilleur, comme de fait ils y remedierent fort bien : car leur Village estoit enclos de quatre bonnes pallissades de grosses pieces de bois, entrelassées les vnes parmy les autres, où il n'y auoit pas plus de demy pied d'ouuerture entre-deux, de la hauteur de trente pieds, & les galleries, comme en maniere de parapet <sup>b</sup> qu'ils auoient garnis de doubles pieces de bois, à l'espreue de nos harquebusades, & proche d'un estang qu'ils estoient, où l'eau ne leur manquoit aucunement, avec quantité Fol. 41. de gouttieres qu'ils auoient mises entre-deux, lesquelles iettoient l'eau au dehors, & la mettoient par dedans à couuert pour estaindre le feu. Voila en effect la façon dont ils vsent, tant en leurs fortifications qu'en leurs deffences, & bien plus forts que les villages des Attigouautan,<sup>1</sup> & autres.

<sup>a</sup> Entendre *se couvrir*.

<sup>b</sup> Il faut probablement lire *parapet*.

---

themselves and to protect themselves with stout pieces of wood with which they were well provided and their village stocked, and that the less delay there was the better, because in point of fact the enemy had greatly improved their defences. For their village was enclosed by four stout palisades, made of large timbers, thirty feet in height, interlaced together with not more than half a foot between them, and galleries like a parapet which they had fitted with double timbers, proof against our shots ; and they were near a pond where there was no lack of water, with many waterspouts placed between [the palisades] which spouted out water, and they had this stored within under cover to put out fires. This indeed is the method they employ both in their fortifications and in their outworks which are much stronger than the villages of the Attigouautans <sup>1</sup> and others.

<sup>1</sup> One of the Huron tribes. See p. 42, note 2.

Nous nous approchâmes pour attaquer ce village, faisant porter nostre Cauallier par 200. hommes les plus forts, qui le posèrent deuant ce village, à la longueur d'une picque, où ie fis monter trois <sup>a</sup> 1 harquebusiers, bien à couuert des flesches & pierres, qui leur pouuoient estre tirées, & jettées. Cependant

Fol. 42<sup>r</sup>. l'ennemy ne laissa pour cela de tirer vn grand nombre de flesches, qui ne manquerent point, & quantité de pierres qu'ils iettoient par dessus leurs pallissades. Neantmoins la multitude infinie des coups d'harquebuse les contraignirent de desloger, & d'abandonner leurs galleries, par le moyen, & faueur, d'un Cauallier qui les descouuroit, & ne s'osoient descourir, ny montrer, combattans à couuert. Et comme on portoit le Cauallier, au lieu d'apporter les mantelets par ordre, & celuy où nous debuions mettre le feu, ils les

<sup>a</sup> Dans la gravure, l'artiste y en a mis jusqu'à sept. Voir p. 67.

---

We advanced to attack this village, having our cavalier carried by 200 of the strongest men, who planted it about a pike's length in front of the village, and I ordered three <sup>1</sup> arquebusiers to mount upon it, where they were well protected from the arrows and stones which might be shot or thrown at them. Meanwhile, the enemy did not on that account cease to shoot a great many arrows which did not miss their mark, and they threw a quantity of stones over their palisades. Nevertheless, the incessant arquebus-fire compelled them to dislodge and to abandon their galleries, in consequence and by virtue of the cavalier which exposed them, and they durst not appear nor show themselves, fighting under cover. Now when our men were carrying the cavalier, instead of bringing up the mantelets according to orders, including the one under cover of which we were to lay the

<sup>1</sup> In the account of this battle in his edition of 1632 Champlain mentions four arquebusiers upon the cavalier. See Plate IV, p. 74.

abandonnerent, & se mirent à crier contre leurs ennemis, en tirant des coups de flesches dedans le fort, qui, à mon oppinion, Fol. 42. ne faisoient pas beaucoup de mal aux ennemis. Mais il faut les excuser, car ce ne sont pas gens de guerre, & d'ailleurs qu'<sup>a</sup> ils ne veulent point de discipline, ny de correction, & ne font que ce qui leur semble <sup>b</sup> bon. C'est pourquoy inconsidérément vn d'entr'eux mist le feu au bois, contre le fort de leurs ennemis, & tout au rebours de bien,<sup>c</sup> & contre le vent, tellement qu'il ne fist aucun effect.

Sauuages  
ne veulent  
point de di-  
scipline mi-  
itaire.

Le feu donc passé,<sup>d</sup> la plupart des Sauuages commencerent à apporter le bois contre les pallissades, mais en petite quantité qui feut cause que le feu, si peuourny de bois ne peut faire Fol. 42<sup>r</sup>. grand effect : aussi que le desordre suruint entre ce peuple, tellement qu'on ne se pouuoit entendre : ce qui m'affligeoit fort, i'auois beau crier à leurs oreilles & leur remonstrer au mieux qu'il m'estoit possible le danger où ils se mettoient

<sup>a</sup> Le *que* est à supprimer.

<sup>b</sup> *Semblent* (1619, 1620, 1627).

<sup>c</sup> Vieille locution = " tout au contraire de ce qu'il fallait."

<sup>d</sup> *passé* (1619, 1620, 1627).

fire, they abandoned them and began to shout at the enemy, shooting arrows into the fort, which in my opinion did no great harm to the enemy. But they must be excused, for they are not warriors, and moreover they will not submit to discipline nor to correction, and do only what they like. This is why one of them thoughtlessly set fire to the wood placed against the enemy's fort but quite in the wrong place and in the teeth of the wind, so that it produced no effect.

When this fire went out, most of the savages began to carry wood against the palisades, but in small quantity, so that the fire, so poorly fed with fuel, could produce no great effect. Moreover confusion unexpectedly arose among these people, to such a degree that one could not make oneself heard; which troubled me greatly. In vain I shouted in their ears and showed them as best I could the danger they



par leur mauuaise intelligence, mais ils n'entendoient rien pour le grand bruit qu'ils faisoient, & voyant que c'estoit me rompre la teste de crier, & que mes remonstrâces estoient vaines, & ne pouuant remedier à ce desordre, ny faire dâuâtage :  
 Fol. 43. & tirer sur ceux que nous pourrions découuir, & apercevoir. Cepédât les ennemis faisoient proffit de nostre desordre, ils alloient à l'eau, & en jettoient en telle abondance, que vous eussiez dit que c'estoient ruisseaux qui tombent par leurs gouttieres, de telle façon, qu'en moins de rien ils rendirent le feu du tout estaint, sans que pource<sup>a</sup> ils laissassent de tirer des coups de flèches, qui tombent sur nous comme gresle. Ceux qui estoient sur le Cauallier en tuèrent, & estropierent, beaucoup. Nous fusmes en ce combat enuiron trois heures, il y eut deux de nos Chefs, & des principaux blessez, à sçauoir vn appellé Ochateguain,<sup>1</sup> l'autre Orani, & quelque quinze

*Chef des  
Sauages  
nommé  
O-chateguain.*

<sup>a</sup> Lire *pour ce* = pourtant.

ran through their lack of intelligence, but they heard nothing on account of the great noise they were making. Seeing then that it was troubling myself to no purpose to shout, and that my remonstrances were useless, and being unable to make head against this confusion nor to do anything more, I determined with my own people to do what I could and to fire at those we could discover and see. Meanwhile the enemy took advantage of our confusion to go for water and poured it out so plentifully that one would have said streams were falling from their spouts, so much so that in no time they completely put out the fire and this without on that account ceasing to shoot their arrows, which fell upon us like hail. Those on the cavalier killed and maimed many of them. We were engaged in this fight about three hours. Two of our principal chiefs were wounded, to wit, one named Ochateguain,<sup>1</sup> and another named Orani, and some fifteen others

<sup>1</sup> See Vol. II, pp. 57, 68, and 186.

d'autres particuliers aussi blessez. Les autres de leur costé Fol. 43<sup>v</sup>.  
 voyants leurs gens blessez, & quelques-vns de leurs Chefs,  
 ils commencerent à parler de retraicte, sans plus combattre,  
 attendant les cinq cents hommes qui ne debuoiët plus guieres  
 tarder à venir, & ainsi se retirerent, n'ayant(s) que ceste  
 bouttade de desordre. Au reste les Chefs n'ont point de  
 commandement absolu sur leurs compagnons, qui suiuent leur  
 volonté, & font à leur fantaisie, qui est la cause de leur desordre,  
 & qui ruyne toutes leurs affaires : Car ayant resolu quelque  
 chose avec les principaux, il ne faudra qu'vn belistre, ou de  
 neant, pour rompre vne resolution, & faire vn nouveau Fol. 44.  
 desseing, si la fantaisie luy en prend. Ainsi les vns pour les  
 autres ne font rien, comme il se peut veoir par ceste expedition.

[PLANCHE (HORS TEXTE), SANS LÉGENDE.]<sup>a</sup>

Mais nous nous retirasmes en nostre fort, moy estant  
 blessé de deux coups de flesches, l'vn dans la iambe, & l'autre

<sup>a</sup> La planche pliée qui représente le siège du fort ne porte que le chiffre  
 fo 44.

of ordinary rank were also wounded. The rest on their  
 side, seeing their men wounded, including some of their  
 leaders, began to talk of retreating without further fighting,  
 to wait for the five hundred men, who ought not to be much  
 longer in coming, and so they withdrew, heeding only this  
 disorderly whim. Moreover the chiefs have no absolute  
 control over their men, who follow their own wishes and act  
 as their fancy suggests, which is the cause of their confusion  
 and spoils all their enterprises. For having decided upon  
 something with their leaders, it requires only a scamp or a  
 nobody, should the fancy seize him, to make them give up  
 their resolve and decide upon a new plan. Thus they do  
 nothing for one another, as may be seen by this expedition.

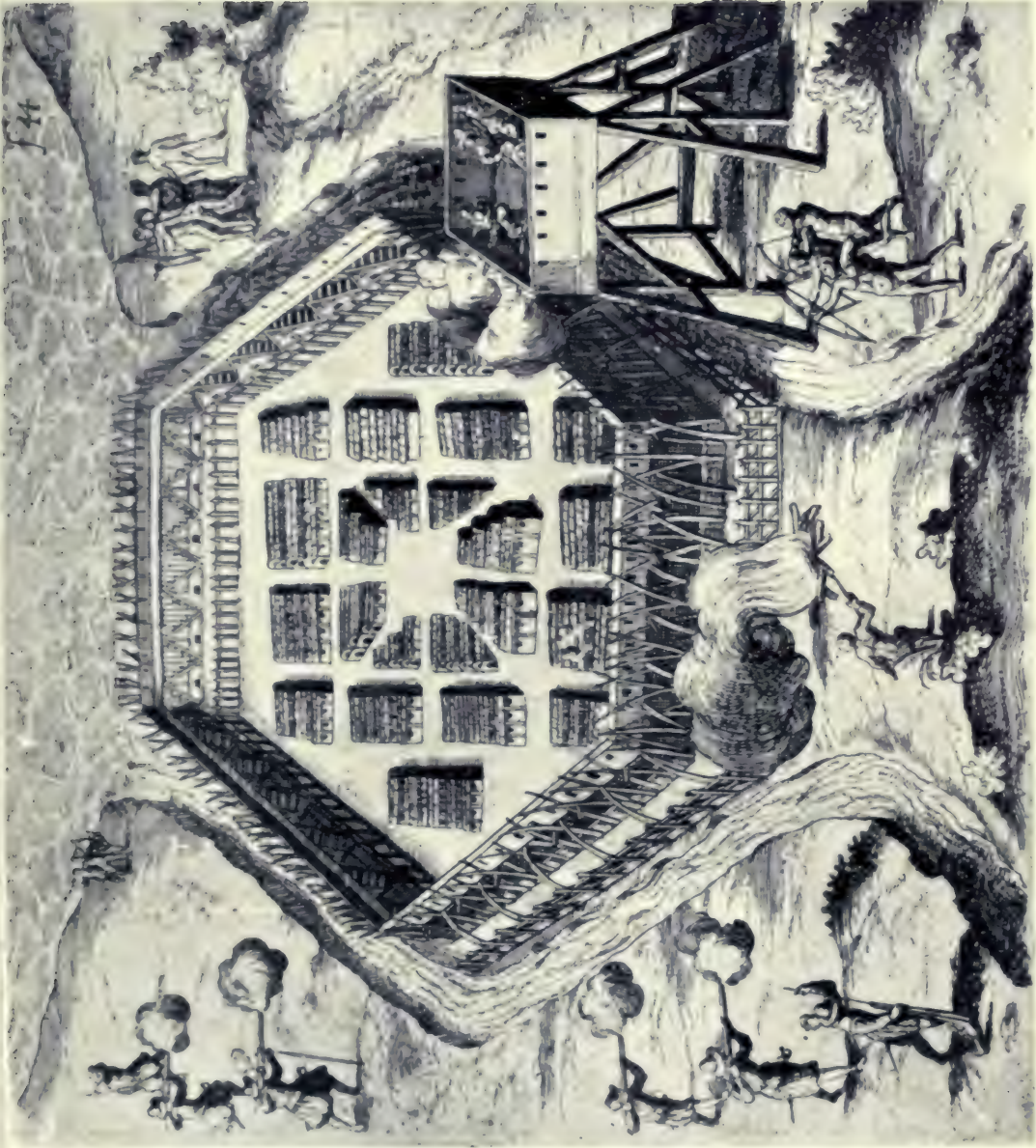
[PLATE IV.]

But we withdrew into our fort, I having received two  
 arrow wounds, one in the leg, the other in the knee, which

*Les Cappi-  
tains des  
Sauvages  
n'ont point  
d'autorité  
sur leurs Sol-  
dats.*

*L'Autheur  
est blessé.*









au genoüil, qui m'apporta grande incommodité, outre les grandes & extremes douleurs. Et estans tous assemblez, ie leur fis plusieurs remonstrances sur le desordre qui s'estoit passé, mais tous mes discours seruoient aussi peu que le taire, & ne les émeut<sup>a</sup> aucunement, disans que beaucoup de leurs

Fol. 44<sup>v</sup>. gens auoient esté blessez, & moy-mesme, & que cela donneroit beaucoup de fatigue, & d'incommodité, aux autres, faisant la retraicte pour les porter, & que de retourner plus contre leurs ennemis, comme ie leur proposois le debuoir faire, il n'y auoit aucun moyen, mais bien qu'ils attendroient encores quatre iours les cinq cents hommes qui debuoiert venir, & estans venus ils feroiēt vn second effort contre leurs ennemis, & executeroiēt mieux ce que ie leur dirois, qu'ils n'auoient fait par le passé. Il en fallut demeurer là, à mon grand regret. Cy-deuant<sup>b</sup> est representé comme ils fortifient leurs villes,

<sup>a</sup> Lire : émeurent.

<sup>b</sup> Voir la planche.

---

gave me great trouble, besides considerable and extreme pain. And when we were all assembled I addressed several complaints to them for the confusion that had occurred, but all my discourses availed as little as if I had been silent, and moved them in no way; for they said that many of their people had been wounded, myself included, and that this would cause much fatigue and inconvenience to the others to carry them as they retreated, and as for turning against their enemy again as I proposed they should do, there was no possibility of it. However they said they would wait another four days for the five hundred men who were expected, and that when these had come, they would make a second attempt against their enemies and would carry out my commands better than they had done in the past. There the matter ended, to my great regret. Above is a representation of their manner of fortifying their towns, and by this picture

& par ceste figure l'on peut entendre, & voir, que celles des amis, & ennemis, sont semblablement fortifiez. Fol. 45.

Le lendemain <sup>1</sup> il fit vn vent impetueux qui dura deux iours, fort fauorable à mettre le feu de rechef au fort des ennemis : sur quoy ie les pressay fort, mais ils n'en voulurent rien faire, comme doutant d'auoir pis, & d'ailleurs se representans leurs blessez.

Nous fusmes campez iusques au 16. dudit mois, où durant ce temps il se fist quelques escarmouches entre les ennemis, & les nostres, qui demeurèrent le plus souuent engagez parmy les ennemis, plustost par leur imprudence, que faute de courage, vous assurant qu'il nous falloit, à toutes les fois qu'ils alloient à la charge, les aller requerir, & les des-engager de la presse, ne se pouuant retirer qu'en la faueur de nos harquebusiers, ce que les ennemis redoubtent & apprehendent fort. Car si tost qu'ils apperçoiuoient quelqu'vn de nos Fol. 45<sup>v</sup>.

one can understand and see how those of friends and of foes are fortified in the same manner.

On the following day <sup>1</sup> a violent wind arose which lasted two days, very favourable for setting fire anew to the enemy's fort ; whereupon I urged them strongly, but they would do nothing, as if afraid of being worsted and moreover recalling to mind their wounded.

We were encamped until the sixteenth of that month, during which time some skirmishes took place between the enemy and our men, who for the most part were cut off by the enemy, rather through their own imprudence than from lack of courage ; for I assure you that every time they went out to attack, we had to go and fetch them and disengage them from the press, since they could only retreat under cover of our arquebusiers whom the enemy greatly feared and dreaded. For as soon as they caught sight of one of our arquebusiers,

<sup>1</sup> October 12.



harquebusiers, ils se retiroient prôptement, nous disans par forme de persuasion que nous ne nous meslassions pas en leurs combats, & que leurs ennemis auoient bien peu de courage de nous requerir de les assister avec tout plain d'autres discours sur ce subject pour nous en émouuoir.

Fol. 46. I'ay representé de la façon qu'ils s'arment allant à la guerre, en la page 23,<sup>a</sup> figure E.<sup>1</sup>

Et quelques iours passez voyans que les cinq cens hommes ne venoient point, ils delibererent de partir, & faire retraicte au plustost, & commencerent à faire certains paniers pour porter les blessez, qui sont mis là dedans, entassez en vn monceau pliez & garrottez de telle façon, qu'il est impossible de se mouuoir, moins qu'un petit enfant en son maillot, & n'est pas sans faire recevoir aux blessez de grandes & extremes douleurs. Je le puis bien dire avec verité, quand à

*La maniere  
d'emmenner  
les blessez.*

<sup>a</sup> A cette leçon, qui est celle des éditions de 1619, 1620 et 1627, il faut ajouter "et en la page 87 [au verso]." Voy. ci-dessus, p. 44-45. Cet alinéa ne se trouve pas dans le texte de 1632.

they quickly withdrew, saying to us by manner of persuasion that we should not interfere in their battles and that their enemies had very little courage to call us in to assist them, with very many other discourses on this subject to influence us.

I have represented the manner in which they are armed when they go to war in figure E.<sup>1</sup>

Some days later, seeing that the five hundred men did not come, they decided to depart and to beat a retreat as soon as possible, and began to make certain panniers for carrying the wounded, who were put into them piled on top of each other and doubled up and bound in such a manner that it was impossible to move any more than a little child in its swaddling clothes, and this causes the wounded great and extreme pain. I can say this indeed with truth from my own

<sup>1</sup> See Plate VI, p. 135.

moy, ayant esté porté quelques iours,<sup>a</sup> d'autant que ie ne pouuois me soustenir, principalement à cause du coup de flesche que i'auois reçu au genoüil, car iamais ie ne m'estois veu en vne telle gehenne,<sup>b</sup> durant ce temps, car la douleur que i'endurois à cause de la blesseure de mon genoüil, n'estoit rien au pris de celle que ie supportois lié & garrotté sur le dos de l'vn de nos Sauuages : ce qui me faisoit perdre patience, & qui fist qu'aussi-tost que ie peu auoir la force de me soustenir, ie sortis de cete prison, ou à mieux dire de la gehenne.<sup>b</sup> Fol. 46<sup>v</sup>.

Les ennemis nous poursuiuirent enuiron demie lieuë, mais c'estoit de loing, pour essayer d'attrapper quelques-vns de ceux qui faisoient l'arriere-garde, mais leurs peines leur demeura vaines, & se retirerent. Fol. 47.

Or tout ce que i'ay veu de bon en leur guerre est, qu'ils font leur retraicte fort seurement, mettans tous les blessez,

*Prudente  
façon de  
faire la  
retraicte.*

<sup>a</sup> Entre les mots *iours* et *ie supportois* il n'y a rien dans le texte de 1632.

<sup>b</sup> Confusion del'ancien mot *géhenne* ("enfer"), qui est un terme biblique, avec *gehine*, *gesne*, *gêne*, mot d'origine germanique, qui avait le sens de "torture."

---

case, having been carried for several days because I was unable to stand, chiefly on account of the arrow-wound I had received in my knee, for never did I find myself in such a hell as during this time ; for the pain I suffered from the wound in my knee was nothing in comparison with what I endured tied and bound on the back of one of our savages. This made me lose patience, and as soon as I gained strength to stand, I got out of that prison, or rather hell.

The enemy followed us about half a league, but at a distance, to try to capture some of those who formed the rear-guard, but their efforts proved vain and they withdrew.

Now the only good point in their manner of making war that I have seen is that they conduct their retreat very

& les vieux, au milieu d'eux, estant sur le deuant aux aiselles <sup>a</sup> & sur le derriere bien armez, & arrangez par ordre de la façon, iusques à ce qu'ils soient en lieu de seureté, sans rompre leur ordre.

Leur retraicte estoit fort longue, comme de vingt-cinq à 30. lieuës, qui donna beaucoup de fatigue aux blessez, & à ceux qui les portoient, encores qu'ils se changeassent de temps en temps.

Fol. 47<sup>r</sup>. Le dixhuictiesme iour dudict mois, il tomba force(s) neiges, & gresle,<sup>b</sup> avec vn grand vent qui nous incommoda fort. Neantmoins nous fismes tôt que nous arriuasmes sur le bord dudict lac des Entouhonor s, & au lieu où estoient nos canaux cachés,<sup>1</sup> que l'on trouua tous entiers : car on auoit eu crainte que les ennemis les eussent rompus, & est s tous assemblez, les voyant(s) prests de se retirer à leur Village,

<sup>a</sup> A lire *aisles* = ailes. (Cette erreur repar t dans le texte de 1632.)

<sup>b</sup> Dans la version de 1632, les mots & *gresle* sont remplacés par ceux-ci : *qui duverent fort peu*.

---

securely, putting all the wounded and the old people in their midst, and having strong forces in front, on the wings, and in the rear, and maintaining order in that formation until they reach a place of safety, without breaking ranks.

Their retreat was very long, about twenty-five to thirty leagues, which greatly fatigued the wounded and those who carried them, although the latter relieved one another from time to time.

On the eighteenth of the said month there was a heavy fall of snow and hail, with a strong wind which caused us much trouble. Nevertheless we succeeded in reaching the shore of the aforesaid lake of the Onondagas and the place where our canoes were hidden,<sup>1</sup> which we found all intact ; for we had been afraid lest the enemy might have broken them up. And when all were assembled and seeing them ready to go

<sup>1</sup> Henderson Bay on Lake Ontario. See p. 62, note 5.



ie les priay de me remener à nostre habitation, ce qu'ils ne vouloiēt accorder du commencement : mais en fin ils se resolurent, & chercherent 4. hōmes pour me conduire, ce qui fut fait, lesquels quatre hommes s'y offrirent volontairement : Fol. 48. Car, comme i'ay dit cy-dessus, les chefs n'ont point de commandement sur leurs compagnons, qui est cause que bien souuent ils ne font pas ce qu'ils voudroient bien, & ces hommes estāt trouués, il falut trouuer vn canau, qui ne se peut recouurer, chacun ayāt affaire du sien, & n'en ayant plus qui ne leur en faloit. Ce n'estoit pas me donner sujet de contentement, ains au contraire cela m'affligeoit fort, mettāt en doute quelque mauuaise volonté, d'autant qu'ils m'auoiēt promis de me remener & conduire, iusques à nostre habitation, apres leur guerre, & outre que i'estois fort mal accommodé pour hiuerner avec eux, car autremēt ie ne m'en fusse pas soucié : & ne pouuans rien faire, il fallut se resoudre à la patience. Mais depuis apres quelques iours ie recogneu que

Fol. 48<sup>v</sup>.

---

off to their village, I begged them to take me back to our settlement. This they would not at first agree to, but in the end decided to do so and sought four men to conduct me, which was effected, these four men having offered themselves of their own accord : for, as I stated above, the chiefs have no authority over their comrades, and on that account they very often are unable to do as they would like. After these men were found, it was necessary to secure a canoe, which could not be had, every man needing his own and there not being more than was required. This hardly afforded me satisfaction, but on the contrary upset me greatly, making me suspect some ill-will, since they had promised me when the war was over to bring me back and conduct me as far as our settlement ; moreover I was very badly equipped for spending the winter with them, or otherwise I should not have minded. And not being able to do anything, I had to resign myself to be patient. But some days later,

leur desseing estoit de me retenir avec mes compagnons en leur pays, tant pour leur seureté, craignant leurs ennemis, que pour entendre ce qui se passoit en leurs Conseils, & assemblées, que pour resoudre ce qu'il conuenoit faire à l'aduenir contre leursdits ennemis, pour leur seureté & conseruation.

Fol. 49. Le lendemain vingt-huictiesme dudit mois, chacun com-  
mêça à se preparer, les vns pour aller à la chasse des Cerfs, les autres aux Ours Castors,<sup>a</sup> autres à la pesche du poisson, autres à se retirer en leurs Villages, & pour ma retraite & logement il y eut vn appellé Darontal,<sup>b</sup> l'vn des principaux chefs, avec lequel i'auois desia quelque familiarité, me fist offre de sa cabanne, viures, & commoditez, lequel prit aussi le chemin de la chasse du Cerf, qui est tenuë pour la plus noble entr'eux.<sup>c</sup> Et apres auoir trauersé le bout du lac de

*Chasse du  
Cerf.  
tenuë la  
plus no-  
ble.*

<sup>a</sup> Il faudrait lire, *aux Ours et Castors.*

<sup>b</sup> Certains exemplaires de 1627 portent *Durantal.*

<sup>c</sup> Il y a quelques exemplaires de l'édition de 1627 qui ajoutent ici les mots : & *en la plus grande quantité.*

---

I perceived that their plan was to detain me with my comrades in their country, both for their own safety and out of fear of their enemies, and that I might hear what took place in their councils and meetings, and decide what should be done in future against their said enemies in the interests of their own security and preservation.

On the following day, the twenty-eighth of the month, each began to make his preparations, some to go deer-hunting, others after bear and beaver, others to catch fish, others to go off to their villages. And for my shelter and quarters, one of their principal chiefs, named Darontal,<sup>1</sup> with whom I was already on terms of some intimacy, offered me his cabin, provisions and furniture; and he also set off to hunt deer, which is considered among them the noblest as it is the most fruitful sport. And having crossed the end of

<sup>1</sup> Sagard calls him Atironta. (Lav.)



Lac où il  
y a gran-  
de quan-  
tité de gibier.<sup>c</sup>

laditte isle,<sup>a</sup> <sup>1</sup> nous entrasmes dans vne riuiere quelque douze lieuës,<sup>b</sup> <sup>2</sup> puis ils porterent leurs canaux par terre quelque demie lieuë, au bout de laquelle nous entrasmes en vn lac <sup>3</sup> qui a d'estenduë enuiron dix à douze lieuës de circuit, ou il Fol. 49<sup>v</sup>. y auoit grande quantité de gibier, comme Cygnes, gruës blanches,<sup>4</sup> houstardes,<sup>5</sup> canarts, sarcelles, mauuis, alloüettes, beccassines, oyes, & plusieurs autres sortes de vollatilles que l'on ne peut nombrer, dont i'en tuay bon nôbre, qui nous seruit bien, attendant la prinse de quelque Cerf, auquel lieu nous fusmes en vn certain endroit esloigné de quelque dix lieuës, où nos Sauuages iugeoient qu'il y auoit des Cerfs en quantité. Ils s'assemblerent quelques vingt-cinq Sauuages,

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Les exemplaires dont il est question à la p. 81 portent : *une riuiere qui a quelque douze lieuës.*

<sup>c</sup> A partir d'ici jusqu'au folio 66 verso, il ne se trouve plus de notes marginales.

---

the lake from the said island,<sup>1</sup> we entered a river some twelve leagues in length.<sup>2</sup> Then they carried their canoes overland about half a league, at the end of which portage we entered a lake,<sup>3</sup> about ten to twelve leagues in circumference, in which was a great quantity of game such as swans, white cranes,<sup>4</sup> bustards,<sup>5</sup> ducks, teal, thrushes, larks, snipe, geese, and several other kinds of fowl too numerous to count. I killed a fair number of them, which stood us in good stead while we waited for the capture of a deer. From this place we went to a certain spot some ten leagues away where our savages thought there were deer in great numbers. Some twenty-

<sup>1</sup> As there has been no previous mention of an island, something seems to have been dropped here; Stoney Island may be meant.

<sup>2</sup> The Napanee or the Salmon river. See W. S. Herrington's article in the *Lennox and Addington Historical Society's Transactions*.

<sup>3</sup> The only lake answering to this description is Lake Loughborough, which, however, is not so large as Champlain makes it.

<sup>4</sup> Probably the bittern.

<sup>5</sup> The French word is an old French name for the bustard; in Acadia and Canada it was applied to the wild goose or Canada goose. (See Ganong, *op. cit.*)



& se mirent à bastir deux où trois cabannes de pieces de bois, Fol. 50. accommodées l'une sur l'autre, & les calfestrerent <sup>a</sup> avec de la mousse pour empescher que l'air n'y entrast, les couurant d'escorces d'arbres : ce qu'estant fait ils furent dans le bois, proche d'une petite sapiniere, où ils firent vn clos en forme de triangle, fermé des deux costez, ouuert par l'un d'iceux. Ce clos fait <sup>b</sup> de grandes pallissades de bois fort pressé, de la hauteur de huict à 9. pieds, & de lōg de chacun costé prés de mil cinq cent pas, au bout duquel triangle y a vn petit clos, qui va tousiours en diminuât, couuert en partie de branchage, y laissant seulement vne ouuerture de Fol. 50<sup>v</sup>. cinq pieds, comme la largeur d'un moyen portail, par ou les Cerfs debuoiert entrer : Ils firēt si bien, qu'en moins de dix iours ils mirent leur clos en estat, cependant d'autres sauvages alloient à la pesche du poisson, comme truittes & brochets de grandeur monstrueuse, qui ne nous manquerent en aucune

<sup>a</sup> Le remaniement de 1632 donne *calfeutrerent*.

<sup>b</sup> Lire: *est fait*.

---

five savages assembled together and began to build two or three cabins with pieces of wood fitted one upon another, and stopped the chinks with moss to prevent air from entering, covering them with tree-bark. When this was made they went into the woods near a little grove of firs where they made a triangular enclosure, closed on two sides, open on one. This enclosure was made of great wooden stakes eight or nine feet in height, joined close together, and the length of each side was nearly fifteen hundred paces. At the extremity of this triangle there is a little enclosure, getting narrower the farther it goes, and partly covered with branches, with only one opening five feet wide, about the width of an average gate, by which the deer were to enter. They did so well that in less than ten days their enclosure was ready. Meanwhile other savages went to catch fish, such as trout and pike of enormous size, of which we had no

façon. Toutes choses estant faites, ils partirent demie heure deuant le iour, pour aller dans le bois, à quelque demie lieuë de leurdit clos, s'esloignât les vns des autres de quelque quatre-vingt pas, ayant chacun deux bastons, desquels ils frappent l'un sur l'autre, marchant au petit pas en cét ordre, iusques à ce qu'ils arriuent à leur clos. Les Cerfs oyant ce bruit s'enfuyent deuant eux, iusques à ce qu'ils arriuent au clos ou les sauuages les pressent d'aller, & se ioignant <sup>a</sup> peu à peu vers <sup>b</sup> l'ouuerture de leur triangle, où lesdits Cerfs coulent le long desdites pallissades iusques à ce qu'ils arriuent au bout, où les Sauuages les poursuient viuement, ayant l'arc & la flesche en main, prests à descocher, & estant au bout de leurdit triangle ils commencent à crier, & contrefaire les loups, dont y a quantité, qui mangent les Cerfs, lesquels Cerfs oyant ce bruict effroyable, sont contraincts d'entrer en la retraicte par la petite ouuerture, où ils sont poursuivis

Fol. 51.

<sup>a</sup> Peut-être faudrait-il lire *ioignent*, leçon donnée par le récit de 1632.

<sup>b</sup> Les exemplaires cités plus haut (p. 81, n. b, c) portent *vers la baye et ouuerture*, etc.

---

lack. When everything was completed, they set out half an hour before daybreak to go into the woods about half a league from their enclosure, keeping about eighty paces apart, each having two sticks which they strike together, walking slowly in that formation until they reach their enclosure. The deer, hearing this noise, flee before them until they reach the enclosure into which the savages force them to enter. Then the latter gradually coming together towards the opening of their triangle, the deer steal along the said palisades until they reach the extremity, whither the savages pursue them hotly with bow and arrow in hand, ready to shoot. And when the savages reach the extremity of their said triangle, they begin to shout and to imitate the cry of wolves, whereof there are many that devour deer. The deer, hearing this terrifying noise, are forced to enter the retreat by the small







Fol. 51<sup>v</sup>. fort viuement à coups de fléche, où estans entrez ils sont pris aysément en ceste retraicte, qui est si bien close & fermée, qu'ils n'ē peuuent sortir aucunement. Le vous asseure qu'il y a vn singulier plaisir en ceste chasse, qui se faisoit de deux iours en deux iours, & firēt si bien qu'en trente-huit iours<sup>1</sup> que nous y fusmes ils prirent six-vingts Cerfs, desquels ils se donnent bonne curée, reseruant la graisse pour l'hiuer, en vsant d'icelle cōme nous faisons du beurre, & quelque peu de chair qu'ils emportent à leurs maisons, pour faire des festins entr'eux. Ils ont d'autres inuentions à prendre le Cerf, comme au piege, dont ils en font mourir beaucoup. Vous

Fol. 52. voyez cy-deuant dépaint<sup>a</sup> la forme de leur chasse,<sup>2</sup> clost & piege, & des peaux ils en font des habits.<sup>b</sup> Voila comme nous

<sup>a</sup> Cette planche, de la grandeur de deux pages et pliée en deux, se trouve, dans les divers exemplaires, tantôt en face du folio 52 recto, tantôt plus bas, tantôt collée à même le feuillet, tantôt montée sur un onglet. Elle est marquée à l'angle supérieur par le chiffre "f° 52," qui se retrouve sur cette planche dans le récit de 1632.

<sup>b</sup> Dans le récit de 1632, les huit derniers mots de cette phrase ont été remis à leur place après les mots: *pour faire des festins entr'eux,* quelques lignes plus haut.

---

opening, whither they are very hotly pursued with arrows, and when they have entered, they are easily caught in this retreat, which is so well enclosed and barricaded that they can never get out of it. I assure you one takes a peculiar pleasure in this mode of hunting, which took place every second day, and they did so well that in the thirty-eight days<sup>1</sup> that we were there, they captured one hundred and twenty deer, with which they made good cheer, keeping the fat for the winter and using it as we do butter, and a little of the meat which they carry home for their feasts. They have other devices for catching deer, such as traps wherewith they cause the death of many. You see depicted above the manner of their hunting,<sup>2</sup> the enclosure and traps. With the skins they make clothes. This is how we passed the time, waiting

<sup>1</sup> From October 28 to December 4.

<sup>2</sup> Plate V. p. 85.



passasmes le temps attendant la gelée, pour retourner plus aysément, d'autant que le païs est marescageux. Au commencement que l'on estoit sorty pour aller chasser, ie m'engagis tellement dans les bois pour poursuiure vn certain oyseau qui me sembloit estrange ayant le bec approchant d'vn perroquet, & de la grosseur d'vne poulle, le tout iaune, fors la teste rouge, & les aisles bluës, & alloit de vol en vol comme vne perdrix. Le desir que i'auois de le tuër me fist le poursuiure d'arbre en arbre fort longtemps, iusques à ce qu'il s'enuolla à bon escient, & en perdant toute esperance ie voulus retourner sur mes brisées, où ie ne trouuay aucun de nos chasseurs, qui auoiët tousiours gagné païs, iusques à leur clos, & taschant les attrapper, allant ce me sembloit droict où estoit ledict clos, ie me treuuay égaré parmy les forests, allant tantost d'vn costé, tantost d'vn autre, sans me pouuoir recognoistre, & la nuit venant me contraignit de la passer au pied d'vn grand arbre, iusques au lendemain,

Fol. 52<sup>v</sup>.

---

for the frost in order to return more easily, inasmuch as the country is marshy. When we first went out hunting, I penetrated so far into the woods in pursuit of a certain bird which seemed to me peculiar, with a beak almost like that of a parrot, as big as a hen, yellow all over, except for its red head and blue wings, which made short successive flights like a partridge, that my desire to kill it made me chase it from tree to tree for a very long time, until it flew away in good earnest. After losing all hope of getting it, I wished to retrace my steps, but found none of our hunters, who had kept hurrying on towards their enclosure; and trying to overtake them, going as it seemed to me straight towards the said enclosure, I found that I was lost in the woods, going now in one direction, now in another, without being able to know where I was. Night coming on, I was obliged to spend it at the foot of a large tree, and on the morrow



où ie commençay à faire chemin iusques sur les trois heures du soir, où ie rencontray vn petit estang dormant, & y<sup>e</sup>

Fol. 53. aperçeus du gibier que ie fus gyboyer, & tuay trois ou quatre oyseaux qui me firent grand bien, d'autât que ie n'auois mangé aucune chose. Et le mal pour moy qui<sup>b</sup> durant trois iours il n'auoit fait aucun soleil, que pluye, & temps couuert, qui m'augmentoit mon desplaisir. Las & recreu, ie commençay à me reposer, & faire cuire de ces<sup>e</sup> oyseaux pour assouuir la faim qui commançoit à m'assaillir cruellement, si Dieu n[']y eust remedié : Mon repas pris, ie commençay à songer en moy ce que ie debuois faire, & prier Dieu qu'il me donnast l'esprit, & le courage, de pouuoir supporter patiemment mon infortune, s'il falloit que ie demeurasse  
Fol. 53<sup>v</sup>. abandonné dans ces deserts, sans conseil, ny consolation, que de la bonté & misericorde Diuine, & neantmoins m'éuertuër de retourner à nos chasseurs. Et ainsi remettant le tout en

<sup>a</sup> Quelques exemplaires (dont trois, au moins, de 1627) donnent : *ou i'aperçeus.*

<sup>b</sup> On peut corriger d'après la leçon donnée un peu plus bas : *Et le mal pour moi estoit que, durant trois jours. . . .*

<sup>c</sup> Ses dans toutes les éditions.

---

I tramped along until three o'clock in the afternoon, when I came upon a little stagnant pond, where I saw some game which I shot at and killed three or four birds, which cheered me very much since I had had nothing to eat. And the difficulty for me was that for three days there had been no sun, only rain and cloudy weather which increased my trouble. Weary and exhausted, I began to rest and to roast some of these birds to satisfy my hunger which was beginning to attack me cruelly, when God set things right. My meal over, I began to ponder what I ought to do, praying God to give me the will and courage to bear my misfortune patiently, should I have to remain abandoned in these wilds without other counsel or consolation than the divine goodness and mercy, and at the same time exerting myself to return to our hunters.

sa misericorde, ie repris courage plus que deuant, allant çà & là tout le iour, sans m'apperçevoir d'aucune trace, ou sentier, que celuy des bestes sauuages, dont i'en voyois ordinairement en bon nombre. Le fus contrainct de passer icelle nuict, & le mal pour moy estoit que i'auois oublié apporter sur moy vn petit cadran <sup>a</sup> qui m'eust remis en mon chemin, à peu près.<sup>b</sup> L'aube du iour venu, apres auoir repeu vn peu, ie commēçay à m'acheminer iusques à ce que Fol. 54. ie puisse rēcontrer quelque ruisseau, & costoyer iceluy, iugeant qu'il falloit de necessité qu'il allast décharger en la riuere, ou sur le bord, où estoient ca[ba]nez nos chasseurs.<sup>1</sup> Ceste resolution prise, ie l'executay, si bien, que sur le midy

<sup>a</sup> Ce *cadran* ne peut guère être le *cadran solaire*, mais la boussole, qui s'appelait autrefois *cadran de mer*. Voir l'emploi de ce mot sous la forme *quadran* dans Vol. II, p. 230.

<sup>b</sup> Parmi les nombreuses et longues omissions qu'on trouve à cet alinéa dans la version de 1632, il n'y a d'important que celle qui remplace l'allusion au cadran par cette phrase qui vient après *bon nombre* : *et passay ainsi la nuict sans aucune consolation*.

---

And thus committing all to His mercy, I gathered more courage than before, going this way and that way the whole day without perceiving any track or path except those of wild beasts, whereof I generally saw a good number. I was obliged to spend that night in the open, and the misfortune for me was that I had forgotten to bring with me a little compass which would have about put me on my right track. When day dawned, after eating a little, I began to walk until I should come upon some stream and follow it down, judging that it must of necessity fall into the river or on the shore [of the lake] where our hunters were encamped.<sup>1</sup> Having come to this resolution, I carried it out so well that by mid-

<sup>1</sup> As they had moved about ten leagues from Lake Loughborough and their course towards Lake Simcoe being naturally in a north-westerly direction, this stopping-place would be on the Salmon river somewhere between Long Lake and Crotch Lake. (See Herrington, *History of the County of Lennox and Addington*, pp. 4-5, Toronto, 1913.)



ie me treuuy sur le bord d'vn petit lac, cōme de lieuë & demie, où i'y tuay quelque gibier, qui m'accommodoit fort à ma necessité, & auois encore quelque huict à dix charges de poudre, qui me consoloit fort. Je suiuy le lōg de la riue de ce lac, pour voir où il déchargoit,<sup>a</sup> & trouuy vn ruisseau assez spacieux que ie cōmançay à suiure, iusques sur les cinq Fol. 54<sup>v</sup>. heures du soir, que i'entendis vn grand bruiet, & prestant l'oreille, ie ne pouuois bōnement comprendre ce que c'estoit, iusques à ce que i'entendis le bruiet plus clairement & iugay<sup>c</sup> que c'estoit vn sault d'eau<sup>1</sup> de la riuere que ie cherchois : ie m'acheminay de plus prest, & apperçeus vn eclusie,<sup>b,2</sup> où estant paruenue ie me rancontray en vn grand pré, & spacieux, où il y auoit grand nombre de bestes Sauuages & regardant

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Il y a au moins trois exemplaires de 1627 qui portent *eclasio*. C'est peut-être pour *éclaircie*, ou *éclarcie* (= clairière); mais ce mot est féminin, comme du reste *écluse*.

---

day I found myself on the shore of a little lake about a league and a half in circumference, where I killed some game. This suited my necessities very well, and I still had about eight to ten charges of powder, which consoled me greatly. I followed the shore of this lake to see where it discharged, and found a good-sized stream, which I proceeded to follow until five o'clock in the afternoon, when I heard a great noise, and listening I could not quite make out what it was, until I heard the sound more clearly and judged that it was a rapid<sup>1</sup> in the river I was seeking. I made my way nearer and came in sight of the jaws of the valley,<sup>2</sup> on reaching which I found myself in a great wide meadow where there were a great number of wild beasts, and on looking to the right hand,

<sup>1</sup> Perhaps the rapids on the Salmon river at Tamworth. (See Her-  
rington, *op. cit.*)

<sup>2</sup> The word in the text, *eclusie*, is difficult. Perhaps it is intended for *écluse*, a sluice or floodgate, to which Cotgrave also attributes the meaning of a passage between hills, defended by a tower or gate.



à la main droite, i'apperçeus la riuere, large & spacieuse : ie commençay à regarder si ie ne pourrois recognoistre cét endroit, & marchât en ce pré i'apperçeut <sup>a</sup> vn petit sētier, qui estoit par où les Sauuages portoient leurs canaux, & en fin apres auoir bien considéré, ie reconnus que c'estoit la mesme riuere, & que i'auois passé par là, & passay encore la nuict avec plus de contentemēt que ie n'auois fait, & ne laissay de soupper de si peu que i'auois. Le matin venu, ie reconsideray le lieu où i'estois, & reconnus de certaines montagnes qui estoiēt sur le bord de ladite riuere, que ie ne m'estois point trompé, & que nos chasseurs deuoient estre au dessoubs <sup>b</sup> de moy, de quatre ou cinq bonne[s] lieuës que ie fis à mon aise, costoyant le bord de ladite riuere, iusques à ce que i'apperçeus la fumée de nosdits chasseurs, auquel lieu i'arriuay avec beaucoup de contentemēt tant de moy <sup>Fol. 55<sup>v</sup>.</sup>

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Le texte de 1632 change *dessoubs* en *dessus*, on ne voit pas trop pourquoi.

---

I beheld the river, broad and wide. I began to consider whether I could recognise this spot, and walking in the meadow, I caught sight of a small path which was that along which the savages carried their canoes, and finally, after careful consideration, I recognised that it was the same river and that I had passed that way before. I spent another night in the open, with more satisfaction than I had done before, not omitting to sup on what little I had. When morning came I again examined the place where I was and recognised from certain mountains which were on the banks of the said river that I was not at all mistaken and that our hunters must be some four or five leagues lower down. These I covered in a leisurely manner along the banks of this river until I perceived our hunters' smoke. I arrived at that spot with great satisfaction, both on my part and on theirs : for they were

que deux <sup>a</sup> qui estoient encore en queste à me chercher, & auois <sup>b</sup> perdu comme esperance de me reuoir, me priât de ne m'écarter plus d'eux ou tousiours porter avec moy mon cadran, & ne l'oublier : & me disoient si tu ne fusse[s] venu, & que nous n'eussions peu te trouuer, nous ne serions plus allez aux François, de peur que ils ne nous eussêt accusez de t'auoir fait mourir. Depuis il <sup>1</sup> étoit fort soigneux de moy quand i'allois à la chasse, me donnant tousiours vn Sauvage pour ma compagnie, qui sçauoit si bien retrouver le lieu d'où il partoit, que c'est chose estrange à voir. Pour retourner

fol. 56.

<sup>a</sup> Il faut probablement lire *d'eux*, bien que la version de 1632 porte *tant de moy, que de deux qui me cerchoient*, etc.

<sup>b</sup> A corriger en *auoient*.

<sup>c</sup> *Resueries* = imaginations extravagantes (Acad. 1694).

still in search of me and had almost lost hope of seeing me again. They begged me not to wander away from them any more, or always to carry with me my compass and not forget it; and they said to me: "If you had not come back and we had been unable to find you, we should not have gone down to the French any more for fear lest they should have accused us of having put you to death." Thereafter he <sup>1</sup> was very careful of me when I went hunting, always giving me for companion a savage who knew so well how to find the place whence he had set out, that it was a marvellous thing to see. To return to my subject, they have a certain delusion about this hunt, namely that they believe that should they roast this meat taken in that manner or should any of the fat fall into the fire or any of the bones be thrown upon it,

<sup>1</sup> Darontal.

plus prendre de Cerfs, me priât fort de n'en point faire rostir, mais ie me riois de cela, & de leur façon de faire : mais pour ne les scandaliser, ie m'en déportois <sup>a</sup> volontiers, du moins estant deuant eux, mais en arriere i'en prenois du meilleur, que ie faisois rostir, n'adioustant foy en leurs superstitions, & puis leur ayans dict, <sup>b</sup> ils ne me vouloient croire, disant que si cela eust esté ils n'auroient pris aucuns Cerfs, depuis que telle chose auroit esté commise. Fol. 56<sup>v</sup>.

Le <sup>c</sup> quatriesme iour de Decembre nous partismes de ce lieu, marchant sur la riuere qui estoit gelée, & sur les lacs & estangs glassez, & quelquesfois cheminans par les bois l'espace de dix-neuf iours, ce n'estoit pas sans beaucoup de peine, & trauail, tant pour les Sauvages qui estoient chargez de cent liures pesant chacun, <sup>d</sup> comme de moy-mesme qui auoit la pesâteur de 20. liures, qui à la longue m'importunoit

<sup>a</sup> *Se déporter* (terme de la vieille langue) = se désister, se départir (Acad. 1694).

<sup>b</sup> A lire : & puis le leur ayant dict.

<sup>c</sup> Le texte de 1632 ouvre ici le Chap. VIII.

<sup>d</sup> Les exemplaires cités à la p. 81 suppriment *chacun* et continuent ainsi : *comme de moy-mesme qui auoit la pesanteur de vingi liures, qui, etc.*

---

they would be unable to capture any more deer ; and they begged me earnestly to roast none of it, but I laughed at this and at their way of doing things. But in order not to offend them, I readily desisted, at least in their presence, but behind their backs I took of the best and roasted it, having no belief in their superstitions, and afterwards when I told them, they would not believe me, saying that had this been the case they would have taken no deer after such a thing had been done.

On the fourth day of December we left this place, walking on the frozen river and on the ice-covered lakes and ponds, and sometimes making our way through the woods, for the space of nineteen days. This was not done without much labour and toil, both for the savages who were loaded with a hundred pounds' weight and also for myself with a burden



beaucoup. Il est bien vray que j'estois quelques-fois soulagé par nos Sauvages, mais nonobstant ie ne laissois pas d'en  
 Fol. 57. recevoir de l'incōmodité. Quand à eux pour plus aisémēt trauser les glaces, ils ont accoustumé de faire de certaines trainees<sup>a</sup> de bois, sur lesquels ils mettent leurs charges & les traient apres eux sans aucune difficulté, & vont fort promptement, mais il se fist quelques iours apres vn desgel qui nous apporta beaucoup de peine & d'incommodité : Car il(s) nous falloit passer par dedans des sapinieres plaines de ruisseaux, estangs, marais, & pallus, avec quantité de(s) boisees,<sup>b</sup> renuersees les vnes sur les autres, qui nous donnoit mille maux, avec des ambarassemens qui nous apportoit de grandes  
 Fol. 57<sup>v</sup>. incommoditez pour estre tousiours mouillez iusques au dessus du genoül. Nous fusmes quatre iours en cét estat à cause qu'en la plus grande partie des lieux les glaces ne

<sup>a</sup> La forme *trainees* est assez rare dans cette acception. On s'attendrait plutôt à trouver *traîne*, qui avait bien la signification de *traîneau*. Il n'est pas certain qu'il s'agisse ici du *toboggan*, comme l'a pensé Laverdière.

<sup>b</sup> Le substantif *boisée* ne se trouve dans aucun des quatre grands dictionnaires.

---

of twenty pounds which in the long run wearied me greatly. It is quite true that sometimes I was relieved by our savages, but in spite of that I did not escape discomfort. On their part, in order to cross the ice more easily, they are in the habit of making a kind of wooden sledge, on which they place their loads and draw them behind them without any difficulty, and they go along very quickly. But a few days later came a thaw which gave us much trouble and discomfort ; for we had to pass through fir woods full of streams, ponds, marshes and swamps, with many fallen trees lying one upon another, giving us a thousand troubles, with obstacles which brought us great discomfort on account of being always wet even above the knee. We were four days in this state on account of the ice in most places not bearing at all, but still we made

portoient point, nous fismes donc tant que nous arriuasmes à nostre village<sup>2</sup> le vingtiesme<sup>1</sup> iour dudit mois, ou le Capitaine Yroquet vint hiurner avec ses compagnons, qui sont Algommequins<sup>3</sup> & son fils, qu'il amena pour faire traiter, lequel allant à la chasse, auoit esté fort offésé d'un Ours, le voulât tuër.

M'estant reposé quelques iours ie me deliberay d'aller voir le Pere Ioseph,<sup>b</sup> & de là voir les peuples en l'hiuer, que l'esté, & la guerre, ne m'auoient peu permettre de les visiter. Le party de ce Village<sup>2</sup> le quatorziesme<sup>c4</sup> de Ianuier ensuiuant, Fol. 58. apres auoir remercié mon hoste du bon traictement qu'il m'auoit fait, esperans ne le reuoir de trois mois, & prins congé de luy.

Le lendemain ie vis le Pere Ioseph<sup>b</sup> en sa petite maisonnette<sup>5</sup>

<sup>a</sup> Lire *vingt-troisiesme*, puisqu'on avait mis 19 jours à venir.

<sup>b</sup> A noter que toute allusion au père Joseph (Récollet) est supprimée dans le remaniement de 1632.

<sup>c</sup> Lire : *quatricsme*.

such efforts that on the twentieth<sup>1</sup> of the said month we succeeded in reaching our village.<sup>2</sup> Here Captain Yroquet came to spend the winter with his Algonquin companions<sup>3</sup> and his son, whom he brought for treatment; for when the latter was out hunting, he had been severely mauled by a bear that he tried to kill.

Having rested a few days, I decided to go and see Father Joseph and thence, during the winter, those tribes whom the summer and the war had prevented me from visiting. I set out from that village<sup>2</sup> on the fourteenth<sup>4</sup> of January following, after thanking my host for his kind treatment of me, not expecting to see him again for three months, and took my leave of him.

The next day I saw Father Joseph in his little cabin<sup>5</sup> to

<sup>1</sup> This date should be the 23rd, as it is in the 1632 edition.

<sup>2</sup> Cahiaгуé. <sup>3</sup> See pp. 101 *et seq.*

<sup>4</sup> This should be "the fourth."

<sup>5</sup> At Carhagouha. See pp. 48-49.

ou il s'estoit retiré, comme i'ay dit cy-dessus : ie demeuray avec luy quelques iours, se trouuant en deliberation de faire vn voyage aux gens du Petun,<sup>1</sup> comme i'auois deliberé, encores qu'il face tres-fascheux de voyager en temps d'hyuer, & partismes ensemble le quinziesme Feurier,<sup>2</sup> pour aller vers icelle nation, où nous arriuasmes le dix-septiesme dudít mois. Ces peuples du Petun semēt le Mais <sup>b</sup> appellé par deçà bled de Turquie, & ont leur demeure arrestée comme les autres. Nous fusmes en sept autres Villages leurs voisins & alliez, avec lesquels nous contractasmes amitié : ils nous promirent de venir vn <sup>c</sup> bon nombre à nostre habitation. Ils nous firent fort bonne chere, & present de chair & poisson pour faire festin comme est leur coustume, où tous les peuples accouroient de toutes parts pour nous voir, en nous faisant

<sup>a</sup> Lire de *Ianvier*, comme dans la version de 1632. Voir p. 105-106.

<sup>b</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>c</sup> Peut-être faudrait-il lire *en bon nombre*.

---

which he had retired, as I mentioned above. I spent some days with him, finding he was contemplating a journey to the Petun people,<sup>1</sup> as I had thought of doing, although travelling is very troublesome in winter; and we set off together on February <sup>2</sup> 15 to go to that tribe, where we arrived on the seventeenth of that month. These Petun people plant maize, which is called by us Turkey corn, and have a fixed abode like the rest. We visited seven other villages of their neighbours and allies, with whom we made friends. A good number of them promised to come down to our settlement. They gave us very good cheer, with presents of meat and fish for a feast as is their custom. All the people hastened from every side to see us, giving us a thousand signs

<sup>1</sup> The Tobacco nation, who lived to the south of Nottawasaga Bay. Cf. Jones, *op. cit.* 219. "Their country extended as far west as the mouth of the Saugeen and as far north as the townships of St. Edmund and Lindsay in the Bruce peninsula." See his map on p. 235.

<sup>2</sup> A mistake for "January," as the 1632 edition shows.



mille demonstrations d'amitié, & nous conduisoient en la pluspart du chemin. Le païs est remply de costaux, & petites campagnes, qui rendent ce<sup>a</sup> terroir agreable: ils commançoient Fol. 59. à bastir deux Villages, par où nous passames, au milieu des bois pour la commodité qui<sup>b</sup> treuvent d'y bastir & enclore leurs Villes. Ces peuples viuēt comme les Attignouaatitās,<sup>1</sup> & mesmes coustumes,<sup>c</sup> & sont proches de la natiō neutre,<sup>2</sup> qui est puissante, qui tiēt vne grande estenduē de pays. Apres auoir visité ces peuples nous partismes de ce lieu, & fusmes à vne nation de Sauuages que nous auons nommez les cheueux releuez,<sup>3</sup> lesquels furent fort ioyeux de nous reuoir, avec lesquels nous iurasmes aussi amitié, & qui

<sup>a</sup> Tous les exemplaires portent *se terroir*.

<sup>b</sup> Lire *qu'ils*.

<sup>c</sup> Ellipse qui est maintenue dans la version de 1632.

---

of friendly feeling, and accompanied us the most part of our way. The country is full of hill-slopes and little level stretches which make it a pleasant country. They were beginning to build two villages where we passed, in the midst of the woods, on account of the convenience of building and enclosing their towns there. These people live like the Attignouaatitans<sup>1</sup> and have the same customs; they are near the Neutral nation<sup>2</sup> which is powerful and occupys a great extent of country. After visiting these people we set out from that place and went to a tribe of savages that we named *Cheveux-relevés*<sup>3</sup> [tufted hair], who were very glad to see us again. We swore friendship with them also, and they likewise promised

<sup>1</sup> The Bear clan of the Hurons. See p. 42, note 2.

<sup>2</sup> "The Attiouandaronk, the third great branch of the Huron family, whose country extended from the Niagara peninsula to the Detroit river and Lake St. Clair." (Jones, *op. cit.* 439.) According to Marshall (*op. cit.* 8-11), they lived on both sides of the Niagara river. In their territory lay immense quantities of flint, which was a necessity both for Hurons and Iroquois, so that neither could afford to make the Neutrals its enemy.

<sup>3</sup> See p. 43. According to Sagard the Andatahouats, an Algonquin tribe. They lived somewhere to the south or south-west of Georgian Bay.

Fol. 59<sup>v</sup>. parcillement nous promirent de nous venir trouuer, & voir à ladite habitation, à cét endroit : " il m'a semblé à propos de les dépaindre, & décrire leurs pays, mœurs, & façons de faire. En premier lieu ils font la guerre à vne autre nation de Sauvages, qui s'appellent Asistagueroüon, qui veut dire des gês de feu, eslongnez d'eux de dix iournées : ce fait, ie m'informay fort particulièrement de leur pays, & des nations qui y habitent, quels ils sont, & en quelle <sup>b</sup> quantité. Icelle nation sont en grand nombre, & la pluspart grands guerriers, chasseurs, & pescheurs : Ils ont plusieurs chefs qui commandent chacun en sa contrée, la plus grand part sement des bleds d'inde, & autres. Ce sont chasseurs qui vont par troupes en plusieurs regiõs & contrées, où ils trafficquent avec d'autres nations, eslongnées de plus de quatre à cinq

Fol. 60

<sup>a</sup> D'après la version de 1632, les mots à [en] cet endroit se rattacheraient à la phrase qui suit. Quoi qu'il en soit, la ponctuation est défectueuse : le deux-points est à remplacer par un seul point.

<sup>b</sup> Qu'elle dans toutes les éditions.

---

to come and see us and to pay us a visit at our said settlement. Here it has seemed to me proper to give an account of them and to describe their country, their customs and manner of life. In the first place they are at war with another tribe of savages called Asistagueroüon,<sup>1</sup> which means " fire-people," distant ten days' journey. Accordingly I made particular inquiry about their country and the tribes which inhabit it, who they are and their numbers. This nation is very numerous and the greater part are great warriors, hunters and fishermen. They have several chiefs who take command, each in his own district. The majority of them plant Indian corn and other crops. They are hunters who go in bands into various regions and districts where they trade with other tribes distant more than four or five hundred

<sup>1</sup> This was the name given them by the Hurons. Their Algonquin name was Mascoutens. They lived to the west of the Detroit river. (Lav.)



cent lieuës : ce sont les plus propres Sauvages que i'aye veu en leurs mesnages, & qui trauaillent le plus industrieusemēt aux façons des nates, qui sont leurs tapis de Turquie : Les femmes ont le corps couuert, & les hommes découuert, sans aucune chose, sinon qu'vne " robe de fourrure, qu'ils mettent sur leur corps, qui est en façon de manteau, laquelle ils laissent ordinairement, & principalement en Esté : Les femmes & les filles ne sont non plus émuës de les voir de la façon, que Fol. 60v. si elles ne voyoient rien qui sēbleroit estrange : Elles viuent fort bien avec leurs maris, & ont ceste coustume que lors qu'elles ont leurs mois, elles se retirent d'avec leur mary, ou la fille d'avec son pere, & sa mere, & autres parens, s'en allant en de certaines maisonnettes, où elles se retirent, pendant que le mal leur tient, sans auoir aucune compagnie d'hōmes, lesquels leur font porter des viures & commoditez iusques à leur retour, & ainsi l'on sçait celles qui ont leurs mois & celles qui ne les ont pas. Ce sont gens qui font de grands festins,

" Ainsi dans toutes les éditions.

---

leagues. They are the cleanest savages in their household affairs that I have seen and the most industrious in making mats, which are their Turkey carpets. The women cover themselves, but the men are uncovered, having nothing on but a fur robe like a cloak, which they usually lay aside, especially in summer. The women and girls are no more disturbed at seeing them thus than if they saw nothing unusual. The women live very happily with their husbands, and have this custom that when they have their menses they withdraw from their husbands, or the girl from her father and mother and other relatives, going away to certain little cabins where they seclude themselves while they are affected, without any companionship of men, who bring them food and necessaries until their return ; and thus it is known who have their menses and who have not. They are great people



& plus que les autres nations : ils nous firent fort bonne  
 Fol. 6r. chere, & nous reçurent fort amiablement, & me prièrent fort  
 de les assister contre leurs ennemis, qui sont sur le bord de  
 la Mer douce,<sup>1</sup> eslongnée de deux cent lieuës, à quoy ie leur  
 dist que ce <sup>a</sup> seroit pour vne autre fois, n'estant accommodé  
 des choses necessaires. Ils ne sçauoient quelle chere nous  
 faire : i'ay dépainct en la page 23. figure C. <sup>2</sup> commei ls sont  
 en guerre. Il y a aussi à deux iournées d'iceux vne autre  
 nation de Sauuages, qui font grand nombre de Petun, d'vn  
 costé tirant au Su, lesquels s'appellent la nation neutre, qui  
 sont au nombre de quatre mil hommes de guerre, qui habitent  
 Fol. 6r<sup>v</sup>. vers l'Occident du lac des Entouhonorons <sup>3</sup> de quatre-vingt  
 à cent lieuës d'estenduë, lesquels neantmoins assistent les  
 cheueux releuez contre les gens de feu : Mais entre les  
 Yroquois, & les nostres, ils ont paix, & demeurent comme

<sup>a</sup> Se dans toutes les éditions.

---

for feasts, more than other tribes. They gave us very good  
 cheer and received us very kindly. They begged me earnestly  
 to help them against their enemies on the borders of the  
 Freshwater Sea,<sup>1</sup> distant two hundred leagues; to which  
 I replied that it must be for another time, as I was not pro-  
 vided with the necessary means. They did not know what  
 cheer to give us. I have represented in Figure C<sup>2</sup>, page 23,  
 their appearance on the warpath. At two days' journey from  
 them in a southerly direction, there is also another tribe of  
 savages, who produce a great quantity of tobacco. These  
 are called the Neutral nation; they number four thousand  
 warriors and inhabit a district westward of the lake of the  
 Onondagas <sup>3</sup> from eighty to a hundred leagues in extent.  
 These however assist the *Cheveux-relevés* against the Fire  
 people, but as between the Iroquois and our tribe they are

<sup>1</sup> Lake Huron. A gross exaggeration, or perhaps a guess on Cham-  
 plain's part.

<sup>2</sup> See Plate III, p. 44.

<sup>3</sup> Lake Ontario.

neutres : de chacune nation est la bien venuë, & où ils n'osent s'entredire, ny faire, aucune fascherie, encores que souuent ils mangent & boiuent ensemble, comme s'ils estoient bons amis. L'auois bië desir d'aller voir icelle nation,<sup>1</sup> sinon que les peuples où nous estions<sup>2</sup> m'en dissuaderent, disant que l'année precedente vn des nostres en auoit tué vn,<sup>1</sup> estant à la guerre des Entouhonorons,<sup>3</sup> & qu'ils<sup>4</sup> en estoient faschez, Fol. 62. nous representant qu'ils<sup>4</sup> sont fort subjects à la vengeance, ne regardant point à ceux qui ont fait le coup, mais le premier qu'ils rencontrent de la nation, ou bien leurs amis, ils leur font porter la peine, quand ils peuuent en attrapper, si auparauant on n'auoit fait accord avec eux, & leur auoir donné quelques dons & presens aux parens du deffunct, qui m'empescha pour lors d'y aller, encores qu'aucuns<sup>4</sup> d'icelle nation<sup>4</sup> nous asseurerent qu'ils<sup>4</sup> ne nous feroiët aucun<sup>4</sup> mal

<sup>4</sup> A noter l'emploi, dans cette même phrase, du mot *aucun* dans ses deux sens opposés. Toutes les éditions portent, *aucun mal*.

at peace and remain neutral. They are welcome with either tribe, but never venture to engage in any dispute or have any quarrel with them, although they often eat and drink together as if they were good friends. I should have liked very much to visit this tribe,<sup>1</sup> but the people where we were<sup>2</sup> dissuaded me, saying that the year before, one of our people had killed one of them<sup>1</sup> when on the war-path against the Onondagas,<sup>3</sup> and they<sup>1</sup> were angry about it, and representing to us that they<sup>1</sup> are very revengeful, paying no attention to those who struck the blow, but visiting with punishment the first of the tribe whom they can catch, even though friends of theirs, unless an agreement has been previously reached and gifts and presents made to the relatives of the deceased. This prevented me from going there at that time, although some of that tribe<sup>4</sup> assured us that they<sup>4</sup> would do us no harm

<sup>1</sup> The Neutrals. See O. H. Marshall, *Indian Tribes of the Great Lakes*, p. 8 et seq. of his *Historical Writings*.

<sup>2</sup> The Cheveux-relevés.

<sup>3</sup> See p. 54, note 1.

<sup>4</sup> The Neutrals.



pour cela. Ce qui nous donna sujet & occasion<sup>a</sup> de retourner par le mesme chemin que nous estions venus, & continuât mon voyage, ie fus trouuer la nation des Pisierinij,<sup>1</sup> qui auoient promis de me mener plus outre en la continuation de mes desseins & descouuertes : mais ie fus diuertie pour les nouvelles<sup>b</sup> qui suruindrent de nostre grand village,<sup>2</sup> & des Algōmequins, d'où estoit le Cappitaine Yroquet, à sçauoir que ceux de la nation des Atignouaatitans<sup>3</sup> auroient mis & déposé entre ses mains vn prisonnier de nation ennemie, esperant que ledit Cappitaine Yroquet deubst exercer sur ce prisonnier la vengeance ordinaire entr'eux. Mais au lieu de ce, l'auroit non seulement mis en liberté, mais l'ayant trouué habille, & excellent chasseur, & tenu comme son fils, les Atignouaatitans<sup>3</sup> seroient entrez en ialousie, & designé de

<sup>a</sup> A corriger : *occasion*.

<sup>b</sup> Toutes les éditions portent *nouuelles*.

on that score. This was the cause and occasion of our returning by the same way we had come. Continuing my journey I went in search of the Pisierinij<sup>1</sup> tribe, who had promised to take me farther afield in the prosecution of my plans and explorations; but I was turned aside by news that reached me from our large village<sup>2</sup> and from the Algonquins where Captain Yroquet was wintering, to wit that those of the Atignouaatitan tribe<sup>3</sup> had placed and left in his hands a prisoner of a hostile tribe, expecting that Captain Yroquet would exercise on this prisoner the vengeance that is customary among them. But instead of this, not only had he set him at liberty, but finding him apt and a good hunter, had treated him as his own son. The Atignouaatitans<sup>3</sup> had become jealous and had resolved to revenge themselves,

<sup>1</sup> Nipissings. They may have been some of the tribe who joined in the expedition against the Iroquois or who came to winter near the Hurons, because there is no suggestion that he made the journey to Lake Nipissing, a matter of 250 miles. (Lav.)

<sup>2</sup> Cahiagué.

<sup>3</sup> The Hurons.



s'en venger, & de fait auroient disposé vn homme pour entreprendre d'aller tuër ce prisonnier, ainsi allié qu'il estoit. Comme il fut executé en la presence des principaux de la nation Algommequine, qui indignez d'vn tel acte, & meus de cholere tuèrent sur le champ ce temeraire entrepreneur meurtrier, duquel meurtre les Atignouaatitās se trouuās offensez,<sup>a</sup> & comme iniuriez en cét action, voyant vn de leurs compagnōs mort(s) prindrent les armes, & se transporterent aux tentes des Algommequins qui viennent hiuerner proches de leurdict Village, lesquels offençerēt fort & où ledit Capitaine Yroquet fut blessé de deux coups de fléche, & vne autre fois pillerent quelques cabannes desdits Algōmequins, sans qu'ils se peussent mettre en deffence : car aussi le party n'eust pas esté égal, & neantmoins cela lesdits Algommequins ne furent pas quittes, car il leur fallut accorder, & contraints pour auoir la paix, de donner ausdits Atignouaatitans

Fol. 63<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> De rares exemplaires (dont un de 1627) ont : *se trouuans offensé.*

---

and in fact had appointed a man to undertake to go and kill this prisoner in spite of his alliance. He had been slain in the presence of the headmen of the Algonquin tribe, who, outraged at such an act and moved with anger, had immediately killed the rash slayer. Thereupon the Atignouaatitans, considering themselves insulted by this murder and, as it were, wronged by this deed, and seeing one of their comrades dead, had seized their arms and betaken themselves to the tents of the Algonquins, who come to spend the winter near the said village, beating them soundly and wounding Captain Yroquet with two arrow-shots. Another time they had pillaged some cabins of the said Algonquins before they could put themselves on their guard, and thus it was not a fair match. In spite of this the Algonquins were not quit of them, but had to grant to them and, in order to secure peace, to give to the Atignouaatitans, fifty wampum belts with one

cinquante colliers de pourceline, avec cent becasses \* d'icelle : ce qu'ils estiment de grand valeur parmy eux, & outre ce  
 Fol. 64. nombre de chaudieres & haches, avec deux femmes prisonnieres en la place du mort : bref ils furent en grande dissention, c'estoit ausdits Algommequins de souffrir patiemment ceste grande furie, & penserent estre tous tuez, n'estans pas bien en seureté, nonostans leurs presens, iusques à ce qu'ils se veirent en vn autre estat. Ces nouvelles m'affligerent fort, me representant l'inconuenient qui en pourroit arriuer, tant pour eux que pour nous, qui estions en leur pays.

Ce fait, ie rencontray deux ou trois Sauuages de nostre grand Village,<sup>1</sup> qui me sollicitèrent fort d'y aller, pour les  
 Fol. 64<sup>v</sup>. mettre d'accord, me disant que si ie n'y allois, aucun d'eux ne reuiendroient plus vers les François, ayant guerre avec lesdicts Algommequins, nous tenans pour leurs amis. Ce que voyant ie m'acheminay au plustost, & en passant ie

\* Erreur pour *brasses*, terme employé en mesurant les cordes, etc.

hundred fathoms of the same, which they value highly, and in addition a great number of kettles and hatchets, and two female prisoners in place of the dead man. In short, there was great animosity, and the Algonquins had to endure patiently this great rage, and expected all to be killed, not feeling at all safe, in spite of their presents, until they saw themselves otherwise situated. This news troubled me greatly; for I pictured to myself the awkward situation that might arise both for them and for us who were in their country.

At this juncture I met with two or three savages from our large village<sup>1</sup> who besought me earnestly to go there to reconcile them, saying to me that if I did not go there, none of them would ever again come down to the French, if war began with these Algonquins, regarding us as friends of the same. In view of this I set out as soon as possible, and on

<sup>1</sup> Cahiaqué.



visitay les Pisirinins <sup>1</sup> pour sçauoir quand ils seroient prests pour le voyage du Nort : que ie trouuay rōpu pour le sujet de ces querelles & batteries, ainsi que nostre truchemēt me fist entendre, & que ledict Cappitaine Iroquet estoit venu à toutes ces nations pour me trouuer, & m'attendre. Il les pria de se trouuer à l'habitation des François, en mesme temps que luy, pour voir l'accord qui se feroit entr'eux, & les Atignouaentēps, <sup>2</sup> & qu'ils remissent ledit voyage du Nort à vne Fol. 65. autre fois : & pour cēt effect ledit Yroquet auoit donné de la pourceline pour rompre ledict voyage, & à nous ils promirent de se trouuer à nostre-dite habitation, au mesme temps qu'eux. Qui fut bien affligé ce fut moy, m'attendant bien de voir en ceste année, ce qu'en plusieurs autres precedentes i'auois recherché avec beaucoup de soing, & de labeur, par

<sup>a</sup> La forme donnée dans notre texte est probablement celle de la première rédaction (1619), dans laquelle la réclame donne également *-uaentēps*. Certains exemplaires de l'édition de 1620 et tous ceux de 1627 ont pour réclame *-uaatitans*, tandis que toutes les éditions portent, dans la première ligne du fol. 65, *uaeniēps*, comme notre texte. Voir p. 224.

the way I visited the Pisirinins <sup>1</sup> to ascertain when they would be ready for the journey to the north, which I found broken off on account of these quarrels and affrays, as our interpreter gave me to understand, who said that Captain Iroquet had come to all these tribes to find me and to wait  
 → for me. (He begged them to be at the French settlement at the same time as himself to see what agreement could be made between them and the Atignouaatitans, <sup>2</sup> and that they should postpone the journey to the north until another time ; and to secure this, the said Yroquet had given wampum to break off the said journey, and they promised us to be at our settlement at the same time as the others. If any one was sorry it was I ; for I had quite expected to see that year what in many other preceding years I had sought for with

<sup>1</sup> The same as the Pisierinij, named above, p. 101, *i.e.* Nipissings. Cf. p. 39.

<sup>2</sup> The Hurons. See p. 42, note 2.



tant de fatigues, & de hazards de ma vie : Et voyans <sup>a</sup> n'y pouuoir remedier, & que le tout déppendoit de la volonté de Dieu, ie me consolay en moy-mesme, me resoluant de le voir en bref, en ayât de si certaines nouuelles qu'o n'ë peut douter <sup>b</sup> de ces peuples qui vôt negotier avec d'autres qui se tiennët en ces parties Septentrionnelles, estans vne bonne partie de ces nations en lieu fort abundant en chasses, & où il y a quantité de grands animaux, dont i'ay veu plusieurs peaux, & eux m'ayant figuré la forme d'iceux, i'ay iugé estre des buffles <sup>1</sup> : aussi que la pesche du poisson y est fort abondante, <sup>c</sup> ils sont quarante iours à faire ce voyage, tant à aller que retourner.

Le m'acheminay vers nostredict Village <sup>2</sup> le quinziesme

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Quelques rares exemplaires de 1627 donnent ici cette leçon : *en ayant de si certaines nouuelles comme gens de ces peuples qui vont negotier, etc.*

<sup>c</sup> Remplacer la virgule par un point.

---

great solicitude and effort amid much toil and risk of my life. And seeing that I could not mend it and that all depended on the will of God, I took comfort in myself, resolving to see it shortly ; for I had such positive information regarding it as to leave no doubt of it, from these people trading with others whose habitation is in those northern parts and who form a considerable division of those tribes in a country of abundant hunting and where there are many large animals. I saw several skins of these, and by their drawings of their shape I judged them to be buffaloes.<sup>1</sup> Moreover fishing is very abundant. They take forty days to make the journey, both going and returning.

I set out towards our village <sup>2</sup> on the fifteenth day of

<sup>1</sup> Laverdière thought that the musk-ox was meant, but the range of the musk-ox is so far north that this identification seems improbable. The buffalo is more likely.

<sup>2</sup> Cahiagné.

iour de Feburier, menant avec moy six de nos gens, & estans Fol. 66.  
 arriuez audict lieu, les habitans furent fort aises, comme aussi  
 les Algommequins que i'enuoyay visiter par nostre truche-  
 ment,<sup>1</sup> pour sçauoir comme le tout s'estoit passé, tant d'une  
 part que d'autre, n[']y ayant voulu aller pour ne leur donner  
 ny aux vns ny aux autres aucun soupçõ.<sup>a</sup> Deux iours se  
 passerent pour entendre des vns & des autres comme le tout  
 s'estoit passé: ce fait, les principaux & anciens du lieu  
 s'en vindrent <sup>b</sup> avec nous, & tous ensemble allasmes vers les  
 Algommequins, où estant en l'une de leurs cabannes où  
 plusieurs & des plus principaux se trouuerent, lesquels tous Fol. 66v.  
 ensemble apres quelques discours demeurent d'accord de  
 venir, & auoir agreable tout ce qu'on diroit, comme arbitre sur  
 ce sujet, & ce que ie leur proposerois, ils le mettroient en

Sauages  
font l'ar-  
bitre sur  
de leurs dif-  
ferens.

<sup>a</sup> Les exemplaires de 1627 cités p. 105 mettent après *autres*, les mots :  
*du poisson*—leçon primitive, corrigée depuis.

<sup>b</sup> Les exemplaires dont il est question dans la note <sup>a</sup> portent *se  
 banderent*.

February, taking with me six of our people, and when I  
 reached that place, the inhabitants were much pleased, as  
 were also the Algonquins whom I sent our interpreter <sup>1</sup> to  
 visit, for the purpose of finding out how the whole thing had  
 happened on both sides, not wishing to go myself in order  
 not to give cause for any suspicion to either party. Two  
 days passed in hearing from both parties how it all had  
 happened: then the chiefs and elder men of the place came  
 with us and all together we went to the Algonquins. There,  
 in one of their cabins, were many of their leading chiefs, who  
 after some speeches all unanimously agreed to come and be  
 satisfied with whatever I should say as arbitrator upon this  
 question, and to carry out whatever I should propose to them.

<sup>1</sup> Not Brulé, who was still absent with the Carantouanais, but probably  
 Thomas, who had accompanied Champlain in his journey of 1613.



execution. Alors ie recueilly <sup>a</sup> les voix d'vn chacun, colligeant & recherchant la volonté & inclination de l'vne & de l'autre partie : iugeant neantmoins qu'ils ne demandoient que la paix. Je leur representy <sup>a</sup> que le meilleur estoit de pacifier le tout, & demeurer amis, pour estans vnis & liez ensemble, resister plus facilement à leurs ennemis, & partant ie les

Fol. 67. priay qu'ils ne m'appellassent point pour ce faire, s'ils n'auoient intention de suiure de point en point l'aduis que ie leur donnerois sur ce different, puis qu'ils m'auoient faict ce bien d'en dire mon oppinion. Surquoy ils me dirent derechef qu'ils n'auoient désiré mon retour à autre fin, & moy d'autrepart iugeant bien que si ie ne les mettois d'accord, & en paix, ils sortiroient mal contens les vns des autres, chacun d'eux pensans auoir le meilleur droit, aussi qu'ils ne fussent allez à leurs cabannes, si ie n'eusse esté avec eux, ny mesme vers les François, si ie ne m'embarquois, & prenois comme la

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

---

Then I gathered the opinions of each, collecting and finding out the wishes and inclinations of both sides, coming nevertheless to the conclusion that they only wanted peace. (I represented to them that the best course was for all to make peace and to remain friends, in order that, being united and leagued together, they might more easily resist their enemies; and when I left, I begged them not to call upon me to effect this if they did not intend to follow point by point the advice that I should give them touching this quarrel, since they ← had paid me this compliment of asking my opinion upon it. > Thereupon they told me again that they had not desired my return for any other reason, and I for my part judged that if I did not put them in harmony and at peace they would separate ill-satisfied with one another, each party thinking it had the better case. Moreover they would not have gone to their lodges if I had not been with them, nor to the French settlement either if I did not engage in and as it were assume



charge & conduitte de leurs affaires. A cela ie leur dis,<sup>a</sup> que pour mon regard ie n'auois autre intention que de m'en aller avec mon hoste, qui m'auoit tousjours bien traicté, & malaysément en pourrois-je trouuer vn si bon, car c'estoit en luy que les Algommequins mettoient la faute, disant qu'il n'y auoit que luy de Cappitaine qui fist prendre les armes. Plusieurs discours se passerent, tant d'une part que d'autre, & la fin fut, que ie leur dirois ce qu'il m'en sembleroit, & mon aduis,<sup>b</sup> & voyans à leurs discours qu'ils remettoient le tout à ma volonté, comme à leur pere, me promettant en ce faisant qu'à l'aduenir ie pourrois disposer d'eux ainsi que bon me sembleroit, me remettant le tout à ma discretion, pour en disposer : alors ie leur fis responce que i'estois tres-aise de les voir en vne si bonne volonté de suiure mon conseil, leur protestant qu'il ne seroit que pour le bien & vtilité des peuples. Fol. 67.  
Fol. 68.

<sup>a</sup> Les exemplaires cités plus haut (p. 106, n. a) donnent ici : *conduitte de leurs villages. A cela ie leur dict, etc.*

<sup>b</sup> Les mêmes exemplaires portent ici la leçon : *ce qu'il m'en sembleroit bon, à mon aduis, etc.* N'est-ce pas là encore le texte primitif, malgré la date ?

---

the charge and conduct of their affairs. Whereupon I told them that for my part I had no other intention than to depart with my host, who had always treated me well, and that I should with difficulty be able to find one so good ; for it was on him that the Algonquins laid the blame, saying that he was the only captain who gave the word for taking up arms. Several speeches were made on both sides, and the conclusion was that I should give them my opinion and advice, seeing by their speeches that they referred the whole matter to my decision, as to their father, promising me if I did so that in future I could dispose of them as seemed good to me, referring the whole settlement to my discretion. After that I replied to them that I was very glad to see them so well inclined to follow my advice, assuring them that it would be only for the good and advantage of the tribes.

Fol. 68<sup>v</sup> D'autre costé i'auois esté fort affligé d'auoir entendu d'autres tristes nouuelles, à sçauoir de la mort de l'vn de leurs parents, & amis, que nous tenions comme le nostre, & que ceste mort auoit peu causer vne grande desolation, dont il ne s'en feust ensuiuy que guerres perpetuelles entre les vns & les autres, avec plusieurs grands dommages & alteration de leur amitié, & par consequent les François priuez de leur veuë & frequentation, & contraincts d'aller rechercher d'autres nations, & ce d'autant que nous nous aymions comme freres, laissant à nostre Dieu le chastiment de ceux qui l'auroient merité.

Le commançay<sup>a</sup> à leur dire, & faire entendre, que ces façons de faire entre deux nations, amis, & freres, comme ils se disoient, estoit indigne<sup>a</sup> entre des hommes raisonnables, ains plustost que c'estoit à faire aux bestes bruttes : D'autre part qu'ils estoient assez empeschez d'ailleurs à repousser

*Remon-  
strance de  
l'auteur  
aux Sau-  
uages  
pour les  
induire à  
la paix.*

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

---

Moreover I had been much distressed at hearing other sad news, namely, of the death of one of their relatives and friends whom we considered as ours, and that this death might have brought about a great calamity, from which might have resulted nothing but perpetual warfare between them both, with many serious disasters and a rupture of their friendship, and that in consequence the French would have been prevented from seeing and associating with them, and compelled to seek out other tribes; and since we loved one another like brothers, let us leave to our God the punishment of those who had deserved it.

I began to say to them and to make them understand that this manner of proceeding between two tribes, friends and brethren as they called themselves, was unworthy of reasonable men, but should rather be left to brute beasts. Moreover that they were already sufficiently pre-occupied in keeping



leurs ennemis qui les poursuiuoient, battans le plus souuent, & les prenans prisonniers iusques dans leurs villages, lesquels ennemis voyant vne diuision, & des guerres ciuilles entr'eux, leur apporteront beaucoup d'aduantage, les resjoüyront & les pousseront à faire nouueaux & pernicious desseins, sur l'esperance qu'ils auroient de voir bien-tost leur rüyne, du moins s'affoiblir par eux-mesmes, qui seroit le vray moyen, & plus facile, pour vaincre, & se rendre les maistres de leurs contrées, n'estans point secourus les vns des autres, & qu'ils ne iugeoient pas le mal qui leur en pouuoit arriuer, que pour la mort d'un Fol. 69<sup>v</sup>. homme ils en mettoient dix mille en danger de mourir, & le reste de demeurer en perpetuelle seruitude, bien qu'à la verité vn homme estoit de grande consequence, mais qu'il falloit regarder comme il auoit esté tué, & considerer que ce n'estoit pas de propos deliberé, ny pour commançer vne guerre ciuille parmy eux, cela estant trop évident que le mort auoit premierement offensé en ce que de propos deliberé

---

off the pursuit of their enemies who often fought against them and took them captive even in their own villages. That these enemies, seeing them divided and with civil war in their midst, would urge them on still more, and would encourage them and spur them on to form fresh and deadly plans in the hope of soon witnessing their ruin or at least their mutual enfeeblement, which would be really the easiest method of vanquishing them and of becoming masters of their territory, since they would not mutually support one another. That they did not realise the harm that could happen to them, when for the death of one man they were endangering the lives of ten thousand and rendering the rest liable to endure perpetual slavery. That while in truth a man was of great consequence, they ought to consider how he had been killed and to take into consideration that it was not deliberately nor in order to start a civil war among them; for it was too plain that the dead man had given the first offence because



il auoit tué le prisonnier dans leurs cabannes, chose trop audacieusement entreprinse, encores qu'il fust ennemy. Ce  
 Fol. 70. qui esmeut les Algommequins, car voyant vn homme si temeraire de tuër vn autre en leur cabanne, auquel ils auoient donné la liberté, & le tenoient comme vn d'entr'eux, ils furent emportez de la promptitude, & le sang esmeu à quelques-vngs, plus qu'aux autres, se seroient auancez, ne se pouuant tenir ny commander à leur cholere, ils auroient tué cét homme dont est question, mais pour cela ils n'en vouloient nullement à toute la nation, & n'auoient dessein plus auant à l'encontre de cét audacieux, & qu'il auoit bien merité ce qu'il auoit luy-mesme recherché.

Fol. 70<sup>o</sup>. Et d'ailleurs qu'il falloit <sup>a</sup> remarquer que l'Entouhonoron se sétant frappé <sup>b</sup> de deux coups dedans le ventre, arracha le cousteau de sa playe, que son ennemy y auoit laissé, & luy

<sup>a</sup> falloir dans le texte primitif.

<sup>b</sup> Il y a au moins deux exemplaires de 1627 qui n'ont à cette page que 20 lignes (notre texte en a 21 par exception) et qui mettent ceci : *Et d'ailleurs que l'Iroquois se sétant frappé, etc.*

---

he had deliberately killed the prisoner in their lodges, an action of too great audacity, even though he were an enemy. That this it was which stirred the Algonquins ; for beholding a man so rash as to kill in their lodge one whom they had freed and regarded as one of themselves, they were carried away with sudden passion, and some having their blood more stirred than others, had come forward, unable to restrain themselves or to control their anger, and had killed the man in question. But for all that, they by no means bore a grudge against the whole tribe, and had no further purpose beyond this audacious individual, who had well deserved the fate he had brought on himself.

And that it should be noted besides that the Onondaga, when he felt himself twice stabbed in the belly, had torn from his wound the knife which his adversary had left there

en donna deux coups, à ce qu'on m'auoit certiffié : De façon que bonnement on ne pouuoit sçauoir au vray si c'estoient Algommequins qui [l']vssent tué : & pour montrer aux Attigouautan[s] que les Algommequins n'aymoient pas le prisonnier : que Yroquet ne luy portoit pas tant d'affection comme ils pensoient bien, ils l'auoiēt mangé, d'autāt qu'il auoit donné des coups de cousteau à son ennemy, chose neantmoins indigne d'homme, mais plustost de bestes bruttes. D'ailleurs que les Algōmequins estoient fort faschez de tout ce qui s'estoit passé, & que s'ils eussent pensé que telle chose feust arriuée, ils leur eussent donné cēt Yroquois en sacrifice : d'autrepart qu'ils auoient recompensé icelle mort, & faute, si ainsi il la falloit appeller, avec de grands presents, & deux prisonnières,<sup>b</sup> n'ayant subject à present de se plaindre, & qu'ils debuoiēt se gouverner plus modestement en leurs

Fol. 71.<sup>a</sup>

<sup>a</sup> Dans toutes les éditions ce folio porte les chiffres 41.

<sup>b</sup> *prisonniers* (1632).

---

and had given the latter two cuts with it, as I had been informed. So that really it could not be known for certain if the Algonquins had slain him; and to show the Attigouautan<sup>1</sup> that the Algonquins had no liking for the prisoner and that Yroquet did not bear him so much affection as they supposed, they had eaten him because he had stabbed his enemy, a thing unworthy indeed of men but rather the action of brute beasts. Moreover that the Algonquins were very angry at all that had taken place, and had they thought such a thing might happen, they would have sacrificed that Iroquois to them [the Hurons]; besides they had paid compensation for that death and offence, if so it must be called, by large presents and by two prisoners. That they [the Attigouautans] had now no reason to complain and ought to conduct them-

<sup>1</sup> A clan of the Hurons. See p. 42, note 2.



déportemens enuers les Algommequins, qui sont de leurs amis, & que puis qu'ils m'auoient promis toutes choses mises en delibération, ie les priay les vns & les autres d'oublier tout ce qui s'estoit passé entr'eux, sans iamais plus y penser, ny en porter aucune haine & mauuaise volonté les vns enuers les autres, & demeurer<sup>a</sup> bons amis comme auparauant, & ce faisant qu'ils nous obligeroient à les aymer, & les assister comme i'auois faict par le passé, & neantmoins, où ils ne seroient contans de mon aduis, ie les priay de se trouuer le plus grand nombre d'entr'eux qu'ils pourroient à nostre habitation, où deuant tous les Cappitaines des vaisseaux on confirmeroit d'auantage ceste amitié, & aduiseroit-on de donner ordre pour les garentir de leurs ennemis, a quoy il falloit penser.

Alors ils commançerent à dire que i'auois bien parlé, & qu'ils tiendroient tout ce que ie leur auois dict, & tous con-

<sup>a</sup> Les exemplaires de 1627 cités plus haut (p. 105 et 106) portent: & au lieu demeura bons amis, etc.

---

selves more moderately in their behaviour towards the Algonquins who are their friends. That since they had promised me to submit everything to arbitration, I begged both parties to forget all that had taken place between them, and never to think of it more, nor to bear any hatred or ill-will towards one another, and to remain good friends as before. That should they do this, they would constrain us to love them and to assist them as I had done in the past. But on the other hand, should they not be pleased with my advice, I begged as many of them as could to come down to our settlement, where in the presence of all the ships' captains, this friendship would be further cemented and we would concert measures to protect them from their enemies, to which they ought to be giving thought.

Therefore they began to say that I had spoken well and that they would keep to all I had said to them, and all returned



tents en apparence s'en retournerent en leurs cabannes, sinon les Algommequins, qui deslogerent pour faire retraicte en leur Village, mais selon mon oppinion ils faisoient demonstration de n'estre pas trop contens, d'autant qu'ils disoient entr'eux que ils ne viendroient plus hyuerner en ces lieux.<sup>a</sup> Ceste mort de ces deux hommes leur ayant par trop cousté,<sup>a</sup> pour mō regard ie m'en retournay <sup>b</sup> chez mon hoste, à qui ie donnay le plus de courage qu'il me fut possible, affin de l'esmouuoir à venir à nostre habitation, & d'y amener avec luy tous ceux du pays. Fol. 72<sup>v</sup>.

Durant le temps de l'hyuer qui dura quatre mois, i'eu assez de loisir pour considerer leur pays, mœurs, coustumes, & façon de viure & la forme de leurs assemblées, & autres choses que ie desirerois volontiers décrire. Mais auparauant il est necessaire de parler de la situation du pays, & contrées, tant pour ce qui regarde les nations, que pour les distances d'iceux.

<sup>a</sup> Le point après *lieux* et la virgule après *cousté* ont été intervertis. Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> *rerournay* dans toutes les éditions.

---

to their lodges apparently satisfied, except the Algonquins, who struck camp to retire to their village, but in my opinion they showed that they were not too well pleased, because among themselves they declared that they would no more winter in these parts, the death of these two men having cost them too dear. For my part I returned to my host's lodge, whom I encouraged as much as I possibly could, in order to induce him to come down to our settlement and to bring along with him all the men in his country.

During the winter season, which lasted four months, I had leisure enough to study their country, their manners, customs, modes of life, the form of their assemblies, and other things which I should like to describe. But first of all it is necessary to speak of the situation of their country and of its divisions, both as regards the tribes and also in respect

Quand à l'estenduë, tirant de l'Orient à l'Occident, elle(s)<sup>a</sup> contient prés de quatre cent cinquante lieuës de long, & Fol. 73. quelque quatre-vingt ou cent<sup>b</sup> lieuës par endroicts de largeur du Midy au Septentrion, sous la hauteur de quarante & vn degré de latitude, iusques à quarantehuit & quarante-neuf degrez.<sup>c</sup> <sup>1</sup> Ceste terre<sup>2</sup> est presque vne isle, que la grande riuere de Saint Laurens entoure, passant par plusieurs lacs de grande estenduë, sur le riuage desquels il habite plusieurs nations, parlans diuers langages, qui ont leurs demeures arrestées, tous<sup>d</sup> amateurs du labourage de la terre, lesquels neantmoins ont diuerses façons de viure(s),<sup>e</sup> & de mœurs, & les vns meilleurs que les autres. Au costé vers le Nort, Fol. 73<sup>v</sup>. icelle grande riuere tirant à l'Occidēt<sup>f</sup> quelque cent lieux par

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> La version de 1632 remplace *quelque quatre-vingt ou cent* par *deux cents*.

<sup>c</sup> Au moins trois exemplaires de 1627 portent *quarantehuit & quarante-neuf thoises*, ce qui est un non-sens.

<sup>d</sup> *les uns amateurs . . . terre et autres qui ne le sont pas* (1632).

<sup>e</sup> *d'icelle grande riuere tirant au surouest enuiron cent lieues . . .* (1632).

---

to the distances between them. As to its extent, from east to west it is nearly four hundred and fifty leagues long and some eighty or in places a hundred leagues in width from south to north, from 41° of latitude to 48°, and 49°.<sup>1</sup> This region<sup>2</sup> is almost an island which the great river St. Lawrence surrounds, passing through several lakes of great size, on the shores of which live several tribes speaking different languages, having fixed abodes, and all given to the cultivation of the soil, but nevertheless with different manners and customs, and some better than others. To the north of this great river, extending some hundred leagues westward towards the

<sup>1</sup> These distances and latitudes about make up the combined territories of the provinces of Ontario and Quebec from Lake of the Woods on the west to the Gulf of St. Lawrence on the east, and south of latitude 49°.

<sup>2</sup> The region in which he then was, *i.e.* the present province of Ontario, south of the Ottawa river.



de là vers les Attigouautans.<sup>a</sup> Il y à de tres-hautes montagnes,<sup>1</sup> l'air y est temperé plus qu'en aucun autre lieu desdites contrées, & sous la hauteur de quarante & vn degré de latitude : toutes ces parties & contrées sont abondantes en chasses, comme de Cerfs, Caribous,<sup>b</sup> Eslans, Dains, Buffles, Ours, Loups, Castors, Regnards, Fouïnes,<sup>2</sup> Martes,<sup>3</sup> & plusieurs autres especes d'animaux, que nous n'auons pas par deça. La pesche y est abondante<sup>c</sup> en plusieurs sortes & especes de poisson, tant de ceux que nous auons, que d'autres que nous n'auons pas aux costes de France. Pour la chasse Fol. 74. des oyseaux, elle y est aussi en quantité, & qui y viennent en leurs temps, & saison : Le pays est trauerse de grand nombre

<sup>a</sup> La version de 1632 continue la phrase ainsi : *le pays est partie montagneux et l'air y est assez temperé plus qu'en aucun autre*, etc.

<sup>b</sup> *Caribons* dans toutes les éditions.

<sup>c</sup> *Abondante* dans toutes les éditions.

---

Attigouautans, there are very high mountains <sup>1</sup>; the climate is more temperate than in any other part of the said regions, being in latitude 41°. All these parts and regions abound in animals of the chase, such as stags, caribou, moose, does, buffalos, bears, wolves, beavers, foxes, weasels,<sup>2</sup> marten,<sup>3</sup> and several other species of animals that we do not have on this side. Fishing is plentiful for several sorts and species of fish, both for those we have and for others we do not have on the coasts of France. As for game-birds, they are there also in quantity, and arrive at their proper time and season. The country is traversed by a great number of rivers, streams

<sup>1</sup> He evidently refers to the Laurentian Mountains or escarpment of the Laurentian plateau, but he places them too far south. In the edition of 1632 he corrects this statement. (Lav.)

<sup>2</sup> "*Fouine*, the French name for the Beech Marten of Europe, applied by Denys to an animal which his description seems to show is the common weasel. . . . To Denys the mink was *pitois*. According to Mr. Thompson Seton the Canadian French now apply the name *fouine* to the marten or common sable. Champlain also gives *fouines* in his list of 1632, in the generic sense, I believe, of weasels." (Ganong, *op. cit.*)

<sup>3</sup> *Marthe*, French name for the European marten, applied similarly in America.



de riuieres, ruisseaux, & estangs, qui se deschargent les vnes dans les autres, & en leur fin aboutissent dedans ledict fleuve Saint Laurens, & dans les lacs par où il passe : Le pais est fort plaisant en son Printemps,<sup>a</sup> il est chargé de grandes & hautes forests, & remplies des bois de pareilles especes que ceux que nous auons en France, bien est-il vray qu'en plusieurs endroits il y a quantité de pais deserté, où ils sement des bleds d'Inde : aussi que ce pays est abōdant en prairies, pallus, & marescages, qui sert pour la nourriture desdicts animaux. Le pays du Nort de ladite grande riuere<sup>1</sup> est fort aspre & montueux,<sup>b</sup> soubs la hauteur de quarante-sept à quarante-neuf degrez de latitude, remply de rochers forts en quelques endroits, à ce que i'ay peu voir, lesquels sont habitez de Sauuages qui viuent errants parmy le pays, ne labourans, & ne faisans aucune culture, du moins si peu que

<sup>a</sup> en son Printemps disparaift en 1632.

<sup>b</sup> Le pays au Nort de ceste grande riuere n'est si agreable que celuy du midy (1632).

---

and lakes which discharge one into the other, and finally end in the said river St. Lawrence and in the lakes through which it passes. The country is very pleasant in spring ; it is covered with great tall forests and filled with trees of like species to those we have in France, although in several places, it is true, there is much cleared land where they sow Indian corn. Moreover this country abounds in meadows, swamps and marshes which serve for pasture for the said animals. The country to the north of the said great river,<sup>1</sup> in latitude 47° to 49°, is very rough and hilly, covered in some places with great rocks, as well as I could see, and is inhabited by savages who lead a wandering life over the land, not tilling the soil nor growing anything, at least so little as to be

<sup>1</sup> Obviously the Ottawa river, which Champlain seems to identify here with the St. Lawrence.

rien, & sont chasseurs,<sup>a</sup> estans ores <sup>b</sup> en vn lieu, & tantost en vn autre, le païs y estant assez froid & incommode. L'estenduë d'icelle terre du Nort sous la hauteur de quarante- Fol. 75.  
neuf degrez de latitude, de l'Orient à l'Occident a six cents lieues de longitude, qui est aux lieux dõt nous auons ample cognoissance. Il y a aussi plusieurs belles & grandes riuieres qui viennent de ce costé-là, & se deschargent dedans ledit fleuve,<sup>1</sup> accompagnez d'vn nombre infiny de belles prairies, lacs, & estangs, par où elles passent, dans lesquels y a abondance de poissons, & force isles, la pluspart desertes, qui sont delectables à voir, où en la pluspart il y a grande quantité de vignes, & autres fructs Sauvages.<sup>c</sup> Quand aux parties qui tirent plus à l'Occident, nous n'en pouons sçauoir

<sup>a</sup> Les exemplaires de 1627 cités plus haut (p. 115.) ainsi que l'abrégé de 1632, donnent *ambullatoires*.

<sup>b</sup> *Ore, ores*. Vieux mot = maintenant. *Ore . . . ore* = tantôt . . . tantôt.

<sup>c</sup> Les exemplaires signalés ci-dessus (note a) portent, à partir de *ledit fleuve*, ces mots : *et d'autres qui à mon oppinion se deschargent en la Mer, par la partie & costé du Nort, sous la hauteur de cinquante à cinquante & un degrez de latitude, suiuant le rapport & resolution que m'en ont faict ceux qui y vont négocier, & traicter, avec les peuples qui y habitent*. La version de 1632 est presque identique, mais elle change *resolution* en *relation*.

---

negligible, and hunt now in one place, now in another ; and this country is very cold and disagreeable. The extent of this northern land in about latitude 49° is six hundred leagues in length from east to west, which is in the parts of which we have full knowledge. There are also several fine large rivers which flow from that region and empty into the said river,<sup>1</sup> together with an infinite number of fine meadows, lakes and ponds, through which they flow. In these there is abundance of fish, and many islands, for the most part cleared and delightful to see, and in most of them there are great quantities of vines and other wild fruits. As to the more westerly parts we cannot quite know the lie of them, because

<sup>1</sup> St. Lawrence.



- Fol. 75<sup>r</sup>. bonnement le traget, d'autant que les peuples n'en ont aucune cognoissance, sinon de deux ou trois cents lieux, ou plus, vers l'Occident, d'où vient ladicte grande riuere qui passe entr'autres lieux, par vn lac qui contient prés de trante iournées de leurs canaux, à sçauoir celuy qu'auons nommé la Mer douce,<sup>1</sup> eu esgard à sa grande estenduë, ayant prés de quatre cent lieuës de long: aussi que les Sauvages avec lesquels <sup>a</sup> nous auons accez, ont guerre avec autres nations, tirant à l'Occident dudit grand lac, qui est la cause que nous n'en pouons auoir plus ample cognoissance, sinon qu'ils
- Fol. 76. nous ont dict plusieurs fois que quelques prisonniers de cent lieuës leur ont rapporté y auoir des peuples semblables à nous en blancheur, & autres choses, ayans par eux veu de la cheuelure de ces peuples, qui est fort blonde, & qu'ils estiment beaucoup, pource qu'ils les disent estre comme nous.<sup>b</sup> Je ne

<sup>a</sup> ayant quarante iournées de canaux de Sauvages, avec, etc. (1632).

<sup>b</sup> A partir de *ont dict*, l'édition de 1632 porte: *par plusieurs et diverses fois, que quelques prisonniers de ces lieux . . . blancheur, ayans veu de leur cheuelure, qui, etc.*

the tribes have no knowledge of them except for two or three hundred leagues or more toward the west, whence flows the said great river which passes, among other places, through a lake nearly thirty days' canoe journey in extent, namely that which we have named the Freshwater Sea, having regard to its great size, for it is nearly four hundred leagues long.<sup>1</sup> Moreover, the savages to whom we have access are at war with other tribes to the west of the said great lake, which is the reason why we could not have fuller knowledge of it, except that several times they told us that some prisoners from a hundred leagues off related to them that there were people there white like us and similar to us in other respects, and through their intermediary they had seen the scalp of these people which is very fair, and which they value highly because of their saying they were like us. Regarding this

<sup>1</sup> Lake Huron. See note 2 to p. 45 above.



puis<sup>a</sup> que penser là dessus, sinon que ce fussent gens plus civilisez qu'eux,<sup>b</sup> & qu'ils disent nous ressembler : il seroit bien besoing d'en sçauoir la verité par la veuë, mais il faut de l'assistance, il n[']y a que le temps, & le courage de quelques personnes de moyens, qui puissent, ou vueillent, entreprendre d'assister ce desseing, affin qu'vn iour on puisse faire vne ample & parfaite découuerture de ces lieux, affin d'en auoir vne cognoissance certaine. Fol. 76<sup>v</sup>.

Pour ce qui est du Midy de ladite grande riuere,<sup>1</sup> elle est fort peuplée, & beaucoup plus que le costé du Nort, & de diuerses nations ayans guerres les vns contre les autres. Le pays y est fort agreable, beaucoup plus que le costé du Septentrion, & l'air plus temperé, y ayant plusieurs especes d'arbres & fruicts qu'il n'y a pas au Nort dudit fleuue, aussi y a-il beaucoup de choses au Nort qui le recompense, qui

<sup>a</sup> Il faut sans doute lire *sais*.

<sup>b</sup> Le reste de cet alinéa a été abrégé en 1632.

I can only think that those whom they say resemble us, are people more civilised than themselves. One would need to see them to know the truth of it, but one would have to have help. Only time and the courage of some persons of means, who can or will undertake to assist this project, can decide in order that one day a full and complete exploration of these parts may be made in order to obtain certain knowledge of them.

With regard to the region to the south of the said great river,<sup>1</sup> it is very well populated, much more so than the north side, and by different tribes at war with one another. The country there is very agreeable, much more so than the north shore, and the climate more temperate, with several kinds of trees and fruits that are not found to the north of the said stream, while in compensation there are many things

<sup>1</sup> St. Lawrence.

Fol. 77. n'est pas du costé du Midy :<sup>a</sup> Pour ce qui est du costé de l'Orient, ils sont assez cogneus, d'autant que la grand'Mer Occéanne borne ces endroicts-là, à sçauoir les costes de la Brador, terre-Neufue, Cap Breton,<sup>b</sup> la Cadie[,] Almonchiguois,<sup>1</sup> lieux assez communs, en ayant traité à suffire au discours de mes voyages precedents, comme aussi des peuples qui y habitent, c'est pourquoy ie n'en feray mêtion en ce traicté, mon subject n'estant que faire vn rapport par discours succinct & veritable de ce que i'ay veu & recogneu de plus particulier.

La contrée de la nation des Attigouautan[s]<sup>2</sup> est sous la hauteur de 44. degrez & demy ° de latitude, & deux cents

<sup>a</sup> Dans les exemplaires de 1627 cités plus haut, il y a, à partir du mot *fleuve*, et pour terminer la phrase : *aussi n'est-il pas de tant de proffict & d'utilité, quand aux lieux ou se font les traictez des Pelletries [quant aux lieux où se font les traittes de pelleteries, 1632].*

<sup>b</sup> La version de 1632 portesimplement, pour terminer l'alinéa : *l'Acadie, Almouchiquois, comme aussi des peuples qui y habitent, en ayant fait ample description cy-dessus.* (La graphie *Almonchiguois* (1619-27) est évidemment une faute.)

<sup>c</sup> Les exemplaires de 1627 déjà cités donnent : *la hauteur de quarante-quatre degrez.*

---

to the north not found on the south side. As to what lies to the east, it is well enough known, inasmuch as the ocean bounds those regions, to wit, the coasts of Labrador, Newfoundland, Cape Breton, Acadia, Almouchiquois,<sup>1</sup> localities fairly well known, of which I have sufficiently treated in the narrative of my former voyages, as also of the tribes who dwell there. For this reason I shall make no mention of them in this treatise, my object being to report briefly and truthfully only the more peculiar things I have seen and observed.

The region of the Attigouautan tribe<sup>2</sup> lies in latitude 44° 30', and is two hundred and thirty leagues in length to the

<sup>1</sup> New England. *Vide* Vol. I, p. 325.

<sup>2</sup> One of the Huron clans.

trante <sup>a</sup> lieuës de longitude à l'Occident & dix de latitude, & Fol. 77<sup>v</sup>.  
 en ceste estenduë de pays il y a dix-huict Villages,<sup>1</sup> dont six <sup>b</sup>  
 sont clos & fermez de pallissades de bois à triple rang, entre-  
 lassez les vns dans les autres, où au dessus ils ont des galleries,  
 qu'ils garnissēt de pierres, & d'eau, pour ruër & estaindre le  
 feu que leurs ennemis pourroient appliquer cōtre leurs  
 pallissades. Ce pays est beau & plaisant, la pluspart deserté,  
 ayant la forme & mesme situation que la Bretagne, estans  
 presque enuironnez & circuits de la Mer douce,<sup>2</sup> & prennēt  
 ces 18. villages estre peuplés de deux mil hōmes de guerre,  
 sans en ce comprendre le commun, qui peuuēt faire en nombre  
 30000. ames <sup>c</sup> : leurs <sup>d</sup> cabannes sont en façon de tonnelles, Fol. 78.

<sup>a</sup> Laverdière propose de lire *douze ou treize lieues*. Le manuscrit aurait peut-être porté 20 à 30.

<sup>b</sup> La version de 1632 met le chiffre 8.

<sup>c</sup> Il y a au moins un exemplaire de 1627 qui porte ici: 3000 ames. L'abrégé de 1632 donne: *Ces 18. villages (selon leur dire) sont peuplez de 2000 hommes de guerre . . . qui peut faire en nombre 20000 ames.*

<sup>d</sup> Nouvelle phrase.

---

west, and ten in breadth, and in this extent of country there are eighteen <sup>1</sup> villages, six of which are enclosed and fortified by wooden palisades in three tiers, interlaced into one another, on top of which they have galleries which they furnish with stones for hurling, and water to extinguish the fire that their enemies might lay against their palisades. This country is fine and pleasant, for the most part cleared, shaped like Brittany and similarly situated, being almost surrounded and enclosed by the Freshwater Sea.<sup>2</sup> They calculate that these eighteen villages are peopled by two thousand warriors, without including in this the ordinary inhabitants, who may amount to 30,000 souls. Their lodges are fashioned like bowers or

<sup>1</sup> Sagard a few years later counted twenty or twenty-five, but Brébœuf in 1636 gives only twenty.

<sup>2</sup> Lake Huron. The peninsula between the Georgian Bay and Lake Huron he compares to the shape of Brittany.



ou berçeau[x], couvertes d'escorces d'arbres de la lōgueur de 25. à 30. toises, plus ou moins, & six de large, laissāt par le milieu vne allēe de 10. à 12. pieds de large, qui va d'vn bout à l'autre, aux deux costez y a vne maniere d'establie,<sup>a</sup> de la hauteur de 4. pieds, où ils couchent en Esté, pour éuiter l'importunité des puces dont ils ont grande quantité, & en hyuer ils couchent en bas sur des nattes, proches du feu pour estre plus chaudement que sur le haut de l'establie, ils<sup>b</sup> font prouisiō de bois sec, & en emplissent leurs cabannes, pour bruler<sup>c</sup> en hiuer, & au bout d'icelles cabannes y a vne espace, où ils conseruent leurs bleds d'Indes, qu'ils mettent en de grandes tonnes, faites d'escorce d'arbres, au milieu de leur logement : il<sup>b</sup> y a des bois qui sont suspendus, où ils mettent leurs habits, viures, & autres choses, de peur des souris qui y sont en grande quantité. En telle cabanne y aura douze feux, qui sont vingt-quatre mesnages, & où il

*Souris in-  
commodent  
les Sauvages.*

<sup>a</sup> Forme vieillie employée pour *establi*. Un exemplaire porte *estable*.  
<sup>b</sup> Nouvelle phrase. <sup>c</sup> *pour se chauffer* (1632).

---

arbours, covered with tree-bark, twenty-five to thirty fathoms long more or less, and six wide, leaving in the middle a passage from ten to twelve feet wide which runs from one end to the other. On both sides is a sort of platform, four feet in height, on which they sleep in summer to escape the annoyance of fleas of which they have many, and in winter they lie beneath on mats near the fire in order to be warmer than on top of the platform. They gather a supply of dry wood and fill their cabins with it, to burn in winter, and at the end of these cabins is a space where they keep their Indian corn, which they put in great casks, made of tree-bark, in the middle of their lodge. Pieces of wood are suspended on which they put their clothes, provisions and other things for fear of mice which are in great numbers. In one such cabin there will be twelve fires, which make twenty-four

Sauvages in-  
commodes  
de la fumée.

fume à bon escient,<sup>a</sup> qui fait que plusieurs en reçoivent de grandes incommoditez aux yeux, à quoy ils sont subjects, iusques à en perdre la veüe sur la fin de leur aage, n[']y ayant fenestre aucune, ny ouuerture que celle qui est au dessus de leurs cabannes, par ou la fumée sort,<sup>b</sup> qui est tout ce qui se peut dire & sçauoir de leurs comportements,<sup>c</sup> vous ayant descript entierement ceste forme d'habitation de ces <sup>d</sup> peuples, comme elle se peut sçauoir, mesme de toutes les nations qui habitent en ces contrées de pays.<sup>1</sup> Ils changent quelquesfois leur Village de dix, de vingt, ou trente ans,<sup>2</sup> & le transportent d'vne, deux, ou trois lieuës <sup>e</sup> du precedent lieu, s'ils ne sont

Fol. 79.

<sup>a</sup> à bon escient = "Tout de bon, sans feinte" (*Dict. de l'Acad.* 1694).

<sup>b</sup> La version de 1632 supprime le reste de la phrase, et reprend par *Ils changent*, etc.

<sup>c</sup> *Comportement*. "Manière d'agir, de vivre, de se comporter. . . . Il vieillit" (*Dict. de l'Acad.* 1694).

<sup>d</sup> *Ses* dans toutes les éditions.

<sup>e</sup> La version de 1632 remplace les mots *du precedent lieu* par ceux-ci : *d'autant que leur terre se lasse d'apporter du bled sans estre amendée, et par ainsi vont deserter en autre lieu, & aussi pour auoir le bois plus à commodité.*

households, and there is smoke in good earnest, causing many to have great eye troubles, to which they are subject, even towards the end of their lives losing their sight; for there is no window nor opening except in the roof of their cabins by which the smoke can escape. This is all that can be said and known of their ways; for I have described to you completely, as far as they may be known, these dwellings of these people, which is also that of all the tribes that dwell in these parts of the country.<sup>1</sup> They sometimes change their village site after ten, twenty or thirty years,<sup>2</sup> and move it one, two or three leagues from the former spot, if they are not forced

<sup>1</sup> These dwellings of the Hurons correspond to those of their kindred tribes of the Six Nations, from which the latter received their title "People of the Long-House."

<sup>2</sup> In the Huron country the sites of upwards of 400 villages have been found. This justifies the statement in the text. (See Hunter, *History of Simcoe County*, I, 3-4.)



contraints par leurs ennemis, de desloger, & s'eslongnez plus loing, comme ont fait les Antouhonorons de quelque 40. à 50. lieuës.<sup>a</sup> <sup>1</sup> Voila la forme de leur logements qui sont  
 Fol. 79<sup>r</sup>. separez les vns des autres, comme de trois à quatre pas, pour la crainte du feu qu'ils apprehendent fort.

Leur vie est miserable au regard de la nostre, mais heureuse entr'eux qui n'en ont pas gousté de meilleure, croyant qu'il ne s'en trouue pas de plus excellente. Leur principal manger, & ordinaire viure, est le bled d'Inde, & febues du bresil<sup>b</sup> qu'ils accommodent en plusieurs façons, ils en pillent en des mortiers de bois, le reduisent en farine, de laquelle ils prennent la fleur par le moyen de certains vants,<sup>b</sup> faits d'escorce d'arbres, & d'icelle farine font du pain avec des febues, qu'ils font premierement bouïllir, comme le bled

<sup>a</sup> Les rares exemplaires de 1627 cités à la p. 115 portent: *de quelque quarante lieuës.*

<sup>b</sup> Mauvaise graphie pour *vans*.

by their enemies to decamp and move to a greater distance, as did the Onondagas, some forty to fifty leagues.<sup>1</sup> This is the shape of their dwellings, which are separated from one another about three to four yards for fear of fire which they greatly dread.

Their life is wretched by comparison with ours, but happy for them since they have not tasted a better and believe that none more excellent can be found. Their principal food and usual sustenance is Indian corn and red<sup>2</sup> beans, which they prepare in several ways. They pound them in wooden mortars and reduce them to flour from which they take the hull by means of certain fans made of tree-bark, and of this flour they make bread with beans which they first

<sup>1</sup> The superior fighting qualities of the Iroquois were forcing the Hurons northward.

<sup>2</sup> *du brésil* in the French text has no reference to the country Brazil. *Brésil* originally signifies log-wood, and then the colour which log-wood produces, as here. The red-coloured bean referred to by Champlain may be the wild bean, the blossoms of which are scarlet. See Vol. I, p. 39, n. 3.



d'Inde vn bouillon,<sup>a</sup> pour estre plus aysé à battre, mettent Fol. 80.  
 le tout ensemble, quelquesfois y mettent des bluës, ou des  
 framboises seiches, autrefois<sup>b</sup> y mettent des morceaux de  
 graisse de Cerf, mais ce n'est pas souuent, leur estant fort  
 rare, puis apres<sup>c</sup> ayant le tout destrampé avec eau tiede, ils  
 en font des pains en forme de gallettes ou tourteaux, qu'ils  
 font cuire sous les cendres, & estant cuittes, ils les lauent,  
 & en font assez souuent d'autres, ils les enueloppent de  
 feüilles de bled d'inde, qu'ils attachent, & mettent, en l'eauë  
 bouillante, mais ce n'est pas leur ordinaire, ains ils en font  
 d'vne autre sorte qu'ils appellēt Migan,<sup>d</sup> à sçauoir, ils prennent Fol. 80v.  
 le bled d'inde pillé, sans oster la fleur, duquel ils mettent  
 deux ou trois poignées dans vn pot de terre plein d'eau, le  
 font bouillir, en le remüant de fois à autre, de peur qu'il ne

Comme le  
 Migan se  
 fait.

<sup>a</sup> Le texte de 1632 met les mots *un bouillon* après *bouillir*. Ne faut-il pas lire *en* pour *vn* ?

<sup>b</sup> *autrefois* = *d'autres fois*. <sup>c</sup> Il manque une virgule.

<sup>d</sup> Certains exemplaires de 1620 (peut-être même quelques-uns de 1619) ainsi que plusieurs de 1627, portent, dans la note marginale, *Michan*, tout en laissant *Migan* partout dans le texte, et dans tous ses remaniements.

---

boil, as they do Indian corn for soup, because it is easier to beat up, and they mix it all together. Sometimes they put in blueberries or dried raspberries; at other times they put pieces of deer-fat, but not often because it is very scarce with them. Afterwards, steeping the whole in warm water, they make loaves of it, shaped like cakes or tarts, which they bake in the ashes, and when cooked, wash them; and very often they make others out of them, wrapping them in leaves of Indian corn fastened together, and put them into boiling water. But this is not their ordinary kind, for they make another which they call Migan, that is, they take pounded Indian corn without removing the bran, of which they put two or three handfuls into an earthen pot full of water, boil it, stirring it from time to time lest it burn or stick to the

brusle, ou qu'il ne se prenne au pot, puis mettent en ce pot  
 vn peu de poisson frais, ou sec, selō la saison, pour donner  
 goust audit Migan, qui est le nom qu'ils luy donnent, & en  
 font fort souuent, encores que ce soit chose mal odorante,  
 principalement en hyuer, pour ne le sçauoir accommoder,  
 ou pour n'en vouloir prendre la peine : Ils en font de deux  
 Fol. 81. especes, & l'accommodent assez bien quand ils veulēt, & lors  
 qu'il y a de ce poisson ledit Migan ne sent pas mauuais, ains  
 seulement à la venaison. Le tout estant cuit ils tirent le  
 poisson, & l'escrasent bien menu, ne regardant de si près à  
 oster les arrestes, les escailles, ny les trippes, comme nous  
 faisons, mettant le tout ensemble dedans ledit pot, qui cause  
 le plus souuent le mauuais goust, puis estant ainsi fait, le  
 despartent à chacun quelque portion : Ce Migan est fort  
 clair, & non de grande substance, comme on peut bien iuger :  
 Pour le regard du boire, il n'est point de besoing estant ledit  
 Migan assez clair de soymsme. Ils ont vne autre sorte de

---

pot, then put into the same pot a little fish, fresh or dried,  
 according to the season, to give a taste to the said  
 Migan, which is the name they give it. They make it very  
 often, although it is a bad-smelling dish, principally in winter,  
 because they do not know how to prepare it properly or do  
 not wish to take the trouble. They make two sorts, and  
 prepare it very well when they like, and when there is fish,  
 the said Migan does not smell bad but only with venison.  
 When it is all cooked they take out the fish, and crush it very  
 fine, not caring whether they take out the bones, scales or  
 entrails as we do, but putting it all together into the said pot,  
 which usually gives it its bad taste. Then when it has been  
 made in that fashion they deal out a portion to each person.  
 This Migan is very thin and not of much substance as may  
 well be supposed. As for drink it is not needed, the said  
 Migan being thin enough in itself. They have another kind



Migan, à sçavoir, ils font greller \* du bled nouveau, premier Fol. 81<sup>v</sup>.  
 qu'il soit à maturité, lequel ils conseruent, & le font cuire  
 entier avec du poisson, ou de la chair, quand ils en ont : vne  
 autre façon, ils prennent le bled d'Inde bien sec le font greller  
 dans les cendres, puis le pilent, & le reduisent en farine,  
 comme l'autre cy-deuant, lequel ils conseruent pour les  
 voyages qu'ils entreprennēt, tant d'vne part que d'autre,  
 lequel Migan faict de ceste façon est le meilleur, à mon goust.  
 En la page 87. figure H.<sup>1</sup> se voit comme les femmes pilent  
 leurs bleds d'Inde. Et pour le faire, ils font cuire force  
 poisson, & viande, qu'ils découpent par morceaux, puis la  
 mettent dans de grandes chaudieres qu'ils emplissent d'eau, Fol. 82.  
 la faisant fort bouillir : ce faict, ils recueillent avec vne  
 cuillier la graisse de dessus, qui prouient de la chair, & poisson,  
 puis mettent d'icelle farine grullée dedans, en la mouuant  
 tous-jours, iusques à ce que ledit Migan soit cuit, & rendu  
 espois comme bouillie. Ils en donnent & despartent à  
 chacun vn plat, avec vne cuillerée de la dite graisse, ce qu'ils

\* *Greller et gruller* semblent des formes dialectales de *griller*.

of Migan, to wit, they roast young corn before it is ripe, preserve it and cook it whole with fish, or meat when they have any. Another way is to take very dry Indian corn and roast it in the ashes ; then they pound it and reduce it to meal, like the other mentioned above ; this they keep for the journeys they undertake in one direction or another, and this Migan made in this manner is the best to my taste. In figure H, page 87,<sup>1</sup> you will see how the women pound their Indian corn. And to prepare it they cook a quantity of fish and meat which they cut up into pieces, then put it into large kettles filled with water, letting it boil well. After this they skim with a spoon the fat which comes from the meat and fish, then add this roasted meal, stirring it constantly until the said Migan is cooked and becomes thick like soup. They give and serve out a portion to each person, with a spoonful of the fat.

<sup>1</sup> See Plate VI, p. 135.



ont de coustume de faire aux festins & non pas ordinairement, mais peu souuent : or est-il que ledict bled nouveau grillé, comme est cy-dessus, est grandemēt estimé entr'eux.

Fol. 82<sup>v</sup>. Ils mangent aussi des febues qu'ils font bouïllir avec le gros de la farine grillée, y meslant vn peu de graisse, & poisson. Les Chiens sont de requeste<sup>a</sup> en leurs festins qu'ils font souuent les vns & les autres, principalement durant l'hyuer qu'ils sont à loisir : Que s'ils vont à la chasse aux Cerfs, ou au poisson, ils le reseruent pour faire ces festins, ne leur demeurant rien en leurs cabannes que le Migan clair pour ordinaire, lequel ressemble a de la brannée,<sup>b</sup> que l'on donne à manger aux pourceaux. Ils ont vne autre maniere de manger le bled d'Inde, & pour l'accommoder ils le prennent  
Fol. 83. par espics, & le mettent dans l'eau, sous la bourbe, le laissant deux ou trois mois en cét estat, & iusques à ce qu'ils iugent qu'il soit pourry, puis ils l'ostent de là, & le font bouïllir avec

<sup>a</sup> *Estre de requeste* = être très recherché.

<sup>b</sup> *Brannée* = "boisson préparée avec du son, pour les porcs que l'on engraisse" (Littré).

---

This they are in the habit of doing at banquets, and not as an ordinary thing, in fact very seldom. Now the said young corn roasted, like that described above, is highly esteemed among them. They also eat beans which they boil with the bulk of the roasted meal, adding to it a little fat and fish. Dogs are in demand at their banquets which they often give each other, especially during the winter when they are at leisure. If they go deer-hunting or fishing they keep what they get for these banquets, having nothing left in their cabins but thin Migan for ordinary use which is like the bran-mash given to pigs. They have another way of eating Indian corn, to prepare which they take it in the ear and put it in water under the mud, leaving it two or three months in that state, until they judge that it is putrid ; then they take

la viande ou poisson, puis le mangent, aussi le font-ils gruller, & est meilleur en ceste façon que bouilly, mais ie vous assure qu'il n'y a rien qui sente si mauuais, comme fait cedit bled sortant de l'eau tout boüeux : neantmoins les femmes, & enfans, le prennent & le succèt comme on fait les cannes de sucre, n[?]y ayant autre chose qui leur semble de meilleur goust, ainsi qu'ils en font la demonstration,<sup>a</sup> leur ordinaire n'est que de faire deux repas par iour : Quant à nous autres, nous y auons ieusné le Karesme entier, & plus pour les Fol. 83v. esmouoir à quelque exemple, mais c'estoit perdre temps.<sup>b</sup> Ils engraissent aussi des Ours, qu'ils gardent deux ou trois ans, pour faire des festins entr'eux : I'ay recognu que si ces peuples auoient du bestail, ils en seroient curieux,<sup>c</sup> & le conserueroient fort bien, leur ayāt montré la façon de le nourrir, chose qui leur seroit aisée, attendu qu'ils ont de bons pasturages, & en grande quantité en leur païs, pour toute

<sup>a</sup> Point au lieu de virgule.

<sup>b</sup> Le texte de 1632 supprime les mots *Quant . . . perdre temps.*

<sup>c</sup> Cet emploi de *curieux* contient l'idée de *cure* = soin (Lat. *cura*).

---

it out and boil it with meat or fish and then eat it. They also roast it, and it is better that way than boiled, but I assure you that nothing smells so bad as this corn when it comes out of the water all covered with mud ; yet the women and children take it and suck it like sugar-cane, there being nothing they like better, as they plainly show. Their usual custom is to have only two meals a day. For ourselves we fasted the whole of Lent, more especially to stir them by an example, but it was time wasted. They also fatten bears, which they keep for two or three years, for their usual feasts. I realised that if these people had cattle, they would be careful of them and would keep them quite well when they had been shown how to feed them, an easy thing for them to do since they have in their country good pastures in abundance for

sorte de bestail, soit cheuaux,<sup>a</sup> bœufs,<sup>a</sup> vaches,<sup>a</sup> mouttons, porcs, & autres especes, à faute desquels bestiaux on les iuge miserables comme il y a de l'apparance : Neantmoins avec toutes leurs misereres ie les estime heureux entr'eux, d'autât qu'ils n'ont autre ambition que de viure, & de se conseruer, & sont plus asseurez que ceux qui sont errants par les forests, comme bestes bruttes : aussi mangēt-ils force sitrouïlles, qu'il font bouïllir, & rostir, soubs les cendres. Quand à leur[s] habit[s],<sup>b</sup> ils sont de plusieurs sortes, & façons, & diuersitez de peaux de bestes sauuages, tant de celles qu'ils prennent, que d'autres qu'ils eschangent pour leur bled d'inde, farines, pourcelines,<sup>c</sup> & fillets à pescher, avec les Algommequins, Piserenis,<sup>1</sup> & autres nations, qui sont chasseurs, & n'ont leurs demeures arrestées : tous leurs habits sont d'vne même façon, sans diuersité d'inuention

<sup>a</sup> Les virgules manquent dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Toutes les éditions donnent *leur habit*.

<sup>c</sup> La forme *pourceline* pour *porcelaine* est populaire et se dit plutôt pour la poterie que pour la coquille, dont il s'agit ici.

every variety of stock—horses, cows, sheep, pigs and other kinds—for lack of which animals they are thought to be badly off as indeed they appear to be. Nevertheless with all their wretchedness I consider them happy, since they have no other ambition than to live and to support themselves, and they are more secure than those who wander through the forests like brute beasts. They also eat much squash, which they boil and roast in the ashes. As to their clothing they have several kinds and styles, and varieties of wild beasts' skins, both of those they catch and others they exchange for their Indian corn, meal, wampum and fish nets, with the Algonquins, Piserenis,<sup>1</sup> and other tribes who are hunters and have no fixed abodes. All their clothes are of the same make, without variety of new designs. They dress and

<sup>1</sup> Nipissings. Cf. pp. 39 and 101, *supra*.



nouvelle : ils passent & accommodent assez raisonnablement les peaux, faisant leur brayer <sup>a</sup> d'une peau de Cerf, moyennement grande, & d'un autre le bas de chausses, ce qui leur va jusques à la ceinture, estant fort plissé, leurs souliers sont de peaux de Cerfs, Ours, & Castors, dont ils vsent en bon nombre : Plus, ils ont vne robe de mesme fourrure, en forme de couuerte, <sup>b</sup> qu'ils portent à la façon Irlandoise, ou Ægyptienne, & des manches qui s'attachent avec vn cordon par le derriere : voila comme ils sont habillez durant l'hyuer, comme il se voit en la page 23. figure D.<sup>1</sup> Quand ils vont par la campagne, ils seignent <sup>c</sup> leur robe autour du corps, mais estans à leur Village, ils quittent leurs manches, & ne se seignent <sup>c</sup> point : les passements de Milan pour enrichir leurs habits sont de colle & de la raclure desdites peaux, dõt ils font des bandes en plusieurs façons, ainsi qu'ils s'auisent, y mettant par endroits des bandes de peinture rouge, brun, parmy celles de colle, qui parroissent tous-jours blanchastres,

<sup>a</sup> Voy. p. 43, n. d.

<sup>b</sup> *Couuerte*, vieux mot = couverture.

<sup>c</sup> *Seignent* = *ceignent*.

---

prepare the skins very well, making their breeches of a moderately large deer-skin, and of another their leggings which reach as high as the waist, with many folds ; their moccasins are made of the skins of deer, bear and beaver, of which they use great numbers. Further they have a robe of the same fur, shaped like a cloak, which they wear in the Irish or Egyptian fashion, and sleeves which are tied behind by a cord. That is how they are dressed during the winter, as is seen in figure D, page 23.<sup>1</sup> When they go into the fields they gird their robe about their body, but when in their village they leave off their sleeves and do not gird themselves. The Milan trimmings to adorn their clothing are made of glue and of the scrapings of the said skins, with which they make bands in many ways, as they fancy, in places putting bands of red or brown paint amidst those of the glue which are

<sup>1</sup> See Plate III, p. 44.

n[']y perdant point leurs façons, quelques salles qu'elles puissent estre. Il y en a entre ces nations qui sont bien plus propres à passer les peaux les vns que les autres, & ingenieux pour inuenter des compartiments <sup>a</sup> à mettre dessus leurs habits : Sur tous autres nos Montagnais, & Algommequins, ce sont ceux qui y prennent plus de peine, lesquels mettent à leurs robbes des bandes de poil de porc-espy, qu'ils taindent en fort belle couleur d'escarlatte : ils tiennent ces bandes bien cheres entr'eux, & les destachent pour les faire seruir à d'autres robbes, quand ils en veulent changer, plus pour embellir la face, & auoir meilleure grace, quand ils se veulent bien parer <sup>b</sup> : La pluspart se paintent le visage noir, & rouge, qu'ils desmeslent <sup>c</sup> avec de l'huyle, faite de la graine d'herbe au Soleil, ou bien avec de la graisse d'ours, ou autres animaux, comme aussi ils se taindent les cheueux qu'ils portent, les

<sup>a</sup> *Compartiment.* " Ouvrage composé de plusieurs figures rondes ou quarrées, ou meslées de l'un et de l'autre avec symmetrie " (*Dict. Acad.* 1694).

<sup>b</sup> Il faudrait peut-être mettre un point après *changer* et une virgule après *parer*, et lire : *Pour plus embellir la face . . . la pluspart se paintent*, etc.

<sup>c</sup> Les dictionnaires ne donnent pas cette signification pour *desmesler*.

---

always pale, and do not lose their markings however dirty they may get. Among these tribes are some more skilful than others in preparing skins and clever in inventing patterns to put upon their clothes. Above all others our Montagnais and Algonquins are those that take most trouble with it ; for they put on their robes strips of porcupine-quill which they dye a very beautiful scarlet colour ; they value these strips very highly and take them off to make them serve for other robes when they wish to make a change. They also use them to beautify the face and have a better appearance when they wish to deck themselves out. Most of them paint their faces black and red, mixing the paint with oil made from the seed of the sunflower or else with bear fat or that of other animals, and they also dye their hair, which some



vns longs, les autres courts, les autres d'vn costé seulement : Pour les femmes, & les filles, elles les portent tousiours d'vne mesme façon, elles s'õt vestuës comme les hommes, horsmis qu'elles ont tousiours leurs robbes saintes,<sup>a</sup> qui leur viennēt en bas, iusques au genoüil : c'est en quoy elles different des hommes,<sup>b</sup> elles ne sont point honteuses de montrer le corps, à sçauoir depuis la cainture<sup>c</sup> en haut, & depuis la moitié des cuisses en bas, ayant tousiours le reste couuert & sont chargées de quantité de pourceline, tant en colliers, que chaines, Fol. 86v. qu'elles mettent deuant leurs robbes, pendans à leurs ceintures, bracelets, & pendants d'oreilles, ayant les cheueux bien paignez, paints, & graissez, & ainsi s'en vont aux dances, ayans vn touffeau<sup>d</sup> <sup>1</sup> de leurs cheueux par derriere, qui leur sont liez de peaux d'anguilles, qu'ils accommodēt & font seruir de cordon, ou quelquesfois ils attachent des platines

<sup>a</sup> *Saintes = ceintes.*

<sup>b</sup> Remplacer la virgule par un point.

<sup>c</sup> Lire *çainture*, ou mieux *ceinture*.

<sup>d</sup> Autre forme de *touffel* = *touffe*.

wear long, others short, others on one side only. As to the women and girls, they wear it always in the same manner ; they are clad like the men except that they always gird up their robes, which hang down to the knee. In this they differ from the men ; they are not ashamed to show their body, that is, from the waist up and from mid-thigh down, always keeping the rest covered, and they are laden with quantities of wampum, both necklaces and chains, which they allow to hang in front of their robes and attached to their belts, and also with bracelets and ear-rings. They have their hair well combed, dyed and oiled, and thus they go to the dances with a tuft<sup>1</sup> of their hair behind tied up with eel-skin which they arrange to serve as a band, or sometimes they fasten to it plates a foot square covered with the

<sup>1</sup> The French word in the text, *touffeau*, is an old word found in Cotgrave as equivalent to *touffe*.







Fol. 87. d'un pied en carre,<sup>a</sup> couertes de ladite pourceline, qui pend par derriere, & en ceste façon poupinement<sup>b</sup> vestuës & habillées, elles se montrent volontiers aux dances, où leurs peres, & meres les enuoyent, n'oubliant rien de ce qu'ils peuuent apporter d'inuention pour embellir & parer leurs filles, & puis assureur auoir veu en des dances où i'ay esté, telle fille qui auoit plus de douze liures de pourceline sur elle(s), sans les autres bagatelles, dont elles sont chargées & entourées. En ceste page se voit comme les femmes sont habillées, comme montre F. & les filles allant à la dance, G.<sup>c</sup>

*Filles curieuses d'estre parées.<sup>c</sup>*

[PLANCHE AU VERSO DU FOL. 87.]<sup>d</sup>

Fol. 88. Tous ces peuples sont d'une humeur assez iouiale, bien qu'il y en aye beaucoup de complexion triste, & saturniëne entr'eux : Ils sont bien proportionnés de leurs corps, y ayant

<sup>a</sup> Ainsi (pour *carre*) dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> *Poupinement* = mignonnement.

<sup>c</sup> Cette note marginale est la dernière jusqu'au folio 106.

<sup>d</sup> Le texte de 1632 ajoute : *Se voit aussi comme les femmes pilent leur bled d'Inde, lettre H. Voir ci-dessus, p. 128.*

<sup>e</sup> Le folio 87 recto ne porte que onze lignes : le verso est occupé par la planche.

---

same wampum, which hang behind. In this manner, gaily dressed and adorned, they like to show themselves at dances, where their fathers and mothers send them, forgetting no device that they can apply to bedeck and bedizen their daughters; and I can assure you that at dances I have attended, I have seen girls that had more than twelve pounds of wampum on them, without counting the other trifles with which they are loaded and decked out. On this page may be seen how the women are dressed, as is shown in F, and the girls going to the dance in G. [PLATE VI.]

All these people are of a very cheerful disposition although many among them are of a sad and saturnine humour. They are well-proportioned in body; the men being well shaped,



des hommes bien formez, forts, & robuestes, comme aussi des femmes, & filles, dont il s'en trouue vn bon nombre d'agreables, & belles, tant en la taille, couleur,<sup>a</sup> qu'aux traicts du visage, le tout à proportion, elles n'ont point le saing<sup>b</sup> rauallé que fort peu, si elles ne sont vieilles, & se trouuent parmy ces nations de puissantes femmes, & de hauteur extraordinaire : car ce<sup>c</sup> sont elles qui ont presque tout le soing de la maison, & du trauail, car elles labourent la terre, sement le bled d'Inde, font la prouision de bois pour l'hyuer, tillent la chanure, & la fillent, dont du fillet ils<sup>d</sup> font les rets à pescher, & prendre le poisson, & autres choses necessaires, d'õt ils<sup>d</sup> ont affaire, comme aussi ils<sup>d</sup> ont le soing de faire la cueillette de leurs bleds, les serrer, accommoder à manger, & dresser leur mesnage, & de plus sont tenuës de suiure & aller avec leurs maris, de lieu en lieu, aux champs, où elles seruent de mulles à porter le bagage,<sup>e</sup> avec mille autres sortes

Fol. 88v.

<sup>a</sup> (*bien qu'oliuastre*), addition de 1632.

<sup>b</sup> *Saing* pour *sein*.

<sup>c</sup> *se soni* (toutes les éditions).

<sup>d</sup> Ainsi dans toutes les éditions. Lire *elles*.

<sup>e</sup> Le texte de 1632 termine l'alinéa ici, et rattache *Quant aux . . . guerre* à l'alinéa suivant.

---

strong and robust, as also the women and girls, a good number of whom are pleasing and pretty both in figure, complexion and features, all in harmony. Their breasts hang down very little except when they are old. Among these tribes are found powerful women of extraordinary stature; for it is they who have almost the whole care of the house and the work; for they till the soil, sow the Indian corn, fetch wood for the winter, strip the hemp and spin it, and with the thread make fishing-nets for catching fish, and other necessary things they have to do: likewise they have the labour of harvesting the corn, storing it, preparing food, and attending to the house, and besides are required to follow and accompany their husbands from place to place, in the fields, where they serve as mules to carry the baggage, with a thousand other

Fol. 89. d'exercices, & seruices, que les femmes font & sont tenuës faire. Quant aux hommes, ils ne font rien qu'aller à la chasse du Cerf, & autres animaux, pécher du poisson, de faire des cabannes, & aller à la guerre.

Ces choses faites, ils vont aux autres nations, où ils ont de l'accés, & cognoissance, pour traicter & faire des eschanges de ce qu'ils ont, avec ce qu'ils n'ont point, & estans de retour, ils ne bougent des festins, & dances, qu'ils se font les vns aux autres, & à l'issuë se mettent à dormir, qui est le plus beau de leur exercice.

Fol. 89<sup>v</sup>. Ils ont vne espece de mariage parmy eux, qui est tel, que quād vne fille est en l'âge d'onze, douze, treize, quatorze, ou quinze ans, elle aura des seruiteurs, & plusieurs, qu'elle fera,<sup>a</sup> & selō ses bonnes graces, qui la rechercheront quelque temps: cela faict, elles seront demandées aux peres, & meres, bien que souuent elles ne prennent pas leur consentemēt,

<sup>a</sup> La phrase *qu'elle fera* a peut-être le sens de : *qu'elle s'atirera*.

---

kinds of duties and services that the women fulfil and are required to carry out. As to the men, they do nothing but hunt deer and other animals, fish, build lodges and go on the war-path.

Having done this, they visit other tribes, where they have access and acquaintance, to trade and exchange what they have for what they have not, and on their return do not cease from feasting and dancing, with which they entertain one another, and afterwards they go to sleep, which is their finest exertion.

They have a kind of marriage among them, which is this, that when a girl is eleven, twelve, thirteen, fourteen or fifteen years of age, she will have suitors, and many whom she will get according to her attractions will woo her for some time: after that the consent of the parents will be asked, although often they do not seek their consent except those girls

fors celles qui sont les plus sages & mieux aduisées, qui se soubmettent à la volonté de leur pere & mere. Cét amoureux, ou seruiteur, presentera à la fille quelques colliers, chaisnes, & bracelets de pourceline : si la fille a ce seruiteur agreable, elle reçoit ce present,<sup>a</sup> ce faict, cet amoureux viendra coucher avec elle trois ou quatre nuicts sans lui dire mot, durant ce temps, & là ils recueillent le fruict de leurs Fol. 90. affections, d'où il arriuera le plus souuent qu'apres auoir passé huict, ou quinze iours, s'ils ne se peuuent accorder, elle quittera son seruiteur, lequel y demeurera engagé pour ses colliers, & autres dons par luy faicts, n'en retirant qu'un maigre pasetemps : & cela passé, frustré de son esperance, il recerchera vn[e]<sup>b</sup> autre femme, & elle vn autre seruiteur, s'ils voyent qu'il soit à propos, & ainsi continuënt ceste façon de faire, iusques à vne bonne rencontre : Il s'en trouue telle Fol. 90<sup>v</sup>. qui passe ainsi sa ieunesse, qui aura eu plus de vingt maris,

<sup>a</sup> Virgule au lieu de point dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Faute commune à toutes les éditions.

---

that are the best behaved and the most sensible, who submit to the will of their parents. The lover or suitor will give the girl a present of some wampum necklaces, chains and bracelets ; if the girl finds this suitor to her taste she accepts his present, whereupon the lover will come and sleep with her three or four nights without saying a word to her during that time, and there they will gather the fruit of their love. Next it usually happens that, after a week or a fortnight, if they cannot agree, she will leave her suitor, who will remain pledged for his necklaces and his other gifts, receiving in return only a slight pastime. Afterwards, being disappointed in his hopes, he will seek out another girl, and she another suitor, if they see fit. Thus they continue this plan of action until a satisfactory union. Some girls spend their youth in this way, having had more than twenty husbands, and these



lesquels vingt maris ne sont pas seuls en la iouïssance de la beste,<sup>a</sup> quelques mariez qu'ils soient : car la nuict venuë, les ieunes femmes courent d'une cabanne en vne autre, cōme font les ieunes hommes de leur costé, qui en prennent par où bon leur semble, toutesfois sans violence aucune, remettāt le tout à la volonté de la femme : Le Mary fera le semblable à sa voisine, nulle ialousie ne se trouue entr'eux pour cela, & n'en reçoivent aucune infamie, ny injure, la coustume du pays estant telle.<sup>b</sup> Or le temps qu'elles ne delaissent point leurs maris est quand elles ont des enfans : les Maris pre-

Fol. 91. cedants reuiennent vers elles, leur remonstrer l'affection, & amitié, qu'ils leur ont portée par le passé, & plus que nul autre, & que l'enfant qu'elles auront est à luy, & est de son fait : vn autre luy en dira autant, en fin c'est à qui mieux, & qui le pourra emporter, & l'auoir pour fême : & par ainsi il est au choix & option de la femme, de prendre, & d'accepter,

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions. Ne faudrait-il pas lire *la belle* ?

<sup>b</sup> Le texte de 1632 termine l'alinéa ici, et supprime les onze mots qui suivent. Les variantes sont assez nombreuses, mais sans importance.

---

twenty husbands are not the only ones who enjoy the creature, however much married they be ; for after nightfall the young women run about from one lodge to another, as do the young men for their part, who possess them wherever it seems good to them, yet without any violence, leaving all to the wishes of the woman. The husband will do the like to his woman-neighbour, no jealousy arising among them on that account, and no disgrace or injury being incurred, such being the custom of the country. Now the time when they do not leave their husbands is when they have children. The previous husband returns to her, to show her the affection and love he bore her in the past more than to any other, and testifies that the child she will have is his, and of his begetting : another will say the same to her, and finally it is a contest to see who shall win and have her for wife. And in this way it is the woman's choice and option to take and

celuy qui luy plaira le plus, ayant en ses recherches, & amours, gagné beaucoup de pourceline, & de plus, ceste élection de Mary : Elles demeurent avec luy sans plus le delaisser, ou si elles le laissent, il faut que ce soit avec vn grand subject, autre que l'impuissance, car il est à l'espreeue : neâtmoins estant avec ce mary elle ne laisse pas de se donner carriere, Fol. 91<sup>v</sup>. mais elle se tient, & reside, tousiours au mesnage, faisant bonne mine, de façon que les enfans qu'ils ont ensemble, ainsi nez d'une telle femme, ne se peuvent asseurer legitimes, aussi ont-ils vne coustume, preuoyant ce danger, qui est telle, à sçauoir, que les enfans ne succedent iamais aux biens, & dignitez, de leurs peres, doubtant comme i'ay dit de leur geniteur, mais bien font-ils leurs successeurs, & heritiers, les enfans de leurs sœurs, & desquels ils sont asseurez d'estre yssus, & sortis <sup>a</sup> : Pour la nourriture & esleuation de leurs

<sup>a</sup> Le texte de 1632 fait ici un nouvel alinéa. Même remarque pour les variantes qu'à la page 139.

---

accept whoever pleases her most, having in these courtships and amours gained much wampum and, besides, this choice of a husband. The woman remains with him without leaving him again, or if she leaves him it must be for some very good reason, other than impotence, for he is proof against this. Nevertheless while with this husband she does not cease to give herself free rein, but she remains and dwells always in his household, keeping up a good appearance; so that the children they have together, being born of such a woman, cannot be sure of being lawful. Therefore, in view of this danger, they have a custom which is this, namely that the children never succeed to the property and honours of their fathers, being in doubt, as I said, of their begetter, but indeed they make their successors and heirs the children of their sisters, from whom these are certain to be sprung and issued.

Fol. 92. enfans,<sup>1</sup> ils le mettent durant le iour sur vne petite planche de bois, & le vestent, & enueloppent de fourrures, ou peaux, & le bandent sur ladite planchette, la dressent debout, & laissant vne petite ouuerture par ou l'enfant fait ses " petites affaires, & si c'est vne fille, ils mettent vne feuille de blé d'Inde entre les cuisses, qui presse contre sa nature, & font sortir le bout de ladicte feuille dehors qui est renuersée, & par ce moyen l'eau de l'enfant coulle par ceste feuille, & sort dehors, sans gaster l'enfant de ses eauës,<sup>2</sup> ils mettent aussi sous les enfans du duuet de certains roseaux, que nous

Fol. 92<sup>v</sup>. appellons pied de lièvre,<sup>3</sup> surquoy ils sôt couchés fort mollement, & le nettoiyent du mesme duuet, & pour parer l'enfant, ils garnissent ladite planchette de patinostres,<sup>4</sup> & en mettent à son col, quelque petit qu'il soit <sup>d</sup> : & la nuict, ils le couchent

<sup>a</sup> ces dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Virgule à changer en point.

<sup>c</sup> Voy. p. 44. n. a.

<sup>d</sup> Tout le reste de cet alinéa est remplacé, dans la version de 1632, par un abrégé.

---

As to the nurture and bringing up of their children,<sup>1</sup> they place the child in the daytime on a little wooden board, and clothe and wrap it in furs or skins and tie it to the said board which they stand upright, leaving a little opening by which the child does its little business ; and if it is a girl they put a leaf of Indian corn between its thighs which presses against its privates and they turn the end of the said leaf and bring it outside, and by this means the child's water runs off on this leaf without soiling the child with its water. They also put under the child the down of certain reeds which we call hare's-foot,<sup>2</sup> on which they lie quite soft, and they clean them with the same down, and to adorn the child they deck the said board with beads and put some round its neck, however small it may be. And at night they put it to bed quite

<sup>1</sup> Cf. Sagard, *Hist. du Canada*, pp. 338-340.

<sup>2</sup> Perhaps the bulrush or cat's-tail.



tout nud, entre le pere, & la mere, considerant en cela vne grande merueille de Dieu, qui les conserue de telle façon, qu'il n'en arriue pas beaucoup d'inconuenient, comme il seroit à croire par quelque[s] estouffemēs, estant le pere, & la mere, en vn profond sommeil, ce qui n'arriue pas que bien rarement. Les enfans sont fort libertins<sup>a</sup> entre ces nations : les peres, & meres, les flattent trop, & ne les chastient point du tout, aussi sont-ils si meschants, & de si peruerse nature, que le Fol. 93. plus souuent ils battent leurs meres, & autres des plus fascheux, battent leur pere, en ayant acquis la force, & le pouuoir : à sçauoir, si le pere, ou la mere, leur font chose qui ne leur agrée pas, qui est vne espece de malediction que Dieu leur enuoye.

Pour ce qui est de leurs loix, ie n'ay point veu qu'ils en ayent, ny chose qui en approche, comme de faict ils n'en ont point, d'autant qu'il n[']y a en eux aucune correction, chastiment, ny de reprehension à l'encontre des malfaicteurs,

<sup>a</sup> Sens vieilli = affranchis de toute autorité.

---

naked between the father and the mother ; in which we may see a great marvel of God, who preserves them so well that great harm does not happen to them, as might be thought, from suffocation, father and mother being in a deep sleep, and yet it happens but very seldom. The children have great freedom among these tribes. The parents humour them too much and do not punish them at all ; accordingly they are so bad and so perverse in disposition that they very often strike their mothers, and some of the more ill-tempered strike their fathers when they have gained strength and power, that is, if father or mother do something they dislike ; which is a kind of curse God sends them.

As for their laws I did not see that they have any, nor anything approaching them ; as indeed is the case, inasmuch as there is with them no correction, punishment or censure

sinon par vne vangeance, randant le mal pour le mal, non par  
 Fol. 93<sup>v</sup>. forme de reigle, mais par vne passion qui leur engendre les  
 guerres & differents, qu'ils ont entr'eux le plus souuent.

Au reste, ils ne recognoissent aucune Diuinité, ils n'adorent  
 & ne croyent en aucun Dieu, ny chose quelconque : ils  
 vivent comme bestes bruttes,<sup>a</sup> ils ont bien quelque respect  
 au Diable, ou d'vn nom semblable, ce qui est douteux, parce  
 que soubs ce mot qu'ils prononçent, sont entendus diuerses  
 significations & comprend en soy plusieurs choses : de façon  
 que mal-aisément peut-on sçauoir, & discerner s'ils entendent  
 le Diable, ou vne autre chose, mais ce qui fait plustost croire  
 Fol. 94. estre le Diable, qu'ils entendēt, est que lors qu'ils voyent vn  
 hōme faisant quelque chose extraordinaire, ou est plus habille  
 que le commun, ou bien est vaillant guerrier, ou d'ailleurs  
 en furie, comme hors de la raison, & de soy-mesme, ils l'appellēt  
 Oqui,<sup>1</sup> comme si nous disions vn grand esprit sçauant, ou vn

<sup>a</sup> Le texte de 1632 porte *viuans comme bestes brutes*, et remplace la virgule par un point.

---

of evil-doers except by way of revenge, rendering evil for  
 evil, not as a matter of law but through passion, engendering  
 wars and quarrels which exist amongst them most of the time.

Moreover, they recognise no divinity, they adore and  
 believe in no God nor in anything whatsoever, but live like  
 brute beasts. They have indeed some regard for the Devil,  
 or a similar name, although this is a matter of doubt because  
 in the word they use are included different meanings and it  
 embraces in itself several things : so that it cannot easily  
 be known and determined whether they mean the Devil or  
 something else, but what makes one rather believe that it  
 is the Devil whom they mean, is that when they see a man  
 doing something extraordinary, or cleverer than usual, or  
 indeed a valiant warrior, or else infuriated as if out of his mind  
 and beside himself, they call him Oqui,<sup>1</sup> as we should say,

<sup>1</sup> Cf. Bruyas, *Radices*, etc., p. 36.

grand Diable : Quoy que ce soit, ils ont de certaines personnes, qui font les Oqui, ou Manitons,<sup>a</sup> ainsi appelez par les Algommequins de <sup>b</sup> Montagnais, & ceste sorte de gens font les Medecins pour guarir les mallades, & pencer <sup>c</sup> les blessez : predire les choses futures, au reste toutes abusions & illusions du Diable, pour les tromper, & deçeuoir. Ces Oquis, ou Fol. 94<sup>v</sup>. deuins, leur persuadent, & à leurs patients, & mallades, de faire, ou faire faire des festins, & quelques ceremonies, pour estre plustost guaris, & leur intention est affin d'y participer, & en tirer la meilleure part, & sous esperance d'une plus prompte guarison leur faire faire plusieurs autres ceremonies, que ie diray cy-apres en son lieu. Ce sont ceux-là en qui ils croyent le plus, mais d'estre possedez du Diable, & tourmentez comme d'autres Sauuages plus eslögnez qu'eux, c'est ce qui se voit fort raremēt, qui donne plus d'occasion, & subject de

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Ainsi dans toutes les éditions. Lire : & *Montagnais*.

<sup>c</sup> Mauvaise graphie pour *panser*.

---

a great well-informed mind or a great Devil. However this may be, they have certain persons who act as Oquis or Manitous, as the Algonquins and Montagnais call them, and this sort of folk are doctors, to heal the sick and bind up the wounded, to predict future events, in short [to practise] all abuses and delusions of the Devil in order to mislead and deceive them. These Oquis or seers persuade their patients and the sick to make and have held feasts and certain ceremonies in order to be the sooner cured, their intent being to take part in them and gain the greatest possible advantage for themselves and, by the hope of a speedier cure, they get them to hold many other ceremonies which I shall describe farther on in the proper place. These are the people in whom they place most belief, but to be possessed by the Devil and tormented, like other savages farther off than they, is what is seen very rarely. This affords more opportunity and reason



Fol. 95. croire leur reduction en la cognoissance de Dieu plus facile, si leur pays estoit habitué de personnes qui prissent la peine, & le soing, de leur enseigner,<sup>a</sup> & ce n'est pas assez d'y enuoyer des Religieux, s'il n[']y a des gens pour les maintenir, & assister : car encores que ces peuples ayent le desir aujourd'huy de cognoistre que c'est que de Dieu, le lendemain ceste volonté leur changera, quand il conuendra oster, & supprimer, leurs salles coustumes, la dissolutiō de leurs mœurs, & leurs libertez inciuelles : De façon qu'il faut des peuples, & des familles, pour les tenir en debuoir, & avec douceur les contraindre à faire mieux, & par bons exemples les esmouoir à correction de vie. Ces Peres Ioseph,<sup>b</sup> & moy, les auons maintesfois entretenu sur ce qui estoit de nostre creance, loix, & coustumes : ils escoutoient avec attention en leurs conseils, nous disans quelquefois, tu dis choses qui passe

<sup>a</sup> Les variantes et suppressions de 1632 sont considérables dans ce qui suit.

<sup>b</sup> Ainsi (pour *Le Pere Ioseph*) dans toutes les éditions.

---

for believing that to bring them to the knowledge of God would be easier if their country were inhabited by persons who would take the trouble and the task of teaching them. It is not sufficient to send friars there, if there are no persons to support and assist them : for though these people are desirous to-day of knowing what God is, to-morrow this desire will change when it becomes necessary to do away with and put an end to their filthy habits, the looseness of their morals and their rude licence. Thus inhabitants and families are needed to keep them to their duty and by gentle treatment to constrain them to do better and by good example to incite them to correct living. Father Joseph and I have many times conversed with them on our belief, laws and customs ; they listened attentively in their councils, saying to us sometimes, " You say things that pass our

nostre esprit, & que ne pouuons comprendre par discours, comme chose qui surpasse nostre entendement : Mais si tu veus bien faire <sup>a</sup> est d'habiter ce pays, & amener femmes, & enfans, lesquels venant en ses <sup>b</sup> regions, nous verrons comme tu sers ce Dieu que tu adore, <sup>b</sup> & de la façon que tu vis avec tes femmes, & enfans, de la maniere que tu cultiue <sup>b</sup> les terres, & en semât, <sup>c</sup> & comme tu obeys à tes loix, & de la façon que l'on nourrit les animaux, & comme tu fabrique <sup>d</sup> tout ce que nous voyons sortir de tes inuentions : Ce que voyant, nous apprendrons plus en vn an, qu'en vingt à ouïr discourir, & si nous ne pouuons comprendre, tu prendras nos enfans, qui seront comme les tiens : & ainsi iugeant nostre vie miserable, au pris de la tienne, il est aisé à croire que nous la prēderont, pour laisser la nostre : leurs <sup>d</sup> discours me sembloit <sup>d</sup> d'vn bon sens naturel, qui montre le desir qu'ils

Fol. 96.

<sup>a</sup> Il manque ici quelque chose comme *le mieux*.

<sup>b</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>c</sup> Faudrait-il lire, comme Laverdière le propose, & *ensemance* ?

<sup>d</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

---

understanding and that we cannot comprehend by words, as something beyond our intelligence ; but if you would do well [by us], you should dwell in our country and bring women and children, and when they come to these regions we shall see how you serve this God whom you worship, and your mode of life with your wives and children, your way of tilling the ground and sowing, and how you obey your laws and your manner of feeding animals, and how you manufacture all that we see proceeding from your invention. Seeing this we shall learn more in one year than hearing your discourses in twenty, and if we cannot understand, you shall take our children who will be like your own : and thus judging our life wretched by comparison with yours, it is easy to believe that we shall adopt yours and abandon our own." Their speech seemed to me natural good sense, showing their desire to know God.



ont de cognoistre Dieu.<sup>a</sup> C'est vn grand dommage de laisser perdre tant d'hommes & les voir perir à nos portes, sãs leur donner secours, qui ne peut estre sans l'assistance des Roys, Princes, & Ecclesiastiques, qui seuls ont le pouuoir de ce faire : Car aussi en doibuent-ils seuls emporter l'honneur d'vn si grãd œuure, à sçauoir de planter la foy Chrestienne en vn pays incognu, & barbare, aux autres nations, estant bien informé de ces peuples, comme nous sommes, qu'ils ne respirent, & ne desirent autre chose que d'estre plainement instruits de ce qu'il leur faut suiure & éuiter, c'est donc à ceux qui ont le pouuoir d'y trauailler, & y contribuër de leur abondance, car vn iour ils respondront deuant Dieu de la perte de tant d'ames qu'ils laissent perir par leur negligence & auarice, car ils ne sont pas peu, mais en tres-grand nombre : or ce sera quand il plaira à Dieu de leur en faire la grace, pour moy i'en desire plustost l'effect auiourd'huy que demain,

<sup>a</sup> Le texte de 1632 supprime, à partir d'ici, le reste de l'alinéa.

---

It is a great pity to allow so many men to be lost and see them perish at our doors without succouring them, which can only be with the aid of kings, princes and ecclesiastics, who alone have the power to do this. For, also, they alone ought to win from other nations the honour of so great a work, to wit, planting the Christian faith in an unknown and savage country, being told by these people, as we are, that their one wish and desire is to be fully instructed about what they ought to follow and avoid. It is therefore the task of those that have the power to attend to it and to contribute towards it of their abundance ; for one day they will answer before God for the loss of so many souls whom they leave to perish by their neglect and avarice, for these are not few but in very great number. Now this shall take place whenever it please God to give them grace to that end. As for myself I desire this result rather to-day than to-morrow, from the zeal I have for the



pour le zelle que i'ay à l'aduancement de la gloire de Dieu, à l'honneur de mon Roy, au bien, & reputation de ma patrie.

Pour ce qui est des mallades, celuy, ou celle, qui sera frappé, ou atteint de quelque <sup>a</sup> malladie, mandera querir l'Oqui, lequel venu qu'il sera, visitera le mallade, & apprendra, & s'instruira de son mal, & de sa douleur : cela fait ledit Oqui enuoyera querir vn grand nombre d'hommes, <sup>b</sup> femmes, Fol. 97<sup>v</sup>. & filles, avec trois ou quatre vieilles femmes, ainsi qu'il sera ordonné par ledict Oqui, & entrant en leurs cabannes en dançant, avec chacune vne peau d'ours sur la teste, ou d'autres bestes, mais celles <sup>c</sup> d'ours est la plus ordinaire, n'en ayant point de plus monstrueuse, & y aura deux ou trois autres vieilles qui seront proches de la mallade, ou patiente, qui est le plus souuent mallade par hypocrisie ou <sup>d</sup> fausse imagination : <sup>e</sup> mais de ceste malladie elles <sup>f</sup> sont bientost guaries,

<sup>a</sup> quelques dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> L'édition de 1632 abrège ici.

<sup>c</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>d</sup> au dans toutes les éditions.

<sup>e</sup> L'édition de 1632 porte *qui sont proches du patient ou malade, qui l'est souuent par imagination.* (Noter le changement du genre.)

<sup>f</sup> *Ils sont bientost guaris et font des festins, etc.* (1632).

---

advancement of the glory of God, for the honour of my King, for the welfare and reputation of my country.

As for the sick, a man or woman struck down or affected by some disease sends for the Oqui, who on arrival visits the sick person and learns and informs himself of his disease and pain. After that, the said Oqui sends for a great number of men, women and girls, with three or four old women, just as the said Oqui orders, and these enter the cabin dancing, each with a bearskin or the skin of some other beast over her head, but a bearskin is the commonest since nothing is more frightful, and there will be two or three other old women near the sick person or patient, who most frequently is feigning or imagining sickness. But of this sickness they are soon

& lesquelles le plus souuent font les festins aux despens de leurs amis, ou parens, qui leur donnent dequoy mettre en  
 Fol. 98. leur chaudiere, outre celles qu'ils reçoient <sup>a</sup> des presents des danceurs, & dâceuses, comme de la pourceline, & autre bagatelles, ce qui faict qu'elles sont bien-tost guaries : car comme ils <sup>b</sup> voyent ne plus rien esperer, ils <sup>b</sup> se leuent, avec ce qu'elles ont peu amasser, car d'autres bien mallades malaisément se guarissent-elles de tels jeux, & dances, & façons de faire. Et pour retourner à mon propos, les vieilles qui sont proches de la mallade reçoient les presens, chantans chacune à son tour, & puis ils cessent de chanter, & alors que tous les presens sont faicts, ils commançant à leuer leurs  
 Fol. 98'. voix d'vn mesme accord, chantans toutes ensemble(s), & frappant à la mesure avec des bastons sur des escorces d'arbres seiches, alors toutes les femmes, & filles, commançant à se mettre au bout de la cabanne, comme s'ils vouloient faire

<sup>a</sup> Ne vaudra-t-il pas mieux lire : *outré ce qu'elles reçoient ?*

<sup>b</sup> Inadvertance commune à toutes les éditions.

---

cured, and they most frequently hold feasts at the expense of their friends or relatives who give them something to put into the kettle, besides those things they receive as presents from the dancers, male and female, such as wampum and other trifles, so that they are soon cured ; for when they see that nothing more is to be expected they get up, with what they have been able to accumulate. But others really sick are not readily cured by such playing and dancing and goings on. To return to my narrative, the old women who are near the sick person receive the presents, each singing in turn, and then stopping ; and when all the presents are made, they begin to lift up their voices with one accord, singing all together, and beating time with sticks on dry tree-bark ; whereupon all the women and girls begin to place themselves at the extremity of the cabin as if for the purpose of making their

l'entrée d'un ballet, ou d'une mascarade : les vieilles marchans deuant avec leurs peaux d'ours sur leurs testes, & toutes les autres les suivent l'une apres l'autre. Ils n'ont que de deux sortes de dances qui ont quelque mesure, l'une de quatre pas, & l'autre de douze, comme si on dançoit le Trioly de Bretagne. Ils ont assez bonne grace en dançant, il se met souuent avec elles de ieunes hommes, & apres auoir dançé vne heure, ou Fol. 99. deux, les vieilles prendront la mallade pour dançer qui fera mine de se leuer tristement, puis se mettra en dance, ou estant, apres quelque espace de temps elle dancera, & s'esjoüyra aussi bien que les autres : Je vous laisse à penser comme elle se doit porter en sa malladie. Cy-dessous est la forme de leurs dances.<sup>a</sup>

## [PLANCHE.]

Fol. 99v.

Le Medecin y acquiert de l'honneur, & de la reputation, Fol. 100. de voir si tost sa patiente <sup>b</sup> guarie, & debout : ce qui ne se

<sup>a</sup> Le folio 99 ne porte que dix lignes et demie, le verso porte la planche. L'édition de 1632 supprime les deux dernières phrases de cet alinéa (*Je vous laisse . . . dances*), et fait d'autres changements sans importance.

<sup>b</sup> *Son malade guery et debout : mais ceux qui sont accablez . . .* (1632).

entry in a ballet or masquerade, the old women walking in front with bearskins over their heads and all the rest following them one after another. They have only two kinds of dances with some sort of measure, one of four steps and the other of twelve, like the *trioly* of Brittany. They dance very gracefully, the young men often joining in. Having danced for an hour or two, the old women take hold of the sick woman to make her dance, and she pretends to get up sadly, then begins to dance, and once at it, after some space of time, she will dance and enjoy herself as much as the others. You can imagine how sick she must be. Below is the representation of their dances. [PLATE VII.]

The medicine-man thereby gains honour and reputation, at the sight of his patient being so soon cured and on his







fait pas à celles qui sont mallades à l'extremité, & accablez de langueur, ains plustost ceste espece de medecine leur donne la mort plustost que la guarison : car ie vous assure qu'il[s] font quelquesfois vn tel bruict, & tintamarre, depuis le matin iusques à deux heures de nuict, qu'il est impossible au patient de le supporter, sinon avec beaucoup de peine. Quelquesfois il prendra bien enuie au patient de faire dancier les femmes, & filles, toutes ensemble, mais ce sera par l'ordonnance de <sup>a</sup> l'Oqui, & ce n'est pas encores le tout, car luy & le Manitou, accompagnez de quelques autres, feront des singeries, & des conjurations, & se tourneront tant, <sup>b</sup> qu'ils demeureront le plus souuent comme hors d'eux-mesme, comme fols & insensez, jettant le feu par la cabanne d'vn costé & d'autre, mangeant des charbons ardans, les tenant en leurs mains vn espace de temps, jettent aussi des cendres toutes rouges sur les yeux des autres spectateurs, & les voyans en cét estat, on diroit que le Diable Oqui, ou Manitou, si

<sup>a</sup> du l'Oqui (1619, 1620, 1627).

<sup>b</sup> se tourmentent de telle façon qu'ils sont le plus souuent, etc. (1632).

feet ; which does not happen to those who are in extremities and overcome with weakness ; for this kind of medicine gives them death rather than healing ; for I assure you that sometimes they make such a noise and din, from morning till two o'clock at night, that it is impossible for the patient to bear it except with great difficulty. Sometimes a fancy will seize the patient to make the women and girls dance all together, but it must be by order of the Oqui, and this is not all, for he and the Manitou, accompanied by some others, will make grimaces and incantations and contortions to such an extent that they generally become as it were beside themselves, like lunatics and madmen, throwing fire about the cabin from one side to the other, swallowing red-hot coals, holding them for a time in their hands, also throwing red-hot cinders into the eyes of the other onlookers ; and, on seeing them in this state, one would say that the Devil, Oqui, or



ainsi les faut appeller, les possèdent, & les font tourmenter de la sorte. Et ce bruit, & tintamarre, ainsi faict, ils se retirent chacun chez soy, & ceux qui ont bien de la peine durant ce temps, ce sont les femmes des possédez, & tous ceux de leurs cabannes, pour la crainte qu'ils ont que ces enragez ne bruslent tout ce qui est dedans leurs maisons, ce qui les induit à oster tout ce qui est en voye,<sup>a</sup> car lors qu'il<sup>b</sup> arriue, il<sup>b</sup> vient tout furieux, les yeux estincellans, & effroyables, quelquesfois debout, & quelquesfois assis, ainsi que la fantaisie les<sup>b</sup> prend : aussi-tost vne quinte le prendra, empoignant tout ce qu'il trouuera, & rencontrera, en son chemin, le jette d'un costé, & d'autre, & puis se couche, où il s'édort quelque espace de temps, & se réueillant en sursault, prend du feu, & des pierres, qu'il jette de toutes parts, sās aucun esgard, ceste furie se passe par le sommeil qui luy reprend, & lors il

Fol. 101.

Fol. 101<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> *Chose en voye*, " qui n'est pas enfermée sous la clef," (*Dict. des Arts et des Sciences*, 1694).

<sup>b</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

---

Manitou, if such we must call him, possesses them and torments them in that manner. And when this noise and din is over, they withdraw each to his own quarters. Those who have a great deal of trouble at this time are the wives of those possessed, and all who belong to their cabins, for fear lest these mad folk should burn up everything inside their houses, and this leads them to take away everything in sight, for when they come in they are quite mad, with eyes flashing and frightful to see, sometimes standing up, sometimes sitting, as fancy takes them. Suddenly a whim will seize one and, laying hold of anything he finds and meets with in his path, he will throw it from one side to the other and will then lie down and sleep some little time, and waking up with a jump will take fire and stones and throw them in all directions, without any precaution. This madness passes after sleep which comes upon him again, and then he will fall into a

fait surie,<sup>a</sup> ou il appelle plusieurs de ses amis, pour suër avec luy, qui est le remede qu'ils ont le plus propre pour se continuer en leur santé, & cependant qu'ils suënt, la chaudiere trotte pour accommoder leur manger, apres auoir esté quelquefois deux ou trois heures enfermez avec de grandes escorces d'arbres, couuerts de leurs robbes, ayans au milieu d'eux grande quantité de cailloux, qu'ils auront fait rougir dans le feu, & tousiours chantent, durât qu'ils sont en surie,<sup>b</sup> & quelquesfois ils reprennent leur vent : on leur donne force pottées d'eau pour boire, d'autant qu'ils sont fort alterez, & tout cela faict, le demoniacle fol, ou endiablé, deuiet sage : Cependant il arriuera que trois, ou quatre, de ces mallades s'en trouueront bien, & plustost par heureuse rencontre, & d'aduanture, que par sciëce, ce qui leur confirme

Fol. 102.

<sup>a</sup> Malgré la correction de Laverdière, qui lit *furie* au lieu de *surie*, c'est bien ce dernier mot que portent les éditions de 1619, '20, et '27, ici ainsi que plus bas (fol. 102). Le texte de 1632 donne, après *reprend*, la leçon suivante : *puis venans a suër, ils appellent leurs amis pour suer avec eux, croyans estre le vray remede pour recouurer leur santé, etc.*

<sup>b</sup> Le texte de 1632, soit pour éviter la confusion avec *furie*, soit pour abrégér, remplace ce mot par le verbe *suër* ici ainsi que plus haut.

---

rage in which he summons several of his friends to sweat with him, which is the remedy that serves them best for keeping well, and while they sweat, the kettle works hard to satisfy their hunger. They remain sometimes two or three hours enclosed with big pieces of tree-bark, covered with their robes, and having in their midst a great number of stones which have been heated red-hot in the fire. They sing all the time they are in the rage, and sometimes they stop to take breath. Many jugfuls of water are given them to drink, since they are very thirsty, and after all this the demoniac or devil-possessed madman becomes sober. However, it sometimes happens that three or four of these sick persons get well, rather by happy accident and chance than by science,



leur fauce creance, pour estre persuadez qu'ils sont guaris par le moyen de ces ceremonies, sans considerer que pour deux qu'ils en guerissent, il en meurt dix autres par leur bruict & grand tintamarre, & soufflements qu'ils font, qui est plus capable de tuër, que de guarir vn mallade : mais Fol. 102'. quoy <sup>a</sup> ils esperent recourir leur santé par ce bruict, & nous au contraire par le silence & repos, c[']est comme le diable fait tout au rebours de bien. Il y a aussi des femmes qui entrent en ces furies, mais ils <sup>b</sup> ne font tant de mal, ils <sup>b</sup> marchèt à quatre pattes, comme bestes : ce que voyant, ce Magicien appellé <sup>c</sup> l'Oqui, commence à chanter, puis avec quelques mines la soufflera, luy ordonnant à boire de certaines eauës, & qu'aussitost elle face vn festin, soit de poisson, ou de chair, qu'il faut trouuer, encores qu'il soit rare pour lors, neantmoins est aussitost fait. La crierie faite, & le bâquet

<sup>a</sup> Il est difficile de deviner quelle aurait été la leçon du manuscrit ici. Serait-ce *Mais en quoy* ?

<sup>b</sup> Lire *elles*. A partir de *furies*, la version de 1632 porte : & *marchent sur les mains & pieds comme bestes, mais elles ne font tant de mal*.

<sup>c</sup> *Appelle* dans toutes les éditions.

---

which only confirms their false belief, so that they are persuaded they have been cured by means of these ceremonies, not bearing in mind that for two who get cured ten others die from the noise and great din and the blowings they make, which is more fitted to kill than to cure a sick person ; but that they should expect to recover their health by this noise and we on the contrary by quiet and rest, shows how the devil does everything the wrong way about. There are also women who go into these rages, but they do not do so much harm ; they walk on all fours like beasts. Seeing this the magician called the Oqui begins to sing, then with some grimaces blows upon her, ordering her to drink certain waters and immediately to give a feast either of fish or of flesh, which must be found, even if it be scarce at the time ; nevertheless this is done at once. When the shouting is over



Fol. 103. finy, ils s'en retournēt chacun en sa cabanne, iusques à vne autre fois qu'il la reuiendra visiter, la soufflant & chantant avec plusieurs autres, appelez pour cēt effect, tenans en la main vne tortuë seiche, remplie de petits cailloux qu'ils font seruir<sup>a</sup> aux oreilles de la mallade, luy ordonnant qu'elle doit faire 3. ou 4. festins tout de suite, vne partie de chanterie, & dancierie, où toutes les filles se trouuent parées, & peintes, comme i'ay representé en la pa. 87. figure G.<sup>b1</sup> Ledit Oqui ordonnera qu'il se face des mascarades, & soient desguisez, cōme ceux qui courent le Mardy gras<sup>2</sup> par les ruës, en France: ainsiils vont chanter près du lict de la mallade, & se promenant

Fol. 103<sup>r</sup>. tout le long du Village cependant que le festin se prepare pour recevoir les masques qui reuiennent bien las, ayans pris assez d'exercice pour vider le Migan de la chaudiere.

Leurs coustumes sont, que chacun mesnage vit de ce

<sup>a</sup> *Servir* (1619, 1620, 1627). erreur pour *sonner*, que l'on ne trouve que dans le texte de 1632.

<sup>b</sup> Voir ci-dessus, p. 44-45, 77, 135.

and the banquet finished, they return each to his cabin until the next time he comes to pay her a visit, blowing upon her and singing, with several others summoned for that purpose, holding in their hands a dry tortoise-shell filled with little pebbles which they rattle in the ears of the sick woman, ordering her to make forthwith three or four feasts, and a singing and dancing party, at which all the girls appear decked out and painted, as I have represented in figure G,<sup>1</sup> page 87. The said Oqui will order masquerades and disguises like those who run about the streets on Mardi-Gras<sup>2</sup> in France. Thus they go and sing near the sick woman's couch, and parade the length of the village while the feast is being prepared for the masquers, who return very tired, having taken enough exercise to empty the kettle of its Migan.

Their custom is that each household lives on what it can

<sup>1</sup> See Plate VI, p. 135.

<sup>2</sup> Shrove Tuesday, the day before Lent begins.

qu'il peut pescher & semer, ayant autant de terre comme il leur est necessaire : ils la desertent avec grand'peine, pour n'auoir des instruments propres pour ce faire : vne partie d'eux esmondera les arbres de toutes ses brâches qu'ils font brusler au pied dudit arbre pour le faire mourir. Ils nettoient bien la terre entre les arbres, & puis sement leur bled de pas en pas, où ils mettent en chacun endroit quelques dix grains, Fol. 104. ainsi continuant iusques à ce qu'ils en ayent assez pour trois ou quatre ans de prouision, craignant qu'il ne leur succede quelque mauuaise année. Ces femmes ont le soing de semer, & cueillir, comme i'ay dict cy-deuant, & de faire la prouision de bois pour l'hyuer, toutes les femmes s'aydent à faire leur prouision de bois, qui<sup>a</sup> font dés le mois de Mars, & Auril, & est avec cét ordre en deux iours. Chaque mesnage est fourny de ce qui luy est necessaire, & si il se marie vne fille, chacune femme, & fille, est tenuë de porter à la nouvelle

<sup>a</sup> *Qui pour qu'ils* tandis qu'il faudrait *qu'elles*. La fin de cette phrase est obscure.

---

get by fishing and sowing, having as much land as it needs. They clear it with great difficulty on account of not having proper tools for this purpose. A party of them will strip the trees of all their branches which they burn at the foot of the said tree to kill it. They clear up the ground thoroughly between the trees and then sow their corn a pace apart, putting in each spot about ten grains, and thus continuing until they have enough for three or four years' provision, for fear lest they should have a bad year. The women have charge of the sowing and gathering, as I said before, and of providing wood for the winter, all the women helping to get in their supply of wood, which is done from the months of March and April, and it is done in this way in two days. Every household is provided with what it requires, and if a girl gets married, each woman and girl is bound to carry

Fol. 104<sup>v</sup>. mariée vn fardeau de bois pour sa prouision, d'autant qu'elle ne le pourroit faire seule, & hors de saison qu'il faut vacquer à autre chose. Le gouvernement qui est entr'eux est tel, que les anciës & principaux s'assemblent en vn conseil, où ils decident, & proposent, tout ce qui est de besoing, pour les affaires du Village : ce qui se fait par la pluralité des voix, ou du conseil de quelques-vns d'entr'eux, qu'ils estiment estre de bon iugement, & meilleur que le cōmun : Il est prié de la compagnie de donner son aduis sur les propositions faites, lequel aduis est exactemēt suiuy : Ils n'ont point de Chefs particuliers qui commandent absolument, mais bien

Fol. 105. portent-ils de l'honneur aux plus anciens & vaillants qu'il nommera<sup>a</sup> Cappitaines par honneur, & vn respect, & desquels il se trouue plusieurs en vn Village : bien est-il vray qu'ils portent à quelqu'un plus de respect qu'aux autres, mais pour cela il ne faut qu'il s'ē preualle, ny qu'il se doibue

<sup>a</sup> Lire : *qu'ils nomment.*

---

a load of wood to the bride for her supply, since she could not get it alone and out of the season she must attend to other things. Their internal government is as follows : the elders and headmen assemble in council, where they decide and propose everything necessary for the affairs of the village ; and this is done by a plurality of votes or by advice of some among them whom they consider to possess good judgment, and superior to the ordinary. Such an one is begged by those present to give his opinion on the proposals submitted, which opinion is followed exactly. They have no special chiefs with absolute command, but rather they pay honour to the eldest and bravest, whom they appoint captains by way of honour and respect, and of whom there are several in a single village. It is quite true that they may show more respect to one than to others, but for all that he must not take



estimer plus que ses compagnons, si ce n'est par vanité. Quant pour les chastiments, ils n'en vsent point, ny aussi de commandement absolu, ains ils font le tout par prieres des anciens, & à force de harangues, & remonstrances, ils font quelque chose, & non autrement, ils parlent tous en general, & là où il se trouue quelqu'un de l'assemblée qui s'offre de faire quelque chose pour le bien du Village, ou aller en quelque part pour le service du cōmun, on fera venir celui là qui s'est ainsi offert, & si on le iuge capable d'exccuter ce desseing proposé, on luy remonstre par belles, & bonnes parolles, son debuoir : on luy persuade qu'il est homme hardy, propres aux entreprises, qu'il aquerra de l'honneur à l'exccution d'icelles : bref les flattent par blandissemens, affin de luy continuër, voire augmenter ceste bonne volonté qu'il a au bien de ses Concitoyens : or s'il luy plaist il accepte la charge, ou s'en excusera, mais peu y manquent, d'autant

Fol. 105<sup>v</sup>.

---

advantage of it nor rate himself above his comrades, except through vanity. As to punishments, they employ none, nor positive commands either, but everything they do is by entreaty of the elders, and by dint of speeches and remonstrances they accomplish something, and in no other way. Usually they all make speeches, and when one of the assembly offers to do something for the good of the village, or to go somewhere for the service of the community, they make him who has thus offered himself present himself and, if they judge him capable of carrying out the proposed design, they set before him his duty with fair and favourable words : they persuade him that he is a courageous man, suited for these enterprises, that he will gain honour in carrying them out ; in short they flatter him with blandishments, in order to maintain, nay even to increase, this willingness of his for the welfare of his fellow-citizens. Now, as he pleases, he accepts the task or excuses himself, but few draw back since

Fol. 106. que de là ils sont tenus en bonne reputation : Quant aux guerres qu'ils entreprennent, ou aller au pays des ennemis, ce seront deux, ou trois, des anciens, ou vaillans Cappitaines, qui entreprendront cette conduite pour ceste fois, & vont aux Villages circonuoisins faire entendre leur volonté, en donnant des presents à ceux desdits Villages, pour les obliger d'aller, & les accompagner à leursdictes guerres, & par ainsi sont comme generaux d'armées : ils designent le lieu où ils veullent aller & disposent des prisonniers qui s'ont pris, & autres choses de plus grande consequence, dont ils ont l'honneur s'ils font bien, s'ils font mal le deshonneur, à

*Cōment  
ils entre-  
prennent  
les guerres.*

Fol. 106<sup>r</sup>. sçauoir de la guerre leur en demeure, n'ayant veu, ny recognu, autres que ces Cappitaines pour chefs de ces nations.\* Plus ils font des assemblées generalles, sçauoir des regions loingtaines, d'où il vient chacun an vn Ambassadeur de chaque Prouince, & se trouuent en vne ville qu'ils nomment, qui est

\* Certains exemplaires de l'édition de 1627 portent ce qui paraît être le texte primitif de ce passage embrouillé, en mettant : à sçauoir de la victoire ou du courage, n'en ayant veu, ny recogneu, etc.

by it they are held in good repute. As to the wars they undertake, or raids into the enemy country, two or three of the elders or valiant captains will undertake to lead such an expedition, and will go to the neighbouring villages to inform them of their intention, giving presents to those of the said villages to oblige them to go and accompany them on the said war-path, and in this way they are like generals of armies. They designate the place where they intend to go and dispose of the prisoners that are taken, and other matters of more importance, from which they derive honour if they succeed, but if they fail the dishonour, namely of the war, remains with them, none other than these captains being regarded and recognised as chiefs of these tribes. Besides, they have general assemblies, that is of regions far separated, from which every year comes a representative from each province, and they assemble in a town they appoint, which is the



le randés-vous de toute l'assemblée, où il se fait de grands festins, & dances, durant trois <sup>a</sup> semaines, ou vn mois, selon qu'ils aduisent entr'eux, & là contractent amitié de nouveau, decidant & ordonnant ce qu'ils aduisent, pour la conseruation de leur pays, contre leurs ennemis, & là se donnent aussi de grands presents les vns aux autres, & apres auoir fait ils se Fol. 107. retirent chacun en son quartier.

Pour ce qui est de l'enterrement des deffuncts,<sup>1</sup> ils prennent le corps du decedé, l'enueloppēt de fourreures, le couurent d'escorces d'arbres fort proprement, puis ils l'esleuent sur quatre pilliers, sur lesquels ils font vne cabanne, couuerte d'escorces d'arbres, de la longueur du corps : autres <sup>b</sup> qu'ils mettent en terre, où de tous costez la soustiennent, de peur qu'elle ne tombe sur le corps <sup>c</sup> & la courēt d'escorces d'arbres,

<sup>a</sup> Certains exemplaires de l'édition de 1627 donnent la leçon surprenante : *cinq semaines, ou vn mois*.

<sup>b</sup> A lire probablement *Il y en a d'autres*, etc. Toute cette phrase, jusqu'à *cabanne*, disparaît dans le texte de 1632.

<sup>c</sup> Il faut mettre une virgule et lire ensuite : & *le couurent*.

---

meeting-place of the whole assembly, and there great feasts and dances are held for three weeks or a month, according to mutual agreement, and there they renew friendship, deciding and ordering what they think fit for the preservation of their country against their enemies, and there also they give one another fine presents and afterwards they withdraw each to his district.

As regards the burial of the dead,<sup>1</sup> they take the body of the deceased, wrap it in furs, cover it very neatly with tree-bark, then lift it up on four posts on which they build a cabin covered with tree-bark, as long as the body. Others they put into the ground, which is propped up on all sides for fear lest it fall on the body, which they cover with tree-bark,

<sup>1</sup> Cf. Hunter, *History of Simcoe County*, I, 4-5, for a description of ossuaries or burial-pits discovered in recent years.



mettans de la terre par dessus, & aussi sur icelle fosse font  
 Fol. 107<sup>v</sup>. vne petite cabanne. Or il faut entendre que ces corps ne  
 sôt en ces lieux ainsi inhumez que pour vn tēps, comme de  
 huict ou dix ans, ainsi que ceux du Village aduiseront le  
 lieu où se doibuent faire leurs ceremonies, ou pour mieux  
 dire, ils tiennent vn conseil general, où tous ceux du païs  
 assistent pour dessigner le lieu où se doibt faire la feste.  
 Ce fait, chacun s'en retourne à son Village, & prennent tous  
 les ossements des deffuncts, qu'ils nettoient, & rendent fort  
 nets, & les gardent soigneusement, encores qu'ils sentent  
 comme des corps fraichement enterrez: ce fait, tous les  
 Fol. 108. parents, & amis des deffuncts, prennent lesdicts os avec leurs  
 colliers, fourreures, haches, chaudieres, & autres choses qu'ils  
 estiment de valeur, avec quantité de viures qu'ils portent  
 au lieu destiné, & estans tous assemblez, ils mettent les  
 viures en vn lieu, où ceux de ce village en ordonnent, faisant

---

putting earth on top, and over this grave likewise they erect  
 a little cabin. Now it must be understood that these bodies  
 are thus buried in these places only for a time, about eight  
 or ten years, according as the people of the village decide  
 upon the place where their ceremonies are to take place, or  
 rather they hold a general council, at which all the men of  
 the country assist to designate the spot where the festival  
 is to take place. After this, each returns to his village, and  
 they take all the bones of the dead, which they cleanse and  
 make quite clean, and keep them carefully, although they smell  
 like bodies newly buried. Thereupon, all the relatives and  
 friends of the dead take the said bones along with their  
 necklaces, furs, tomahawks, kettles and other things which  
 they esteem of value, and much food, and carry them to the  
 appointed spot, and being all assembled they lay the food in  
 a place designated by the men of that village, holding feasts

des festins, & dances continuelles l'espace de dix iours que dure la feste, & pendant icelle les autres nations de toutes parts y abordent, pour voir ceste feste, & les ceremonies qui s'y font, & qui sont <sup>a</sup> de grands frais entr'eux. Or par le moyen de ces ceremonies, comme dances, festins, & assemblées ainsi faictes, ils contractent vne nouvelle amitié entr'eux, disans que les os <sup>b</sup> de leurs parents, & amis, sont pour estre mis tous ensemble, posant vne figure, que tout ainsi que leurs os sont assemblez, & vnis, en vn mesme lieu ainsi, aussi que <sup>c</sup> durant leur vie ils doiuent estre vnis en vne amitié, & concorde, comme parents, & amis, sans s'en pouuoir separer. Ces os des vns & des autres parents & amis, estans ainsi meslez ensemble, font plusieurs discours sur ce subject, puis apres quelques mines, ou façons de faire, ils font vne grande fosse de dix thoises en quarré, dans laquelle ils mettent cesdits os avec les colliers, chaisnes de pourcelines, haches,

Fol. 108<sup>v</sup>

<sup>a</sup> Ne faut-il pas lire *font* ?

<sup>b</sup> Les exemplaires cités p: 159 portent: *les so.*

<sup>c</sup> Le *que* est à retrancher, et la virgule à renvoyer après *lieu.*

---

and continual dances for the space of the ten days that the festival lasts, and while it is in progress the other tribes from all sides arrive to witness this festival and the ceremonies that take place, which are very costly. Now by means of these ceremonies, such as dances, feasts and assemblies thus conducted, they renew their friendship, saying that the bones of their relatives and friends are to be placed all together, representing by an image that just as their bones are collected and united in one and the same place, so also during their lives they should be united in friendship and harmony as relatives and friends, without the possibility of separation. These bones of the relatives and friends of both being thus mingled, they make many speeches on the subject, then after some grimacing or posturing they dig a great pit ten fathoms square in which they place these said bones with the necklaces,







chaudieres, lames d'espées, cousteaux, & autres bagatelles, <sup>Fol. 109.</sup> lesquelles neantmoins ne sont pas de petite valeur parmy eux, & couurent le tout de terre, y mettant plusieurs grosses pieces de bois, avec quantité de pilliers qu'ils mettent à l'entour, faisant vne couverture sur iceux. Voila la façon dont ils vsent, pour les morts, c'est la plus grande ceremonie qu'ils ayent entr'eux : Aucuns d'eux croyent l'immortalité des ames, autre partie en doubtent, & neantmoins ils ne s'en esloignent pas trop loing, disans qu'apres leur deceds ils vont <sup>Fol. 109<sup>v</sup>.</sup> en vn lieu où ils chantent comme les corbeaux, mais ce chant est bien different de celuy des Anges. En la page suiuante est representé leurs tombeaux, & de la façon qu'ils les enterrent.

[PLANCHE.] \*

<sup>Fol. 110<sup>v</sup>.</sup> Reste de sçauoir comme ils passent le temps en hyuer, <sup>Commēt ils passent le temps.</sup>

\* Le verso du folio 109 ne contient que quatre lignes. La gravure est imprimée au recto du folio 110, qui n'est pas numéroté. La suite du texte est au verso. A noter que le texte de 1632 supprime tout ce long alinéa jusqu'au milieu du folio 112 verso.

---

wampum chains, tomahawks, kettles, sword-blades, knives and other trifles, which however are of no small value among them, and they cover the whole with earth, placing upon it several large pieces of wood, with a quantity of posts that they put around it, erecting a covering upon them. This is the method they employ for the dead ; it is their greatest ceremony. Some of them believe in the immortality of souls, others doubt it, but nevertheless do not wander too far from it, saying that after death they go to a place where they sing like crows, but this song is quite different from that of angels. On the following page are represented their sepulchres and their manner of interment. [PLATE VIII.]

It remains to state how they pass the time in winter, to

*Festins se  
font en  
hyuer.*

à sçavoir depuis le mois de Decembre, iusques à la fin de Mars qui est le commencement de nostre Printemps, & que les neges sont fondus, tout ce qu'ils pourroient faire durant l'Automne, comme i'ay dict cy-dessus, ils le reseruent à faire durant l'hyuer, à sçavoir leurs festins & dances ordinaires en la façon qu'ils les font, pour, & en faueur des malades, comme i'ay representé cy-dessus, & ce, conuient " les habitans d'un village à l'autre, & appelle-on ces festins de chanteries, & dances, *Tabagis*,<sup>1</sup> où se trouueront quelquesfois cinq cents personnes, tant hommes que femmes, & filles, lesquelles y vont bien attifées, & parées, de ce qu'elles ont de beau & plus precieux, & à certains iours ils font des mascarades, & vont par les cabannes les vns des autres, demandans les choses qu'ils auront en affection, & s'il se rencontre qu'ils

Fol. III.

<sup>a</sup> On pourrait peut-être résoudre la difficulté de ce passage en supprimant la virgule après le mot *ce*, qui serait pour *se*, régime du verbe réfléchi *se conuier*; ce qui donnerait le sens: " et les habitans se conuient d'un village à l'autre." (Cf. Vol. II, p. 120, & *me conuierent moy huictiesme.*)

wit, from the month of December to the end of March, which is the beginning of our spring, and when the snow has melted. Everything they can do during the autumn, as I mentioned above, they continue to do during the winter, to wit, their ordinary feasts and dances according to their manner of holding them for and on behalf of the sick, as I described above; and the inhabitants invite one another from village to village. These feasts of singing and dancing are called *Tabagies*,<sup>1</sup> at which sometimes five hundred persons will be assembled, both men and women and girls, who go to them well bedizened and adorned with whatever handsome and precious things they possess. On certain days they hold masquerades and go about from cabin to cabin asking for what they have a fancy for, and if it happens that they have it, to

<sup>1</sup> For this word, which was not of Huron origin, but was employed by the Algonquins and Montagnais also, see Vol. I, p. 99, note 2.



l'ayent, à sçauoir la chose demandée, ils la leur donnent librement, & ainsi demanderont plusieurs choses, iusques à l'infiny, de façon que tel de ces demandeurs auront des robbes de Castors, d'Ours, de Cerfs, de Loups ceruiers, & autres fourreures, Poisson, bled d'Inde, Pethun, ou bien des  
 Fol. 111<sup>r</sup>. chauderons, chaudières, pots, haches, serpes, cousteaux & autres choses semblables, allans aux maisons, & cabannes du Village chantants (ces mots)<sup>a</sup> vn tel m'a donné cecy, vn autre m'a donné cela, & telles semblables parolles par forme de louange : & s'ils voyēt qu'on ne leur donne rien, ils se faschent, & prendra<sup>b</sup> tel humeur à l'vn d'eux, qu'il sortira hors la porte, & prendra vne pierre & la mettera auprès de celui, ou celle, qui ne luy aura rien donné, & sans dire mot s'en retournera chantant, qui est vne marque d'iniure, reproche, & mauuaise volonté. Les femmes y vont aussi bien  
 Fol. 112. que les hommes & ceste façon de faire se faict la nuict, & dure

<sup>a</sup> Ces parenthèses sont dans le texte original.

<sup>b</sup> Entendez : *il prendra tel humeur, etc.*

---

wit, the thing asked for, they give it them freely, and thus they will go on asking for all sorts of things without end, so that some of these beggars will get beaver, bear, deer, lynx and other skins, fish, Indian corn, tobacco, or even cauldrons, kettles, pots, tomahawks, pruning-hooks, knives and other like things. They go to the houses and cabins of the village singing (these words): one gave me this, another gave me that, and such like words by way of flattery; and if they see that nothing is given them, they become angry, and one of them will take such a spite that he will go outside and take a stone and place it near the man or woman who has given him nothing, and without saying a word will go away singing, which is a mark of insult, reproach and ill-will. Women go about as well as men and this manner of proceeding goes on at night, and the masquerade lasts seven or eight hours.

ceste mascarade sept ou huict iours. Il se trouue aucuns de leurs villages qui tiennent & reçoient les momons,<sup>a</sup> ou fallots,<sup>b</sup> comme nous faisons le soir du Mardy gras,<sup>1</sup> & deffient les autres villages à venir les voir & gagner leurs vstancilles, s'ils peuuent, & cependant les festins ne manquent point, voila comme ils passent le temps en hyuer : aussi que les femmes filent, & pilent des farines pour voyager en esté pour leurs maris qui vont en traffic à d'autres nations, comme ils ont delibéré ausdits conseils, sçauoir la quantité des hommes qui doibuent partir de chaque village pour ne les laisser desgarny d'hommes de guerres,<sup>c</sup> pour se conseruer, & nul ne sort du païs sans le commun consentement des chefs, bien qu'ils le pourroient faire, mais ils seroient tenus comme mal appris. Les hommes font les rets pour pescher, & prendre le poisson en esté comme en hyuer, qu'ils peschent

Fol. 112<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> *Momon* = mascarade, personne masquée.

<sup>b</sup> *Fallot*. " Terme bas et populaire dont on se sert pour signifier, impertinent, ridicule, plaisant, drole." (*Dict. Acad.* 1694.)

<sup>c</sup> Ainsi par erreur dans toutes les éditions.

---

Some of their villages have and entertain mummers or maskers, as we do on the eve of Mardi-Gras,<sup>1</sup> and challenge the other villages to come and visit them and win their utensils if they can ; and meanwhile there is no lack of feasts. That is the way they pass the time in winter. Moreover the women spin and grind meal for summer-travelling for their husbands, who go to trade with other tribes according as they have decided in their said councils, that is, as to the number of men who are to set out from each village, so as not to leave them without warriors for protection ; and no one leaves the country without the common consent of the chiefs, and although it might be done, they would be considered ill-behaved. The men make nets for catching fish in summer

<sup>1</sup> Shrove Tuesday, the day before Lent begins.

ordinairement, & prènent le poisson iusques soubs la glace à la ligne, ou à la seine.

Fol. 113. \* Et la façon de ceste pesche est telle, qu'ils font plusieurs trous en rond sur la glace & celuy par où ils doibuent tirer la seine a quelque cinq pieds de long, & trois pieds de large, puis commançent par ceste ouuerture à mettre leur filet, lesquels <sup>b</sup> ils attachent à vne perche de bois, de six à sept pieds de long, & la mettent dessous la glace, & font courir ceste perche de trou en trou, où vn homme, ou deux, mettent les mains par les trous, prenant la perche où est attaché vn bout du filet, iusques à ce qu'ils viennent ioindre l'ouuerture de cinq à six pieds. Ce fait, ils laissent couller le rets au fonds de l'eau, qui va bas, par le moyen de certaines petites pierres qu'ils attachent au bout, & estans au fonds de l'eau, ils le retirent à force de bras par ses deux bouts, & ainsi

\* La version de 1632 reprend ici le texte de 1619 en préfixant : *Reste à declarer la forme & maniere qu'ils vsent en leurs pesches.*

<sup>b</sup> Ainsi par erreur dans toutes les éditions.

as in winter when they usually catch fish under the ice by a line or with the seine.

And the manner of this fishing is as follows : they make several round holes in the ice and that through which they are to draw the seine is some five feet long and three feet wide. Then they begin to set their net by this opening ; they fasten it to a wooden pole six or seven feet long, and place it under the ice, and pass this pole from hole to hole, where one or two men put their hands through and take hold of the pole to which one end of the net is tied, until they come back to the opening five or six feet wide. Then they let the net drop to the bottom by means of certain small stones fastened to the end of it. After it has been to the bottom they draw it up again by main force by its two ends, and thus



amènent le poisson qui se trouue prins dedans. Voila la façon en bref comme ils en vsent pour leur pesche en hyuer. Fol. 113<sup>v</sup>.

L'hyuer commence au mois de Nouembre, & dure iusques au mois d'Auril, que les arbres commançent à pousser leur ceue<sup>a</sup> dehors, & à montrer le bouton.

Le 22. iour du mois d'Auril, nous eusmes nouuelles de nostre truchement, qui estoit allé à Carentoüian par ceux qui en estoient venus, lesquels nous dirent l'auoir laissé en chemin, & s'en estoit retourné au Village pour certaines considerations qui l'auoient meü à ce faire.<sup>1</sup>

Et reprenant le fil de mes discours, nos Sauuages s'assemblerent pour venir<sup>b</sup> avec nous, & reconduire à nostre habitation, & pour ce faire nous partismes de leur pays le vingtiesme iour dudit mois,<sup>2</sup> & fusmes quarante iours sur les Fol. 114.

<sup>a</sup> Lire *seue* = sève.

<sup>b</sup> Le texte de 1632, sautant deux aliénas, recommence ainsi: *Après auoir discours amplement des mœurs, coustumes, gouuernement, & façon de viure de nos Sauuages, nous reciterons qu'estans assemblez pour venir*, etc.

they bring up the fish that are caught in it. That in brief is the method they use for fishing in winter.

The winter begins in the month of November and lasts until the month of April, when the trees begin to send out their sap and to show their buds.

On the twenty-second of April we had news of our interpreter, who had gone to Carentouan, from those that came from thence, who told us they had left him on the trail, and that he had returned to the village for certain reasons which prompted him to do so.<sup>1</sup>

Resuming the thread of my discourse, our savages assembled in order to come down with us and lead us back to our settlement, and to this end we set out from their country on the twentieth day of the said month,<sup>2</sup> and were

<sup>1</sup> Brulé's adventures on this expedition are related on pp. 213 *et seq.*

<sup>2</sup> May.

chemins, & pechases grande quantité de poisson & de plusieurs especes, comme aussi nous prisms plusieurs sortes d'animaux, avec du gibier, qui nous donna vn singulier plaisir, outre la commodité que nous en reçeusmes par le chemin, iusques à ce que nous arriuasmes à nos François,<sup>1</sup> qui fut sur la fin du mois de Iuing, où ie trouuay le sieur du Pont, qui estoit venu de France, avec deux vaisseaux, qui desesperoient presque de me reuoir, pour les mauuaises nouvelles qu'il

Fol. 114<sup>v</sup>.

auoit entenduës des Sauuages, sçauoir que i'estois mort. Nous vismes aussi tous les Peres Religieux, qui estoient demeurez à nostre habitation, lesquels aussi furent fort<sup>a</sup> contents de nous reuoir, & nous d'autrepart qui ne l'estions pas moins. Toutes receptions, & caresses, ainsi faictes, ie me disposé<sup>b</sup> de partir du sault Saint Louÿs, pour aller à nostre habitation, & mené<sup>b</sup> mon hoste appellé d'Arontal

<sup>a</sup> *font* dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Ainsi dans toutes les éditions. Voir ci-dessus, p. 65, n. b.

---

forty days on the way, and we caught a great quantity of many kinds of fish, and likewise killed many species of animals, with game, which gave us peculiar pleasure, besides the advantage that we derived from it on our journey, until we reached our Frenchmen,<sup>1</sup> which was about the end of the month of June. There I found the Sieur du Pont, who had come from France with two vessels, and who almost despaired of seeing me again, from the bad news he had heard from the savages, to the effect that I was dead.

We saw also all the reverend Fathers that had remained at our settlement, who also were much pleased to see us again, and we on our part were no less so [to see them]. When all the greetings and marks of affection were over, I arranged to leave the Saint Louis rapid for our settlement and took with me my host, named D'Arontal. I bade farewell to all

<sup>1</sup> Probably at the St. Louis or Lachine rapids. See p. 25.

avec moy, ayants prins congé de tous les autres Sauvages, & apres que ie les eu asseurez de mon affection, & que si ie pouuois ie les verrois à l'aduenir pour les assister comme i'auois des-jà faict par le passé, & leur porteroient des presents Fol. 115. honnestes, pour les entretenir en amitié, les vns avec les autres, les priant d'oublier toutes les disputes qu'ils auoient euës ensemble, lors que ie les mis d'accord, ce qu'ils me promirent.

Ce fait, nous partismes le huictiesme iour de Iuillet, & arriuasmes à nostre habitation <sup>1</sup> le 11. dudict mois, où estant, ie trouuay tout le monde en bon estat, & tous ensemble rendismes graces à Dieu, avec nos Peres Religieux, qui chanterent le seruice diuin, en le remerciât du soing qu'il auoit eu de nous conseruer, & preseruer, de tant de perils & dangers, où nous estiōs <sup>a</sup> trouuez. <sup>b</sup>

Après ces choses, & le tout estant en repos, ie me mis en Fol. 115<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> Lire: où nous nous estions trouuez.

<sup>b</sup> Les variantes dans les trois alinéas précédents sont sans grande importance, mais celles de l'alinéa suivant sont plus frappants. Voir la note a, p. 171.

the other savages and assured them of my affection and that, if I could, I would visit them in the future to assist them as I had already done in the past, and would bring them suitable presents to keep them friendly with one another, begging them to forget all the disputes they had had together when I reconciled them. This they promised me [to do].

Thereupon we set out on the eighth of July, and reached our settlement <sup>1</sup> on the eleventh of the said month. On arrival I found everybody well, and all together, along with our reverend Fathers who chanted divine service, we rendered thanks to God for His care in keeping and preserving us from the many perils and dangers which we had encountered.

Then when everything had quieted down, I set about to

<sup>1</sup> Quebec.



debuoir de faire bonne chere à mon hoste d'Arontal, lequel admiroit nostre bastiment, comportement, & façons de viure, & nous ayant bien consideré, il me dit en particulier qu'il ne mour[r]oit iamais content, qu'il ne vist tous ses amis, ou du moins bonne partie, venir faire leur demeurance avec nous pour apprendre à seruir Dieu, & la façon de nostre vie qu'il estimoit infiniment heureuse, au regard de la leur, & que ce qu'il ne pouuoit comprendre par le discours il l'apprendroit, & beaucoup mieux, & plus facilement par la veuë, & frequentation familiere qu'ils auroient avec nous,<sup>a</sup> & que si leur esprit ne pouuoit comprandre l'vsage de nos arts, sciences, & mestiers, que leurs enfans qui sont ieunes le pourront faire comme ils nous auoient souuent dict, & représenté, en leur pays, en parlant au Pere Ioseph, & que pour l'aduancement de cét œuure nous faisons<sup>b</sup> vne autre

Fol. 116.

<sup>a</sup> Le texte de 1632 termine la phrase ici, supprime une quarantaine de mots, parmi lesquels se trouve le nom du Père Joseph, et commence une nouvelle phrase (*Que pour l'aduancement, etc.*) où il apporte encore quelques petits changements.

<sup>b</sup> Il faut sans doute lire *fassions*.

---

give good cheer to my guest D'Arontal, who admired our building, behaviour and mode of life, and having studied us well, he told me privately that he would never die content until he had seen all his friends, or at least a good part of them, come and make their abode with us in order to learn to serve God and to follow our mode of life, which he considered supremely happy in comparison with theirs, and that what they could not understand by speech, they would learn both much better and more easily by seeing it and by their intimate association with us, and that should their intelligence not grasp the usage of our arts, sciences and trades, their children who are young could do so, as they had often stated and represented to us in their own country, when speaking to Father Joseph; that in order to promote this work, we should

habitation au sault Saint Louÿs,<sup>1</sup> pour leur donner la seureté du passage de la riuiere pour la crainte de leurs ennemis, & qu'aussi-tost que nous aurions basti vne maison ils viendront en nombre à nous pour y viure comme freres : ce que ie leur promis & assuré,<sup>a</sup> faire à sçauoir vne habitation pour eux, Fol. 116<sup>v</sup>.  
au plustost qu'il nous seroit possible.

Et apres auoir demeuré quatre ou cinq iours ensemble, ie luy donnay quelques honnestes dons, [dont]<sup>b</sup> il se contenta fort, le priant tous-jours de nous aymer, & de retourner voir nostredite habitation, avec ses compagnons, & ainsi s'en retourna contant au sault Saint Louÿs, où ses compagnons l'attendoient.<sup>c</sup>

Comme ce Cappit. appellé d'Arontal, fut party d'avec nous nous fismes bastir, fortifier & accroistre nostre-ditte

<sup>a</sup> Il faut mettre cette virgule après *faire*. Pour cette graphie, voir p. 65, n. b.

<sup>b</sup> Il faut suppléer *dont* ou *desquels*, qui est la leçon de 1632.

<sup>c</sup> Les deux alinéas suivans sont retranchés en 1632.

make another settlement at the Saint Louis rapid <sup>1</sup> to give them safe passage by the river on account of their fear of their enemies, and that as soon as we had built a house there, they would join us in numbers to live there as our brothers. This I promised and guaranteed them, to wit, to make there a place of abode for them as soon as we possibly could.

And having spent four or five days together I made him some suitable presents, [whereat] he was well content, begging him to have us always in affection and to come again to our said settlement with his companions, and so he went back satisfied to the Saint Louis rapid, where his companions were awaiting him.

When this chief named D'Arontal had left us, we enlarged our said settlement by a third at least with additional fortified

<sup>1</sup> The Lachine rapids.

habitation du tiers, pour le moins, par ce qu'elle n'estoit  
 Fol. 117. suffisamment logeable, & propre pour recevoir, tant ceux de  
 nostre compagnie, qu'autres estrangers qui nous venoiēt voir,  
 & fismes le tout bien bastir de chaux, & sable, y en ayāt trouué  
 de tresbonne, en vn lieu proche de ladite habitation, qui est  
 vne grande commodité pour bastir, à ceux qui s'y voudront  
 porter, & habituër.<sup>a</sup>

Les Pere Denis, & Pere Ioseph se delibererēt de s'en  
 reuenir en France, pour témoigner par deçà tout ce qu'ils  
 auoient veu, & l'esperāce qu'ils se pouuoïēt promettre de la  
 conuersion de ces premiers peuples, qui n'attendoïēt autre  
 secours que l'assistāce des bōs Peres Religieux, pour estre  
 conuertis, & amenez, à nostre foy, & Religiō Catholique.<sup>1</sup>

Fol. 117\*. Ce fait, & pendant<sup>b</sup> mon seiour en l'habitation, ie fis  
 couper du bled commun, à sçauoir, du bled François qui y

<sup>a</sup> *S'habituër*, expression vieillie = s'établir à demeure dans un endroit.

<sup>b</sup> Avec ce mot *pendant*, la version de 1632 reprend le texte primitif.

---

buildings, because it was not sufficiently roomy and fit for  
 the reception not only of those of our company but of strangers  
 who came to see us, and we built the whole solidly with lime  
 and sand, having found some of very good quality at a spot  
 near the said settlement. This material is very convenient  
 for building for those who wish to migrate thither and to  
 live there.

Fathers Denis and Joseph decided to return to France  
 in order to testify there to all they had seen and to the hopes  
 they could hold out of the conversion of these primitive  
 peoples, who wanted no other help than the assistance of  
 these excellent reverend Fathers in order to be converted  
 and brought to our faith and to the Catholic religion.<sup>1</sup>

After this, and during my stay at the settlement, I had  
 some of the common corn cut, to wit, some French corn

<sup>1</sup> Cf. Le Clercq, *Premier Etablissement de la Foi*, I, 91.



auoit esté semé, & lequel y estoit esleué tresbeau, affin d'en apporter du grain en France, & tesmoigner que ceste terre est bonne, & fertile: aussi d'autre-part y auoit-il du bled d'inde fort beau, & des antes, & arbres, que nous auoit donné le Sieur du Mons en Normandie<sup>a</sup>: bref tous les iardinages du lieu estants en admirable beauté, semez en poix, febues, & autres legumes, sitroüilles, racines de plusieurs sortes & tres-bonnes par excellences, plantez en choux, poirées, & autres herbes necessaires. Nous<sup>c</sup> estans sur le point de nostre parlement, nous laissames deux de nos Religieux à nostre habitation, à sçauoir les Peres Jean d'Elbeau, & Pere Pacifique, fort contant<sup>d</sup> de tout le temps qu'ils auoient passé audit lieu, & resoulds<sup>e</sup> d'y attendre le retour du Pere Ioseph qui les debuoit retourner voir comme il fist l'année suiuiante.<sup>1</sup>

<sup>a</sup> La version de 1632 donne: *du bled d'Inde fort beau, et des antes et arbres que nous y auions porté.* Elle supprime tout le reste de cet alinéa, et abrège fortement le dernier.

<sup>b</sup> Fol. 116 par erreur pour 118 (Ainsi dans toutes les éditions).

<sup>c</sup> Nous est de trop.

<sup>d</sup> Lire *contents*.

<sup>e</sup> Resoulds = résolu.

that had been sown there and had come up very well, in order to bring some of the grain to France and show that this soil is good and fertile. Also in another place was some very fine Indian corn and grafts and trees that the Sieur de Monts had given us in Normandy. In short all the gardens of the place were wonderfully beautiful, some with peas, beans and other vegetables, squash, several kinds of very excellent roots, cabbages, white beets and other necessary herbs. When we were on the point of departure, we left two of our reverend Fathers at the settlement, to wit, Father Jean d'Elbeau and Father Pacifique, much pleased with their whole stay at this place and resolved to await there the return of Father Joseph, who was to come back to them, as he did in the following year.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> He brought with him Father Paul Huet, but Father Denis Jamay remained in France, and Father Joseph Le Caron became Commissary in his place. (Lav.)

Nous embarquasmes en nos barques le vingtiesme iour de Iuillet, & arriuasmes à Tadoussac le vingt-troisiesme iour dudit mois, & où le sieur du Pont nous attendoit avec son vaisseau prest & appareillé, dans lequel nous ambarquasmes, Fol. 118<sup>v</sup>. & partismes le troisisme iour du mois d'Aouust, & eusmes le vent si à propos, que nous arriuasmes à Honfleur en santé, graces à Dieu, qui fut le 10. iour de Septembre, mil six cents seize, où estants arriuez, nous rendismes louange & actions de graces à Dieu, de tant de soing qu'il auoit eu de nous en la conseruation de nos vies, & de nous auoir comme arrachez, & tirez, de tant de hazards où nous auions esté exposez, comme aussi de nous auoir ramenez & conduits en santé, iusques dans nostre patrie, le priant aussi d'esmouuoir le cœur de nostre Roy & Nosseigneurs de son Conseil, pour y Fol. 119, contribuër de ce qui est necessaire de leur assistance, affin d'amender ces pauures peuples Sauuages à la cognoissance de Dieu, dont l'honneur reuiendra à sa Majesté, la grandeur

---

We embarked in our long-boats on the twentieth of July and reached Tadoussac on the twenty-third of the said month. Here the Sieur du Pont was waiting for us with his vessel ready and hove short. In this we embarked and set sail on the third day of August, and we had such a favourable wind that we reached Honfleur in good health, thanks be to God, on the tenth day of September 1616. Here on our arrival we gave praise and thanks to God for His great care of us in preserving our lives and for having as it were snatched and plucked us out of the many perils to which we had been exposed, and likewise for having brought us safe and sound back to our own country. We prayed Him also so to influence the heart of our King and of the lords of his Council that they would contribute what was required of them to better the condition of these poor savage people [and to bring them] to the knowledge of God, the honour whereof will accrue

& accroissement de son estat, & l'vtilité à ses sujets, & la gloire de tous ces desseings, & labeurs, à Dieu seul autheur de toute perfection, à luy donc soit honneur, & gloire. Amen.<sup>a</sup>

[Le bas de la page porte une vignette en cul-de-lampe.]

<sup>a</sup> A partir des mots : *actions de graces à Dieu* (p. 175, l. 9), tout le reste est remplacé, dans la version de 1632, par ceci : *de nous auoir preseruez de tant de perils & hazards où nous auions esté exposez & de nous auoir ramenez en santé dans notre patrie. A luy donc soit gloire & honneur à iamais. Ainsi soit-il.* [Ces mots terminent la Première Partie du volume de 1632, où rien n'est dit du voyage de 1618 (Voir en face) et presque rien de celui de 1617.]

---

to his Majesty, the greatness and growth thereof to his estate the profit to his subjects, and the glory of all these undertakings and toils to God alone the author of all perfection ; to whom then be honour and glory, Amen.



Fol. 120.

## CONTINUATION DES VOYAGES

*Et decouvertes faictes en la nouvelle France par  
ledit Sieur de Champlain, Cappitaine pour le Roy  
en la Marine du Ponant l'an 1618.*

Fol. 120<sup>v</sup>.

**A**V commencement de l'année mil six cens dix-huict,<sup>a</sup>  
le vingt-deuxiesme de Mars ie party de Paris, &  
mon beau frere<sup>1</sup> que ie menay avec moy, pour  
me rendre à Hôfleu, havre ordinaire de nostre embarque-  
ment, où estant apres vn long sejour pour passer la cōtrariété  
des vents, &<sup>b</sup> retournez en leur bonace & fauorables au  
voyage, nous embarquasmes dans ledit grand vaisseau de  
ladite association,<sup>2</sup> où commandoit le sieur du Pont-Graué,

<sup>a</sup> L'auteur ne parlera du voyage de 1617 qu'en 1632 (Voir p. 209-10).

<sup>b</sup> Il faudrait suppléer *ceux-ci estans, lesquels estans*, ou l'équivalent.

## CONTINUATION OF THE VOYAGES

*and discoveries made in New France in the year  
1618 by the said Sieur de Champlain, Captain for the  
King in the Western Navy.*

**A**T the beginning of the year 1618, on the twenty-  
second of March, my brother-in-law,<sup>1</sup> whom I  
took with me, and I left Paris to go to Honfleur,  
our usual place of embarkation. After a long delay, due to  
contrary winds which finally calmed down and became  
favourable for the voyage, we embarked in the large ship  
of the said company<sup>2</sup> which the Sieur du Pont-Gravé

<sup>1</sup> Eustace Boullé, son of Nicolas Boullé, and at that time eighteen  
years old. *Vide* Public Record Office, London, C.O.I., Vol. V, No. 35.

<sup>2</sup> The Company of New France.

& avec vn Gentil-homme, appellé le sieur de la Mothe,<sup>1</sup> lequel auroit <sup>a</sup> dés auparauant <sup>b</sup> fait voyage avec les Iesuistes aux lieux de la Cadye,<sup>c</sup> où il fut pris par les Anglois, & par eux mené aux Virginies, lieu de leur habitation : & quelque temps apres le repasserent en Angleterre, & de là en France, où le desir & l'affection luy augmenta de voyager derechef en ladite nouvelle France, qui luy fist rechercher les occasions en mon endroit.<sup>d</sup> Surquoy ie l'aurois <sup>e</sup> asseuré d'y apporter Fol. 121. mon pouuoir & l'assister enuers Messieurs nos associez, comme me promettant qu'ils auroient agreable la rencontre d'vn tel personnage, attendu qu'il leur seroit fort necessaire esdicts lieux.

Nostre embarquement ainsi fait, nous partismes dudict lieu de Honfleur le 24. iour de May ensuiuant audit an 1618.

<sup>a</sup> Il faudrait sans doute lire *auoit*.

<sup>b</sup> *Dés auparauant*, locution peu logique et assez rare.

<sup>c</sup> A lire *l'Acadie*.

<sup>d</sup> *En mon endroit* = enuers moy (*Dict. Acad.* 1694).

<sup>e</sup> N'est-ce pas *auois* qu'il faut lire ?

*Parlemét  
de Honde-  
fleur pour  
aller en la  
nouuelle  
France.*

commanded, along with a nobleman named the Sieur de La Mothe,<sup>1</sup> who had formerly made the voyage with the Jesuits to Acadia, where he was captured by the English and taken by them to their settlement in Virginia. Some time after they sent him back to England and thence to France, where his desire and longing increased to travel again to New France, and this made him apply to me for an opportunity. Thereupon I assured him that I would do my utmost to help him with our partners, anticipating that they would be glad to meet with such a personage, since he would be very necessary to them in the said parts.

Our embarkation thus accomplished, we left the said Honfleur on the twenty-fourth day of May following, in the

<sup>1</sup> Nicolas de La Mothe-le-Vilin, who had been lieutenant to La Saussaye in the founding of Madame de Guercheville's colony on Mt. Desert, destroyed by Argall in 1613. (Slafter.)

ayant le vent propre pour nostre route, qui neantmoins ne nous dura que bien peu de iours, qui changea aussi-tost, & fusmes tousjours contrarié<sup>a</sup> de mauuais temps, iusques à arriuer sur le grand banc où se font les pescheries du poisson

Fol. 121<sup>v</sup>. vert, qui fut le troisieme iour de Iuin ensuiuant, où estant, nous apperceusmes au vent de nous quelques bancs de glaces, qui se deschargeoient du costé du Nort, & en attendant le vent commode, nous fismes pescheries de poisson, où il y auoit vn grand plaisir, non pour la pesche du poisson seulement, mais aussi d'vne sorte d'oiseaux, appelez Fauquets,<sup>1</sup> & d'autres sortes qui se prennent à la ligne, comme le poisson, car jettant la ligne, & l'ameçon, garny de foye des moruës, qui leur seruoit d'appast : ces oiseaux se jettoient à la foule, & en telle quantité les vns sur les autres, qu'on n'auoit pas

Fol. 122. le loisir de tirer la ligne hors pour la rejeter, qu'ils se prenoient par le bec, par les pieds, & par les aisles en vollant,

*Pescherie  
plaisante  
d'oiseaux sur  
le grand banc*

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

---

said year 1618, with the wind favourable for our course, but it only held so for a very few days, when it changed suddenly, and we were continually hindered by bad weather until we reached the Grand Banks where the green fishing is carried on, which was on the third of June following. Here we perceived to windward of us some ice-floes which were coming down from the north, and while waiting for a fair wind we did some fishing, wherein there was much entertainment not only from the fishing, but also from a kind of bird called *fauquets*<sup>1</sup> and from other kinds which are caught with the line like fish ; for on casting the line and hook, covered with cod liver which served as bait for them, these birds dashed at it in crowds and in such numbers, one on top of the other, that there was no time to draw back the line to cast it again, but they were caught by the beak, by the legs and by the

<sup>1</sup> Or *fouquet*, the fulmar or noddy, according to the description given by Denys. (Ganong.)



& se precipitant sur l'appast, à cause de leur grande auidité, & gourmandise, dont ceste nature d'oiseaux est composée, & en ceste pescherie nous eusmes vn extremes contentemens,<sup>a</sup> tant en ceste exercice, qu'au grand nombre infiny d'oiseaux, & grande quantité de poisson que nous prisma, fort excellents à manger, & commodes pour vn rafraichissement,<sup>b</sup> chose fort necessaire audit vaisseau.

Et continuant nostre route le 15. iour dudict mois, nous trouuames au trauers <sup>c</sup> de l'isle perçee, & le iour S. Iean <sup>1</sup> Fol. 122<sup>v</sup> ensuiuant nous entrasmes au port de Tadoussac, où nous trouuames nostre petit vaisseau, arriué trois semaines deuant nous, les gents duquel nous dirent que le Sieur des Chesnes qui commandoit en icelle estoit allé à Quebec, lieu de nostre habitation, & de là deuoit aller aux trois riuieres pour attendre les sauuages qui y debuoient venir de plusieurs

<sup>a</sup> Ainsi dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> *Rafraichissements* . . . " toutes sortes de vivres agreables et necessaires, comme des pains frais, de la viande fraiche, des herbes, du fruit, et autres choses " (*Dict. Acad.* 1694).

<sup>c</sup> On dirait aujourd'hui plutôt *par* (et même *sur*) *le travers d'un cap*, etc.

---

wings as they flew and flung themselves on the bait, on account of their great greediness and voracity, characteristic of this kind of bird. In this fishing we took great satisfaction, both on account of the sport and from the great and infinite number of birds and the quantity of fish we caught, very good to eat and suitable for a change, a very necessary thing on shipboard.

Continuing our course, on the fifteenth of the said month we were off Isle Percée and on St. John's Day <sup>1</sup> entered the harbour of Tadoussac, where we found that our small ship had arrived three weeks before us, the crew of which told us that the Sieur des Chesnes who was in command had gone to Quebec, the site of our settlement, and thence was to go to Three Rivers to await the savages who were to come there

<sup>1</sup> June 24.

Fol. 123.

contrées pour traicter, comme aussi pour sçauoir ce qu'on debuoit faire, & deliberer, sur la mort aduenüe de deux de nos hommes de l'habitation, qui perfidement, & par trahison, furent tuez par deux meschants garçons sauuages, Montaigners, ainsi que ceux dudict vaisseau nous firent entendre, & que ces deux pauures gents furent tuez allans à la chasse, il y auoit prés de deux ans,<sup>1</sup> ayans ceux de ladicte habitation tousjours creu qu'ils s'estoient noyés par le moyen de leur canau, renuersé sur eux, iusques à ce que depuis peu de temps l'vn desdicts hommes<sup>2</sup> ayant conçu vne haine contre les meurtriers, en auroient aduertie, & donné l'aduis à nos gens de ladite habitation, & comment ce meurtre arriua, & le subject d'icelluy, duquel pour aucunes considerations il m'a semblé

*Mort de  
deux de nos  
hommes,  
tués par les  
sauuages.*

---

from many parts to barter, and also to find out what was to be done and determined regarding the death of two of our men at the settlement who, through perfidy and treachery, had been killed by two wicked young savages, Montagnais, as those of the said ship gave us to understand. They told us that those two poor fellows had been killed while out hunting, nearly two years before,<sup>1</sup> the people of the said settlement having always supposed that they had been drowned by their canoe upsetting, until a short time before this, one of the said men<sup>2</sup> having taken a dislike to the murderers had notified and given information about it to our people at the said settlement, both how the murder took place, and the cause of it. Of this for certain reasons it

<sup>1</sup> According to Sagard (*Hist. du Canada*, p. 42) this murder was committed in the middle of April, 1617, while Champlain in this passage puts it towards the end of the summer of 1616. The latter season is probably correct as there would be no game in April, while from August to October it is still very abundant in that region.

<sup>2</sup> An inaccuracy of expression, there being no previous mention of these men of whom the informer was one. From the subsequent narrative he appears to have been an Indian.



à propos d'en faire le recit, & de ce qui se passa lors sur ce Fol. 123<sup>v</sup>.  
subiect.

Quand au discours de ceste affaire, il est presque impossible d'en tirer la verité, tant à cause du peu de tesmoignage qu'on en peut auoir eu, que par la diuersité des rapports qui s'en sont faits, & la plus grande partie d'iceux par presumption, mais du moins en rapporteray-ie en ce lieu, suiuant le recit du plus grand nombre, plus conforme à la verité, & que i'ay trouué estre le plus vray-semblable. Le suiet de l'assassin de ces deux pauures deffuncts est, que l'vn de ces deux meurtriers frequëtoiët ordinairement en nostre habitation, & y receuoit mille courtoisies, & gratifications, Fol. 124.  
entr'autres du sieur du Parc, Gentilhomme de Normandie, commandant lors audict Quebec, pour le seruice du Roy, & le bien des Marchands de ladite association, qui fut en l'année 1616. lequel Sauuage en ceste frequentation ordinaire, par quelque ialousie reçeut vn iour quelque mauuais traicte-

*Discours sur  
le sujet des 2.  
hommes  
tuez.*

---

seems to me fitting to give an account and of what then happened in regard to it.

Regarding the account of this affair, it is almost impossible to extract the truth, both because of the scantiness of the evidence that could be obtained, and of the discrepancy in the accounts that were given, most of them being by way of presumption; but at least I will here relate it, according to the story of the greatest number, which is more in accord with the truth, and with what I found to be the most likely. The cause of the assassination of these two poor victims was that one of these two murderers was in the habit of frequenting our settlement and there received a thousand civilities and favours from, amongst others, the Sieur du Parc, a nobleman of Normandy, then in command at Quebec for the king's service and the benefit of the merchants of this Company, which was in the year 1616. This savage in the course of his usual visits was one day, through some jealousy,



ment de l'un des 2. morts, qui estoit serrurier de son art, lequel sur aucunes parolles batit tellement ledict Sauvage, qu'il luy donna occasion de s'en resouvenir, & ne se cõtät pas de l'auoir battu, & outragé, il incitoit ses compagnons de faire le semblable : ce qui augmēta d'auantage au cœur  
 Fol. 124<sup>v</sup>. ledit Sauvage la haine, & animosité à l'encontre dudit Serrurier, & ses compagnons, & qui le poussa à rechercher l'occasion de s'en venger, espiant le temps, & l'opportunité pour ce faire, se comportant neantmoins discrettement & à l'accoustumée, sans faire demonstration d'aucun ressentiment : Et quelque temps apres, ledit Serrurier, & vn Mathelot, appellé Charles Pillet, de l'isle de Ré,<sup>1</sup> se delibererent d'aller à la chasse, & coucher trois ou quatre nuicts dehors, & à cēt effect équiperent vn canau, & se mirent dedans, partirent de Quebec pour aller au Cap de Tourmente,<sup>2</sup> en de petites

<sup>a</sup> A lire *dudit*, comme *ledit* quelques mots plus loin. Il y a eu interversion de ces mots.

---

ill-treated by one of the two dead men, who was a locksmith by trade. This man, after some words, beat the said savage so soundly that he gave him reason to remember it ; and not content with having beaten and insulted him, he incited his companions to do the like ; which the more swelled the hatred and animosity of the said savage against the said locksmith and his companions, and prompted him to seek occasion for revenge, watching his time and the chance to do so, yet behaving himself discreetly and as usual and without showing signs of any resentment. Some time afterwards the said locksmith and a sailor named Charles Pillet from the island of Rhé<sup>1</sup> decided to go out hunting and to sleep out for three or four nights, and to this end fitted out a canoe, and getting into it left Quebec to go to Cape Tourmente<sup>2</sup> and to the

<sup>1</sup> Near La Rochelle on the west coast of France.

<sup>2</sup> Cape Tourmente on the north shore thirty miles below Quebec and opposite the east end of the Island of Orleans.

isles, où grande quantité de gibier, & oiseaux, faisoient leur Fol. 125.  
 retraicte, ce lieu estant proche de l'isle d'Orleans, distant  
 de sept lieuës dudit Quebec, lequel partemēt des nostres  
 fut incontinent descouuert par lesdits deux sauvages, qui ne  
 tarderent guieres à se mettre en chemin pour les suiure,  
 & executer leur mauuais desseing : En fin ils espierent où  
 ledict serrurier, & son compaignon, iroient coucher, affin de  
 les surprendre : ce qu'ayant recognu le soir deuant, & le  
 matin venu, à l'aube du iour, lesdits deux sauvages s'escoulent  
 doucemēt le long de certaines prairies,<sup>1</sup> assez agreables ;  
 & arriuez qu'ils furent à vne pointe proche du giste de  
 Recerché, & " de leur canau, mirent pied à terre, & se jetterent Fol. 125<sup>v</sup>.

" Nous croyons donner ici le texte primitif, qui, malgré son obscurité, persiste jusque dans quelques exemplaires de 1627. D'autres exemplaires de 1619, 1620 et 1627, donnent une leçon qui paraît être une émendation. On y voit, après le mot *giste*, un blanc d'environ 1 cm., avec une virgule au milieu, puis, pour terminer la page, le mot *sortants*. Le verso continue : *de leur canau*, etc. dans tous les exemplaires.

Pour la leçon primitive, Champlain aurait-il écrit *giste du recerché*, ou *giste recerché* ? Ou bien, comme Laverdière se demande, *Recerché* serait-il un nom propre ?

---

small islands where great numbers of game and birds were in the habit of resorting, this place being near the island of Orleans, distant seven leagues from Quebec. The departure of our men was immediately discovered by the said two savages, who without delay started off to follow them and to carry out their wicked plan. At length they espied the place where the said locksmith and his companion used to sleep in order to surprise them. Having discovered it in the evening, when morning came, at break of day, the said two savages glided quietly along certain quite pretty meadows,<sup>1</sup> and on reaching a point near the camp, leaving their canoe, they landed and rushed into the cabin where our people had

<sup>1</sup> This expression shows that they went by the north channel, for there are no natural meadows on the south side of the Island of Orleans. It is probable that the " point near the retreat of the one they sought " is Petit-Cap. (Lav.)



en la cabanne, où auoient couché nos gents, & où ils ne trouuerent plus que le Serrurier, qui se preparoit pour aller chasser, apres son compaignon, & qui ne pensoit rien moins que ce qui luy debuoit aduenir : l'vn desquels Sauuages s'approcha de luy, & avec quelques douces parolles il luy leua le doubte de tout mauuais soupçon, afin de mieux le tromper : & comme il le vit baissé, accommodant son harquebuse, il ne perdit point de temps, & tira vne massuë qu'il auoit sur luy cachée, & en donna au Serrurier sur la teste si grand coup, qu'il le rendit chancelant & tout estourdy : Et voyant le Sauuage que le Serrurier vouloit se mettre en deffence, il redouble derechef son coup, & le renuerse par terre, & se iette sur luy, & avec vn cousteau luy en donna trois, ou quatre, coups dedans le ventre, & le tua ainsi miserablement, & affin d'auoir aussi le Mathelot, compaignon du Serrurier, qui estoit party du grand matin pour aller à la chasse, non pour aucune haine particuliere qu'ils luy

---

slept. There they found only the locksmith, who was getting ready to go a-hunting after his companion and who was thinking of anything but of what was about to befall him. One of the savages approached him and with a few pleasant words removed all suspicion of evil, the better to deceive him ; and when he saw him stoop, adjusting his arquebuse, he lost no time but drew a club he had concealed about him and with it gave the locksmith such a great blow on the head that it sent him staggering and quite dazed. The savage, seeing that the locksmith was preparing to defend himself, forthwith repeats his blow and strikes him to the ground, and throwing himself upon him, gave him with a knife three or four stabs in the belly and killed him in this dreadful manner. And in order to get the sailor also, the locksmith's companion, who had set off hunting very early in the morning, not because of any special dislike they bore him but in order



portassent, mais afin de n'estre découuerts, ny accusez par luy.<sup>a</sup> Ils vont le cerchât deçà & delà, en fin le descouurent par l'ouïe d'vne harquebusade, laquelle entenduë par eux, ils s'aduancerent promptement vers le coup, affin de ne donner temps audict Mathelot de recharger son harquebuse, & se mettre en deffence, & s'aprouchât de luy, il le tira <sup>b</sup> à coups de flesche, & l'ayant abattu par terre de ces coups, ils courent sur luy, & l'acheuent à coups de cousteau. Ce faict, ces meurtriers emportent le corps avec l'autre, & les lierent ensemble, l'vn contre l'autre, si bien qu'ils ne se pouuoient separer, apres il leur attacherent quantité de pierres, & cailloux, avec leurs armes, & habits, affin de n'estre découuerts par aucune remarque,<sup>c</sup> & les porterent au milieu de la riuere, les jettent, & coulent au fonds de l'eau, où ils furent vn long-temps, iusques à ce que par la permissiõ de Dieu les cordes

<sup>a</sup> Changer le point en virgule.

<sup>b</sup> Dans certains exemplaires dès 1620, nous lisons *s'aprouchât de luy, le tirerët*, etc.

<sup>c</sup> *Remarque*, emploi bizarre = *marque, signe*.

not to be found out or accused by him, they go in search of him in all directions. At last they find him by the report of an arquebuse shot, and having heard it, they quickly made their way in the direction of the shot in order to give the said sailor no time to reload his arquebuse and put himself on the defensive; and coming up to him, they shot arrows at him, and having by these shots brought him to the ground, ran at him and finished him by stabbing him with their knives. Thereupon these murderers carried this body to the other, and tied them together so tight that they could not be separated; then they fastened a quantity of stones and pebbles to them along with their arms and clothes, in order to leave no sign whereby they could be found out, and carrying them to the middle of the river, threw them in and sank them to the bottom. For a long time they remained there until by the permission of God, the cords broke and the

se rompirent, & les corps jettez <sup>a</sup> sur le riuage, & si loing de l'eau, que c'estoit vne merueille, le tout pour seruir de parties complaignantes, & de tesmoins irreprochables à l'encontre de ces deux cruels, & perfides, assassinateurs <sup>b</sup>: car on trouua ces deux corps loing de l'eau, plus de vingt pas dans le bois, encore liez, & garottez, n'ayans plus que les os tous décharnez, comme vne carcasse, qui neantmoins ne s'estoient point separez pour vn si long-temps, & furent les deux pauures corps trouuez long-temps apres par ceux de nostre habitation, les cherchant & deplorant leur absence le long des riuages de ladite riuere, & ce contre l'opinion de ces deux meurtriers qui pensoient auoir faict leurs affaires si secrettes, qu'elles ne se deuoient iamais sçauoir, mais comme Dieu ne voulant par sa Iustice souffrir vne telle meschâceté, l'auroit faict décourrir par vn autre sauuaige, leur compaignon, en

Fol. 127<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> Lire furent jettez.

<sup>b</sup> *Assassinateur*, vieux mot qui n'est pas cité par l'Académie, et qui signifie, au propre, "celui qui fait métier d'assassiner" (H.-D.). Plus loin, Champlain met *assassin* (Voir p. 188 et 189).

---

bodies were cast upon shore and marvellously far from the water, all to serve as prosecutors and irreproachable witnesses against these two cruel and treacherous assassins. For these two bodies were found far from the water, more than twenty paces in the woods, still tied and bound together, being no more than fleshless bones, like skeletons: and nevertheless they had not become separated in all this time. Thus the two poor bodies were found long after by those of our settlement who were seeking for them and lamenting their absence along the shores of the said river, and this against the expectation of those two murderers, who thought they had done their work so secretly that it would never be known. But God in his justice being unwilling to allow such a crime, caused it to be revealed by another savage, their companion, by reason



faueur de quelque disgrâce par luy reçeuë d'eux, & ainsi les meschants desseings se descourent.

Ce qui rendit au <sup>a</sup> Pere Religieux,<sup>1</sup> & ceux de l'habitation, Fol. 128. fort estonnez en voyât les corps de ces 2. miserables, ayans les os tous découuers, & ceux de la teste brisez des coups de la massuë qu'il auoit reçeus des sauuages, & furent lesdicts Religieux, & autres, à l'habitation, d'aduis de reserrer <sup>b</sup> en quelque part d'icelle, iusques au retour de nos vaisseaux,<sup>2</sup> affin d'aduiser entre tous les François à ce qui seroit trouué bon pour ce regard : Cependant nos gens de l'habitation se resolurent de se tenir sur leurs gardes, & de ne donner plus tât de liberté ausdits sauuages, cōme ils auoiët accoustumé, mais au contraire qu'il falloit auoir raison d'vn si cruel assassin

<sup>a</sup> Il faut sans doute lire *le*.

<sup>b</sup> Corriger : *les reserver*.

of some injury received by him from them, and in this way are wicked plots discovered.

The reverend Father <sup>1</sup> and the people of the settlement were greatly astounded at seeing the bodies of these two poor fellows with their bones showing and the head of one broken by the blows with the club received from the savages, and the said Fathers and others at the settlement thought it advisable to lock them up there until the return of our ships,<sup>2</sup> in order to take counsel with all the French as to what ought to be done in this matter. Meanwhile our people at the settlement determined to be on their guard and no longer to permit the savages so much freedom as had been their custom, but on the contrary to exact retribution for such a cruel

<sup>1</sup> Father Joseph Le Caron was the only priest at the settlement during the winter of 1617-18, Father Huet being in charge of the mission at Tadoussac and Brother Pacifique at Three Rivers. (Lav.)

<sup>2</sup> From this passage it seems probable that the bodies were not discovered until the early summer of 1618, after the spring freshets which had raised the level of the water and accounted for the bodies being found so high above the ordinary water-mark. (Lav.)



Fol. 128<sup>v</sup>. par<sup>a</sup> vne forme de Iustice, ou par quelque autre voye, ou pour le mieux attendre nos vaisseaux, & nostre retour, affin d'aduiser tous ensemble le moyen qu'il falloit tenir pour ce faire, & en attendant conseruer les choses en estat.

Mais les sauuages voyant que leur malice estoit découuerte, & eux, & leur assassin, en mauuais odeur aux François, ils entrerent en deffiance, & crainte, que nos gents n'exerçassent sur eux la vangeance de ce meurtre, se retirerent de nostre habitation pour vn temps, tant les coupables du faict que les autres conuaincus d'vne crainte dont ils estoient saisis,

*Sauuages découuerts de leur perfidie.*

Fol. 129. & ne venoient plus à laditte habitation comme ils auoient accoustumé, attendant quelque plus grande seureté pour eux.<sup>1</sup>

Et se voyant priuez de nostre conuersation,<sup>b</sup> & bon accueil accoustumé, lesdicts Sauuages enuoyerent vn de leurs

*Sauuages viennent treuuer nos gents pour faire leurs excuses & accord.*

<sup>a</sup> Par est mis deux fois en tournant le feuillet.

<sup>b</sup> Conuersation a ici son vieux sens de "fréquentation," "commerce," qui n'est pas notée par le *Dict. de l'Acad.*, éd. de 1694.

murder by judicial proceeding or some other means, or best of all to wait for our ships and our arrival, in order all together to deliberate on the means to be adopted to do so, and meanwhile to keep things as they were.

But the savages, seeing their wickedness discovered, and they and their murderer in bad odour with the French, were seized with mistrust and fear lest our people might take vengeance on them for this murder, and withdrew from our settlement for a time, both those guilty of the deed and the others, who were overcome by the fear that possessed them, and they came no more to the said settlement as they were accustomed, but waited for some greater security for themselves.<sup>1</sup>

And seeing themselves deprived of intercourse with us and of our customary welcome, the said savages sent one of

<sup>1</sup> According to Sagard (*Hist. du Canada*, p. 42) there was danger of an attack upon the settlement by the Indians, who had assembled at Three Rivers to the number of 800. (Lav.)

compagnons, nommé par les François la Ferriere,<sup>1</sup> pour faire leurs excuses de ce meurtre, à sçavoir qu'ils protestoient n[']y auoir iamais adheré, ny consenty aucunement, se soubs-mettant que si on vouloit auoir les deux meurtriers pour en faire la Iustice, les autres sauuages le consentiroient volontiers, si mieux les François n'auoient agreable pour reparation & recompense des morts, quelques honnestes presents des pelletries, comme est leur coustume, & pour vne chose qui est irrecuperable<sup>a</sup> : ce qu'ils prierent fort les François d'accepter plustost, que la mort des accusez qu'ils preuoyoit mesme leur estre de difficile execution, & ce faisant oublier toutes choses comme non aduenüs.<sup>2</sup>

Fol. 129<sup>v</sup>.

A quoy de l'aduis des Peres Religieux fut respondu &

<sup>a</sup> Vieux mot qui ne figure ni dans les dictionnaires de l'Acad. fran., ni dans le *Dictionn. général* (H.-D.) ; mais il est cité par Godefroy et Littré.

their companions, called by the French La Ferrière,<sup>1</sup> to make their excuses for this murder, to wit, that they protested they had never taken part in it nor consented thereto in any way, promising that if it was desired to have the two murderers to execute justice upon them, the other savages would willingly agree to it ; but that if the French would rather take, as reparation and compensation for the dead, some suitable presents of fur-skins, as is their custom for a thing which is irrecoverable, they urgently begged the French to accept these rather than to [require] the death of the accused, which they foresaw would indeed be hard for them to carry into effect, but if this were done, everything would be forgotten as if it had never taken place.<sup>2</sup>

Upon this, on the advice of the reverend Fathers, it was

<sup>1</sup> La Forière, according to Sagard.

<sup>2</sup> Sagard says that the majority of the French were in favour of accepting these terms, as there was insufficiency of provisions in the settlement, but that Le Caron and Huet opposed it absolutely on the ground that the lives of Christians must not be sold for merchandise. (*Hist. du Canada*, pp. 44-45.)



conclu, que lesdicts Sauvages ameneroient, & représenteroient, les deux mal-faicteurs, affin de sçavoir d'eux leurs complices, & qui les auoit incités à ce faire : ce qu'ils firent entendre audit la Ferriere pour en faire rapport à ses compagnons.

Ceste resolution ainsi prise, ledict la Ferriere se retira vers ses compagnons, & leur ayant fait entendre la resolution des François, ils trouuerent ceste procedure, & forme de Iustice à eux fort estrange, & assez difficile, d'autant qu'ils n'ont point de iustice establee entr'eux, sinon la vengeance ou la recompense par presens. Et ayant consideré le tout, & consulté ceste affaire entr'eux, ils appellerēt les deux meurtriers & leur représenterēt le malheur où ils s'estoient precipitez, & l'éuenement de ce meurtre, qui pourroit causer vne guerre perpetuelle avec les François, leurs femmes, & enfans, en pourroient patir, quant bien ils nous pourroient

<sup>a</sup> *Représenter* a ici le sens de " faire comparaître " (en justice).

---

agreed and replied that the said savages should bring and deliver up the two malefactors in order to learn from them [who were] their accomplices and who had incited them to do this [thing]: and this they made known to the said La Ferrière to report to his companions.

When this decision had been thus taken, the said La Ferrière withdrew to his companions, and having made known to them the decision of the French, they found this procedure and mode of justice very strange and very difficult, inasmuch as they have no established judicial procedure among them, but only vengeance or compensation by gifts. And having considered it all and discussed this affair together, they called the two murderers and represented to them the predicament in which they had placed themselves, and the consequences of this murder, which might cause perpetual warfare with the French: their wives and children might suffer from it, and



donner des affaires, & nous tiëdroient serrez en nostre habitation, nous empescheroient de chasser, cultiuer, & labourer les terres, que nous sommes en trop petit nombre pour tenir la riuiere serrée, comme par leurs discours ils se persuadoiët, mais qu'en fin de toutes leurs conclusions il valloit mieux viure en paix avec lesdicts François, qu'en vne guerre, & vne deffiâce perpetuelle, & à ceste cause la compagnie desdicts sauuages finissant le discours, & ayant représenté l'intelligence de ces choses ausdits accusez, leur demandent s'ils n'auroiët pas bien le courage de se transporter avec nous <sup>1</sup> Fol. 131. en ladite habitatiō des François, & de comparoir deuant eux, leur promettant qu'ils n'auroient point de mal, que les François estoient doux, & pardonnoiët volontiers, bref qu'ils feroient tant enuers eux, qu'ils leur remettroient ceste faute, à la charge " de ne retourner plus à telle meschâceté, lesquels

" *A la charge* = à condition.

---

even though they might be able to give us trouble, and might keep us shut up in our settlement, and might hinder us from hunting, and from cultivating and tilling the soil, they were not numerous enough to close the river, as in their speeches they persuaded themselves they were. But the end of all their arguments was that it was preferable to be at peace with the said French than at war and in perpetual fear, and for this reason the assembly of the savages, ending their discussion and having represented the meaning of these things to the accused, asked them if they would not have the courage to go along with them <sup>1</sup> into the French settlement and appear before them, promising that they should receive no harm; that the French were gentle and inclined to forgiveness; in short that they would do so much for them as to overlook this offence on condition that they would return

<sup>1</sup> The French text has *nous*, as if the exact words of the Indians were being given.

deux criminels se voyant conuaincus en leur conscience, subirent<sup>a</sup> à ceste proposition, & s'accordēt de suiure cēt aduis, suiuant lequel, à sçauoir l'vn d[']eux qui se prepara, & accommoda, d'habits, & d'ornemens à luy possible, comme s'il eust esté inuité d'aller aux nopces, ou à quelque feste solemnelle, lequel en ceste equippage vint en ladicte habitation, accompagné de son pere, & autres des principaux chefs, & Cappitaine de leur cōpagnie: Quant à l'autre meurtrier, il s'excusa de ce<sup>b</sup> voyage,<sup>1</sup> craignant quelque punition estant conuaincu en soy-mesme de ce meschant acte.

Estans donc entrez en ladicte habitation, qui aussi tost fut circuite d'vne multitude de Sauages de leur compagnie, on leua le pont,<sup>2</sup> & chacun des François se mit sur ses gardes,

<sup>a</sup> *subir* = se soumettre.

<sup>b</sup> *se* dans toutes les éditions.

no more to such evil ways. These two criminals, being convicted in their own conscience, submitted to this proposal, and agreed to follow this advice, in accordance with which they, that is one of them, made ready and attired himself with all the garments and ornaments possible, as if he had been invited to a wedding or to some solemn festival, and in this array came to the said settlement, accompanied by his father and by other principal chiefs and by the captain of their band. As for the other murderer, he excused himself from this journey<sup>1</sup> for fear of some punishment, his conscience accusing him of the guilt of that wicked deed.

Having then entered the said factory, this was immediately surrounded by a multitude of savages of their band, the [draw-]bridge was raised,<sup>2</sup> and every Frenchman stood to

<sup>1</sup> From Three Rivers to Quebec. According to Sagard, the Indians had held their council meeting at Three Rivers.

<sup>2</sup> All round the settlement was a ditch fifteen feet wide, over which, on the side towards the river, passed a drawbridge constructed by Champlain in 1608. See Vol. II, Plate IV, p. 39.

& leurs armes en main faisant bon guet, & sentinelles posées aux lieux nécessaires, craignant l'effort des Sauvages de dehors, par ce qu'ils se doubtoient qu'on voulust faire iustice Fol. 132. actuelle<sup>a</sup> du coupable, qui si librement s'estoit exposé à nostre mercy, & non luy seulement, mais aussi ceux qui l'auoient accompagné au dedans, lesquels pareillemēt n'estoient pas trop assurez de leurs personnes, voyant les choses disposées en ceste façō, n'esperoient pas sortir leur vies sauues. Le tout fut assez bien fait, conduit, & executé, pour leur faire sentir la grandeur de ce mal, & apprehender pour le futur, autrement il n[']y eust eu plus de seureté en eux, que les armes en la main, avec vne perpetuelle deffiance.

Ce fait, estans lesdicts sauvages sur l'incertitude de Fol. 132<sup>v</sup>. l'éuenement de quelque effet contraire à ce qu'ils esperoient de nous, les Peres Religieux commançent à leur faire vne forme de harangue sur ce subject criminel, leur representant

<sup>a</sup> *Actuel* = effectif, réel.

---

arms, keeping a good watch with his weapons in hand, with sentinels posted wherever necessary for fear of an attempt of the savages outside because of their suspicion that it was intended actually to do justice on the culprit who had put himself so freely at our mercy, and not only on him but also on those that had accompanied him inside, who likewise were not too sure of their persons, seeing things arranged in this manner, and who did not hope to get out alive. The whole was very well contrived, arranged and executed, to make them feel the enormity of that offence, and to be afraid in future; otherwise there would have been no more security with them except with weapons in hand, accompanied by perpetual distrust.

This done, the said savages being uncertain lest the result might be contrary to what they expected of us, the reverend Fathers began to make them a kind of address on the subject



Fol. 133. l'amitié que les François leur auoient portée depuis dix ou douze ans en ça, que nous auions commêcé à les cognoistre, & depuis tous-jours vescu paisiblement, & familieremêt avec eux, mesme avec telle liberté, qu'elle ne se pouuoit exprimer : & de plus, que ie les auois assistez de ma personne par plusieurs fois à la guerre, contre leurs ennemis, & à icelle exposé ma vie pour leur biē, sans qu'au prealable ils nous y eussent obligés aucunement, sinon que nous estions poussez d'vne amitié & bonne vollonté enuers eux, ayans compassion de leurs miseres & persecutions que leur faisoient souffrir & endurer leurs ennemis. C'est pourquoy nous ne pouuions croire que ce meurtre se fut faict sans leur consentement, veu d'autre part qu'ils entreprenoient de fauoriser ceux qui l'ont commis.

Et parlant au Pere<sup>a</sup> du criminel, il<sup>1</sup> luy represente

<sup>a</sup> Ainsi, avec majuscule, dans toutes les éditions.

---

of this crime, setting forth to them the friendship that the French had borne them for the past ten or twelve years, from the time we had begun to know them, and that since then we had always lived in peace and intimacy with them, indeed with an inexpressible freedom : and moreover, that I had several times personally aided them in their wars against their enemies and therein exposed my life for their welfare, without their having placed us under any obligation thereto, we being impelled to this merely by friendship and goodwill towards them, having compassion upon their misery and upon the persecutions that their enemies made them suffer and endure. This was why we could not believe that this murder had been committed without their consent, seeing moreover that they were beginning to show favour to those who had committed it.

And speaking to the father of the criminal, he<sup>1</sup> shows him

<sup>1</sup> Perhaps Father Le Caron. (Lav.)

l'enormité du faict executé par son fils, & que pour reparation d'icelle, il meritoit la mort, attendu que par nostre loy vn tel faict si pernicious ne demouroit impuny, & quicōque s'en trouue attaint & conuaincu, merite condemnation de mort, pour reparation d'vn si meschant faict, mais pour ce qui regardoit les autres habitants du païs, non coupables de ce crime, on ne leur vouloit aucun mal, ny en tirer contr'eux aucune consequence. Fol. 133<sup>v</sup>.

Ce qu'ayant tous lesdicts sauages bien entendu, ils dirent pour toutes excuses, neantmoins avec tout respect, qu'il[s] n'estoient point consentants de ce faict, qu'ils sçauoient tres-bien que ces deux criminels meritoient la mort, si mieux, où n'aymoient<sup>a</sup> leur pardonner, qu'ils sçauoient bien de fait leur meschanceté, non deuant, mais apres le coup faict, & la mort de ces deux paaures miserables, ils en auoient eu l'aduis, mais trop tard, pour y remedier, & que ce qu'ils Fol. 134.

<sup>a</sup> Ainsi (pour *on n'aymoit*) dans toutes les éditions.

---

the enormity of the deed committed by his son, and that in reparation for it he deserved death, since by our law such an evil action did not remain unpunished, and that whoever is accused and convicted thereof deserves to be condemned to death as reparation for so wicked a deed; but as regards the other inhabitants of the country who were not guilty of that crime, no one wished them any harm nor would draw from it any consequences against them.

All the said savages, having clearly heard this, stated for their sole excuse, yet with all respect, that they were not privy to the deed, that they knew very well that these two criminals deserved death, unless we preferred to pardon them; that they were well aware of their wickedness, not before but after the deed was done. As to the death of the two poor wretches, they had been informed of it, but too late to prevent

auoient tenu secret, estoit pour tousjours maintenir leur familiere conuersation, & credit enuers nous, protestant qu'ils en auoient fait aux malfaiteurs de grandes reprimendes, & réputé<sup>a</sup> le malheur qu'ils auoient attiré, non sur eux seulement, mais sur toute leur nation, parents, & amis : surquoy ils leur auroient promis qu'vn tel malheur ne leur aduëndroit iamais, les priât d'oublier ceste faute, & de ne la tirer en consequence, que ce fait pourroit bien meriter, mais plustost de rechercher la cause premiere qui a meu ces deux Sauuages d'en venir là, & d'y auoir esgard : d'ailleurs, que librement le present criminel s'estoit venu rendre entre nos bras, non pour estre puny, ains pour y recevoir grace des François : Neantmoins le Pere parlant aux Religieux dist en plorant, tien voila mon fils qui a commis le delict supposé, il ne vaut rien, mais ayes esgard que c'est vn ieune fol &

<sup>a</sup> Il y a bien un ancien emploi de *réputer* avec le sens de "blâmer," "reprocher"; mais il se peut aussi que le MS. ait porté *reputé* pour *représenté*. Voir p. 191 (l. 13), 194, 195.

it, and their reason for keeping it secret was for the purpose of continuing their intimate association and credit with us, protesting that they had strongly reprimanded the culprits, and represented the misfortune that they had brought not only upon themselves but upon their whole tribe, relations and friends. Thereupon they had promised them that such a misfortune should never befall them, and had begged them to forget this fault and not to attach the importance to it that the deed might well deserve, but rather to seek for the real cause that had moved these two savages to go to such an extremity and to consider that. Besides, the criminal present had freely come to put himself into our hands, not to be punished, but to receive pardon from the French. Nevertheless the father, speaking to the reverend Fathers, declared with tears in his eyes: "Here is my son who has committed the supposed crime, he is no good, but take into consideration



inconsideré, qui a plustost fait cét acte par folie, poussé de quelque vangeance, que par prudence, il est en toy de luy donner la vie ou la mort, tu en peux faire ce que tu voudras, d'autant que luy, & moy, sommes en ta puissance,<sup>a</sup> & en Fol. 135.  
 suite de ce discours le fils criminel prist la parolle, & se presentant, asseuré qu'il estoit, dit ces mots : L'apprehension de la mort ne m'a point tant saisi le cœur, qu'il m'aye empesché de la venir recevoir pour l'auoir merité, selon vostre loy, me recognoissant bien coupable d'icelle : & lors fist entendre à la compagnie la cause de ce meurtre, ensemble le desseing, & l'execution d'iceluy, selon, & tout ainsi, que ie l'ay recité, & représenté cy-dessus.

Après le recit par luy fait, il s'adresse à l'un des facteurs, & commis des Marchands de nostre association, appelé Fol. 135<sup>v</sup>.  
 Beauchaine, le priant qu'il le fist mourir sans autre formalité.

<sup>a</sup> A remplacer la virgule par un point.

---

that he is a foolish and thoughtless youth who did this deed rather in a fit of madness, impelled by some feeling of revenge, than by premeditation. It depends on you to give him life or death, you can deal with him as you like, inasmuch as he and I are both in your power." After this address, the culprit son spoke, and coming forward with complete assurance uttered these words : " Fear of death has not so possessed my soul as to prevent me from coming to receive it as according to your law I have deserved, recognising that I am indeed liable thereto " ; and thereupon he gave the assembly to understand the reason of this murder, as well as the plan and the execution thereof, just as I have related and represented above.

At the conclusion of his account, he addressed himself to one of the traders and merchants' clerks of our company named Beauchaine, begging him to put him to death without more formality.

Alors les Peres Religieux prirent la parole, & leur dirent que les François n'auoient ceste coustume de faire mourir entr'eux ainsi subitement les hommes, & qu'il en falloit deliberer avec tous ceux de l'habitation, & ceste affaire mise en deliberation sur le tapis, fut <sup>a</sup> aduisé qu'elle estoit de grande consequence, qu'il la falloit conduire dextrement, & la mesnager à propos, attendant vne autre occasion meilleure, & plus seure, pour en tirer la raison, & que pour lors il n'estoit

Fol. 136. ny à propos, ny raisonnable pour beaucoup de raisons. La premiere que nous estions foibles, au regard du nombre des Sauvages qui estoit dehors & dedans nostre habitation, qui vindicatifs & pleins de vengeance, comme ils sont, eussent peu mettre le feu par tout, & nous mettre en desordre. La deuxiesme raison est, qu'il n[']y eust plus eu de seureté en leur conuersation, & viure en perpetuelle deffiance. La troisieme, que le commerce pourroit estre alteré, & le seruice

<sup>a</sup> Sous-entendre *il*.

---

Thereupon the reverend Fathers spoke, and said to them that the French were not accustomed to put men to death so suddenly, and that they must deliberate with all those in the factory; and the matter being brought forward for consideration, it was held to be of great consequence, and one that must be conducted skilfully and managed properly, awaiting another better and safer opportunity to obtain satisfaction, and that for the moment this was neither suitable nor proper for many reasons. First we were weak, considering the numbers of the savages outside and inside our factory, who, vindictive and revengeful as they are, might have fired it everywhere and put us to rout. The second reason was that there would be no more security in intercourse with them, and we should live in perpetual mistrust. Thirdly, trade might be injured and the king's service impeded;

du Roy retardé, & autres raisons assez preignantes,<sup>a</sup> lesquelles bien considerées fut aduisé, qu'il se falloit contenter de ce qu'ils s'estoient mis en leur debuoir, & soumis d'y vouloir Fol. 136<sup>v</sup>. satisfaire, tant par le pere du criminel, l'ayant representé, & offert, à la compagnie, que par luy mesme, à sçauoir le coupable offrant & exposant sa vie pour reparation de sa faute, mesme que le pere offroit le représenter toutesfois & quantes qu'il en seroit requis : Ce qu'il failloit <sup>b</sup> tenir pour vne espece d'amande honorable, & vne satisfaction à iustice : que luy remettant ceste faute, non le criminel seullemēt tiendroient sa vie de nous, mais aussi son pere & ses compagnōs se tiendroient fort obligez, & que cependant il leur falloit dire par forme d'excuse, & de sujet, que puisque le criminel Fol. 137. auoit assuré par affirmation publique, que tous les autres

<sup>a</sup> Participe présent de l'ancien verbe *preindre* (= presser), qui servait à former des locutions comme *maux preignants* ; *douleurs, raisons preignantes*.

<sup>b</sup> Confusion de *falloir* et *faillir*.

---

and there were other quite weighty reasons, upon due consideration of which it was decided that we must be satisfied that they had brought themselves to do their duty, and had offered to give satisfaction ; not only the criminal's father, who had presented and offered him to the assembly, but also the criminal himself, who had offered and exposed his life in reparation for his offence. The father had even offered to produce him at all times and as often as he should be required. This we ought to consider as a kind of honourable amends and judicial atonement, so that by remitting this offence, not only would the criminal hold his life from us, but his father and companions would also deem themselves greatly in our debt, and that meanwhile we should state to them by way of excuse and reason that since the criminal had given assurance by a public affirmation that all



Sauuages n'estoient en rien adherans ny coupables de ce fait, & qu'auant l'exécution d'iceluy ils n'en auoient eu aucun aduis : Consideré aussi que librement il s'estoit présenté à la mort, il auoit esté aduisé de le rendre à son Pere, qui en demeureroit chargé, pour le représenter toutesfois & quantes, à la charge aussi que d'ores-en-auant il feroit seruice aux François, on luy donnoit la vie, pour demeurer luy & tous les Sauuages amis, & seruiteurs des François.

Fol. 137<sup>v</sup>. Ceste resolution faite, neantmoins en attendât les vaisseaux de retour de France, pour, suiuant l'aduis des Cappitaines, & autres, en resoudre diffinitiuement, & avec plus d'autorité, leur promettant tous-jours toute faueur, & de leur faire sauuer la vie, & cependant pour seureté leur fut dit, qu'ils laisseroient quelques-vns de leurs enfans par forme d'hostage, à quoy ils s'accorderent fort volontiers, & en laisserent deux,<sup>1</sup>

---

the other savages were in no way implicated or guilty of that deed, and that before it took place they had heard no mention of it, considering also that he had freely offered to die, it had been decided to give him back to his father, who would remain responsible to produce him at any and all times, on condition also that henceforth he should work for the French; and his life was granted to him in order that he and all the savages might remain friends and servants of the French.

This decision being taken, they nevertheless waited for the return of the vessels from France in order, according to the opinion of the captains and others, to reach a final and more authoritative decision, promising them always every mark of favour and the preservation of their lives; and meanwhile for our security they were informed that they should leave some of their children by way of hostages, to which they very willingly agreed and left two<sup>1</sup> at the factory

<sup>1</sup> One was named Nigamon, the other Tebachi. (Sagard, *Hist. du Canada*, pp. 45, 46.)

à l'habitation, entre les mains desdicts Peres Religieux, qui leur commançerent à montrer les lettres,<sup>a</sup> & en moins de trois mois leur apprirent l'alphabet des lettres, & à les former, qui de là fait iuger qu'ils se peuuēt rendre propres & docilles à l'érudition,<sup>b</sup> comme le Pere Ioseph en <sup>c</sup> peut rendre tes- Fol. 138.  
moignage.

Et iceux vaisseaux arriuez à bon port, nous eusmes l'aduis du <sup>d</sup> sieur du Pont Graué, & quelques autres, & moy, comme ceste affaire s'estoit passée, selon le discours cy-dessus, & alors tous ensemble aduisames qu'il estoit à propos de faire ressentir aux Sauuages l'énormité de ce meurtre, & neantmoins n'en venir à execution pour aucunes bonnes raisons, voire pour plusieurs considerations qui se pourront dire cy-apres.

Et aussi-tost que nos vaisseaux furent entrez au port de Tadoussac, mesme dés le lendemain au matin, le sieur du

<sup>a</sup> Terme vieilli = apprendre à lire à quelqu'un.

<sup>b</sup> Champlain a probablement voulu dire *éducation* ou *instruction*.

<sup>c</sup> *ne for en* dans toutes les éditions.

<sup>d</sup> Laverdière propose de lire *nous eusmes l'aduis, le sieur du Pont Graué*, etc., ce qui rend le passage plus clair.

---

in the hands of the said reverend Fathers, who began to teach them letters, and in less than three months taught them the alphabet, and how to make letters. This makes one judge that they can be made tractable and instructed in learning, as Father Joseph can bear witness.

And those vessels having arrived safely, we were informed, the Sieur du Pont-Gravé, some others and myself, how this affair had happened, according to the above account, and thereupon we all decided that it was necessary that the savages should feel the heinousness of this murder, and yet not proceed to an execution for certain good reasons, namely for several considerations which will be stated later on.

And as soon as our ships had entered Tadoussac harbour, indeed on the morning of the following day, the Sieur du

Fol. 138<sup>v</sup>. Pont, & moy, nous remontasmes en vne petite barque du port, de dix à douze tonneaux, comme d'autre-part le sieur de la Mothe, avec le Pere Iean d'Albeau <sup>1</sup> Religieux, & l'vn des Cōmis, & Facteur des Marchands, appellé Loquin, s'embarquerēt en vne petite Challoupe, & ainsi partismes ensemble dudit Tadoussac demeurās <sup>2</sup> au vaisseau vn autre Religieux, appellé Pere Modeste,<sup>3</sup> avec le Pillotte, & le Maistre du vaisseau, pour la conseruation de l'équipage, restans en icelluy, & arriuasmes à Quebec, lieu de nostre habitation, le vingt-septiesme iour de Iuin ensuiuant, où nous trouuasmes  
 Fol. 139. les Peres Ioseph, Paul,<sup>3</sup> & Passifique Religieux, avec le sieur Hebert,<sup>4</sup> & sa famille, & autres hommes de l'habitation, se

<sup>2</sup> Certains exemplaires de 1619, 1620, et 1627 ont: *Tadoussac, restants*. Dans le texte des autres que nous suivons, toute la ligne *Tadoussac . . . vaisseau* ne fait qu'un seul mot.

---

Pont and I went on in a little pinnace of ten or twelve tons, as likewise the Sieur de La Mothe with Father Jean d'Albeau,<sup>1</sup> a friar, and one of the clerks and agents of the merchants named Loquin, who embarked in a little shallop and thus we set out together from the said Tadoussac, leaving on board another friar called Father Modeste,<sup>2</sup> with the pilot and mate of the vessel to look after the crew. We arrived at Quebec, the site of our settlement, on the twenty-seventh day of June following, where we found the reverend Fathers Joseph, Paul<sup>3</sup> and Pacifique, with Sieur Hébert<sup>4</sup> and his family and other men at the factory, all well and delighted

<sup>1</sup> D'Olbeau, the same Father mentioned at the beginning of the 1615 Voyage as Jean Delbeau.

<sup>2</sup> Brother Modeste Guines. (See Sagard, *Hist. du Canada*, p. 40, and Le Clercq, *Premier Etablissement de la Foy*, I, 124.)

<sup>3</sup> Father Paul Huet.

<sup>4</sup> Louis Hébert, an apothecary, who had been at Port Royal with Poutrincourt, moved from Paris to Quebec in 1617 and became the first settler to live by tilling the soil. He died in 1627.



portans tous bien, & ioyeux de nostre retour, en bonne santé, eux & nous, graces à Dieu.

*Le sieur du Pont va aux trois riuieres, & moy ie demeure à l'habitation.*

Le mesme iour le sieur du Põt delibera d'aller au lieu des trois riuieres, où se faisoit la traite des Marchands, & porter avec luy quelques marchandises pour aller trouuer le sieur des Chesnes qui y estoit des-ja, & mena avec luy ledict Loquin, comme susdict, & pour mon regard ie demeuray en nostre habitation quelques iours,<sup>1</sup> où ie m'occupé<sup>a</sup> aux affaires d'icelles, entr'autres choses à faire vn fourneau pour faire vne espreue de certaines cendres dont on m'auoit Fol. 139<sup>v</sup>. donné le memoire, lesquelles, à la verité, sont de grande valleur, mais il y a<sup>b</sup> de la peine, de l'industrie, vigilance, & de la conduite, & parce qu'il est requis en l'exercice, & façon de ces cendres des hommes entendus en cét art, & en quantité conuenable.<sup>c</sup> Ceste premiere espreue n'a peu sortir à effect, la reseruant à vne autre plus grande commodité.

<sup>a</sup> Graphie négligente assez fréquente. Voir p. 65, n. b.

<sup>b</sup> Peut-être faut-il lire *il y va*.

<sup>c</sup> Il faudrait, pour donner un meilleur sens, changer le point en virgule.

at our return, they and we both in good health, thanks be to God.

The same day the Sieur du Pont decided to push on to Three Rivers, where the barter was carried on by the traders, and to bring with him some merchandise, in order to find the Sieur des Chesnes who was there already. He took with him the said Loquin above-mentioned, while I remained some days<sup>1</sup> at our factory, occupied, among other things, in constructing a furnace to test certain ashes about which I had been given a memorandum, which indeed are of great value; but it means trouble, hard work, watchfulness and skill, because in working and making these ashes, men are required who understand that art, and in sufficient numbers. This first trial could not be completed, and we postponed it to a better opportunity.

<sup>1</sup> From June 27 to July 5.

Fol. 140. Le visitay les lieux, les labourages<sup>1</sup> des terres que ie trouuay ensemencées, & chargées, de beaux bleds : les iardins chargez de toutes sortes d'herbes, cōme choux, raues, laictuës, pourpié,<sup>2</sup> oseille, persil,<sup>3</sup> & autres herbes, sitroüilles, concombres, melōs, poix, fèves, & autres legumes, aussi beaux, & aduancez, qu'en France, ensèble les vignes transportées, & plâtez sur le lieu des-jà bien aduancées, bref le tout s'augmentant, & accroissant, à la veuë de l'œil : non qu'il en faille donner la louange apres Dieu ny aux laboureurs, ny au fient<sup>4</sup> qu'on y ait mis, car comme il est à croire, il n[?]y en a pas beaucoup, mais à la bonté, & valleur de la terre, qui de soy est naturellement bonne, & fertile en toute sorte de

<sup>1</sup> C.-à-d. *pourpier*, corruption de *poulpiéd* (Lat. *pullipedem*).

<sup>2</sup> Vieux mot au masculin dont le féminin "fiente" est le seul usité aujourd'hui.

---

I inspected everything, the cultivated land<sup>1</sup> which I found sown and filled with fine grain, the gardens full of all kinds of plants, such as cabbages, radishes, lettuce, purslain,<sup>2</sup> sorrel, parsley<sup>3</sup> and other plants, squash, cucumbers, melons, peas, beans and other vegetables as fine and as well forward as in France, together with the vines, brought and planted here, already well advanced, in short everything increasing and growing visibly ; not that the praise, after God, must be given either to the labourers or to the manure that was placed there ; for as may be believed, there is not much of it, but to the excellence and richness of the soil, which in itself is naturally good and fertile in all kinds of advantages

<sup>1</sup> The farm of Louis Hébert, the later fief of Saut-au-Matelot, granted to him in 1623 by the Duc de Montmorency and confirmed in 1626 by the Duc de Ventadour. (Lav.)

<sup>2</sup> Also mentioned by Lescarbot as a plant of Acadia. As the European purslain does not occur there wild he must refer to another, probably the rather similar and conspicuous *Glaux maritima* or *Arenaria peptoides*. (Ganong, quoting Fernald.)

<sup>3</sup> Probably *Conioselinum chinense*. (Ganong.)



biens, ainsi que l'expérience le demontre, & pourroit-on y faire de l'augmētation & du profit, tant par le labourage d'icelle, culpture, & plants d'arbres fruiltiers, & vignes, qu'en Fol. 140<sup>v</sup>. nourriture & eslevation de bestiaux, & vollatilles <sup>a</sup> ordinaires en France: Mais ce qui manque à ce beau desseing est le peu de zelle, & affection, que l'on a au bien & seruice du Roy.

Le seiournay quelque espace de temps audict Quebec, en attendant autres nouuelles, & lors suruint vne barque venant <sup>b</sup> de Tadoussac,<sup>1</sup> enuoyée par le sieur du Pont pour venir querir les hommes, & marchandises, restants audit grand vaisseau audit lieu, & passants par Quebec ie m'embarquay avec eux pour aller audit lieu des trois riuieres, où se faisoit la traicte, affin de voir les Sauuages, & communiquer Fol. 141. avec eux, & voir <sup>c</sup> ce qui se passoit touchant l'assassin cy-

<sup>a</sup> Vieux mot qui signifiait, entre autres choses, "oiseaux domestiques."

<sup>b</sup> Lire *revenant de Tadoussac*.

<sup>c</sup> Certains exemplaires de 1627 donnent *descouurir*, ce qui pourrait bien être la leçon primitive. (Même remarque pour les variantes des pp. 207, 208, 209, 210 et 211.)

---

as experience has shown, and one might get increase and profit from it, both by tilling and cultivating it and by planting fruit trees and vines, as also in feeding and raising cattle and French barnyard fowls. But what is lacking in this fine project is the scanty zeal and affection that men show for the welfare and service of the king.

I remained some little time at Quebec, awaiting other tidings, when there arrived a long-boat coming back from Tadoussac,<sup>1</sup> that had been sent thither by the Sieur Du Pont to fetch the men and merchandise left there in the large vessel, and as they passed by Quebec, I embarked with them, to go to the said Three Rivers, where they were trading, in order to meet the savages and communicate with them, and to see what had taken place regarding the murderer above

<sup>1</sup> That is returning from Tadoussac to Three Rivers, from which latter place it had been despatched by Dupont-Gravé.



dessus déclaré, & ce qu'on y pourroit faire pour pacifier & adoucir le tout.

Et le cinquiesme iour de Iuillet ensuiuant, ie party de Quebec le S<sup>r</sup>. de la Motte avec moy,<sup>a</sup> pour aller audit lieu des trois riuieres, tant pour faire ladicte traicte, que voir les Sauvages, & arriuasmes sur le soir deuant Sainte Croix,<sup>1</sup> lieu sur le chemin ainsi appellé, où nous apperçeusmes vne Chaloupe, venant droict à nous, où il y auoit quelques hommes, de la part des sieurs du Pont, des Chesnes, & quelques autres Commis & facteurs des Marchands me prierent de depescher promptement ladicte Chaloupe, & l'enuoyer audit Quebec querir quelques marchandises restantes, & qu'il estoit venu vn grand nombre de Sauvages, à desseing d'aller faire la guerre.<sup>b</sup>

*Mon parlement pour aller aux trois riuieres.*

Fol. 141<sup>r</sup>.

Lesquelles nouuelles nous furent fort agreables, & pour

<sup>a</sup> *Je party de Quebec avec le sieur de la Motthe, etc. Voy. p. 206, n. c.*

<sup>b</sup> Certains exemplaires de 1627 ont cette leçon (primitive?): *querir des marchandises, d'autant que les sauvages estoient venus au lieu de la traite en si grand nombre, que les marchandises qu'on leur auoit apportées ne pouuoient suffire.*

mentioned, and what could be done there to pacify and smooth over the whole affair.

And on the following fifth of July I left Quebec, accompanied by the Sieur de La Mothe, to proceed to the said Three Rivers, both to trade and to see the savages, and we arrived in the evening off Sainte Croix,<sup>1</sup> a place on the way so called, where we caught sight of a shallop coming straight towards us, on board of which were some men from the Sieurs du Pont, des Chesnes, and certain other clerks and agents of the merchants. They begged me to despatch the said shallop quickly and to send it to Quebec to fetch some goods still left there, and said that a great number of savages had come down intending to go on the war-path.<sup>2</sup>

This news pleased us greatly, and to meet their wishes,

<sup>1</sup> Point Platon. *Vide* Vol. II, pp. 37-43.

<sup>2</sup> See note *b supra*.

leur satisfaire dès le lendemain au matin, ie laissay ma barque,<sup>c</sup> & m'embarquis dans vne challoupe, pour aller plus promptement veoir les sauuages, & l'autre qui venoit des trois riuieres Fol. 142. continua son chemin a Quebec, & fismes tant à force de rames, que nous arriuasmes audit lieu le septiesme iour de Iuillet, sur les trois heures du soir, où estans, ie mis pied à terre, lors tous les sauuages de ma cognoissance, & au païs desquels i'auois esté familier avec eux, m'attendoient avec impatience & vindrent au deuant de moy & comme fort contans & ioyeux de me reuoir, m'embrassant l'vn apres l'autre, avec demonstration d'vne grande res-jouissance, comme aussi de ma part ie leur faisois le sēblable & ainsi Fol. 142<sup>v</sup>.

\* Les exempl. cités p. 207, n. b, ont ici ce qui paraît être encore le texte primitif: *& montay en laditte chaloupe pour retourner audict Quebec, où estans, ie la fis charger de plusieurs especes de marchandises en quantité, & des plus exquises & necessaires ausdits sauuages qui restoient aux magasins de ladite habitation. Ce fait, le lendemain matin ie m'embarquis en vne chaloupe moy sixiesme pour aller à laditte traite, & fismes tant qu'a force de rames . . . m' attendant . . . vindrent . . . m' embrassoient, etc.*

on the morning of the next day I quitted my long-boat and embarked in a shallop in order to reach the savages quicker, and the other which came from Three Rivers continued its course to Quebec.<sup>1</sup> And we made such progress by rowing that we reached that place on the seventh of July about three o'clock in the afternoon, and upon our arrival I landed. Then all the savages of my acquaintance and with whom in their own country I had become intimate, were awaiting me with impatience and came to meet me and as though very pleased and happy to see me again, embracing me one after the other with demonstrations of great joy, as on my part I likewise did the same to them. So we passed the afternoon

<sup>1</sup> In some 1627 editions the following sentence is found in place of the words after "I quitted my long-boat": "and entered the said shallop to return to Quebec, where on our arrival I had it laden with plenty of various kinds of merchandise, of the choicest and most useful to the savages that the warehouses of the settlement contained. This done, the next morning I embarked in a shallop with five others to go to the said barter."



se passa la soirée, & reste dudict iour en ceste allegresse iusques au lendemain que lesdits Sauuages tindrent entr'eux Conseil, pour sçauoir de moy si ie les assisterois encores en leurs guerres contre leurs ennemis, ainsi que i'auois fait par le passé, & comme ie leur auois assuré,<sup>a</sup> desquels ennemis ils sont cruellement molestez & trauaillez.

Et cependant de nostre part consultasmes ensemble pour resoudre ce que nous auions affaire<sup>b</sup> sur le subject du meurtre de ces deux pauures deffuncts, affin d'en faire Iustice, & par ce moyen les ranger au deuoir de rien faire à l'aduenir.<sup>c</sup>

Fol. 143. Quand à l'instance<sup>d</sup> requise par les Sauuages, pour faire la guerre à leurs ennemis, ie leur fis responce que la volonté ne m'auoit point changée, ny le courage diminué: Mais ce qui m'empeschoit de les assister estoit, que l'année derniere,

<sup>a</sup> Certains exemplaires de 1627 donnent : *promis*.

<sup>b</sup> Mauvaise graphie amenée par la division du mot à la fin de la ligne.

<sup>c</sup> Les exemplaires de 1627 cités p. 206 et 207, n. a, portent : *affin d'en tirer vangeance en Iustice, à l'encontre des deux assassinateurs leurs complices & adherans*. (C'est là probablement le texte primitif.)

<sup>d</sup> Ne vaudrait-il pas mieux lire *assistance*? Ce mot se trouve un peu plus bas, et *assister* se rencontre trois fois dans trois pages.

and remainder of the day in this rejoicing until the following day when the said savages held a council together to learn if I would again assist them in their wars against their enemies, as I had done in the past and as I had promised them: by which enemies they are cruelly troubled and harassed.

And meanwhile on our side we consulted together to determine what we should do in the matter of the murder of those two poor men, so that justice might be done and in that way they should be taught to do nothing [like it] in future.

As to the help asked for by the savages, to make war on their enemies, I replied to them that my inclination had not changed nor was my courage less; but that what prevented me from assisting them was that last year when the chance



lors que l'occasion, & l'opportunité s'en presentoit, ils me manquerent au besoing, d'autant qu'ils m'auoient promis de reuenir avec bon nombre d'hommes de guerre, ce qu'ils ne firent, qui me donna subject de me retirer sans faire beaucoup d'effect, & que neantmoins il falloit en aduiser, mais que pour le present il estoit raisonnable de resoudre ce qu'il falloit faire sur la mort [&] assassinat <sup>a</sup> de ces deux paaures Fol. 143<sup>v</sup>. hommes, & qu'il en falloit tirer raison, alors sortans de leur conseil comme en cholere & faschez sur ce subject,<sup>b</sup> ils s'offrirent de tuër les criminels, & y aller dés lors en faire l'executiõ si on vouloit le consentir, recognoissant bien entr'eux l'enormité de ceste affaire, à quoy neantmoins nous ne voullusmes entendre, remettant seulement leur assistance à vne autre fois, en les obligeant de reuenir vers nous avec bon nombre d'hommes l'année prochaine, & que cependant ie supplierois le Roy de nous fauoriser d'hommes, de moyens,

<sup>a</sup> Ne faut-il pas lire *la mort et l'assassinat*? Les mots qui manquent seraient probablement tombés en passant d'une page à l'autre.

<sup>b</sup> *Comme en colere de les rabattre sur ce subject* (Plusieurs exempl. de 1627).

and opportunity presented itself, they had failed me at need, in that they had promised me to return with a good number of warriors but had not done so, which was the cause of my withdrawing without producing much result. That nevertheless this must be taken into consideration, but for the present it was proper to determine what action should be taken on the murder of those two poor men, and that satisfaction must be made for it. Then quitting their council as if in wrath and anger over the matter, they offered to kill the criminals and to set about doing so at once, if we agreed to it, well recognising themselves the heinousness of that crime; to which nevertheless we would not consent, but postponing any assistance to them till another time, and requiring them to come down to us again next year with a good number of men. Meanwhile I was to beg the King to help us with men,

Fol. 144. & commoditez, pour les assister, & les faire ioüyr du repos par eux esperé, & de la victoire sur leurs ennemis, dont ils furent fort contents, & ainsi nous nous separasmes, encores qu'ils firent deux ou trois assemblées sur ce subject, qui nous fist passer quelques heures de temps.<sup>a</sup> Deux ou trois iours<sup>1</sup> apres mon arriuée audit lieu,<sup>2</sup> ils commançerent à se res-jouÿr, dancier, & faire plusieurs grands festins sur l'esperance de la guerre à l'aduenir, où ie les deuois assister.<sup>3</sup>

Ce fait, ie representé<sup>b</sup> audit sieur du Pont ce qu'il me sembloit de ce meurtre, qu'il estoit à propos d'en faire vne plus grande instance,<sup>c</sup> & quoy voyant les Sauuages se pourroient licentier, non seulement d'en faire de mesme,

*Mon aduis au sieur du Pont sur la mort de nos hommes.*

<sup>a</sup> A partir d'ici, on lit, dans quelques exemplaires de 1627: 2. ou 3. iours apres mon arriuée audit lieu, on commança à traiter avec les sauuages tout ce qu'on auoit apporté de marchandise, bonne & mauuaise, mesme celle qui de long-temps auoit esté mise à mespris, & gardoient le magasin. Voir p. 206, n. c.

<sup>b</sup> Voir p. 65, n. b.

<sup>c</sup> Instance a ici sa vieille signification de " poursuite, sollicitation pressante " (*Dict. Acad.* 1694).

money and supplies in order to assist them and enable them to enjoy the rest they hoped for and victory over their enemies, whereat they were well pleased. Upon this we parted, although they held two or three meetings on this subject, which cost us several hours of time. Two or three days<sup>1</sup> after my arrival at that place,<sup>2</sup> they began to make merry and to dance, and to hold several great feasts on the expectation of the coming war expedition wherein I was to assist them.<sup>3</sup>

Thereupon I represented to the said Sieur du Pont my views regarding this murder, of which it was fitting to make a more urgent case. That unless this were done the savages might feel free not only to do the same again, but even

<sup>1</sup> July 9 or 10.

<sup>2</sup> Three Rivers.

<sup>3</sup> In some copies of 1627, this sentence has the following form: " Two or three days after my arrival at that place they began to barter with the savages all the merchandise brought there, good and bad, even what had been long cast aside and left in the warehouse."

mais de plus prejudiciable, que ie les recognoissois estre gents qui se gouernent par exemple, qu'ils pourroient accuser les François de manquer de courage, que de n'en parler plus, ils iugeront que nous aurons peur, & crainte d'eux, & les laissans passer à si bon marché, ils se rendrōt plus insolents, audacieux, & insupportables, mesmes leur donneroit subject d'entreprendre de plus grands & pernicieux desseings : d'ailleurs que les autres nations sauuages qui ont, ou auront cognoissance de ce fait, & demeurez <sup>a</sup> sans estre vengez, ou vengez par quelque dons & presens, comme c'est Fol. 145. leur coustume, ils se pourroient vanter que de tuër vn homme, ce n'est pas grande chose, puisque <sup>b</sup> les François en font si peu d'estat, de voir tuër leurs compagnons par leurs voisins, qui boient, & mangent avec eux, se pourmenent, <sup>c</sup> & conuersent familiarment avec les nostres, ainsi qu'il se peut voir.

<sup>a</sup> Ne faut-il pas corriger : *ce fait de demeurer sans estre vengez, etc. ?*

<sup>b</sup> Toutes les éditions ajoutent ici un *que* superflu.

<sup>c</sup> *Pourmener*, ancienne variante de *promener*.

---

something worse : for I knew them to be people governed by example ; that they might accuse the French of lacking courage ; that if no further mention of it were made, they would judge that we were in fear and terror of them, and that if we let them off so easily they would become more insolent, bold and unbearable, and ready to engage in more serious and deadly designs. Moreover that the other savage tribes which have heard or will hear of this deed and that it remained unavenged or avenged by a few gifts and presents, as is their custom, might boast that to kill a man is no great matter, since the French make so little account of seeing their comrades killed by their neighbours that they eat and drink with them, who walk and converse familiarly with our people, as may be seen.



Mais aussi d'autre-part recognoissants les Sauvages gents sans raison, de peu d'accés, & faciles à s'estranger,<sup>a</sup> & fort prôpts à la vengeance: Que si on les presse d'en faire la Iustice, il n'y auroit nulle seureté pour ceux qui se disposeront  
 Fol. 145<sup>v</sup>. de faire les descouuertes parmy eux. C'est pourquoy, le tout considéré, nous nous resolumes de couller ceste affaire à l'amiable, & passer les choses doucement, laissant faire leur traicté<sup>b</sup> en paix avec les commis & facteurs des Marchands, & autres qui en auoient la charge.

Or y auoit-il avec eux vn appellé Estienne Brulé,<sup>1</sup> l'vn de nos truchemens, qui s'estoit addonné<sup>c</sup> avec eux depuis 8. ans, tant pour passer son temps, que pour voir le pays, & apprendre leur langue & façon de viure, & est celuy que i'auois enuoyé, & donné charge d'aller vers les Entouhonors

<sup>a</sup> *S'estranger* = s'éloigner.

<sup>b</sup> Lire plutôt *traicte*.

<sup>c</sup> *S'adonner à quelqu'un* = le fréquenter.

But also, on the other hand, realising that the savage folk are without reason, difficult of approach, easily estranged, and very quick to take vengeance, should we urge them to do justice, there would be no security for those of us who may be preparing to make explorations among them. This is why, all things considered, we decided to settle this matter amicably, and to pass things over quietly, letting them trade in peace with the clerks and agents of the merchants and with the others who were charged therewith.

Now there was with them a man named Etienne Brulé,<sup>1</sup> one of our interpreter<sup>s</sup>, who had lived with them for the last eight years, both as a pastime and to see the country and learn their language and mode of life, and it was he whom I had sent and engaged to go towards the Onondagas at

<sup>1</sup> For Brulé and his adventures as an explorer see Butterfield, *History of Brulé's Discoveries and Explorations* (Cleveland, 1898).

à Carantoüan,<sup>1</sup> affin d'amener avec luy les 500. hommes de guerre qu'ils auoiët promis nous enuoyer pour nous assister en la guerre où nous estions engagés contre leurs ennemis, & dont mention est faite au discours de mon precedët liure.<sup>2</sup> L'appelle cët homme, sçauoir Estienne Brulé, & communiquant avec luy, ie luy demanday pourquoy il n'auoit pas amené le secours des 500. hommes, & la raison de son retardement, & qu'il ne m'en auoit donné aduis, alors il m'en dist le subject, duquel il ne sera trouué hors de propos d'en faire le recit, estans " plus à plaindre qu'à blasier, pour les infortunes qu'il reçeut en ceste commission. Fol. 146.

*Relation du  
düt Estienne  
Brulé, & la  
cause du re-  
tardement de  
son voyage.*

Il commança à me dire que depuis qu'il eut prins congé de moy pour aller faire son voyage, & executer sa commission, il se mit en chemin, avec les 12. Sauvages que ie luy auois baillé lors pour le conduire, & luy faire escorte à cause des Fol. 146<sup>v</sup>.

" Ainsi (au plur.) dans toutes les éditions.

---

Carantoüan,<sup>1</sup> in order to bring back with him the five hundred warriors they had promised to send us to assist us in the war we were engaged in against their enemies, whereof mention is made in the narrative of my preceding book.<sup>2</sup> I sent for this man, to wit, Etienne Brulé, and speaking with him I asked him why he had not brought the reinforcement of the five hundred men and the reason of his delay, and why he had given me no account of it. Then he told me the reason, of which it will not be out of place to give an account, he being more to be pitied than blamed, on account of the mishaps that befell him on this mission.

He began by telling me that after he had taken leave of me to go on his journey and execute his commission, he set out with the twelve savages I had given him as guides and to form an escort on account of the dangers through which

<sup>1</sup> The Andastes. See p. 53, *supra*.

<sup>2</sup> *Supra*, p. 57.



dangers qu'il auoit à passer, & tant cheminerent qu'ils parvindrent iusques audit lieu de Carantoüan, qui ne fut pas sans courir fortune, d'autant qu'il leur falloit passer par les païs & terres des ennemis, & pour éuiter quelque mauuais desseing, ils furent en cherchant leur chemin plus asseuré de passer par des bois, forests, & halliers espois & difficiles, & par des pallus marescageux, lieux & deserts fort affreux, & non frequentés, le tout pour éuiter le danger, & la rencontre des ennemis.

Et neantmoins ce grand soin ledit Brulé, & ses compagnons sauuages en trauersans vne cāpagne ne laisserent de faire rencontre de quelques sauuages ennemis, retournans à leur village, lesquels furent surprins, & deffaicts par nosdicts sauuages, dont quatre des ennemis furent tués sur le chāp, & deux prins prisonniers, que ledit Brulé, & ses compagnons emmenerent iusques audit lieu de Carantoüan, où ils furent reçeus des habitans dudit lieu, de bonne affection, & avec toute allegresse, & bonne chere, accompagnée de dances, &

---

he had to pass, and they made such progress that they reached the said town of Carantoüan, but not without running risks, inasmuch as they had to pass through the country and territory of their enemies, and to avoid any evil plot they sought a more secure path by traversing woods, forests and dense and difficult thickets, and by marshy swamps, frightful and unfrequented places and wastes, all to avoid the danger of an encounter with their enemies.

And in spite of this great precaution the said Brulé and his savage companions, in traversing a plain, nevertheless met with some hostile savages returning to their village, who were surprised and defeated by our savages, four of the enemy being killed at once and two taken prisoner, whom Brulé and his companions brought along to the said town of Carantoüan, where they were received by the inhabitants of that place very affectionately and with gladness and good cheer,



festins, dont ils ont accoustumé festoyer, & honorer, les estrangers.

Quelques iours se passerēt en ceste bonne reception, & apres que ledit Brulé leur eust dit sa legation, & fait entendre le subject de son voyage, les sauages dudit lieu s'assemblerent en cōseil, pour deliberer & resoudre sur l'enuoi des 500. hommes de guerre, demandés par ledit Brulé.

Le conseil tenu, & la resolution prise de les enuoyer, ils dōnerent charge de les assembler, preparer, & armer, pour partir & venir nous joindre, & trouuer où nous estions campez Fol. 148. deuant le fort & village de nos ennemis, qui n'estoit qu'à 3. petites iournées de Carantoüan, ledit village muny de plus de 800. hommes de guerre, bien fortifié à la façon de ceux cydessus specifiez, qui ont de hautes & puissantes pallissades, bien liées & jointes ensemble, & leur logement de pareille façon.

to the accompaniment of dances and feasts wherewith they are in the habit of feasting and honouring strangers.

Some days passed in this friendly reception, and after Brulé had told them his message and made them understand the purpose of his journey, the savages of the said place assembled in council to deliberate and decide on sending the five hundred warriors asked for by the said Brulé.

After the council had been held and the decision taken to send them, orders were given to assemble, make ready and arm them, that they might set out and come to join us, and meet us encamped before the fort and village of our enemies, which was only three short days' journey from Carantoüan, which said village [Carantoüan] is garrisoned with more than eight hundred warriors, and well fortified in the manner of those described above, with high and strong palisades, firmly tied and joined together, and their dwellings of similar construction.

Ceste resolution ainsi prinse par les habitants dudict Carantoüan, d'enuoyer les 500. hommes, lesquels furent fort long-temps à s'aprester, encores qu'ils fussent pressés par ledit Brulé de s'aduācer, leur representant que s'ils tardoient  
 Fol. 148<sup>v</sup>. d'auantage, ils ne nous trouueroient plus audict lieu, comme de faict ils n[']y peurēt arriuer que deux iours apres nostre partement dudict lieu, que nous fusmes contraincts d'abandonner, pour estre trop foibles & fatiguez par l'iniure du temps. Ce qui donna subject audict Brulé, & le secours desdicts cinq cents hommes qu'il nous amenoit, de se retirer, & retourner sur leurs pas vers leur village de Carantoüan, où estans de retour, ledit Brulé fut contrainct de demeurer & passer le reste de l'Automne, & tout l'Hyuer, en attendāt compagnie, & escorte, pour s'en retourner, & en attendant  
 Fol. 149. ceste opportunité, il s'employe à decouurir le païs, visiter les nations voisines, & terres dudict lieu, & se pourmenant

---

When this decision had thus been reached by the inhabitants of Carantoüan, to send the five hundred men, these were a very long time in getting ready, although urged by Brulé to make haste, who pointed out to them that if they delayed further, they would no longer find us at the place fixed, and in fact they were only able to reach it two days after our departure from that place, which we were constrained to abandon, being too weak and worn out by the inclemency of the weather. This made Brulé and the reinforcement of the said five hundred men he had brought retire and return on their tracks to their village of Carantoüan, where on their return the said Brulé was forced to remain and to pass the remainder of the autumn and all the winter, waiting for company and escort to return. And while awaiting this opportunity he employed himself in exploring the country, visiting the tribes and territories near that place, and making

le long d'une rivièrè qui se descharge du costé de la Floride, où il y a forces nations qui sont puissantes & belliqueuses, qui ont des guerres les vnes contre les autres. Le pays y est fort temperé, où il y a grand nombre d'animaux, & chasse de gibier, mais pour paruenir & courir ces contrées, il faut bien auoir de la patience pour les difficultez qu'il y a à passer par la pluspart de ces<sup>a</sup> deserts.

Et continuant son chemin le long de ladicte rivièrè iusques à la Mer,<sup>2</sup> par des isles & les terres proches d'icelles, qui sont habitées de plusieurs nations, & en grand nombre de peuples Sauvages, qui sont neantmoins de bon naturel, aymant fort la nation Françoisè sur toutes les autres : Mais quant à ceux qui cognoissent les Flamans, ils se plaignent fort d'eux, parce qu'ils les traictent trop rudement, entr'autres choses qu'il a remarqué est, que l'hyuer y est assez temperé, & y nege fort

<sup>a</sup> Ses dans toutes les éditions.

---

his way along a river <sup>1</sup> which discharges on the coast of Florida, where there are many powerful and warlike tribes which make war one upon another. The climate there is very mild, and there are great numbers of animals and game, but to reach and explore these regions one must have much patience on account of the difficulties in passing through most of its wastes.

And he continued his route along the said river to the sea,<sup>2</sup> past islands and the coasts near them, which are inhabited by several tribes and numerous savage peoples, who nevertheless are well disposed and love the French nation above all others. But as for those who are acquainted with the Dutch, they complain much of them, because the latter treat them too harshly. Among other things he observed is that the winter there is very mild, and that it very seldom snows,

<sup>1</sup> The Susquehanna.

<sup>2</sup> He appears to have reached the upper waters of Chesapeake Bay (Slafter.)



rarement, mesme lors qu'il y nege elle n[']y est pas de la hauteur d'un pied, & incontinent fonduë sur la terre.

Et apres qu'il eut couru le païs & découuert ce qui estoit  
 Fol. 150<sup>v</sup> à remarquer, il retourna au village de Carantoüan, afin de trouver quelque compagnie pour s'en retourner vers nous en nostre habitation : Et apres quelque sejour audit Carantoüan, 5. ou 6. des Sauvages prirent resolution de faire le voyage avec ledict Brulé, & sur leur chemin firent rencontre d'un grand nombre de leurs ennemis, qui chargerēt ledict Brulé, & ses compagnōs, si viuement, qu'ils les firent escarter, & separer les vns des autres, de telle façon qu'ils ne se peurent r'allier, mesme ledict Brulé qui auoit fait bāde à part, sur l'esperance de se sauuer, & s'écarta tellemēt des autres, qu'il ne peut plus se remettre, ny trouuer chemin & adresse, pour  
 Fol. 150<sup>v</sup> faire sa retraite en quelque part que ce fust, & ainsi demeura errant par les bois, & forests, durant quelques iours sans manger, & presque desesperé de sa vie, estant pressé de la

---

and that even when it does snow, it is not a foot in depth and melts on reaching the ground.

And after he had explored the country and seen what was remarkable, he returned to the village of Carantoüan, in order to find some companions with whom to return to our settlement. And after some stay at the said Carantoüan, five or six of the savages decided to make the journey with the said Brulé, but on their way they met with a great band of their enemies, who attacked the said Brulé and his companions so fiercely that they scattered and separated them from one another, in such sort that they could not come together again. Brulé indeed, who had made off in the hope of escaping, got so separated from the others that he could no longer retrace his steps nor find the trail or any sign so as to effect his retreat in any direction whatever, and thus he continued to wander through the woods and forests for some days without eating and almost despairing of his life from pressure of

faim : En fin rencontra fortuitement vn petit sentier, qu'il se resolut suiure, quelque part qu'il allast, fut <sup>a</sup> vers les ennemis, ou non, s'exposât plustost entre leurs mains sur l'esperance qu'il auoit en Dieu, que de mourir seul & ainsi miserable : d'ailleurs qu'il sçauoit parler leur langage, qui luy pourroit apporter <sup>b</sup> quelque commodité.

Or n'eust-il pas cheminé longue espace, qu'il découvrit trois sauuages, chargés de poisson, qui se retiroient à leur village. Il se haste de courir apres eux pour les joindre, & les approchant il commança les crier, <sup>c</sup> comme est leur coustume, auquel cry ils se retournerent, & sur quelque apprehension, & crainte, firent mine de s'enfuïr, & laisser leur charge, mais ledit Brulé parlant à eux les assura, qui leur fist mettre bas leurs arcs & flèches, en signe de paix, comme aussi ledit Brulé de sa part ses armes, encores qu'il fust assez foible & debile de soy-mesme, pour n'auoir mangé depuis

Fol. 151.

<sup>a</sup> Ainsi (pour *fust*) dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> *apporter* dans toutes les éditions.

<sup>c</sup> Expression vieillie. *Crier quelqu'un* avait ordinairement le sens de "gronder," "réprimander."

hunger. At last he came by chance upon a little path which he determined to follow no matter where it might lead, were it towards the enemy or not, preferring to place himself in their hands through the trust he had in God, than to die alone so miserably; moreover he knew how to speak their language, and this might bring some advantage to him.

Now he had not proceeded far when he discovered three savages, laden with fish, who were returning to their village. He made haste to run after them to join them, and coming near them he began to call to them as is their custom, at which call they turned round and, in fear and apprehension, prepared to flee and leave their burden, but Brulé, speaking to them, reassured them and made them lay down their bows and arrows in token of peace, as likewise Brulé on his side laid down his arms, although he himself was very weak and



trois ou quatre iours : Et à leur abort apres leur auoir faict entendre sa fortune, & l'estat de sa misere en laquelle il  
 Fol. 151<sup>v</sup>. estoit reduit, ils betunerent ensemble, comme ils ont accoustumé entr'eux, & ceux de leur frequentation lors qu'ils se visitent.

Ils eurent comme vne pitié & compassion de luy, luy offrant toute assistance, mesme le menerent iusques à leur village, où ils le traicterent, & donnerent à manger : mais aussi-tost les peuples dudit lieu en eurent aduis, à sçauoir qu'vn Adoresetoüy estoit arriué, car ainsi appellent-ils les François, lequel nom vaut autant à dire, comme gents de fer, & vindrēt à la foule en grād nombre voir ledit Brulé, lequel ils prirent & menerent en la cabanne de l'vn des principaux chefs, où il fut interrogé, & luy fut demandé qu'il<sup>a</sup> estoit, d'où il venoit, qu'elle<sup>b</sup> occasion l'auoit poussé & amené en cedit lieu, & comme il s'estoit égaré, & outre s'il n'estoit

<sup>a</sup> Erreur pour *qui il estoit*.

<sup>b</sup> Ainsi (pour *quelle*) assez fréquemment dans toutes les éditions.

---

feeble on account of not having eaten for three or four days. And on coming up with them, after having made them hear his mishap and the wretched state to which he was reduced, they smoked together, as is their custom when they and their acquaintances visit one another.

They seemed to have pity and compassion on him, offering him every assistance ; they even brought him to their village where they entertained him and gave him something to eat. But as soon as the people of this place heard of it, to wit, that an Adoresetoüy had arrived, for so they call the French, which name is equivalent to saying "iron men," they came crowding in great numbers to see the said Brulé, whom they took and brought to the lodge of one of the principal chiefs, where he was questioned. They asked him who he was, whence he came, what cause had driven and led him to this place and how he had got lost, and further whether he were



pas de la nation des François qui leur faisoient la guerre : sur ce il leur fist responce qu'il estoit d'une autre natiō meilleure, qui ne desiroient que d'avoir leur cognoissance, & amitié, ce qu'ils ne voulurēt croire, ains se jetterent sur luy, & luy arracherent les ongles avec les dents, le bruslerēt avec des tisōs ardens, & luy arracherēt la barbe poil à poil, neātmoins cōtre la volōté du chef. Et en cēt accessoire <sup>a</sup> l'vn des sauuages aduisa vn Agnus Dei, qu'il auoit pēdu au col, quoy voyant, damāda qu'il <sup>b</sup> auoit ainsi pendu à son col, & le voullut prendre & arracher, mais ledict Brulé luy dit (d'une parolle assurée) si tu le prends & me fais mourir, tu verras que tout incontinent apres tu mouras subitement, & tous ceux de ta maison, dont il ne fit pas estat, <sup>c</sup> ains continuant sa mauuaise volonté, s'efforçoit de prendre l'Agnus Dei, & le luy arracher, & tous ensemble disposés à le faire

<sup>a</sup> " *Accessoire* se prend quelquefois, pour Le mauvais état, où l'on se trouve. En ce sens il est vieux " (*Dict. Acad.* 1694.)

<sup>b</sup> Il faudrait lire *ce qu'il auoit* ou *quoy il auoit*. . . .

<sup>c</sup> " *Faire estat* signifie aussi Estimer, faire cas " (*Dict. Acad.* ed. 1694).

---

not one of the French nation which was making war on them ? Thereupon he made reply that he belonged to another better nation that was desirous only of their acquaintance and friendship, which they refused to believe, and rushed upon him, and tore out his nails with their teeth, burned him with red-hot firebrands, plucked out his beard hair by hair, contrary nevertheless to the wish of their chief. And in this emergency one of the savages spied an *Agnus Dei* which he had hung about his neck, and on seeing it, asked what he had thus hanging at his neck, and tried to seize it and tear it off, but the said Brulé said to him (in a resolute voice) : " If you take it and put me to death, you shall see that immediately afterwards you and all your house will die suddenly " ; to which the savage paid no attention, but pursuing his evil purpose tried to seize the *Agnus Dei* and tear it from him ;

mourir, & auparauant luy faire souffrir plusieurs douleurs & tourments par eux ordinairement exercés sur leurs ennemis.

Mais Dieu qui luy faisant <sup>a</sup> grace ne le voullust permettre, Ledit Brulé sauué de mort par un accident estrange. ains par sa prouidence fist que le Ciel, qui de serain & beau

Fol. 253.

qu'il estoit, se changea subitement en obscurité, & chargé de grosses & espoisses nuées, se terminerent en tonnerres, & esclairs si violents, & continus, que c'estoit chose estrange, & épouuantable,<sup>b</sup> & donnerent ces orages vn tel épouuante-ment aux Sauuages, pour ne leur estre commun, mesme n'en auoir iamais entendu de pareil, ce qui leur fist diuertir, & oublier, leur mauuaise volonté qu'ils auoient à l'encontre dudit Brulé, leur prisonnier, & le laissans l'abandonnerent, sans toutesfois le deslier, n'osans l'approcher : Qui donna subject au patient de leur vser de douces parolles, les appellant

<sup>a</sup> Lire *faisait*, ou bien retrancher *qui*.

<sup>b</sup> On pourrait diuiser en deux cette longue phrase si incohérente, en mettant un point après *épouuantable* ; mais il resterait quand même bien des corrections à faire.

---

and all together were prepared to put him to death, after first making him suffer many pains and tortures which are usually practised by them upon their enemies. But God who had mercy on him would not permit it, but in His providence caused the sky which had been clear and fine suddenly to become overcast and to be filled with thick heavy clouds, which ended in thunder and lightning so violent and continuous as to be something strange and awful. This storm so frightened the savages, because it was unusual to them, and also because they had never known the like, that it distracted them and made them forget their wicked intentions with regard to Brulé, their prisoner, and they left and forsook him, yet without unbinding him, not daring to approach him. This gave the sufferer an opportunity to use gentle words to them, calling to them and representing the

& leur remonstrant le mal qu'ils luy faisoient sans cause, Fol. 153<sup>v</sup>. leur faisans entendre combien nostre Dieu estoit courroucé contr'eux pour l'auoir ainsi maltraicté.

Lors le Cappitaine s'approcha dudit Brulé, le deslia, & le mena en sa maison, où il luy cura & medicamenta ses playes, cela faict, il ne se faisoit plus de danses, & festins, ou resjouyssances, que ledict Brulé ne fust appellé, & apres auoir esté quelque temps avec ses<sup>a</sup> Sauvages, il print resolution de se retirer en nos quartiers vers nostre habitation.

Et prenans congé d'eux, il leur promist de les mettre d'accord avec les François, & leurs ennemis, & leur faire iurer Fol. 154. amitié les vns enuers les autres, & qu'à ceste fin il retourneroit vers eux le plustost qu'il pourroit,<sup>b</sup> & luy partant d'avec eux ils le conduirent iusques à quatre iournées de leur village, & de là s'en vint en la contrée & village des Atinouaentans,<sup>c</sup> où

<sup>a</sup> Il faut sans doute lire, *ces*. Voy. p. 218.

<sup>b</sup> Remplacer la virgule par un point.

<sup>c</sup> Cf. ci-dessus, p. 96, 101, 102, 104.

---

harm they were doing to him without any reason, making them understand how angry our God was with them for having thus ill-treated him.

Then the chief approached the said Brulé, unbound him and brought him into his lodge, where he cleaned and doctored his wounds. After this, there were no dances and feasts or rejoicings to which Brulé was not summoned, and after having spent some time with these savages, he determined to withdraw to our quarters and settlement.

And taking leave of them he promised them to make them friends with the French and their enemies, and to make them swear friendship for one another, and said that with this object he would return to them as soon as he could. On his departure they conducted him four days' journey from their village, whence he came to the country and village of the Atinouaentans<sup>1</sup> which I had already visited, and there

<sup>1</sup> The Bear clan of the Hurons.



i'auois des-ja esté, & là demeura ledit Brulé quelque temps, puis reprenant chemin vers nous, il passa par la Mer douce,<sup>1</sup> & nauigea sur les costes d'icelle quelques dix iournées du costé du Nort, où aussi i'auois passé allât à la guerre, & eust ledict Brulé passé plus outre pour decouurir les terres de ces

Fol. 154<sup>v</sup>. lieux comme ie luy auois donné charge, n'eust esté qu'vn bruict <sup>a</sup> de leur guerre qui se preparoit entr'eux, reseruant ce desseing à vne autre fois, ce qu'il me promist de continuër, & effectuer dâs peu de tēps, avec la grace de Dieu, & de m'y conduire pour en auoir plus ample & particuliere cognoissance : Et apres qu'il m'en eust fait le recit, ie luy donnay esperance que l'on recognoistroit ses seruices, & l'encouragay <sup>b</sup> de continuër ceste bonne volonté iusques à nostre retour, où nous aurions moyen de plus en plus à faire chose dont il reçeuroit

<sup>a</sup> Il faut sans doute supprimer *que* et lire : *n'eust esté un bruict.*

<sup>b</sup> Faute d'orthographe assez fréquente dans ce volume. Voir pourtant p. 227, l. 9.

---

the said Brulé remained some time. Then resuming his journey to us he passed along the Freshwater Sea<sup>1</sup> and went by boat along its shores some ten days along the north shore where also I had passed when going to make war, and the said Brulé would have proceeded farther to explore the lie of these regions as I had given him instructions, had it not been for a rumour of war preparations among them which caused him to hold this plan in reserve to another time. And he promised me to pursue and carry it out in a short time, with God's aid, and to guide me thither in order to get more ample and detailed knowledge of it. After he had told me his story I gave him hopes that his services would be recognised, and encouraged him to keep to this good intention until our return, when we should more and more have the

<sup>1</sup> Lake Huron.

du contentement. Voila en fin tout le discours & recit de son voyage, depuis qu'il partit d'auec moy pour aller ausdites descouuertures, ce qui me donna du contentement, sur l'esperance de mieux paruenir par ce moyē à la continuation & aduancement d'icelle." Fol. 155.

Et à cēt effect print congé de moy pour s'en retourner avec les peuples Sauuages, dont il auoit cognoissance & affinité par luy acquise en ses voyages & descouuertures, le priant de les continuēr iusques à l'année prochaine que ie retournerois avec bon nombre d'hommes, tant pour le recognoistre de ses labeurs, que pour assister les sauuages, ses amis, en leurs guerres, comme par le passé.

Et reprenant le fil de mon discours premier, faut noter qu'en mes derniers & precedents voyages & descouuertures, i'auois passé par plusieurs & diuerses nations de Sauuages non cogneus aux François, ny à ceux de nostre habitation, Fol. 155<sup>v</sup>.

<sup>a</sup> A lire *icelles*.

means of doing something wherewith he would be pleased. This is indeed the whole account and narrative of his journey after he left me to go on these explorations, which pleased me from the hope of succeeding better by this means in continuing and forwarding these.

And with this object he took leave of me to return to the savage peoples whose acquaintance and kinship he had gained in his travels and explorations; and I begged him to continue them until next year when I would return with a good number of men, both to reward him for his labours and also to assist the savages, his friends, in their wars as in the past.

And resuming the thread of my former discourse it is to be noted that in my last and preceding travels and explorations I had passed through several different tribes of savages not known to the French nor to those of our settlement, with

avec lesquels i'auois fait alliance, & iuré amitié avec eux, à la charge qu'ils viendroient faire traicte avec nous, & que ie les assisterois en leurs guerres : car il faut croire qu'il n[']y a vne seule nation qui viue en paix, que la nation neutre, & suiuant leur promesse vindrent de plusieurs nations de peuples Sauvages nouvellement descouuertes les vns pour traicte de leur pelletrie, les autres pour voir les François, & experimenter quel traictement & reception on leur feroit, ce que voyant encouragea tout le monde, tant les François à leur faire bonne chere, & reception, les honorant de quelques gratifications & presents, que les facteurs des marchands leur donnerent pour les contenter, qui fut à leur contentement, comme aussi d'autre-part tous lesdits Sauvages promirent à tous les François de venir, & viure à l'aduenir en amitié les vns & les autres, avec protestation chacun de se comporter avec vne telle affection enuers nous autres, qu'aurions sujet

---

whom I had made an alliance and sworn friendship, on condition that they would come to trade with us and that I would help them in their wars ; for it must be understood that there is not a single tribe that lives at peace except the Neutral nation. And according to their promises several newly discovered tribes of savage folk came down, some to barter their peltry, others to see the French and find out what treatment and reception they would get. The sight of this encouraged everybody, both the French to give them good cheer and welcome, honouring them with some gifts and presents that the agents of the merchants gave them to please them, which was to their satisfaction, as likewise on the other hand all the said savages who promised all the French to come and live in friendship together in future, each protesting that they would behave with such affection towards us that we should have cause to praise them, and in like



de nous louer d'eux, & au sèblable que nous les assistassions de nostre pouuoir en leurs guerres.

La traicte ainsi faicte & paracheuée, & les sauuages partis & congediez, nous nous retirasmes & partismes des trois riuieres le 14. Iuillet audict an, & le lendemain arriuasmes à Quebec, lieu de nostre habitation, où les barques furent deschargées des marchandises qui auoient resté de ladicte traite, & mises dedans le magasin des Marchands qu'ils ont audit lieu. Fol. 156<sup>r</sup>.

Ce fait, le sieur du Pont s'en retourna à Tadoussac, avec les barques, afin de les faire charger & porter en laditte habitation les viures, & choses necessaires pour la nourriture & entretenement<sup>a</sup> de ceux qui y deuoient hiurner & demeurer, & cependant que les barques alloient & venoient pour apporter les viures & autres commoditez necessaires Fol. 157.

<sup>a</sup> Mot vieilli qui a presque la même signification qu'*entretien*, que l'on trouuera quelques lignes plus loin.

manner that we should assist them to the extent of our power in their wars.

The barter having been thus finished and completed, and the savages having taken their leave and departed, we withdrew and left Three Rivers on July 14 of the said year, and on the following day reached Quebec, the site of our settlement, where the long-boats were emptied of the goods that were left after the barter, and these put into the merchants' warehouse which they have in that place.

This done, the Sieur du Pont returned to Tadoussac with the long-boats in order to have them load and carry to the said settlement the provisions and things needful for support and maintenance of those who were to remain and winter there. While the boats came and went, bringing provisions and other supplies necessary for the support of

pour l'êtrelien de ceux qui demeuroient à l'habitation, auquel lieu ie me deliberay d'y demeurer pour quelques iours, affin de faire fortifier & reparer les choses necessaires pendant mon sejour.

Et lors de mon partement de laditte habitation, ie pris congé des Peres Religieux, du sieur de la Mothe, & de tous autres qui demeuroient en icelle, sur l'esperance que ie leur donnay de retournay,<sup>a</sup> Dieu aydant, avec bon nombre de familles pour peupler ce pays. Ie m'embarquay le 26. Iuillet, & les Peres Pol & Pacifique qui y auoit hiuerné trois ans, & l'autre Pere vn an & demy afin de faire rapport, tant de ce qu'ils auoiêt veu audit païs, que de ce qui s'y pouuait faire : Nous partismes sedit<sup>b</sup> iour de laditte habitation pour venir à Tadoussac faire nostre embarquement pour retourner en France, auquel lieu nous arriuasmes le lendemain, où nous

<sup>a</sup> Ainsi (pour *retourner*) dans toutes les éditions.

<sup>b</sup> Ainsi (pour *cedict*) dans toutes les éditions.

those who were to remain at the settlement, I decided to spend some days there in order during my stay to have the necessary repairs carried out and the place strengthened.

And on my departure from the said settlement, I took leave of the reverend Fathers, of the Sieur de La Mothe and of all the rest who remained there, with the hope which I gave them of returning, by God's help, and bringing a good number of families to people the country. I embarked on the twenty-sixth of July, along with Fathers Paul and Pacifique, who had wintered there, the latter three years and the former a year and a half, in order that they might report both what they had seen in the said country and what could be done there. We left the settlement that day for Tadoussac in order to take ship and return to France. We arrived at Tadoussac on the following day, where we found our vessels

## 230 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

trouuasmes nos vaisseaux prests à faire voile <sup>a</sup> & nostre embarquement fait, nous partismes dudict lieu de Tadoussac pour venir en France le 30. du mois de Iuillet 1618. & ar- Fol. 158.  
riuasmes à Hondefleur le 28. iour d'Aoust, avec vent fort fauorable, & contentement d'vn chacun.

FIN.<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Il manque ici un point-virgule.

<sup>b</sup> Dans quelques exemplaires, qui pourtant ne portent pas tous la même date, le mot FIN manque à cette page, qui n'a à peine que quatre lignes.

---

ready to set sail. Everything being on board, we left the said Tadoussac for France on the thirtieth of the month of July, 1618, and reached Honfleur on the twenty-eighth day of August, with a favourable wind and to everybody's satisfaction.



PART II.

THE VOYAGES

1632

LES  
VOYAGES  
DE LA  
NOUVELLE FRANCE  
OCCIDENTALE, DICTE  
CANADA,

FAITS PAR LE S<sup>r</sup> DE CHAMPLAIN  
Xainctongois, Capitaine pour le Roy en la Ma-  
rine du Ponant, & toutes les Descouertes  
qu'il a faites en ce païs depuis l'an  
1603. iusques en l'an 1629.

*Où se voit comme ce pays a esté premierement descouvert par les François,  
sous l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne  
de sa Majesté à present regnante LOUIS XIII.  
Roy de France & de Nauarre.*

Avec vn traité des qualitez & conditions requises à vn bon & par-  
faict Nauigateur pour cognoistre la diuersité des Estimes qui se  
font en la Nauigation. Les Marques & enseignements que la pro-  
uidence de Dieu a mises dans les Mers pour redresser les Mari-  
niers en leur route, sans lesquelles ils tomberoient en de grands  
dangers, Et la maniere de bien dresser Cartes marines avec leurs  
Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose necessaire à la Nauigation.

*Ensemble vne Carte generale de la description dudit pays faicte en son Meridien selon la  
declinaison de la guide Aymant, & vn Catechisme ou Instruction traduiete du  
François au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec ce  
qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631.*

A MONSEIGNEVR LE CARDINAL DVC DE RICHELIEV.



A PARIS.

Chez PIERRE LE-MVR, dans la grand' Salle du Palais.\*

M. D. C. XXXII.

*Avec Priuilege du Roy.*

\* D'autres exemplaires portent : " Chez CLAVDE COLLET, au Palais, en la Gallerie des Prisonniers à l'Estoille d'Or"; encore d'autres donnent : " Chez LOUIS SEVESTRE Imprimeur-Libraire, ruë du Meurier près la Porte S. Victor, & en sa Boutique dans la Cour du Palais."

L E S  
**VOYAGES**  
 DE LA  
**NOUVELLE FRANCE**  
 OCCIDENTALE, DICTE  
**CANADA,**

FAITS PAR, LE S<sup>r</sup> DE CHAMPLAIN

Xainctongois, Capitaine pour le Roy en la Marine du  
 Ponant, & toutes les Descouuertes qu'il a faites en  
 ce pais depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629.

*Où se voit comme ce pays a esté premierement descouuers par les François  
 sous l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au regne  
 de sa Majesté à present regnante LOUIS XIII.*

**JEAN** Roy de France & de Navarre. **MAURICE.**

Avec vn traité des qualitez & conditions requises à vn bon & parfait Nauigateur  
 pour cognoistre la diuersité des Estimes qui se font en la Navigation. Les  
 Marques & enseignemens que la prouidence de Dieu à mises dans les Mers  
 pour redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tomberoient en  
 de grands dangers, Et la maniere de bien dresser Cartes marines avec leurs  
 Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose necessaire à la Navigation.

*Ensemble vne Carte generale de la description dudit pays faicte en son Meridien selon  
 la declinaison de la guide Aymant, & vn Catechisme ou Instruction traduite  
 du François au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec  
 ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631.*

A MONSIEGNEVR LE CARDINAL DVC DE RICHELIEV.



A PARIS.

Chez CLAYDE COLLET au Palais, en la Gallerie des Prisonniers,  
 à l'Estoille d'Or.

M. DC. XXXII.

*Avec Privilège du Roy.*





THE  
V O Y A G E S  
TO  
Western New France, called  
CANADA,

MADE BY THE SIEUR DE CHAMPLAIN  
of Saintonge, Captain for the King in the  
Western Navy, with all the discoveries he  
has made in that country from the year  
1603 until the year 1629

*Wherein is seen how this country was first discovered by the French under  
the authority of our Most Christian Kings until the reign  
of His Majesty now ruling Louis XIII, King of  
France and of Navarre.*

With a treatise on the qualities and conditions required by a good and  
perfect Navigator in order to know the variety of the reckonings made  
in Navigation. The marks and teachings which God's Providence  
has placed on the seas to correct the sailors on their courses, without  
which they would fall into great dangers, and the method of making  
good charts with their ports, harbours, islands, soundings and other  
things necessary for navigation.

*Together with a general map of the whole country drawn in its true meridian according  
to the variation of the compass and a Catechism or Instruction translated from  
French into one of the Indian languages of the country, with what  
happened in the said New France in the year 1631.*

TO MY LORD THE CARDINAL DUKE OF RICHELIEU.



PARIS.

At PETER LE MUR's, in the Large Hall of the Palace.

MDCXXXII.

*With the Royal Privilege.*





## A MONSEIGNEVR

L'ILLVSTRISS<sup>ME</sup> CARDINAL DUC DE  
RICHELIEV, Chef, Grand Maistre & Sur-Intendant  
General du Commerce & Nauigation  
de France.

**M**ONSEIGNEVR,—*Ces Relations se presentent à vous, comme à celuy auquel elles sont principalement deues, tant à cause de l'eminente Puissance que vous auez en l'Eglise, & en l'Estat, comme en l'authorité de toute la Nauigation, que pour estre informé ponctuellement de la grandeur, la bonté, & la beauté des lieux qu'elles vous rapportent.*<sup>a</sup> Partant que<sup>b</sup> ce n'est pas sans grandes & preignantes<sup>c</sup> causes que les Roys Predecesseurs de sa Majesté, & elle, non seulement y ont arboré l'estendart de la Croix, pour y planter

<sup>a</sup> A noter la confusion syntaxique de cette phrase.

<sup>b</sup> Emploi assez rare, qui paraît avoir la signification aussi ou ainsi.

<sup>c</sup> Voir ci-dessus, p. 200, n. a.

## TO MY LORD

THE MOST ILLUSTRIOUS CARDINAL  
DUKE OF RICHELIEU, Chief, Grand Master and  
General Superintendent of the Commerce and  
Maritime Trade of France.

**M**Y LORD,—*These narratives are offered to you as to him to whom they are mainly due both because of the eminent power you hold in the Church and in the State and of your authority over all maritime trade, as well as in order that you may be exactly informed of the greatness, fertility, and beauty of the places described to you therein. Moreover, it is not without great and pressing reasons that his Majesty's royal predecessors and himself have not only raised aloft there the standard of the Cross in order to plant the faith*

la foy comme ils ont fait, ains encores y ont voulu adiouster le nom de la Nouvelle France. Vous y verrez les grands & perilleux Voyages qui y ont esté entreprins, les Descouertes qui s'en sont ensuiuies, l'estendue de ces terres, non moins grandes quatre fois que la France, leur disposition, la facilité de l'asseuré et important Commerce qui s'y peut faire, la grande utilité qui s'en peut retirer, la possession que nos Roys ont prinse d'une bonne partie de ces Pays, la mission qu'ils y ont faite de diuers Ordres de Religieux, leur progresz en la conuersion de plusieurs Sauvages, celle du defrichement de quelques vnes de ces Terres, par lequel vous cognoistrez qu'elles ne cedent en aucune façon en bonté à celle de la France, et en fin les habitations et forts qui y ont esté construicts sous le nom François. A la conseruation desquels, comme en vne bonne partie de ces Descouertes ayant ainsi que <sup>a</sup> i'ay esté assiduelement employé depuis trente ans, tant sous l'auctorité de nos Vice-rois, que de celle de vostre Grandeur, c'est Monseigneur, ce qui excusera s'il vous plaist la liberté

<sup>a</sup> Il faudrait probablement lire y ayant ainsi que = cela étant vrai que.

---

*in that land as they have done, but have also desired to add thereto the name of New France. You will see therein the great and perilous voyages that have been made thither, the discoveries that have resulted therefrom, the extent of these lands no less than four times the size of France, their situation, the facility with which a safe and important commerce can be carried on there, the great profit to be derived therefrom, the taking possession by our kings of a good portion of these countries, the missions they have established there of divers religious orders, their progress in the conversion of many savages, the clearing of some of these lands whereby you will perceive that in no respect are they less fertile than that of France; and finally the settlements and forts that have been built there in the name of France.*

*Having been assidueously employed for the past thirty years, both under the authority of our viceroys as under that of your Grace, as well in their preservation as in a good portion of these*



que ie prends de vous offrir ce petit Traitté : en ceste assurance qu'il ne vous sera point desagreable. Non pour ma consideration  
 p. 5 propre : Mais bien seulement pour celle du public : qui faict desia retentir vostre nom en toute l'estendue des riuages maritimes de la Terre habitable, par les acclamations des effects qu'il se promet de la continuation de la gloire de vos actions : Et que<sup>a</sup> comme vostre Grandeur les a esleuées en terre iusques au dernier degré, par la Paix qu'elle a procurée en ce Royaume, apres tant Et de si heurieuses victoires,<sup>1</sup> aussi ne sera elle moins portée à se faire admirer durant la Paix aux choses qui la concernent.<sup>b</sup> Sur tout au restablissement du Commerce de France : dans les pays plus esloygnez ; comme le moyen plus assuré qu'elle ait pour restorir de nouveau sous vos heurieux auspices. Mais entre ces nations estranges<sup>c</sup> celles de la Nouvelle France vous tendent principalement les mains : se figurans avec toute la France que

<sup>a</sup> Le que ne se rapporte à rien qui précède.

<sup>b</sup> Le point doit être remplacé par le deux-points qu'on a mis à tort après France.

<sup>c</sup> Eloignées, lointaines—sens qui a vieilli.

*discoveries themselves, this, my Lord, is my excuse, if you please, for the liberty I take in presenting to you this little treatise in the confidence that it will not be unwelcome, not on my own account but only out of consideration for the public which already makes your name resound throughout every shore of the habitable earth by its acclamations of the results it promises itself from a continuation of the glory of your actions ; and as your Grace has raised them on land to the highest pitch by means of the peace you have gained in this kingdom after so many and such happy victories,<sup>1</sup> so you will not be less inclined to call forth admiration during the peace in the matters relating thereto. Above all in the re-establishment of the commerce of France in the most distant countries as the most certain way possible to cause it to flourish again under your happy auspices. But among these distant peoples those of New France are foremost in holding out their hands towards you, believing with the whole of France*

<sup>1</sup> The Treaty of St. Germain-en-Laye was signed on March 29, 1632.



*puisque Dieu vous a constitué d'un costé Prince de l'Eglise, et de l'autre esleué aux sureminantes dignitez que vous tenez, non seulement vous leur redonnerez la lumiere de la foy, laquelle ils respirent continuellement, mais encores releuerez & soustiendrez la possession de ceste Nouvelle Terre, par les Peuplades et Colonies qui s'y trouuerront necessaires, et qu'en fin Dieu vous ayant choisy expressement entre tous les hommes pour la perfection de ce grand Oeuure, il sera entierement accompli par vos mains. C'est le soubait que ie fais sans cesse, auquel ie ioincts encores p. 6. les offres que ie vous presente du reste de mes ans, que ie tiendray tres-heureusement et necessairement employez en un si glorieux dessein, si avec tous mes labeurs passez ie puis estre encores honoré des commandemens qu'attend de vostre Grandeur,*

**MONSEIGNEUR,**

Vostre tres-humble & tres-  
affectionné seruiteur

**CHAMPLAIN.**

*that since God has made you on the one hand a prince of the Church, and on the other raised you to the pre-eminent dignities which you hold, you will not only bestow upon them again the light of the faith for which they continually long, but will also restore and retain possession of this new land by the settlements and colonies which will be found necessary there, and that finally, since God has chosen you amongst all men on purpose for the carrying through of this great work, it will be accomplished in its entirety by yourself. This is the wish I unceasingly express, joining to it moreover the offer I make to you of my remaining years, which I shall consider very happily and usefully employed in such a glorious design, should I again, after all my past labours, be honoured with the commands which awaits from your Grace,*

*My Lord,*

*Your very humble and  
very devoted servant,*

**CHAMPLAIN.**

# SVR LE LIVRE DES VOYAGES DV SIEVR

de Champlain Capitaine

pour le Roy en la Marine

**V**EVX tu Voyageur hazardeux  
Vers Canada tenter fortune ?  
Veux tu sur les flots escumeux  
Recevoir l'ordre de Neptune ?

Bien équipé fay chois soudain  
D'un temps propice à ton dessain,  
Et tu verras qu'en son empire  
Le vent plus violent & fort  
Pressant les flancs de ton navire  
Te fera tost surgir au port.

Que si le Pilote est mal duict<sup>a</sup>  
Aux routes qu'il luy conuient suivre  
Il pourra estre mieux conduit  
S'il se gouuerne par le Liure  
Qu'en sa faueur a fait Champlain,  
A qui les Graces ont à plain  
Prodigué tout leur heritage :  
De qui Pithon<sup>b</sup> a prins le soing  
D'orner son elegant langage,  
Afin qu'il t'aide à ton besoing.

Va donc Pilote sans frayeur  
Ancrer en la Nouvelle France ;  
Ne crain de Thetis<sup>c</sup> la fureur  
Ny des Autans<sup>d</sup> la violence :  
Champlain comme s'il estoit fils,  
Ou de Neptune, ou de Tiphys<sup>e</sup>

- <sup>a</sup> Peu expérimenté, peu exercé.
- <sup>b</sup> Déesse de l'éloquence chez les anciens Grecs.
- <sup>c</sup> Divinité marine qui habitait les profondeurs de l'océan.
- <sup>d</sup> Vents du sud-ouest, qui amènent des orages.
- <sup>e</sup> Tiphys, pilote qui conduisait le navire des Argonautes.

*Rendra ta nef si assurée,  
 Que ny les monstres de la mer,  
 Ny tous les efforts de Borée  
 Ne la pourront faire abysmer.<sup>a</sup>  
 Que si quelqu'un par vanité  
 Estime auoir cet aduantage  
 De porter quelque Deïté  
 Et ne pouuoir faire naufrage,  
 Reproche luy qu'en ce qu'il croit  
 Tu es fondé en meilleur droict,  
 Si la raison trouue en toy place ;  
 Car deferant aux bons aduis  
 DIEV fauorise de sa grace  
 Ceux qui tousiours les ont suiuis.<sup>b</sup>*

PIERRE TRICHET<sup>c</sup>

*Aduocat Bourdelois.*

<sup>a</sup> Rime dite "normande," dont il y a des exemples dans les vers de Corneille et de Racine et chez d'autres poètes du XVII<sup>e</sup> et du XVIII<sup>e</sup> siècles.

<sup>b</sup> Ces vers décasyllabes, qui ont la forme d'une ode—assez médiocre du reste—ont pourtant l'originalité de montrer une disposition des rimes (*ababccdede*) qui est très rare. Comparer l'*Ode* de Motin qui se trouve au commencement des *Voyages* de 1613 et qui est en vers octosyllabes rimés ainsi : *ababccdeed* (Vol. I, p. 215).—Aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles on faisait un abus de ces pièces liminaires.

<sup>c</sup> Cet avocat au parlement de Bordeaux, mort en 1644, a laissé diverses poésies latines, deux tragédies en latin, et un *Traité sur les instruments de musique*. Son fils, Raphaël Trichet-Dufresne, célèbre numismate et bibliophile, était bibliothécaire de la reine Christine de Suède.



# TABLE DES CHAPITRES

contenus en la premiere Partie.

## LIVRE PREMIER

### CHAPITRE I

Estenduë de la Nouvelle France, & la bonté de ses terres. Sur quoy fondé le dessein d'establir des Colonies à la Nouvelle France Occidentale. Fleuves, lacs, estangs, bois, prairies, & Isles de la Nouvelle France, sa fertilité, ses peuples . . . . .	PAGE 247
--	-------------

### CHAPITRE II

Que les Roys & grands Princes doiuent estre plus soigneux d'augmenter la cognoissance du vray Dieu, & accroistre sa gloire parmy les peuples barbares, que de multiplier leurs Estats. Voyages des François faits és Terres neufues, depuis l'an 1504 . . . . .	258
---	-----

# TABLE OF THE CHAPTERS

contained in the first part

## BOOK I

### CHAPTER I

Extent of New France and the fertility of its soil. On what was based the plan of setting up colonies in the New France of the West. Rivers, lakes, ponds, woods, meadows and islands of New France, its fertility, its peoples . . . . .	PAGE 247
---	-------------

### CHAPTER II

That kings and great princes should be more eager to spread the knowledge of the true God and magnify His glory among barbarous peoples than to multiply their States. Voyages of the French to Newfoundland since the year 1504 . . . . .	258
VOL. III. <span style="float: right;">R</span>	

## 242 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

### CHAPITRE III

	PAGE
Voyage en la Floride sous le regne du Roy Charles IX. par Iean Ribaus. Fit bastir vn fort, appellé le Fort de Charles, sur la riuere de May. Albert Capitaine qu'il y laisse, demeure sans viures, & est tué des soldats. Sont r'amenez en Angleterre par vn Anglois. Voyage du Capitaine Laudonniere. Court risque d'estre tué des siens : en fait pendre quatre. Est pressé de famine. Recompense de l'Empereur Charles V. à ceux qui firent la descouuerte des Indes. François chassez de la Riuere de May par les Espagnols. Attaquent Laudonniere. François tuez, & pendus avec des escriteaux . . . . .	267

### CHAPITRE IIIII

Le Roy de France dissimule pour vn temps l'iniure qu'il receut des Espagnols en la cruauté qu'ils exercent enuers les François. La vengeance en fut reseruée au sieur Cheualier de Gourgues. Son voyage : son arriuée aux costes de la Floride. Est assailly des Espagnols, qu'il défait, & les traite comme ils auoient fait les François . . . . .	279
--	-----

---

### CHAPTER III

	PAGE
Voyage to Florida in the reign of King Charles IX. by Jean Ribaut. Has a fort built called Fort Charles, on the river of May. Albert the captain, whom he leaves there, finds himself without provisions and is killed by his soldiers. Are brought back to England by an Englishman. Captain Laudonnière's voyage. Runs the risk of being killed by his men : has four of them hanged. Is hard pressed by famine. Reward of the Emperor Charles V. to those who discovered the Indies. The French driven from the river of May by the Spaniards. They attack Laudonnière. The French killed and hanged with placards . . . . .	267

### CHAPTER IV

The King of France dissembles for a time the affront he received from the Spaniards in their cruelty towards the French. The vengeance for this was reserved for the Chevalier de Gourgues. His voyage : his arrival on the coasts of Florida. Is attacked by the Spaniards, whom he defeats, and treats them as they had done the French . . . . .	279
---	-----

CHAPITRE V

	PAGE
Voyage que fit faire le sieur de Roberual. Enuoye Alphonse Xaintongeois vers Labrador. Son partement: son arriuée. Retourne à cause des glaces. Voyages des estrangers au Nort, pour aller aux Indes Occidentales. Voyage du Marquis de la Roche sans fruit. Sa mort. Defaut remarquable en son entreprise. . . . .	298

CHAPITRE VI

Voyage du sieur Chauuin. Son dessein. Remonstrances que luy fait du Pont Graué. Le Sieur de Mons voyage avec luy. Retour dudit Sieur Chauuin & du Pont en France. Second voyage de Chauuin: son entreprise blasmable . . . . .	305
--	-----

CHAPITRE VII

<small>p. 10.</small> Quatriesme entreprise en la Nouvelle France par le Commandeur de Chaste. Le sieur de Pont Graué esleu pour le voyage de Tadoussac. L'Auteur se met en voyage avec ledit sieur Commandeur. Leur arriuée au Grand sault Saint Louis. Sa difficulté à le passer. Leur retraite. Mort dudit Commandeur, qui rompt le 6. voyage . . . . .	312
--	-----

CHAPTER V

	PAGE
Expedition despatched by the Sieur de Roberual. Sends Alphonse of Sainctonge towards Labrador. His departure: his arrival. Returns on account of the ice. Foreigners' voyages to the North to reach the West Indies. Fruitless voyage of the Marquis de La Roche. His death. Remarkable defect in his undertaking . . . . .	298

CHAPTER VI

Sieur Chauuin's voyage. His plan. Remonstrances made to him by Pontgravé. The Sieur de Mons accompanies him. Return of the said Sieur Chauuin and Pontgravé to France. Chauuin's second voyage: his undertaking blameworthy . . . . .	305
---	-----

CHAPTER VII

Fourth undertaking to New France by the Commander de Chaste. Sieur de Pontgravé chosen for the voyage to Tadoussac. The author sets out with the said Commander. Their arrival at the great St. Louis rapids. His difficulty to pass it. Their retreat. The said Commander's death, which puts an end to the sixth voyage . . . . .	312
---	-----



## 244 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

### CHAPITRE VIII

	PAGE
Voyage du Sieur de Mons. Veut poursuiure le dessein du feu Com- mandeur de Chaste. Obtient commission du Roy pour aller descourir plus auant vers Midy. S'associe avec les marchands de Roüen & de la Rochelle. L'Autheur voyage avec luy. Arriuent au Cap de [la] Héue. Descourent plusieurs ports & riuieres. Le sieur de Poitrincourt va avec le sieur de Mons. Plaintes dudit sieur de Mons. Sa commission reuoquée . . . . .	319

## LIURE SECOND

### CHAPITRE I

Description de la Héue. Du port au Mouton. Du port du Cap Negré. Du Cap & Baye de Sable. De l'isle aux Cormorans. Du Cap Fourchu. De l'isle Longue. De la Baye Sainte Marie. Du port de Sainte Marguerite, & de toutes les choses remarquables qui sont le long de la coste d'Acadie . . . . .	331
--	-----

---

### CHAPTER VIII

	PAGE
The Sieur de Monts' voyage. Desires to continue the late Commander de Chaste's project. Obtains the King's commission to go and explore farther south. Forms a company with the merchants of Rouen and La Rochelle. The author accompanies him. They reach Cape La Have. Discover several harbours and rivers. The Sieur de Poutrincourt accompanies the Sieur de Monts. Com- plaints of the said Sieur de Monts. His commission revoked . . . .	319

## BOOK II

### CHAPTER I

Description of La Have. Of Port Mouton. Of the Port of Cape Negro. Of Cape Sable and Sable Bay. Of the Isle of Cormorants. Of Cape Fourchu. Of Long Island. Of St. Mary's Bay. Of Port St. Margaret and of all the noteworthy objects along the coast of Acadia . . . . .	331
---	-----

CHAPITRE II

	PAGE
Description du Port Royal, & des particularitez d'iceluy. De l'isle Haute. Du port aux Mines. De la grande baye Françoise. De la riuere saint Iean, & ce que nous auons remarqué depuis le port aux Mines iusques à icelle. De l'isle appellée par les Sauuages Manthane. De la riuere des Etechemins, & de plusieurs belles isles qui y sont. De l'isle de sainte Croix, & autres choses remarquables d'icelle coste . . . . .	340

CHAPITRE III

De la coste, peuples, & riuere de Norembeque . . . . .	352
--	-----

CHAPITRE IIII

Descouuertures de la riuere de Quinibequy, qui est de la coste des Almouchiquois, iusques au 42. degré de latitude, & des particularitez de ce voyage. A quoy les hommes & les femmes passent le temps durant l'hyuer . . . . .	364
---	-----

CHAPTER II

	PAGE
Description of Port Royal with the particulars thereof. Of Isle Haute. Of the Port of Mines. Of the Great French Bay. Of the River St. John and our observations from the Port of Mines to that place. Of the island called by the Indians Manthane. Of the River of the Etchemins and of many fine islands in it. Of Ste. Croix Island and other noteworthy features of this coast . . . . .	340

CHAPTER III

Of the coast, inhabitants, and river of Norumbega . . . . .	352
---	-----

CHAPTER IV

Discovery of the Kennebec river, which is on the coast of the Almouchiquois, as far as latitude 42°, and the particulars of this voyage. How the men and women pass their time during the winter . . . . .	364
--	-----

## 246 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

### CHAPITRE V

	PAGE
Rivière de Chouacoët. Lieux que l'Autheur y recognoist. Cap aux Isles. Canaux de ces peuples faits d'escorce de bouleau. Comme les Sauvages de ce pays là font reuenir à eux ceux qui tombent en syncope. Se seruent de pierres au lieu de couteaux. Leur chef honorablement receu de nous . . . . .	377

### CHAPITRE VI

Continuation des descouuertes de la coste des Almouchiquois, & de ce qu'y auons remarqué de particulier . . . . .	388
---	-----

### CHAPITRE VII

Continuation des susdites descouuertes iusques au port Fortuné, & quelque vingt lieuës par de là . . . . .	402
--	-----

### CHAPITRE VIII

Descouuerture depuis le Cap de la Héue, iusques à Canseau, fort particulièrement . . . . .	412
--	-----

---

### CHAPTER V

	PAGE
Chouacoët River. Places discovered there by the writer. Island Cape. Canoes of these people made of birch bark. How the Indians of this region revive those who faint. Use stones in place of knives. Our honourable reception of their Chief . . . . .	377

### CHAPTER VI

Continuation of the exploration of the coast of the Almouchiquois, and what of note we there observed . . . . .	388
---	-----

### CHAPTER VII

Continuation of the above explorations as far as Port Fortuné and for some twenty leagues beyond it . . . . .	402
---	-----

### CHAPTER VIII

Exploration in detail from Cape La Have as far as Canso . . . . .	412
---	-----



# LES VOYAGES<sup>a</sup> DU SIEVR DE CHAMPLAIN.

## LIVRE PREMIER.

*Essenduz de la nouvelle France, & la bonté de ses terres. Sur quoy fondé le dessein d'establir des Colonies à la nouvelle France Occidentale. Fleuves, lacs, estangs, bois, prairies, & Isles de la nouvelle France, sa fertilité, ses peuples.*

### CHAPITRE I.

**L**ES travaux que le Sieur de Champlain<sup>b</sup> a soufferts aux descouvertes de plusieurs terres, lacs, riuieres, & isles de la nouvelle France depuis vingt-sept ans, ne luy ont point fait perdre courage pour les difficultez qui

<sup>a</sup> Les volumes des *Voyages* qui portent la date de 1632, ainsi que ceux de l' 'édition' de 1640, se composent de deux tomes (désignés comme la *Première Partie* et la *Seconde Partie*), reliés ensemble, avec une *Table des Chapitres* continue, quoique leur pagination soit indépendante, et suivis d'un *Traité de la marine*, à l'usage des navigateurs, ainsi que d'une  
[*Voy. la suite au verso.*]

<sup>b</sup> A noter l'emploi de la troisième personne au début de ces relations.

# THE VOYAGES OF THE SIEVR DE CHAMPLAIN

## BOOK I

*Extent of New France and the Fertility of its Soil. On what was based the plan of setting up colonies in the New France of the West. Rivers, lakes, ponds, woods, meadows and islands of New France, its fertility, its peoples.*

### CHAPTER I

**T**HE labours which the Sieur de Champlain has undergone in the explorations of many regions, lakes, rivers, and islands of New France during the past twenty-seven years, have not made him lose courage

Raisons qui  
ont porté  
l'Auteur à  
retourner  
en la nou-  
velle Frâce.<sup>a</sup>

s'y sont rencontrées : mais au contraire les perils & hazards qu'il y a courus, le luy ont redoublé, au lieu de l'en destourner : & sur tout, deux puissantes considerations l'ont fait resoudre p. 2. d'y faire de nouveaux voyages. La premiere, que souz le regne du Roy Louis le Iuste, la France se verra enrichie & accreuë d'un pais dont l'estenduë excède plus de seize cents lieuës en longueur, & de largeur prés de cinq cents. La seconde, que la bonté des terres, & l'vtilité qui s'en peut tirer, tant pour le commerce du dehors, que pour la douceur de la vie au dedans, est telle, que l'on ne peut estimer traduction 'en langage canadois' de la *Doctrine chrestienne* et de l'Oraison dominicale, pour servir à la conversion des sauvages.

En collationnant entre eux les divers exemplaires de ce double volume de 1632 et de sa réimpression en 1640, on distingue, du moins pour certaines parties de l'ouvrage, trois rédactions différentes, que nous désignons par les chiffres : '1632A,' '1632B,' et '1640.' Or, les exemplaires qui portent la date de 1632 diffèrent entre eux non seulement par le nom du libraire-éditeur qu'on lit au bas du titre (dans quelques-uns c'est Claude Collet ; dans d'autres, Pierre Le-Mur ; dans d'autres encore, Louis Sevestre) mais aussi par un remaniement du texte qui, dans bon nombre de ces exemplaires, supprime quelques allusions et modifie certaines parties du récit. Quant à l'édition de 1640, on l'a faite, pour la plupart, sur le texte remanié de 1632B, en y apportant, cependant, quelques nouvelles modifications.

Sauf une légère addition au sommaire du Chap. II, le remaniement commence à la page 27 de l'original, où l'on trouvera les détails. Voy. plus bas, p. 291.

<sup>a</sup> Pour être exact, il fallait mettre les notes marginales en caractères romains.

---

on account of the difficulties met with therein, but on the contrary, the perils and risks he has run, instead of deterring him, have redoubled his courage : and above all, two powerful considerations have made him resolve to undertake fresh voyages. The first is that in the reign of King Louis the Just, France will see herself enriched and aggrandised by a country the bounds of which are more than 1,000 leagues in length, and nearly five hundred in breadth : the second that the richness of the land and the advantage to be derived therefrom, as well for the external commerce as for the agreeableness of life therein, are such that one can form no estimate of the benefit which the French will one day derive

l'auantage que les François en auront quelque iour, si les Colonies Françaises y estans establies, y sont protegées de la bien-veillance & autorité de sa Majesté.

Ces nouvelles descouuertes ont causé le dessein d'y faire ces Colonies, lesquelles quoy que d'abord elles ayent esté de petite consideration, neantmoins par succession de temps, au moyen du commerce, elles égalent les Estats des plus grands Rois. On peut mettre en ce rang plusieurs villes que les Espagnols ont edifiées au Perou, & autres parties du monde, depuis six vingts ans en ça, qui n'estoient rien en leur principe. L'Europe peut rendre tesmoignage de celle de Venise, qui estoit à son commencement vne retraite de pauvres pescheurs. Genes, l'vne des plus superbes villes du monde, edifiée dedans vn païs enuironné de montagnes, fort desert, & si infertile, que les habitans sont contraints de faire apporter la terre de dehors pour cultiuer leurs iardinages d'alentour, & leur mer est sans poisson. La ville

*Bicoques  
accrues en  
grandes villes.*

<sup>a</sup> Vieille locution employée, selon Littré, dès le XIV<sup>e</sup> siècle, et qui revient fréquemment dans ces *Voyages*.

---

from it if, once French colonies have been established there, they are protected by his Majesty's good-will and authority.

These fresh discoveries have led to the project of forming there these colonies, which, though at first of little account, nevertheless, in course of time, by means of trade, will equal the states of the greatest kings. In this class one may place several cities which the Spaniards within the past six score years have built in Peru and other parts of the world, which at first were of no importance. Europe can show the witness of Venice, which in the beginning was a refuge for poor fishermen. Genoa, one of the stateliest cities in the world, was built in a region surrounded by mountains, very waste, and so unfertile that the inhabitants were obliged to have soil fetched from outside in order to cultivate their gardens in the environs: and their sea had no fish. The city of



de Marseille, qui autre-fois n'estoit qu'un marescage, enuironné de collines & montagnes assez fascheuses, neantmoins par succession de temps a rendu son territoire fertile, & est deuenüe fameuse, & grandement marchande. Ainsi p. 3. plusieurs petites Colonies ayans la commodité des ports & des havres, se sont accreuës en richesses & reputation.

Il se peut dire aussi, que le pays de la nouvelle France est vn nouveau monde, & non vn royaume, beau en toute perfection, & qui a des scituations tres-commodes, tant sur les riuages du grand fleuue Saint Laurent (l'ornement du pays) qu'és autres riuieres, lacs, estangs, & ruisseaux, ayant vne infinité de belles isles accompagnées de prairies & boccages fort plaisans & agreables, où durant le Printemps & l'Esté se voit vn grand nombre d'oiseaux, qui y viennent en leur temps & saison : les terres tres-fertiles pour toutes sortes de grains, les pasturages en abondance, la communication des grandes riuieres & lacs, qui sont comme des mers

Marseilles, which formerly was but a marsh, surrounded by rugged hills and marshes, in course of time has nevertheless made its territory fertile, and has become famous, and an important centre of commerce. Similarly many small colonies having the advantage of ports and harbours have increased in wealth and reputation.

It may also be said that the country of New France is a new world and not a kingdom, being perfectly beautiful, with very suitable sites on the banks of the great river St. Lawrence (the country's ornament) and on other rivers, lakes, ponds and streams, with an infinite number of beautiful islands, having on them very pleasant and delightful meadows and groves, in which in spring and summer one sees a great number of birds which come there in their time and season. The soil is very fertile for all sorts of grain : there are pastures in abundance and a network of great rivers and lakes which

trauersant les contrées, & qui rendent vne grande facilité à toutes les descouuertes, dans le profond des terres, d'où on pourroit aller aux mers de l'Occident, de l'Orient, du Septentrion, & s'estendre iusques au Midy.

Le pays est remply de grandes & hautes forests, peuplé de toutes les mesmes sortes de bois que nous auons en France ; l'air salubre, & les eaux excellentes sur les mesmes paralleles d'icelle : & l'vtilité qui se trouuera dans le país, selon que le Sieur de Champlain espere le représenter, est assez suffisant pour mettre l'affaire en consideration, puis que ce pays peut produire au seruice du Roy les mesmes aduantages que nous auons en France, ainsi qu'il paroistra par le discours suiuant.

p. 4. Dans la nouvelle France y a nombre infiny de peuples sauvages, les vns sont sedentaires amateurs du labourage, qui ont villes & villages fermez de pallissades, les autres errans qui viuent de la chasse & pesche de poisson, & n'ont aucune

*Les peuples  
sont diffé-  
rens en leurs  
mœurs, &  
forme de  
viure.*

---

are like seas, covering the country, and which lend a great facility to all the explorations into the interior, whence one may proceed to the western, eastern, and northern oceans and even into the south.

The country is covered with great, tall forests full of all the same varieties of trees we have in France: the air is healthy and the waters excellent along the same parallels of latitude as ours: and the benefit to be derived from this country, as the Sieur de Champlain hopes to show, is quite sufficient to make the matter worthy of consideration, since this country can yield for the King's service the same advantages we enjoy in France, as will appear from the following narrative.

In New France are a great number of savage tribes, some sedentary and fond of husbandry, with towns and villages enclosed with palisades: others nomad, living by the chase and fishing and without any knowledge of God. But there



cognoissance de Dieu. Mais il y a esperance que les Religieux qu'on y a menez, & qui commencent à s'y establir, y faisant des Seminaires, pourront en peu d'années y faire de beaux progresz pour la conuersion de ces peuples. C'est le principal soin de sa Majesté, laquelle leuât les yeux au ciel, plustost que les porter à la terre, maintiendra, s'il luy plaist, ces entrepreneurs, qui s'obligent d'y faire passer des Ecclesiastiques, pour trauailler à ceste sainte moisson, & qui se proposent d'y establir vne Colonie, comme estant le seul & vnique moyen d'y faire recognoistre le nom du vray Dieu, & d'y establir la Religion Chrestienne, obligeant les François qui y passeront, de trauailler au labourage de la terre, auant toutes choses, afin qu'ils ayent sur les lieux le fondement de la nourriture, sans estre obligez de le faire apporter de France : & cela estant, le pays fournira avec abondance, tout ce que la vie peut souhaitter, soit pour la necessité, ou pour le plaisir, ainsi qu'il sera dit cy-aprés.

*Dessein d'y  
faire fleurir  
la vraye Re-  
ligion.*

---

is hope that the friars who have been taken out, and who are beginning to get settled and establishing seminaries, may be able in a few years to make great progress in the conversion of these peoples. This is the principal concern of his Majesty, who raising his eyes heavenward rather than turning them earthwards will, if it be his good pleasure, sustain these master-builders who undertake to transport priests thither to labour at this holy harvest, and whose design it is to found there a colony as the sole and unique means to make known there the name of the true God and of establishing there the Christian religion, compelling the French who may proceed thither to labour first of all at tilling the soil, in order to possess on the spot the basis of their food supply, without being under the necessity of having it brought out from France: and if this is done, the country will supply in abundance all that life can desire either for necessity or pleasure, as will be stated farther on.



Si on desire la vollerie,<sup>a</sup> il se trouuera dans ces lieux de toutes sortes d'oiseaux de proye, & autant qu'on en peut desirer : les faucons, gerfauts, sacres, tiercelets, esperuiers, autours, esmerillons, mouschets, de deux sortes d'aigles, hiboux petits & grands, ducs grands outre l'ordinaire, pies griesches, piuerts, & autres sortes d'oyseaux de proye, bien que rares au respect des autres, d'vn plumage gris sur le dos, & blanc souz le ventre, estans de la grosseur & grandeur d'vne poulle, ayans vn pied comme la serre d'vn oyseau de proye, duquel il prend le poisson : l'autre est comme celuy d'vn canard, qui luy sert à nager dans l'eau lors qu'il s'y plonge pour prendre le poisson : oiseau qu'on croit ne s'estre veu ailleurs qu'en la nouvelle France.<sup>1</sup>

*Chasse aux oiseaux.*

*Oiseaux d'estrange espece.*

Pour la chasse du chien couchant, les perdrix s'y trouuent de trois sortes ; les vnes sont vrayes gelinotes, autres

*Chasse du chien.*

<sup>a</sup> Pour *volerie*, chasse faite avec des oiseaux de proie ; *haute, basse volerie* selon le vol des oiseaux.

If one cares for hawking, one can find in those parts all kinds of birds of prey, and in as great numbers as one can wish : falcons, gerfalcons, sakers, pigeon-hawks, sparrowhawks, goshawks, merlins, tercels, two kinds of eagles, little and big owls, great horned owls larger than usual, butcher-birds, green woodpeckers, and other varieties of birds of prey, [including one] though rare in comparison with the above, with grey feathers on the back and white under the belly, as fat and as large as a hen, having one foot like the talon of a bird of prey, wherewith it catches fish ; the other is like a duck's and serves for swimming in the water when it dives to catch fish. This bird is thought to be found only in New France.<sup>1</sup>

For hunting with setters there are three kinds of partridges : some are true grouse, others black, others white which come

<sup>1</sup> The Fish-hawk or American Osprey (*Pandion Carolinensis*), but the two kinds of feet are a fable.

noires, autres blanches, qui viennent en hyuer, & qui ont la chair comme les ramiers, & d'un tres-excellent goust.<sup>1</sup>

*Du gibbier.*

Quant à l'autre chasse du gibbier, il y abõde grande quantité d'oiseaux de riuere, de toutes sortes de canards, sarcelles, oyes blanches & grises, outardes, petites oyes, beccasses, beccassines, alloüettes grosses & petites, pluuiers, herons, gruës, cygnes, plongeurs de deux ou trois façons, poules d'eau, huarts, courlieux, griues, mauues blanches & grises ; & sur les costes & riuages de la mer, les cormorans, marmettes, perroquets de mer, pies de mer, apois, & autres en nombre infiny, qui y viennent selon leur saison.

*Bestes qui se trouvent  
és bois.*

Dans les bois, & en la contrée où habitent les Hiroquois, peuples de la nouvelle France, il se trouue nombre de cocs d'Inde sauuages, & à Quebec quantité de tourtres tout le long de l'Esté, merles, fauuis, alloüettes de terre, autres sortes d'oiseaux de diuers plumages, qui font en leur saison de tres-doux ramages.

in winter, and whose flesh is like the wood-pigeon's and of a very excellent flavour.<sup>1</sup>

As for the other hunting, there is abundance of river fowl, all kinds of ducks, teal, white and grey geese, wild geese, brant geese, snipe, sandpipers, large and small larks, plovers, herons, bitterns, swans, divers of two or three varieties, coots, loons, curlews, thrushes, white and grey seagulls, and on the coasts and shores of the sea cormorants, murre, puffins, turnstones, eiders and others in infinite variety which come there in their season.

In the woods, and in the country where live the Iroquois, a people of New France, are many wild turkeys, and at Quebec a number of pigeons all summer long ; robins, linnets, field larks and other varieties of birds of varied plumage which in their season make a very pleasant warbling.

<sup>1</sup> Ganong distinguishes these three as the ruffed grouse, the Canada or Spruce partridge, and the ptarmigan.



Après ceste sorte de chasse, y en a vne autre non moins plaisante & agreable, mais plus penible, y ayât audit p. 6. pays des renards, loups communs, & loups ceruiers, chats sauvages, porcs-espics, castors, rats musquez, loutres, martres, fouïnes, especes de blereaux,<sup>1</sup> lapins, ours, eslans, cerfs, dains, caribous de la grandeur des asnes sauvages, chevreux,<sup>a</sup> escurieux <sup>b</sup>, vollans, & autres, des hermines,<sup>2</sup> & autres especes d'animaux que nous n'auons pas en France. On les peut chasser, soit à l'affus,<sup>c</sup> ou au piege, par huées dans les isles, où ils vont le plus souuent, & comme ils se jettent en l'eau entendant le bruit, on les peut tuer aisément, ou ainsi que l'industrie de ceux qui voudront y prendre le plaisir, le fera voir.

*Chasse aux bestes sauvages.*

Si on aime la pesche du poisson, soit avec les lignes, filets, *Pesche du poisson.*

<sup>a</sup> N'est-ce pas *chevreuils* qu'il faut entendre ? *Chevreaux* conviendrait moins.

<sup>b</sup> Forme dialectale d'*escureuils* ; ne s'emploie plus que dans la langue du blason.

<sup>c</sup> Faute pour *affust*.

After this kind of hunting there is another not less pleasant and agreeable but more difficult, there being in the said country foxes, common wolves, and lynxes, wild cats, porcupines, beavers, musk-rats, otters, martens, weasels, varieties of badgers,<sup>1</sup> hares, bears, moose, wapiti, Virginia deer, caribous as large as wild asses, roebuck, flying squirrels and others, ermines,<sup>2</sup> and other varieties of animals we do not have in France. They can be caught either from a hiding-place or by traps, by hue and cry on the islands where they most often resort and when they hear the noise and throw themselves into the water, one can kill them easily, or they may be caught in any manner whereby the skill of those who wish to enjoy this pleasure can display itself.

If one is fond of fishing, whether with the line, net, warren,

<sup>1</sup> Wolverines.

<sup>2</sup> Weasels.



parcs, nasses, & autres inuentions, les riuieres, ruisseaux, lacs, & estangs sont en tel nombre que l'on peut desirer, y ayant abondance de saumons, truittes tres-belles, bonnes & grandes de toutes sortes, esturgeons de trois grandeurs, aloses, bars fort bons, & tel se trouue qui pese vingt liures : carpes de toutes sortes, dont y en a de tres-grandes ; & des brochets, aucuns de cinq pieds de long, barbus qui sont sans escaille, de deux à trois sortes grands & petits : poisson blanc d'un pied de long : poisson doré, esplan, tanche,<sup>1</sup> perche, tortuë, lous marins, dont l'huile est fort bonne, mesme à frire, marsoüins blancs, & beaucoup d'autres que nous n'auons point, & ne se trouuent dedans nos riuieres & estangs. Toutes ces especes de poissons se trouuent dans le grand fleuee Saint Laurent : & d'auantage, molluës \* & baleines se peschent tout le long des costes de la nouvelle France presque en toute saison.

---

\* Forme dialectale dont se sert notre auteur assez fréquemment à côté de *morue*.

eel-trap, or other contrivance, the rivers, streams, lakes, and ponds are as numerous as one can wish, with abundance of salmon, very beautiful fine large trout of every kind, sturgeons of three sizes, shad, very good bass, some weighing twenty pounds, suckers of all kinds, some of them very large, and pike, some of them five feet long, catfish without scales in two or three varieties, large and small whitefish a foot in length, pickerel, smelts, tench,<sup>1</sup> perch, tortoises, seals, the oil of which is good even for frying, white porpoises and many others we do not have at all for they are not found in our rivers and ponds. All these varieties of fish are met with in the great river St. Lawrence, and furthermore cod and whales are caught all along the coasts of New France almost in any season.

<sup>1</sup> Chubs.

p. 7. Ainsi de là on peut iuger le plaisir que les François auront en ces lieux y estans habituez,\* viuans dans vne vie douce & tranquille, avec toute liberté de chasser, pescher, se loger & s'accommoder selon sa volonté, y ayans dequoy occuper l'esprit à faire bastir, défricher les terres, labourer des iardnages, y planter, enter, & faire pepinieres, semer de toutes sortes de grains, racines, legumes, sallades, & autres herbes potageres, en telle estenduë de terre, & en telle quantité que l'on voudra. La vigne y porte des raisins assez bons, bien qu'elle soit sauuage, laquelle estant transplantée, & labourée, portera des fruicts en abondance. Et celuy qui aura trente arpents de terre défrichée en ce pays là, avec vn peu de bestail, la chasse, la pesche, & la traite avec les Sauuages, conformément à l'establissement de la Compagnie de la nouvelle France, il y pourra viure luy dixiesme, aussi bien que ceux qui auroient en France quinze à vingt mil liures de rente.

\* Emploi vieilli de *s'habituer* = s'établir dans un endroit, surtout dans une colonie.

---

Thus one can judge from this of the pleasure that the French will enjoy when settled in these parts, leading a comfortable, quiet life with complete freedom to hunt, fish, house themselves and settle at their sweet will, there being sufficient to occupy the mind in building, clearing the ground, tilling the gardens, planting, grafting, and making nurseries, sowing all kinds of grains, roots, vegetables, salads, and other pot herbs over as much ground and in as great quantity as one wishes. The vines there, though wild, bear fairly good grapes. If they were transplanted and cultivated, they would yield fruit in abundance. And the man in that country with thirty acres of cleared land, a few cattle, with hunting, fishing, and bartering with the Indians in conformity with the regulations of the Company of New France, can live with a family of nine as well as those who in France have an income of from fifteen to twenty thousand livres.

*Que les Roys & grands Princes doivent estre plus soigneux d'augmenter la cognoissance du vray Dieu, & accroistre sa gloire parmy les peuples barbares, que de multiplier leurs Estats. Voyages des François faits és Terres neufues, depuis l'an 1504.<sup>a</sup>*

## CHAPITRE II.

**L**ES palmes & les lauriers les plus illustres que les Rois & les Princes peuuent acquerir en ce monde, est que mesprisans les biens temporels, porter leur desir à acquerir les spirituels : ce qu'ils ne peuuent faire plus vtilement, qu'en attirant par leur trauail & pieté vn p. 8. nombre infiny d'ames sauuages (qui viuent sans foy, sans loy, ny cognoissance du vray Dieu) à la profession de la Religion Catholique, Apostolique & Romaine. Car la prise des forteresses, ny le gain des batailles, ny la conqueste des pays,

<sup>a</sup> Les exemplaires de 1632B, ainsi que l'édition de 1640, ajoutent, après 1504, les mots : *iusques à present*, addition qui n'est pas dans la *Table des Chapitres*.

---

*That Kings and great Princes should be more eager to spread the knowledge of the true God and magnify His glory among barbarous Peoples than to multiply their States. Voyages of the French to Newfoundland since the year 1504.*

## CHAPTER II

**T**HE most illustrious palms and laurels that kings and princes can win in this world are in contempt of temporal things, to turn their desires to things spiritual. This cannot be more usefully accomplished than by attracting through their labour and piety an infinite number of savage souls (who live without faith, law, or knowledge of the true God) to profess the Catholic, Apostolic, and Roman religion. For neither the capture of fortresses, nor the winning of battles, nor the conquest of countries is anything



ne sont rien en cōparaison ny au prix de celles <sup>a</sup> qui se preparent des coronnes au ciel, si ce n'est contre les Infideles, où la guerre est non seulement necessaire, mais iuste & sainte, en ce qu'il y va du salut de la Chrestienté, de la gloire de Dieu, & de la defense de la foy, & ces trauaux sont de soy louables & tres-recommandables, outre le commandement de Dieu, qui dit, *Que la conuersion d'un infidele vaut mieux que la conqueste d'un Royaume.* Et si tout cela ne nous peut esmouuoir à rechercher les biens du ciel aussi passionnément du moins que ceux de la terre, d'autant que la conuoitise des hommes pour les biens du monde est telle, que la plus-part ne se soucient de la conuersion des infideles, pourueu que la fortune corresponde à leurs desirs, & que tout leur vienne à souhait.<sup>b</sup> Aussi est-ce ceste conuoitise qui a ruiné, & ruine entierement le progrez & l'aduancement de ceste sainte

<sup>a</sup> Ce mot *celles* se rapporterait-il vaguement à *prise, batailles, conqueste*, ou bien tout simplement à *ames* dans la phrase précédente ?

<sup>b</sup> A noter le sens suspendu de cette phrase inachevée.

---

in comparison nor of a price with the conquests which prepare crowns in heaven, unless it be done against Infidels, where war is not only necessary but just and holy, in that here it is a question of the safety of Christianity, of the glory of God, and of the defence of the faith; and these labours are in themselves praiseworthy and very commendable, in addition to God's commandment which says, *that the conversion of an infidel is of more value than the conquest of a kingdom.* And if all this cannot move us to seek the blessings of heaven as passionately at least as those of the earth, since men's greed for this world's goods is such that the majority pay no heed to the conversion of infidels, provided their wealth corresponds to their desires and that everything comes to them exactly as they wish; yet it is this covetousness which has ruined and ruins entirely the progress and advancement of this holy enterprise which has not yet

entreprise, qui ne s'est encores bien auancée, & est en danger de succomber, si sa Majesté n'y apporte vn ordre tres-sainct, charitable, & iuste, comme elle est, & qu'elle mesme ne prenne plaisir d'entendre ce qui se peut faire pour l'accroissement de la gloire de Dieu, & le bien de son Estat, repoussant l'enuie qui se met par ceux qui deuroient maintenir ceste affaire, lesquels en cherchent plustost la ruine que l'effect.

Ce n'est pas chose nouvelle aux François d'aller par mer p. 9. faire de nouvelles conquestes : car nous sçauons assez que la descouuerte des Terres neufues, & les entreprises genereuses de mer ont esté commencées par nos deuanciers.

*Voyages  
des Bretons  
& Normâs.*

Ce furent les Bretons & les Normands, qui en l'an 1504. descourirent les premiers des Chrestiens, le grand Banc des Moluques,<sup>a</sup> & les Isles de Terre neufue,<sup>1</sup> ainsi qu'il se remarque és histoires de Niflet,<sup>b</sup> & d'Antoine Maginus.<sup>2</sup>

<sup>a</sup> Lire *Moluës* = morues.

<sup>b</sup> Erreur de transcription ou d'impression pour *Wytfliet*.

---

made much progress and is in danger of failing unless his Majesty brings to it a very holy, charitable, and just direction like himself, and unless he himself takes pleasure in hearing what can be done for the increase of God's glory and for the welfare of his own State, driving back the envy shown by those who should support this enterprise [but] who rather seek its ruin than its accomplishment.

It is no new thing for the French to make sea voyages for conquest ; for we know quite well that the discovery of Newfoundland and the generous enterprises at sea were begun by our predecessors.

It was the Bretons and Normands who in 1504, first among Christians, discovered the Grand Bank of cod fish and the islands of Newfoundland,<sup>1</sup> as is set out in the history of Wytfliet and Antoine Magin.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Newfoundland was first thought to be an archipelago.

<sup>2</sup> Wytfliet's *Descriptionis Ptolemaicae Augmentum* translated into French by Antoine Magin. Douay, 1611. See Biggar, *Precursors of Cartier, passim*.



Il est aussi tres-certain que du temps du Roy François premier en l'an 1523. il enuoya Verazzano Florentin descourir les terres, costes, & havres de la Floride, comme les relations de ses voyages font foy : où après auoir recognu depuis le 33. degré, iusques au 47. de pays, ainsi comme il pensoit s'y habituer,\* la mort luy fit perdre la vie avec ses desseins.

Du depuis, le mesme Roy François, à la persuasion de Messire Philippes Chabot Admiral de France, dépescha Jacques Cartier, pour aller descourir nouvelles terres : & pour ce sujet il fit deux voyages és années 1534. & 35. Au premier il descouurit l'isle de Terre neufue, & le golphe de Saint Laurent, avec plusieurs autres Isles de ce golphe ; & eust fait dauantage de progrès, n'eust esté la saison rigoureuse qui le pressa de s'en reuenir. Ce Jacques Cartier estoit de la ville de Saint Malo, fort entendu & expérimenté au faict de la marine, autant qu'autre de son temps : aussi

*Voyages  
de Iacques  
Cartier.*

\* Voy. ci-dessus, p. 173, n. a.

---

It is also quite true that in the time of Francis I in the year 1523, he despatched a Florentine, Verrazano, to discover the lands, coasts and harbours of Florida, as the accounts of his voyages testify, where after having explored the country from the 33rd to the 47°, as he was on the point of settling there, death put an end to his life and to his plans.

Afterwards the same King Francis, incited thereto by Messire Philippe Chabot, Admiral of France, despatched Jacques Cartier to discover new lands, and for this purpose he [Cartier] made two voyages in the years 1534 and 1535. In the first he discovered the island of Newfoundland and the Gulf of St. Lawrence, with several other islands in this gulf, and he would have made further progress had not the rigour of the season hastened his return. This Jacques Cartier belonged to the town of St. Malo, and was as well versed and experienced in seamanship as anyone of his time.



Saint Malo est obligée de conseruer sa memoire, tout son plus grand desir estant de descourir nouuelles terres : & à la sollicitation de Charles de Mouy sieur de la Mailleres,<sup>a</sup> p. 10. lors Vice-Admiral, il entreprint le mesme voyage pour la deuxiesme fois : & pour venir à chef de son dessein, & y faire jetter par sa Majesté le fondement d'une Colonie, afin d'y accroistre l'honneur de Dieu, & son autorité Royale, pour cét effect il donna ses commissions, avec celle dudit sieur Admiral, qui auoit la direction de cét embarquement, auquel il contribua de son pouuoir. Les commissions expédiées, sa Majesté donna la charge audit Cartier, qui se met en mer avec deux vaisseaux le 16. May 1535. & nauige<sup>b</sup> si heureusement, qu'il aborde dans le golfe Saint Laurent, entre dans la riuere avec ses vaisseaux du port de 800. tonneaux,<sup>1</sup> & fait si bien qu'il arriue iusques à vne isle, qu'il

*Le Roy dōne la charge de la flotte à Cartier.*

*Arriuee de Cartier au golfe de S. Laurent.*

<sup>a</sup> *Mailleres* par erreur pour le nom assez ressemblant, *Meilleraie*.

<sup>b</sup> Ancien verbe *naviger*, qui a longtemps existé à côté de *naviguer*, comme *interroguer* à côté d'*interroger*.

So St. Malo is under obligation to preserve his memory, his one greatest desire being to discover new lands ; and at the request of Charles de Mouy, Sieur de La Meilleraye, then Vice-Admiral, he undertook the same voyage for the second time ; and in order to accomplish his purpose and cause his Majesty to lay the foundation of a colony, so that the honour of God and his Majesty's royal authority might there increase, to this end he gave him commissions, with that of the said Admiral who had the direction of this embarkation, to which he contributed what he could. The commissions having been drawn up, his Majesty gave the command to the said Cartier, who set sail with two ships on May 16, 1535, and so favourable was the voyage that he reaches the Gulf of St. Lawrence and enters the river with his vessels of the burden of 800 tons,<sup>1</sup> and is so successful that he reaches an island

<sup>1</sup> Error for 80. Cf. Biggar, *The Voyages of Jacques Cartier*, p. 93, where the tonnage of the vessels is given as 100 to 120, 60 and 40 tons.

nomma l'isle d'Orleans, à cent vingt lieuës à mont le fleuve. Isle d'Orleans.  
 De là va à quelque dix lieuës du bout d'amont dudit fleuve<sup>a</sup>  
 hyuerner à vne petite riuere qui asseche presque de basse  
 mer, qu'il nomma Sainte Croix, pour y estre arriué le iour Isle de sainte Croix.  
 de l'Exaltation de [la] sainte Croix : lieu qui s'appelle Riuere de S. Charles.  
 maintenant la riuere saint Charles, sur laquelle à present  
 sont logez les Peres Recollets, & les Peres Iesuites, pour y  
 faire vn Seminaire à instruire la ieunesse.<sup>1</sup>

De là ledit Cartier alla à mont ledit fleuve quelques  
 soixante lieuës, iusques à vn lieu qui s'appelloit de son temps  
*Ochelaga*, & qui maintenant s'appelle Grand-Sault saint Grand sault de S. Louis.  
 Louis,<sup>2</sup> lesquels lieux estoient habitez de Sauuages, qui estans  
 sedentaires, cultiuoient les terres. Ce qu'ils ne font à present,  
 à cause des guerres qui les ont fait retirer dans le profond  
 des terres.

<sup>a</sup> On s'attendrait à lire *de ladite isle*. Il y a peut-être une espèce de  
 'doublon' avec les mots à *mont le fleuve*, que l'on vient de lire au-dessus.

which he named the Island of Orleans, one hundred and  
 twenty leagues up the river. Thence he proceeded up the  
 river some ten leagues beyond the upper end of it to winter in  
 a little river which almost runs dry at low tide and which he  
 named Ste. Croix on account of reaching it on the day of the  
 Elevation of the Holy Cross, a place now called the River  
 St. Charles, on whose banks are at present lodged the Récollet  
 and Jesuit Fathers in order to found a seminary for the in-  
 struction of youth.<sup>1</sup>

Thence Cartier proceeded up the said river some sixty  
 leagues, as far as a place which in his time was called Hochelaga,  
 and which is now called the Grand Sault St. Louis.<sup>2</sup> This  
 region was inhabited by savages who, being sedentary, culti-  
 vated the soil. This they no longer do on account of the  
 wars which have made them withdraw into the interior.

<sup>1</sup> See Sagard, *Histoire du Canada*, p. 868 (Paris, 1636), quoted in Biggar,  
*op. cit.* p. 175.

<sup>2</sup> The Lachine Rapids. See Vol. II, Plate VII, p. 185.



Cartier ayant recognu, selon son rapport, la difficulté de pouuoir passer les Sauts, & comme estant impossible, p. 11. s'en retourna où estoient ses vaisseaux, où le temps & la saison le presserent de telle façon, qu'il fut contraint d'hyuerner en la riuere Sainte Croix, en vn endroit où maintenant les Peres Iesuites ont leur demeure, sur le bord d'vne autre petite riuere qui se descharge dans celle de Sainte Croix, appellée la riuere de Iacques Cartier,<sup>1</sup> comme ses relatiōs font foy.

Riuere de  
Iacques  
Cartier.

Cartier receut tant de mescontentement en ce voyage, qu'en l'extreme maladie du mal de scurbut,<sup>a</sup> dont ses gens la plus-part moururent, que le printemps reuenu il s'en retourna en France assez triste & fasché de ceste perte, & du peu de progrès qu'il s'imaginoit ne pouuoir faire, pensant que l'air estoit si contraire à nostre naturel, que nous n'y pourrions

La plus-  
part de ses  
gēs morts.

S'en reuiēt  
en France.

<sup>a</sup> Graphie assez rare de *scorbut*. Pour le terme et la maladie, voy. Vol. I, p. 303. L'expression *mal de la terre*, que Champlain dit plus bas avoir trouvé dans les Voyages de Cartier, n'y est pas. Voyez *The Voyages of Jacques Cartier*. H. P. Biggar, Ottawa, 1924, p. 204 sqq.

Cartier having seen, according to his report, the difficulty of passing the rapids, which he thought impossible, returned to the place where lay his ships. Here the weather and the season hemmed him in to such an extent that he was forced to winter in the River Ste. Croix, at a spot where now the Jesuit Fathers have their home, on the banks of another little stream which empties into the Ste. Croix, called the River Jacques Cartier,<sup>1</sup> as his narratives testify.

Cartier was so dissatisfied with this voyage and with the great ravages of the scurvy, whereof most of his men died, that, when spring came, he returned to France very sad and grieved at this loss, and at the small progress he thought could not be bettered on account of the air being so unfavourable to our constitution that we could live there only

<sup>1</sup> The Lairet. See Biggar, *op. cit.* p. 174.



viure qu'avec beaucoup de peine, pour auoir esproué en son hyuernement le mal de scurbut, qu'il appelloit mal de la terre. Ainsi ayant fait sa relation au Roy, & audit Sieur Admiral,<sup>1</sup> & de Mailleres, lesquels n'approfondirent pas ceste affaire, l'entreprise fut infructueuse.<sup>2</sup> Mais si Cartier eust peu iuger les causes de sa maladie, & le remede salutaire & certain pour les euter, bien que luy & ses gens receurent quelque soulagemēt par le moyen d'vne herbe appellée *aneda*,<sup>3</sup> comme nous auons fait à nos despens aussi bien que luy, il n'y a point de doute que le Roy dés lors n'auoit pas négligé d'assister ce dessein comme il auoit desia fait : car en ce temps là le pays estoit plus peuplé de gens sedentaires qu'il n'est à present : qui occasionna sa Majesté à faire ce second voyage, & poursuiure ceste entreprise, ayant vn saint desir d'y enuoyer des peuplades. Voila ce qui en est arriué.

*Mal de scurbut fréquent aux Indes.*

p. 12. D'autres que Cartier eussent bien peu entreprendre ceste

---

with much difficulty, on account of the scurvy suffered during the winter, which he called the land sickness. Thus after making his report to the King and to the said Admiral<sup>1</sup> and to La Meilleraye, who all neglected to fathom this matter, the undertaking was barren.<sup>2</sup> But had Cartier been able to determine the cause of this sickness, and the beneficial and certain remedy for its prevention, although he and his people received some relief from a herb called *aneda*,<sup>3</sup> as we did when we were in the same plight, there is no doubt that the King from that time would not have omitted to assist this undertaking as he had already done : for at that time the country was more peopled with a sedentary population than it is at present, which led his Majesty to undertake this second voyage and to pursue this enterprise, with a holy desire to send colonies thither. That is what came of it.

Had others except Cartier undertaken this matter, they

<sup>1</sup> Chabot.

<sup>2</sup> Champlain was ignorant of Cartier's third voyage.

<sup>3</sup> Possibly the hemlock. See Biggar, *op. cit.* p. 213.

affaire, qui ne se fussent si promptement estonnez, & n'eussent pour cela laissé de poursuiure l'entreprise, estant si bien commēcée. Car, à dire vray, ceux-là qui ont la conduite des descouuertes, sont souuentefois ceux qui peuuent faire cesser vn loüable dessein, quand on s'arreste à leurs relations : car y adioustant foy, on le iuge comme impossible, ou tellement trauersé de difficultez, qu'on n'en peut venir à bout qu'avec des despenses & difficultez presque insupportables. Voila le sujet qui a empesché dés ce temps là que ceste entreprise sortist effect :<sup>a</sup> outre que dans vn Estat se presentent quelquefois des affaires importantes, qui font que celles-cy se negligent pour vn temps : ou bien que ceux qui ont bonne volonté de les poursuiure, viennent à mourir, & ainsi les années se passent sans rien faire.

*Relations  
qui empes-  
chent la  
poursuite  
de ce bon  
dessein.*

---

<sup>a</sup> Cette fin de phrase n'a pas de sens. Faut-il lire *portast effect*, ou *produisist effect* ; ou bien y a-t-il quelque ellipse ?

might not have been so soon disheartened, nor on that account have left off the pursuit of this undertaking that had been so well begun : for, to tell the truth, those who are in charge of the explorations are often the very people to cause a laudable scheme to be abandoned if attention be paid to their reports : for, thinking these reliable, people consider the scheme impossible, or so involved with difficulties that only after great outlays, and in the face of almost insurmountable hardships, can success be achieved. That is why thenceforward this undertaking failed, in addition to the fact that in a State important matters sometimes crop up which cause this one to be overlooked for a time : or those who are intent on carrying them through suddenly die, and thus the years pass and nothing is done.

*Voyage en la Floride souz le regne du Roy Charles IX. par Jean Ribaus. Fit bastir vn Fort, appellé le Fort de Charles, sur la riuere de May. Albert Capitaine qu'il y laisse, demeure sans viures, & est tué des soldats. Sont ramenez en Angleterre par vn Anglois. Voyage du Capitaine Laudonniere. Court risque d'estre tué des siens : en fait pendre quatre. Est pressé de famine. Recompense de l'Empereur Charles V. à ceux qui firent la decouuerte des Indes. François chassez de la riuere de May par les Espagnols. Attaquent Laudonniere. François tuez, & pendus avec des escriteaux.*

P. 13.

## CHAPITRE III.

**S**OVZ le regne du Roy Charles IX. & à la poursuite de l'Admiral de Chastillon,<sup>1</sup> Jean Ribaus se met en mer le 18. Feurier 1562. avec deux vaisseaux equippez de ce qui luy estoit necessaire pour aller ietter les fondemens d'une Colonie. Passant par les Isles du golphe de Mexique, vint ranger la coste de la Floride, où il recognut vne riuere, qu'il appella la riuere de May,<sup>2</sup> & y fit edifier vn fort, qu'il

*Voyage de  
Ieã Ribaus.*

*Voyage to Florida in the reign of Charles IX by Jean Ribaut. Has a fort built called Fort Charles on the river of May. Albert the Captain whom he leaves there, finds himself without provisions and is killed by his soldiers. They are brought back to England by an Englishman. Captain Laudonniere's voyage. Runs the risk of being killed by his men : has four of them hanged. Is hard pressed by famine. Reward of the Emperor Charles V to those who discovered the Indies. The French driven from the river of May by the Spaniards. They attack Laudonniere. The Frenchmen killed and hanged with placards.*

## CHAPTER III

**I**N Charles IX's reign and at the suit of Admiral de Chastillon,<sup>1</sup> Jean Ribaut set sail on February 18, 1562, with two ships furnished with the things necessary to found a colony. Passing the islands of the Gulf of Mexico, he sailed along the coast of Florida, where he explored a river which he named the River of May.<sup>2</sup> There he built

<sup>1</sup> Coligny. The real date was February 16.

<sup>2</sup> The St. John's. Cf. W. Lowery, *The Spanish Settlements within the Present Limits of the United States, Florida, 1562-1574*, pp. 30 et seq. New York, 1905.



nōma du nom de Charles, y laissant pour y cōmander le Capitaine Albert, fourny & muny de tout ce qu'il iugeoit estre necessaire. Cela fait, il met la voile au vent, & s'en reuint en France le 20. de Iuillet, & fut près de six mois à son voyage.

*Son retour  
en France.*

Cependant le Capitaine Albert ne se soucie de faire défricher les terres, pour ensemercer & euitier les necessitez, mangent <sup>a</sup> leurs viures sans y apporter l'ordre necessaire en telles affaires : ce que faisant, ils se trouuerent courts de telle façon, que la disette fut extreme. Sur ce, les soldats & autres qui estoient souz son obeïssance, ne voulans luy obeir, en fit pendre vn pour vn bien petit sujet, ce qui fut cause que quelques iours après la mutinerie s'y esmeut si violente, & la desobeïssance fut telle, qu'ils tuerent leur chef, & en esleurent vn autre, appellé Nicolas Barré, homme de conduite. Et voyans que nul secours ne leur venoit de France, ils firent edifier vne petite barque pour s'y en

*Albert Cap-  
taine tué.*

<sup>a</sup> A lire *ils mangent.*

a fort which he called Fort Charles, leaving as Commander, Captain Albert, furnished and supplied with everything he thought necessary. Thereupon he set sail and returned to France on July 20, and was nearly six months on the voyage.

Meanwhile Captain Albert paid no attention to having the land cleared in order to sow seed and avoid want ; but they ate up their provisions without taking the steps necessary in such matters ; whereupon they found themselves so short that the want was great. Thereupon the soldiers and others who were under his orders, refusing to obey him, he had one of them hanged for some very slight offence, which some days later produced such a violent mutiny, and the disobedience became so great, that they killed their leader and raised up another, Nicholas Barré, a man of prudence. And seeing no relief was come from France, they had a small barque

retourner, & se mettent en mer avec fort peu de viures.

p. 14. L'histoire dit que la famine fut si cruelle, qu'ils mangerēt vn de leurs compagnons.<sup>1</sup> Mais Dieu ayant pitié de ceste troupe miserable, leur fit tant de grace, qu'ils furent rencontrés d'un Anglois, qui les secourut & emmena en Angleterre, où ils se rafraichirent.<sup>1</sup> Voila le peu de soin que l'on eut à les secourir, pour les guerres qui estoient entre la France & l'Espagne.

*Famine extreme, qui leur fait manger un de leurs compagnons.*

Cependant c'estoit vne grande cruauté de laisser mourir des hommes de faim, & reduits à tel point que de s'entremanger, faute d'enuoyer vne petite barque au risque de la mer, qui les pouuoit secourir.<sup>1</sup> Ce fut vn retardement pour la Colonie, & vn presage d'une plus mauuaise fin, puis que le commencement auoit esté mal conduit en toutes choses.

La paix se fait entre la France & l'Espagne, qui donne loisir de faire nouueaux desseins & embarquemēs. Ledit

constructed in which to return, and set sail with very few provisions. History tells us that the famine was so great that they ate one of their number. But God, taking pity upon this miserable band, had so much mercy that they met with an Englishman who came to their rescue and brought them to England, where they recruited their strength.<sup>1</sup> This shows how little pains were taken to relieve them on account of the war between France and Spain.

Meanwhile it was most cruel to let men die of hunger and be reduced to the point of eating one another, for lack of sending a small vessel to brave the sea and bring them relief. It was a setback for the colony, and an omen of a worse ending, since the start had been badly directed in every way.

Peace is made between France and Spain, which gives time to make fresh plans and embarkations. The said Sieur

<sup>1</sup> Cf. Lowery, *op. cit.* p. 44.

*Voyage du  
Capitaine  
Laudonniere  
l'an 1564.*

Sieur Admiral de Chastillon fit equipper d'autres vaisseaux souz la charge du Capitaine Laudonniere, qui fut accommodé de toutes choses pour sa peuplade. Il partit le 22. d'Auril 1564. & arriua à la coste de la Floride par le 32. degré, au lieu de la riuere de May, où estant, & ayant mis tous ses compagnons à terre, & autres commoditez, il fit edifier vn fort, qu'il nomma la Caroline.<sup>1</sup>

*Fait vn fort  
à la riuere  
de May.*

*Retourne  
en France.*

Pendant le temps que les vaisseaux estoient en ce lieu, se firent des conspirations contre Laudonniere, qui furent descouuertes : & toutes choses remises, Laudonniere se delibere de renuoyer ses vaisseaux en France, & laissa pour y commander le Capitaine Bourdet, lequel singlant en haute mer pour acheuer son voyage, laissant là Laudonniere, avec ses compagnons, partie desquels se mutinerent de telle façon, qu'ils menacerent de faire mourir leur Capitaine, s'il ne leur permettoit d'aller rauager vers les Isles des Vierges, & Saint Dominique, force luy fut leur permettre, & donner congé.

*Laudonniere  
court risque  
d'estre tué  
des siens.*

p. 15.

---

Admiral de Chastillon had other vessels fitted out under the command of Captain Laudonnière, who was supplied with everything for his colony. He set out on April 22, 1564, and arrived off the coast of Florida in latitude 32° at the river of May, where, after landing all his men and supplies, he had a fort built which he named the Caroline.<sup>1</sup>

While the vessels were there, plots were formed against Laudonnière which were discovered : and everything being put right, Laudonnière decides to send his vessels back to France, and placed in command of them Captain Bourdet, who, taking the high sea to finish his voyage, left behind Laudonnière and his men, some of whom mutinied to such an extent that they threatened to put their captain to death unless he allowed them to pillage in the direction of San Domingo and the Virgin islands. He had no alternative

<sup>1</sup> Lowery, *op. cit.* pp. 54 *et seq.*, where this river is given as the St. John's.



Ils se mettent en mer en vne petite barque, font quelque proye sur les vaisseaux Espagnols, & après qu'ils eurent bien couru toutes ces Isles, ils furent contraints s'en retourner au fort de la Caroline, où estans arriuez, Laudonniere fit prendre quatre des principaux seditieux, qui furent executez à mort. En suite de ces malheurs, les viures venans à leur manquer, ils souffrirent beaucoup iusques en May, sans auoir aucun secours de France ; & estans contraints d'aller chercher des racines dans les bois l'espace de six semaines, en fin ils se resolurent de bastir vne barque pour estre preste au mois d'Aoust, & avec icelle retourner en France.

*En fait pã-  
dre quatre.*

*Famine ex-  
treme.*

Cependant la famine croissoit de plus en plus, & ces hommes deuenoient si foibles & debiles, qu'ils ne pouuoient presque paracheuer leur trauail ; qui les occasionna d'aller chercher à viure parmy les Sauvages, qui les traittoient fort mal, leur suruendant les viures beaucoup plus qu'ils ne valloient, se rians & moquans des François, qui ne souffroient

but to give them permission and leave. They set out in a small vessel, robbed some Spanish ships, and, having sailed all about these islands, were obliged to return to Fort Caroline, and here on their arrival Laudonnière had four of the mutinous ringleaders seized and put to death. By reason of these misfortunes their provisions running out, they suffered greatly until May, without receiving any help from France, and being forced for the space of six weeks to seek for roots in the woods, they at length decided to build a boat and have it ready by the month of August and in it to return to France.

In the meantime the famine increased more and more, and these men became so weak and feeble that they could scarcely complete their work, which led them to seek for food among the savages, who treated them very badly, charging them much more than the provisions were worth, laughing and making fun of the Frenchmen, who put up with their jeers

ces moqueries qu'à regret. Laudonniere les appaisoit le plus doucement qu'il pouuoit : mais quoy qu'il fist, il fallut venir à la guerre avec les Sauvages, pour auoir dequoy se substanter,<sup>a</sup> & firent si bien qu'ils recouurerent du bled d'Inde, qui leur donna courage de paracheuer leur vaisseau : cela fait, ils se mirent à ruiner & démolir le fort, pour s'en retourner en France. Comme ils estoient sur ces entre-faites, ils apperceurent quatre voiles ; & craignans au commencement p. 16. que ce ne fussent Espagnols, en fin ils furent recognus estre Anglois,<sup>1</sup> lesquels voyans la necessité des François, les assisterent de commoditez, & mesmes les accommoderent de leurs vaisseaux. Ceste courtoisie remarquable fut faite par le chef de cét embarquement, qui s'appelloit Iean Hanubins.<sup>b</sup> Les ayant accommodez au mieux qu'il peut, leue les anchres, met à la voile, pour paracheuer le dessein de son voyage.

Se fût trou-  
uer des blés  
d'Inde.

Sont soula-  
gez des An-  
glois en  
leur retour.

- <sup>a</sup> *Substanter* par une fausse étymologie pour *sustenter*.  
<sup>b</sup> Faute de transcription pour *Hawkins*.

---

regretfully. Laudonniere pacified them as gently as he could, but do what he might, it became necessary to fight the savages in order to obtain food ; and they succeeded so well that they obtained some Indian corn, which gave them courage to finish their ship. Thereupon they began to pull down and demolish the fort in order to return to France. While engaged in this they caught sight of four sails, and fearing at first that they were Spaniards, they were recognised at length as Englishmen,<sup>1</sup> who, seeing the plight of the Frenchmen, gave them supplies and also their ships. This remarkable civility was done by the leader of this expedition, named John Hawkins. Having given them all the help he could, he weighs his anchors and sets sail, to carry out the purpose of his voyage.

<sup>1</sup> For John Hawkins's voyage, see Froude. *History of England*, viii, 478 (London, 1863), and cf. Lowery, *op. cit.* p. 89.

Comme Laudonniere estoit prest de s'embarquer avec ses compagnons, il apperceut des voiles en mer ; & estant en impatience de sçavoir qui ils estoient, on recognut que c'estoit le Capitaine Ribaus, qui venoit donner secours à Laudonniere. Les resiouissances de part & d'autre furēt grâdes, voyâs renaistre leur esperance, qui sembloit auparavant estre du tout perduë, mais fort faschez d'auoir fait démolir leur fort. Ledit Ribaus fit entêdre à Laudonniere que plusieurs mauuais rapports auoient esté faits de luy, ce qu'il recognoissoit estre faux, & eust eu sujet de faire ce qui luy estoit commandé, s'il en eust esté autrement.

C'est tousiours l'ordinaire que la vertu est opprimée par la mesdisance des meschans, qui en fin les fait recognoistre pour tels, & mesprizez d'vn chacun : l'on sçait assez combiè cela a apporté de troubles aux conquestes des Indes, tant enuers Christophe<sup>a</sup> Colomb, que depuis cōtre Ferdinād

---

<sup>a</sup> *Christophe*. A noter, pourtant, que l'Espagnol a en effet Cristóbal = Cristó-val.

When Laudonnière was ready to set sail with his men, he caught sight of sails on the horizon, and, being impatient to know who they were, it was found to be Captain Ribaut on his way to bring help to Laudonnière. The rejoicing on both sides was great, seeing their hopes revive which before had seemed altogether lost ; but they were much grieved at having destroyed their fort. This Ribaut told Laudonnière that many bad reports had been made about him which he acknowledged to be untrue, and that had it been otherwise, he would have done right to do what he had been ordered.

It is always the case that virtue is oppressed by the slanders of the wicked, but finally reveals these for what they are, to their despisal by everyone. It is well known what troubles this caused in the conquest of the Indies both for Christopher Columbus and afterwards for Ferdinand Cortes



Cortais,<sup>a</sup> & autres, qui blasmez à tort, se iustificierent en fin deuant l'Empereur. C'est pourquoy l'on ne doit adiouster foy legerement, premier que les choses n'ayent esté bien examinées, reconnoissant tousiours le merite & la valeur des genereux courages, qui se sacrifient pour Dieu, leur Roy & leur patrie, comme firent ceux-cy qui estans recognus de l'Empereur, mal-gré l'enuie, les honora de biens, & de belles & honorables charges, pour leur donner courage de bien faire, à d'autres l'enuie de les imiter, & au meschant de s'amender. p. 17.

*L'Empereur  
Charles V.  
reconnoist  
la valeur de  
ceux qui firent  
la descouverte  
des Indes.*

Cependant que Laudonniere & Ribaus estoient à consulter pour faire descharger leurs viures, voicy que le 4. Septembre 1565. l'on apperceut six voiles, qui sembloient estre grands vaisseaux, & furent recognus pour estre Espagnols, qui vinrent mouïller l'anchre à la rade où les quatre vaisseaux de Ribaus estoient, assurant les François de leur amitié : & reconnoissans que partie des soldats estoient à terre, ils

*Espagnols  
chassent les  
François de  
leur coste.*

<sup>a</sup> *Fernand Cortez.*

---

and others who, having been wrongly blamed, finally justified themselves before the emperor. This is why one should not lightly give credence before the matter has been well sifted, always recognising the merit and value of the devoted men who sacrifice themselves for God, their king and their country, as did these, who, having been acknowledged by the emperor in spite of envy, were honoured by him with wealth and with fine and honourable posts in order to give them courage to do well, to others the desire to imitate them, and to the wicked the desire to reform themselves.

While Laudonnière and Ribaut were consulting together about having their provisions unloaded, on the fourth of September, 1565, they caught sight of six sail which appeared to be large ships and were recognised as Spaniards, who came to anchor in the harbour where lay Ribaut's four vessels, assuring the French that they were friends. And observing

tirerent des coups de canon sur les nostres : qui fit qu'estans avec peu de force, couperent le cable sur les ecubiers, & mettent à la voile : ce que font aussi les Espagnols, qui les chassent tous<sup>a</sup> le lendemain. Et comme nos vaisseaux estoient meilleurs voliers qu'eux, ils retournerent à la coste, prennent port à vne riuere distante de huict lieuës du fort de la Caroline, & nos vaisseaux retournerent à la riuere de May. Cependant trois des vaisseaux Espagnols estoient venus à la rade, où ils firent descendre leur infanterie, viures, & munitions.

*Mais la re-  
gaignent.*

Le Capitaine Ribaus, contre l'aduis de Laudonniere, qui luy representoit les inconueniens qui pouuoïët arriuer, tant pour les grands vents qui regnoïent ordinairement en ce temps là, que pour autre sujet, quoy que ce soit vn traict d'opiniastre, ne voulant faire qu'à sa volonté, sans conseil, chose tres-mauuaife en telles affaires, il se delibere de voir

p. 18. l'Espagnol, & le combatre à quelque prix que ce fust. A

<sup>a</sup> Ne faut-il pas lire *tout le lendemain* ?

---

that some of the soldiers were ashore, they fired their guns at our ships with the result that having few men, these cut their cables at the hawse-holes and set sail, followed by the Spaniards, who chase them all the next day. And as our vessels were better sailors than theirs, the Spaniards returned to the coast, taking port in a river eight leagues from Fort Caroline, and our vessels returned to the river of May. Three of the Spanish vessels, however, came to the harbour, where they landed their infantry, provisions, and ammunition.

Captain Ribaut, against the advice of Laudonnière (who showed him the difficulties which might occur both from the high winds which generally prevailed at that season and for other reasons, though it is a stubborn man's trait to wish always to have his own way without consultation, a very bad plan in such matters), decides to face the Spaniard and to



cét effect il fit equiper ses vaisseaux d'hommes, & de tout ce qui luy estoit necessaire, s'embarqua le 8. Septembre, laissant les siens fort incommodez de toutes choses, & Laudonniere assez malade, qui ne laissoit pas de donner courage tant qu'il peut à ses soldats, & les exhorter à se fortifier au mieux qu'ils pourroïent, pour resister aux forces de leur ennemy, lequel se mit en estat de venir attaquer Laudonniere le 20. Septembre, auquel temps il fit vne pluye fort violente & si continuelle, que les nostres fatiguez d'estre en sentinelle, se retirerent de leur faction, croyans aussi que les ennemis ne viendroient durant vn temps si mauuais & impetueux. Quelques-vns allans sur le rampart apperceuans les Espagnols venir à eux, crient *allarme, allarme, l'ennemy vient.* A ce cry Laudonniere se met en estat de les attendre, & encourage les siens au combat, qui voulurent soustenir deux bresches qui n'estoient encores remparées : mais en fin ils furent forcez, & tuez. Laudonniere voyant ne pouuoir plus soustenir, en

*Espagnols  
viennēt at-  
taquer Lau-  
donniere.*

*François  
tuez, & hô-  
teusement  
traitez.*

---

fight him at whatever cost. To this end he had his vessels furnished with men and everything needful and set sail on September 8, leaving his people short of everything and Laudonnière quite ill, who did not cease to encourage his soldiers as well as he could and to exhort them to fortify themselves as well as they were able, to resist the enemy's forces. The latter prepared to attack Laudonnière on September 20, on which day there was a very violent down-pour, and so continuous that our people, worn out with watching, withdrew from their posts, being also of opinion that the enemy would not come when the weather was so bad and so boisterous. Some going to the rampart and catching sight of the Spaniards arriving, cry: "To arms! to arms! the enemy is at hand!" At this cry Laudonnière prepares to await them and encourages his men to fight. They tried to hold two breaches which had not yet been fortified, but were finally overcome and killed. Laudonnière,



esquiuât pensa estre tué, & se sauue dans les bois avec les Sauuages, où il trouua nombre de ses soldats, qu'il r'allia avec beaucoup de peine. S'acheminant par des palus & marescages difficiles, fait tant qu'il arriue à l'entree de la riuiere de May, où estoit vn vaisseau, y commandant vn Nepueu du Capitaine Ribaus, qui n'auoit peu gaigner que ce lieu, pour la grande tourmente. Les autres vaisseaux furent perdus à la coste; comme aussi plusieurs soldats & mariniers, Ribaus pris, avec beaucoup d'autres, qu'ils firêt mourir cruellement & inhumainement; & en pendirent aucuns, avec vn escriteau sur le dos, portant ces mots: *Nous n'auôs pas fait pendre ceux-cy comme François, mais comme Lutheriens, ennemis de la foy.* Escriteaux mis sur le dos des François.

Laudonniere voyant tant de desastres, delibere s'en retourner en France, le 25. Septembre 1565.\* Il fait leuer

\* Il faut corriger ainsi: *Le 25. Septembre 1565. il fait leuer les anchres et met souz voile. Le 11. de Novembre il arriue, etc. Cf. Lescarbot, Histoire, etc. (Champlain Soc.), Vol. I, p. 284.*

seeing that he could hold out no longer, was almost killed as he escaped and takes refuge in the woods among the savages, where he found a number of his soldiers whom he rallied with much trouble. Making his way across difficult marshes and swamps, he at length succeeded in reaching the mouth of the river of May, where lay a vessel commanded by a nephew of Captain Ribaut, which, on account of the great storm, had only been able to reach this spot. The other vessels were cast away with many soldiers and sailors, and Ribaut with many others was taken, and then cruelly and inhumanly put to death. And some they hanged with an inscription on their backs bearing these words: *We have not hanged these men as Frenchmen, but as Lutherans, enemies of the faith.*

Laudonnière, in the face of so many disasters, decides to return to France. On September 25, 1565, he weighs anchor

les anchres, met souz voile le 11. de Nouembre, & arriue proche de la coste d'Angleterre, où se trouuant malade, se fit mettre à terre pour recouurer sa santé, & de là venir en France faire son rapport au Roy. Cependant les Espagnols se fortifient en trois endroits, pour s'asseurer contre tout euenement. Nous verrons au chapitre suiuant le chastiment que Dieu rendit aux Espagnols, pour l'iniustice & cruauté dont ils vserent enuers les François.

---

and sets sail. On November 11 he draws near the coast of England, where, being in bad health, he has himself put ashore to recover his health, and thence make his way to France to deliver his report to the King. Meanwhile the Spaniards fortify themselves in three places to take precautions against any emergency. We shall see in the following chapter the punishment with which God repaid the Spaniards for their injustice and cruelty towards the French.

*Le Roy de France dissimule pour vn temps l'iniure qu'il receut des Espagnols en la cruauté qu'ils exercerent enuers les François. La vengeance en fut reseruée au sieur Cheualier de Gourgues. Son voyage : son arriuee aux costes de la Floride. Est assailly des Espagnols, qu'il défait, & les traite comme ils auoient fait les François.*

## CHAPITRE IIII.

**L**E Roy sçachant l'iniustice & les ignominies faites aux François ses subiects par les Espagnols, comme i'ay dit cy dessus, eut raison d'en demander iustice & satisfaction à Charles V. Empereur & Roy d'Espagne, comme estant vn outrage fait au preiudice de ce que les

p. 20. Espagnols leur auoient promis, de ne les inquieter ny molester en la conseruation de ce qu'aucc tant de trauail ils s'estoient acquis en la nouvelle France, suiuant les commissions du Roy de France leur maistre, que les Espagnols n'ignoroient

*Le Roy demande iustice à l'Empereur du massacre de ses subiects.*

*The King of France dissembles for a time the affront he received from the Spaniards in their cruelty towards the French. The vengeance for this was reserved for the Cheualier de Gourgues. His voyage : his arriual off the coast of Florida. Is attacked by the Spaniards, whom he defeats, and treats them as they had done the French.*

## CHAPTER IV

**T**HE King, aware of the injustice and insults inflicted on the French, his subjects, by the Spaniards, as I have related above, was right to demand justice and reparation for them from Charles V, Emperor and King of Spain, as being an outrage in violation of the promises of the Spaniards not to disturb nor molest them in the preservation of what they with so much labour had acquired in New France in accordance with the commissions of the King of France, their master, whereof the Spaniards were by no means



point ; & neantmoins les firent mourir ainsi ignominieusement, souz le pretexte specieux qu'ils estoient Lutheriens, à leur dire, quoy qu'ils fussent meilleurs Catholiques qu'eux, sans hypocrisie, ny superstition, & initiez en la foy Chrestienne plusieurs siecles deuant que les Espagnols.

Sa Majesté dissimula ceste offence pour vn temps, pour auoir les deux Coronnes quelques differents à vuidier auparauant, & principalement avec l'Empereur, qui empescha que l'on ne tirast raison de telles inhumanitez.

Mais comme Dieu ne delaisse iamais les siens, & ne laisse impunis les traitemens barbares qu'on leur fait souffrir, ceux-cy furent payez de la mesme monnoye qu'ils auoient payé les François.

Car en l'an 1567. se presenta le braue Cheualier de Gourgues, qui plein de valeur & de courage, pour venger cét affront fait à la nation Françoisise ; & recognoissant

*Voyage du  
Cheualier  
de Gour-  
gues l'an  
1567.*

---

ignorant ; nevertheless they had put them to death in this ignominious manner under the specious pretext that they were Lutherans, according to their account, although they were better Catholics than were the Spaniards, being without hypocrisy or superstition and acquainted with the Christian faith several centuries before them.

His Majesty dissembled this affront for a time, as the two crowns had some differences to be settled first, and principally with the Emperor, which prevented any satisfaction being obtained for such inhumanities.

But since God never deserts his own, and does not leave unpunished the barbarous treatment they are made to suffer, these were paid back in the same coin with which they had paid the French.

For in the year 1567 came forward the brave Chevalier de Gourgues, who, full of valour and courage to avenge this affront done to the French nation, and seeing that none of

qu'aucun d'entre la Noblesse, dont la France foisonne, ne s'offroit pour tirer raison d'une telle iniure, entreprit de le faire. Et pour ne faire cognoistre du commencement son dessein, fit courir le bruit qu'un embarquemēt se faisoit pour quelque exploit qu'il vouloit faire en la coste d'Afrique. Pour ce sujet nombre de matelots & soldats s'assemblent à Bourdeaux, où se faisoit tout l'appareil de mer : il se pourueut & fournit de toutes les choses qu'il iugea estre necessaires en ce voyage.

p. 21. Son embarquement se fit le 23. Aoust de la mesme année en trois vaisseaux, ayant avec luy 250. hommes.<sup>1</sup> Estant en mer, il relascha à la coste d'Afrique, soit pour se rafraischir, ou autrement, mais ce ne fut pas pour long temps : car incontinent il fit voile, & fait publier par quelques siens amis affidez, qu'il auoit changé son premier dessein en vn autre plus honorable que celui de la coste d'Afrique, moins perilleux,

*Dissimule  
son dessein.*

---

the nobility with which France abounded, offered to obtain satisfaction for such an insult, undertook to do so. And in order that at first his plan should not be known, he spread the rumour that an expedition was preparing for an exploit which he wished to carry out on the coast of Africa. For this purpose a number of sailors and soldiers are collected at Bordeaux, where the naval preparations were made. He furnished and provided himself with everything he judged necessary for this voyage.

His embarkation took place on August 23 of the same year, in three vessels, having with him two hundred and fifty men.<sup>1</sup> Once at sea he put into a port on the coast of Africa, either to rest or for another reason, but not for long ; for he forthwith set sail and announced by some trusty friends that he had altered his first plan to one more honourable than that to the coast of Africa, less dangerous and easier to execute,

<sup>1</sup> Cf. Lowery, *op. cit.* pp. 324 et seq.

& plus facile à executer : & au lieu où il auoit relasché, il eut aduis que ce qu'il disoit desplaisoit à plusieurs des siens, qui croyoiēt que le voyage estoit rompu, & qu'il faudroit s'en retourner sans rien faire : toutesfois ils auoient tous grand desir de tenter quelque autre dessein.

Le Sieur de Gourgues sçachant la volonté de ses compagnons, qui ne perdoiēt point courage, & estant asseuré de son equipage, trouua à propos d'assembler son conseil, auquel il fit entendre la raison pourquoy il ne pouuoit executer ce qu'il auoit entrepris, qu'il ne falloit plus songer à ce dessein : mais aussi que de retourner en Frâce sans auoir rien fait, il n'y auoit point d'apparence. Qu'il sçauoit vne autre entreprise non moins glorieuse que profitable, à des courages tels qu'il <sup>a</sup> en auoit en ses vaisseaux, & de laquelle la memoire seroit immortelle, qui estoit vn exploict des plus signalez qui se puisse faire : chacun brusloit d'ardeur & de desir de

*Le declare  
aux siens.*

<sup>a</sup> *ils* (1632, 1640).

---

and at the place where he had put in, he received word that his statement was displeasing to some of his men, who thought that the voyage was off, and that they must return without achieving anything ; yet all had a great desire to attempt some other plan.

The Sieur de Gourgues, aware of his companions' wishes, and that they had not lost courage, and being reassured about his crew, thought well to assemble his council, to whom he explained the reason why he could not carry out what he had undertaken to do, and that this plan could no longer be entertained ; but also that there was no likelihood of returning to France without doing something. That he knew of another undertaking not less glorious than profitable to men of courage such as he had in his ships, the memory of which would be immortal, being one of the most remarkable exploits that could be undertaken. Each man burned with eagerness and



voir l'effect dē ce qu'il disoit ; & leur fit entendre que s'il estoit bien assisté en ceste loüable entreprise, il se sentiroit fort glorieux de mourir en l'executant. Et voulant ledit Sieur de Gourgues leur declarer son dessein, les ayant tous fait assembler, parla ainsi.

p. 22.

Mes compagnons & fideles' amis de ma fortune, vous  
 “ n'estes pas ignorans combien ie cherais les braues courages  
 “ comme vous, & l'avez assez tesmoigné par la belle resolution  
 “ que vous avez prise de me suiure & assister en tous les perils  
 “ & hazards honorables que nous aurons à souffrir & essayer,  
 “ lors qu'ils se presenteront deuant nos yeux, & l'estat que ie  
 “ fais de la conseruation de vos vies ; ne desirant point vous  
 “ embarquer au risque d'une entreprise que ie sçauois reüssir  
 “ à vne ruine sans honneur : ce seroit à moy vne trop grande  
 “ & blasmable temerité, de hazarder vos personnes à vn dessein  
 “ d'un accez si difficile ; ce que ie ne croy pas estre, bien que

*La remon-  
 strance qu'il  
 leur fait.*

---

desire to see what was stated carried into effect, and he explained to them that if he was well seconded in this commendable undertaking, he would be very proud to die in its execution. And the said Sieur de Gourgues, wishing to explain to them his plan, after calling them together, spoke as follows :

“ My companions and the faithful friends of my fortune, you are not ignorant of how much I idolise brave spirits like yourselves, and you have shown this sufficiently by the fine resolution you have taken to follow and assist me in all the honourable perils and hazards which we shall have to suffer and endure whenever they shall present themselves before our eyes, and of the value I attach to the preservation of your lives : being undesirous of involving you in the risk of an enterprise of which I might make a success in a ruin without honour. It would be too great and blameworthy a temerity on my part to risk your lives in a plan so difficult of execution.

“ i'aye employé vne bonne partie de mon bien & de mes amis,  
 “ pour equiper ces vaisseaux, & les mettre en mer, estant le  
 “ seul entrepreneur de tout le voyage. Mais tout cela ne me  
 “ donne pas tant de sujet de m'affliger, comme i'en ay de me  
 “ resiourir, de vous voir tous resolu à vne autre entreprise, qui  
 “ retournera à vostre gloire, sçauoir d'aller venger l'iniure que  
 “ nostre nation a receuë des Espagnols, qui ont fait vne telle  
 “ playe à la France, qu'elle saignera à iamais, par les supplices  
 “ & traictemens infames qu'ils ont fait souffrir à nos François,  
 “ & exercé des cruautez barbares & inouïes en leur endroit.  
 “ Les ressentimens que i'en ay quelquefois, m'en font ietter  
 “ des larmes de compassion, & me releuent le courage de telle  
 “ sorte, que ie suis resolu, avec l'assistance de Dieu, & la  
 “ vostre, de prendre vne iuste vengeance d'vne telle felonnie  
 “ & cruauté Espagnolle, de ces cœurs lasches & poltrôs, qui  
 “ ont surpris mal-heureusement nos compatriotes, qu'ils  
 “ n'eussent osé regarder sur la defense de leurs armes. Ils p. 23.

---

So rash I do not think I am, although I have spent a good portion of my own and my friends' money in fitting out these ships and in sending them to sea, being the sole promoter of the whole voyage. But all that does not give me so much cause for grief as I have to rejoice seeing you all determined on another enterprise which will redound to your glory, namely : to go and avenge the affront which our nation has received from the Spaniards, who have inflicted such a wound upon France that she will always bleed from the sufferings and infamous treatment inflicted by them upon our Frenchmen, and from their barbarous and unheard-of cruelties towards them. The anger I sometimes feel makes me shed tears of pity and raises my courage so much that I have decided with God's help and your own to take a just vengeance for such treason and Spanish cruelty upon these cowardly and base miscreants who miserably surprised our fellow-countrymen, whom they would not have dared to face if our men had arms



“ sont assez mal logez, & les surprendrons aisément. J’ay  
 “ des hommes en mes vaisseaux qui cognoissent tres-bien le  
 “ país, & pouuons y aller en seureté. Voicy, chers com-  
 “ pagnons, vn subiect de releuer nos courages, faites paroistre  
 “ que vous auez autât de bonne volonté à executer ce bon  
 “ dessein, que vous auez d’affection à me suiure : ne serez  
 “ vous pas contents de remporter les lauriers triomphans de  
 “ la despoüille de nos ennemis ? ”

Il n’eut pas plustost acheué de parler, que chacun de ioye  
 s’escrierent : “ Allons où il vous plaira, il ne nous pouoit  
 “ arriuer vn plus grand plaisir & honneur que celuy que vous  
 “ nous proposez, & mille fois plus honorable qu’on ne se peut  
 “ imaginer, aimaps beaucoup mieux mourir en la poursuite  
 “ de ceste iuste vengeance de l’affront qui a esté fait à la  
 “ France, que d’estre blessez en vne autre entreprise ; tout  
 “ nostre plus grand souhait est de vaincre ou mourir, en vous  
 “ tesmoignât toute sorte de fidelité : commandez ce que  
 “ vous iugerez estre plus expedient, vous auez des soldats

*Les soldats  
 du sieur de  
 Gourgues  
 luy tesmoi-  
 gnent leur  
 bonne volonté  
 de le suiure.*

in their hands. They are in a pretty bad posture, and we shall easily surprise them. I have men in my ships who know the country very well, and we can proceed thither in safety. Here, dear companions, is something to raise our courage. Show that you are as ready to carry out this good plan as you have a liking to follow me. Shall you not be happy to carry off the victors’ laurels from the booty of our enemies ? ”

No sooner had he finished speaking than for joy each cried out : “ Let us go whither you will. No greater pleasure and honour could happen to us than the one you propose and a thousand times more honourable than anyone can imagine. We much prefer to die in the pursuit of this just vengeance for an affront done to France than to be wounded in another undertaking. Our one great desire is to conquer or die by showing you every kind of fidelity. Command what you think best. You have soldiers who have enough courage and



“ qui ont du courage de reste pour effectuer ce que vous  
 “ direz : nous n’aurons point de repos iusques à ce que nous  
 “ nous voyons aux mains avec l’ennemy.”

La ioye creut plus que iamais dans les vaisseaux. Le sieur de Gourgues fait changer la routte, & tirer quelques coups de canon, pour commencer la resioüissance, & donner courage à tous les soldats : & alors ce genereux Cheualier fait singler vers les costes de la Floride, & fut tellement fauorisé du beau temps, qu’en peu de iours il arriua proche du fort de la Caroline, & le iour apperceu, les Sauuages du pays firent voir force fumées, iusques à ce que le Sieur de Gourgues eust fait abaisser les voiles, & mouïller l’anchre. Il enuoya à terre s’informer des Sauuages de l’estat des Espagnols, qui <sup>p. 24.</sup> estoient fort aises de voir le Sieur de Gourgues resolu de les attaquer. Ils asseurerent qu’ils estoient en nombre de 400. tres bien armez, & pourueus de tout ce qui leur estoit necessaire. Puis s’estant fait instruire de la

*“ qui se rapporte à Sauuages.*

*Il fait tirer quelques coups de canon en resioüissance.*

*Sauuages font voir force fumées.*

*Le Sieur de Gourgues s’informe par eux de l’estat des Espagnols.*

---

to spare to carry out your orders. We shall never rest until we are face to face with the enemy.”

Joy increased more than ever in the ships. The Sieur de Gourgues had the course altered and some cannon fired to begin the rejoicing and give courage to all the soldiers ; and thereupon the generous knight set sail towards the coast of Florida and was so favoured with fine weather that in a few days he reached the neighbourhood of Fort Caroline. When day dawned the Indians of the country showed the smoke of many fires until the Sieur de Gourgues had lowered his sails and cast anchor. He sent ashore to learn the condition of the Spaniards from the Indians, who were much pleased to see the Sieur de Gourgues determined to attack them. The savages asserted that these latter numbered four hundred, were very well armed and provided with everything they

façon en laquelle les Espagnols estoient campez, il commença d'ordonner ses gens de guerre pour les assaillir. Voyons Ordonne ses gens pour les assaillir. s'ils auront le courage de soustenir le Sieur de Gourgues, comme ils firent Laudonniere, mal pourueu de munitions, & de ce qui luy estoit necessaire.

Doncques le Sieur de Gourgues se faisant conduire par ses hommes, & de quelques Sauvages par l'espaisseur des bois, sans estre apperceu des Espagnols, fait reconnoistre les places, & l'estat auquel elles estoient : & le Samedy d'aparauant *Quasimodo*, au mois d'Auril 1568.<sup>1</sup> attaque Attaque les deux forts. furieusement les deux forts, & se dispose de les auoir par escallade, en quoy il trouua grande resistance : & le combat s'eschauffant, ce fut alors que parut le courage de nos François, qui se iettoient à corps perdu parmy les coups, tantost repoussez, puis reprenans cœur retournent au combat avec plus de valeur qu'aparauiant. Bien attaqué, mieux defendu.

required. Then having inquired how the Spaniards' camp was laid out, he began to dispose his soldiers in order to attack them. Let us see if they will have the courage to resist the Sieur de Gourgues as they did Laudonniere, who was ill-provided with ammunition and with what he required.

Thereupon the Sieur de Gourgues, getting his men and some Indians to lead him through the dense woods, without being discovered by the Spaniards, has the forts examined and the state they were in; and on Saturday before *Quasimodo*, in the month of April, 1568,<sup>1</sup> furiously attacks the two forts and prepares to capture them with scaling ladders, wherein he met with great resistance, and the combat growing hot, then it was that shone the courage of the Frenchmen, who threw themselves headlong into the fight, now being repulsed, then taking courage again they return to the struggle with more bravery than before. Well attacked, better defended, neither

<sup>1</sup> April 24, the eve of the first Sunday after Easter.



La mort ny les blesseures ne les fait point paslir, ny ne leur fait perdre le sens, ny la vaillance.

*Gaignent le  
dessus du  
rampart.*

*Les deux  
forts pris  
& les Espa-  
gnols tuez,  
& pris.*

*Prinse du  
grand fort.*

Nostre genereux Cheualier de Gourgues le coutelas à la main, leur enflamme le courage, & comme vn lion hardy à la teste des siens gaigne le dessus du rampart, repousse les Espagnols, se fait voye parmy eux. Ses soldats le suiuent, p. 25. & combattent vaillamment, entrent de force dans les deux forts, tuent tout ce qu'ils rencontrent : de sorte que le reste de ceux qui y moururent & s'enfuirent, demeurerent prisonniers des François ; & ceux qui pensoient se sauuer dans les bois, furent taillez en pieces par les Sauuages, qui les traitterent comme ils auoient fait les nostres. Deux iours après le Sieur de Gourgues se rend maistre du grand fort, que les ennemis auoiët abandonné, après quelque resistance, desquels partie furent tuez, les autres prisonniers.

Ainsi demeurant victorieux, & estant venu à bout d'vne si glorieuse entreprise, se ressouenant de l'iniure que les

death nor wounds make them turn pale or lose their heads or their courage.

Our noble Chevalier de Gourgues, cutlass in hand, inflames their courage, and like a bold lion at the head of his men, gains the top of the rampart, drives back the Spaniards, cleaving his way through them. His soldiers follow him and fight valiantly, force an entrance into the two forts, and kill all whom they meet with, so that all except those who died and fled were taken prisoner by the French. Those who thought to escape through the woods were cut to pieces by the Indians, who treated them as they had done our men. Two days later the Sieur de Gourgues makes himself master of the large fort which the enemy after some resistance had abandoned. Some of them were killed, the rest taken prisoner.

Being thus victorious and successful in such a glorious undertaking, and mindful of the outrage that the Spaniards



Espagnols auoient faite aux François, en fit pendre quelques-uns, avec des escriteaux sur le dos, portans ces mots : *Je n'ay pas fait pendre ceux-cy comme Espagnols, mais comme pirates, bandoliers,<sup>a</sup> & escumeurs de mer.* Après ceste execution, il fit démolir & ruiner les forts, puis s'embarque pour reuenir en France, laissant au cœur des Sauvages vn regret immortel de se voir priuez d'vn si magnanime Capitaine. Son partement fut le 30.<sup>b</sup> de May 1568. & arriua à la Rochelle le 6. de Iuin, & de là à Bourdeaux, où il fut receu aussi honorablement, & avec autant de ioye, que iamais Capitaine auroit esté.

*Le Sieur de Gourgues fait pendre quelques Espagnols, avec des escriteaux sur le dos.*

*Fait ruiner les forts, & reuient en France.*

Mais il n'est si tost arriué en France, que l'Empereur enuoya au Roy demander iustice de ses subiects, que le Sieur de Gourgues auoit fait pendre en l'Inde Occidentale : dequoy sa Majesté fut tellement irritée, qu'elle menaçoit ledit Sieur de Gourgues de luy faire trancher la teste, & fut contraint

*L'Empereur demâde au Roy iustice de ses sujets mal traittes par le sieur de Gourgues.*

<sup>a</sup> "Bandoulier. Voleur de grands chemins ou de montagnes" (Acad. 1694). <sup>b</sup> Erreur pour 3 dans toutes les éditions.

had committed against the French, he had some of them hanged with placards on their backs bearing these words: "I have not had these men hanged as Spaniards, but as pirates, highwaymen, and sea-rovers." After this execution he had the forts demolished and destroyed, then embarks to return to France, leaving in the hearts of the Indians an everlasting regret at being deprived of so magnanimous a captain. His departure was on May 3, 1568, and he reached La Rochelle on June 6. Thence he went to Bordeaux, where he was received as honourably and with as much joy as ever was a captain.

But no sooner had he reached France than the Emperor sent to the King to demand justice for his subjects whom the Sieur de Gourgues had caused to be hanged in the West Indies, whereat his Majesty was so annoyed that he threatened to cut off the Sieur de Gourgues's head, who was obliged to disappear

*Qui est cō-  
traité de  
s'absentier.*

de s'absenter pour quelque temps, pendant lequel la colere p. 26.  
du Roy se passa : & ainsi ce genereux Cheualier repara  
l'honneur de la nation Françoisé, que les Espagnols auoient  
offensee : ce qu'autrement eust esté vn regret à iamais pour  
la France, s'il n'eust vengé l'affront receu de la nation Espa-  
gnolle. Entreprise genereuse d'vn Gentil-homme, qui  
l'executa à ses propres cousts & despens, seulement pour  
l'honneur, sans autre esperance : ce qui luy a reüssi glorieuse-  
ment, & ceste gloire est plus à priser que tous les tresors du  
monde.

*Defauts re-  
marquez  
aux voya-  
ges de Ri-  
baus & Lau-  
donniere.*

*Le premier.*

On a remarqué aux voyages de Ribaus & de Laudonniere  
de grands defauts & manquemens. Ribaus fut blasmé au  
sien, pour n'auoir porté des viures que pour dix mois, sans  
donner ordre de faire défricher les terres, & les rendre aptes  
au labourage, pour remedier aux disettes qui peuuent suruenir,  
& aux perils que courent les vaisseaux sur mer, ou bien pour  
le retardement de leur arriuée en saison conuenable, pour  
soulager les necessitez, qui en fin reduisent les entrepreneurs

---

for a time until the King's anger had cooled. Thus this  
generous knight saved the honour of the French nation, which  
the Spaniards had violated. Otherwise it would have been  
an everlasting regret to France had he not avenged the affront  
received from the Spanish nation. The generous undertaking  
of a gentleman who carried it out at his own proper costs  
and charges, for honour alone, without other hope, was a  
glorious success, and this glory is more to be prized than  
all the treasures in the world.

Grave defects and shortcomings were seen in Ribaut's and  
Laudonnière's voyages. Ribaut was blamed in his case for  
taking provisions for only ten months, without giving orders  
to have the land cleared and prepared for tillage to over-  
come the scarcity which might occur and the perils which  
vessels run at sea or the delay in their arrival at the proper  
time to relieve the want which finally reduces the colonists



à de grandes extremitez, iusques à estre homicides les vns des autres, pour se nourrir de chair humaine, comme ils firent en ce voyage, qui causerent de grandes mutineries des soldats contre leur chef ; & ainsi le desordre & la desobeissance regnant parmy eux, en fin ils furent contraints (quoy qu'avec vn regret incroyable, & après vne perte notable d'hommes & de biens) d'abandonner les terres & possessions qu'ils auoient acquises en ce pays ; & tout cela, faute d'auoir pris leurs mesures avec iugement & raison.\*

p. 27. L'experience fait voir qu'en tels voyages & embarquemens les Roys & les Princes, & les gens de leur conseil qui les ont entrepris, auoient trop peu de cognoissance és executions de

*Second de-  
faut.  
Gens de  
conseil des  
Roys sont  
ignorans des  
entreprises de  
mer.*

\* C'est à partir de la page 27. comme nous l'avons dit plus haut (p. 247, note), que l'on trouve les changements dans le texte primitif présentés par un certain nombre—assurément la plupart—des exemplaires des *Voyages* qui ont paru en 1632. Dans beaucoup de ces volumes, les feuillets Dij et Diiij (pages 27-30) de l'édition princeps ont été remplacés par des pages remaniées ; mais il y a d'autres exemplaires dans lesquels les deux feuillets originaux, qu'on a laissés à leur place, ont été biffés en les tailladant par un coup de couteau (qui n'atteint pas les marges), tandis que l'on a intercalé les nouveaux feuillets remaniés vers la fin de la Première Partie.

Le texte que nous donnons ici est celui de la première rédaction (" 1632A "), dans laquelle nous signalons par des renvois toutes les modifications apportées par " 1632B " et " 1640."

---

to great extremities, even to killing one another to feed on human flesh, as they did in this voyage, which caused great mutinies of the soldiers against their leader. And thus disorder and disobedience prevailing among them, they were finally obliged (though with incredible regret and after a notable loss in men and goods) to abandon the lands and possessions that they had acquired in this country, and all because they had not made their plans with judgment and reason.

Experience shows that in such voyages and embarkations, the kings and princes and members of their Councils who undertook them, had too little experience for the execution



leurs desseins. Que s'il y en a eu d'experimenter en ces choses, ils ont esté en petit nombre ; pource que la plus-part ont tenté telles entreprises sur les vains rapports de quelques cajoleurs, qui faisoient les entendus en telles affaires, dont ils estoient tres-ignorans, seulement pour se rendre considerables : car pour les commencer, & terminer avec honneur & vtilité, faut consommer de longues années aux voyages de mer, & auoir l'experience de telles descouuertes ; ce que n'ont pas les grands hommes d'estat, qui sçauent mieux manier & conduire le gouuernement & l'administration d'un Royaume, que celle de la nauigation, des expeditions d'outramer, & des pays loingtains, pour ne l'auoir iamais practiqué.

*Faux rapports permis-  
cieux.*

*Faute de  
Laudonniere.*

La plus grande faute que fit Laudonniere, qui y alloit à dessein d'y hyuerner, fut de n'estre fourny que de peu de

<sup>a</sup> Le reste de cet alinéa, et la première note marginale de la page 27 de l'original—*Gens de conseil*, etc. (Voy. p. 291)—sont retranchés dans 1632B et 1640. Cette suppression a dû avoir lieu pendant le tirage, et après l'achèvement d'un certain nombre d'exemplaires.

Ceux qui donnent le texte primitif sont rares ; d'où le manque dans l'édition de Laverdière de presque toutes les variantes de 1632 et 1640 que nous signalons dans ce volume.

---

of their plans. If there have been men experienced in these matters, they were few in number, because the majority have attempted such undertakings upon the idle reports of a few cajolers who pretended to be versed in such matters, whereof they were most ignorant, merely to make themselves of importance ; for to begin and end them honourably and usefully, long years must be spent in voyages by sea, and one must have experience of such discoveries, which experience is lacking in great statesmen, who are more skilled in handling and conducting the government and administration of a kingdom than in navigation or the management of expeditions beyond the seas or of far countries, because they have never attempted these things.

The greatest mistake made by Laudonnière, who went thither with intent to winter there, was to be provided with

viures, au lieu qu'il se deuoit mirer<sup>a</sup> sur l'exemple de l'hyuernement du Capitaine Albert à Charles-fort, que Ribaus laissa si mal pourueu de toutes choses ; & ces manquemens arriuent ordinairement en telles entreprises, pour s'imaginer que les terres de ces pays là rapportent sans y semer ; joint à cela, qu'on entreprend mal à propos tels voyages sans pratique ny experience. Il y a bien de la difference à bastir de tels desseins en des discours de table, parler par imagination de la scituation des lieux, de la forme de viure des peuples qui les habitent, des profits & vtilitez qui s'en retirent,<sup>b</sup> enuoyer des hommes au delà des mers en des pays loingtains, trauerser des costes & des isles incognuës, & se former ainsi telles chimeres en l'esprit, faisans des voyages & des navigations ideales & imaginaires ; ce n'est pas là le chemin de sortir à l'honneur de l'execution des descouuertes : il faut aparauant meurement considerer les choses qui se presentent en telles affaires, communiquer avec ceux qui s'en

*Ce qu'il  
faut faire  
pour faire  
reussir les  
entreprises  
avec hon-  
neur.*

<sup>a</sup> *gouuerner* (1632B, 1640).

<sup>b</sup> Point-virgule (1632B, 1640).

very few provisions, instead of being guided by the example of Captain Albert, who wintered at Fort Charles, and whom Ribaut left so ill-supplied with everything. And these oversights generally happen in such undertakings through thinking that the soil of those countries produces without any sowings ; besides the fact that such voyages are undertaken improperly without practice or experience. It is very different to plan such schemes in table talk, speak fantastically of the situation of the places, of the manner of life of the peoples who live there, of the profits and benefits to be derived therefrom, sending men in fancy across the seas to far distant countries, to traverse unknown coasts and islands, filling the mind with such illusions, undertaking ideal and imaginary voyages and navigations. That is not the way to carry out with honour the work of discovery. One must first of all consider maturely the matters which come up in such affairs ; get into touch



sont acquis de grandes cognoissances, qui sçauent les difficultez & les perils qui s'y rencontrent, sans s'embarquer ainsi inconsiderément sur de simples rapports & discours. Car il sert de peu courir les terres <sup>a</sup> lointaines, & les aller habiter, sans les auoir premierement descouertes, & y auoir demeuré du moins vn an entier, pour <sup>b</sup> apprendre la qualité des pays, & la diuersité des saisons, pour par après y jeter les fondemens d'vne Colonie. Ce que ne font pas la plupart des entrepreneurs & voyageurs, qui se contentent seulement de voir les costes & les éléuations des terres en passant, sans s'y arrester.<sup>c</sup> D'autres entreprennent telles nauigations sur de simples relations, faites à des personnes qui, quoy que bien entèduës dans les affaires du monde, & qu'ils ayent <sup>d</sup> de grandes & longues experiences, neantmoins estans ignorans en celles-cy, croyent que toutes choses se doiuent gouverner

*Imprudence  
de la plus-  
part des en-  
trepreneurs.*

<sup>a</sup> Il faudrait probablement lire : *Car il sert de peu de courir* ; à moins d'adopter la leçon de 1632B et 1640 : *Car il serit de peu de discourir des terres lointaines*, etc.

<sup>b</sup> *afin d'apprendre* (1632B et 1640).

<sup>c</sup> Alinéa dans 1632B et 1640.

<sup>d</sup> *& ayent de grandes*, etc. (1632B, 1640).

---

with those who have gained great experience therein, and who know the difficulties and dangers to be met with and not to start off inconsiderately on the strength of simple reports and speeches. For it is of little use to hurry over distant lands and go and inhabit them, without first of all exploring them and living there at least one whole year, to learn the quality of the country, the diversity of the seasons, in order afterwards to lay the foundations for a colony. The majority of the colonisers and travellers do not do this, but are content merely to look at the coasts and heights of lands as they pass by without stopping. Others undertake such voyages on the strength of simple accounts made to persons who, though well versed in the world's affairs, and with considerable and long experience, nevertheless being ignorant in these matters, believe that everything follows the rule that exists in the



selon les éléuations des lieux où ils sont, & c'est en quoy ils se trouuent grandement trompez.<sup>a</sup> Car il y a des changemens si estranges en la nature, que ce que nous en voyōs nous fait croire ce qui en est.<sup>b</sup> Les raisons de cela sont fort diuerses & en grand nombre, qui est cause que ie les passeray souz silence. I'ay dit cecy en passant, afin que ceux qui viendront après nous, & qui bastiront de nouveaux desseins, s'en seruent, & les considerent : de sorte que lors qu'ils s'y embarqueront, la ruine & la perte d'autruy leur serue d'exemple, & d'apprentissage.

*Change-  
mens estrā-  
ges en la  
nature.*

Le troisieme defaut, & le plus preiudiciable, est en ce que fit Ribaus, de n'auoir fait descharger les viures & munitions qu'il auoit recherchez<sup>c</sup> pour Laudonniere & ses compagnons, auant que s'exposer au risque de perdre tout, comme il fit, quoy qu'il n'y allast pas pour combatre l'ennemy,<sup>d</sup> mais

*Troisiemes  
defaut.*

<sup>a</sup> Deux points (1632B, 1640).

<sup>b</sup> Entendez : nous fait croire savoir ce qui en est ailleurs.

<sup>c</sup> *apportez* (1632B, 1640).

<sup>d</sup> Ce membre de phrase est mis entre parenthèses dans le texte de 1632B et 1640.

latitude of the places where they live, and it is in this that they find themselves greatly mistaken. For there are such strange changes in nature that what we see of it makes us believe that we know what it is like elsewhere. The causes of this are very diverse and numerous, which is the reason I shall pass over them in silence. I have stated this in passing, in order that those who come after us and who may form fresh schemes may make use thereof and take it into consideration so that when they embark therein, the ruin and loss suffered by others may serve them as an example and apprenticeship.

The third defect and the most prejudicial was Ribaut's not unloading the provisions and munitions that he had brought for Laudonnière and his companions, before running the risk of losing everything as he did, although he did not go out to fight the enemy, but he should have remained

demeurer<sup>a</sup> tousiours sur la defensiue, aider avec ses hommes à Laudonniere, se fortifier, & attendre de pied ferme ceux qui le viendroient assaillir : pouuât bien iuger que puis que son dessein estoit de prendre le Fort, qu'il deuoit estre plus vaillant<sup>b</sup> que ceux qui le gardoient, sans s'exposer inconsidérément au peril & à la fortune. Il<sup>c</sup> eust mieux fait de recognoistre les forces de l'ennemy auant qu'il l'allast attaquer, & qu'il ne fust assuré de la victoire : mais au contraire ayant mesprisé les conseils de Laudonniere, qui estoit plus expérimenté que luy en la cognoissance des lieux, il luy en prit tres-mal.

Dauantage, en telles entreprises les vaisseaux qui portent les viures & les munitions de guerre pour vne Colonie, doiuent tousiours faire leur routte le plus droit qu'il seroit<sup>d</sup> possible, sans se détourner pour donner la chasse à quelque autre

<sup>a</sup> Entendez : il fallait demeurer.

<sup>b</sup> *plus fort* (1632B, 1640).

<sup>c</sup> Le texte de 1632B et de 1640 change le point en point-virgule et *Il* en & ; tandis que, plus bas, après *victoire*, il remplace le deux-points par un point.

<sup>d</sup> *est* (1632B, 1640).

---

continually on the defensive to help Laudonnière with his men, fortifying himself and resolutely awaiting those who might attack him ; being able to see clearly that since his plan was to take the fort, he must be stronger than those who held it, and not expose himself thoughtlessly to danger and risk. He would have done better to reconnoitre the enemy's forces before he went to attack them and was assured of victory ; but on the contrary, having set at nought Laudonnière's advice, who was more experienced than himself in knowledge of the locality, great evil befell him.

Furthermore, in such like undertakings the ships that carry the provisions and munitions of war for a colony should always take the most direct route possible, without turning

vaisseau ; d'autant que s'il se faut battre, & qu'ils viennent à se perdre, ce mal-heur ne leur sera pas seulement particulier, mais ils mettent la Colonie en danger d'estre perdue, & les hommes contraints d'abandonner toutes choses, se voyans reduits à souffrir vne mort miserable, causée par la faim, qui p. 30. les assailliroit faute de viures, ou pour ne s'en estre pourueu que pour deux ans, iusques à ce qu'il aye veu la terre défrichée, pour nourrir ceux qui sont dans le pays. Fautes tres-grandes, qui sont semblables à celles que font ces nouveaux soldats, qui n'ont défriché aucune terre, ny trouué moyē de le faire depuis deux ans que le pays seroit habité, n'ayans autre pensée qu'à tirer profit des castors, & vn iour arriuera qu'ils perdront tout ce que les François y possèdent : ce qui est aisé à iuger, si le Roy n'y fait ordonner vn bon reglement.

Ce sont les plus grands defauts qui se peuuent remarquer

\* Lire : *qu'ils ayent.*

---

aside to give chase to any other vessel ; for should an engagement take place and should they happen to be lost, not only would this be a misfortune for themselves, but they risk the loss of the colony and obliging the colonists to abandon everything, seeing themselves reduced to undergoing a miserable death from famine due to lack of provisions or because they had only provided themselves with these for two years until they had seen the land cleared to support those settled in the country. Very great mistakes which are similar to those made by these new soldiers who have cleared no land nor found means to do so for the two [and twenty] years that the country has been settled, having no thought but to make a profit from the beaver-skins ; and a day will come when they will lose all that the French now possess there. This is easy to foresee unless the King makes good regulations against it.

These are the greatest faults one can observe in the first



és premiers voyages, sur lesquels se sont mirez les suiuan, qui n'ont esté gueres plus heureux.<sup>a</sup>

*Voyage du Sieur de Roberual.<sup>b</sup> Enuoye Alphonse Sainctongois vers Labrador. Son partement : son arriué. Retourne à cause des glaces. Voyages des estrangers au Nort, pour aller en Orient.<sup>c</sup> Voyage du Marquis de la Roche sans fruit. Sa mort. Defaut remarquable en son entreprise.*

## CHAPITRE V.

L'AN 1541. le Sieur de Roberual ayant renouuéllé ceste sainte entreprise, enuoya Alphonse Sainctongois, un des hommes des plus entendus au fait de la

*Alphonse de Sainctôge enuoyé vers Labrador par le Sieur de Roberual.*

<sup>a</sup> Dans les volumes que nous désignons " 1632B " et " 1640," la fin de ce chapitre est tellement remaniée que nous le donnons en entier. Voici ce qu'on lit, à partir des mots : *faute de viures : pour ne s'estre pourueus & munis du moins pour deux ans, en attendant que la terre soit défrichée, pour nourrir ceux qui sont dans le pays. Fautes tres-grandes, qui sont semblables à celles qu'ont faites ces nouueaux entrepreneurs, qui n'ont fait défricher aucunes terres, ny trouué moyen de le faire depuis vingt-deux ans que le pays est habité ; n'ayans eu autre pensée qu'à tirer profit des pelletteries : & un iour arriuera qu'ils perdront tout ce que nous y possédons. Ce qui est aisé à iuger, si le Roy n'y fait ordonner vn bon reglement.*

*Ce sont les plus grands défauts qui se peuuent remarquer és premiers voyages, & les suiuan n'ont esté gueres plus heureux.*

<sup>b</sup> Voyage que fit faire le Sieur de Roberual (1632B, 1640).

<sup>c</sup> pour aller aux Indes Occidentales (1632B, 1640).

---

voyages, upon which have been patterned those following them, which have been scarcely more fortunate.

*Expedition of the Sieur de Roberual. Sends Alphonse of Saintonge towards Labrador. His departure. His arrival. Returns on account of ice. Voyages of the foreigners to the north in order to reach the East. Fruitless voyage of the Marquis de La Roche. His death. Remarkable defect in his undertaking.*

## CHAPTER V

IN the year 1541, the Sieur de Roberual, having renewed this holy undertaking, sent out Alphonse of Saintonge, one of the most skilful navigators of his time in France,

navigation qui fust en France de son temps,<sup>a</sup> qui voulut par ses descouertes voir & rencontrer plus au Nort vers Labrador.<sup>b</sup> Il fit equiper deux bons vaisseaux de ce qui luy estoit p. 31. nécessaire pour ceste descouverte, & partit audit an 1541. Et après auoir nauigé le long des costes du Nort, & terres de Labrador, pour trouuer vn passage qui peust faciliter le cōmerce avec les Orientaux, par vn chemin plus court que celui que l'on fait par le Cap de bonne esperance, & destroit de Magellan ; les obstacles fortunez,<sup>c</sup> & le risque qu'il courut à cause des glaces, le fit retourner sur ses brisées, & n'eut pas plus dequoy se glorifier que Cartier.<sup>1</sup>

*Son portement.*

*Arriue aux terres de Labrador.*

*Les glaces & les risques le cōtraignēt de retourner.*

Ceste seconde entreprise n'estoit que pour descouurer vn passage, mais l'austre estoit pour le profond des terres,

<sup>a</sup> Le texte de 1632B et 1640 renferme entre parenthèses au lieu de virgules ce membre de la phrase, qu'il fait commencer par les mots *homme des plus entendus*, etc.

<sup>b</sup> *plus au Nort vn passage vers Labrador* (1632B, 1640).

<sup>c</sup> Bien que le subst. *fortune* fût autrefois très usité (voy. ci-dessus, p. 296) avec le sens de " malheur, péril, danger, risque " (Acad. 1694), cet emploi de l'adjectif *fortuné* avec un sens analogue devait être très rare dans la langue écrite. (Il n'est dans aucun dictionnaire, quoique assez fréquent en italien, sous la forme équivalente : *fortunato*.) Nous le retrouverons plus bas (p. 409) dans le nom du *Port Fortuné*. (Cf. Vol. I, p. 423, 426, 428, 435.)

who, by his explorations, tried to view and discover farther north towards Labrador. He had two good ships fitted out with what was needful for this discovery, and set out in the said year 1541. After sailing along the northern coasts and shores of Labrador to find a passage to facilitate the commerce with the Orientals, by a shorter route than that by the Cape of Good Hope and the strait of Magellan, the dangerous obstacles and the risk he ran from icebergs caused him to retrace his steps, and he had no better reason to boast than Cartier.<sup>1</sup>

This second undertaking had merely in view the discovery of a passage, but the other was intended for the interior and

<sup>1</sup> It is exceedingly doubtful whether any such expedition ever took place. *Vide*. Biggar, *op. cit.* p. 263.



& y habiter, s'il se pouuoit ; & ainsi ces deux voyages n'ont pas reüssi. Pour le passage, ie n'allegueray point le discours au long des nations estrangeres qui ont tenté fortune de trouver passage par le Nort, pour aller aux Indes Oriëntales, comme és années 1576. 77. & 78. Messire Martin Forbichet fit trois voyages : sept ans après Hunfroy<sup>a</sup> Gilbert y fut avec 5. vaisseaux, qui se perdit sur l'isle de Sable, où il demeura deux ans. Après Iean Daus Anglois fit trois voyages, penetra souz le 72. degré, passa par vn destroit appellé auiourd'huy de son nom. Vn autre appellé le Capitaine Georges, en l'an 1590. fit ce voyage, & fut contraint à cause des glaces de s'en retourner sans effect : & quelques autres qui l'ont entrepris, ont eu pareille fortune.<sup>1</sup>

Quant aux Espagnols & Portugais, ils y ont perdu leur temps. Les Hollandois n'en ont pas eu plus certaine cog-

<sup>a</sup> *Hunfroy, Onfroi* : formes françaises de *Humphrey*.

*Estrangers  
qui ont  
trouué le  
passage du  
Nort pour  
aller en O-  
rient,  
1576.*

*Voyages de  
Martin For-  
bichet, &  
de Hunfroy  
Gilbert.*

*Voyage de  
Iean Daus  
Anglois :  
L'an 1590.  
Du Capitai-  
ne Georges.*

*Voyages  
des Espa-  
gnols, Por-  
tugais, &  
Hollandois.*

to settle there, if possible ; thus these two voyages were not successful. As for the passage, I shall not adduce the long account of the foreign nations who have tried to find a northern passage to the East Indies, like Mr. Martin Frobisher's three voyages in the years 1576, 77 and 78. Seven years later Humfrey Gilbert sailed thither with five ships, but was wrecked on Sable Island, where he spent two years. Next John Davis, an Englishman, made three voyages, penetrated to 72°, passing through a strait called to-day after him. Another named Captain Georges made this voyage in the year 1590, but was obliged on account of the icebergs to return without any result ; and some others who undertook it had the same misfortune.<sup>1</sup>

As for the Spaniards and Portuguese, they have wasted their time there. The Dutch have had no more certain

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 227 et seq.



noissance par la nouvelle Zamble du costé de l'Est, pour trouver ce passage, que les autres \* ont perdu tant de temps pour le chercher par l'Occident, au dessus des terres dites Labrador.

p. 32. Tout cecy n'est que pour faire cognoistre que si ce passage tant désiré se fust trouué, combien cela eust apporté d'honneur à celuy qui l'eust rencontré, & de biens à l'Estat ou Royaume qui l'eust possédé. Puis donc que nous seuls auons iugé ceste entreprise d'vn tel prix, elle n'est pas moins à mépriser en ce temps cy, & ce qui ne s'est peu faire par vn lieu, se peut recouurer par vn autre avec le temps, pourueu que sa Majesté vueille assister les entrepreneurs d'vn si louable dessein. Je laisseray ce discours, pour retourner à nos nouveaux conquerans au pays de la nouvelle France.

*Bié qu'eust causé le passage trouvé.*

Le Sieur Marquis de la Roche de Bretagne, poussé d'vne sainte enuie d'arborer l'estédart de Iesus Christ, & y planter les armes de son Roy, en l'an 1598. prit commission du Roy

*Voyages du Marquis de la Roche sous le rogne du feu Roy Henry 1111. l'an 1598.*

\* Ne faut-il pas lire que les autres qui ont perdu, etc. ?

knowledge of this passage on the east side, by way of Nova Zembla than have the others who have wasted so much time in seeking it by the west, to the north of the land called Labrador.

All this merely shows that had this much-desired passage been found, how much honour it would have brought to the discoverer, and what wealth to the state or kingdom that held it! Since then we alone have valued this undertaking so high, it is not less to be esteemed now, and what could not be achieved in one place may in time be found in another, provided his Majesty be willing to assist the promoters of so praiseworthy a design. I shall leave this subject to return to our new conquerors of the country of New France.

The Marquis de La Roche of Brittany, incited by a pious desire to raise the standard of Jesus Christ and plant there the arms of his King, took in the year 1598 a commission

*Sans fruit.*

*Met ses gès  
en l'isle de  
Sable.*

*Sont con-  
trains de  
demeurer  
sous terre.*

*Vivent de  
chairs de  
bœufs & de  
vaches.*

*Se vestèt de  
peaux de  
loups marins.*

Henry le Grand (d'heureuse memoire) qui auoit de l'amour pour ce dessein, fit equiper quelques vaisseaux, avec nombre d'hommes, & vn grand attirail de choses necessaires à vn tel voyage : mais comme ledit Sieur Marquis de la Roche n'auoit aucune cognoissance des lieux, que par vn pilote de nauire appellé Chédotel, du pays de Normandie, il mit les gens dudit Sieur Marquis sur l'isle de Sable, distante de la terre du Cap Breton de 25. lieues au Sud, où cependant les hommes qui resterēt en ce lieu avec fort peu de commoditez, furent sept ans abandonnez sans secours que de Dieu, & furent contrains de se tenir comme les renards dans la terre, pour n'y auoir ny bois, ny pierre en ceste isle propre à bastir, que le débris & fracas des vaisseaux qui viennent à la coste de ladite isle ; & vescuient seulement de la chair des bœufs & vaches, qu'ils y trouuerent en quantité, s'y estans sauuez par la perte d'vn vaisseau Espagnol qui s'estoit perdu voulant aller habiter l'isle du Cap Breton ; & se vestirent de peaux de loups marins, ayans vsé leurs habits, & conseruerent les

P. 33.

---

from Henry the Great (of happy memory), who liked his plan ; and had several ships fitted out with a number of men and a great parade of things necessary for such a voyage ; but as the said Marquis de La Roche had no knowledge of the locality except through a ship's pilot, named Chedotel, from Normandy, he placed the Marquis's men on Sable Island, 25 leagues south of Cape Breton, where the men, however, remained with very few conveniences for seven years without any help except from God, and were obliged to live like foxes underground since on this island there was neither wood nor stone for building beyond broken bits of ships cast away on the shores of the island. They lived altogether upon the flesh of oxen and cows, which they found there in numbers, having been saved from the wreck of a Spanish ship which was lost on its way to colonise Cape Breton island ; and they clothed themselves in sealskins, their clothes being worn out,



huiles pour leur vsage, avec la pescherie de poisson, qui est abondante autour de ladite isle ; iusques à ce que la Cour de Parlement de Rouën par arrest condamna ledit Chédotel d'aller repasser ces pauvres miserables, à la charge qu'il auroit la moitié des commoditez de ce qu'ils auroient peu practiquer pendant leur sejour en ceste isle, comme cuirs de bœufs, peaux de loups marins, huile, renards noirs, ce qui fut executé : & reuenans en France au bout de sept ans, partie vint trouuer sa Majesté à Paris, qui commanda au Duc de Suilly de leur donner quelques commoditez, comme il fit, iusques à la somme de 50. escus, pour les encourager de s'en retourner.<sup>1</sup>

*Chédotel est condamné de les repasser.*

*Le Roy leur fait donner quelque argent.*

Cependant le Marquis de la Roche estant à poursuiure en Cour les choses que sa Majesté luy auoit promises pour son dessein, elles luy furent déniées par la sollicitation de certaines personnes qui n'auoient desir que le vray culte de Dieu s'accrust, ny d'y voir florir la Religion Catholique, Apostolique & Romaine. Ce qui luy causa vn tel desplaisir,

*Le Marquis de la Roche ne peut iouyr de ce que le Roy luy auoit promis.*

and saved the oil for consumption with the fishing which is abundant about the said island, until the Court of the Parliament of Rouen by decree sentenced Chedotel to go out and bring back these poor unhappy people, on condition he should receive half the commodities they had been able to produce during their stay on the island, such as hides, seal skins, oil, black foxes ; and this was done. And on their return to France at the end of seven years, some of them sought out his Majesty at Paris, who ordered the Duc de Sully to give them some goods, which he did, to the value of fifty crowns, to encourage them to go back again.<sup>1</sup>

Meanwhile the Marquis de La Roche solicited at Court the things promised by his Majesty for his scheme ; these were refused him at the solicitation of certain persons who did not desire the true service of God to be increased, nor to see the Catholic, Apostolic, and Roman religion flourish there.

<sup>1</sup> See Biggar, *Early Trading Companies*, pp. 38-41.



*Tombe ma-  
lade, dont il  
meurt.*

que pour cela, & autre chose, il se trouua assailly d'une forte maladie, qui l'emporta, après auoir consommé son bien & son traual, sans en ressentir aucun fruit.

*Defauts en  
son dessein.*

En ce sien dessein se remarquent deux defauts ; le premier, <sup>a</sup> en ce que ledit Marquis n'auoit fait descourir & recognoistre le lieu par quelque homme entendu en telle affaire, le lieu <sup>b</sup> où il deuoit aller habiter, premier que s'obliger p. 34. à vne despense excessiue. L'autre, que les enuieux qui estoient en ce temps prés du Roy en son Conseil, empescherent l'effect & la bonne volonté qu'auoit sa Majesté de luy faire du bien. Voila comme les Roys sont souuent deçeus par ceux en qui ils ont quelque confiance. Les histoires du temps passé le font assez cognoistre, & ceste-cy nous en peut fournir d'eschantillon. Voicy vn quatriesme voyage rompu, venons au cinquiesme.

*Jaloux des  
bôs desins  
retiennent  
les Roys de  
recognoistre  
les entrepre-  
neurs.*

<sup>a</sup> *l'un* (certains exemplaires de 1632B, et tous de 1640).  
<sup>b</sup> *& où* (même remarque).

This caused him so much vexation that on account of this and of other things, he was attacked by a serious illness which carried him off, after he had spent his money and his labour without experiencing any fruit thereof.

In this scheme of his are seen two faults : one is that the said Marquis did not have the locality explored and examined by someone experienced in this matter, and know where he was to colonise, before undertaking an excessive expenditure. The second, that envious people who were then about the King in his Council prevented the accomplishment, and the good will felt by his Majesty towards its success. That is how Kings are often deceived by those in whom they have confidence. The histories of past times prove it sufficiently, and this can give us an example. Here is the fourth expedition frustrated ; let us come to the fifth.

*Voyage du Sieur de Saint<sup>1</sup> Chauvin.<sup>a</sup> Son dessein. Remonstrances que luy fait du Pont Gravé. Le Sieur de Mons voyage avec luy. Retour de S. Chauvin & du Pont en France. Second voyage de Chauvin : son entreprise blasmable.<sup>b</sup>*

CHAPITRE VI.

**V**N an après, l'an 1599. le Sieur Chauvin de Normandie, Capitaine pour le Roy en la marine, homme tres-expert & entendu au fait de la nauigation (qui auoit seruy sa Majesté aux guerres passées, quoy qu'il fust de la religion pretenduë reformée) entreprit ce voyage souz la commission de sadite Majesté, à la sollicitation du Sieur du Pont Gravé, de Saint Malo (fort entendu aux voyages de mer, pour en auoir fait plusieurs) accompagnez d'autres

*Voyage du Sieur de S. Chauvin, l'an 1599.*

*A la sollicitation du sieur du Pôt Gravé.*

<sup>a</sup> Certains exemplaires portent *Voyage du Sieur Chauvin*, ainsi que, plus bas, *Retour dudît Sieur Chauvin*.

<sup>b</sup> Certains exemplaires de 1632 et ceux de 1640 suppriment *blasmable*, mettent une tout autre initiale au premier mot du chapitre, et en somme recomposent toutes les pages 34 et 35.

*Sieur de Chauvin's voyage.<sup>1</sup> His plan. Remonstrances made to him by Dupont-Gravé. The Sieur de Mons accompanies him. Return of Sieur Chauvin and Pontgravé to France. Chauvin's second voyage. His undertaking blameworthy.*

CHAPTER VI

**A**YEAR later, in 1599, Sieur Chauvin of Normandy, captain for the King in the Navy, a man very expert and skilful in navigation (who had served his Majesty in past wars, though he was a Huguenot) undertook this voyage under a commission from his said Majesty at the solicitation of Sieur Dupont-Gravé of St. Malo (very skilled in sea voyages from having made many), accompanied

<sup>1</sup> The "Saint" is probably a printer's error.

vaisseaux iusques à Tadoussac, quatre vingts dix lieuës à mont la riuiere, lieu où ils faisoient trafic de pelleterie & de castors, auec les Sauuages du pays, qui s'y rendoient tous les printemps : ledit du Pont desireux de trouuer moyen de rendre ce trafic particulier, va en Cour rechercher quelqu'un d'autorité & pouuoir eminent auprès du Roy, pour obtenir vne commission, portant que le trafic de ceste riuiere seroit interdit à toutes personnes, sans la permission & consentement de celuy qui seroit pourueu de ladite commission, à la charge qu'ils habiteroient le pays, & y feroient vne demeure. Voila vn commencement de bien faire, sans qu'il en couste rien au Roy, si ce qui est en ladite commission s'effectuë ; ayant dessein d'y mener cinq cents hommes, pour s'y fortifier & defendre le pays. Le Roy qui <sup>a</sup> auoit grande confiãce en cét entrepreneur, qui neãtmoins pretendoit n'y faire que la moindre despense qu'il pourroit, pour <sup>b</sup> souz le pretexte

*Va en Cour pour obtenir commission du Roy.*

*Dessein de l'entrepreneur.*

<sup>a</sup> qui est à supprimer.

<sup>b</sup> pour ne donne pas de sens ; il vaudrait mieux mettre *et*.

---

by other vessels as far as Tadoussac, ninety leagues up the river, a place where they trafficked in furs and beavers with the Indians of the country who repaired thither every spring. The said Dupont, desirous of finding means to make this trade private, repairs to Court to seek out someone in authority and of conspicuous influence with the King, in order to obtain a commission forbidding the trade on this river to everyone without the permission and consent of the holder of the said commission, on condition that they should colonise the country and form a settlement there. Here is a beginning of a good work without any cost to the King if the contents of the said commission are carried out, the plan being to take out five hundred men to build forts and defend the country. The King had great confidence in this coloniser, who nevertheless meant to spend as little as possible in order, under



d'habiter, & executer tout ce qu'il promettoit, vouloit prier tous les subjects du Royaume de ce trafic, & retirer luy seul les castors. Et pour donner vn esclat à ceste affaire, se met en deuoir de l'executer. Les vaisseaux s'equipent de choses les plus necessaires qu'il croit estre propres à son entreprise. Tout ira assez bien, horsmis qu'il n'y aura que des Ministres et Pasteurs Caluinistes.<sup>a1</sup>

Ses vaisseaux hors, il met ledit Pont Graué pour son Lieutenant en l'vn d'iceux : tous estoient Catholiques,<sup>b</sup> mais le chef estant de contraire religion, ce n'estoit pas le moyen de bien planter la foy parmy des peuples qu'on veut reduire, & c'estoit à quoy l'on songeoit le moins. Ils nauigent iusques au port de Tadoussac, lieu de la traite, & fut ceste affaire

*N'estant le chef Catholique, ce n'estoit le moyen d'y planter la vraye foy.*

<sup>a</sup> Les exemplaires cités plus haut, p. 305, n. b, remplacent cette dernière phrase par la suivante: *Plusieurs personnes d'arts et de mestiers s'acheminent & se rendent au lieu de Hondeffleur lieu de l'embarquement.*

<sup>b</sup> Ces trois mots, qui sont dans beaucoup des exemplaires de 1632, manquent dans le remaniement de 1632B et 1640.

pretext of colonising and carrying out all his promises, to deprive all the subjects of the kingdom of this trade and himself alone obtain all the beavers. And in order to give lustre to this affair, he set about carrying it out. The ships are fitted out with the things most necessary which he thinks adapted to his undertaking. Everything will go well enough, except that there will be none but Calvinist Ministers and Pastors.<sup>1</sup>

His vessels at sea, he makes the said Pontgravé his lieutenant in one of them. All were Roman Catholics, but the chief officer being of a different religion, this was not the way to plant the faith properly among these peoples of whom one wished to make converts, which was the last thing they had in mind. They sailed as far as the harbour of Tadoussac, the trading centre, but the business was rather

<sup>1</sup> Some copies have, "Many artisans and mechanics make their way and repair to Honfleur, the place of embarkation."

assez mal conduite pour y faire grand progrès." Ils se delibèrent d'y faire vne habitatiō ; lieu le plus desagreable & infructueux qui soit en ce pays, qui n'estant remply que p. 36. de pins, sapins, bouleaux, montagnes, & rochers presque inaccessibles, & la terre tres-mal disposée pour y faire aucun bon labourage, & où les froidures sont si excessiues, que s'il y a vne once de froid à 40. lieuës à mont la riuere, il y en a là vne liure : aussi combien de fois me suis-ie estonné, ayant veu ces lieux si effroyables sur le printemps ;

*Froidures  
excessiues  
qui y ve-  
gnent.*

Or cōme ledit Sieur Chauuin y vouloit bastir, & y laisser des hommes, & les courir contre la rigueur des froidures extremes, ayāt sceu du Pont Graué que son opinion n'estoit que l'on y deust bastir, remonstra audit Sieur Chauuin plusieurs fois qu'il falloit aller à mont ledit fleuve, où le lieu est plus commode à habiter, ayant esté en vn autre voyage

*Remon-  
strance du  
Pont Graué  
au Sieur  
Chauuin.*

\* Il faut sans doute lire *assez mal conduite pour n'y faire grand progrès ;* ou bien changer *assez en trop.*

badly managed for any good progress to be made. They decided to make a settlement there, a place the most disagreeable and barren in the whole country. There are nothing but pines, firs, birches, mountains and almost inaccessible rocks, and the soil very ill-adapted for any good tillage, and where the cold is so great that if there is an ounce of cold forty leagues up the river, there will be a pound of it here. So I have many times been astonished, having viewed these very forbidding localities in the spring.

Now when the said Sieur Chauuin wished to build here and leave men, and protect them against the severity of the extreme cold, having learned from Dupont-Gravé that he was against building here, the latter pointed out to the said Sieur Chauuin several times that he must go higher up the river where there is a better site for a settlement ; for on

iusques aux trois riuieres, pour trouuer les Sauuages, afin de traitter avec eux.

Le Sieur de Mons fit le mesme voyage pour son plaisir, avec ledit Sieur Chauuin, qui estoit de la mesme opinion que Graué, qui recognoissant ce lieu estre fort desagreable, eust bien voulu voir plus à mont ledit fleuue. Mais quoy que c'en soit, ou le tēps ne le permettāt pour lors, ou autres considerations qui estoiet en l'esprit de l'entrepreneur, fut cause qu'il employa quelques ourriers à edifier vne maison de plaisance, de quatre toises de long, sur trois de large, de huict pieds de haut, couuerte d'ais, & vne cheminée au milieu, en forme d'vn corps de garde, entouré de clayes, (laquelle i'ay veuë en ce lieu là) & d'vn petit fossé fait dans le sable. Car en ce pays là où il n'y a point de rochers, ce sōt tous p. 37. sables fort mauuais. Il y auoit vn petit ruisseau au dessous, où ils laisserent 16. hōmes, fournis de peu de cōmoditez, qu'ils pouuoient retirer dans le mesme logis, où ce peu qu'il

*Le Sieur de  
Mons voya-  
ge avec le  
sieur Chau-  
uin.*

*Maison de  
plaisance.*

another voyage he had gone as far as Three Rivers to seek out the Indians, in order to barter with them.

The Sieur de Monts made the same voyage with the said Sieur Chauuin for pleasure, and was of the same opinion as Gravé. Admitting as true that this place was very unpleasant, he would have liked to explore higher up the said river. But whatever the reason, either because time did not then permit, or for other considerations in the promoter's mind, he had a few workmen put up a summer-house, (which I saw there) twenty-five feet long by eighteen wide and eight feet high, covered with boards with a fireplace in the middle, the shape of a guard-room, surrounded by wattles and a small ditch dug in the sand. For in that locality where there are no rocks, everything is only very poor sand. There was a small stream lower down. Here they left sixteen men furnished with a few commodities which could be placed under the same roof. The little they had there was



### 310 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

*Les sieurs  
Chauvin &  
du Pont re-  
viennēt en  
France.*

y auoit estoit à l'abādon des vns & des autres, ce qui dura peu. Les voila bien chaudement pour leur hyuer. Ce qui fut cause que le sieur Chauvin s'en retourna, ne voulant voir, ny descourir plus auant, comme aussi fit ledit du Pont.

*Misere de  
ceux qui y  
passent l'hy-  
uer.*

Pendant qu'ils sont en France, nos hyuernans consomment en bref ce peu qu'ils auoient, & l'hyuer suruenant, leur fit bien cognoistre le changement qu'il y auoit entre la France & Tadoussac : c'estoit la cour du Roy Petault,<sup>a</sup> chacun vouloit commander ; la paresse & faineantise, avec les maladies qui les surprirent, ils se trouuerent reduits en de grandes necessitez, & contraints de s'abandonner aux sauuages, qui charitablement les retirerent avec eux, & quitterent leur demeure ; les vns <sup>b</sup> moururent miserablement, les autres patissans fort attendans le retour des vaisseaux.

*Le Sieur  
Chauvin  
desseigne  
un second  
voiage aus-  
si vtile que  
le premier.*

Le sieur Chauvin voyant ses gens humer le vent du

<sup>a</sup> *La Cour du Roy Petaud* = "Un lieu de desordre et de confusion et où tout le monde est maistre."—*Dict. de l'Acad. fran.* 1694.

<sup>b</sup> *les vnze* (1632B et 1640).

unprotected from all and did not last long. There they are warm and snug for the winter. For which cause the said Chauvin came back, being unwilling to explore or discover farther up, as did also the said Dupont-[Gravé].

While the latter are in France, our men wintering there soon eat up their small store, and winter coming on, made them realise thoroughly the difference between France and Tadoussac. It was like the court of King Petaud, each desiring to be leader ; idleness and laziness along with the diseases which seized them unawares, reduced them to such great straits that they were obliged to entrust themselves to the Indians, who charitably took them in, and they gave up their abode. Some died miserably ; the others in great distress awaited the return of the ships.

Sieur Chauvin, while his men were breathing in the very

Saguenay, fort dâgereux, poursuit ses affaires pour refaire vn second voyage, qui fut aussi fructueux que le premier. Il en veut faire vn troisieme mieux ordôné ; mais il n'y demeure long temps sans estre saisi de maladie, qui l'enuoya en l'autre monde.

Ce qui fut à blasmer en ceste entreprise, est d'auoir donné vne commission à vn homme de contraire religion, pour pulluler <sup>a</sup> la foy Catholique, Apostolique, & Romaine, que les heretiques ont tant en horreur, & abomination. Voila <sup>b</sup> les defauts que i'auois à dire sur ceste entreprise.

*Ce qui est blasmable en ceste entreprise.*

<sup>a</sup> Est-ce *polluer* qu'il faut lire ; ou faut-il laisser *pulluler* (qui se dit fréquemment des hérésies) en lisant peut-être *contre la foy Catholique* ?

<sup>b</sup> Quelques exemplaires de 1632 ajoutent ici le mot : *donc*.

---

dangerous air of the Saguenay, continued to trade in order to make a second voyage, which was as fruitful as the first. He wishes to make a third one, better organised, but was not engaged on it long before he was seized with an illness which sent him into the next world.

What was blameable in this undertaking was to grant to a man of a different religion a commission to spread the Catholic, Apostolic, and Roman faith, which heretics so dread and abominate. These are the defects I had to note in this undertaking.

*Quatriesme entreprise en la nouvelle<sup>a</sup> France par le Commandeur de Chaste. Le p. 38.  
Sieur de Pont Graud esleu pour le voyage de Tadoussac. L'Autheur se met  
en voyage avec ledit Sieur Commandeur.<sup>b</sup> Leur arriuée à Grand-sault  
Saint Louys. Sa difficulté à le passer. Leur retraite. Mort dudit  
Commandeur, qui rompt le 6. voyage.*

## CHAPITRE VII.

*Quatriésme  
entreprise  
par le sieur  
Comman-  
deur de  
Chaste.*

**L**A quatrième entreprise<sup>c</sup> fut celle du Sieur Commandeur de Chaste, gouverneur de Dieppe, qui estoit homme tres-honorable, bon Catholique, grand seruiteur du Roy, qui auoit dignement & fidelement seruy sa Majesté en plusieurs occasions signalées. Et bien qu'il eust la teste chargée autant de<sup>d</sup> cheueux gris que d'années, vouloit encores laisser à la posterité par ceste loüable entreprise, vne remarque

<sup>a</sup> en la Nouvelle France (1632B et 1640).

<sup>b</sup> Le remaniement de 1632B et 1640 supprime les mots : *avec ledit Sieur Commandeur*, et porte *Leur arriuée au Grand sault*, etc.

<sup>c</sup> Cette expédition du Commandeur de Chastes ne figure pas dans le récit de 1613.

<sup>d</sup> d'autant de (1632B et 1640).

*Fourth undertaking to New France by Commander de Chaste. The Sieur de Pontgraué selected for the voyage to Tadoussac. The author sets out with the said Commander. Their arrival at the Great St. Louis Rapids. His difficulty to pass it. Their retreat. Death of the said Commander, which puts an end to the sixth voyage.*

## CHAPTER VII

**T**HE fourth undertaking was that of the Commander de Chaste, governor of Dieppe, who was a most honourable man, a good Catholic, a great servant of the King, and one who had worthily and faithfully served his Majesty on many important occasions. And though his head was covered with as many grey hairs as years, he still wished to leave to posterity by this commendable under-



tres charitable en ce dessein, & mesmes s'y porter en personne, pour consommer le reste de ses ans au service de Dieu & de son Roy, en y faisant vne demeure arrestée, pour y viure & mourir glorieusement, comme il eseroit, si Dieu ne l'eust retiré de ce monde plustost qu'il ne pensoit ; & se pouuoit-on bien assurer que souz sa conduite l'heresie ne se fust iamais plantée aux Indes : car il auoit de tres-chrestiens desseins, dont ie pourrois rendre de bons tesmoignages, pour m'auoir fait l'hōneur de m'en communiquer quelque chose.

*Souz luy  
l'heresie ne  
pouuoit  
prendre ra-  
cine en la  
nouuelle  
France.*

p. 39. Donc après la mort dudit sieur Chauuin, il obtint nouvelle commission de sa Majesté. Et d'autant que la despense estoit fort grande, il fit vne societé avec plusieurs Gentils-hommes, & principaux marchands de Rouën, & d'autres lieux, sur certaines conditions. Ce qu'estant fait, ils font equiper vaisseaux tant pour l'execution de ceste entreprise, que pour descourrir & peupler le pays. Ledit Pont-Graué avec

*Obtient  
commissiō  
du Roy.*

---

taking a very kindly comment on this project, and even go out in person in order to spend the remainder of his years in the service of God and his King by making there his permanent abode in order to live and die gloriously, as he hoped, had not God called him out of this world sooner than he expected. And one could feel well assured that under his administration heresy never could have become planted in the Indies ; for he had very Christian designs, whereof I could give good proofs, since he did me the honour to communicate to me something on the subject.

Thus on the said Sieur Chauvin's death, he obtained a fresh commission from his Majesty, and as the outlay was very great, he formed a partnership with several noblemen and leading merchants of Rouen and other places on certain conditions. Thereupon they have ships made ready both to carry out the undertaking and to explore and people the country. The said Pontgravé, as one who had already made

*Le Sieur de  
Pont Graud  
est élu pour  
faire le voya-  
ge de Ta-  
doussac.*

commission de sa Majesté (comme personne qui auoit desia fait le voyage, & reconnu les defauts du passé) fut élu pour aller à Tadoussac, & promet d'aller iusques au Sault Saint Louys,<sup>1</sup> le descourir, & passer outre, pour en faire son rapport à son retour, & donner ordre à vn second embarquement ; & ledit Sieur Commandeur quitter son gouvernement, avec la permission de sa Majesté, qui l'aimoit vniquement, s'en aller au pays de la nouvelle France.

Sur ces entre-faites, ie me trouuay en Cour, venu fraichement des Indes Occidentales, où i'auois esté près de deux ans & demy, après que les Espagnols furent partis de Blauet,<sup>2</sup> & la paix faite en France, où pendât les guerres i'auois seruy sadite Majesté souz Messeigneurs le Mareschal d'Aumont, de Saint Luc, & Mareschal de Brissac.<sup>3</sup> Allant voir de fois à autre ledit Sieur Commâdeur de Chaste, iugeant que ie luy pouuois seruir en son dessein, il me fit ceste faueur,

*Le Cōman-  
deur de Cha-  
ste desiré a-  
uoir l'Au-  
thieur pour  
faire voya-  
ge avec lui.*

the voyage and realised the mistakes in the past, with his Majesty's commission, was selected to proceed to Tadoussac, and promises to go as far as the St. Louis Rapids,<sup>1</sup> explore them, and proceed beyond them, and on his return draw up a report thereon, and see to a second embarkation ; and the said Sieur Commander, with his Majesty's permission, who loved him above all things, was to leave his government and go out to the country of New France.

In the meanwhile I reached court, having recently arrived from the West Indies, where I had spent nearly two and a half years after the Spaniards left Blauet,<sup>2</sup> and peace had been made in France, where during the war I had served his said Majesty under the Maréchal d'Aumont, M. de St. Luc, and the Maréchal de Brissac.<sup>3</sup> Calling upon the said Commander de Chaste from time to time and believing that I could be of help to him in his plans, he did me the honour, as I have said,

<sup>1</sup> The Lachine rapids.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 4, note.

<sup>3</sup> See Vol. I, pp. 3 *et seq.*

comme i'ay dit, de m'en communiquer quelque chose, & me demanda si i'aurois agreable de faire le voyage, pour voir ce pays, & ce que les entrepreneurs y feroient. Le luy dis que i'estois son seruiteur: que pour me licencier de moy-mesme à entreprendre ce voyage, ie ne le pouuois faire sans le Commandement de sadite Majesté, à laquelle i'estois obligé tant de naissance, que d'une pension de laquelle elle m'honoroit, pour auoir moyen de m'entretenir près d'elle; & que s'il luy en plaisoit parler, & me le commander, que ie l'aurois tres-agreable. Ce qu'il me promit, & fit, & receut commandemēt de sa Majesté pour faire ce voyage, & luy en faire fidel rapport: & pour cēt effect Mōsieur de Gesvre Secretaire de ses commandemens,<sup>1</sup> m'expedia, avec lettre addressante audit Pont-Graué, pour me recevoir en son vaisseau, & me faire voir & recognoistre tout ce qui se pourroit

*Ne le peut faire sans commandement du Roy.*

*Est expédié par Mōsieur de Gesvre, Secretaire des cōmandemens.*

to communicate to me something on the subject, and asked me if I should care to make the voyage in order to see this country, and what the colonisers might accomplish there. I told him I was at his disposal: but that of myself to take the liberty of going on this voyage I could not do so without his Majesty's orders, to whom I was under an obligation not only by birth but also by a pension wherewith he honoured me as a means to keep me about his person: and that if he himself would be pleased to speak to him on the subject and the King to command me, I should be much pleased to go. This he promised me, and did so, and received his Majesty's commands for me to make this voyage and to give him a faithful report thereon. And to this end M. de Gesvre, the Secretary of the King's orders,<sup>1</sup> sent me with a letter addressed to the said Pontgravé, to receive me in his ship and to allow me to

<sup>1</sup> Louis Potier de Gesvres (1541-1630), who did much to reconcile Henri III with the King of Navarre, into whose service he afterwards entered.



en ces lieux, en m'assistant de ce qui luy seroit possible en ceste entreprise.

*Il cōmence  
son voyage  
pour Ta-  
doussac,  
l'an 1603.*

*Arrive près  
le grādsault  
S. Louis.*

*Difficulté à  
passer ce  
Sault de S.  
Louis.*

Me voila expedié, ie pars de Paris, & m'embarque dans le vaisseau dudit du Pont l'an 1603. nous faisons heureux voyage iusques à Tadoussac, avec de moyennes barques de 12. à 15. tonneaux, & fusmes iusques à vne lieuë à mont <sup>1</sup> le Grand-sault Saint Louis. Le Pont Graué & moy nous nous mettons dans vn petit bateau fort leger, avec cinq matelots, pour n'en pouvoir faire nauiger de plus grand, à cause des difficultez. Ayant fait vne lieuë avec beaucoup de peine dans vne forme de lac, pour le peu d'eau que nous y trouuames, & estans paruenus au pied dudit Sault, qui se descharge en ce lac, nous iugeasmes impossible de le passer avec nostre esquif, pour estre si furieux, & entre-meslé de rochers, que nous nous trouuames contraints de faire presque vne lieuë par terre, pour voir le dessus de ce Sault, n'en

---

see and explore all I could in those parts by assisting me in every possible way in this undertaking.

So I am sent off. I leave Paris and embark in the said Pontgravé's vessel in the year 1603. We had a pleasant voyage as far as Tadoussac, and with medium pinnaces of twelve to fifteen tons, made our way to one league below <sup>1</sup> the Great St. Louis Rapids.

Pontgravé and I enter a small very light boat with five sailors, since no larger one can be used on account of the difficulties. Having with much labour gone one league in a kind of lake, on account of the shallow water we found, and having reached the foot of the said rapid which empties into this lake, we judged it impossible to pass up it with our skiff, so swift it is and interspersed with rocks, and were obliged to go about one league on land to view the head of this rapid,

<sup>1</sup> The text has *above*. See Vol. II, Plate VII, p. 185.

pouans voir d'auantage ; & tout ce que nous peusmes faire fut de remarquer les difficultez, tout le pais, & le long de ladite riuere, avec le rapport des Sauuages de ce qui estoit dedans les terres, des peuples, des lieux, & origines des principales riuieres, & notamment du grand fleuue S. Laurent.

*Reconnoist le pays, & le long de la riuere.*

Le fis dés lors vn petit discours, avec la carte exacte de tout ce que i'auois veu & recognu,<sup>1</sup> & ainsi nous nous en retournasmes à Tadoussac, sans faire que fort peu de progrès : auquel lieu estoient nos vaisseaux qui faisoient la traite avec les Sauuages, ce qu'estant fait, nous nous embarquasmes, mettant les voiles au vent, iusques à ce que nous fussions arriuez à Honnefleu, où sceusmes les nouvelles de la mort du Sieur Commandeur de Chaste, qui m'affligea fort, recognoissant que mal-aisément vn autre pourroit entreprendre ceste entreprise, qu'il ne fust trauersé, si ce n'estoit vn Seigneur de qui l'authorité fust capable de repousser l'enuie.

*Remarque sur une carte ce qu'il auoit veu.*

*Leur retraire après peu de progrès.*

*Reçoient nouvelles à Honnefleu de la mort du Cōmandeur de Chaste.*

being unable to see more of it : and all we could do was to note the difficulties, the whole countryside and along the said river, with the Indians' report of what was in the interior, the peoples, places and sources of the principal rivers, and especially of the great river St. Lawrence.

I then wrote a short account with a correct map of all I had seen and discovered,<sup>1</sup> and so we came back to Tadoussac, without making but very little progress. At this place lay our vessels, which were bartering with the Indians. When this was over we embarked, setting sail and continuing until we reached Honfleu, where we received news of the Commander de Chaste's death, which grieved me greatly, as I realised that anyone else would have difficulty in undertaking this enterprise and in not being thwarted unless it was a nobleman whose authority could defeat envy.

<sup>1</sup> See Vol. I, pp. 83 *et seq.* No map has been found in any edition of the *Des Sauvages*, and it possibly remained in MS. See *infra*, p. 411.

*Cinquième  
voyage rô-  
pu par la  
mort dudit  
Cômâdeur.*

*Nul défaut  
en ceste en-  
treprise.*

Je n'arresté<sup>a</sup> gueres en ce lieu de Honnefleu, que i'allay trouuer sa Majesté, à laquelle ie fis voir la carte dudit pays, avec le discours fort particulier que ie luy en fis, qu'elle eut fort agreable, promettant de ne laisser ce dessein, mais de le faire poursuiure, & fauoriser. Voila le cinquiesme voyage rompu par la mort dudit Sieur Commandeur.

En ceste entreprise ie n'ay remarqué aucun défaut, pour auoir esté bien commencé : mais ie sçay qu'aussi tost plusieurs marchands de France qui auoient interest en ce negoce, commençoient à faire des plaintes de ce qu'on leur interdisoit le trafic des pelleteries, pour le donner à vn seul.

<sup>a</sup> Participle passé pour passé défini : quiproquo phonétique assez fréquent chez notre auteur.

I made little stay in this town of Honfleur, but set out to find his Majesty, to whom I showed the map of the said country, with the very special account I drew up for him; and with this he was very pleased, promising not to give up this design, but to have it continued and facilitated. Thus the fifth expedition was at an end by the death of the said Commander.

In this undertaking I noticed no defect since it was well begun; but I am aware that immediately some merchants in France who were interested in this trade began to make complaints that its fur trade was closed to them, in order to be handed over to one person.



p. 42. *Voyage du Sieur de Mons. Vient poursuivre le dessein du feu Commandeur de Chaste. Obtiens commission du Roy pour aller descourir plus auant vers Midy. S'associe avec les marchands de Rouen & de la Rochelle. L'Auteur voyage avec luy. Arrinent au Cap de Héne. Descouurent plusieurs ports & riuieres. Le Sieur de Poutrincourt va avec le Sieur de Mons. Plaintes dudit Sieur de Mons. Sa commission reuoquée.*

## CHAPITRE VIII.\*

**A**PRES la mort du Sieur Commandeur de Chaste, le Sieur de Mons, de Saintonge, de la religion pretendue reformée, Gentil-homme ordinaire de la chambre du Roy, & Gouverneur de Pons,<sup>1</sup> qui auoit rendu de bons seruices à sa Majesté durant toutes les guerres passées, en qui elle auoit vne grande confiance, pour sa fidelité, comme

\* Dans ce chapitre, Champlain donne un résumé assez sommaire de l'expédition, sous le Sieur de Monts, en 1604-7, à laquelle il avait pris part, et qu'il avait déjà racontée dans le volume de 1613. Pour en donner un abrégé plus détaillé, il ouvre le *Livre Second*, qu'on trouvera plus bas.

---

*The Sieur de Monts' voyage. Decides to continue the project of the late Commander de Chaste. Obtains the King's commission to go and explore farther south. Forms a company with the merchants of Rouen and La Rochelle. The author accompanies him. They reach Cape La Have. Discover several harbours and rivers. The Sieur de Poutrincourt accompanies the Sieur de Monts. Complaints of the said Sieur de Monts : his commission is reuoked.*

## CHAPTER VIII

**O**N the death of the Commander de Chaste, the Sieur de Monts of Saintonge, a Huguenot, and gentleman-in-ordinary of the King's chamber, and Governor of Pons,<sup>1</sup> who had rendered good service to his Majesty during all the past wars, and in whom he had great confidence

<sup>1</sup> See Vol. II, p. 215.

*Dessein du  
Sieur de  
Mons, de  
poursuiure  
celuy du  
feu Com-  
mandeur  
de Chaste.*

*Il auoit ja  
esté au voia-  
ge avec le  
sieur Chau-  
uin.*

*Obtient cõ-  
mission du  
Roy pour  
aller des-  
couvrir plus  
auant vers  
Midy.*

il a tousiours fait paroistre iusques à sa mort ; porté d'vn zele & affectiõ d'aller peupler & habiter le pays de la nouvelle France, & y exposer sa vie & son bien, voulut marcher sur les brisées du feu sieur Commandeur audit pays, où il auoit esté, comme dit est, avec le sieur Chauuin, pour le recognoistre, bien que ce peu qu'il auoit veu, luy auoit fait perdre la volonté d'aller dans le grand fleuee Saint Laurent, n'ayant veu en ce voyage qu'vn fascheux pays, luy qui desiroit aller plus au Midy, pour ioüir d'vn air plus doux & agreable. Et ne s'arrestant aux relations que l'on luy en auoit faites, p. 43. vouloit chercher vn lieu duquel il ne scauoit l'assiette ny la temperature que par l'imagination & la raison, qui trouue que plus vers le Midy il y fait plus chaud. Estant en volonté d'executer ceste genereuse entreprise, il obtièt commission du Roy l'an 1623,<sup>a</sup> pour peupler & habiter le pays, à con-

<sup>a</sup> Lire 1603.

on account of the fidelity he always showed until his death, moved by zeal and affection to colonise and inhabit the country of New France and there risk his life and property, wished to follow in the footsteps of the late Commander in the said country which he had visited, as has been stated, with the Sieur Chauuin in order to explore it, although the little he had seen had taken away any desire of his to enter the great river St. Lawrence, having on the voyage seen only a forbidding country. He desired to go farther south in order to enjoy a softer and more agreeable climate. And not satisfied with the accounts that had been given to him, he wished to seek for a spot the situation and climate of which he knew only by imagination and reason, which believe that the farther south one goes the warmer it becomes. Feeling disposed to carry out this generous undertaking, he obtains the King's commission in the year 1603<sup>1</sup> to colonise and inhabit the country, on condition that he set up there the

<sup>1</sup> Dated November 8, 1603. See Grant's *Lescarbot*, ii. 211-216.



dition d'y planter la foy Catholique, Apostolique & Romaine, permettant de laisser viure chacun selon sa religion. Cela estant, il continuë sa societé avec les marchands de Rouën, de la Rochelle, & autres lieux, à qui la traitte de pelleterie estoit accordée par ladite cōmission priuatiuemēt<sup>a</sup> à tous les subjects de sa Majesté. Toutes choses ordonnées, ledit Sieur de Mons fait son embarquement au Havre de Grace, faisant equiper plusieurs vaisseaux tant pour ledit trafic de pelleterie de Tadoussac, que des costes de la nouvelle France. Il assembla nombre de Gentils-hommes, & de toutes sortes d'artisans, soldats & autres, tant d'vne que d'autre religion, Prestres & Ministres.

*S'associe avec des marchands de Rouen & de la Rochelle.*

*S'embarque au Havre de Grace.*

*Assemble nombre de Gentils-hommes, d'artisans, & soldats.*

Ledit Sieur de Mons me demanda si i'aurois agreable de faire ce voyage avec luy. Le desir que i'auois eu au dernier s'estoit accru en moy, qui me fit luy accorder, avec la licence que m'en donneroit sa Majesté, qui me le permit, pour tousiours en voyant & descourant, luy en faire fidel rapport.

*L'Autheur avec permission du Roy voyage avec luy.*

<sup>a</sup> *priuatiuemēt à*, locution vieillie, = à l'exclusion de.

Catholic, Apostolic, and Roman faith, with permission to live each according to his religion. This being so, he continues his association with the merchants of Rouen, La Rochelle and other places, to whom the fur trade was granted by the said commission, in preference to all his Majesty's [other] subjects. Everything being arranged, the said Sieur de Monts embarks his people at Havre de Grace, having several ships fitted out as well for the said fur trade at Tadoussac as for the coasts of New France. He collected a number of noblemen and all kinds of artisans, soldiers, and others of both religions, priests and ministers.

The said Sieur de Monts asked me if I would care to take this voyage with him. The desire I had on the last voyage had increased so that I agreed to his request, provided I had his Majesty's permission, which I received on condition I should always make him a faithful report of all I saw and



*S'embar-  
quent à  
Dieppe.*

*Chacun  
prend sa  
roulle.*

*Arriuent au  
Cap de la  
Heue.*

*L'Auteur  
est commis  
à la recher-  
che d'un  
lieu propre  
à habiter.*

*Descouurēt  
plusieurs  
ports & ri-  
uieres.*

Estant tous à Dieppe, on s'embarque, vn vaisseau va à Tadoussac, ledit du Pōt avec la cōmissiō dudit sieur de Mons à Cansseau, & le long de la coste vers l'Isle du Cap Breton, voir ceux qui cōtreuiendroiēt aux defenses de sa Majesté. Le Sieur de Mons prend sa routte plus à val vers les costes de l'Acadie ; & le temps nous fut si fauorable, que nous ne fusmes qu'vn mois à paruenir iusques au Cap de la Héue,<sup>1</sup> où estans, nous passasmes plus outre cherchans lieu pour y habiter, ne trouuans celuy-cy agreable. Le Sieur de Mons me commit à la recherche de quelque lieu qui fust propre : ce que ie fis avec quelque pilote que ie menay avec moy, où descourismes plusieurs ports & riuieres, iusques à ce que ledit Sieur de Mons s'arresta en vne isle, qu'il iugea d'assiette forte, & le terroir d'alentour tres-bon, la temperature douce, sur la hauteur de  $45\frac{1}{2}$  de latitude, cōme " Sainte Croix.<sup>2</sup> Il y fait venir ses vaisseaux, employe chacun selon sa condition,

<sup>a</sup> C'est sans doute *nōmée* qu'il faut lire.

---

discovered. When we had all reached Dieppe, we embarked. One vessel sails for Tadoussac, the said Pontgravé with de Monts' commission for Canso and along the coast towards the island of Cape Breton, to see who were violating his Majesty's injunctions. The Sieur de Monts takes a more southern route towards the coasts of Acadia, and the weather was so favourable that we only required one month to reach Cape de la Have,<sup>1</sup> passing farther on to find a site for settlement as this was not considered suitable. The Sieur de Monts sent me to look for a suitable spot, which I did with a pilot I took along. We discovered many ports and rivers until the said Sieur de Monts made choice of an island in latitude  $45^{\circ} 30'$  named Ste. Croix,<sup>2</sup> which he thought strongly situated and the land round about very good, and the temperature mild. He had his ships come thither, and employed each man, according

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 236.

<sup>2</sup> Dochet island. See Vol. I, p. 270.

& mestier, tant pour les descharger, que pour se loger promptement. Ses vaisseaux deschargez, il les renuoye au plustost, & le sieur de Poitricourt (qui estoit venu avec ledit sieur de Mōs pour voir le pays, afin de l'habiter, & auoir quelque lieu de luy, en vertu de sa cōmissiō) s'en retourna.

*Employe  
chacun selō  
son art &  
condition.  
Le sieur de  
Poitricourt  
soint  
avec le sieur  
de Mons.*

Mais laissons-le aller, en attendant si nous aurons meilleur marché des froidures, que ceux qui hyuernerent à Tadoussac. Nos vaisseaux estans retournez en France, oüirent vn nombre infiny de plaintes tant des Bretons, Basques, que autres, de l'excez & mauuais traitement qu'ils receuoient aux costes, par les Capitaines dudit Sieur de Mons, qui les prenoit, & empeschoit de faire leur pesche, les priuans de l'vsage des choses qui leur auoient tousiours esté libres : de sorte que si le Roy n'y apportoit vn reglement, toute ceste nauigation s'en alloit perdre, & ses doüanes par ce moyen diminuées, leurs femmes & enfans pauures & miserables, & contraints à

*Plaintes des  
Bretons du  
mauuais  
traitement  
du sieur de  
Mons.*

to his condition and trade, both to unload them and to house himself promptly. His vessels being unloaded, he sent them back as soon as possible, and the Sieur de Poutrincourt, who had come with the said Sieur de Monts to see the country, in order to live there, and by virtue of his commission receive a place from him, set off on his return.

But let him go while we wait to see whether we can contend with the cold better than those who wintered at Tadoussac. Our ships, having returned to France, heard an infinite number of complaints both from Bretons, Basques and others of the violence and bad treatment meted out to them along the coast by the said Sieur de Monts' captains, who seized them and prevented them from carrying on their fishing, depriving them of the use of things which had always been free, so that unless the King introduced some regulations, all this trade would be lost and his customs thereby diminished ; their wives and children would become poor and destitute, and be obliged



*Crieries  
côte luy.*

*Commissiõ  
du sieur de  
Mons re-  
uoqués par  
argent.*

*Le sieur de  
Mons souf-  
frü beau-  
coup en la  
premiere  
annee de  
son voiage.*

mendier leurs vies. Requestes sont presentées à ce sujet, mais l'enuie & les crieries ne cessent point ; il ne manque en p. 45.  
Cour de personnes qui promettent que pour vne somme de deniers l'on feroit casser la commission du Sieur de Mons. Ceste affaire se pratique en telle façon, que ledit Sieur de Mons ne sçeut si bien faire, que la volonté du Roy ne fust destournée par quelques personages qui estoiët en credit, qui luy auoient promis d'entretenir trois cents hommes audit pays. Doncques en peu de temps la commission de sa Majesté fut reuoquée, pour le prix de certaine somme qu'un certain personnage eut, sans que sadite Majesté en sceust rien.<sup>a</sup> Cependant, pour recompense de trois ans que le Sieur de Mons auoit consommez, avec vne despense de plus de 10000. liures, en la premiere desquelles trois années il souffrit beaucoup, & endura de grandes incommoditez à cause des rigueurs du froid, & la longue durée des neges de trois pieds de haut, durant cinq mois, bien que l'on puisse

<sup>a</sup> Il faudrait peut-être retrancher le point, en continuant la phrase.

to beg their bread. Petitions on the subject are sent in, but envy and clamours do not cease. At court, people are not wanting who promise that for a sum of money the commission of the Sieur de Monts would be annulled. This affair is so managed that the said Sieur de Monts could not prevent the King's wishes from being set aside by certain persons then in favour, who promised him to maintain three hundred men in the said country. Accordingly in a short time his Majesty's patent was revoked for a certain sum which a certain person received without his said Majesty knowing anything about it. Nevertheless, as a reward for the three years which the Sieur de Monts had spent over this, with an outlay of more than 100,000 livres, in the first year of which three he suffered much and put up with great inconvenience on account of the severe cold and of the long-continued snow, three feet in height for five months, although one can always approach



aborder en tout temps aux costes où la mer ne gele point, si ce n'est à l'entrée des riuieres qui charrient des glaces qui vont se descharger en la mer. Outre cela, presque la moitié de ses hommes moururent de la maladie de la terre, & fut contraint de faire reuenir le reste de ses gens, avec le Sieur de Poitrincourt, qui en ceste année estoit son Lieutenant : car le Pont Graué l'auoit esté l'an precedent.

*La pluspart de ses hommes meürè de maladie.*

*1607. Retour du sieur de Poitrincourt.*

Voila tous les desseins du Sieur de Mons rompus, lequel s'estoit promis d'aller plus au Midy pour faire vne habitation plus saine & temperée que l'Isle de Sainte Croix, où il auoit hyuerné ; & depuis l'on fut au port Royal, où l'on se trouua vn peu mieux, pour n'auoir trouué l'hyuer si aspre, souz la hauteur de 45. degrez de latitude. Pour recompense de ses pertes, luy fut ordonné par le Conseil de sa Majesté 6000. liures, à prendre sur les vaisseaux qui iroient trafiquer des pelleteries.

*Desseins du Sieur de Mons tous rompus.*

*Est recompensé du Roy.*

p. 46

Mais quelle despense luy eust-il fallu faire en tous les

\* Plusieurs exemplaires de 1632B et 1640 portent : *eschauffée.*

the coasts where the sea does not freeze, unless it be at the mouth of the rivers which bring down pieces of ice which are carried out to sea. Moreover, almost half of his men died of scurvy; and he was obliged to have the rest of his men return with the Sieur de Poutrincourt, who, for that year, was his lieutenant, as Pontgravé had been the year before.

Here, then, are all the Sieur de Monts' plans frustrated. He had hoped to go farther south to found a healthier and more temperate colony than that on the island of Ste. Croix, where he had wintered, and afterwards we went to Port Royal, in 45° of latitude, where things were a little better, as the winter was not so severe. In compensation for his losses his Majesty's Council authorised him to collect 6,000 livres from the ships that went out to trade in furs.

But what an expenditure must he have been put to in all

*Despense  
excessive  
qu'il a faite.*

*Grand mal  
de cōmet-  
tre telles  
affaires à  
gens qui  
ont peu de  
cognois-  
sance.*

ports & havres, pour recouurer ceste somme, s'informer de ceux qui auroient traité, & le departemēt qu'il faudroit, sur plus de quatre vingts vaisseaux qui frequentent ces costes ? c'estoit luy donner la mer à boire, en faisant vne despense qui eust surmonté la recepte, comme il en a bien apparu. Car ledit Sieur de Mons n'en a presque rien retiré, & a esté contraint de laisser aller cēt arrest comme il a peu. Voila comme ces affaires furēt mesnagées au Conseil de sa Majesté : Dieu face pardon à ceux qu'il a appellez, & amender \* ceux qui sont viuans. Hé bon Dieu ! qu'est-ce que l'on peut plus entreprendre, si tout se reuoque de la façon, sans iuger meurement des affaires, premier que d'en venir là ? ceux qui ont le moins de cognoissance crient le plus fort, & en veulent plus sçauoir que ceux qui en auront vne parfaite experience ; & ne parlent que par enuie, ou pour leur interest particulier, sur de faux rapports & apparences, sans s'en informer dauantage.

\* Corriger en amende.

---

the ports and harbours in order to recover this sum, find out who had bartered and the proper proportion among more than eighty ships which frequent these coasts ! It was an impossible task and more costly than the receipts, as has clearly been seen. For the said Sieur de Monts received hardly anything, and was obliged more or less to let this decree go. This is how these matters were treated in his Majesty's Council. May God forgive those whom He has called to Himself and put a better heart into those who are alive ! By Heaven ! what more can one undertake if everything is revoked in this way without weighing matters carefully rather than come to such a pass ? Those who know least shout the loudest, and pretend to know better than those who have had full experience, and only speak from envy or for their private interest based upon false reports and appearances without getting further information.



Il se trouue quelque chose à redire en ceste entreprise, qui est, en ce que deux religions contraires ne font iamais vn grand fruit pour la gloire de Dieu parmy les Infideles, que l'on veut conuertir. I'ay veu le Ministre & nostre Curé s'entre-battre à coups de poing, sur le differend de la religion. Le ne sçay pas qui estoit le plus vaillant, & qui donnoit le meilleur coup, mais ie sçay tres-bië que le Ministre se plaignoit quelquefois au Sieur de Mons d'auoir esté battu, & vuidoient en ceste façon les pointcs de controuerse. Je vous laisse à penser si cela estoit beau à voir ; les Sauuages estoient tantost d'vn costé tantost de l'autre, & les François meslez selon leur diuerse croyance, disoient pis qui pendre de l'vne & de l'autre religion, quoy que le Sieur de Mons y apportast la paix le plus qu'il pouuoit. Ces insolences estoient veritablement vn moyen à l'infidele de le rendre encore plus endurcy en son infidelité.

P. 47

*Deux religions contraires en fait de voyages, ne font grand fruit pour la gloire de Dieu.*

Or puis que ledit Sieur de Mons n'auoit voulu aller

There is something to find fault with in this undertaking, which is, that two contrary religions are never very fruitful to God's glory among infidels whom one wishes to convert. I have seen the minister and our priest come to blows over their religious differences. I do not know who was the stronger and gave the harder blow, but I well know that the minister sometimes complained to the Sieur de Monts that he had been beaten, and in this manner they settled their points of controversy. I leave it to you, if this was a pleasant sight ? The Indians sometimes took one side, sometimes the other, and the French taking sides, according to their different beliefs, said everything that was bad of both religions, although the Sieur de Monts made peace as well as he could. These impertinences were really a reason for the infidel to become still more hardened in his infidelity.

Now since the said Sieur de Monts would not colonise up



*Despense  
necessaire  
au Sieur de  
Mons, à  
s'asseurer  
des lieux,  
pour hy-  
uerner.*

habiter au fleuve Saint Laurent, il devoit enuoyer recognoistre vn lieu propre pour y jeter les fondemēs d'une Colonie, qui ne fut subiecte à estre delaissee comme celle de Sainte Croix, & Port Royal, où personne n'y cognoissoit rien, & devoit faire vne despense de quatre à cinq mille liures, pour estre assureé du lieu, & mesme dōner charge d'y passer vn hyuer, pour cognoistre ce climat. Cela estant, il n'y a point de doute que le terroir, & la chaleur correspondans à quelque bonne temperature, l'on s'y fust arresté. Et bien que la commission dudit sieur de Mons eust esté reuouquée, l'on n'eust pas laissé d'habiter le pays en trois ans & demy, comme l'on auoit fait en l'Acadie, & eust-on assez défriché de terre, pour se pouuoir passer des commoditez de France. Que si ces choses eussent esté bien ordonnées, peu à peu l'on s'y fust habitué, & les Anglois & Flamens n'auroiēt iouy des lieux qu'ils ont surpris sur nous, qui s'y sont establis à nos despens.

---

the river St. Lawrence, he should have sent to discover a suitable spot for founding a colony which would not be liable to be abandoned like those of Ste. Croix and Port Royal, with which no one had any acquaintance; and he ought to have spent from four to five thousand livres to become familiar with the spot and even ordered some to winter there in order to have knowledge of this climate. Had that been done, there is no doubt that the soil and the heat combining to form a good position, a settlement would have been made there. And though the said Sieur de Monts' commission had been revoked, the settlement would not have come to an end in three and a half years, as had been done in Acadia; and enough land would have been cleared to do without provisions from France. Had these matters been properly directed, little by little one would have grown accustomed to them, and the English and Flemings would then not have enjoyed the places they have filched from us and where they settled at our expense.

p. 48. Il ne sera hors de propos pour contenter le lecteur curieux, & principalement les voyageurs de mer, de descrire les descouertes de ces costes, pendant trois ans & demy que ie fus à l'Acadie, tant à l'habitation de Sainte Croix, qu'au port Royal, où i'eus moyen de voir & descourir le tout, comme il se verra au Liure suiuant.

*Fin du premier Liure.*

---

It will not be unfitting to content the curious reader, and especially sea travellers, by describing the discoveries along these coasts during the three and a half years I was in Acadia, both in the settlement at Ste. Croix and at Port Royal, where I had an opportunity of seeing and discovering everything, as will be observed in the following book.

THE END OF THE FIRST BOOK.





# LES VOYAGES DU SIEVR DE CHAMPLAIN

## LIVRE SECOND.\*

*Description de la Héue. Du port au Mouton. Du port du Cap Negré. Du Cap  
& Baye de Sable. De l'isle aux Cormorans. Du Cap Fourchu. De  
l'isle Longue. De la Baye Sainte Marie. Du port de Sainte Marguerite,  
& de toutes les choses remarquables qui sont le long de la coste d'Acadie.*

### CHAPITRE PREMIER.

**L**E Cap de la Héue est vn lieu où il y a vne Baye, où sont plusieurs isles couuertes de sapins, & la grande terre de chesnes, ormeaux, & bouleaux. Il est à la coste d'Acadie par les 44. degrez, & cinq minutes de latitude, &

*Baye du  
Cap de la  
Héue.*

\* L'auteur donne, dans les cinquante pages qui suivent dans l'original des éditions de 1632 et 1640, un abrégé du récit contenu dans les pages 8 à 160 du texte de 1613 (Voy. Vol. I, p. 236-469).

# THE VOYAGES OF THE SIEVR DE CHAMPLAIN

## BOOK II

*Description of La Have. Of Port Mouton. Of the port of Cape Negro. Of Cape  
Sable and Sable Bay. Of the isle of Cormorants. Of Cape Fourchu. Of  
Long Island. Of St. Mary's Bay. Of Port St. Margaret, and of all the  
noteworthy objects along the coast of Acadia.*

### CHAPTER I

**C**APE LA HAVE is a place where there is a bay with several islands covered with firs, and on the mainland are oaks, elms and birch. It lies on the coast of Acadia in 44° 5', with a magnetic variation of 16° 15', and

16. degrez 15. minutes de declinaison de la Guide-aymant, distant à l'Est nordest du Cap Breton 75. lieuës.<sup>1</sup>

Port au  
Mouton.

A sept lieuës de cestuy-cy s'en trouue vn autre appellé p. 50. le Port au Mouton,<sup>2</sup> où sont deux petites riuieres par la hauteur de 44. degrez, & quelques minutes de latitude, dont le terroir est fort pierreux, remply de taillis & de bruyeres. Il y a quantité de lapins, & bon nombre de gibbier, à cause des estangs qui y sont.<sup>3</sup>

Cap Negré.

Allant le long de la coste, se voit aussi vn port tres-bon pour les vaisseaux, & au fonds vne petite riuiere, qui entre assez auant dans les terres, que ie nommay le port du Cap Negré,<sup>4</sup> à cause d'vn rocher qui de loin en a la semblance, lequel est esleué sur l'eau proche d'vn cap où nous passames le mesme iour, qui en est à quatre lieuës, & à dix du port

<sup>1</sup> Ici, omission de plusieurs incidents du récit primitif.

<sup>2</sup> La forme *Negré* pourrait bien être une faute d'impression pour *Negre*, qui cadrerait mieux avec l'emploi du pronom *en* dans la même ligne. Du reste, *negré* n'est pas dans les dictionnaires.

---

is distant from Cape Breton in an east-north-easterly direction, 75 leagues.<sup>1</sup>

Seven leagues away is another, in latitude 44° and some minutes, called Port Mouton,<sup>2</sup> where there are two small rivers. The soil is very stony and covered with underwood and heath. There are many rabbits and a good deal of waterfowl on account of the ponds there.

Proceeding along the coast one sees a very good harbour for vessels, and at the head of it a small river extending a good way inland. I named this the harbour of Cape Negro,<sup>3</sup> on account of a rock which from a distance has this appearance, rising out of the water close to a cape which we passed the same day four leagues away, and ten from Port Mouton.

<sup>1</sup> In Volume I, p. 237, the distance is given as 85 leagues. The real distance is a little over 80 leagues. See Vol. I, Plate LXIV, p. 237.

<sup>2</sup> Still so called. See Vol. I, p. 237, and Plate LXVI, p. 251.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 239.

au Mouton. Ce cap est fort dangereux, à raison des rochers *Fort dan-  
goureux.* qui jettent à la mer. Les costes que ie veis iusques là sont fort basses, couuertes de pareil bois qu'au cap de la Héue, & les isles toutes remplies de gibbier. Tirant plus outre, nous fusmes passer la nuict à la Baye de Sable, où les vaisseaux peuuent mouïller l'anchre, sans aucune crainte de danger.

Le cap de Sable,<sup>1</sup> distant de deux bonnes lieuës de la Baye *Du Cap de  
Sable.* de Sable, est aussi fort dangereux, pour certains rochers & batteures qui jettent presque vne lieuë à la mer. De là on va en l'isle aux Cormorans,<sup>2</sup> qui en est à vne lieuë, ainsi appellée *Isle des Cor-  
morans.* à cause du nombre infini qu'il y a de ces oiseaux, & remplismes vne barrique de leurs œufs : & de ceste isle faisant l'ouest enuiron six lieuës trauersant vne baye<sup>3</sup> qui fuit au nort deux ou trois lieuës, l'on rencõtre plusieurs isles<sup>4</sup> qui jettent deux ou trois lieuës à la mer, lesquelles peuuent contenir les

p. 51. vnes deux, les autres trois lieuës, & d'autres moins, selon que

---

This cape is very dangerous on account of the rocks which extend out to sea. The coasts I had thus far explored are very low and covered with the same trees as Cape La Have, and the islands all full of waterfowl. Sailing onward, we went and passed the night in Sable Bay, where vessels may anchor without any fear of danger.

Cape Sable,<sup>1</sup> distant two good leagues from Sable Bay, is also very dangerous on account of certain rocks and shoals which project almost a league out to sea. Thence one goes to the isle of Cormorants,<sup>2</sup> one league beyond, and so named on account of the infinite number of these birds, of whose eggs we filled a cask, and from this island heading west some six leagues across a bay,<sup>3</sup> which runs north two or three leagues, one comes to several islands<sup>4</sup> which project two or three leagues out to sea. Some are two leagues, some three leagues in circumference, and others less as well as I could

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 270.

<sup>2</sup> See *ibid.*

VOL. III.

<sup>3</sup> Green island. See Vol. I, p. 241.

<sup>4</sup> The Seal islands.



*Isles peuplées de pins, sapins, bouleaux, & de trembles.*

*Oyseaux en grande abondance.*

*Leur hauteur & largeur.*

i'ay peu iuger. Elles sont la plus-part fort dangereuses à aborder aux grands vaisseaux, à cause des grandes marées & des rochers qui sont à fleur d'eau. Ces isles sont remplies de pins, sapins, bouleaux, & de trembles. Vn peu plus outre, il y en a encores quatre.<sup>1</sup> En l'une y a si grande quantité d'oiseaux appellez tanguieux, qu'on les peut tuer aisément à coups de bâton. En vne autre y a des loups marins. Aux deux autres il y a vne telle abondance d'oiseaux de différentes especes, qu'on ne pourroit se l'imaginer, si l'on ne l'auoit veu, comme cormorans, canards de trois sortes, oyes, marmettes, outardes, perroquets de mer, beccacines, vaultours, & autres oiseaux de proye : mauues, alloüetes de mer de deux ou trois especes : herons, goillans, courlieux, pies de mer, plongeons, huats, appoils, corbeaux, grües, & autres sortes, lesquels y font leurs nids. Ie les nommay isles aux loups marins.<sup>2</sup> Elles sont par la hauteur de 43. degrez & demy de

judge. They are for the most part very dangerous for large vessels to approach on account of the strong tides and of the rocks which lie on a level with the surface of the water. These islands are covered with pines, firs, birches and aspens. A little farther on are four others.<sup>1</sup> On one are so great a number of birds called gannets that one can easily kill them with a stick. On another are seals. On the two others the abundance of birds of different varieties is so great that no one would believe it possible unless one had seen it—cormorants, three kinds of ducks, snow-geese, murre, wild geese, puffins, snipe, fish-hawks and other birds of prey; sea gulls, plover of two or three varieties; herons, herring-gulls, curlews, turnstones, divers, loons, eiders, ravens, cranes, and other varieties which make their nests there. I named them the Seal Islands.<sup>2</sup> They lie in latitude 43° 30',

<sup>1</sup> Noddy, Mud, Round and Flat. See Vol. I, p. 242.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 243 and the map on p. 241.

latitude, distantes de la terre ferme, ou cap de Sable, de quatre à cinq lieues. De là l'on va à vn cap que i'appellay le port Fourchu,<sup>1</sup> d'autant que sa figure est ainsi, distant des isles aux loups marins cinq à six lieues. Ce port est fort bon pour les vaisseaux en son entrée, mais au fonds <sup>a</sup> il asseche presque tout de basse mer, fors le cours d'une petite riuere, toute environnée de prairies, qui rendent ce lieu assez agreable.

*Port Fourchu.*

La pesche de morües y est bonne auprès du port ; faisant le nort dix ou douze lieues sans trouuer aucun port pour les vaisseaux, sinō quantité d'ances, ou playes tres-belles, dont les terres semblent estre propres pour cultiuer. Les bois y sont tres-beaux, mais il y a bien peu de pins & de sapins.

*Pesche de morues.*

*Bois tres-beaux.*

p. 52. Ceste coste est fort saine, sans isles, rochers, ne bases : <sup>b</sup> de sorte que selon mon iugement les vaisseaux y peuuent aller en assurance.<sup>2</sup> Estans esloignez vn quart de lieue de la

<sup>a</sup> *Fonds pour fond, comme plus bas, et presque toujours dans les Voyages.*

<sup>b</sup> *Bases pour basses ; et de même plusieurs fois plus bas.*

distant from the main land or Cape Sable from four to five leagues. Thence one sails to a cape which I named Port Fourchu<sup>1</sup> because it has this [cleft] shape, distant from the Seal Islands five to six leagues. This harbour is a very good one for vessels at its entrance, but at its head it dries up almost entirely at low tide, except for the channel of a small river completely bordered by meadows, which make this place quite pleasant. The cod-fishing is good in the vicinity of this port. Sailing north ten or twelve leagues there is no harbour for vessels but only a number of coves or very fine beaches, the soil of which seems suitable for cultivation. The woods there are very fine, but there are very few pines and firs. This coast is very clear, without islands, rocks, or shoals, so that, in my opinion, ships may go there safely.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Yarmouth. See Vol. I, p. 244.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 245.



*Isle Longue.*

coste, ie fus à vne isle, qui s'appelle l'isle Longue, qui gist nort nordest, & sur surouest laquelle fait passage pour aller dedans la grande baye Françoisse, ainsi nommée par le sieur de Mons.<sup>1</sup>

*Sa longueur.*

Ceste isle est de six lieues de long, & a en quelques endroits près d'une lieue de large, & en d'autres vn quart seulement. Elle est remplie de quantité de bois, comme pins, & bouleaux. Toute la coste est bordée de rochers fort dangereux, & n'y a point de lieu propre pour les vaisseaux, qu'au bout de l'isle quelques petites retraites pour des chaloupes, & trois ou quatre islets de rochers, où les Sauvages prennēt force loupes marins. Il y court de grandes marées, & principalement au petit passage de l'isle, qui est fort dangereux pour les vaisseaux, s'ils vouloient se mettre au hazard de le passer.<sup>2</sup>

*Abonde en bois & bouleaux.*

Du passage de l'isle Longue faisant le nordest deux lieues, y a vne anse où les vaisseaux peuuent anchrer en seureté,

Being a quarter of a league distant from the coast, I proceeded to an island called Long Island, lying north-north-east and south-south-west which leaves a passage into the great French Bay, as it was named by the Sieur de Monts.<sup>1</sup>

This island is six leagues in length and in some places nearly a league in breadth, though elsewhere only a quarter of a league. It is covered with quantities of trees, such as pines and birches. The whole shore is bordered with very dangerous rocks and there is no place suitable for vessels except some little shelters for shallops at the end of the island and three or four rocky islets where the Indians capture numbers of seals. Great tidal currents run here and especially at the Petit Passage by this island, which is very dangerous for ships should any wish to run the risk of sailing through it.<sup>2</sup>

From Long Island passage heading north-east two leagues there is a cove which is a quarter of a league or thereabouts in

<sup>1</sup> The Bay of Fundy.

<sup>2</sup> See the map in Vol. I, p. 247.



laquelle a vn quart de lieue ou enuiron de circuit. Le fonds n'est que vase, & la terre qui l'enuironne est toute bordée de rochers assez hauts. En ce lieu il y a vne mine d'argent tres-bonne, selon le rapport d'vn Mineur appellé maistre Simon, qui estoit avec moy. A quelques lieues plus outre est aussi vne petite riuere, nommé[e] du Boulay,<sup>1</sup> où la mer monte demie lieue dans les terres, à l'entrée de laquelle il y peut librement surgir des nauires du port de cent tôneaux.

*Mine d'argent dans vne anse.*

p. 53. A vn quart de lieue d'icelle il y a vn port bon pour les vaisseaux, où nous trouuâmes vne mine de fer, que le Mineur iugea rendre cinquante pour cent. Tirant trois lieues plus outre au nordest, y a vne autre mine de fer assez bonne, proche de laquelle il y a vne riuere enuironnée de belles & agreables prairies. Le terroir d'alentour est rouge comme sang. Quelques lieues plus auant il y a encores vne autre riuere qui asseche de basse mer, horsmis son cours qui est fort petit,

*Mine de fer.*

*Terroir rouge comme sang.*

circumference where ships may anchor in safety. The bottom is only mud and its shore round about wholly bordered with rocks of considerable height. In this place is a very good silver mine according to the report of a miner named Master Simon who was with me.

Some leagues farther on there is also a little river named Du Boulay,<sup>1</sup> where the tide runs half a league into the land. At its mouth may anchor ships of the burthen of 100 tons. A quarter of a league thence there is a good harbour for ships, where we found an iron mine, which the miner estimated would yield fifty per cent. Sailing north-eastward three leagues, there is another fairly good iron mine near which is a river bordered with fine pleasant meadows. The soil round about is as red as blood. Some leagues farther on is still another river which runs dry at low tide except its channel,

<sup>1</sup> Little river. See Vol. I, p. 247.

qui va proche du port Royal. Au fonds de ceste baye y a vn achenal qui asseche aussi de basse mer, autour duquel y a nombre de prez, & de bonnes terres pour cultiuer, toutesfois remplies de quantité de beaux arbres de toutes les sortes que i'ay dit cy dessus. Ceste baye peut auoir depuis l'isle Longue iusques au fonds enuiron six lieues. Toute la coste des mines est terre assez haute, decoupée par caps, qui paroissent ronds, aduançans vn peu à la mer. De l'autre costé de la baye au suest, les terres sont basses & bonnes, où il y a vn fort bon port, & à son entrée vn banc par où il faut passer, qui a de basse mer brasse & demie d'eau, & l'ayant passé, on en trouue trois, & bon fonds. Entre les deux pointes du port il y a vn islet de cailloux qui couure de plaine mer. Ce lieu va demie lieue dans les terres. La mer y baisse de trois brasses, & y a force coquillages, comme moules, coques, & bregaux. Le terroir est des meilleurs que i'aye veu : &

*Prairies  
pleines de  
beaux ar-  
bres.*

*Islet de  
cailloux.*

---

which is very small. This river flows from near Port Royal. At the head of this bay there is a channel which likewise goes dry at low tide, along which lie a number of meadows with tracts of land good for cultivation, although covered with a great number of fine trees of all the varieties I have mentioned above. The length of this bay from Long Island to the head of it might be about six leagues. All this coast of mines consists of fairly high shore, cut up into capes which have a rounded aspect and project a little into the sea. On the other side of the bay to the south-east the shores are low and fertile, where there is a very good harbour having at its entrance a shoal with a fathom and a half at low tide over which one must pass, and having passed it there are three fathoms and good bottom. Between the two points of the harbour entrance lies a pebbly islet which is covered at high tide. This harbour runs inland half a league. The tide falls three fathoms, and there are many shell-fish such as mussels, clams and sea-snails. The soil is among the best that I have seen,

nommay ce port, le port Sainte Marguerite.<sup>1</sup> Toute ceste Port de S. Marguerite. coste du suest est terre beaucoup plus basse que celle des mines, qui ne sont qu'à vne lieue & demie de la coste du port de Sainte Marguerite, de la largeur de la baye, laquelle a P. 54. trois lieues en son entrée. Je pris la hauteur en ce lieu, & la trouuay par les 45. degrez & demy, & vn peu plus de latitude, & 17. degrez 16. minutes de declinaison de la Guide-aymant. Ceste baye fut nommée la baye Sainte Marie.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cette phrase a été ajoutée au texte de 1613, à la p. 16 (Voir Vol. I, p. 252, n. 1).

---

and I named this harbour Port St. Margaret.<sup>1</sup> This whole south-east coast is much lower than that where the mines occur, which are distant from the coast at Port St. Margaret only a league and a half, the width of the bay, which is three leagues wide at its mouth. I took an observation at this place and found the latitude to be 45° 30' and a little more, with 17° 16' of magnetic variation. This bay was named St. Mary's Bay.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Weymouth. See Vol. I, p. 250.

<sup>2</sup> See Vol. I, pp. 247, 250 and p. 252, n. 1.



*Description du Port Royal, & des particularitez d'iceluy. De l'isle Haute. Du port aux mines. De la grande baye Françoisé. De la riuere saint Jean, & ce que nous auons remarqué depuis le port aux mines iusques à icelle. De l'isle appellée par les Sauvages Manthane.<sup>a</sup> De la riuere des Etechemins, & de plusieurs belles isles qui y sont. De l'isle de Sainte Croix, & autres choses remarquables d'icelle coste.*

CHAPITRE II.<sup>b</sup>

**D**V passage de l'isle Longue, mettant le cap au nordest 6. lieues, il y a vne ance où les vaisseaux peuuent mouïller l'anchre à 4. 5. 6. & 7. brasses d'eau. Le fonds est sable. Ce lieu n'est que comme vne rade.<sup>1</sup> Continuant au mesme vent deux lieues, l'on entre en l'vn des [plus] beaux ports qui soit en toutes ces costes, où il pourroit grand nombre de vaisseaux en seureté.<sup>c</sup> L'entrée est large

<sup>a</sup> Voy. ci-dessous. p. 348, n. b.

<sup>b</sup> L'auteur avait arrêté son abrégé à la page 16 du récit de 1613, et il en reprend le fil ici environ quatre pages plus bas (Voy. Vol. I, p. 250-256).

<sup>c</sup> Le texte de 1613 donne : nous entrasmes en l'vn des [plus] beaux ports que i'eusse veu en toutes ces costes, où il pourroit deux mille vaisseaux, etc.

*Description of Port Royal with the particulars thereof. Of Isle Haute. Of the Port of Mines. Of the Great French Bay. Of the River St. John and our observations from the Port of Mines thither. Of the island called by the Indians, Manthane. Of the River of the Etechemins and of many fine islands in it. Of the Island of Ste. Croix and of other noteworthy features of this coast.*

## CHAPTER II

**F**ROM Long Island passage heading north-east six leagues there is a cove where vessels can anchor in four, five, six and seven fathoms of water. The bottom is sand. This place is only a roadstead.<sup>1</sup> Continuing two leagues on the same course one enters one of the finest harbours in all these coasts where a great number of ships can ride in safety. The entrance is eight hundred paces

<sup>1</sup> Gulliver's Hole.

de 800. pas, & sa profondeur de 25. brasses d'eau ;<sup>a</sup> a deux lieues de long, & vne de large, que ie nommay port Royal,<sup>1</sup> où descendent trois riuieres, dont il y en a vne assez grande, tirant à l'est, appellée la riuiere de l'Esquille,<sup>b 2</sup> qui est vn petit poisson de la grâdeur d'vn esplan, qui s'y pesche en quantité ; comme aussi on fait du haranc, & plusieurs autres

*Port royal,  
où descen-  
dent trois  
riuieres.  
Riuiere de  
l'Esquille.*

p. 55. sortes de poissons qui y sont en abödance en leurs saisons. Ceste riuiere a prés d'vn quart de lieue de large en son entrée, où il y a vne isle,<sup>3</sup> laquelle peut contenir demie lieue de circuit, remplie de bois ainsi que tout le reste du terroir, comme pins, sapins, pruches, bouleaux, trembles, & quelques chesnes qui sont parmy les autres bois en petit nombre. Il y a deux entrées en ladite riuiere, l'vne du costé du nort, l'autre au sud de l'isle. Celle du nord est la meilleure, où les vaisseaux peuuent mouïller l'anchre à l'abry de l'isle à

<sup>a</sup> Il manque quelques mots. On lit dans le texte de 1613 : *puis on entre dedans un port qui a deux lieux de long et vne lieue de large, etc.*

<sup>b</sup> Certains exemplaires de 1632B et 1640 donnent la forme *Equille*.

---

wide with a depth of twenty-five fathoms. The port is two leagues long and one in width. I named it Port Royal.<sup>1</sup> Into it empty three rivers, one of which coming from the east is fairly large called the River of the Equille,<sup>2</sup> which is a small fish the size of a smelt which is caught there in plenty, as are also herrings and several other varieties of fish which are plentiful in their seasons. This river is about a quarter of a league wide at its mouth, where there is an island,<sup>3</sup> about half a league in circumference, covered like the rest of the land with trees such as pines, firs, spruce, birches, aspens and some oaks, although in small number among the other woods. There are two entrances to the said river, one to the north and the other to the south of the island. That to the north is the better where vessels can anchor under the lee of the island

<sup>1</sup> Annapolis Royal. See Vol. I, Plate LXVII, p. 259.

<sup>2</sup> Annapolis river.

<sup>3</sup> Goat island.

5. 6. 7. 8. & 9. brasses d'eau : mais il faut se donner garde de quelques bases qui sont tenāt à l'isle, & à la grande terre, fort dangereuses, si on n'a recogneu l'achenal.

*Son terroir  
remply de  
chesnes,  
fresnes, &  
autres bois.*

Le fus<sup>a</sup> 14. ou 15. lieues où la mer monte, & ne va pas beaucoup plus auant dedans les terres pour porter bateaux. En ce lieu elle contient 60. pas de large, & enuiron brasse & demie d'eau. Le terroir de ceste riuere est remply de force chesnes, fresnes, & autres bois. De l'entrée de la riuere iusques au lieu où nous fusmes, y a nombre de prairies, mais elles sont inondées aux grandes marées, y ayant quantité de petits ruisseaux qui trauersent d'une part & d'autre, par où des chaloupes & bateaux peuuent aller de plaine mer. Dedans le port y a vne autre isle, distante de la premiere prés de deux lieuës, où il y a vne autre petite riuere qui va assez auant dans les terres, que i'ay nommée la riuere Saint Antoine.<sup>1</sup> Son

*Riuere S.  
Antoine.*

<sup>a</sup> Ici, comme souvent dans l'abrégé, l'auteur remplace la première personne du pluriel par celle du singulier.

---

in five, six, seven, eight and nine fathoms of water ; but one must be on one's guard for some shoals which lie near the island and the mainland and are very dangerous if one has not explored the channel.

I went up fourteen or fifteen leagues as far as the tide reaches, and it will not carry boats much farther inland. Here it is sixty paces wide with a depth of about a fathom and a half. The land along this river is covered with many oaks, ashes, and other trees. From the mouth of the river as far as we went are a number of meadows, but they are covered at very high tide, there being a number of small streams running here and there up which shallows and boats may pass at high tide. Within the harbour is a second island distant from the first nearly two leagues where there is another little river which comes from some distance inland, which I named St. Anthony's River.<sup>1</sup> Its mouth is distant from the head of

<sup>1</sup> Bear river.



entrée est distante du fonds de la baye Sainte Marie d'environ quatre lieues par le trauers des bois. Pour ce qui est de l'autre riuere, ce n'est qu'un ruisseau remply de rochers, où on ne peut monter en aucune façon que ce soit, pour le p. 56. peu d'eau. Ce lieu est par la hauteur de 45. degrez de latitude, & 17. degrez 8. minutes de declinaison de la Guide-aimant.

Partant du port Royal, mettant le cap au nordest 8. ou 10. lieues, rangeant la coste du port Royal, ie trauersay vne partie de la baye,<sup>1</sup> comme de quelque 5. ou 6. lieues, iusques à vn lieu qu'ay nommé le Cap des deux Bayes,<sup>2</sup> & passay par vne isle qui en est à vne lieue, laquelle contient autant de circuit, esleuée de 40. ou 45. toises de haut, toute entourée de gros rochers, horsmis en vn endroit qui est en talus, au pied duquel y a vn estang d'eau salée, qui vient par dessous vne pointe de cailloux, ayant la forme d'un esperon.<sup>3</sup> Le dessus de l'isle est plat, couuert d'arbres, avec vne fort belle source

*Cap des 2.  
bayes.*

*Isles entou-  
rees de gros  
rochers.*

---

St. Mary's Bay some four leagues through the woods. As for the other river, it is only a stream full of rocks, which cannot be ascended in any possible way on account of its shallowness. This place is in latitude 45° with 17° 8' of magnetic variation of the needle.

Leaving Port Royal, heading north-east eight or ten leagues ranging the coast of Port Royal, I crossed a portion of the bay<sup>1</sup> for a distance of some five or six leagues to a point which I named the Cape of the Two Bays<sup>2</sup>; and passed an island a league away which is about the same size in circumference, forty or fifty fathoms in height and completely surrounded by great cliffs except in one place where there is a slope, at the foot of which lies a pond of salt water which comes in underneath a pebbly point having the form of a spur.<sup>3</sup> The summit of the island is flat, covered with trees,

<sup>1</sup> French bay or the Bay of Fundy.

<sup>2</sup> Cape Chignecto. See Vol. I, p. 260.

<sup>3</sup> Isle au Haut.

d'eau. En ce lieu y a vne mine de cuiure. De là i'allay à vn port <sup>1</sup> qui en est à vne lieue & demie, où il y a aussi vne mine de cuiure. Ce port est souz les 45. degrez deux tiers de latitude, lequel asseche de basse mer. Pour entrer dedās il faut ballizer & recognoistre vne batture de sable qui est à l'entrée, laquelle va rangeant vn canal, suiuant l'autre costé de terre ferme, puis on entre dans vne Baye qui contient prés d'vne lieue de long, & demie de large. En quelques endroits le fonds est vaseux & sablonneux, & les vaisseaux y peuuent eschoüer. La mer y pert & croist de 4. à 5. brasses.<sup>a</sup> Ce Cap des deux Bayes où est le port aux mines est ainsi appellé, parce qu'au nort & sud dudit cap y a deux Bayes <sup>2</sup> qui courent vers l'est nordest, & nordest quelques 12. à 15. lieues; & y a vn destroit à chaque Baye qui ne contient pas plus de

<sup>a</sup> Le reste de cet alinéa est complètement inédit. Cf., pour tout ce passage, Vol. I, p. 260-263.

---

and has a very fine spring of water. In this place there is a copper mine. Thence I went to a harbour <sup>1</sup> a league and a half away where there is also a copper mine. This harbour lies in latitude 45° 40' and goes dry at low tide. To enter, one must set out buoys and mark a sand bar at the entrance which runs along a channel parallel with the opposite coast of the main shore: then one enters a bay nearly a league in length and half a league wide. In some places the bottom is muddy and sandy, and vessels can lie there aground. The tide falls and rises from four to five fathoms. This Cape of the Two Bays, where lies the Port of Mines, is so named because to the north and south of the said Cape are two bays <sup>2</sup> which open to the east-north-east and to the north-east some twelve to fifteen leagues, and there is a strait in

<sup>1</sup> Advocate harbour. See Vol. I, p. 261, and Plate LXVIII, p. 263.

<sup>2</sup> Minas basin and Chignecto Bay.

demie lieue de large. Cela passé, il s'eslargit tout d'un coup d'environ 3. 4. à 5. lieues. Il y a aussi quelques isles en ceste p. 57. Baye où il y a des estangs, & deux ou trois petites riuieres qui y descendent avec les canaux des Sauvages, qui y vont à Tregaté, & Misamichy dans le golphe Saint Laurent, partie par eau, partie par terre.

Tout le pays que j'ay veu depuis le petit passage de l'isle Longue rangeant la coste, ne sont que rochers, où il n'y a aucun endroit où les vaisseaux se puissent mettre en seureté, sinon le port Royal. Le pays est remply de quantité de pins & bouleaux, & à mon aduis n'est pas trop bon.

*Ce pays est  
plein de  
pins & de  
bouleaux.*

Nous fismes l'ouest deux lieues iusques au Cap des deux Bayes, puis le nort cinq ou six lieues, & trauersasmes l'autre Baye.<sup>1</sup> Faisant l'ouest quelques six lieues, y a vne petite riuiere, à l'entrée de laquelle y a vn cap assez bas,<sup>2</sup> qui aduance

each bay which is not more than half a league wide. Beyond this it widens out suddenly about three, four to five leagues.

There are also some islands in this bay where there are ponds and two or three small rivers empty therein, which bring down the Indians in their canoes who go to Tregaté and Misamichy in the Gulf of St. Lawrence, partly by water and partly by land.

The whole country which I saw from Petit Passage of Long Island along the coast is nothing but rocks, with no shelter for ships except at Port Royal. The land is covered with many pines and birch-trees and in my opinion is none too good.

We sailed westward two leagues as far as the Cape of Two Bays, then north five or six leagues and crossed the other bay.<sup>1</sup> Sailing westward some six leagues one finds a small river, at the mouth of which there is a fairly low cape<sup>2</sup> which runs out

<sup>1</sup> Chignecto Bay. See Vol. I, p. 264.

<sup>2</sup> Quaco river and head. See Vol. I, p. 265.



à la mer, & vn peu dans les terres vne montagne qui a la forme d'vn chapeau de Cardinal. En ce lieu y a vne mine de fer, & n'y a anchrage que pour des chaloupes. A quatre lieues à l'ouest surouest y a vne pointe de rocher <sup>1</sup> qui aduance vn peu vers l'eau, où il y a de grandes marées, qui sont fort dangereuses. Proche de la pointe y a vne anse qui a enuiron demie lieue de circuit, en laquelle est vne autre mine de fer, qui est tresbonne. A quatre lieues encores plus auant y a vne belle Baye <sup>2</sup> qui entre dans les terres, où au fonds y a trois isles & vn rocher; deux sont à vne lieue du cap tirant à l'ouest, & l'autre est à l'emboucheure d'vne riuere des plus grandes & profondes que i'eusse encores veu, que ie nommay la riuere Saint Iean, pource que ce fut ce iour là que i'y arriuay, <sup>3</sup> & des Sauuages elle est appellée Ouygoudy. <sup>4</sup> Ceste riuere est dangereuse, si on ne recognoist bien certaines p. 58. pointes & rochers qui sont des deux costez. Elle est estroite

into the sea, and a little way inland there is a mountain which has the form of a cardinal's hat. At this place there is an iron mine but no anchorage except for shallops. Four leagues to the west-south-west there is a rocky point <sup>1</sup> which projects a little into the sea where the tides run strongly and are very dangerous. Near this point there is a cove about a league in circumference, where there is another iron mine which is very good. Four leagues still farther on there is a beautiful bay <sup>2</sup> which runs into the land at the bottom of which are three islands and a rock. Two of them are a league from the cape towards the west and the other is at the mouth of one of the largest and deepest rivers I had yet seen, which I named the river St. John because on that day I arrived there. <sup>3</sup> The savages call it Ouygoudy. <sup>4</sup> This river is dangerous unless one surveys carefully certain points and rocks on both sides of it. It is narrow at its mouth, then it

<sup>1</sup> McCoy's head.

<sup>2</sup> St. John river and harbour. See Vol. I, Plate LXIX, p. 268.

<sup>3</sup> June 24, 1604.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 208, note 1.

en son entrée, puis vient à s'eslargir, & ayant doublé vne pointe elle estressit <sup>a</sup> derechef, & fait comme vn sault entre deux grands rochers, où l'eau y court d'vne si grande vistesse, qu'en y iettant du bois il enfonce en bas, & ne le voit-on plus : mais attendant la plaine mer, l'on peut passer fort aisément ce destroit, & lors elle s'eslargit enuiron vne lieuë par aucuns endroits, où il y a trois isles, ausquelles y a grande quantité de prairies & beaux bois, comme chesnes, hestres, noyers, & lambruches de vignes sauvages. Les habitans du pays vont par icelle riuere iusques à Tadoussac, qui est dans la grande riuere de Saint Laurent, & ne passent que peu de terre pour y paruenir. De la riuere Saint Iean iusques à Tadoussac y a 65. lieues. A l'entrée d'icelle, qui est par la hauteur de 45. degrez deux tiers, y a vne mine de fer. Les chaloupes ne peuuent aller plus de quinze lieues dans ceste riuere, à cause des saults qui ne se peuuent nauiger que par les canaux des Sauuages.<sup>b</sup>

*Tadoussac  
est en la  
grande ri-  
uiere saint  
Laurent.*

<sup>a</sup> *Estressit pour estrexit.*

<sup>b</sup> Cette phrase a été ajoutée ici au texte de 1613.

---

widens out and after doubling a point it narrows again, and forms a waterfall between two lofty cliffs where the water flows so swiftly that if one throws in wood, it sinks and is never seen again. But at high tide one can pass these narrows very easily, and then it widens to about a league in some places where there are three islands on which are many meadows and fine trees such as oaks, beeches, butternuts and wild grape vines. The natives of these parts go by this river as far as Tadoussac which is on the great river St. Lawrence, and only go overland a short distance to reach there. The distance from the river St. John to Tadoussac is sixty-five leagues. At the mouth of this river, which is in latitude 45° 40', there is an iron mine. Shallops can only go up this river fifteen leagues on account of the rapids, which can only be passed by the canoes of the Indians.



Oiseaux ap-  
pelles mar-  
gos.

L'isle de  
Manthane.<sup>b</sup>

Cul de sac  
de quinze  
lieues.

De la riuere Saint Iean ie fus à quatre isles, en l'vne desquelles y a grande quantité d'oiseaux appelez margos,<sup>1</sup> dont les petits sont aussi bons que pigeonneaux.<sup>a</sup> Ceste isle est esloignée de la terre ferme de trois lieues. Plus à l'ouest y a d'autres isles : entre autres vne contenant six lieues, qui s'appelle des Sauuages Menane,<sup>2</sup> au sud de laquelle il y a entre les isles plusieurs ports, bons pour les vaisseaux. Des isles aux Margos ie fus à vne riuere en la grande terre, qui s'appelle la riuere des Etechemins,<sup>3</sup> nation de Sauuages ainsi nommée en leur pays, & passe-t'on par si grande quantité d'isles, assez belles, que ie n'en ay peu sçauoir le nombre ; p. 59. les vnes contenans deux lieues, les autres trois, les autres plus ou moins. Elles sont toutes en vn cul de sac, qui contient

<sup>a</sup> Il y a ici (comme très souvent, du reste, dans cet abrégé), omission d'un passage où il s'agit des compagnons de voyage de l'auteur.

<sup>b</sup> La graphie fautive *Manthane*, qui s'était glissée dans le récit de 1613, a été corrigée ici, sauf dans la note marginale dans certains exemplaires de l'édition de 1632, et même dans quelques-uns de 1640 ; tandis que tous les exemplaires de 1632 et de 1640 donnent *Manthane* dans le sommaire.

From the river St. John I proceeded towards four islands, in one of which are a great number of birds called margos,<sup>1</sup> the young of which are as good to eat as young pigeons. This island is three leagues from the mainland. Farther west are more islands, among others one six leagues in length, called by the Indians Menane,<sup>2</sup> to the south of which among the islands are several good harbours for vessels. From the Margos islands I went to a river on the mainland called the river of the Etechemins<sup>3</sup> from a tribe of Indians so named in their own country, and we passed such a great number of islands, fair enough in appearance, that I could not count them, some two leagues, others three and others more or less in circumference. They all lie in a bay, which, in my opinion

<sup>1</sup> Gannets on the Wolves Islands.

<sup>2</sup> Grand Manan. See Vol. I, p. 269.

<sup>3</sup> The river Ste. Croix.



à mon iugemēt plus de quinze lieues de circuit, y ayāt plusieurs endroits bons pour y mettre tel nombre de vaisseaux que l'on voudra ; autour desquelles y a bonne pescherie de molluës, saulmons, bars, harancs, flaitans, & autres poissons en grand nombre. Faisant l'ouest norouest trois lieues par les isles, l'on entre dans vne riuere <sup>1</sup> qui a presque demie lieue de large en son entrée, où ayant fait vne lieue ou deux, il y a deux isles ; l'vne fort petite proche de la terre de l'ouest ; & l'autre au milieu, qui peut auoir huict ou neuf cents pas de circuit, éleuée de tous costez de trois à quatre toises de rochers, fors vn petit endroit d'vne pointe de sable & terre grasse, laquelle peut seruir à faire briques, & autres choses necessaires. Il y a vn autre lieu à couuert pour mettre des vaisseaux de quatre vingts à cent tonneaux, mais il asseche de basse mer. L'isle est remplie de sapins, bouleaux, erables, & chesnes. De soy elle est en fort bonne scituation, & n'y

---

is more than fifteen leagues in circumference, with several harbours, suitable for holding as many ships as one might wish. About these islands the fishing is good for cod, salmon, bass, herring, halibut, and other fish in great numbers. Sailing west-north-west for three leagues through the islands, one enters a river <sup>1</sup> which is almost half a league wide at its mouth, up which one or two leagues, lie two islands, one very small near the western shore, and the other in the middle, which may be eight or nine hundred yards in circumference and rising on all sides in ledges of three to four fathoms in height except at one small spot where there is a point of sand and clay which could be utilised for making bricks and other necessary articles. There is another sheltered spot where vessels of eighty to one hundred tons can lie, but it goes dry at low tide. The island is covered with firs, birches, maples, and oaks. It is naturally very well situated, with but one place where

<sup>1</sup> Ste. Croix. See Vol. I, p. 270, and Plate LXX, p. 274.

a qu'vn costé où elle baisse d'enuiron 40. pas, qui est aisé à fortifier : les costes de la terre ferme en estans des deux costez éloignées d'enuiron neuf cents à mille pas, les vaisseaux ne pourroient passer sur la riuere qu'à la mercy du canon d'icelle, qui est le lieu que l'on iugea le meilleur, tant pour la scituation, bon pays, que pour la communication que l'on pretendoit avec les Sauvages de ces costes, & du dedans des terres, estans au milieu d'eux, lesquels avec le temps on esperoit pacifier, & amortir les guerres qu'ils ont les vns contre p. 60. les autres, pour en tirer à l'aduenir du seruice, & les reduire à la foy Chrestienne. Ce lieu fut nommé par le sieur de Mons l'isle Sainte Croix.<sup>1</sup> Passant plus outre, on voit vne grande baye<sup>2</sup> en laquelle y a deux isles, l'vne haute, & l'autre platte, & trois riuieres, deux mediocres, dont l'vne tire vers l'Orient, & l'autre au nort, & la troisieme grande, qui va vers l'Occident : c'est celle des Etechemins. Allant dedans icelle

*Isle de sainte Croix.*

it is low for about forty paces, and that easy to fortify. The shores on the mainland on both sides being distant about nine hundred to a thousand yards, no ships can pass up the river but at the mercy of the cannon on the island. This is the spot that was judged the best both for its situation and the fine country as for the intercourse which was expected with the Indians of these coasts and of the interior, being in the midst of them, whom in time we hoped to pacify and put an end to their mutual wars in order to get service from them in future and convert them to the Christian faith. This place was named by the Sieur de Monts the Island of Ste. Croix.<sup>1</sup> Passing farther on one sees a great bay<sup>2</sup> in which are two islands, one lofty and the other flat, and three rivers, two of modest size, one of which leads towards the east and the other to the north, and the third is large and leads towards the west. This is that of the Etechemins. Two

<sup>1</sup> Dochet Island. See Vol. I, p. 272.

<sup>2</sup> Oak Bay.



deux lieuës, il y a vn sault d'eau, où les Sauvages portent leurs canaux par terre enuiron 500. pas, puis r'entrent dedans icelle, d'où en après en trauersant vn peu de terre, on va dans la riuere de Norembegue<sup>1</sup> & de Saint Iean. En ce lieu du sault les vaisseaux ne peuuent passer, à cause que ce ne sont que rochers, & qu'il n'y a que 4. à 5. pieds d'eau. En May & Iuin il s'y prend si grande abondance de harancs & bars, que l'on y en pourroit charger des bateaux. Le terroir est des plus beaux, & y a 15. ou 20. arpents de terre défrichée.<sup>a</sup> Les Sauvages s'y retirent quelquefois cinq ou six semaines durant la pesche. Tout le reste du pays sont forests fort espoisses. Si les terres estoieät défrichées, les grains y viendroient fort bien. Ce lieu est par la hauteur de 45. degrez vn tiers de latitude, & 17. degrez 32. minutes de declinaison de la Guide-aymant. En cét endroit y fut faite l'habitation en l'an 1604.<sup>b 2</sup>

*Vaisseaux  
ne peuuent  
passer au  
sault d'eau  
de ceste isle  
à cause des  
rochers.*

<sup>a</sup> Le texte de 1613 ajoute ici : où le sieur de Mons fit semer du froment, qui y vint fort beau.

<sup>b</sup> Cette dernière phrase du chapitre a été ajoutée au texte de 1613. A partir d'ici, il y a omission de quelque six pages du texte primitif (c.-à-d. tout le chap. IV et le commencement du chap. V). Voy. Vol. I, p. 274-81.

leagues up this one is a waterfall where the Indians carry their canoes overland some five hundred paces, then re-enter the river whence, after a short carry, they enter the river of Norumbega<sup>1</sup> and the St. John. Vessels cannot pass this fall, which is all rocks with only four to five feet of water. In May and June they catch there such a great quantity of herrings and bass that one could load boats with them. The soil is of the very best and there are fifteen or twenty acres of cleared land. The Indians resort there sometimes for five or six weeks during the fishing season. The rest of the country is all thick forest. If the land were cleared, the grain would grow very well. This place lies in latitude 45° 20' and the magnetic variation is 17° 32'. Here the settlement was made in the year 1604.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> The Penobscot.      <sup>2</sup> See Vol. I, p. 274, and Plate LXXI, p. 278.



*De la coste, peuples, & riuere de Norembeque.*

p. 61.

## CHAPITRE III.

**D**E ladite riuere de Sainte Croix continuant le long de la coste faisant enuiron 25. lieues, passasmes par vne grande quantité d'isles, bancs, battures, & rochers, qui jettent plus de 4. lieues à la mer par endroits, que ie nommay les Isles rangées,<sup>1</sup> la plus-part desquelles sont couuertes de pins & sapins, & autres meschans bois. Parmi ces isles y a force beaux & bons ports, mais mal agreables ; & passay proche d'vne isle qui contient enuiron 4. ou 5. lieues de long. De ceste isle iusques au nort de la terre ferme <sup>a</sup> il n'y a pas cent pas de large. Elle est fort haute, & coupée par

*Force ports  
dans ces  
isles.*

<sup>a</sup> Il faudroit entendre, comme Laverdière le propose, quelque chose comme: *iusques à la terre ferme au nort.*

*Of the coast, inhabitants, and river of Norumbega.*

## CHAPTER III

**F**ROM the said river Ste. Croix for some twenty-five leagues along the coast we passed a great number of islands, sand banks, shoals, and rocks which in places extend out to sea more than four leagues and which I named the Ordered Islands<sup>1</sup>; the majority of these are covered with pines and firs and other inferior woods.

Among these islands are many attractive and safe harbours but unsuitable. And I passed near an island some four or five leagues in length, from which to the mainland on the north the distance is not one hundred yards. It is very high,

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 281, note 2. Champlain here recounts his first voyage along the New England coast in a small vessel, begun on September 2, 1604.

endroits, qui paroissent, estant en la mer, comme 7. ou 8. montagnes rangées les vnes proches des autres. Le sommet de la plus-part d'icelles est desgarni d'arbres, parce que ce ne sont que rochers. Les bois ne sont que pins, sapins, & bouleaux. Je l'ay nommée l'isle des Monts-deserts.<sup>1</sup> La hauteur est par les 44. degrez & demy de latitude.<sup>a</sup>

*Isle des  
Monts-  
deserts.*

Les Sauvages de ce lieu ayās fait alliance avec nous, ils nous guiderēt en leur riuere de Pemetegoit,<sup>2</sup> ainsi d'eux appellée, où ils nous dirent que leur Capitaine nommé Bessabez, estoit chef d'icelle. Le croy que ceste riuere est celle que plusieurs Pilotes & Historiens appellent Norembegue, & que la plus-part ont escrit estre grande & spacieuse, avec quantité d'isles, & son entrée par la hauteur de 43. &  $\frac{3}{4}$  & demy,<sup>b</sup> & d'autres par les 44. degrez, plus ou moins de latitude.

*Riuere de  
Norem-  
begue.*

<sup>a</sup> Pour l'omission, voy. Vol. I, p. 283.

<sup>b</sup> Le texte de 1613 porte : 43. & 43. et demy.

and cleft in places, giving it the appearance from the sea of seven or eight mountains ranged alongside one another. The tops of the majority of them are bare of trees because there is nothing but rocks. The trees consist only of pines, firs and birches. I named it Mount Desert Island.<sup>1</sup> Its latitude is 44° 30'.

The Indians of this place, having formed an alliance with us, guided us into the river Pemetegoit,<sup>2</sup> so named by them, where they informed us that their chief, called Bessabez, was headman of this river. I believe that this is the river which several pilots and historians call Norumbega, and which most of them have described as large and spacious with a number of islands in it, and the mouth of it lying in 43° and 40° 30' and by others in 44° more or less. As to the magnetic

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 283, note 1, and map on p. 288.

<sup>2</sup> The Penobscot.

Pour la declinaison, ie n'en ay leu ny ouy parler à personne. On décrit aussi qu'il y a vne grande ville fort peuplée de Sauvages adroits & habiles, ayans du fil de cotton. Je m'asseure que la plus-part de ceux qui en font mention ne l'ont veuë, & en parlent pour l'auoir ouy dire à gens qui n'en sçauoient pas plus qu'eux. Je croy bien qu'il y en a qui ont peu en auoir veu l'emboucheure, à cause qu'en effect il y a quantité d'isles, & qu'elle est par la hauteur de 44. degrez de latitude en son entrée, comme ils disent : mais qu'aucun y ait iamais entré, il n'y a point d'apparence, car ils l'eussent décrit d'vne autre façon, afin d'oster beaucoup de gens de ce doute. Je diray donc au vray ce que i'en ay recognu & veu depuis le commencement iusques où i'ay esté.

Premierement en son entrée il y a plusieurs isles esloignées de la terre ferme 10. ou 12. lieues, qui sont par la hauteur de 44. degrez de latitude, & 18. degrez & 40. minutes de

---

variation, I have never read nor heard anyone mention it. They describe also the existence of a large town thickly peopled with skilled and clever Indians who use cotton thread. I am convinced that the majority of those who mention it have not seen it, and speak of it because they have heard people talk of it who knew no more about it than themselves. I can well believe that some may have seen the mouth of it because in effect there are numerous islands there, and it lies at its mouth in latitude  $44^{\circ}$  as they state, but that any of them ever entered it is not at all probable ; for they would have described it differently in order to remove the doubts of many people on this score. I shall accordingly relate exactly what I discovered and observed from its mouth as far as I went.

In the first place at the mouth of it are many islands, distant ten or twelve leagues from the mainland and in latitude  $44^{\circ}$  with  $18^{\circ} 40'$  of magnetic variation. The island of



declinaison de la Guide-aymant. L'Isle des Monts-deserts fait vne des pointes de l'emboucheure, tirant à l'est ; & l'autre est vne terre basse appellée des Sauuages Bedabedec,<sup>1</sup> qui est à l'ouest d'icelle, distantes l'vne de l'autre neuf ou dix lieues : & presque au milieu à la mer y a vne autre isle fort haute & remarquable, laquelle pour ceste raison i'ay nommée l'isle haute.<sup>2</sup> Tout autour il y en a vn nombre infiny de plusieurs grandeurs & largeurs, mais la plus grande est celle des Monts-deserts. La pesche du poisson de diuerses sortes y est fort bonne, comme aussi la chasse du gibbier. A deux ou trois

*L'isle des Monts-deserts fait vne pointe de l'emboucheure de ceste riuiere.*

p. 63.

lieues de la pointe de Bedabedec, rangeant la grande terre au nort, qui va dedans icelle riuiere, ce sont terres fort hautes qui paroissent à la mer en beau temps 12. à 15. lieues. Venant au sud de l'isle haute, en la rangeāt comme d'vn quart de lieuë, où il y a quelques battures qui sont hors de l'eau, mettant le cap à l'ouest iusques à ce que l'on ouure toutes les montagnes qui sont au nort d'icelle isle, vous vous pouuez

*La pesche du poisson y est fort bonne.*

---

Mount Desert forms one of the points at its mouth towards the east, while the other on the west is low land called by the Indians Bedabedec,<sup>1</sup> the distance between them being nine or ten leagues. Almost midway between them out to sea lies another very high and striking island, which for this reason I named Isle Haute.<sup>2</sup> Everywhere about it lie an infinite number of islands of divers lengths and breadths, but the largest of all is Mount Desert. The fishing for divers sorts of fish is very good, as is also the hunting for waterfowl. Two or three leagues from Bedabedec point, as one coasts the mainland towards the north leading into this river, are very lofty hills, visible in fine weather from the sea twelve to fifteen leagues. On reaching the south of Isle Haute and ranging it about a quarter of a league off, where there are some shoals that are above the surface leading west, until you open up all the mountains to the north of this island, you can be

<sup>1</sup> Owl's head. See Vol. I, p. 286.

<sup>2</sup> Isle au Haut.

*Moyë d'en-  
trer en ce-  
ste riuere.*

asseurer qu'en voyant les huict ou neuf decoupées de l'isle des Monts-deserts, & celle de Bedabedec, l'on sera <sup>a</sup> le trauers de la riuere de Norembegue, & pour entrer dedans il faut mettre le cap au nort, qui est sur les plus hautes montagnes dudit Bedabedec, & ne verrez aucunes isles deuât vous, & pouuez entrer seurement, y ayant assez d'eau, bien que voyez quantité de brisans, isles & rochers à l'est & ouest de vous. Il faut les euter la sonde en la main, pour plus grande seureté ; & croy, à ce que i'en ay peu iuger, que l'on ne peut entrer dedans icelle riuere par autre endroit, sinon avec des petits vaisseaux ou chaloupes : car (comme i'ay dit cy-dessus) la quantité des isles, rochers, bases, bancs & brisans y sont de toutes parts en sorte, que c'est chose estrange à voir.<sup>1</sup>

*Belles isles  
autour d'i-  
celle.*

Or pour reuenir à la continuation de nostre route, entrant dans la riuere il y a de belles isles qui sont fort agreables,

<sup>a</sup> Il y a des exempl. (même de 1640) qui mettent *fera*. *Sera* est pourtant la leçon de 1613, de certains exemplaires de 1632, et de quelques-uns de 1640.

---

sure, on catching sight of the eight or nine peaks of Mount Desert island and that of Bedabedec, that you are off Norumbega river : and to enter it you must head north, that is, towards the highest mountains of the said Bedabedec, and you will find no islands ahead of you, and can enter safely with plenty of water, although you will see many breakers, islands, and rocks to the east and west of you. For greater safety you must avoid them with the lead in hand. And I am of opinion, so far as I have been able to judge, that one cannot enter this river at any other place except with small craft or shallops : for (as I have stated above) the numerous islands, rocks, shoals, sand-banks, and breakers are here so abundant as to form a remarkable sight.<sup>1</sup>

Now, to return to the continuation of our voyage ; on entering the river there are fine islands which are very pleasant

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 288, map.



comme des prairies. Je fus iusques à vn lieu où les Sauvages nous guiderent, qui n'a pas plus de demy quart de lieuë de large, & à quelque deux cents pas de la terre de l'ouest y a vn rocher à fleur d'eau, qui est dangereux. De là à l'isle haute y a quinze lieuës : & depuis ce lieu estroit (qui est la moindre p. 64. largeur que nous eussions trouuée) après auoir fait enuiron 7. ou 8. lieues, nous rencontrasmes vne petite riuere,<sup>1</sup> où auprès il fallut mouïller l'anchre ; d'autât que deuant nous y vismes quantité de rochers qui descouurent de basse mer ; & aussi que quand nous eussions voulu passer plus auant, il eust esté impossible de faire demie lieuë, à cause d'vn sault d'eau qu'il y a, qui vient en talus de quelque 7. à 8. pieds,<sup>2</sup> que ie veis allant dedans vn canau, avec les Sauvages que nous auions, & n'y trouuâmes de l'eau que pour vn canau ; mais passé le sault, qui a enuiron deux cents pas de large, la riuere est belle & plaisante, iusques au lieu où nous auïos mouïllé

*Ce que l'Authour veit au pays, où il mouilla l'anchre près ceste riuere.*

like meadows. I went as far as a place to which the Indians guided us, where the river is only an eighth of a league wide, and here, some two hundred yards from the western shore and level with the surface of the water, is a rock which is dangerous. Thence to Isle Haute it is fifteen leagues. And after making some seven or eight leagues from these narrows (which is the narrowest spot we had found) we came to a little river,<sup>1</sup> in the vicinity of which we had to anchor for the reason that before us we saw a great many rocks which are exposed at low tide ; and moreover, had we wished to go on, we could not have proceeded half a league on account of a waterfall which descends a slope of some seven or eight feet.<sup>2</sup> This I saw when I went there in a canoe with the Indians we had with us, where we found only enough water for a canoe ; but below this fall, which is about two hundred yards wide, the river is fine and pleasant as far as the place where we had anchored. I

<sup>1</sup> The Kenduskeag.

<sup>2</sup> Treats Falls.



l'anchre. Je mis pied à terre pour voir le pays, & allant à la chasse ie le trouuay fort plaisant & agreable en ce que i'y fis de chemin, & semble que les chesnes qui y sont ayent esté plantez par plaisir. I'y veis peu de sapins, mais bien quelques pins à vn costé de la riuere ; tous chesnes à l'autre, & vn peu de bois taillis qui s'estendent fort auant dans les terres : & diray que depuis l'entrée où ie fus, qui sont enuiron 25. lieues, ie ne veis aucune ville, ny village, ny apparence d'y en auoir eu, mais bien vne ou deux cabannes de Sauuages, où il n'y auoit personne, lesquelles estoient faites de la mesme façon que celles des Souriquois, couuertes d'escorces d'arbres ; & à ce que i'ay peu iuger, il y a peu de Sauuages en icelle riuere, qu'on appelle aussi Pemetegoit.<sup>1</sup> Ils n'y viennent non plus qu'aux isles, que quelques mois en esté durant la pesche du poisson, & la chasse du gibbier, qui y est en quantité. Ce

<sup>1</sup> Le texte de 1613 donne *qu'on appelle aussi Etechemins* (c.-à-d., du même nom que la tribu de sauvages). En y substituant le vrai nom de la rivière, l'auteur a négligé de biffer *aussi*.

landed to see the country, and going hunting, found the place as far as I went very pleasant and agreeable. One would think the oaks there had been planted for pleasure. I saw few firs, but on one side of the river were some pines, while on the other were all oaks and a little underwood which extends far inland. And I shall add that from the mouth of the river to the place I reached, a distance of some twenty-five leagues, I saw no town nor village nor any trace of there ever having been any, but only one or two empty Indian wigwams which were constructed in the same manner as those of the Souriquois, which are covered with tree-bark ; and from what I could judge there are few Indians in this river, which is called Pemetegoit.<sup>1</sup> They come there and to the islands for only a few months in summer during the fishing and hunting season when game is plentiful. They are a people, from

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 292.

p. 65. sont gens qui n'ont point de retraite arrestée, à ce que i'ay  
 reconnu, & appris d'eux : car ils hyuernent tantost en vn  
 lieu, & tantost à vn autre, où ils voyent que la chasse des  
 bestes est meilleure, dont ils vivent quand la necessité les  
 presse, sans mettre rien en reserue pour subuenir aux disettes  
 qui sont grandes quelquefois.

*Sauuages  
 n'ont point  
 de retraite  
 assurée.*

Or il faut de necessité que ceste riuere soit celle de  
 Norembegue : car passé icelle iusques au 41. degré que i'ay  
 costoyé, il n'y en a point d'autre sur les hauteurs cy dessus  
 dites, que celle de Quinibequy, qui est presque en mesme  
 hauteur, mais non de grande estenduë. D'autre part, il ne  
 peut y en auoir qui entrent auant dans les terres, d'autant que  
 la grande riuere Saint Laurent costoye la coste d'Acadie &  
 de Norembegue, où il n'y a pas plus de l'vne à l'autre par  
 terre de 45. lieues, ou 60. au plus large en droite ligne.

*Riuere de  
 Quinibequy.*

Or ie laisseray ce discours, pour retourner aux Sauuages  
 qui m'auoient conduit aux saults de la riuere de Norembegue,

what I discovered and learned from themselves, with no fixed  
 abode: for they winter now in one place, now in another,  
 wherever they perceive that the chase for wild animals is  
 best. Upon these they subsist when hunger presses, without  
 putting aside anything for their support during the dearths  
 which are sometimes severe.

Now of necessity this river must be that of Norumbega :  
 for beyond it as far as latitude 41°, to which point I have  
 coasted, there is no other in the latitudes mentioned except  
 the Kennebec, which is almost in the same latitude, but of no  
 great size. Moreover, there can be none here which extend  
 far inland, because the great river St. Lawrence runs parallel  
 to the coast of Acadia and Norumbega and the distance over-  
 land from one to the other, in a straight line, is not more than  
 forty-five or sixty leagues at the widest part.

Now I shall leave this subject to return to the Indians  
 who had conducted me to the falls of Norumbega river, and



*Bessabez  
chef des  
Sauuages.*

lesquels furent aduertir Bessabez leur chef, & d'autres Sauuages, qui allerent en vne autre petite riuere aduertir aussi le leur, nommé Cabahis, & luy donner aduis de nostre arriuée.

*Sauuages  
chantent à  
l'arriuee de  
leur chef.*

Le 16. du mois il vint à nous enuiron trente Sauuages, sur l'assurance que leur donnerēt ceux qui nous auoient seruy de guide. Vint aussi ledit Bessabez nous trouuer ce mesme iour avec six canaux. Aussi tost que les Sauuages qui estoient à terre le veirent arriuier, ils se mirent tous à chanter, dancer, & sauter, iusques à ce qu'il eust mis pied à terre : puis après s'assirent tous en rond contre terre, suiuant leur coustume, lors qu'ils veulent faire quelque harangue, ou festin. Cabahis l'autre chef peu après arriua aussi avec vingt ou trente de ses compagnons, qui se retirerent à part, & se resiouirent fort de nous voir, dautant que c'estoit la premiere fois qu'ils auoient veu des Chrestiens. Quelque temps après ie fus à terre avec deux de mes compagnons, & deux de nos

p. 66.

---

had gone to inform Bessabez, their chief, and other Indians of this. They [in turn] went to another small river to inform their chief as well, named Cabahis, and to notify him of our arrival.

On the sixteenth of the month some thirty Indians came to us upon the assurance given to them by those who had acted as our guides. The same day the above-mentioned Bessabez also came to see us with six canoes. As soon as the Indians on shore saw him arrive they all began to sing, dance and leap until he had landed, after which all seated themselves on the ground in a circle, as is their custom when they wish to make a speech or hold a festival. Cabahis, the other chief, also arrived a little later with twenty or thirty companions, who kept by themselves ; and they were much pleased to see us, inasmuch as it was the first time they had ever beheld Christians. Some time after, I went ashore with two of my companions and two of our Indians, who acted as



Sauuages, qui nous seruoient de truchement, & donnay charge à ceux de nostre barque d'approcher près des Sauuages, & tenir leurs armes prestes pour faire leur deuoir s'ils apperceuoiët quelque émotion de ces peuples contre nous. Bessabez nous voyant à terre nous fit asseoir, & commença à petuner avec ses compagnons, comme ils font ordinairement auparauât que faire leur discours, & nous firent present de venaison & de gibbier.\* Tout le reste de ce iour & la nuit suiuate, ils ne firent que chanter, dancier, & faire bonne chere, attendant le iour. Par après chacun s'en retourna, Bessabez avec ses compagnons de son costé, & nous du nostre, fort satisfaits d'auoir eu cognoissance de ces peuples.<sup>1</sup>

Le 17. du mois ie prins la hauteur, & trouuay 45. degrez, & 25. minutes de latitude. Ce fait, ie partis pour aller à vne autre riuere appellée Quinibequy, distante de ce lieu de

*Voyage de  
l'Auteur  
en la riuie-  
re de Qui-  
nibequi.*

\* Les deux phrases suivantes sont tout ce qui reste d'un long alinéa qu'on trouve ici dans le récit primitif (Vol. I, p. 295-6).

interpreters, and I ordered those in our pinnace to draw it near the Indians and to hold their weapons in readiness to do their duty should they perceive any movement of those people against us. Bessabez beholding us on shore had us sit down and began with his companions to smoke, as is their custom before making a speech, and they made us a present of venison and waterfowl. The whole of the rest of this day and the following night they did nothing but sing, dance and make merry while waiting for the dawn. Afterwards each departed, Bessabez with his companions in one direction and we in ours, well pleased to have made acquaintance with these tribes.<sup>1</sup>

On the seventeenth of the month, I made an observation and found the latitude to be 45° 25'. After this I set out to go to another river named Kennebec, distant thirty-five

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 296.

35. lieues, & près de 15. de Bedabedec. Ceste nation de Sauvages de Quinibequy s'appelle Etechemins, aussi bien que ceux de Norembegue.<sup>1</sup>

Le 18. du mois ie passay près d'une petite riuere <sup>2</sup> où estoit Cabahis, qui vint avec nous dedans nostre barque enuiron 12. lieues. Et luy ayant demandé d'où venoit la riuere de Norembegue, il me dit qu'elle passe <sup>a</sup> le sault dont i'ay fait cy-dessus mention, & que faisant quelque chemin en icelle, on entroit dans vn(s) lac par où ils vont à la riuere de Sainte Croix <sup>b</sup> quelque peu par terre,<sup>3</sup> puis entrêt dans la riuere des Etechemins.<sup>4</sup> Plus au lac descend vne autre riuere par où ils vont quelques iours, en après entrent en vn <sup>p. 67.</sup> autre lac, & passent par le milieu ; puis estans paruenus au bout, ils font encore quelque chemin par terre, & après

<sup>a</sup> Il faut sans doute corriger : *il me dit que, passé le sault dont i'ay fait . . . mention, et que . . . etc.* Cf. p. 357 et 359.

<sup>b</sup> Le texte de 1613 porte : *vn lac par où ils vôt à la riuere de S. Croix, d'où ils vont quelque peu, etc.* Cette leçon est peut-être la bonne.

---

leagues from this place and nearly fifteen from Bedabedec. This tribe of Indians at the Kennebec is called Etechemins, like those of Norumbega.<sup>1</sup>

On the eighteenth of the month I passed near a small river <sup>2</sup> where lived Cabahis, who accompanied us in our pinnace some twelve leagues. And having asked him about the source of the Norumbega river, he informed me that, after passing the fall, of which I have made mention above, and travelling some distance up the river, one entered a lake through which they go to the river Ste. Croix by a short portage <sup>3</sup>; then enter the river of the Etechemins.<sup>4</sup> Furthermore into this lake empties another river up which they travel several days and afterwards enter another lake and pass through the middle of it. Then having reached the end of it, they travel

<sup>1</sup> On this expedition Champlain did not go much beyond the Penobscot.

<sup>2</sup> Either the Orland or the Belfast.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 298.

<sup>4</sup> The lower Ste. Croix. See Vol. I, p. 298.

entrent dans vne autre petite riuere qui va se descharger dans le grand fleuve Saint Laurent.<sup>1</sup> Tous ces peuples de Norembegue sont fort basannez, habillez de peaux de castors, & autres fourrures, comme les Sauuages Canadiens & Souriquois, & ont mesme façon de viure.\*

Voilà au vray tout ce que i'ay remarqué tant des costes, peuples, que riuere de Norembegue, & ne sont les merueilles qu'aucuns en ont escrites. Je croy que ce lieu est aussi mal agreable en hyuer, que celuy de Sainte Croix.

\* Il y a ici omission d'un alinéa du texte de 1613, dont on trouvera des fragments transposés au début du chapitre suivant, et raccordés tant bien que mal à un passage qui ne vient dans le texte primitif que quelques pages plus bas. (Voy. la note suivante, p. 364.)

---

again some distance overland and afterwards enter another little river that empties into the great river St. Lawrence.<sup>1</sup> All these peoples of Norumbega are very swarthy and are clothed in beaver-skins and other furs like the Canadian Indians and the Souriquois, and they have the same manner of life.

Such is a true statement of everything I have observed, both in regard to the coasts and peoples as also to the river of Norumbega; but they are not the wonders described by some. I believe this region is as disagreeable in winter as that of Ste. Croix.

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 298.



*Descouvertures de la riuere de Quinibequy, qui est de la coste des Almouchiquois, iusques au 42. degré de latitude, & des particularitez de ce voyage. A quoy les hommes & les femmes passent le temps durant l'hyuer.*

## CHAPITRE III.

**R**ANGEANT la coste de l'ouest, l'on passe les montagnes de Bedabedec, & cogneusmes l'entrée de la riuere,<sup>1</sup> où il peut aborder de grands vaisseaux, mais dedans il y a quelques battures qu'il faut euter la sonde en la main. Faisant enuiron 8. lieuës, rangeant la coste de l'ouest, passasmes par quantité d'isles & rochers qui jettent vne lieuë à la mer, iusques à vne isle<sup>2</sup> distante de Quinibequy dix lieuës,<sup>a</sup> où à l'ouuert d'icelle il y a vne isle assez haute,

<sup>a</sup> Après une longue coupure (p. 51 à 59) dans le texte de 1613, l'auteur reprend son récit sans interrompre la phrase ; mais aussi sans s'apercevoir que, en oubliant les mots : *la riuere de* devant, *Quinibequy*, il avait faussé le sens de ce qui suit : *où à l'ouuert d'icelle il y a . . .* etc. (Voy. Vol. I, p. 299 et 313.)

---

*Discoveries in the river Kennebec, which is on the coast of the Almouchiquois as far as latitude 42°, and the particulars of this voyage. Occupation of the men and women during the winter.*

## CHAPTER IV

**R**ANGING the coast westward one passes the mountains of Bedabedec, and we recognised the mouth of the river,<sup>1</sup> where large vessels may enter, but inside are some shoals which must be avoided lead in hand. Sailing some eight leagues farther along the coast we passed among a number of islands and rocks which extend a league out to sea and came to an island<sup>2</sup> ten leagues from the Kennebec, off the mouth of which lies a fairly high island which we named

<sup>1</sup> Penobscot. Champlain here describes his second voyage, begun on June 18, 1605.

<sup>2</sup> George's Island. See Vol. I, p. 299.

p. 68. qu'auons nommée la Tortuë,<sup>1</sup> & entre icelle & la grâde terre y a quelques rochers espars, qui couurent de pleine mer : neantmoins on ne laisse de voir briser la mer par dessus. L'isle de la Tortuë, & la riuere sont sud suest, & nort norouest. Comme l'on y entre, il y a deux moyennes isles, qui font l'entrée,<sup>2</sup> l'vne d'vn costé, & l'autre de l'autre, & à quelques 300. pas au dedans il y a deux rochers où il n'y a point de bois, mais quelque peu d'herbes.<sup>3</sup> Nous mouillâmes l'anchre à 300. pas de l'entrée, à cinq & six brasses d'eau. Je me resolus d'entrer dedans pour voir le haut de la riuere, & les Sauvages qui y habitent. Ayans fait quelques lieues, nostre barque pensa se perdre sur vn rocher que nous frayâmes en passant. Plus outre rencontrâmes deux canaux qui estoiet venus à la chasse aux oiseaux, qui la plus-part muent en ce temps, & ne peuuent voler. Nous accostâmes ces Sauvages, qui nous

*Situation  
de l'isle de  
la Tortue,  
& de la ri-  
uiere.*

the Tortoise<sup>1</sup> and between it and the mainland are some scattered rocks which are covered at high tide. Nevertheless one can observe the sea breaking on them. Tortoise Island and its river [Kennebec] lie south-south-east and north-north-west. On entering the river there are two moderate-sized islands which form the entrance,<sup>2</sup> one on one side and the other on the other, and some three hundred yards farther in lie two rocks on which are no trees but only a little grass.<sup>3</sup> We anchored three hundred yards from the mouth in five or six fathoms of water. I decided to go farther up to see the upper reaches of the river and the Indians who live there. Having gone some leagues our pinnace was almost lost upon a rock which we grazed as we passed. Farther on we met with two canoes which had come to hunt birds, the majority of which are moulting at this season and cannot fly. We

<sup>1</sup> Seguin Island. See Vol. I, p. 313, and Plate LXXII, p. 321.

<sup>2</sup> Pond Island and Stage Island. See Vol. I, p. 314.

<sup>3</sup> North and South Sugar Loaf.

guiderent. Et allans plus auant pour voir leur Capitaine, appellé Manthoumermer, comme nous eusmes fait 7. à 8. lieues, nous passasmes par certaines isles, destroits, & ruisseaux, qui se deschargent dans la riuere, où ie veis de belles prairies : & costoyant vne isle <sup>1</sup> qui a enuiron 4. lieues de long, ils nous menerent où estoit leur chef, avec 25. ou 30. Sauvages, lequel aussi tost que nous eusmes mouillé l'anchre, vint à nous dedans vn canau vn peu separé de dix autres, où estoient ceux qui l'accompagnoient. Approchant près de nostre barque il fit vne harangue, où il faisoit entendre l'aise qu'il auoit de nous voir, & qu'il desiroit auoir nostre alliance, & faire paix avec leurs ennemis par nostre moyen, disant que le lendemain il enuoyeroit à deux autres Capitaines p. 69. Sauvages qui estoient dedans les terres, l'vn appellé Marchim, & l'autre Sazinou, chef de la riuere de Quinibequy."

*Harangue  
du Capitaine  
des Sauvages à nos  
François.*

<sup>a</sup> Le texte de 1613 a ici une phrase où il s'agit de M. de Monts. A noter que, dans cet abrégé du chap. VII du récit primitif, son nom a été retranché dix fois. Nous ne signalerons que quelques-uns de ces passages.

accosted these Indians who guided us. And proceeding farther to see their chief, named Manthoumermer, when we had gone seven or eight leagues, we passed among some islands, straits and streams which empty into this river where I saw some fine meadows, and coasting an island <sup>1</sup> some four leagues in length, they led us to where was their chief, with twenty-five or thirty Indians who, as soon as we had anchored, came to us in a canoe separated a short distance from the others in which were those who accompanied him. Drawing near our pinnace, he made us a speech in which he expressed his pleasure at seeing us, and said he desired an alliance with us, and through our mediation to make peace with their enemies. He added that the next day he would send word to two other Indian chiefs who were up country, one called Marchin and the other Sasinou, chief of the Kennebec river.

<sup>1</sup> Westport or Jeremisquam Island in Sheepscoot River. See Vol. I, p. 316.



Le lendemain ils nous guiderent en descendant la riuiere,<sup>1</sup> par vn autre chemin que n'estions venus, pour aller à vn lac<sup>2</sup>; & passans par des isles ils laisserent chacun vne flesche proche d'vn cap,<sup>3</sup> par où tous les Sauuages passent, & croyent que s'ils ne le faisoient, il leur arriueroit du mal-heur, ainsi que leur persuade le diable, & viuent en ces superstitions, comme ils font en beaucoup d'autres.

*Sauuages  
grandemēt  
supersti-  
tieux.*

Par delà ce cap nous passasmes vn sault d'eau fort estroit,<sup>4</sup> mais ce ne fut pas sans grande difficulté: car encores qu'eussions le vent bon & frais, & que le fissions porter dans nos voiles le plus qu'il nous fut possible, si<sup>a</sup> ne le peusmes nous passer de la façon, & fusmes contraints d'attacher à terre vne haussiere à des arbres, & y tirer tous. Ainsi nous fismes tant à force de bras, avec l'aide du vent qui nous

<sup>a</sup> Emploi vieilli de *si* avec le sens de "néanmoins," et suivi d'une inversion.

The next day they guided us down the river<sup>1</sup> by a different route from that by which we had come up in order to reach a lake.<sup>2</sup> Making our way through some islands each of them left an arrow near a cape<sup>3</sup> before which all the Indians pass. They believe that unless they do this misfortune will befall them; for so the devil persuades them. Such superstitions and likewise many others do they practise.

Beyond this cape we passed a very narrow waterfall,<sup>4</sup> but not without a great deal of trouble; for although we had a fresh favourable wind, of which we made our sails reap as much benefit as we possibly could, yet we were not able to pass it in that manner, and were obliged to attach a hawser to some trees on shore and all to pull thereat. Thus we pulled so hard, in addition to the help of the wind, which was

<sup>1</sup> Kennebec. See Vol. I, p. 315.

<sup>2</sup> Merrymeeting Bay.

<sup>3</sup> Hockomock Point.

<sup>4</sup> Upper Hell Gate or the Sassanoa River.

*Belles prairies qui se descourent.*

*Lac de 4. lieues.*

fauorisoit, que le passasmes. Les Sauuages qui estoient avec nous porterent leurs canaux par terre, ne les pouuans passer à la rame. Après auoir franchi ce sault, nous veismes de belles prairies. Le m'estonnay si fort de ce sault, que descendant avec la marée nous l'auions fort bonne, & estans au sault nous la trouuâmes contraire, & après l'auoir passé elle descendoit comme auparauant, qui nous donna grand contentement.<sup>1</sup>

Poursuiuans nostre route, nous vinsmes au lac,<sup>2</sup> qui a trois à quatre lieues de long, où il y a quelques isles, & y descend deux riuieres, celle de Quinibequy qui vient du nort nordest, & l'autre du norouest,<sup>3</sup> par où deuoient venir Marchim p. 70. & Sasinou, qu'ayant attendu tout ce iour, & voyant qu'ils ne venoient point, resoluâmes d'employer le temps. Nous leuâmes donc l'anchre, & vint <sup>a</sup> avec nous deux Sauuages de ce lac pour nous guider, & ce iour vinsmes mouïller l'anchre

<sup>a</sup> C.-à-d., il vint . . . deux Sauuages.

---

favourable, that we passed it. The Indians who were with us portaged their canoes, being unable to pass it with the paddle. After clearing this fall we saw some fine meadows. I was greatly astonished at this fall, since while we were descending, we found the tide in our favour but at the fall itself found it against us ; but having passed the fall, the tide was running out as before which gave us great satisfaction.<sup>1</sup>

Continuing our journey we came to the lake,<sup>2</sup> which is three or four leagues in length, in which are several islands and into it fall two rivers, the Kennebec which flows from the north-north-east, and the other<sup>3</sup> from the north-west down which Manchin and Sasinou were to come. Having waited for them all that day and seeing they did not arrive, we determined to improve our time. We therefore raised anchor and with two Indians who came as guides left this lake and

<sup>1</sup> See Vol. I, p. 318, note 1.

<sup>2</sup> Merrymeeting Bay.

<sup>3</sup> Androscoggin River.

à l'emboucheure de la riuere, où nous peschames quantité de plusieurs sortes de bons poissons : cependant nos Sauuages allerēt à la chasse, mais ils n'en reuindrent point. Le chemin par où nous descendismes ladite riuere est beaucoup plus seur & meilleur que celui par où nous auions esté. L'isle de la Tortuë,<sup>1</sup> qui est deuant l'entrée de ladite riuere, est par la hauteur de 44. degrez de latitude, & 19. degrez 12. minutes de declinaison de la Guide-aymant. Il y a enuiron 4. lieues de là en mer, vers le suest trois petites isles, où les Anglois font pesche de moluës.<sup>2</sup> L'on va par ceste riuere au trauers des terres iusques à Quebec quelque 50. lieues, sans passer qu'un trajet de terre de 2. lieues, puis on entre dedans vne autre petite riuere qui vient descendre dedans le grand fleue Saint Laurent.<sup>3</sup> Ceste riuere de Quinibequy est fort

*Riuere de  
Quinibe-  
quy fort  
dangereu-  
se.*

\* Cette phrase a été insérée ici dans le récit de 1613.

came to anchor the same day at the mouth of the river, where we caught a great number of many kinds of fine fish. Meanwhile our Indians went hunting, but did not return. The channel by which we descended the said river is very much safer and better than that by which we had gone up. Tortoise Island,<sup>1</sup> which lies off the mouth of the said river, is in latitude 44° and the magnetic variation is 19° 12'. Some four leagues thence out to sea towards the south-east are three small islands where the English fish for cod.<sup>2</sup> One can go by this river across country some fifty leagues to Quebec making a portage of not more than two leagues : then one enters another little river which descends into the great river St. Lawrence.<sup>3</sup> This river Kennebec for half a league from its mouth is very dangerous for vessels because of the shallow

<sup>1</sup> Seguin Island in 43° 42' 10" : in 1891 the magnetic variation was 14° 45'.

<sup>2</sup> Monhegan, Manana, and Eastern Duck rock.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 320.



le peu d'eau, grandes marées, rochers, & bases qu'il y a, tant dehors que dedans. Il n'y <sup>a</sup> laisse pas d'y auoir bon achenal s'il estoit bien recognu. Si peu de païs que i'ay veu le long des riuages est fort mauuais : car ce ne sont que rochers de toutes parts. Il y a quantité de petits chesnes, & fort peu de terres labourables. Ce lieu est abondant en poisson, comme sont les autres riuieres cy dessus dites. Les peuples vivent comme ceux de nostre habitation, & nous dirent, que les Sauuages qui semoiët le bled d'Inde, estoient fort auant p. 71. dans les terres, & qu'ils auoient delaissé d'en faire sur les costes, pour la guerre qu'ils auoient avec d'autres, qui leur venoient prendre.<sup>b</sup> Voila ce que i'ay peu apprendre de ce lieu, lequel ie crois n'estre meilleur que les autres.<sup>c</sup>

Les Sauuages qui habitent en toutes ces costes sont en petite quantité. Durant l'hyuer au fort des neges ils vont

*Chasse des  
Sauuages  
qui habitent  
ces costes  
durant l'hy-  
uer.*

<sup>a</sup> Lire *Il ne laisse pas d'y auoir.*

<sup>b</sup> Il faut évidemment lire : *qui le leur venoient prendre.*

<sup>c</sup> Nous en sommes ici à la p. 64 du volume de 1613, où l'on voit la carte de "Quinibequy." Mais au lieu de continuer le récit, l'auteur retourne au chapitre qu'il avait supprimé et il y prend, aux pages 56-7, l'alinéa qu'on va lire.

---

water, great tides, rocks and shoals found both outside and inside. There is nevertheless a good channel if it were well explored. The little of the country I saw along the banks is very bad : for it is nothing but rocks everywhere. There are a number of small oaks but very little arable land. The place abounds in fish as do the other rivers already described. The people live like those near our settlement ; and they informed us that the Indians who cultivated Indian corn lived far inland and had ceased to grow it on the coasts on account of the war they used to wage with others who came and seized it. That is what I was able to learn about this place, which I believe to be no better than the others.

The Indians who inhabit all these coasts are few in number. During the winter, when the snow is deepest, they go hunting

chasser aux eslans, & autres bestes dequoy ils vivent la pluspart du temps : & si les neges ne sont grandes, ils ne font gueres bien leur profit, dautant qu'ils ne peuvent rien prendre qu'avec vn grandissime trauail, qui est cause qu'ils endurent & patissent fort. Lors qu'ils ne vont à la chasse, ils vivent d'vn coquillage qui s'appelle coque. Ils se vestent l'hyuer de bonnes fourrures de castors & d'eslans. Les femmes font tous les habits, mais non pas si propremēt qu'on ne leur voye la chair au dessouz des aisselles, pour n'auoir pas l'industrie de les mieux accommoder. Quand ils vont à la chasse ils prennent de certaines raquetes, deux fois aussi grandes que celles de pardeça, qu'ils s'attachent souz les pieds, & vont ainsi sur la nege sans enfoncer, aussi bien les femmes & enfans, que les hōmes, lesquels cherchent la piste des animaux ; puis l'ayant trouuée ils la suiuent, iusques à ce qu'ils apperçoient la beste, & lors ils tirent dessus avec leurs arcs, ou la tuent avec coups d'espées emmanchées au bout d'vne demie pique,

*Vivent de  
coque quād  
ils ne chas-  
sent.*

*Forme de  
leur chasse.*

---

for moose and other animals on which they live the greater part of the time. If the snow is not deep they scarcely get anything, inasmuch as they cannot capture the game without very great labour, whereby they endure and suffer much. When they do not go hunting they live on a shellfish called the clam. In winter they clothe themselves with good furs of beaver and moose. The women make all the clothes, but not neatly enough to prevent one seeing the skin under the armpits, for they have not the skill to make them fit better. When they go hunting they make use of certain racquets twice as long as those of our country, which they attach under their feet, and with these they travel over the snow without sinking, as well the women and children as the men, hunting for the tracks of animals. Having found these they follow them until they catch sight of the beast, when they shoot at him with their bows or else kill him with thrusts

ce qui se fait fort aisément, d'autant que ces animaux ne peuvent aller sur les neges sans enfoncer dedans ; & lors les femmes & enfans y viennent, & là cabannent, & se donnēt la curée : après ils retournent voir s'ils en trouueront d'autres.<sup>1</sup>

\* Costoyant la coste, fusmes mouïller l'anchre derriere vn p. 72.  
petit islet<sup>2</sup> proche de la grande terre, où nous veismes plus de quatre vingts Sauvages qui accouroient le long de la coste pour nous voir, dançans, & faisans signe de la resiouissance qu'ils en auoient. Je fus visiter vne isle,<sup>3</sup> qui est fort belle de ce qu'elle contient, y ayant de beaux chesnes & noyers, la terre défrichée, & force vignes, qui apportent de beaux raisins en leur saison : c'estoit les premiers que j'eusse veu en toutes ces costes depuis le cap de la Héue<sup>4</sup> : nous la nommasmes l'isle de Bacchus. Estans de pleine mer nous

\* L'auteur, tout en reprenant ici son récit à la p. 65 de son volume de 1613, en retranche toujours des parties considérables, y compris celles où il avait parlé de M. de Monts ; et il continue de remplacer fréquemment la première personne du pluriel par celle du singulier.

from swords set in the end of a half-pike. This can be done very easily because these animals are unable to travel on the snow without sinking in. Then the women and children come up and camp there and help themselves to the quarry. Afterwards they go back to see whether they can find other animals.<sup>1</sup>

Continuing along the coast we came to anchor behind a small island<sup>2</sup> close to the mainland where we saw more than eighty Indians, who ran along the shore to observe us, dancing and showing by signs their pleasure thereat. I went to visit an island<sup>3</sup> which is very beautiful on account of what it produces, having fine oaks and nut trees with cleared land and abundance of vines which in their season bear fine grapes. They were the first we had seen on any of these coasts from Cape La Have.<sup>4</sup> We named it the Island of Bacchus. As

<sup>1</sup> For this paragraph see Vol. I, p. 308.

<sup>2</sup> Richmond Island. See Vol. I, p. 324.

<sup>3</sup> Ram Island.

<sup>4</sup> See Vol. I, p. 236.



leuasmes l'anchre, & entrasmes dedans vne petite riuere,<sup>1</sup> où nous ne peusmes plustost, dautant que c'est vn havre de barre, n'y ayant de basse mer que demie brasse d'eau, de plaine mer brasse & demie, & du grand de l'eau deux brasses : quand on est dedans il y en a trois, quatre, cinq, & six. Comme nous eusmes mouillé l'anchre, il vint à nous quantité de Sauvages sur le bord de la riuere, qui commencerent à dancier. Leur Capitaine pour lors n'estoit avec eux, qu'ils appelloient Honemechin.<sup>2</sup> Il arriua enuiron deux ou trois heures après avec deux canaux, puis s'en vint tournoyant tout autour de nostre barque.<sup>4</sup> Ces peuples se razent le poil de dessus le crane assez haut, & portent le reste fort long, qu'ils peignent & tortillent par derriere en plusieurs façons fort propremēt, avec des plumes qu'ils attachent sur leur teste. Ils se peignent le visage de noir & rouge, comme les

*Comme les Sauvages de ces lieux se razent.*

*Se peindēt le visage de noir & rouge.*

<sup>4</sup> Pour la suite de cet épisode, retranchée ici, voy. le texte de 1613. Vol. I, p. 325.

the tide was high we weighed anchor and made our way into a small river<sup>1</sup> which we could not enter earlier because the harbour has a bar on which at low tide there is not more than half a fathom of water, though at high tide there is a fathom and a half and at spring tides two fathoms : inside there are three, four, five and six. After we had cast anchor a large number of Indians came towards us upon the bank of the river and began to dance. Their chief, whose name was Honemechin,<sup>2</sup> was not then with them. He arrived about two or three hours later with two canoes and came circling round and round our pinnace. These Indians shave off their hair fairly high up on the head and wear the remainder very long, combing and twisting it very neatly behind in several ways with feathers which they fasten on their heads. They paint their faces black and red like the other Indians I have

<sup>1</sup> Saco River. See Vol. I, Plate LXXIII, p. 330.

<sup>2</sup> Or Olomechin. See Vol. I, p. 325.

*Leurs armes.*

autres Sauvages que i'ay veus. Ce sont gens disposts, bien formez de leur corps. Leurs armes sont piques, massuës, arcs, & flesches, au bout desquelles aucuns mettent la queue p. 73. d'un poisson appellé signoc<sup>1</sup>: d'autres y accommodent des os, & d'autres en ont toutes de bois. Ils labourent & cultuient la terre, ce que n'auions encores veu. Au lieu de charruës ils ont vn instrument de bois fort dur, fait en façon d'une besche. Ceste riuere s'appelle des habitans du pays Chouacoet.<sup>2</sup>

*Instrument duquel ils labourent.*

*Ont des bleds d'Inde.*

*Comme ils les sement.*

Le fus à terre<sup>a</sup> pour voir leur labourage sur le bord de la riuere, & veis leurs bleds, qui sont bleds d'Inde, qu'ils font en iardinages, semās trois ou quatre grains en vn lieu, après ils assemblent tout autour avec des escailles du susdit signoc quantité de terre, puis à trois pieds de là en sement encore autant, & ainsi consecutiement. Parmy ce bled à chasque

<sup>a</sup> *Le lendemain le sieur de Mons fut à terre, etc. (1613).*

seen. They are an active people with well-formed bodies. Their weapons are spears, clubs, bows and arrows. At the end of these latter some of them fasten the tail of a fish called signoc<sup>1</sup>: others fit bones to them, while others make them entirely of wood. They till and cultivate the land, a practice we had not seen previously. In place of ploughs they use an instrument of very hard wood made in the shape of a spade. This river is called by the inhabitants of the country, Chouacoet.<sup>2</sup>

I went on shore to see them tilling their fields upon the bank of the river; and I saw their grain, which is Indian corn. This they grow in gardens, sowing three or four grains in one spot, after which with the shells of the aforesaid signoc they heap about it a quantity of earth. Then three feet away they sow as much again and so on in order. Among this

<sup>1</sup> The Horseshoe crab. See Vol. I, p. 358.

<sup>2</sup> Saco. See Vol. I, p. 327, note 1.

touffeu\* ils plantent 3. ou 4. febves de Bresil, qui viennent de diuerses couleurs. Estans grandes elles s'entrelacent autour dudit bled, qui leue de la hauteur de 5. à 6. pieds, & tiennent le champ fort net de mauuaises herbes. Nous y veismes force citrouilles, courges, & petum, qu'ils cultiuēt aussi. Le bled d'Inde que i'y veis pour lors estoit de deux Hauteur de ce bled. pieds de haut : il y en auoit aussi de trois. Ils le sement en May, & le recueillent en Septembre. Pour les febves, elles En quel temps se seme. commençoient à entrer en fleur, comme aussi les courges & citrouilles. I'y veis grāde quantité de noix, qui sont petites, & ont plusieurs quartiers. Il n'y en auoit point encores aux arbres, mais nous en trouuasmes assez dessouz, qui estoient de l'année precedente. Il y a aussi force vignes, ausquelles y auoit de fort beau grain, dont nous fismes de tres-bon verjus, ce que n'auions point encores veu qu'en l'isle de Bacchus,<sup>1</sup> distante d'icelle riuere prés de deux lieues. Leur

\* Voy. plus haut, p. 134.

corn they plant in each hillock three or four Brazilian beans which grow up in different colours. When full grown these plants twine around the above-mentioned corn, which grows to a height of five or six feet, and they keep the ground very free from weeds. We saw there many squashes, pumpkins and tobacco which they likewise cultivate. The Indian corn I saw was then two feet in height and there was also some three feet high. They sow it in May and harvest it in September. As for the beans they were beginning to burst into flower, as were also the pumpkins and squashes. I saw there a great many nuts which are small and have several divisions. As yet there were none on the trees but underneath we found plenty from the preceding year. There were also many vines on which were exceedingly fine berries and from these we made some very good juice. We had not seen these previously except on the Island of Bacchus,<sup>1</sup> distant from this river

<sup>1</sup> Richmond Island. See *supra*, p. 372.



demeure arrestée, le labourage, & les beaux arbres, me fit p. 74.  
 iuger que l'air y est plus temperé & meilleur que celuy où  
 nous hyuernasmes, ny que les autres lieux de la coste. Les  
 forests dans les terres sont fort claires, mais pourtant remplies  
 de chesnes, hestres, fresnes, & ormeaux. Dans les lieux  
 aquatiques il y a quantité de saules. Les Sauvages se tiennent  
 tousiours en ce lieu, & ont vne grande cabanne entourée de  
 pallissades faites d'assez gros arbres rangez les vns contre  
 les autres, où ils se retirent lors que leurs ennemis leur  
 viennent faire la guerre ; & couurent leurs cabannes d'escorce  
 de chesnes. Ce lieu est fort plaisant, & aussi agreable que  
 l'on en puisse voir : la riuere abondante en poisson,  
 enuironnée de prairies. A l'entrée y a vn islet capable d'y  
 faire vne bonne forteresse, où l'on seroit en seureté.

*Les forests  
 dās les ter-  
 res sont fort  
 claires.*

*Saules en  
 quantité és  
 lieux aqua-  
 tiques.*

---

about two leagues. The fixed abodes, the cultivated fields and the fine trees led me to the conclusion that the climate here is more temperate and better than where we wintered or than at other places on this coast. The forests inland are very open but nevertheless abound in oaks, beeches, ash and elms. In wet places there are numbers of willows. The Indians remain permanently in this locality and have a large cabin surrounded with palisades formed of rather large trees placed one against the other, and into this they retire when their enemies come to make war against them. They cover their wigwams with oak bark. This place is very pleasant and as attractive a spot as one can see anywhere. The river, which is bordered with meadows, abounds greatly in fish. At its mouth lies an islet adapted for the construction of a good fortress where one would be safe.

*Rivière de Choüacoet. Lieux que l'Autheur y reconnoist. Cap aux Isles. Canots de ses peuples faits d'escorce de bouleau. Comme les Sauvages de ce pays là font reuenir à eux ceux qui tombent en syncope. Se seruent de pierres au lieu de couteaux. Leur Chef honorablement receu de nous.*

CHAPITRE V.<sup>a</sup>

**L**E Dimanche 12.<sup>b</sup> du mois<sup>1</sup> nous partismes de la riuiere appellée Choüacoet, & rangeant la coste, après auoir fait enuiron 6. ou 7. lieues, le vent se leua contraire, qui nous fit mouïller l'anchre & mettre pied à terre, où nous veismes deux prairies, chacune desquelles  
 p. 75. contient vne lieue de long, & demie de large. Depuis Choüacoet iusques en ce lieu (où veismes de petits oiseaux, qui ont le chant comme merles, noirs horsmis le bout des

*Oiseaux qui chantent comme les merles.*

<sup>a</sup> Il n'y a aucune division de chapitres ici dans le texte de 1613.

<sup>b</sup> Il y a contradiction ici. Nous avons vérifié la conclusion de Laverdière : le 12 juillet 1605 était bien un mardi. Voy. A. De Morgan, *The Book of Almanacs*, ed. by E. J. Worman, Cambridge, 1907.

*Chouacoet River. Places discovered there by the writer. Island Cape. Canoes of these people made of birch-bark. How the Indians of this region revive those who faint. Use stones instead of knives. Honourable reception of their chief by us.*

CHAPTER V

**O**N Sunday the twelfth of the month<sup>1</sup> we set out from the river called Chouacoet, and coasting along shore made some six or seven leagues when a contrary wind arose which obliged us to cast anchor and land. Here we saw two meadows, each of which was about a league in length and half a league in breadth. From Chouacoet to this place (where we saw some little birds which have a note like a blackbird's and are black except the tips of the wings

<sup>1</sup> Sunday was the tenth.

Port aux  
isles.

aisles, qui sont orengées) <sup>1</sup> il y a quantité de vignes & noyers. Ceste coste est sablonneuse en la pluspart des endroits depuis Quinibequy. Ce iour nous retournasmes 2. ou 3. lieues deuers Choüacoet, iusques à vn cap qu'auons nommé le port aux isles, <sup>2</sup> bon pour des vaisseaux de cent tonneaux, qui est parmy trois isles. <sup>a</sup>

Mettant le cap au nordest quart du nort proche de ce lieu, l'on entre en vn autre port. où il n'y a aucun passage (bien que ce soient isles) que celuy par où on entre, <sup>3</sup> où à l'entrée y a quelques brisans de rochers qui sont dangereux. En ces isles y a tant de groiselles rouges, que l'on ne voit autre chose en la plus-part, & vn nombre infiny de tourtes, <sup>b</sup> dont nous en prismes bonne quantité. Ce port aux isles est par la hauteur de 43. degrez 25. minutes de latitude. <sup>4</sup>

<sup>a</sup> Certains exemplaires de 1632 et de 1640 mettent: *qui est par le milieu de trois isles.*

<sup>b</sup> C'est-à-dire: *tourtes.*

which are orange <sup>1</sup>) there are numbers of grape vines and nut-trees. This coast in most of the places on this side of Kennebec is sandy. That day we went back two or three leagues towards Chouacoet as far as a cape which we named Island Harbour, <sup>2</sup> with a harbour lying among three islands and good for vessels of 100 tons.

Heading north-east a quarter north one enters another harbour near this place into which there is no passage (although it is among islands) except that by which one enters. <sup>3</sup> At the mouth of it are some breakers which are dangerous. Upon these islands grow so many red currants that one can see nothing else in most places, and there are countless numbers of pigeons whereof we took a goodly quantity. This Island Harbour lies in latitude 43° 25'. <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Red-winged blackbirds. See Vol. I, p. 331.

<sup>2</sup> Cape Porpoise harbour.

<sup>3</sup> Goose Fair Bay.

<sup>4</sup> The real latitude is 43° 21'.



Costoyans la coste nous apperceusmes vne fumée sur le riuage de la mer, dont nous approchames le plus qu'il nous fut possible, & ne veismes aucun Sauvage, ce qui nous fit croire qu'ils s'en estoient fuïs. Le Soleil s'en alloit bas, & ne peusmes trouuer lieu pour nous loger icelle nuict, à cause que la coste estoit platte, & sablonneuse. Mettant le cap au sud pour nous esloigner, afin de mouïller l'anchre, ayans fait enuiron deux lieuës, nous apperceusmes vn cap <sup>1</sup> à la grande terre au sud quart du suest de nous, où il pouuoit auoir six lieues : à l'est deux lieues apperceusmes trois ou p. 76. quatre isles assez hautes, & à l'ouest vn grand cul de sac. La coste de ce cul de sac toute rangée iusques au cap peut entrer dās les terres du lieu où nous estiōs enuiron 4. lieues : il en a 2. de large nort & sud, & 3. en son entrée. Et ne recognoissant aucun lieu propre pour nous loger, nous resolumes d'aller au cap cy-dessus à petites voiles vne partie de la nuict,

*Cap qu'ils  
apperçoivent à la  
grande terre.*

---

Coasting along the shore we perceived smoke upon the beach, which we approached as close as we could but did not see a single Indian, which made us believe they had fled. The sun was setting and we were unable to find a place in which to pass the night, because the coast was low and sandy. Steering south to get away from the land that we might anchor, after sailing about two leagues we perceived a cape on the mainland to the south,<sup>1</sup> one quarter south-east of us, at a distance of perhaps six leagues. Two leagues to the east we saw three or four rather high islands and to the westward a large inlet. The coast of this inlet ranging round to the cape extends inland from the place where we were about four leagues. It is some two leagues broad from north to south and three across its entrance. Not discovering any suitable place to anchor we determined to proceed to the above-mentioned cape under short sail for part of the night,

<sup>1</sup> Cape Ann.

& en approchâmes à 16. brasses d'eau, où nous mouillâmes l'ancre attendant le point du iour.

*Près ce cap  
sont 3. isles,  
à cause de  
ce appellé  
cap aux is-  
les.*

Le lendemain nous fusmes au susdit cap, où il y a trois isles proches de la grande terre, pleines de bois de différentes sortes, comme à Choüacoet, & par toute la coste ; & vne autre platte, où la mer brise, qui jette vn peu plus bas à la mer que les autres où il n'y en a point. Nous nommasmes ce lieu le cap aux isles,<sup>1</sup> proche duquel apperceusmes vn canau où il y auoit 5. ou 6. Sauvages qui vindrent à nous, lesquels estans près de nostre barque s'en allerent danser sur le riuage. Ie fus à terre pour les voir, & leur donner à chacun vn couteau, & du biscuit ; ce qui fut cause qu'ils redancerent mieux qu'auparauant. Cela fait, ie leur fis entendre le mieux qu'il me fut possible, qu'ils me monstrassent comme alloit la coste. Après leur auoir dépeint avec vn charbon la baye<sup>2</sup>

---

and approached to sixteen fathoms of water, when we cast anchor to await daybreak.

The next day we made our way to the above-mentioned cape ; there, close to the mainland, are three islands covered with trees of different sorts like those at Chouacoet and along this whole coast. There is another low island upon which the sea breaks, which extends a little farther out to sea than the others, and upon it are no trees. We named this place Island Cape.<sup>1</sup> Near it we caught sight of a canoe in which were five or six Indians who came towards us, but after approaching our pinnace, went back to dance upon the beach. I landed to see them and to give to each a knife and some biscuit, which caused them to dance better than ever. After that I made them understand as well as I could that they should show me how the coast trended. After I had drawn for them with a charcoal the bay<sup>2</sup> and Island Cape where

<sup>1</sup> Cape Ann.

<sup>2</sup> This can be no other than the bight between Capes Neddick and Ann.

& le cap aux isles, où nous estions, ils me figurerent avec le mesme crayon vne autre baye,<sup>1</sup> qu'ils representoient fort grande, où ils mirent six cailloux d'égle distance; me donnans par là à entendre que chacune de ces marques estoient autant de chefs & peuplades: puis figurerent dedans ladite baye vne riuere que nous auions passée, qui s'estend fort loin, & est batturiere.<sup>2</sup> Nous trouuasmes en cet endroit  
 p. 77. des vignes en quantité, dont le verjus estoit vn peu plus gros que des pois, & force noyers, dont les noix n'estoient pas plus grosses que des balles d'harquebuz. Ces Sauuages nous dirent, que tous ceux qui habitoient en ce pays cultiuoient & ensemençoient la terre comme les autres qu'auions veus auparauant. Ce lieu est par la hauteur de 43. degrez & quelques minutes de latitude.\*

\* Les trois alinéas qui suivent (*Doubleant le cap . . . gayement*) sont empruntés à la relation d'un autre voyage que Champlain n'avait fait que l'année suivante (1606) avec M. de Poutrincourt, et dont il n'est fait aucune autre mention dans ce volume de 1632, comme l'on verra plus bas (p. 401. n. a). On trouvera le passage emprunté, tout au long, dans le Vol. I, p. 396-399.

we were, they pictured for me with the same charcoal another bay<sup>1</sup> which they represented as very large. Here they placed six pebbles at equal intervals, giving me thereby to understand that each of these marks represented that number of chiefs and tribes. Next they represented within the said bay a river which we had passed, which is very long and has shoals.<sup>2</sup> We found here quantities of vines on which the green grapes were a little larger than peas, and also many nut-trees, the nuts on which were no larger than musket-balls. The Indians informed us that all those who lived in this region cultivated and sowed the land like the others we had previously seen. This place is in latitude 43° and some minutes.

<sup>1</sup> Massachusetts Bay.

<sup>2</sup> The Merrimac.



Doublant le cap,<sup>1</sup> nous entrasmes en vne anse où il y auoit force vignes, pois de Bresil, courges, citrouilles, & des racines qui sont bonnes, tirans sur le goust de cardes, que les Sauuages cultiuent.

*Anse fort fertile.*

Ce lieu, qui est assez agreable, est fertile en quantité de noyers, cyprés, chesnes, fresnes, & hestres, qui sont tres-beaux.

Nous veismes là vn Sauuage<sup>2</sup> qui se blessa tellement au pied, & perdit tant de sang, qu'il en tomba en syncope; autour duquel vindrent nombre d'autres chantans quelque temps auant qu'ils le touchassent: puis faisans certaines gestes des pieds & des mains, luy remuoient la teste, & le soufflant il reuint à soy. Nostre Chirurgien le pensa<sup>a</sup>, & ne laissa pour cela de s'en aller gayement.

*Comme les Sauuages font reu- nir à eux ceux qui tombent en syncope.*

Ayās fait demie lieuë nous apperceusmes plusieurs Sauuages sur la pointe d'vn rocher, qui couraient le long de

g Ainsi pour pansa.

Doubling the Cape<sup>1</sup> we entered a bay where there were many vines, Brazil peas, pumpkins, squashes and roots that are good, having something of the taste of artichoke, which the Indians cultivate.

This place, which is quite pleasant, is fertile in quantities of walnut [hickory], cypresses, oaks, ashes and beeches which are very fine.

We saw there an Indian<sup>2</sup> who wounded himself so badly in the foot and lost so much blood that he fainted. About him came a number of others singing for some time before they touched him. Then making certain movements with their feet and hands, they shook his head and breathing upon him, he came to. Our surgeon dressed his wound, and in spite of all that had happened he went off in good spirits.

Having gone half a league we perceived upon a rocky point several Indians who ran dancing along the shore towards their

<sup>1</sup> Here Champlain interpolates three paragraphs from his third voyage of 1606.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 398.

la coste, en dançant, vers leurs compagnons, pour les aduertir de nostre venuë. Nous ayans monstré le quartier de leur demeure, ils firent signal de fumées, pour nous monstrer l'endroit de leur habitation, & fusmes mouïller l'anchre proche d'un petit islet, où l'on enuoya nostre canau pour leur

p. 78. porter des couteaux & des gallettes, & apperceusmes à la quantité qu'ils estoient, que ces lieux sont plus habitez que les autres que nous auions veus. Après auoir arresté deux heures pour considerer ces peuples, qui ont leurs canaux faits d'escorce de bouleau, comme les Canadiens, Souriquois, & Etechemins, nous leuasmes l'anchre, & avec apparence de beau temps nous nous mismes à la voile. Poursuiuant nostre routte à l'ouest surouest, nous y veismes plusieurs isles à l'un & l'autre bord. Ayant fait 7. à 8. lieues, nous mouillasmes l'anchre proche d'une isle,<sup>1</sup> où apperceusmes force fumées tout le long de la coste, & beaucoup de Sauvages qui accouroient pour nous voir. L'on enuoya <sup>a</sup> 2. ou 3. hommes

*Ces peuples  
ont leurs  
canaux faits  
d'escorce  
de bouleau.*

<sup>a</sup> *Le sieur de Mons envoya (1613).*

---

companions to inform them of our coming. Having indicated to us the direction of their home, they made smoke-signals to show us the site of their settlement. We came to anchor close to a little island, to which we sent our canoe with some knives and biscuits for them, and observed from their numbers that these places are more populous than the others we had seen. Having tarried two hours to observe these people, whose canoes are built of birch-bark like those of the Canadians, Souriquois and Etechemins, we raised anchor and with promise of fine weather set sail. Continuing our course to the west-south-west, we saw several islands upon either hand. Having gone seven or eight leagues we anchored near an island <sup>1</sup> where we saw many columns of smoke all along the coast and many Indians who came running to see us. We

<sup>1</sup> Off Boston Harbour.

vers eux dedans vn canau, ausquels on bailla des couteaux & patenostres pour leur presenter, dont ils furent fort aises, & danserēt plusieurs fois en payement. Nous ne peusmes sçauoir le nom de leur chef, à cause que nous n'entendions pas leur langue. Tout le long du riuage y a quantité de terre défrichée, & semée de bled d'Inde. Le pays est fort plaisant & agreable, y ayant force beaux bois. Ceux qui l'habitent ont leurs canaux faits tout d'vne piece, fort sujets à tourner, si on n'est bien adroit à les gouuerner, & n'en auions point encores veu de ceste façon. voicy comme ils les font. Après auoir eu beaucoup de peine, & esté long temps à abatre vn arbre le plus gros & le plus haut qu'ils ont peu trouuer, avec des haches de pierre (car ils n'en ont point en ce temps d'autres, si ce n'est que quelques vns d'eux en recouurent par le moyen des Sauvages de la coste d'Acadie, ausquels on en porte pour traicter de pelleterie) ils ostent l'escorce, & l'arrondissent, horsmis d'vn costé, où ils mettent

*Comme ils  
font leurs  
canaux.*

---

sent two or three men towards them in a canoe, giving these men knives and rosaries to present to the Indians, who were much pleased therewith and danced several times in acknowledgment. We could not learn the name of their chief, because we did not understand their language. All along the coast there is much cleared land sown with Indian corn. The country is very pleasant and agreeable, with no lack of many fine woods. Those who live here have their canoes built of a single piece and very liable to upset unless one is well skilled in managing them. We had hitherto not seen any of this sort. This is how they build them. Having taken great trouble and spent much time in felling with hatchets of stone (for except a few who get them from the Indians of the Acadian coast, with whom traders barter them for furs, they have at this time no others) the thickest and tallest tree they can find, they remove the bark and round



p. 79. du feu peu à peu tout le long de la piece ; & prennent quelque-fois des cailloux rouges & enflammez, qu'ils posent aussi dessus, & quand le feu est trop aspre, ils l'esteignent avec vn peu d'eau, non pas du tout, mais seulement de peur que le bord du canau ne brusle. Estant assez creux à leur fantaisie, il[s] le raclent de toutes parts avec ces pierres.\* Les cailloux dequoy ils font leurs trenchans sont semblables à nos pierres à fuzil.

*Se seruent  
de pierres  
au lieu de  
cousteaux.*

Le lendemain 17. dudit mois nous leuasmes l'anchre pour aller à vn cap, que nous auions veu le iour precedant, qui nous demeroit comme au sud surouest.<sup>1</sup> Ce iour nous ne peusmes faire que 5. lieues, & passasmes par quelques isles remplies de bois. Je recognus en la baye tout ce que m'auoient depeint les Sauuages au cap des isles.<sup>2</sup> Poursuiuant

\* Il est permis de croire qu'on avait d'abord ajouté ici les mots : *dont ils se seruent au lieu de cousteaux*, qui se trouvent dans le texte de 1613. puisqu'on les voit encore dans la note marginale, ainsi que dans le sommaire en tête de ce chapitre, p. 377.

off the trunk, except upon one side where they gradually apply fire throughout its whole length. Sometimes they also place glowing red-hot stones upon it. If the fire burns too fiercely they extinguish it with a little water, not completely, but to prevent the side of the canoe from burning. When it is hollow enough for their fancy, they scrape it all over with stones. The stones with which they make their cutting tools are like our musket flints.

On the following day, the seventeenth of the same month, we weighed anchor to go towards a cape we had seen the day before, which appeared to lie to the south-south-west of us.<sup>1</sup> That day we could only make five leagues and passed several islands covered with trees. I recognised in this bay everything the Indians at Island Cape<sup>2</sup> had drawn for me.

<sup>1</sup> Possibly the point at Scituate in Massachusetts Bay.

<sup>2</sup> Cape Ann.

*Les nostres  
en grand  
danger d'es-  
tre perdus.*

nostre routte, il en vint à nous grand nombre dans des canaux, qui sortoient des isles, & de la terre ferme. Nous fusmes anchrer à vne lieue du cap qu'ay nommé Saint Louys,<sup>1</sup> où nous apperceusmes plusieurs fumées : & y voulant aller, nostre barque eschoua sur vne roche, où nous fusmes en grand danger : car si nous n'y eussiōs promptement remedié, elle eust bouleuersé dans la mer, qui perdoit tout à l'entour, où il y auoit 5. à 6. brasses d'eau : mais Dieu nous preserua, & fusmes mouiller l'anchre proche du susdit cap, où vindrent 15. ou 16. canaux de Sauuages, & en tel y en auoit 15. ou 16. qui cōmencerent à monstrier grands signes de resiouissance, & faisoient plusieurs sortes de harangues, que nous n'entendions nullement. L'on enuoya 3. ou 4. hommes à terre dans nostre canau, tant pour auoir de l'eau, que pour voir leur chef nommé Honabetha, qui eut quelques couteaux, p. 80.

---

Continuing our route, a great number of Indians came out to us in their canoes, both from the islands and the mainland. We proceeded to anchor a league from the cape, which I named St. Louis.<sup>1</sup> At this place we perceived several smoke-signals, but in attempting to reach them our pinnace grounded upon a rock, placing us in great danger : for if we had not promptly set matters right she would have upset, since the tide was running out, and there was a depth of five to six fathoms of water : but God preserved us and we came to anchor close to the said cape, where some fifteen or sixteen canoes of Indians visited us. In some of the canoes were fifteen or sixteen persons, who began to exhibit great signs of joy and to make various kinds of harangues which we in no wise understood. We sent three or four men ashore in our canoe, both to obtain water and to see their chief, named Honabetha, who

<sup>1</sup> Brant Point. See Vol. I, p. 347.

& autres jolietez, que trouuay à propos luy donner,<sup>a</sup> lequel nous vint voir iusques en nostre bord, avec nōbre de ses cōpagnons, qui estoïēt tant le long de la riue, que dans leurs canaux. L'on receut le chef fort humainement, & luy fit-on bonne chere : & y ayant esté quelque espace de temps, il s'en retourna. Ceux que nous auions enuoyez deuers eux, nous apportèrent de petites citrouilles de la grosseur du poing, que nous mangeasmes en sallade comme concombres, qui sont tres-bonnes ; & du pourpié, qui vient en quantité parmy le bled d'Inde, dont ils ne font non plus d'estat que de mauuaises herbes. Nous veismes en ce lieu grande quantité de petites maisonnettes, qui sont parmy les champs où ils sement leur bled d'Inde.

*Chef des Sauvages honorablement receu de nous.*

*Citrouilles qui se mangēt en forme de sallade.*

*Quantité de maisonnettes dans les champs.*

Plus y a en icelle baye vne riuere qui est fort spacieuse,

<sup>a</sup> La leçon que nous donnons dans cette phrase est celle de l'édition de 1632 (sauf peut-être quelques exemplaires qui portent *leur* au lieu de *luy*) ; et elle reparaît telle quelle dans l'édition de 1640. Toutefois, certains exemplaires de 1632, reproduisant le texte de 1613, donnent *Le sieur de Mons enuoya*, etc. et ensuite : *autres jolietez, que le sieur de Mons luy donna.* (Voy. Vol. I, p. 341.)

---

received several knives and other trifles that I thought fit to give him. This man came on board to see us with a number of his companions who were both along the shore and in their canoes. We received the Chief very kindly and made him good cheer. After remaining with us some time he went back. The men we had sent to them brought us little squashes as big as your fist, which we ate as a salad like cucumbers, and they were very good. They brought us also some purslane, which grows abundantly among the Indian corn and of which they take no more account than if it were a weed. We saw in this place a great many little houses, which are situated in the fields where they sow their Indian corn.

Furthermore in this bay there is a very broad river, which



*Rivière du  
Gas.*

laquelle auons nommée la riuere du Gas,<sup>1</sup> qui, à mon iugement, va rendre vers les Hiroquois, nation qui a guerre ouuerte avec les montagnars qui sont en la grande riuere Saint Laurent.

*Continuation des descouuertes de la coste des Almouchiquois, & de ce qu'y auons remarqué de particulier.*

## CHAPITRE VI.

**L**E lendemain doublasmes le cap S. Louys,<sup>2</sup> que nous auons ainsi nommé, terre mediocrement basse, souz la hauteur de 42. degrez 3. quarts de latitude, & fismes ce iour 2. lieues de coste sablonneuse; & passant le long d'icelle, nous y veismes quantité de cabannes & p. 8r. jardinages,<sup>a</sup> & entrasmes dedans vn petit cul de sac. Il vint

<sup>a</sup> Le récit primitif de 1613 commence ici une nouvelle phrase: *Le vent nous estans contraire, nous entrasmes dedans un petit cu de sac, pour attendre le temps propre à faire nostre route.* (Voir Vol. I, p. 343.)

we named the River Du Gas.<sup>1</sup> In my opinion it extends towards the Iroquois, a nation at open war with the Montagnais, who live on the great River St. Lawrence.

*Continuation of the Exploration of the Coast of the Almouchiquois and what we observed there specially.*

## CHAPTER VI

**T**HE next day we doubled Cape St. Louis,<sup>2</sup> so named by us, a moderately low shore in latitude 42° 45'. That day we made two leagues along a sandy coast, and saw as we passed a number of wigwams and gardens, and

<sup>1</sup> Charles river. See Vol. I, p. 342, note 1.

<sup>2</sup> Brant Point in 42° 5'.

à nous 2. ou 3. canaux, qui venoient de la pesche des moruës, & autres poissons, qui sont là en quantité, qu'ils peschent avec des haims faits d'un morceau de bois, auquel ils fichent un os, qu'ils forment en façon de harpon, & lient fort proprement, de peur qu'il ne sorte, le tout estant en forme d'un petit crochet. La corde qui y est attachée est de chanvre,\* à mon opinion, comme celuy de France; & me dirent qu'ils en cueilloient l'herbe dans leur terre sans la cultiver, en nous monstrant la hauteur comme de 4. à 5. pieds. Ledit canau s'en retourna à terre aduertir ceux de son habitation, qui nous firent des fumées, & apperceusmes 18. ou 20. Sauvages qui vindrent sur le bord de la coste, & se mirent à danser. Nostre canau fut à terre pour leur donner quelques bagatelles, dont ils furent fort cōtents. Il en vint aucuns deuers nous qui

*Haims des-  
quels ils se  
seruent à la  
pesche.*

\* En copiant le texte de 1613, on a peut-être sauté une ligne. On y trouve : *la corde qui y est attachée est d'escorce d'arbre. Ils m'en donnerent un, que ie prins par curiosité, où l'os estoit attaché de chanvre, à mō opiniō, etc.*

---

entered a little inlet. Two or three canoes approached us on their way back from fishing for cod and other fish which are plentiful thereabouts. These they catch with hooks made of a piece of wood to which they attach a bone shaped like a harpoon, which they fasten very securely for fear lest it come out. The whole thing has the form of a little crook. The line which is attached to it is made of hemp, in my opinion like that of France. They informed me that they gathered this plant in their country without cultivating it, indicating its height as about four to five feet. The said canoe returned to shore to notify the people in the settlement, who made smoke-signals for us, and we perceived eighteen or twenty Indians, who came down to the beach and began to dance. Our canoe went ashore to give them some trifles, with which they were much pleased. Some of

nous prierent d'aller en leur riuere.<sup>1</sup> Nous leuasmes l'anchre pour ce faire : mais nous n'y peusmes entrer à cause du peu d'eau que nous y trouuasmes estans de basse mer, & fusmes contraints de mouiller l'anchre à l'entrée d'icelle. Je descendis à terre, où i'en veis quantité d'autres qui nous receurent fort gracieusement, & fus recognoistre la riuere, où ie n'y veis autre chose qu'un bras d'eau qui s'estend quelque peu dans les terres, qui sont en partie desertées, dedans lequel il n'y a qu'un ruisseau qui ne peut porter bateaux, sinon de pleine mer. Ce lieu peut auoir vne lieue de circuit ; en l'une des entrées duquel y a vne maniere d'isle couuerte de bois, & principalement de pins, qui tient d'un costé à des dunes de p. 82. sable, qui sont assez longues : l'autre costé est vne terre assez haute. Il y a deux islets dans ladite baye, qu'on ne voit point si l'on n'est dedans, & autour d'icelle la mer asseche presque toute de basse marée. Ce lieu est fort remarquable de la mer, d'autant que la coste est fort basse, horsmis le cap

*Deux isles  
en ceste  
baye.*

---

them came out to beg us to enter their river.<sup>1</sup> We raised anchor to do so, but were unable to get in because the tide was out and the water too shallow, and were obliged to anchor at the entrance. I went on shore, where I saw many more Indians, who received us very kindly. I went to explore the river, but saw only an arm of the sea extending some little distance into the country, which is partially cleared. Here it becomes merely a brook which cannot float boats except at high tide. The bay is about a league in circumference. On one side of the entrance is a kind of island covered with trees, and especially pines, and it adjoins some sand dunes which are fairly extensive ; on the other side the land is rather high. Within the said bay are two islets which cannot be seen unless one is inside, and round about them the sea recedes almost completely at low tide. This place is very conspicuous from the sea, inasmuch as the coast is very low,

<sup>1</sup> Plymouth Harbour. See Vol. I, Plate LXXIV, p. 346.



de l'entrée de la baye, qu'auons nommé le port du cap Saint Louys,<sup>1</sup> distant dudit cap deux lieues, & dix du cap aux isles. Il est enuiron par la hauteur du cap Saint Louys.<sup>2</sup>

Nous partismes de ce lieu,<sup>3</sup> & rangeât la coste comme au sud, nous fismes 4. à 5. lieues, & passasmes proche d'un rocher qui est à fleur d'eau.<sup>3</sup> Continuant nostre route, nous apperceusmes des terres que iugions estre isles; mais en estans plus prés, nous recogneusmes que c'estoit terre ferme, qui nous demeuroit au nort norouest, qui estoit le cap d'une grande baye<sup>4</sup> cōtenant plus de 18. à 19. lieues de circuit, où nous nous engouffrasmes tellement, qu'il nous fallut mettre à l'autre bord pour doubler le cap qu'auions veu, lequel nous nommasmes le cap Blanc, pource que c'estoient sables & dunes, qui paroissent ainsi. Le bon vent nous seruit beaucoup en ce lieu, car autrement nous eussions esté en danger

*Cap d'une grande baye.*

*Cap Blanc.*

<sup>1</sup> Le 19 du mois nous partismes de ce lieu. Rengeât la coste, etc. (1613).

except the cape at the entrance to this bay, which we named Cape St. Louis Harbour.<sup>1</sup> It is distant from the said cape two leagues and from Island Cape ten. It lies in approximately the same latitude as Cape St. Louis.<sup>2</sup>

We set out from this place, and coasting towards the south made four to five leagues and passed close to a rock which is on a level with the surface of the water.<sup>3</sup> Continuing our route we caught sight of some land which we took to be islands, but when nearer perceived that it was mainland, which continued to the north-north-west of us, and that it was the cape of a large bay<sup>4</sup> more than eighteen to nineteen leagues in circumference. We had run so far into this bay that we had to stand on the other tack to double the cape we had seen, which we named the White Cape, because there were sands and dunes which presented this appearance. The favourable wind was of great service here; for otherwise

<sup>1</sup> Plymouth Harbour.

<sup>2</sup> See Vol. I, p. 347.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 346, note 4.

<sup>4</sup> Cape Cod and Cape Cod Bay.

*Riviere de  
Sainte Su-  
zanne.*

d'estre jettez à la coste. Ceste baye est fort saine, pourueu qu'on n'approche la terre que d'une bonne lieue, n'y ayant aucunes isles ny rochers que celuy dont i'ay parlé, qui est proche d'une riuiere, qui entre assez auant dans les terres, que nommasmes Sainte Suzanne du cap Blanc,<sup>1</sup> d'où iusques au cap Saint Louys y a dix lieues de trauser. Le cap Blanc <sup>2</sup> est vne pointe de sable qui va en tournoyant vers le sud enuiron six lieues. Ceste coste est assez haute esleuée de p. 83. sables, qui sont fort remarquables venât de la mer, où on trouue la sonde à prés de 15. ou 18. lieues de la terre à 30. 40. 50. brasses d'eau, iusques à ce qu'on vienne à dix brasses en approchant de la terre, qui est tres-saine. Il y a vne grande estenduë de pays descouuert sur le bord de la coste deuant que d'entrer dans les bois, qui sont fort agreables, & plaisans à voir. Nous mouillames l'anchre à la coste, & veismes quelques Sauvages, vers lesquels furent 4. de nos

we should have been in danger of being driven upon the coast. This bay is very clear, provided one does not approach the shore nearer than a good league, there being no islands nor rocks except the one I have mentioned, which is near a river that extends some distance inland, and which we named St. Suzanne of the White Cape.<sup>1</sup> From here to Cape St. Louis the distance is ten leagues. The White Cape <sup>2</sup> is a point of sand which bends southward some six leagues. This coast has fairly high sandbanks, which are very conspicuous from the sea, where soundings are found of thirty, forty and fifty fathoms nearly fifteen or eighteen leagues from land, until one comes to ten fathoms in approaching the shore, which is very clear. There is a great extent of open country along the shore before one enters the woods, which are very delightful and pleasant to the eye. We cast anchor off shore and saw some Indians, towards whom four of our party advanced.

<sup>1</sup> Valley of the Monumet river. See Vol. I, p. 348.

<sup>2</sup> Cape Cod.

gens, qui cheminans sur vne dune de sable, aduiserent comme vne baye & des cabannes qui la bordoient tout à l'entour.<sup>1</sup> Estans enuiron vne lieue & demie de nous, vint à eux dançant (comme ils nous rapportèrent) vn Sauuage, qui estoit descendu de la haute coste, lequel s'en retourna peu après donner aduis de nostre venuë à ceux de son habitation.

Le lendemain nous fusmes " en ce lieu que nos gens auoient apperceu, que trouuâmes estre vn port fort dangereux, à cause des bases & bancs, où nous voyons briser de toutes parts. Il estoit presque de basse mer lors que nous y entrâmes, & n'y auoit que 4. pieds d'eau par la passée du nort; de haute mer il y a 2. brasses. Comme nous fusmes dedans, nous veismes ce lieu assez spacieux, pouuant contenir 3. à 4. lieues de circuit, tout entourée de maisonnettes, à l'entour desquelles chacun a autât de terre qu'il luy est

*Port fort  
dangereux.*

" *Le lendemain 20. du mois fusmes . . . (1613).*

Making their way along the sandy beach they perceived, as it were, a bay with wigwams bordering it all around.<sup>1</sup> When they were about a league and a half from us, an Indian came towards them dancing (as they reported to us). He had come down from the high shore, but returned shortly after to give notice of our arrival to those in his settlement.

The next day we went to the place which our men had discovered and found it a very dangerous port on account of the shoals and sand-banks, where we saw breakers on every side. It was almost low tide when we entered, and there were only four feet of water in the north passage: at high tide there are two fathoms. When we were inside we saw that this place was rather large, being about three to four leagues in circumference, with all around it little houses, about which each owner had as much land as was necessary

<sup>1</sup> Nauset Harbour.



necessaire pour sa nourriture. Il y descend vne petite riuere qui est assez belle, où de basse mer y a enuiron 3. pieds & demy d'eau, & y a 2. ou 3. ruisseaux bordez de prairies. Ce lieu est tres-beau, si le havre estoit bon. I'en prins la hauteur, p. 84. & trouuay 42. degrez de latitude, & 18. degrez 40. minutes de declinaison de la Guide-aymant.<sup>1</sup> Il vint à nous quantité de Sauuages, tant hommes que femmes, qui accouroient de toutes parts en dançant. Nous nommasmes ce lieu le port de Mallebarre.<sup>2</sup>

Port de Mal-  
lebarre.

Le lendemain nous fusmes voir leur habitation avec nos armes, & fismes enuiron vne lieuë le long de la coste.<sup>a</sup> Deuant que d'arriuer à leurs cabannes, nous entrasmes dans vn champ semé de bled d'Inde, à la façon que nous auons dit cy-dessus. Il estoit en fleur, & auoit de haut 5. pieds & demy, & d'autre moins aduancé, qu'ils sement plus tard. Nous veismes

<sup>a</sup> *Le lendemain 21. du mois le sieur de Mons prit resolutiõ d'aller voir leur habitatiõ, & l'accõpaignasmes neuf ou dix avec nos armes : le reste demeura pour garder la barque. Nous fismes enuirõ vne lieuë le lõg de la coste (1613). Voy. Vol. I, p. 350 sqq.*

for his support. A little river enters it which is very pretty : at low tide it has some three and a half feet of water. There are also two or three brooks bordered with meadows. The place would be very fine if only the harbour were good. I took an observation and found the latitude  $42^{\circ}$  and the magnetic variation  $18^{\circ} 40'$ .<sup>1</sup> There came to us from all sides, dancing, a number of Indians, both men and women. We named this place Mallebarre Harbour.<sup>2</sup>

The next day, carrying our arms, we went to see their settlement and walked about a league along the shore. Before reaching their wigwams we entered a field planted with Indian corn in the manner I have already described. The corn was in flower and some five and a half feet in height. There was some less advanced which they sow later. We

<sup>1</sup> The latitude is  $41^{\circ} 48'$ , and in 1900 the variation was  $13^{\circ} 35'$ .

<sup>2</sup> Nauset Harbour. See Vol. I, Plate LXXV, p. 358.

aussi force féves de Bresil, & des citrouilles de plusieurs grosseurs, bonnes à manger ; du petum & des racines qu'ils cultiuent, lesquelles ont le goust d'artichaut. Les bois sont remplis de chesnes, noyers, & de tres beaux cyprés, qui sont rougeastres, & ont fort bonne odeur.<sup>1</sup> Il y auoit aussi plusieurs champs qui n'estoient point cultiuez, d'autant qu'ils laissent reposer les terres ; & quand ils y veulent semer, ils mettent le feu dans les herbes, & puis labourent avec leurs besches de bois. Leurs cabannes sont rondes, couuertes de grosses nattes faites de roseaux, & par en haut il y a au milieu enuiron vn pied & demy de descouuert, par où sort la fumée du feu qu'ils y font. Nous leur demandasmes s'ils auoient leur demeure arrestée en ce lieu, & s'il y negeoit beaucoup : ce que ne peusmes bien sçauoir, pour ne pas entendre leur langage, bien qu'ils s'y efforçassent par signes, en prenāt du sable en leur main, puis l'espandant sur la terre, &

*Bois peuples de chesnes, noyers, & cyprés rougeastres.*

*Forme des cabannes des peuples de ce pays là.*

saw also an abundance of Brazilian beans, many edible squashes of various sizes, tobacco and roots which they cultivate, the latter having the taste of artichoke. The woods are full of oaks, butter-nuts, and very fine cypresses which are of reddish colour and have a very pleasant smell.<sup>1</sup> There were also several fields not cultivated, for the reason that the Indians let them lie fallow. When they wish to sow them they set fire to the weeds and then dig up the ground with their wooden spades. Their wigwams are round and covered with heavy matting made of reeds. In the middle of the roof is an opening about a foot and a half wide through which issues the smoke of their fire. We asked them if they had their permanent residence in this place and whether there was much snow ; but we could not find this out very well, because we did not understand their language, although they attempted to explain by signs, taking up sand in their hands, then spreading

<sup>1</sup> The Red Cedar, *Juniperus virginiana*, Linn.



monstrant estre de la couleur de nos rabats & qu'elle venoit sur la terre de la hauteur d'un pied, & d'autres nous monstroient p. 85. moins ; nous donnans aussi à entendre que le port ne geloit iamais : mais nous ne peusmes sçavoir si la nege estoit de lōgue durée. Je tiens neantmoins que le pays est temperé, & que l'hyuer n'y est pas rude.<sup>a</sup>

*Les robes de ces Sauvages sont faites d'herbes & de chanvre. Vestement des hōmes & des femmes.*

Tous ces Sauvages depuis le cap aux isles <sup>1</sup> ne portent point de robes, ny de fourrures, que fort rarement, & sont icelles robes faites d'herbe, & de chanvre, qui à peine leur courent le corps, & leur vont iusques aux jarrets. Ils ont seulement la nature cachée d'une petite peau, & les femmes aussi, qui leur descendēt vn peu plus bas qu'aux hommes par derriere, tout le reste du corps estant nud : & lors qu'elles nous venoient voir, elles prenoient des robes ouuertes par le deuant. Les hōmes se coupent le poil dessus la teste, comme ceux de la riuere de Choüacoet. Je vey entre autres choses vne fille

<sup>a</sup> Il y a ici une lacune d'environ deux pages, où, dans le texte de 1613, on raconte une échauffourée avec les sauvages. (Vol. I, p. 352-355.)

it on the ground and indicating that the snow was the same colour as our collars and fell to the depth of a foot. Others indicated that it was less, giving us also to understand that the harbour never froze over ; but we were unable to ascertain whether the snow lasted a long time. I consider, however, that this region is temperate and the winter not severe.

All these Indians from Island Cape <sup>1</sup> onwards wear no clothing nor furs except very rarely : but these clothes are made from grasses and hemp, and barely cover their bodies and come down only to their knees. The men have their privy parts concealed by a small skin. It is the same with the women, who wear it a little lower behind than the men, all the rest of the body being naked. When the women came to see us they wore skins open in front. The men cut off the hair on top of their heads like those at Chouacoet river.

<sup>1</sup> Cape Ann.



coiffée assez proprement, d'une peau teinte de couleur rouge, brodée par dessus de petites patenostres de porceline ; vne partie de ses cheveux estoiët pendans par derriere, & le reste entre-lacé de diuerses façons. Ces peuples se peignent le visage de rouge, noir, & jaulne. Ils n'ont presque point de barbe, & se l'arrachent à mesure qu'elle croist, & sont bien proportionnez de leur corps. Je ne sçay quelle loy ils tiennent, & croy qu'en cela ils ressemblent à leurs voisins, qui n'en ont point du tout, & ne sçauent adorer, ny prier.<sup>a</sup> Pour armes, ils n'ont que des picques, massuës, arcs, & flesches. Il semble à les voir qu'ils soiët de bon naturel, & meilleurs que ceux du nort, mais à dire vray ils sont meschans, & si peu de frequentation que l'on a avec eux, les fait aisément cognoistre.<sup>b</sup> Ils sont grands larrons, & s'ils ne peuuent

*Ils se peignent le visage.*

*Leurs armes.*

p. 86.

<sup>a</sup> Le texte de 1613 porte ici : *Ils ont bien quelques superstitions comme les autres, que ie descriuay en leur lieu.*

<sup>b</sup> Le texte de 1613 porte : *mais tous a bien parler ne vallent pas grande chose. Si peu de frequentation que l'on ait avec eux, les fait incontinent cognoistre.* D'autre part, quelques exemplaires de 1632 donnent : *mais à vray dire ils sont de peu d'estime, et si peu de frequentation, etc.,* comme notre texte.

I saw among other things a girl with her hair quite neatly done up by means of a skin, dyed red, and trimmed on the upper part with little shell beads. Some of her hair hung down behind, while the rest was braided in various ways. These people paint their faces red, black, and yellow. They have almost no beard and pull it out as fast as it grows. Their bodies are well-proportioned. I do not know what government they have, but believe that in this they resemble their neighbours, who have none at all. They do not know what it is to worship or pray. For weapons they have only spears, clubs, bows and arrows. In appearance they seem to be of good disposition and better than those to the northward, but, to tell the truth, they are evil-disposed and the slightest intercourse with them at once discloses their character. They are great thieves, and if they cannot lay hold of a thing with

attraper avec les mains, ils taschent de le faire avec les pieds, comme nous l'auons esproué souuentefois : & se faut dōner garde de ces peuples, & viure en méfiance avec eux, sans toutefois leur faire appercevoir. Ils nous troquerent leurs arcs, flesches, & carquois, pour des espingles & des boutons ; & s'ils eussent eu autre chose de meilleur, ils en eussent fait autant. Ils nous donnerent quantité de petum, qu'ils font secher, puis le reduisent en poudre. Quand ils mangent le bled d'Inde ils le font bouillir dedās des pots de terre, qu'ils font d'autre maniere que nous. Il le pilent aussi dans des mortiers de bois, & le reduisent en farine, puis en font des gasteaux & galettes, comme les Indiens du Perou.<sup>a</sup>

*Forme de  
manger le  
bled d'Inde  
ent' eux.*

Il y a quelques terres défrichées, & en défrichoient tous les iours. en voicy la façon. Ils coupent les arbres à la hauteur de trois pieds de terre, puis font brusler les branchages sur le tronc, & sement leur bled entre ces bois coupez, & par

<sup>a</sup> Entre cet alinéa et celui qui suit ici, on a abrégé le texte de 1613 en supprimant une trentaine de pages. Nous en sommes ici à Malebarre, au mois de juillet 1605 ; quelques lignes plus bas, nous serons au Beau-port en septembre de l'année suivante. (Voy. Vol. I, p. 358 à 401.)

their hands, try to do so with their feet, as we have repeatedly learned by experience. One must be on one's guard against these tribes and mistrust them, yet without allowing them to perceive it. They bartered their bows, arrows and quivers for pins and buttons, and had they possessed anything better would have done the same therewith. They gave us a quantity of tobacco which they dry and then reduce to powder. When they eat Indian corn, they boil it in earthen pots, which they make in a different way from ours. They crush it also in wooden mortars and reduce it to flour and then make cakes and biscuits of it as do the Indians of Peru.

Some of the land is cleared and they were constantly clearing more in the following fashion. They cut down the trees at a height of three feet from the ground : then they burn the branches upon the trunk and sow their corn amongst



succession de temps ostent les racines. Il y a aussi de belles prairies pour y nourrir nombre de bestail. Ce port <sup>a</sup> est tres-beau & bon, où il y a de l'eau assez pour les vaisseaux, & où on se peut mettre à l'abry derriere des isles. Il est par la hauteur de 43. degrez de latitude, & l'auons nommé le Beau-port.<sup>1</sup>

Le dernier de Septembre <sup>2</sup> nous partismes du Beau-port, & passasmes par le cap Saint Louys,<sup>3</sup> & fismes porter toute la nuict pour gaigner le cap Blanc.<sup>4</sup> Au matin vne heure deuant le iour nous nous trouuasmes à vau le vent du cap Blanc en la baye blanche <sup>5</sup> à huict pieds d'eau, esloignez de la terre vne lieuë, où nous mouillasmes l'anchre, pour n'en p. 87. approcher de plus prés, en attendant le iour, & voir comme nous estions de la marée. Cependant enuoyasmes sonder avec nostre chaloupe, & ne trouua-on plus de 8. pieds d'eau,

*Partement  
de l'Auteur  
du beau  
port.*

<sup>a</sup> Port dont on avait fait la description quelque quatre pages plus haut dans le texte de 1613.

the stumps : and in course of time they take out the roots. There are also fine meadows for supporting numbers of cattle. This port is very beautiful and a good one with water enough for vessels and shelter behind the islands. It lies in latitude 43° and we named it the Beautiful Port.<sup>1</sup>

On the last day of September <sup>2</sup> we departed from the Beautiful Port and passed Cape St. Louis,<sup>3</sup> and we carried sail all night to reach the White Cape.<sup>4</sup> The next morning, an hour before daybreak, we found ourselves in the White Bay <sup>5</sup> to leeward of White Cape, in eight feet of water at a distance of a league from shore. Here we anchored in order not to approach closer before daylight and to see the state of the tide. Meanwhile we sent our shallop to make soundings, and they did not find more than eight feet of water,

<sup>1</sup> Gloucester. See Vol. I, p. 401, Plate LXXVII.

<sup>2</sup> The author has now jumped to 1606.

<sup>3</sup> Brant Point near Plymouth. See Vol. I, p. 347.

<sup>4</sup> Cape Cod. See Vol. I, p. 347. <sup>5</sup> Cape Cod Bay.



de façon qu'il fallut deliberer attendant le iour ce que nous pourrions faire. L'eau diminua iusques à 5. pieds, & nostre barque talonnoit quelquefois sur le sable, sans toutesfois s'offenser, ny faire aucun dommage, car la mer estoit belle, & n'eusmes point moins de 3. pieds d'eau souz nous, lors que la mer commença à croistre, qui nous donna grande esperance.

Le iour estant venu, nous apperceusmes vne coste de sable fort basse, où nous estions le trauers plus à val <sup>a</sup> le vent, & d'où on enuoya la chaloupe pour sonder vers vn terroir qui est assez haut, où on iugeoit y auoir beaucoup d'eau ; & de faict on y en trouua 7. brasses. Nous y fusmes mouïller l'anchre, & aussi tost appareillames la chaloupe avec neuf ou dix hommes, pour aller à terre voir vn lieu où iugions y auoir vn beau & bon port pour nous pouuoir sauuer si le vent se fust esleué plus grand qu'il n'estoit. Estant recogneu,

*Descouure  
vn beau  
port.*

<sup>a</sup> *A val* est un doublet de la préposition à *vau*—forme donnée ici par le texte de 1613.

---

so that it was necessary to determine while awaiting daybreak what we should do. The water fell to five feet and our pinnace touched occasionally on the sand, without, however, being injured or doing herself any damage: for the sea was calm, and we had not less than three feet of water under us when the tide began to come in, which gave us great encouragement.

When day dawned we descried a very low sandy coast off which we lay to leeward. We sent the shallop to make soundings in the direction of a tract of upland which is somewhat elevated and where we judged there was much water, and, in fact, we found there seven fathoms. We went and anchored there and at once prepared the shallop with nine or ten men to go on shore and examine a place where we judged there was a good safe harbour, in which we might find safety if the wind should become stronger. Having explored it, we

nous y entrasmes à 2. 3. & 4. brasses d'eau. Quand nous fusmes dedans, nous en trouuasmes 5. & 6. Il y auoit force huistres qui estoient tresbonnes, ce que n'auions encores apperceu, & le nommasmes le port aux Huistres,<sup>1</sup> & est par la hauteur de 42. degrez de latitude. Il y vint à nous trois canaux de Sauuages. Ce iour le vent nous fut fauorable, qui fut cause que nous leuasmes l'anchre pour aller au cap Blanc,<sup>2</sup> distant de ce lieu de 5. lieuës, au nort vn quart du nordest, & le doublasmes.

*Force huistres tresbonnes en ce port, appellé à cause de cela le port aux huistres.*

p. 68. Le lendemain 2. d'Octobre arriuasmes deuant Malebarre<sup>3</sup> où sejournasmes quelque temps, pour le mauuais vent qu'il faisoit, durant lequel nous fusmes avec la chaloupe, avec douze à quinze hommes, visiter le port,<sup>4</sup> où il vint au deuant de nous cent cinquante Sauuages, en chantant & dançant,

<sup>4</sup> Le texte de 1613 ainsi que quelques rares exemplaires de 1632 portent : *durant lequel le sieur de Poitrincourt avec la chaloupe, accompagné de 12. à 15. hommes, fut visiter le port, où il vint au deuant de luy.* etc. La leçon donnée dans notre texte est celle des exemplaires de 1632B et 1640.

entered with two, three and four fathoms of water. When inside we found five and six. There were plenty of oysters of very good quality which we had not hitherto seen : and we named the port Oyster Harbour.<sup>1</sup> It lies in latitude 42°. There came to us three canoes of Indians. That day the wind was favourable and therefore we weighed anchor to go to White Cape,<sup>2</sup> distant from this place five leagues, north a quarter north-east and we doubled it.

The following day, October 2, we arrived off Mallebarre,<sup>3</sup> where we stayed some time on account of the bad weather we experienced. During this time in the shallop, with twelve or fifteen men, we paid a visit to the port, where came to meet us some 150 Indians singing and dancing according to their

<sup>1</sup> Wellfleet. See Vol. I. p. 404, and map on p. 347.

<sup>2</sup> Cape Cod.

<sup>3</sup> Nauset Harbour. See Vol. I. pp. 349 *et seq.*

selon leur coustume. Après auoir veu ce lieu, nous nous en retournasmes en nostre vaisseau, où le vent venant bon, fismes voile le long de la coste courant au sud.

*Continuation des susdites descouvertures iusques au port Fortuné, & quelque vingt lieüs par delà.*

## CHAPITRE VII.

**C**OMME nous fusmes à six lieüs de Malebarre,<sup>1</sup> nous mouïllasmes l'anchre proche de la coste, dautant que n'auions bon vent. Le long d'icelle nous aduisasmes des fumées que faisoient les Sauuages, ce qui nous fit deliberer de les aller voir, & pour cét effect on equipa la chaloupe. Mais quand nous fusmes proche de la coste qui est areneuse, nous ne peusmes l'aborder, car la houlle estoit trop grande. Ce que voyans les Sauuages, ils mirent vn

---

custom. Having viewed this place we returned to our vessel, and the wind coming fair we made sail along the coast, steering south.

*Continuation of the above. Discoveries as far as Misfortune harbour and some twenty leagues beyond it.*

## CHAPTER VII

**W**HEN we were six leagues from Mallebarre,<sup>1</sup> we anchored close to the shore because the wind was not favourable. Along this coast we observed smoke which the Indians were making and this made us decide to go and visit them, and for this purpose we got ready the shallop. But when we came near the shore, which is sandy, we were unable to land, as the swell was too great. The Indians, seeing this, launched a canoe, and eight or nine

<sup>1</sup> Nauset Harbour.



canau à la mer, & vindrent à nous 8. ou 9. en chantant, & faisans signe de la ioye qu'ils auoient de nous voir, puis nous monstrerent que plus bas il y auoit vn port, où nous pourrions mettre nostre barque en seureté. Ne pouuant mettre pied à terre, la chaloupe s'en reuint à la barque, & les Sauuages retournerent à terre, après les auoir traicté humainement.

*Port ensei-  
gné aux no-  
stres par les  
Sauuages.*

p. 89. Le lendemain le vent estant fauorable, nous continuasmes nostre routte au nort <sup>1</sup> 5. lieues, & n'eusmes pas plustost fait ce chemin, que nous trouuasmes 3. & 4. brasses d'eau, estans esloignez vne lieuë & demie de la coste. Et allans vn peu de l'auant, le fonds nous haussa tout à coup à brasse & demie, & deux brasses, ce qui nous donna de l'apprehension, voyans la mer briser de toutes parts, sans voir aucun passage par lequel nous peussions retourner sur nostre chemin, car le vent y estoit entierement contraire.

De façon qu'estans engagez parmy des brisans & bancs de sable, il fallut passer au hazard, selon que l'on pouuoit

---

of them came out to us singing and showing by signs the joy it gave them to see us : and they showed us that lower down was a port where we could place our pinnace in safety. Being unable to land, the shallop came back to the pinnace and the Indians who had been kindly treated returned to shore.

The next day the wind being fair we continued our course to the north <sup>1</sup> five leagues, and no sooner had we gone this far than we found three and four fathoms of water at a distance of a league and a half from shore. And going a little farther, the depth suddenly lessened to a fathom and a half and two fathoms, which made us apprehensive, since the sea was breaking everywhere and we could see no passage along which we could return upon our course ; for the wind was altogether against us.

So it came about that being caught among the breakers and sand banks, we had to run at haphazard, according as one

<sup>1</sup> *Sic pro south.*

Cap Batturier. iuger y auoir plus d'eau pour nostre barque, qui n'estoit que 4. pieds au plus, & vinsmes parmy ces brisans iusques à quatre pieds & demy. En fin nous fismes tant, avec la grace de Dieu, que nous passames par dessus vne pointe de sable, qui jette prés de trois lieuës à la mer, au sud suest, lieu fort dangereux. Doublant ce cap, que nous nommasmes le cap Batturier,<sup>1</sup> qui est à douze ou treize lieues de Mallebarre,<sup>2</sup> nous mouillames l'anchre à deux brasses & demie d'eau, d'autant que nous nous voyions entourez de toutes parts de brisans & battures, reserué en quelques endroits où la mer ne fleurissoit pas beaucoup. On enuoya la chaloupe pour trouuer vn achenal, afin d'aller à vn lieu que iugions estre celuy que les Sauuages nous auoient donné à entendre; & creusmes aussi qu'il y auoit vne riuere, où nous pourrions estre en seureté.

Nostre chaloupe y estant, nos gens mirent pied à terre, & considererent le lieu,<sup>3</sup> puis reuindrent avec vn Sauuage p. 90.

could judge that there was water enough for our pinnace which was at the most four feet. We kept on among these breakers until we found four feet and a half. Finally, by God's grace, we succeeded in passing over a sandy point which projects south-south-east about three leagues into the sea, making a very dangerous place. Doubling this cape, which we named Reef Cape,<sup>1</sup> and which is twelve or thirteen leagues from Mallebarre,<sup>2</sup> we anchored in two and a half fathoms of water, inasmuch as we found ourselves surrounded on all sides by breakers and shoals, save only in certain places where the sea was not breaking very much. We sent the shallop to find a channel in order to go to a place which we concluded was the one that the Indians had indicated to us, and we also believed there was a river there where we could lie in safety.

When our shallop reached the place our men landed and inspected the locality,<sup>3</sup> after which they came back with an

<sup>1</sup> Pollock Rip shoals. See Vol. I, pp. 407 and 425.

<sup>2</sup> Really eight or nine leagues.

<sup>3</sup> Chatham, Mass. See Vol. I, Plate LXXVIII, p. 421.



qu'ils amenerent, & nous dirent que de plaine mer nous y pourrions entrer, ce qui fut resolu ; & aussi tost leuasmes l'anchre, & fusmes par la conduite du Sauuage, qui nous pilota, mouïller l'anchre à vne rade qui est deuant le port à six brasses d'eau, & bon fonds : car nous ne peusmes entrer dedans à cause que la nuict nous surprint.

Le lendemain on enuoya mettre des balises sur le bout d'un banc de sable qui est à l'emboucheure du port ; puis la plaine mer venant y entrasmes à 2. brasses d'eau. Comme nous y fusmes, nous louïasmes Dieu d'estre en lieu de seureté.<sup>1</sup> Nostre gouvernail s'estoit rompu, que l'on auoit accommodé avec des cordages, & craignons que parmy ces bases & fortes marées il ne rompist derechef, qui eust esté cause de nostre perte.

*Hazard que  
court l'An-  
theur avec  
les siens.*

Dedans ce port il n'y a qu'une brasse d'eau, & de plaine mer deux ; à l'est y a vne baye qui refuit au nort enuiron

---

Indian whom they brought with them. They informed us that at high tide we could enter and it was decided to do so. We at once weighed anchor and under the guidance of the Indian who acted as pilot, proceeded in and anchored in a roadstead in front of the port in six fathoms of water and good bottom : for we could not go inside because darkness had overtaken us.

The next day men were sent to lay buoys upon the extremity of a sandbank, which lies at the harbour's mouth : then at high tide we entered with two fathoms of water. Once inside we gave praise to God for being in safety.<sup>1</sup> Our rudder had been broken and mended with ropes, and we feared lest in the midst of these shallows and strong tides, it might give way again, which would have caused our destruction.

Inside this harbour there is but one fathom of water, and at high tide two. To the east there is a bay which stretches

<sup>1</sup> This was Stage Harbour. See Vol. I. *loc. cit.*



trois lieues, dans laquelle se voyent vne isle & deux autres petits culs de sac, qui decorent le pays : là sont beaucoup de terres défrichées, & force petits costaux, où ils font leur labourage de bled & autres grains, dont ils vivent. Il y a aussi de tresbelles vignes, quantité de noyers, chesnes, cyprés, & peu de pins. Tous les peuples de ce lieu sont fort amateurs du labourage, & font prouision de bled d'Inde pour l'hyuer, lequel ils conseruent en la façon qui ensuit.

*Peuples de ce pays amateurs du labourage.*

Ils font des fosses sur le penchant des costaux dans le sable 5. à 6. pieds plus ou moins, & prennent leurs bleds & autres grains, qu'ils mettent dans de grands sacs d'herbe, qu'ils jettent dedans lesdites fosses, & les couurent de sable p. 91. 3. ou 4. pieds par dessus le superficie de la terre, pour en prendre à leur besoin, & se conserue aussi bien qu'il sçauroit faire en nos greniers.

*Comme ils conseruent leurs bleds.*

*Sauuages tous nuds.*

Nous veismes en ce lieu cinq à six cents Sauuages, qui

northward about three leagues, and in it are seen an island and two other little inlets which give beauty to the landscape. Here there is much cleared land and many little hills whereon the Indians cultivate corn and other grains on which they subsist. There are also very fine vines, plenty of nut-trees, oaks, cypresses and a few pines. All the inhabitants of this place are much given to agriculture and lay up a store of Indian corn for the winter, which they preserve in the following manner.

In the sand on the slope of the hills they dig holes some five to six feet deep, more or less, and place their corn and other grains in large grass sacks, which they throw into the said holes, and cover them with sand to a depth of three or four feet above the surface of the ground. They take away this grain according to their needs, and it is preserved as well as it would be in our granaries.

At this place we saw five to six hundred Indians who were

estoyent tous nuds, horsmis leur nature, qu'ils couurent d'une petite peau de faon, ou de loup marin. Les femmes aussi couurent la leur avec des peaux, ou des fueillages, & ont les cheueux tant l'un que l'autre bien peignez, & entrelacez en plusieurs façons, à la maniere de ceux de Chouïacoet,<sup>1</sup> & sont bien proportionnez de leurs corps, ayans le teint oliuastre. Ils se parent de plumes, de patenostres de porceline, & autres jolietez, qu'ils accommodent fort proprement en façon de broderie. Ils ont pour armes des arcs, flesches, & massuës : & ne sont pas si grands chasseurs comme bons pescheurs & laboureurs.

*Leurs cheu-  
veux.*

*Leur pa-  
rente.*

Pour ce qui est de leur police, gouvernement, & croyance, ie n'en ay peu que iuger,<sup>a</sup> & croy qu'ils n'en ont point d'autre que nos Sauvages Souriquois & Canadiens, lesquels n'adorent ny le Soleil, ny la Lune, ny aucune chose, & ne priët non plus que les bestes. Bien ont-ils parmy eux quelques gens qu'ils

*Leur police  
& croyan-  
ce.*

<sup>a</sup> *Nous n'en auons peu iuger* (1613).

---

all naked except for their privy parts which they cover with a little piece of fawn- or seal-skin. The women also cover theirs with skins or leaves and both men and women wear their hair neatly combed and braided in various ways after the fashion of the Indians at Chouacoet,<sup>1</sup> and are well-proportioned in body with olive-coloured skins. They adorn themselves with feathers, wampum beads and other knick-knacks which they arrange very neatly in the manner of embroidery. Their arms consist of bows, arrows and clubs. They are not such great hunters as good fishermen and tillers of the soil.

Regarding their polity, government, and religious belief, I was only able to surmise and believe that in this they do not differ from our Souriquois and Canadian Indians, who worship neither sun nor moon nor anything, and pray no more than the beasts. They have indeed among them certain

<sup>1</sup> Saco. See *supra*, p. 373, and Vol. I, p. 326.



disent auoir intelligence avec le diable, à qui ils ont grāde croyance, lesquels leur disent tout ce qui leur doit aduenir, encores qu'ils mentēt le plus souuent : c'est pourquoy ils les tiennent comme Prophetes, bien qu'ils les enjaulent<sup>a</sup> comme les Egyptiens & Bohemiens font les bōnes gens de village. Ils ont des chefs à qui ils obeïssent en ce qui est de la guerre, mais non autrement, lesquels trauaillent, & ne tiennent non plus de rang que leurs compagnons.

*Leurs chefs  
de guerre.*

*Leurs loge-  
mens.*

*Leur[s] mes-  
nage, &  
usiciētes.*

Leurs logemens sont separez les vns des autres selon p. 92. les terres que chacun d'eux peut occuper, & sont grands, faits en rond, couuerts de natte, ou fueille de bled d'Inde, garnis seulement d'un lict ou deux, esleuez vn pied de terre, faits avec quantité de petits bois qui sont pressez les vns contre les autres, dessus lesquels ils dressent vn estaire<sup>b</sup> à la façon d'Espagne (qui est vne maniere de natte espoisse de deux ou trois doigts) sur quoy ils se couchent. Ils ont grand

<sup>a</sup> Confusion entre *enjauler*, terme de marine, et *enjôler* (c.-à-d., *engeoler*).

<sup>b</sup> Pour *estère* (espagnol, *estera*).

persons who they say have communication with the devil, and in these they have great faith. These persons tell them all that is to happen to them although for the most part they lie. That is why they take them for prophets although they hoodwink them as the Egyptians and gypsies do the simple village folk. They have chiefs whom they obey in regard to war but not in anything else. These chiefs work and assume no higher rank than their companions.

Their lodges are separated from each other according to the extent of land that each is able to occupy. They are large, circular and covered with matting made of grass or leaves of Indian corn. Their only furniture consists of a bed or two raised one foot from the floor, made of a number of saplings laid close one against the other, whereon they place a reed mat in the Spanish manner (which is a kind of mattress two or three fingers in thickness) and upon this they sleep.



nombre de pulces en esté, mesmes parmy les champs. En nous allans pourmener nous en fusmes remplis en telle quantité, que nous fusmes contraints de changer d'habits.

*Sont fort  
travaillés  
de pulces  
en esté.*

Tous les ports, bayes & costes depuis Choüacoet sont remplis de toutes sortes de poisson, semblable à celuy qui est aux costes d'Acadie,<sup>a</sup> & en telle abondance, que ie puis asseurer qu'il n'estoit iour ne nuict que nous ne veissions & entendissions passer aux costez de nostre barque plus de mille marsoüins, qui chassoient le menu poisson. Il y a aussi quantité de plusieurs especes de coquillages, & principalement d'huidres. La chasse des oiseaux y est fort abondante.

*Ports rem-  
plis de pois-  
son.*

C'est vn lieu fort propre pour y bastir, & jeter les fondemens d'une Republique, si le port estoit vn peu plus profond, & l'entrée plus seure qu'elle n'est. Il fut nommé le port Fortuné, pour quelque accident qui y arriua.<sup>b 1</sup> Il est par la

*Le pays  
fort propre  
pour y ba-  
stir.*

*Port For-  
tuné.*

<sup>a</sup> *Celuy que nous auons deuers nos habitations (1613).*

<sup>b</sup> L' "accident" qui avait coûté la vie à quatre hommes, et qui laissait un souvenir dans le nom de ce "Port de Malheur" (voy. plus haut, p. 299, note c), est raconté dans les pages 128-133 du volume de 1613. (Voy. notre Vol. I, p. 414-423.)

They have a great number of fleas in summer, even in the fields. In going for a walk we were covered with such a number of them that we were obliged to change our clothes.

All the harbours, bays and coasts from Saco onward are filled with every kind of fish like those we have on the coasts of Acadia, and in such abundance that I can guarantee there was never a day or night during which we did not see and hear more than a thousand porpoises pass alongside our pinnace in pursuit of the smaller fry. Here are also plenty of shell fish of several kinds, and principally oysters. Game birds are very plentiful.

This is a very good site for laying and constructing the foundations of a state, if the harbour were a little deeper and the entrance safer than it is. It was called Misfortune Harbour on account of an accident that happened there.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Stage Harbour. See Vol. I, pp. 420 et seq.

hauteur de 41. & vn tiers de latitude, à 13. lieues de Mallebarre.<sup>1</sup> Nous visitasmes tout le pays circonuoisin, lequel est fort beau, comme i'ay dit cy-dessus, où nous veismes quantité de maisonnettes çà & là.<sup>a</sup>

<sup>b</sup> Partās du port Fortuné, ayans fait six ou sept lieues, p. 93. nous eusmes cognoissance d'une isle, que nous nommasmes la Soupçonneuse,<sup>2</sup> pour auoir eu plusieurs fois croyance de loing que ce fust autre chose qu'une isle. Rangeant la coste au surouest prés de douze lieuës, passasmes proche d'une riuere qui est fort petite, & de difficile abord, à cause des bases & rochers qui sont à l'entrée, que i'ay nommée de mon nom.<sup>3</sup> Ce que nous veismes de ces costes sont terres basses & sablonneuses, qui ne laissent d'estre belles & bonnes, toutesfois de difficile abord, n'ayans aucunes retraites, les

<sup>a</sup> A noter que la phrase qu'on vient de lire se trouve à la page 128 du volume de 1613, tandis que celle qui la précède ne vient que beaucoup plus bas, à la page 133.

<sup>b</sup> Cet alinéa contient tout ce qui reste, dans cet abrégé, des chapitres XV et XVI dans le texte de 1613. (Voy. Vol. I, p. 424-426.)

---

It lies in latitude 41° 20', and thirteen leagues from Mallebarre.<sup>1</sup> We visited all the surrounding country which is very fine, as I have stated above, and we saw here and there a good number of small lodges.

Leaving Misfortune Harbour and having gone six or seven leagues, we caught sight of an island which we named the Dubious Island,<sup>2</sup> since from a distance we several times thought it was something else than an island. Coasting the shore to the south-west about twelve leagues, we passed near a river which is very small and difficult to approach on account of shoals and rocks which lie at its mouth. To this I gave my own name.<sup>3</sup> What we saw of these shores were low and sandy lands but fine and good though difficult to approach,

<sup>1</sup> Nauset Harbour.

<sup>2</sup> Horseshoe Shoal or perhaps Martha's Vineyard. See Vol. I, p. 425.

<sup>3</sup> Mashpee river.

lieux fort batturiers, & peu d'eau à prés de deux lieues de terre. Le plus que nous en trouuâmes, ce fut en quelques fosses sept à huit brasses, encores cela ne duroit que la lōgueur du cable,<sup>1</sup> aussi tost l'on reuenoit à deux ou trois brasses, & ne s'y fie qui voudra qu'il ne l'aye bien recognüe la sonde à la main.

Voilà toutes les costes que nous descourismes tant à l'Acadie, que és Etechemins & Almouchiquois, desquelles ie fis la carte fort exactement de ce que ie veis,<sup>2</sup> que ie fis grauer en l'an 1604. qui depuis a esté mise en lumiere aux discours de mes premiers voyages.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> L'alinéa qui suit résume—ou, pour mieux dire, remplace—une vingtaine de pages du récit de 1613. (Voy. Vol. I, p. 426-460.)

<sup>2</sup> Le remaniement que l'on trouve dans un certain nombre des exemplaires de 1632, et dans ceux de 1640, met un point après *veis*, et retranche le reste de la phrase.

---

there being no shelters but reefs everywhere with little water nearly two leagues from land. The most we found was in certain holes seven to eight fathoms; but this did not last for more than a cable's length,<sup>1</sup> and suddenly we were back to two or three fathoms. No one should venture here without first exploring it lead in hand.

These are all the coasts we explored, as well in Acadia as among the Etechemins and Almouchiquois, and of these I made a very exact map of what I saw, which I had engraved in the year 1604, which since then has been published with the account of my first voyages.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 300 feet.

<sup>2</sup> The first engraved map we possess is that of 1612 in the portfolio.



*Descouuerture depuis le Cap de la Héue, iusques à Canseau, fort particulièrement. p. 94.*

CHAPITRE VIII.<sup>a</sup>

**P**ARTANT du cap de la Héue iusques à Sesambre,<sup>1</sup> qui est vne isle ainsi appellée par quelques Mallouins, distante de la Héue de 15. lieuës, se trouuent en ce chemin quantité d'isles, qu'auons nommées les Martyres, pour y auoir eu des François autrefois tuez par les Sauuages. Ces isles sont en plusieurs culs de sac & bayes ; en l'vne desquelles y a vne riuere appellée Sainte Marguerite, distante de Sesambre de 7. lieues,<sup>2</sup> qui est par la hauteur de 44. degrez, & 25. minutes de latitude. Les isles & costes sont remplies

*Isles des Martyrs, pourquoy ainsi appellées.*

*Riuere de Sainte Marguerite.*

<sup>a</sup> Après avoir sauté deux chapitres de son récit de 1613, l'auteur le reprend ici au deuxième alinéa du chap. XVII, qu'il suivra désormais d'assez près, sauf la fin.

---

*Discoveries in detail from Cape La Have as far as Canso.*

## CHAPTER VIII

**F**ROM Cape La Have to Sesambre,<sup>1</sup> which is an island so named by some men of St. Malo, the distance is fifteen leagues with a number of islands between them which we named the Martyrs because some Frenchmen had formerly been killed there by the Indians. These islands lie in several coves and bays, in one of which there is a river called St. Margaret, distant from Sesambre seven leagues.<sup>2</sup> This place lies in latitude 44° 25'. The islands and coasts

<sup>1</sup> Sambro, after Cézembre, an island off St. Malo. These discoveries were made on the return voyage to France in 1607. See Vol. I, p. 460.

<sup>2</sup> The river emptying into St. Margaret Bay is now called Northeast River.

de quantité de pins, sapins, bouleaux, & autres meschans bois. La pesche du poisson y est abondante, comme aussi la chasse des oiseaux.

De Sesambre passasmes vne baye <sup>1</sup> fort saine contenant 7. à 8. lieues, où il n'y a aucunes isles sur le chemin horsmis au fonds, qui est à l'entrée d'une petite riuere de peu d'eau, & fusmes à vn port <sup>2</sup> distant de Sesambre de 8. lieuës, mettant le cap au nordest quart d'est, qui est assez bon pour des vaisseaux du port de cent à six vingts tonneaux. En son entrée y a vne isle de laquelle on peut de basse mer aller à la grande terre. Nous auons nommé ce lieu le port Sainte

*Port de Sainte Heleine.*

Heleine, qui est par la hauteur de 44. degrez 40. minutes peu plus ou moins de latitude.

p. 95.

De ce lieu fusmes à vne baye appelée la baye de toutes

*Baye de toutes isles.*

isles,<sup>3</sup> qui peut contenir 14. à 15. lieues: lieux qui sont dangereux à cause des bancs, bases & battures qu'il y a. Le

are covered with quantities of pines, firs, birches and other poor woods. Fishing is abundant, as are also game-birds.

From Sesambre we passed a bay <sup>1</sup> very free from obstructions, seven to eight leagues in circumference, where there are no islands in the passage but only at the head of it, which forms the mouth of a small shallow river. We went to a harbour <sup>2</sup> eight leagues from Sesambre on a course north-east one quarter east. This is a fairly good harbour for vessels of from 100 to 120 tons. At the mouth of it lies an island from which at low tide one can pass over to the mainland. We named this place St. Helen's Harbour, and it lies in latitude 44° 40', a little more or less.

From this place we proceeded to a bay called the Bay of All Islands,<sup>3</sup> which is fourteen or fifteen leagues in circumference, a dangerous place on account of the reefs, shoals

<sup>1</sup> Halifax Harbour.

<sup>2</sup> Musquedoboit. See Vol. I, p. 461.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 461.

pays est tres-mauuais à voir, remply de mesmes bois que i'ay dit cy-dessus.

*Riuiere de  
l'isle verte.*

De là passasmes proche d'vne riuiere qui en est distante de six lieues, qui s'appelle la riuiere de l'isle verte,<sup>1</sup> pour y en auoir vne en son entrée. Ce peu de chemin que nous fismes est remply de quantité de rochers qui jettent près d'vne lieuë à la mer, où elle brise fort, & est par la hauteur de 45. degrez vn quart de latitude.

*Isles ran-  
gees.*

De là fusmes à vn lieu où il y a vn cul de sac, & deux ou trois isles, & vn assez beau port,<sup>2</sup> distant de l'isle verte trois lieues. Nous passasmes aussi par plusieurs isles qui sont rangées les vnes proches des autres, & les nommasmes les isles rangées, distantes de l'isle verte de 6. à 7. lieues.<sup>3</sup> En après passasmes par vne autre baye où il y a plusieurs isles, & fusmes iusques à vn lieu où trouuasmes vn vaisseau qui faisoit pesche de poisson entre des isles qui sont vn peu

---

and flats there. The land presents a most unattractive appearance, being covered with the same trees I mentioned above.

Thence we passed close to a river distant six leagues, which is called the river of Isle Verte,<sup>1</sup> because it has such an island at its mouth. This short distance we made is filled with numbers of rocks projecting about a league out to sea, which breaks over them strongly. The latitude is 45° 15'.

Thence we went to a place where there is a cove with two or three islands and a rather fine harbour,<sup>2</sup> distant from Isle Verte three leagues. We also passed many islands, which lie in a row one after the other, and we named them the Ordered Islands, distant from Isle Verte six or seven leagues.<sup>3</sup> Afterwards we passed another bay where there are many islands, and came to a place where we found a vessel that was fishing among islands which lie some distance from the

<sup>1</sup> St. Mary river. See Vol. I, p. 462.

<sup>2</sup> Country Harbour.

<sup>3</sup> See Vol. I, p. 463.



esloignées de la terre, distantes des isles rangées 4. lieues, & appellasmes ce lieu le port de Saualette,<sup>1</sup> qui estoit le maistre Port de Saualette. du vaisseau qui faisoit pesche, qui estoit Basque.\*

Partant de ce lieu arriuasmes à Canseau le 27. du mois, Canseau. distant du port de Saualette six lieuës, où passasmes par quantité d'isles iusques audit Canseau, ausquelles y a telle abondance de framboises, qu'il ne se peut dire plus.

Toutes les costes que nous rangeasmes depuis le cap de p. 964 Sable iusques en ce lieu, sont terres mediocrement hautes, & costes de rochers, en la plus-part des endroits bordées de nombre d'isles & brisans qui jettent à la mer par endroits près de deux lieuës, qui sont fort mauuais pour l'abord des vaisseaux : neantmoins il ne laisse d'y auoir de bons ports & rades le long des costes & isles. Pour ce qui est de la terre, elle est plus mauuaise, & mal agreable qu'en autres lieux

\* Pour les quelques lignes qui ont été retranchées, voy. Vol. I. p. 463-464.

coast and four leagues from the Ordered Islands. We called this place Savelette's Harbour<sup>1</sup> after the master of the fishing-vessel, who was a Basque.

Setting out from this place we reached Canso, distant from Savelette's harbour six leagues, on the twenty-seventh of the month. On the way we passed a number of islands extending as far as Canso, on which was such an abundance of raspberries that it would be impossible to exaggerate their number.

All the coasts we passed from Cape Sable to this place are of moderate height and rocky, fringed in most places with islands and reefs which here and there extend out to sea nearly two leagues, making the approach very bad for vessels. Nevertheless there are not wanting good harbours and roadsteads along the coasts and amid the islands. As for the land, it is of worse quality and less attractive than in the

<sup>1</sup> Tor Bay.

*L'hyuer est  
long en ce  
pays là.*

qu'eussions veus, excepté en quelques riuieres ou ruisseaux, où le pays est assez plaisant : & ne faut douter qu'en ces lieux l'hyuer n'y soit froid, y durant près de six à sept mois.<sup>a</sup>

*Port de Cā-  
seau quel.*

Ce port de Canseau est vn lieu entre des isles, qui est de fort mauuais abord, si ce n'est de beau temps, pour les rochers & brisans qui sont autour. Il s'y fait pesche de poisson verd & sec.

*Isle du cap  
Breton.*

De ce lieu iusques à l'isle du cap Breton, qui est par la hauteur de 45. degrez trois quarts de latitude, & 14. degrez 50. minutes de declinaison de l'Aymant y a huict lieues, & iusques au cap Breton 25. où entre les deux y a vne grande baye qui entre enuiron 9. ou 10. lieues dans les terres, & fait passage entre l'isle du cap Breton, & la grand'terre<sup>1</sup> qui va rendre en la grande baye Saint Laurent, par où on va à

<sup>a</sup> La leçon donnée ici est celle de 1613, et d'un certain nombre des exemplaires de 1632, et même de quelques-uns de 1640, bien que l'on trouve, dès 1632, *près de six mois*, ce qui se retrouve dans une partie du tirage de 1640.

other places we had seen, except up certain rivers or streams where the country is fairly pleasant. There can be no doubt that in these places the winter is cold and lasts nearly six to seven months.

This Canso harbour lies among islands and is very difficult of approach except in fine weather, on account of the rocks and reefs which lie about it. Fishing for both green and dry fish is here carried on.

From this place to Cape Breton island, in latitude 45° 45' with 14° 50' of magnetic variation, the distance is eight leagues, and to Cape Breton, twenty-five. Between the two there is a great bay which penetrates some nine or ten leagues into the country and forms the passage between Cape Breton island and the mainland.<sup>1</sup> This passage leads into the great bay of St. Lawrence, by which one goes to Gaspé and Isle

<sup>1</sup> Gut of Canso.

Gaspé & isle Percée, où se fait pesche de poisson. Ce passage de l'isle du cap Breton est fort estroit. Les grands vaisseaux n'y passent point, bien qu'il y aye de l'eau assez, à cause des grands courans & transports de marées qui y sont ; & auons nommé ce lieu le passage courant, qui est par la hauteur de 45. degrez trois quarts de latitude.

p. 97. Ceste isle du cap Breton est en forme triangulaire, qui a 80. lieuës de circuit, & est la plus-part terre môtagneuse, toutesfois en quelques endroits agreable. Au milieu d'icelle y a vne maniere de lac,<sup>1</sup> où la mer entre par le costé du nort quart du nordest, & du sud quart du suest, & y a quantité d'isles remplies de grand nombre de gibbier, & coquillages de plusieurs sortes, entre autres des huistres qui ne sont de grande saueur. En ce lieu y a plusieurs ports & endroits <sup>a</sup> où l'on fait pesche de poisson, sçauoir le port aux Anglois,<sup>2</sup>

*A quantité  
d'isles, &  
ports.*

<sup>a</sup> y a deux ports, où l'on fait pesche de poisson (1613).

---

Percée, where the fishing is carried on. This passage of Cape Breton island is very narrow. The large vessels do not go that way, although there is plenty of water, on account of the great currents and tidal movement which occur there. We named this place the Strait of Currents, lying in latitude 45° 45'.

This island of Cape Breton is triangular in shape and eighty leagues in circumference. For the most part it is a mountainous country, although pleasant in some places. In the interior is a kind of lake <sup>1</sup> into which the sea flows from the north a quarter north-east, and from the south a quarter south-east. Here are many islands filled with large numbers of water-fowl and shellfish of many kinds, including oysters, which have not much flavour. There are many harbours and places where fishing is carried on, namely, English harbour,<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Le Bras d'Or.

<sup>2</sup> Louisbourg.



## 418 VOYAGES DV SIEVR DE CHAMPLAIN

distant du cap Breton enuiron deux à trois lieues : & l'autre Niganis, 18. ou 20. lieues plus au nort. Les Portugais autrefois voulurent habiter ceste isle, & y passerent vn hyuer : mais la rigueur du temps & les froidures leur firent abandonner leur habitation.<sup>a</sup> Toutes ces choses veuës, ie repassay en France, après auoir demeuré quatre ans tant à l'habitation de Sainte Croix, qu'au port Royal.<sup>1</sup>

<sup>a</sup> L'unique phrase qui suit en remplace cinq (soit treize à quatorze lignes) de l'édition de 1613, qui n'a rien qui y corresponde. (Voy. Vol. I, p. 468.) A noter encore l'emploi de la première personne du singulier.

*Fin du second Liure.*

---

distant two or three leagues from Cape Breton; and Ingonish, eighteen or twenty leagues farther north. The Portuguese attempted formerly to settle upon this island and spent a winter there, but the severity of the climate and the cold made them abandon their settlement. Having seen all these things I returned to France, having spent four years either at the Ste. Croix settlement or at Port Royal.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Really three years and four months, from May 1604 to September 1607.

THE END OF THE SECOND BOOK.

*Printed in England at THE BALLANTYNE PRESS  
SPOTTISWOODE, BALLANTYNE & Co. LTD.  
Colchester, London & Eton.*

# The Champlain Society

---

## Honorary President

RT. HON. SIR ROBERT BORDEN, P.C., G.C.M.G., K.C., LL.D., sometime  
Prime Minister of Canada

## President

J. B. TYRRELL, M.A., B.Sc., Toronto

## Vice-Presidents

E. W. BEATTY, K.C., Montreal, President of the Canadian Pacific Railway  
HON. N. A. BELCOURT, P.C., K.C., LL.D., Ottawa, Senator of Canada  
CHARLES W. COLBY, Ph.D., New York, sometime Professor of History in  
McGill University  
SIR ROBERT FALCONER, K.C.M.G., LL.D., Toronto, President of the Univer-  
sity of Toronto  
SIR GEORGE GARNEAU, LL.D., B.A.Sc., Quebec, Chairman of the National  
Battlefields Commission  
SIR DANIEL McMILLAN, K.C.M.G., Winnipeg, sometime Lieutenant-Governor  
of Manitoba  
WALTER C. MURRAY, LL.D., Saskatoon, President of the University of  
Saskatchewan  
CHARLES V. SALE, Governor of the Hudson's Bay Company, London, England  
ADAM SHORTT, C.M.G., LL.D., Ottawa, Chairman of the Board of Historical  
Publications  
SIR FREDERICK WILLIAMS-TAYLOR, Montreal, General Manager of the  
Bank of Montreal

## Members of the Council

L'ABBÉ IVANHOE CARON, LL.D., Quebec  
A. G. DOUGHTY, C.M.G., D. ès L., Ottawa, Dominion Archivist  
W. L. GRANT, M.A., LL.D., Toronto, Principal of Upper Canada College  
HIS HONOUR JUDGE F. W. HOWAY, New Westminster, B.C.  
GEORGE H. LOCKE, M.A., Ph.D., Toronto, Chief Librarian of the Toronto  
Public Library  
HIS HONOUR JUDGE GEORGE G. PATTERSON, New Glasgow, N.S.  
J. CLARENCE WEBSTER, M.D., F.R.S. (Edin.), Shediac, N.B.  
GEORGE M. WRONG, M.A., LL.D., Toronto, Professor Emeritus of History in  
the University of Toronto

## Secretaries

ERIC ARMOUR, K.C., Toronto, Crown Attorney for the City of Toronto and  
the County of York  
W. STEWART WALLACE, M.A., Toronto, Librarian of the University of  
Toronto

## Treasurer

H. H. LANGTON, M.A., Toronto, sometime Librarian of the University of  
Toronto

## Assistant Secretary-Treasurer

Miss JULIA JARVIS

---

NOTE.—Correspondence should be addressed in care of The University of Toronto,  
The Library, Toronto, 5, Canada.





## LIST OF MEMBERS

ACHESON, The Rt. Rev. E. C., D.D.	Middletown, Conn.	BUCHANAN, A. W. P., K.C.	Montreal
AIRD, Sir JOHN	Toronto	BUDD, RALPH	St. Paul, Minn.
ALLAN, A. C.	London, Eng.	BURNS, A. N.	Toronto
AMERY, Rt. Hon. L.S., M.P.	London, Eng.	BUSCOMBE, FREDERICK	Vancouver
ANGUS, W. F.	Montreal		
ARMOUR, DONALD, F.R.C.S., C.M.G.	London, Eng.	CABOT, Mrs. F. H.	New York
ARMOUR, ERIC, K.C.	Toronto	CALDWELL, EDWARD	New York
ARMSTRONG, G. H.	Toronto	CAMERON, I. H., M.B.	Toronto
		CAMERON, J. HOME, M.A.	Toronto
		CAMPBELL, F. J.	Windsor, Que.
		CAMPBELL, GRAHAM, M.B.	Toronto
BAIN, F. W.	London, Eng.	CANTLEY, THOMAS	New Glasgow
BAIN, J. WATSON, B.A.Sc.	Toronto	CARON, Abbé IVANHOË	Quebec
BAIRD, A. B., M.A., D.D.	Winnipeg	CARTWRIGHT, A. D.	Ottawa
BANTING, F. G., M.C., M.D., LL.D. (Qu.)	Toronto	CASSELMAN, A. C.	North Bay
BARTLET, WALTER G.	Windsor, Ont.	CAVEN, W. P., M.D.	Toronto
BEATTY, E. W., K.C.	Montreal	CHAFFEY, A. M.	Los Angeles, Cal.
BELCOURT, Hon. N. A., P.C., K.C., LL.D.	Ottawa	CHAPMAN, JOSEPH	Minneapolis, Minn.
BELL, CHARLES N., LL.D., F.R.G.S.	Winnipeg	CLARK, H. A.	Toronto
BELL, MACKINTOSH, O.B.E., LL.D.	Almonte, Ont.	CLARK, J. M., K.C., LL.D.	Toronto
BENNETT, Hon. R.B., K.C.	Calgary	CLARKE, A. H.	Calgary
BENNETT, W. S.	Quebec	CLEMENT, S. B.	North Bay, Ont.
BIGGAR, O. M., K.C.	Ottawa	CLEMENTS, W. L.	Bay City, Mich.
BINGAY, JAMES, M.A., D.Paed.	Glance Bay, N.S.	COLBY, CHARLES W., M.A., Ph.D.	New York
BIRKS, Mrs. HENRY	Montreal	COLDWELL, G.	Winnipeg
BIRKS, W. M.	Montreal	COLEMAN, D. C.	Winnipeg
BLAKE, HUME	Toronto	CONWAY, G. R. G.	Mexico City
BLAKE, Mrs. W. H.	Toronto	CORBET, J. B.	Calgary
BOONE, Major C. A.	Toronto	COUTTS, G. B.	Calgary
BORDEN, Rt. Hon. Sir R. L., K.C., LL.D.	Ottawa	COYNE, J. H., M.A., LL.D.	St. Thomas, Ont.
BOYCE, A. C., K.C.	Ottawa	CRAICK, W. A.	Toronto
BOYD, M. F., M.D.	Jackson, Miss.	CROWE, W., K.C., LL.B.	Sydney, N.S.
BREITHAAPT, A. L.	Kitchener	CUMBERLAND, Mrs. BARLOW	Port Hope
BREITHAAPT, W. H., C.E.	Kitchener	CURRAN, J. W.	Sault Ste. Marie
BROUSE, PAUL	Toronto		
BROWN, Sir GEORGE, K.B.E.	London, Eng.	DAMPIER, L. H.	Strathroy
BRUCE, HERBERT A., M.D., F.R.C.S. (Eng.)	Toronto	DAVISON, HORACE W.	Toronto
BUCHANAN, ALEXANDER	Montreal	DENNIS, J. S.	Montreal

## LIST OF MEMBERS

DESJARDINS, Rev. P. E.	{ Westbrook, Me.	HAHN, PAUL	Toronto
DOHERTY, Hon. C. J., K.C.	{ Montreal	HAMILTON, JOHN, M.A., D.C.L.	{ Quebec
DOUGLAS, Miss E.	{ New York	HANNA, D. B.	Toronto
DUNLAP, Mrs. D. A.	{ Toronto	HANNA, Mrs. W. J.	Sarnia
DUNN, Sir JAMES, Bart.	{ London, Eng.	HARDY, Hon. A. C.	Ottawa
		HARGEDON, JOSEPH	{ Lawrence, Mass.
EATON, Mrs. TIMOTHY	{ Toronto	HART, J. S., M.D.	Toronto
EDWARDS, Major J. P.	{ Halifax	HARVEY, Hon. HORACE	Edmonton
ELLISON, R. S.	{ Casper, Wyoming	HEATON, F. R.	Montreal
ENDERBY, T. R.	{ Montreal	HINDLIP, Rt. Hon. Lord	{ Worcester, Eng.
		HOGG, WILLIAM	Toronto
		HOLT, G. V.	Vancouver
FALCONER, Sir ROBERT, K.C.M.G., LL.D.	{ Toronto	HOWAY, His Hon. Judge	{ New Westminster, B.C.
FERGUSON, R. G., M.D.	{ Fort San, Sask.	HOWLAND, PELEG	Toronto
FLAHERTY, R. J.	{ Norwalk, Conn.	HUNTER, A. F., M.A.	Toronto
FLAVELLE, Sir J. W., Bart., LL.D.	{ Toronto	HUNTER, Hon. GORDON	Victoria, B.C.
FLECK, Mrs. A. W.	{ Ottawa	HUYCKE, His Hon. Judge	Peterborough
FLEMING, J. H.	{ Toronto		
FLENLEY, RALPH, M.A., B.Litt.	{ Toronto	INGERSOLL, J. H., K.C.	St. Catharines
FORAN, T. P., K.C.	{ Hull, Que.	INNIS, H. A., Ph.D.	Toronto
FOSTER, FRANCIS A.	{ Edgartown, Mass.		
FOTHERINGHAM, Gen. J. T., M.D.	{ Toronto	JAMES, WILFRED C.	Toronto
FOX, W. SHERWOOD, M.A., Ph.D.	{ London, Ont.	JARVIS, ÆMILIUS	Toronto
FRASER, Col. ALEXANDER	{ Toronto	JEFFERYS, C. W.	Toronto
FRASER, JOHN A.	{ Toronto	JENNINGS, C. A. C.	Toronto
FULLER, H. J.	{ New York	JONES, Colonel E. LESTER	{ Washington, D.C.
		JONES, F. C. L.	Toronto
		JONES, H. V. F.	New York
		JONES, T. ROY	Toronto
		KAINS, ARCHIBALD	New York
		KEMP, Lady	Toronto
		KENNEDY, Mrs. T. J.	{ Sault Ste. Marie
		KERALLAIN, JACQUES DE	{ Plomelin, France
		KERR, STANLEY C. S.	Edmonton
		KETCHESON, F. G.	Toronto
		KILGOUR, Mrs. J.	Toronto
		KINDERSLEY, Sir ROBERT, G.B.E.	{ Sharpthorne, Sussex, Eng.
		KINGMAN, ABNER	Montreal
		LABRIE, C. C.	Vancouver
		LADD, WILLIAM SARGENT, M.D.	{ New York
		LAFLEUR, E., K.C., D.C.L.	Montreal
		LAIDLAW, R. A.	Toronto
GARNEAU, Sir GEORGE, LL.D.	{ Quebec		
GILL, ROBERT	{ Ottawa		
GLASGOW, PAUL J.	{ New York		
GOLDIE, WILLIAM, M.B.	{ Toronto		
GOODERHAM, G. H.	{ Toronto		
GOODWIN, W. L., B.Sc.	{ Toronto		
GOW, GEORGE	{ Toronto		
GRAFF, E. D.	{ Chicago		
GRAHAM, DUNCAN, M.B.	{ Toronto		
GRANT, Lieut.-Col. W. A.	{ Côteau du Lac, Que.		
GRANT, W. L., LL.D.	{ Toronto		
GRAY, F. M.	{ Toronto		
GREEN, T. MILTON	{ Lomond, Nfld.		
GROULX, Abbé LIONEL	{ Montreal		
GUNDY, Mrs. W. P.	{ Toronto		
GURD, NORMAN	{ Sarnia		

## LIST OF MEMBERS

LIDLAW, W. C.	Toronto	NASON, JOSEPH	Toronto
LANG, A. E., M.A.	Toronto	NEEDLER, G. H., Ph.D.	Toronto
LANGTON, H. H., M.A.	Toronto		
LASH, J.-F.	Toronto		
LASH, MILLER, K.C.	Toronto	O'BRIAN, J. B., K.C.	Toronto
LEE, J. T.	Chicago	O'BRIEN, A. H., M.A.	Toronto
LEFROY, B. St. G.	{ Malahide, Ireland	OSLER, BRITTON, K.C.	Toronto
LEFROY, WALTER	London, Eng.	OSLER, BRITTON BATH	Toronto
LEGGAT, WILLIAM	Montreal	OSLER, E. I.	Bronte, Ont.
LEONARD, Lt.-Col. R. W.	St. Catharines	OSLER, F. G.	Toronto
LIGHTHALL, W. D., K.C., LL.D.	Montreal	OSLER, GLYN, K.C.	Toronto
LITTLE, E. S.	London, Ont.	OSLER, GLYN F., Jr.	Toronto
LITTLE, H. A.	Woodstock	OSLER, H. S., K.C.	Toronto
LOTBINIÈRE, A. J. DE	Quebec		
		PATCH, F. S.	Montreal
MCARTHUR, D. A., M.A.	Kingston	PATTERSON, E. G.	Peterborough
MCCONNELL, J. W.	Montreal	PATTERSON, E. L. S.	{ Sherbrooke, Que.
MACDONALD, Mrs. W. C.	Toronto	PATTERSON, His Hon. Judge	New Glasgow, N.S.
MACGILLIVRAY, D.	Halifax	PEACOCK, E. R.	London, Eng.
MACHUM, E. R.	St. John, N.B.	PEARCE, WILLIAM	Calgary
MCINNES, HECTOR, K.C., LL.B.	{ Halifax	PECK, E. A., M.P.	Peterborough
MACINNIS, C. M.	Bristol, Eng.	PENHALLOW, D. P., M.D.	St. Louis, Mo.
MACKAY, JOHN	Toronto	PIERCE, L. A., S.T.D.	Toronto
MACKELCAN, F. R.	Toronto	PONTON, W. M., K.C.	Belleville
MACKINNON, JAMES	{ Sherbrooke, Que.	PORTEOUS, Mrs. C. E. L.	Ile d'Orléans, Que.
MCLAUGHLIN, J. F.	Toronto	PORTER, A. J.	{ Niagara Falls, N.Y.
MCLEAN, JAMES A., LL.D.	Winnipeg	PRIMROSE, A., M.B., C.M. (Edin.)	Toronto
MCLENNAN, Hon. J. S.	Sydney, N.S.	PUDDINGTON, H. F.	St. John, N.B.
MACLEOD, J. E. A., K.C.	Calgary, Alta.		
McMILLAN, Sir DANIEL, K.C.M.G.	{ Winnipeg	REDDEN, F. A. C.	London, Eng.
MACMILLAN, K. D., S.T.D.	Aurora, N.Y.	REFORD, R. W.	Montreal
MACPHERSON, W. M.	Quebec	REID, R. L., K.C.	Vancouver
McPHILLIPS, L. G., K.C.	Vancouver	RIDDELL, Hon. Mr. Justice	Toronto
MASSEY, Hon. VINCENT	{ Washington, D.C.	ROLPH, CLARK, STONE, Ltd.	Toronto
MASTEN, Hon. Mr. Justice	Toronto	ROSS, Mrs. J. F. W.	Toronto
MASTERS, C. H., K.C.	Ottawa	ROSS, Rt. Rev. F.-X.	Gaspé, Que.
MEIGHEN, Brig.-Gen. F. S.	Montreal	ROUNSEFELL, F. W.	Vancouver
MEYERS, DONALD CAMP- BELL	{ Toronto	ROWELL, Hon. N. W., K.C.	Toronto
MILLER, J. O., M.A., D.C.L.	Toronto	ROWLEY, C. W.	Toronto
MILLS, Colonel DUDLEY	London, Eng.	RUNDLE, W. E.	Toronto
MORISON, J. L., M.A.	{ Newcastle- upon Tyne, Eng.	RUSSELL, T. A.	Toronto
MORRIS, H. H.	Vancouver		
MOXON, A. E., F.R.G.S.	London, Eng.	SALE, C. V.	London, Eng.
MULVEY, THOMAS, K.C.	Ottawa	SAMUEL, SIGMUND	Toronto
MURRAY, W. C., M.A., LL.D.	{ Saskatoon	SAUL, J. C.	Toronto
		SAUNDERS, E. M.	Toronto
		SCOTT, C. S.	Hamilton
		SCOTT, Abbé H. A.	St. Foy, Que.
		SCOTT, H. P.	Windsor, N.S.



## LIST OF MEMBERS

SHARPE, E. W. C.	Toronto	TUPPER, R. H.	Vancouver
SHORT, ADAM, C.M.G., LL.D.	} Ottawa	TYRRELL, J. B., M.A.	Toronto
SILVER, H. R.	Halifax		
SIROIS, J., LL.D.	Quebec		
SKELTON, O. D., M.A., Ph.D.	} Ottawa	UNDERHILL, F. H., M.A.	Toronto
SMITH, G. LARRATT	Toronto		
SOLIDAY, G. W.	Seattle, Wash.	VAN HORNE, Lady	Montreal
SOMERVILLE, C. R.	London, Ont.		
STARR, F. N. G., M.D.	Toronto	WADE, Miss E. M.	Vancouver
STAVERT, Sir WILLIAM, K.B.E.	} Montreal	WALKER, A. H.	Toronto
STEVENSON, P. C.	Ottawa	WALKER, HAROLD	Toronto
STEWART, D. A., M.D.	Ninette, Man.	WALKER, H. B.	Montreal
STOKER, Mrs. T. T. MCG.	Montreal	WALLACE, W. S., M.A.	Toronto
STRATHCONA, The Rt. Hon. The Lord Strath- cona and Mt. Royal	} London, Eng.	WARNER, C. M.	Boston
STRATHY, G. B., M.A.	Toronto	WEBSTER, J. C., M.D., F.R.S. (Edin.)	} Shediac, N.B.
STUART, Sir CAMPBELL, K.B.E.	} London, Eng.	WETHERELL, J. E.	Toronto
SURVEYER, Hon. Mr. Justice	} Montreal	WHITE, Mrs. JAMES	Ottawa
SWENY, Brig.-Gen. W. F.	} Dumfries, Scotland	WHITE, W. K.	} Woodstock, Ont.
		WILKIE, Major A. B.	Toronto
TAYLOR, His Hon. Judge	Edmonton	WILLIAMS-TAYLOR, Sir F.	Montreal
THOMPSON, Mrs. IDA	Ottawa	WISHART, D. GIBB, M.D.	Toronto
TRETHEWEY, F. L.	Toronto	WITTON, W. P.	Hamilton
TRIGGE, A. St. L.	Toronto	WOOD, E. R.	Toronto
		WOODS, J. H.	Calgary
		WRONG, G. M., M.A., LL.D.	Toronto
		YOUNG, A. H., M.A.	Toronto

## SUBSCRIBING LIBRARIES

Adelaide, S. Australia	Public Library of South Australia
Albany, N.Y.	State Library
Amherst, Mass.	Converse Memorial Library, Amherst College
Ann Arbor, Mich.	University of Michigan
Annapolis Royal, N.S.	Fort Anne Park Museum
Augusta, Maine	State Library
Baltimore, Md.	Enoch Pratt Free Library
"	Johns Hopkins University
"	Peabody Institute
Bangor, Maine	Public Library
Barrie, Ont.	Public Library
Berkeley, Cal.	University of California
Berlin, Germany	State Library
Birmingham, England	Public Library
Bismarck, N.D.	State Historical Society of North Dakota
Bloomington, Ind.	University of Indiana
Bordeaux, France	Bibliothèque de la Ville de Bordeaux
Boston, Mass.	Athenæum Library
"	Public Library
"	Massachusetts Historical Society
Brisbane, Australia	University of Queensland
Brooklyn, N.Y.	Public Library
Buffalo, N.Y.	Buffalo Historical Society
"	Grosvenor Library
Calgary, Alberta	Public Library
Cambridge, England	University Library
Cambridge, Mass.	Harvard University
Cardiff, Wales	Central Library
Charlottetown, P.E.I.	Legislative Library
Chatham, Ont.	Public Library
Chicago, Ill.	Newberry Library
"	Public Library
"	John Crerar Library
"	University of Chicago
Cincinnati, Ohio	Public Library
Cleveland, Ohio	Public Library
Clinton, N.Y.	Hamilton College Library
Columbus, Ohio	Ohio State University
Detroit, Mich.	Public Library
Dublin, Ireland	Trinity College
Edinburgh, Scotland	Library of Society of Writers to H.M. Signet
"	University of Edinburgh
Edmonton, Alberta	Provincial Library
"	Public Library
Evanston, Ill.	Northwestern University
Fort William, Ont.	Public Library
Fredericton, N.B.	Legislative Library
Galt, Ont.	Public Library
Glasgow, Scotland	Mitchell Library
"	University of Glasgow
Göttingen, Germany	University Library

## SUBSCRIBING LIBRARIES

Grand Forks, N.D.	University of North Dakota
Guelph, Ont.	Ontario Agricultural College
Halifax, N.S.	Presbyterian College
"	Legislative Library
"	Dominion Atlantic Railway Library
"	Dalhousie University
"	Cambridge Library
Hamilton, Ont.	Public Library
Hanover, N.H.	Dartmouth College
Indianapolis, Ind.	State Library
Iowa City, Ia.	University of Iowa
Kingston, Ont.	Queen's University
"	Royal Military College
"	Public Library
Kitchener, Ont.	Public Library
Lansing, Mich.	State Library
Lawrence, Kansas	University of Kansas
Leeds, England	University of Leeds
Lincoln, Nebraska	University of Nebraska
Lindsay, Ont.	Public Library
London, England	Dept. of Printed Books, British Museum
"	High Commissioner for Canada
"	Royal Empire Society
"	Royal Geographical Society
"	Colonial Office Library
"	House of Lords
"	Institute of Historical Research
"	Hudson's Bay Company
"	London Library, St. James' Square
"	University of London
London, Ont.	Public Library
"	University of Western Ontario
Los Angeles, Cal.	Public Library
Lynn, Mass.	Public Library
Madison, Wis.	State Historical Library of Wisconsin
Manchester, England	Reference Library
"	John Rylands Library
"	University of Manchester
Melbourne, Australia	Public Library, Museums, and National Gallery
Middletown, Conn.	Wesleyan University
Minneapolis, Minn.	Minneapolis Athenæum
"	University of Minnesota
Missoula, Montana	Public Library
Montpelier, Vt.	Vermont Historical Society
Montreal, Que.	Fraser Institute
"	Civic Library
"	Montreal College
"	Normal School Library
"	McGill University
"	Canadian Pacific Railway Library
"	Université de Montréal
"	Bibliothèque St. Sulpice



## SUBSCRIBING LIBRARIES

Montreal, Que.	École des Hautes Études Commerciales
Moose Jaw, Sask.	Public Library
Newcastle-upon-Tyne, England	Public Library
New Haven, Conn.	Yale University
New Orleans, La.	Howard Memorial Library
New York, N.Y.	Public Library
"	{ American Geographical Society of New
"	{ York
"	{ New York Historical Society
"	{ Explorers' Club
"	{ Columbia University
Niagara Falls, Ont.	Public Library
Nicolet, Que.	École Normale
Northampton, Mass.	Forbes Library
North Bay, Ont.	Public Library
Oberlin, Ohio	Oberlin College
Orillia, Ont.	Public Library
Ottawa, Ont.	Carnegie Library
"	Department of National Defence
"	Dominion Archives
"	{ Canadian National Parks, Dept. of
"	{ Interior
"	{ Library of Parliament
"	{ Collegiate Institute
"	{ North-West Territories Branch, Dept.
"	{ of the Interior
"	{ Geological Survey of Canada
Owen Sound	Public Library
Oxford, England	All Souls College
"	Beit Library of Colonial History
"	Bodleian Library
Paris, France	Bibliothèque de l'Université de Paris
"	Bibliothèque Nationale
"	Bibliothèque du Ministère de la Guerre
Philadelphia, Pa.	Library Company of Philadelphia
"	University of Pennsylvania
Pittsburg, Pa.	Carnegie Library
Plymouth, Eng.	Public Library
Port Arthur, Ont.	Public Library
Poughkeepsie, N.Y.	Vassar College
Princeton, N.J.	Princeton University
Providence, R.I.	Brown University
"	John Carter Brown Library
Quebec, Que.	Archives Office, Province of Quebec
"	Legislative Library
"	Quebec Literary and Historical Society
"	Laval University
Regina, Sask.	Legislative Library
Rochester, N.Y.	University of Rochester
Sacramento, Cal.	State Library
Salem, Mass.	Essex Institute
San Francisco, Cal.	Mechanics' Institute Library
"	Public Library
San Marino, Cal.	Henry E. Huntington Library
Sarnia, Ont.	Public Library
Saskatoon, Sask.	University of Saskatchewan

## SUBSCRIBING LIBRARIES

Seattle, Wash.	University of Washington
"	Public Library
Sherbrooke, Que.	La Corporation Épiscopale du Diocèse
Spokane, Wash.	Public Library
Ste. Anne de Bellevue	Macdonald College
St. Catharines, Ont.	Public Library
"	Collegiate Institute
St. Hyacinthe, Que.	Séminaire de St. Hyacinthe
St. John, N.B.	Free Public Library
St. Louis, Mo.	St. Louis Mercantile Library Association
"	Washington University
St. Paul, Minn.	Minnesota Historical Society
"	James Jerome Hill Reference Library
St. Thomas, Ont.	Public Library
Stanford University, Cal.	Leland Stanford University
Stratford, Ont.	Public Library
Sydney, Australia	Public Library of New South Wales
Syracuse, N.Y.	Public Library
Three Rivers, Que.	The Seminary
Topeka, Kansas	State Historical Society
Toronto, Ont.	Academy of Medicine
"	{ Canadian Bank of Commerce, Archives
"	{ Department
"	{ Department of Education, Ontario
"	{ Law Society of Upper Canada
"	{ Legislative Library
"	{ McMaster University
"	{ National Club
"	{ Provincial Archives
"	{ Public Library (two sets)
"	{ Toronto Club
"	{ Trinity College
"	{ University of Toronto
"	{ Victoria College
"	{ York Club
Upsala, Sweden	Royal University of Upsala
Urbana, Ill.	University of Illinois
Vancouver, B.C.	Carnegie Library
"	Alpine Club of Canada
"	University of British Columbia
Victoria, B.C.	Legislative Library
"	Public Library
Walkerville, Ont.	Public Library
Washington, D.C.	{ Bureau of American Ethnology, Smith-
"	{ sonian Institution
"	{ Library of Congress
Wellesley, Mass.	{ Wellesley College
Wellington, N.Z.	{ Turnbull Library, Dept. of Internal
"	{ Affairs
West Point, N.Y.	United States Military Academy
Williamstown, Mass.	Chapin Library, Williams College
Windsor, Eng.	Royal Library, Windsor Castle
Windsor, Ont.	Public Library
Winnipeg, Man.	Provincial Library
"	Women's Canadian Club
"	University of Manitoba
Woodstock, Ont.	Public Library
Worcester, Mass.	Free Public Library

## PUBLICATIONS OF THE CHAMPLAIN SOCIETY

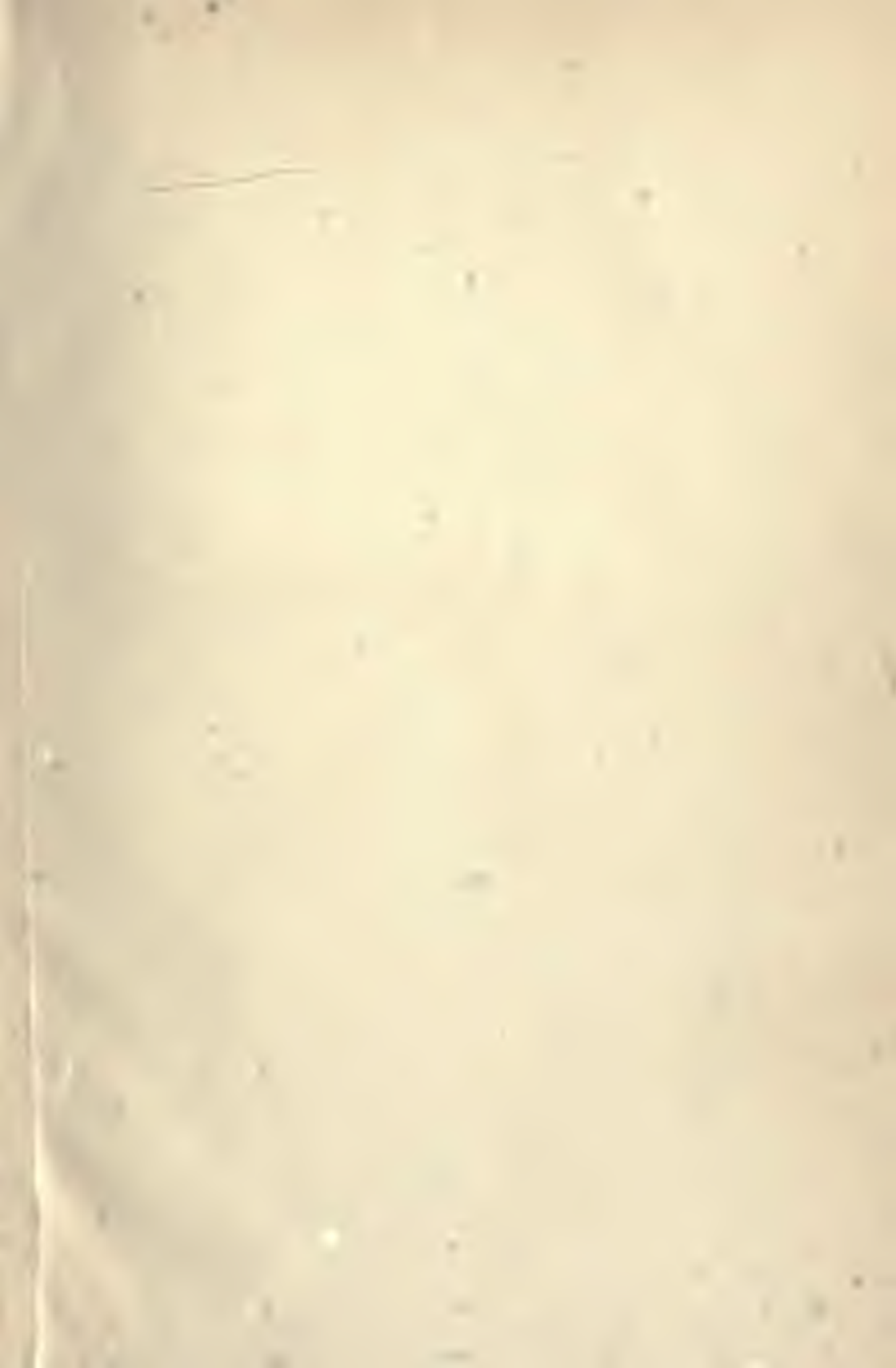
1. THE HISTORY OF NEW FRANCE, Vol. I., by Marc Lescarbot, with English translation and appendices by W. L. Grant, and an introduction by H. P. Biggar.
2. THE DESCRIPTION AND NATURAL HISTORY OF THE COASTS OF NORTH AMERICA (ACADIA), by Nicolas Denys, translated and edited, with a memoir of the author, collateral documents, and a reprint of the original, by Professor W. F. Ganong.
3. DOCUMENTS RELATING TO THE SEIGNIORIAL TENURE IN CANADA, 1598-1854, edited, with historical introduction and explanatory notes, by Professor W. Bennett Munro.
4. THE LOGS OF THE CONQUEST OF CANADA, edited, with an historical introduction constituting a history of the naval side of the British Conquest of Canada, by Colonel William Wood.
5. NEW RELATION OF GASPEZIA, by Christien Le Clercq. Translated and edited by Professor W. F. Ganong.
6. SAMUEL HEARNE: JOURNEY FROM PRINCE OF WALES FORT, IN HUDSON BAY, TO THE NORTHERN OCEAN, 1769-1772. A new edition edited by J. B. Tyrrell.
7. THE HISTORY OF NEW FRANCE, by Marc Lescarbot. Vol. II.
8. HISTORICAL JOURNAL OF THE CAMPAIGNS IN NORTH AMERICA, 1757-1760. Vol. I. By Captain John Knox; edited by A. G. Dougherty, Dominion Archivist.
- 9 and 10. HISTORICAL JOURNAL OF THE CAMPAIGNS IN NORTH AMERICA. Vols. II. and III. By Captain John Knox.
11. THE HISTORY OF NEW FRANCE, by Marc Lescarbot. Vol. III.
12. THE JOURNALS OF DAVID THOMPSON. Edited by J. B. Tyrrell.
13. THE CANADIAN WAR OF 1812. Edited by Colonel William Wood. Vol. I.
14. THE CANADIAN WAR OF 1812. Edited by Colonel William Wood. Vol. II.
15. THE CANADIAN WAR OF 1812. Edited by Colonel William Wood. Vol. III., Part I.
16. THE JOURNALS OF LA VÉRENDRYE. An English translation, with the original French text. Edited by Lawrence J. Burpee.
17. THE CANADIAN WAR OF 1812. Edited by Colonel William Wood. Vol. III., Part II.

### NEW SERIES

- THE WORKS OF SAMUEL DE CHAMPLAIN. An English translation with French text. (In six volumes.) Edited by H. P. Biggar. Vol. I.
- THE WORKS OF SAMUEL DE CHAMPLAIN. Vol. II.
- THE WORKS OF SAMUEL DE CHAMPLAIN. Vol. III.

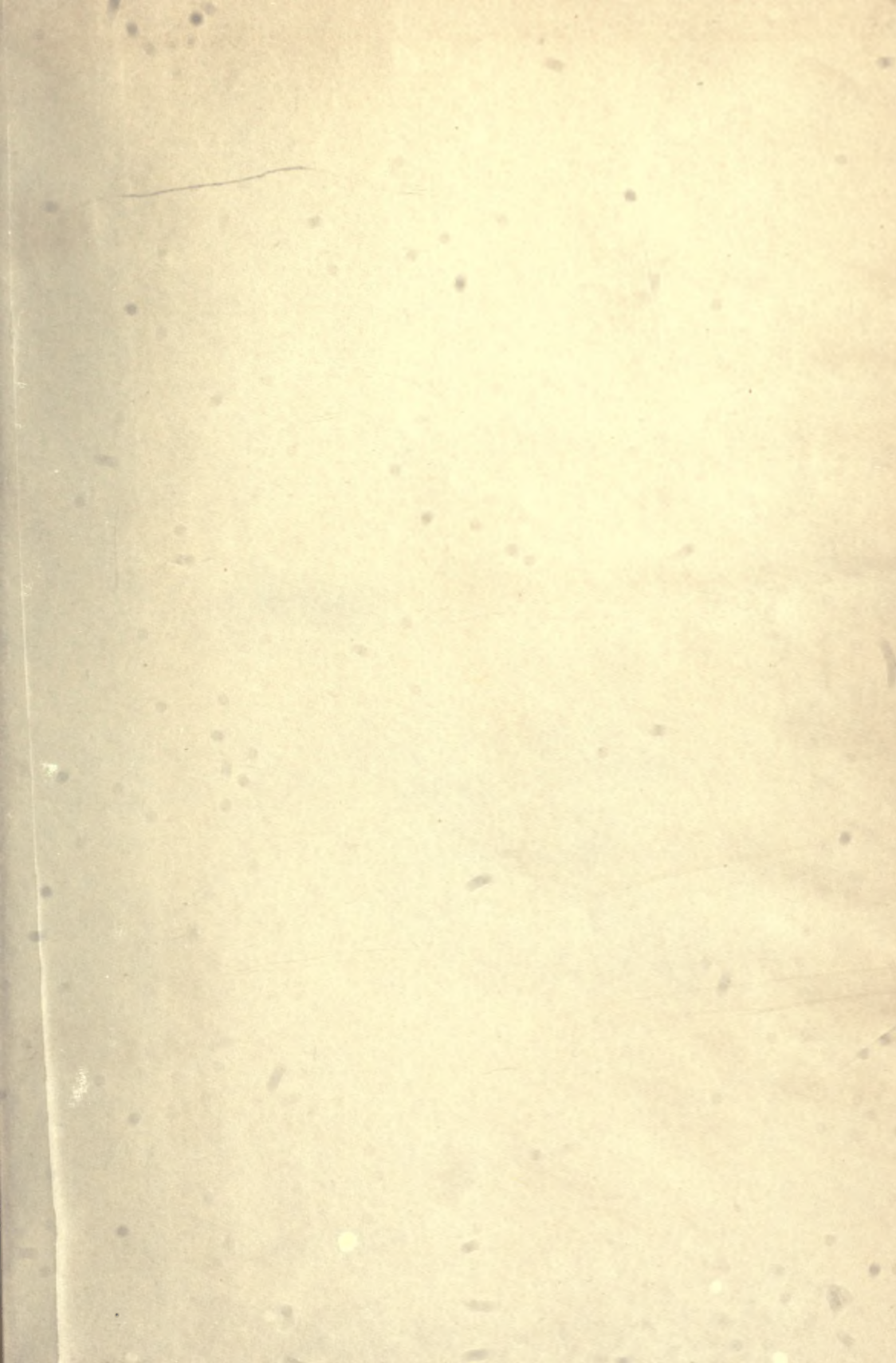


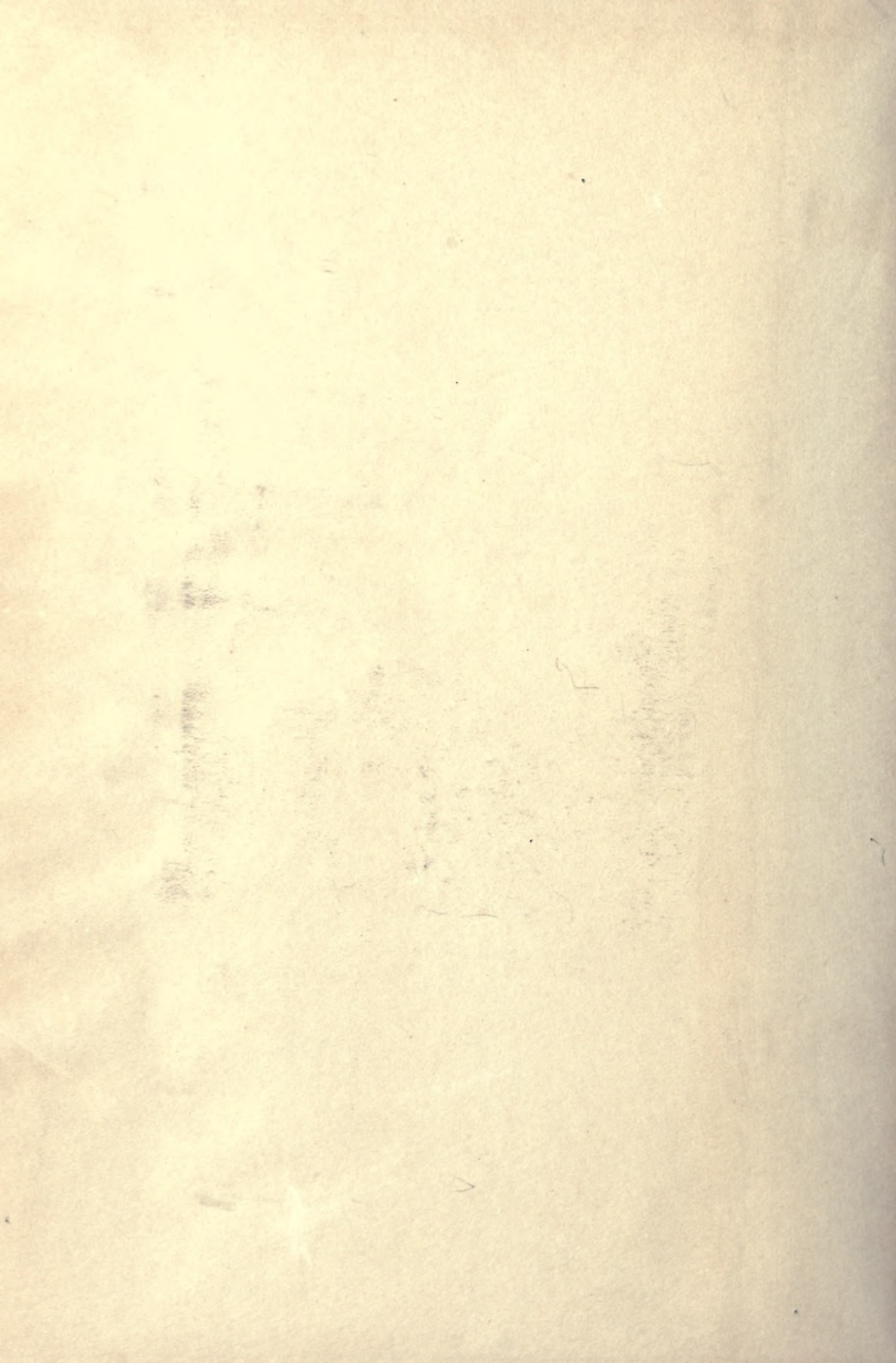














F  
5004  
C451  
v.3

Champlain, Samuel de  
Works



PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

ERINDALE COLLEGE LIBRARY

---

50754073



